叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000001

2. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000002

3. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000003

4. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000004

5. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000005

6. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000006

7. 骄傲的困境（共3卷，第1卷）(dilemmas Of Pride, (vol 1 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))

[dɪ'leməz] [ɒv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] [lʌv] .
BY THE AUTHOR OF FIRST LOVE .
经过 这 作者 的 第一的 爱 .

本书作者是《初恋》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[bʊl] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtən] , ['hɑːlz] [striːt] . - .
BULL AND CHURTON , HOLLES STREET . 1833 .
公牛 和 丘顿 , 霍利斯 街道 . - .

布尔和彻顿，霍尔斯街，1833。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['kɒntents] ['dʒenəˌreɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌeɪtʃ tiː em 'el]
Contents generated for HTML
内容 生成的 为了 HTML

为 HTML 生成的内容

['tʃæptə(r)] [aɪ][wʌn]
Chapter I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
Chapter II 14
章 二 -

第二章 14

['tʃæptə(r)] [θri:] -
Chapter **III** **26**
章 三、 -

第三章 26

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] -
Chapter **IV** **45**
章 第四 -

第四章 45

['tʃæptə(r)] [vi:] -
Chapter **V** **66**
章 V -

第五章 66

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
Chapter **VI** **83**
章 六年级 -

第六章 83

['tʃæptə(r)] [sevn] -
Chapter **VII** **89**
章 七 -

第七章 89

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] -
Chapter **VIII** **104**
章 八 -

第八章 104

['tʃæptə(r)] [ɪks] -
Chapter **IX** **116**
章 第九章 -

第九章 116

['tʃæptə(r)] [eks] -
Chapter **X** **128**
章 X -

第十章 128

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] -
Chapter **XI** **142**
章 十一 -

第十一章 142

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
Chapter **XII** **149**
章 十二 -

第十二章 149

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Chapter **XIII** **173**
章 十三 -

第十三章 173

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] -
Chapter **XIV** **180**
章 十四 -

第十四章 180

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] -
Chapter **XV** **187**
章 十五 -

第十五章 187

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ] -
Chapter XVI 202
章 十六 -

第十六章 202

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
Chapter XVII 218
章 十七 -

第十七章 218

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter XVIII 230
章 十八 -

第十八章 230

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] -
Chapter XIX 244
章 十九 -

第十九章 244

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] -
Chapter XX 255
章 xx -

第二十章 255

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -
Chapter XXI 265
章 二十一 -

第二十一章 265

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] -
Chapter XXII 276
章 二十二 -

第二十二章 276

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] -
Chapter XXIII 287
章 二十三 -

第二十三章 287

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dɪ'leməz] [ɒv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪkˈstent] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl]
The immense extent and beautiful irregularity of the grounds , the unfathomable
这 巨大 程度 和 美丽的 不规则 的 这 理由 , 这 深不可测
[depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
depth of the woods ,
深度 的 这 树林 ,

场地面积辽阔，地形起伏优美；森林深不可测。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɒv; əv]

the	picturesque	ramifications	of	some	of	the	most	conspicuously	situated	of
这	如画	后果	的	一些	的	这	最多	显眼地	位于	的

[ðə; ði] ['veri] [əʊld] [triːz] ,

the	very	old	trees	,
这	非常	老的	树木	,

一些位置显眼的古老树木，枝繁叶茂，景色如画。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['bɔnˌfaiəz] ['skætəd] [ɪn][ɔːl]

the	hour	,	for	it	was	almost	midnight	,	the	numerous	bonfires	scattered	in	all
这	小时	,	为了	它	曾是	几乎	午夜	,	这	很多的	篝火	疏散	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

当时已近午夜，无数篝火散落在四面八方。

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tenəntri] ['gæðəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

the	innumerable	tenantry	gathered	round	them	,
这	无数	承租人	聚集	圆形的	他们	,

无数佃户聚集在他们周围，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [fɔːmz] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː]

the	crowd	of	moving	forms	extending	as	far	as	the	eye	could	penetrate	into
这	人群	的	移动	表格	扩展	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	穿透	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

the	darkness	;
这	黑暗	;

无数移动的人影绵延至目光所能及的黑暗深处；

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][əʊld]

and	,	quite	in	the	fore	-	ground	,	the	figure	of	a	blind	old
和	,	相当	在	这	前	-	地面	,	这	数字	的	一个	瞎的	老的

画面前景中，一位盲老人的身影格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][ɪts] ['sɜːvɪs] , ['pleɪɪŋ] ,

man	who	had	been	born	in	the	family	,	and	grown	grey	in	its	service	,	playing	,
男人	WHO	有	到过	出生	在	这	家庭	,	和	生长	灰色的	在	它是	服务	,	玩耍	,

一个出生于这个家族，并为之效力直至白发苍苍的男人，扮演着……

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [hɑːp] ,

with	the	most	extravagant	demonstrations	of	delight	,	on	a	rude	harp	,
和	这	最多	靡	示威游行	的	喜	,	在	一个	粗鲁的	竖琴	,

伴随着最夸张的喜悦之情，用一把简陋的竖琴，

[ðæt] ['ɪnstrəmənt] [səʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [pəʊ'etɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; ['siːtɪd] [tuː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ]

that	instrument	so	surrounded	with	poetic	associations	;	seated	too	beneath	a	spreading
那	乐器	所以	包围	和	诗意的	协会	;	坐着	也	下面	一个	传播

['siːdə(r)] ,

cedar	,
雪松	,

那件充满诗意联想的乐器；也静静地躺在枝繁叶茂的雪松树下，

[ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['ʌndəməʊst] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

the	trunk	and	undermost	branches	of	which	,	together	with	his	countenance
这	树干	和	最底层	分支	的	哪个	,	一起	和	他的	面容

[ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] ,

and	white	hair	,
和	白色的	头发	,

树干和最下面的树枝，连同他的面容和白发，

[wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hiːp] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] ,

were	strongly	illuminated	by	an	adjacent	heap	of	blazing	pine	,
是	强烈	照明	经过	一个	邻近的	堆	的	炽烈	松树	,

被旁边一堆燃烧的松木照亮了。

— [ɔːl] [geɪv] [tuː; tə] ['ɑːrdn] [pɑːk] [ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [mæg'nɪfɪsns] ,

—	all	gave	to	Arden	Park	a	demesne	of	such	unlimited	magnificence	,
—	全部	给予	到	阿登	公园	一个	领地	的	这样的	无限	壮丽	,

——所有这些都赋予了阿登公园如此无限壮丽的景色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪlvən] ['empaɪə(r)] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'zembləns] ,

that	it	formed	in	itself	a	sort	of	sylvan	empire	,	a	powerful	resemblance	,
那	它	形成	在	本身	一个	种类	的	森林	帝国	,	一个	强大的	相似	,

它自身形成了一种森林帝国，一种强大的相似性，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

at	the	moment	of	which	we	speak	,
在	这	片刻	的	哪个	我们	说话	,

在我们说话的此刻，

[tuː; tə] [wɒt] ['aʊə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ʃelz] ,

to	what	our	imaginations	are	prone	to	figure	of	the	feasts	of	Shells	,
到	什么	我们的	想象力	是	易于	到	数字	的	这	盛宴	的	贝壳	,

我们想象力倾向于描绘贝壳盛宴的景象，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðæt] ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bɑːrdz][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [əʊks] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɔsiən; 'ɔʃən] .

as	described	by	that	poet	of	ancient	bards	and	burning	oaks	,	the	venerable	Ossian	.
作为	描述	经过	那	诗人	的	古老的	吟游诗人	和	燃烧	橡树	,	这	可敬	奥西安	.

正如那位吟游诗人与燃烧橡树的诗人，德高望重的奥西安所描述的那样。

[ɒn] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['rɒki] ['emɪnəns] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

On	an	abrupt	and	rocky	eminence	,	at	some	distance	,	but	still	within	the	park	,
在	一个	突然	和	岩石	卓越	,	在	一些	距离	,	但	仍然	之内	这	公园	,

在远处，但仍在公园内的一处陡峭多岩的高地上，

[stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] ['kɑːs(ə)l] , [wʌns] [ðə; ði]

stood	the	picturesque	remains	of	Arden	Castle	,	once	the
站立	这	如画	遗迹	的	阿登	城堡	,	一次	这

阿登城堡风景如画的遗址矗立在那里，它曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

residence	of	the	ancestors	of	the	family	.
住宅	的	这	祖先	的	这	家庭	.

家族祖先的居住地。

[ɪts] [raʊnd] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [sʌm; səm] [stɪl] ['pɜːfɪkt] , [ɪts] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [saɪt] ,

Its	round	towers	of	different	dimensions	,	some	still	perfect	,	its	perpendicular	site	,
它是	圆形的	塔楼	的	不同的	方面	,	一些	仍然	完美的	,	它是	垂直	地点	,

它那大小不一的圆形塔楼，有些至今仍保存完好，它那垂直的地形，

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] ,

the	trees	and	turn	of	the	river	at	its	base	,
这	树木	和	转动	的	这	河	在	它是	根据	,

河岸边的树木和河道转弯处，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['rendəd] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set]

were	all	rendered	conspicuous	by	the	clear	light	of	the	moon	now	about	to	set
是	全部	渲染	显眼的	经过	这	清除	光	的	这	月亮	现在	关于	到	放

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

behind	the	ruins	.
在后面	这	废墟	.

在即将落日的皎洁月光下，废墟显得格外醒目。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ðə; ði] ['lændɪd] ['prɒpəti] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [ˌdezɪg'neɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ,

In	all	the	ancient	deeds	the	landed	property	derived	its	designation	from	this	castle	,
在	全部	这	古老的	契约	这	登陆	财产	衍生的	它是	指定	从	这	城堡	,

在所有古代契约中，这片土地的名称都源自这座城堡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['fɔːm(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	it	was	still	customary	for	the	heir	to	take	formal	possession	of
和	它	曾是	仍然	习惯	为了	这	继承人	到	拿	正式的	拥有	的

[ðə; ði] ['rʊflɪs] [wɔːlz] ,

the	roofless	walls	,
这	无顶棚	墙壁	,

继承人正式接管这些没有屋顶的房屋仍然是一种习俗。

[eə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [truː] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] ;

ere	he	was	considered	true	Lord	of	the	Manor	;
埃雷	他	曾是	经过考虑的	真的	主	的	这	庄园	;

在他被公认为真正的庄园主之前；

[ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [pɑːst] , [biːn] ['djuːli] [pə'fɔːmd] .

a	ceremony	which	had	in	the	course	of	the	day	just	passed	,	been	duly	performed	.
一个	仪式	哪个	有	在	这	课程	的	这	天	只是	通过了	,	到过	正式地	执行	.

当天刚刚举行的一项仪式已按规定完成。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,

A	little	removed	from	the	old	castle	,	emerging	from	the	trees	,
一个	小的	已移除	从	这	老的	城堡	,	新兴	从	这	树木	,

从古城堡稍稍走远，穿过树林，

[ə'pɪəd] [ðə; ði] [skweə(r)] ['tʌrət] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ruːɪn] , [kɔːld] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəri] , [wʌns] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [mʌŋks] ,

appeared	the	square	turret	of	another	ruin	,	called	the	Grey	Friary	,	once	the	residence	of	monks	,
出现	这	正方形	炮塔	的	其他	废墟	,	称为	这	灰色的	修道院	,	一次	这	住宅	的	僧侣	,

另一处遗址——灰衣修道院——的方形塔楼显露出来，这里曾是僧侣的住所。

[tuː; tə] [huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ˌæpə'tein] ,

to	whom	at	that	time	a	portion	of	the	lands	appertained	,
到	谁	在	那	时间	一个	部分	的	这	土地	相关的	,

当时这片土地的一部分归他所有，

[waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] ['sevrəl] [tʃɜːtʃɪz]

while	along	the	verge	of	the	horizon	,	the	spires	of	several	churches
尽管	沿着	这	边缘	的	这	地平线	,	这	尖塔	的	一些	教堂

而在地平线边缘，可以看到几座教堂的尖顶。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [fɔːmd] [baɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [wʊdz] .

were	just	visible	,	breaking	the	dark	line	formed	by	seemingly	interminable	woods	.
是	只是	可见的	,	打破	这	黑暗的	线	形成	经过	似乎	没完没了	树林	.

隐约可见，打破了看似无边无际的树林所形成的黑暗界限。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [haʊs] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['emɪnəns] ,

The	modern	house	,	a	magnificent	structure	,	standing	on	a	commanding	eminence	,
这	现代的	房子	,	一个	壮丽	结构	,	常设	在	一个	指挥	卓越	,

这座现代住宅，一座宏伟的建筑，矗立在高地上，气势恢宏。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['grædʒuəl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] [ænd; ənd] ['wʊdləndz]

the	approach	to	which	was	gradual	in	the	midst	of	a	park	and	woodlands
这	方法	到	哪个	曾是	逐渐地	在	这	中间	的	一个	公园	和	林地

[kəm'praiz] [ə'bʌv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ,

comprising	above	thirty	thousand	acres	,
包括	多于	三十	千	英亩	,

通往那里的路是缓缓延伸的，位于占地超过三万英亩的公园和林地之中。

[naʊ] [pɔː] [frɒm; frəm] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [striːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] .

now	poured	from	every	door	and	window	streams	of	cheerful	light	.
现在	倾倒	从	每一个	门	和	窗户	溪流	的	快乐	光	.

现在，每扇门窗都倾泻出明媚的阳光。

['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [dɑːns] ,

Figures	were	discernible	within	,	some	moving	in	the	merry	dance	,
数据	是	可辨别的	之内	,	一些	移动	在	这	欢乐	舞蹈	,

里面可以辨认出一些人影，有些还在欢快地跳舞。

['ʌðə(r)z] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɔːlz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɒ'spɪtəb(ə)l] [tʃɪə(r)] .

others	thronging	to	and	from	halls	dedicated	to	hospitable	cheer	.
其他的	熙熙攘攘	到	和	从	大厅	投入的	到	好客	欢呼	.

其他人则熙熙攘攘地进出那些热情好客的大厅。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] : [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn]

We	have	already	said	it	was	near	midnight	:	the	day	had	been	spent	in
我们	有	已经	说	它	曾是	靠近	午夜	:	这	天	有	到过	花费	在

[fes'tiviti] ,

festivities	,
庆祝活动	,

我们之前已经说过，当时已接近午夜：白天都在举行庆祝活动。

[held] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wiləbi] ['ɑːrdn] ,

held	to	celebrate	the	coming	of	age	of	Sir	Willoughby	Arden	,
握住	到	庆祝	这	未来	的	年龄	的	先生	威洛比	阿登	,

为庆祝威洛比·阿登爵士成年而举办的仪式

[naʊ] ([hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmtaɪm] [ded] ,

now	(	his	father	having	been	sometime	dead	,
现在	(	他的	父亲	拥有	到过	有时	死的	,

现在（他的父亲已经去世一段时间了），

) [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋd] .

)	the	head	of	the	ancient	family	to	whom	the	property	belonged	.
)	这	头	的	这	古老的	家庭	到	谁	这	财产	属于	.

）拥有该财产的古老家族的族长。

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [nɒt]['əʊnli] [ðəʊz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	rejoicings	,	not	only	those	going	forward	beneath	the	sheltering	roof	of	the
这	欢庆	,	不是	仅有的	那些	去	向前	下面	这	庇护所	屋顶	的	这

['mænʃ(ə)n][bʌt; bət]

mansion	but
大厦	但

欢庆之情，不仅指那些在豪宅庇护下继续前行的人们，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðəʊz] ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [ðʌs] [leɪt] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['ælfrɪd] ['ɑːrdn]

those	also	out	of	doors	,	were	kept	up	thus	late	in	compliment	to	Alfred	Arden
那些	还	出去	的	门	,	是	保留	向上	因此	晚的	在	赞扬	到	阿尔弗雷德	阿登

,

,
,

那些同样在户外活动的人，也为了向阿尔弗雷德·雅顿致敬而熬夜到这么晚。

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

the	twin	brother	of	the	heir	.
这	双	兄弟	的	这	继承人	.

继承人的孪生兄弟。

[ðə; ði]['eldə(r)] [twɪn] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	elder	twin	had	been	born	about	nine	in	the	evening	,
这	长老	双	有	到过	出生	关于	九	在	这	晚上	,

哥哥是晚上九点左右出生的。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [twelv] [æt; ət] [naɪt] .

the	younger	not	till	after	twelve	at	night	.
这	年轻	不是	直到	后	十二	在	夜晚	.

年幼的孩子要到晚上十二点以后才能睡。

[tuː; tə][juˈnaɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [bɜːθ] - [deɪz] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['festɪvl; 'festəvəl] ,

To	unite	,	therefore	,	the	two	distinct	birth	-	days	in	the	one	festival	,
到	团结	,	所以	,	这	二	清楚的	出生	-	天	在	这	一	节日	,

因此，为了将两个不同的生日合并到一个节日中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zɜːv] [ˌʌn'sevəd] [ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðəli] [taɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	thus	preserve	unsevered	the	more	than	brotherly	tie	,	it	had	been
和	因此	保存	未切断的	这	更多的	比	兄弟般的	领带	,	它	有	到过

[rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [gest] ,

resolved	that	no	guest	,
已解决	那	不	客人	,

为了维系这份超越兄弟情谊的纽带，他们决定不接待任何客人。

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

of	whatever	denomination	,
的	任何	面值	,

无论教派如何，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌʃə] [ɪn] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

should	depart	till	the	hour	of	midnight	had	been	ushered	in	with	every	possible
应该	离开	直到	这	小时	的	午夜	有	到过	引导	在	和	每一个	可能的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

demonstration	of	joy	.
示范	的	喜悦	.

应该等到午夜时分，以各种可能的喜悦方式迎接它的到来之后再离开。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] - [taʊn] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [rɪ'muːvd] , [wɒz; wəz] [kwaɪt]

The	county	-	town	,	though	not	above	a	quarter	of	a	mile	removed	,	was	quite
这	县	-	镇	,	尽管	不是	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	已移除	,	曾是	相当

['plɑːntɪd] [aʊt] :

planted	out	:
已种植	出去	:

县城虽然距离不到四分之一英里，但已经相当繁华了：

[ðə; ðɪ] [spaɪəz] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	spires	already	noticed	,	and	which	were	highly	ornamental	to	the
这	尖塔	已经	注意到	,	和	哪个	是	高度	装饰	到	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

那些尖顶早已引人注目，它们为周围的景观增添了极佳的装饰效果。

['biːɪŋ] [ɔːl] [pɜː'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪti] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

being	all	pertaining	of	city	scenery	,	which	was	visible	over	the	tops	of	the
存在	全部	相关的	的	城市	风景	,	哪个	曾是	可见的	超过	这	最高额	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

都是城市景观，从树梢上可以看到。

[ðə; ðɪ] [klɒks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] .

The	clocks	of	some	of	the	churches	now	began	to	strike	.
这	时钟	的	一些	的	这	教堂	现在	开始	到	罢工	.

一些教堂的钟声开始响起。

[ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl]

A	spell	at	the	instant	seemed	to	fall
一个	拼写	在	这	立即的	似乎	到	落下

那一刻，仿佛有魔法降临。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'pɒn] [ɔːl] : [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːst] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['revlri] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

upon	all	:	the	music	ceased	,	the	voices	of	revelry	were	hushed	,
之上	全部	:	这	音乐	停止	,	这	声音	的	狂欢	是	静静地	,

一切都戛然而止：音乐停止了，狂欢的声音也消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['stɪlnəs] [prɪ'veɪld] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]

and	that	peculiar	stillness	prevailed	which	seemed	to	indicate	that	every	individual	in
和	那	奇特	寂静	最终获胜	哪个	似乎	到	表明	那	每一个	个人	在

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɒləm] [tʃaɪmz] .

the	crowd	was	occupied	in	counting	the	solemn	chimes	.
这	人群	曾是	占领	在	计数	这	庄严	编钟	.

现场一片寂静，仿佛人群中的每个人都在默默地数着庄严的钟声。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [bel] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]

The	nearest	and	loudest	bell	took	the	lead	,	and	was	quite	distinct	from
这	最近的	和	最响亮	钟	采取	这	带领	,	和	曾是	相当	清楚的	从

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

离得最近、声音最大的铃声最先响起，与其他铃声截然不同。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] , [laɪk] ['ɑːnsərɪŋ] ['ekəʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	others	followed	,	like	answering	echoes	,	in	the	distance	.
尽管	这	其他的	随后	,	喜欢	回答	回声	,	在	这	距离	.

其他的则像回声一样，在远处跟了上来。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [twelv] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃaʊt] [rent] [ðə; ði]

A	second	after	the	number	twelve	was	completed	,	one	universal	shout	rent	the
一个	第二	后	这	数字	十二	曾是	完全的	,	一	普遍的	喊	租	这

[eə(r)] !

air	!
空气	!

数字十二刚一完成，一声响彻云霄的呐喊便响彻云霄！

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['ɑːrdn] [wɒz; wəz] [dræŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

The	health	of	Alfred	Arden	was	drank	within	the	mansion	,
这	健康	的	阿尔弗雷德	阿登	曾是	喝	之内	这	大厦	,

阿尔弗雷德·阿登的健康之水在宅邸内被人们饮下。

[ænd; ənd] [ɑːmz] [mait] [biː; bi] [siːn] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] : ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

and	arms	might	be	seen	waving	above	the	heads	of	the	guests	:	after	which	,
和	武器	可能	是	已见	挥手	多于	这	头部	的	这	客人	:	后	哪个	,

[sɜː(r)] ['wiləbi] ,

Sir	Willoughby	,
先生	威洛比	,

可以看到有手臂在宾客头顶挥舞：之后，威洛比爵士

['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['fɔːwəd] , ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

leading	his	brother	forward	,	issued	from	the	open	door	,	and	stood	on	the
领导	他的	兄弟	向前	,	发布	从	这	打开	门	,	和	站立	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

centre	of	the	steps	.
中心	的	这	步骤	.

他领着弟弟上前，从敞开的门里出来，站在台阶中央。

['sɜːvənts] [held] [ʌp] ['laɪtɪd] ['flæmbəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ,

Servants	held	up	lighted	flambeaux	on	either	side	,	and	the	old	butler	,
仆人	握住	向上	照明	火炬	在	任何一个	边	,	和	这	老的	管家	,

仆人们在两侧举起点燃的火炬，老管家

[wɪð] [heə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrpərz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] .

with	hair	as	white	as	the	harper's	,	presented	a	goblet	of	wine	.
和	头发	作为	白色的	作为	这	哈珀斯	,	呈现	一个	高脚杯	的	葡萄酒	.

一头白发如同竖琴师一般，端来一杯葡萄酒。

[sɜː(r)] ['wiləbi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ɛn'θuː]

Sir	Willoughby	announced	his	brother	with	enthu
先生	威洛比	宣布	他的	兄弟	和	热情

威洛比爵士热情地宣布了他的兄弟

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[saɪæzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['ɑːrdn] .

siasm	,	and	then	drank	to	the	health	of	Alfred	Arden	.
SIASM	,	和	然后	喝	到	这	健康	的	阿尔弗雷德	阿登	.

西亚斯姆，然后为阿尔弗雷德·阿登的健康干杯。

[ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]

A	simultaneous	movement	among	the	groups	around	the	bonfires	indicated	that	they
一个	同时	移动	之中	这	团体	大约	这	篝火	表明的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

were	following	his	good	example	,
是	下列的	他的	好的	例子	,

篝火旁各群人同时做出动作，表明他们正在效仿他的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	next	moment	three	times	three	resounded	from	the	crowd	.
和	这	下一个	片刻	三	时代	三	回荡着	从	这	人群	.

紧接着，人群中响起了三声“三”的喊声。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðə; ði] ['splətri] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

In	about	an	hour	after	this	all	was	still	,	save	the	solitary	voice	of	a	distant
在	关于	一个	小时	后	这	全部	曾是	仍然	,	节省	这	孤	嗓音	的	一个	遥远

['wɔːtəfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

大约一个小时后，一切都安静了下来，只剩下远处瀑布的潺潺水声。

['evri] [laɪt] [wɒz; wəz] [kwentʃt] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['embəz] ,

Every	light	was	quenched	,	and	dying	embers	,
每一个	光	曾是	淬火	,	和	垂死	余烬	,

所有的灯光都熄灭了，只剩下即将熄灭的余烬。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tə'geðə(r)] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	from	time	to	time	as	they	fell	together	flashed	for	an	instant	,
哪个	从	时间	到	时间	作为	他们	跌倒	一起	闪光灯	为了	一个	立即的	,

它们偶尔会在一起坠落时闪现一瞬间，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['bɔnˌfaiəz] .

were	all	that	remained	of	the	scattered	bonfires	.
是	全部	那	剩余	的	这	疏散	篝火	.

那是散落各处的篝火仅存的痕迹。

[ðə; ði] ['meri] [kraʊd] [hæd; həd] [sɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊmz] ,

The	merry	crowd	had	sought	their	respective	homes	,
这	欢乐	人群	有	寻求	他们的	各自	房屋	,

欢声笑语的人群各自回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]

and	the	inhabitants	of	the	mansion	had	retired	to	rest	,	with	the	exception
和	这	居民	的	这	大厦	有	退休	到	休息	,	和	这	例外

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,

of	Lady	Arden	,
的	女士	阿登	,

除了阿登夫人之外，宅邸里的其他人都已回房休息。

[huː] [sæt][æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [siːnz]

who	sat	at	an	open	window	,	taking	leave	as	it	were	of	familiar	scenes
WHO	卫星	在	一个	打开	窗户	,	采取	离开	作为	它	是	的	熟悉的	场景

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他坐在敞开的窗边，仿佛在告别那些熟悉的景象。

[wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [nekst] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]

when	the	light	of	morning	next	dawned	upon	them	,	would	no	longer	be
什么时候	这	光	的	早晨	下一个	黎明	之上	他们	,	会	不	更长	是

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

当次日清晨的阳光再次照耀在他们身上时，那里将不再是她的家。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['ælfrɪd] , [ðə; ði] [ðen] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

In	marrying	the	late	Sir	Alfred	,	the	then	head	of	the	family	,
在	结婚	这	晚的	先生	阿尔弗雷德	,	这	然后	头	的	这	家庭	,

她嫁给了已故的阿尔弗雷德爵士，当时的家族族长。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

in	obedience	to	the	wishes	of	her	parents	,
在	服从	到	这	愿望	的	她	父母	,

为了遵从父母的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [æn; ən] ['ɜːli] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] .

she	had	sacrificed	an	early	attachment	to	his	youngest	brother	.
她	有	牺牲	一个	早期的	依恋	到	他的	最小的	兄弟	.

她牺牲了与他最小的弟弟之间早期建立的亲密关系。

[sɜː(r)] ['ælfrɪd] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Sir	Alfred	had	,	however	,	proved	a	very	polite	husband	,	and	she	had
先生	阿尔弗雷德	有	,	然而	,	已证实	一个	非常	有礼貌的	丈夫	,	和	她	有

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

for	years	been	the	mistress	,
为了	年	到过	这	情妇	,

然而，阿尔弗雷德爵士是一位非常有礼貌的丈夫，而她多年来一直是他的情妇。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd]

nay	,	the	very	princess	of	a	princely	mansion	,	a	splendid	establishment	,	and
不	,	这	非常	公主	的	一个	王子	大厦	,	一个	灿烂	建立	,	和

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'meɪn] ;

a	magnificent	demesne	;
一个	壮丽	领地	;

不，她是一座王子府邸、一座辉煌的宅邸、一个宏伟的庄园里的公主；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [ɑːt] [ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] ,

she	had	possessed	every	luxury	that	art	and	wealth	could	procure	,
她	有	拥有	每一个	奢华	那	艺术	和	财富	可以	采购	,

她拥有艺术和财富所能带来的一切奢侈品，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] .

and	at	the	same	time	had	been	surrounded	by	all	the	beauties	of	nature
和	在	这	相同的	时间	有	到过	包围	经过	全部	这	美女	的	自然

on	the	most	extensive	scale	.
在	这	最多	广泛的	规模	.

同时，它也被大自然最广阔的美景所环绕。

[ɔːl] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] !

All	had	now	passed	away	!
全部	有	现在	通过了	离开	!

他们都去世了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , - [tɪz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd]

It	was	to	her	son	,	'	tis	true	,	and	he	was	dutiful	and
它	曾是	到	她	儿子	,	-	的	真的	,	和	他	曾是	尽职尽责的	和

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ,

affectionate	,	and	would	always	,
亲热	,	和	会	总是	,

的确，她对儿子很孝顺，也很疼爱她，总是……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ;

she	had	no	doubt	,	make	her	welcome	,	but	of	course	as	a	visitor	;
她	有	不	怀疑	,	制作	她	欢迎	,	但	的	课程	作为	一个	游客	;

她毫不怀疑，要欢迎她，但当然是以访客的身份；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə][duː; də]

and	whenever	her	son	should	marry	(	which	she	certainly	wished	him	to	do
和	每当	她	儿子	应该	结婚	(	哪个	她	当然	希望	他	到	做

) ,

)	,
) ,	

当她的儿子结婚时（她当然希望他结婚），

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðæt]

a	stranger	would	be	mistress	of	all	;	and	to	the	courtesy	of	that
一个	陌生人	会	是	情妇	的	全部	;	和	到	这	礼貌	的	那

['streɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi]

stranger	she
陌生人	她

一个陌生人将成为一切的主人；而她对那个陌生人的礼貌，也让她感到荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mʌst; məst] [əʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [həʊm] .

must	owe	permission	to	cross	the	threshold	of	her	long	accustomed	home	.
必须	欠	允许	到	叉	这	临界点	的	她	长的	习惯	家	.

她必须得到许可才能踏入她长期居住的家的门槛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] ['æbsəluːtli] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pensɪv] , [æt; ət]

She	did	not	mean	absolutely	to	murmur	;	but	there	was	something	pensive	,	at
她	做过	不是	意思是	绝对地	到	低语	;	但	那里	曾是	某物	沉思的	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

她并非有意低声细语；但至少，她的神情中带着一丝沉思。

[ɪf] [nɒt] ['melənkəli] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] .

if	not	melancholy	in	such	thoughts	.
如果	不是	忧郁	在	这样的	想法	.

即使没有沉浸在这样的思绪中，也会感到忧郁。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , ['ɑːdn] [pɑːk][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [hɜːz] ,

While	her	son	was	a	minor	,	Arden	Park	had	still	been	hers	,
尽管	她	儿子	曾是	一个	次要的	,	阿登	公园	有	仍然	到过	她的	,

在她儿子未成年期间，阿登公园仍然是她的。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt]

at	least	the	right	of	living	there	;	but	to	-	morrow	she	was	to	set	out
在	至少	这	正确的	的	活的	那里	;	但	到	-	明天	她	曾是	到	放	出去

[fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ;

for	town	;
为了	镇	;

至少她有在那里居住的权利；但明天她就要动身进城了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

she	was	to	take	her	daughters	from	under	the	shelter	of	their	father's
她	曾是	到	拿	她	女儿们	从	在下面	这	庇护所	的	他们的	父亲的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

她要把女儿们从父亲的庇护下带走。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['wɔndərəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] ['wɪldənəs] .

to	become	wanderers	as	it	were	,	on	the	world's	wide	wilderness	.
到	变得	流浪者	作为	它	是	,	在	这	世界的	宽的	荒野	.

仿佛成了世界广袤荒野上的流浪者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , - [tɪz] [truː] :

She	would	have	a	house	in	town	,	'	tis	true	:
她	会	有	一个	房子	在	镇	,	-	的	真的	:

她会在城里买一套房子，这是真的：

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ðeə(r)] ,

a	short	season	of	each	year	would	be	spent	there	,
一个	短的	季节	的	每个	年	会	是	花费	那里	,

每年都会有一段时间在那里度过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɪn] ['temprəri] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [əˈgriːəb(ə)l] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs]

and	the	remainder	in	temporary	and	probably	agreeable	homes	in	the	various
和	这	余	在	暂时的	和	大概	同意	房屋	在	这	各种各样的

['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

watering	-	places	.
浇水	-	地方	.

其余的人则住在各个水源地的临时住所里，这些住所可能都很舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , [ðæt] ,

But	she	felt	a	painful	consciousness	,	that	,
但	她	毛毡	一个	痛苦	意识	,	那	,

但她感到一种痛苦的意识，那就是，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [ræŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti] [bɪ'stəʊ] ,

of	the	adventitious	rank	which	the	mere	prejudices	of	society	bestow	,
的	这	不定	秩	哪个	这	仅仅	偏见	的	社会	赐给	,

仅仅因为社会偏见而获得的偶然地位，

[hɜː'self] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [wʊd] [naʊ] [luːz] ['meni] [steps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][mʌst; məst] ,

herself	and	daughters	would	now	lose	many	steps	;	and	that	the	latter	must	,
她自己	和	女儿们	会	现在	失去	许多	步骤	;	和	那	这	后者	必须	,

她和女儿们现在都会落后很多步；而且后者必须这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] , [lu:z] ['meni] [mɔ:(r)] ; [neɪ] , [bi:; bi]

whenever	she	should	die	,	if	they	were	not	married	,	lose	many	more	;	nay	,	be
每当	她	应该	死	,	如果	他们	是	不是	已婚	,	失去	许多	更多的	;	不	,	是

['prɒbəbli] [rɪ'dju:st] ,

probably	reduced	,
大概	减少	,

如果她去世，而他们又没有结婚，那么她将会失去更多；不，甚至可能会损失更多。

[æt; ət][lɑ:st] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɔ:ʃənz] [æz; əz] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ,

at	last	,	by	the	insufficiency	of	their	portions	as	younger	children	,
在	最后的	,	经过	这	不足	的	他们的	部分	作为	年轻	孩子们	,

最后，由于他们年幼时所分得的份额不足，

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] [ˌdɔ:rə'θiə] ,

to	the	state	of	poor	aunt	Dorothea	,
到	这	状态	的	贫穷的	阿姨	多萝西娅	,

致可怜的多萝西娅姑妈

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] ['ɒf(ə)n] [held] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

whom	she	had	herself	often	held	up	to	them	as	a	warning	of	the
谁	她	有	她自己	经常	握住	向上	到	他们	作为	一个	警告	的	这

['mɪzəriz] [ə'tendənt] [ɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] .

miseries	attendant	on	remaining	single	.
苦难	服务员	在	其余的	单身的	.

她自己也经常拿她做例子来告诫他们单身会带来怎样的痛苦。

[ɑ:nt] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [ə'flikʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['ɔ:də(r)] ,

Aunt	Dorothea's	afflictions	were	not	always	of	the	tragic	order	,
阿姨	多萝西娅的	苦难	是	不是	总是	的	这	悲惨	命令	,

多萝西娅姨妈的苦难并非总是悲剧性的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:ld] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

and	the	remembrance	of	some	of	them	called	up	,	at	the	moment	,
和	这	纪念	的	一些	的	他们	称为	向上	,	在	这	片刻	,

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['spləm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

despite	her	solemn	reflections	,
尽管	她	庄严	反思	,

尽管她神情肃穆，但此刻，她还是被其中一些人的记忆所触动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑ:rdn] ; ['fɒləʊd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ,

a	faint	smile	on	the	countenance	of	Lady	Arden	;	followed	,	however	,	by	a	sigh	,
一个	头晕的	微笑	在	这	面容	的	女士	阿登	;	随后	,	然而	,	经过	一个	叹	,

阿登夫人的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，但随后却叹了口气。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

for	the	subject	now	came	home	to	her	feelings	in	a	manner	it	had
为了	这	主题	现在	来了	家	到	她	情怀	在	一个	方式	它	有

['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

never	done	before	.
绝不	完毕	前	.

因为这件事现在以一种前所未有的方式触动了她的内心。

[səʊ][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

So	absorbing	had	been	her	reflections	,
所以	吸收	有	到过	她	反思	,

她的思考如此引人入胜，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli]
that she had not noticed the gathering clouds which had gradually
那 她 有 不是 注意到 这 采集 云 哪个 有 逐步地
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['evri] [stɑ:(r)] ,
extinguished every star ,
熄灭 每一个 星星 ,

她没有注意到聚集的乌云逐渐遮蔽了每一颗星星。

[ænd; ənd] ['da:kənd] [ðə; ði] ['hevənz] ,
and darkened the heavens ,
和 变暗 这 天 ,

天空变得昏暗，

[tɪl] [ɔ:l][ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [aʊt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [blæk] [ænd; ənd] ['fɔ:mləs]
till all on which she still looked out had become one black and formless
直到 全部 在 哪个 她 仍然 看起来 出去 有 变得 一 黑色的 和 无形

直到她所眺望的一切都变成了一片漆黑无形。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mæs] .
mass .
大量的 .

大量的。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vju:] ,
At the instant , a vivid flash of lightning gave to her view ,
在 这 立即的 , 一个 生动 闪光 的 闪电 给予 到 她 看法 ,

就在那一瞬间，一道耀眼的闪电划破了她的视线。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][grænd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the most minute distinctness of outline , not only the grand features of the
和 这 最多 分钟 明显 的 大纲 , 不是 仅有的 这 盛大 特征 的 这
['lændskeɪp] ['dʒen(ə)rəli] ,
landscape generally ,
景观 一般来说 ,

不仅展现了景观的整体宏伟特征，而且轮廓也极其清晰。

[bʌt; bət] , ['prɒmɪnənt] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ðə; ði] ['rɒki] ['emɪnəns] [ɒn] [wɪtʃ]
but , prominent above all , the ruins of the castle , the rocky eminence on which
但 , 著名的 多于 全部 , 这 废墟 的 这 城堡 , 这 岩石 卓越 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,

但最引人注目的还是城堡的废墟，以及它们所矗立的岩石高地。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ɪts] [beɪs] .
the river at its foot , and the trees that surrounded its base .
这 河 在 它是 脚 , 和 这 树木 那 包围 它是 根据 .

山脚下的河流，以及环绕山脚的树木。

['θʌndə(r)] [ænd; ənd]['vaɪələnt][reɪn] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
Thunder and violent rain followed , and the wind rose to a hurricane .
雷 和 暴力 雨 随后 , 和 这 风 玫瑰 到 一个 飓风 .

随后雷声大作，暴雨倾盆，风势猛烈，变成了飓风。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

There	existed	a	superstitious	belief	among	the	country	people	that	a	tremendous
那里	存在	一个	迷信的	信仰	之中	这	国家	人们	那	一个	巨大的

['tempɪst] ['ɔːlweɪz] [priː'siːd, priː]['ɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] ['eni] [ɪ'vent] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

tempest	always	preceded	or	accompanied	any	event	fatal	to	a	member	of	the
暴风雨	总是	之前	或者	伴随	任何	事件	致命的	到	一个	成员	的	这

['ɑːrdn] ['fæməli] .

Arden	family	.
阿登	家庭	.

当地居民迷信地认为，阿登家族成员遭遇任何致命事件之前或之后，总会有一场巨大的风暴。

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɒst] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

A	remembrance	of	this	crossed	the	mind	of	Lady	Arden	at	the	moment	,
一个	纪念	的	这	交叉	这	头脑	的	女士	阿登	在	这	片刻	,

这时，阿登夫人脑海中闪过这一幕。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['sɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

but	was	of	course	rejected	as	silly	to	a	degree	.
但	曾是	的	课程	拒绝	作为	愚蠢的	到	一个	程度	.

当然，这种想法在某种程度上被认为是愚蠢的，因此遭到了拒绝。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mentəli] , [ɪf] [æn; ən][aɪ'dɪə][səʊ] [əb'sɜːd] [rɪ'kwaɪəd] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

Besides	,	she	added	mentally	,	if	an	idea	so	absurd	required	refutation	,
除了	,	她	额外	精神上	,	如果	一个	主意	所以	荒诞	必需的	反驳	,

此外，她心想，如果如此荒谬的想法需要反驳，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

the	present	occasion	being	one	of	rejoicing	,	would	be	quite	sufficient	to	satisfy
这	展示	场合	存在	一	的	欢欣鼓舞	,	会	是	相当	充足的	到	满足

['eni] ['riːznəbl] [maɪnd] .

any	reasonable	mind	.
任何	合理的	头脑	.

眼下这是一件喜事，足以让任何理智的人感到满意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð]

She	retired	to	rest	,	however	,	with
她	退休	到	休息	,	然而	,	和

然而，她却退休休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sæd(ə)nd] ['fiːlɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['kraʊnɪŋ] [ɪts] ['ɒki] [saɪt] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

saddened	feelings	,	while	the	castle	,	crowning	its	rocky	site	,	as	already	described	,
悲伤	情怀	,	尽管	这	城堡	,	加冕	它是	岩石	地点	,	作为	已经	描述	,

['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

floated	before	her	eyes	,
漂浮	前	她	眼睛	,

悲伤的情绪涌上心头，而正如前面描述的那样，矗立在岩石顶端的城堡在她眼前浮现出来。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [stɪl] ['blendɪd]

even	after	their	lids	were	closed	;	and	when	she	slept	,	the	vision	still	blended
甚至	后	他们的	盖子	是	关闭	;	和	什么时候	她	睡着了	,	这	想象	仍然	混合

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

with	her	dreams	,
和	她	梦境	,

即使闭上眼睛，当她睡着时，那景象仍然与她的梦境交织在一起。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,

as	did	the	forms	of	the	Baron	and	his	two	sons	,
作为	做过	这	表格	的	这	男爵	和	他的	二	儿子们	,

男爵和他的两个儿子的形体也是如此。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

described	in	the	legend	of	the	castle	,
描述	在	这	传奇	的	这	城堡	,

城堡传说中所描述的

[ænd; ənd][ɔːl] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

and	all	strangely	mixed	up	with	the	festivities	of	the	previous	day	,
和	全部	奇怪的	混合	向上	和	这	庆祝活动	的	这	以前的	天	,

而且所有这些都奇怪地混杂在前一天的庆祝活动中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] ['bluːmɪŋ] ['fæməli] .

and	the	forms	of	her	own	happy	blooming	family	.
和	这	表格	的	她	自己的	快乐的	盛开	家庭	.

以及她自己幸福美满的家庭的种种景象。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wiː; wi]

The	legend	alluded	to	,	and	which	had	given	rise	to	the	superstition	we
这	传奇	暗示	到	,	和	哪个	有	给定	上升	到	这	迷信	我们

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ræn] [ðʌs] .

have	mentioned	,	ran	thus	.
有	提及	,	跑	因此	.

我们提到的那个迷信的由来，就是那个传说，它的情节是这样的。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [huː] , [wen] [bɔɪz] , [hæd; həd] [klaɪmd]

Some	centuries	ago	,	the	Baron	had	two	sons	,	who	,	when	boys	,	had	climbed
一些	几个世纪	前	,	这	男爵	有	二	儿子们	,	WHO	,	什么时候	男孩们	,	有	攀登

, [wʌn] [deɪ] ,

,	one	day	,
,	一	天	,

几个世纪前，男爵有两个儿子，他们小时候有一天爬上了.....

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['θʌndə(r)] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

during	a	fearful	thunder	storm	to	the	topmost	turret	of	the	castle	,
期间	一个	可怕	雷	风暴	到	这	最顶层	炮塔	的	这	城堡	,

在可怕的雷暴雨中，他登上了城堡最高的塔楼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] .

which	was	at	the	time	enveloped	in	clouds	.
哪个	曾是	在	这	时间	被包裹	在	云	.

当时它被云层笼罩着。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ]

When	,	however	,	the	storm	was	over	,	their	bodies	were	found	,	locked	in	each
什么时候	,	然而	,	这	风暴	曾是	超过	,	他们的	身体	是	成立	,	已锁定	在	每个

['ʌðərz] [ɑːmz] ,

other's	arms	,
其他的	武器	,

然而，暴风雨过后，人们发现了他们的遗体，他们紧紧相拥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][stændz] .

laying	in	the	river	at	the	foot	of	the	rock	on	which	the	castle	stands	.
躺下	在	这	河	在	这	脚	的	这	岩石	在	哪个	这	城堡	站立	.

躺在城堡所在岩石脚下的河里。

[ðə; ði][əʊld]['bærən][daɪd][ɒv; əv] [griːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] ,

The	old	Baron	died	of	grief	,	and	the	property	went	to	a	distant	relative	,
这	老的	男爵	死亡	的	悲伤	,	和	这	财产	去	到	一个	遥远	相对的	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

老男爵因悲伤过度而死，财产归一位远房亲戚所有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veɪgli] [hint] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [juːðz] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

it	was	vaguely	hinted	,	had	followed	the	youths	unseen	,	and	while	they
它	曾是	依稀	暗示	,	有	随后	这	青年	看不见	,	和	尽管	他们

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] ,

stood	gazing	at	the	storm	,
站立	凝视	在	这	风暴	,

它只是隐隐约约地暗示着，悄无声息地跟着这些年轻人，当他们站在那里凝视着暴风雨时，

[hæd; həd] ['tretʃərəsli] [drɔːn] [ðə; ði]['kəʊpɪŋ] - [stəʊn][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ;

had	treacherously	drawn	the	coping	-	stone	from	beneath	their	feet	;
有	阴险地	绘制	这	应对	-	石头	从	下面	他们的	脚	;

他们阴险地把脚下的护墙石拔走了；

['ʌðə(r)z] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['əʊnli] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,

others	maintained	the	only	grounds	for	this	foul	suspicion	to	be	,
其他的	维持	这	仅有的	理由	为了	这	犯规	怀疑	到	是	,

其他人则坚持认为，这种恶意怀疑的唯一依据是：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

that	the	said	stone	was	certainly	found	on	the	inner	side	the	parapet	,
那	这	说	石头	曾是	当然	成立	在	这	内	边	这	栏杆	,

可以确定的是，这块石头是在女儿墙内侧发现的。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [leɪ] [bɪ'ləʊ] .

while	the	bodies	of	the	youths	lay	below	.
尽管	这	身体	的	这	青年	躺	以下	.

而那些年轻人的尸体则躺在下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

When	Lady	Arden	arose	in	the	morning	all	was	calm	and	sunshine	.
什么时候	女士	阿登	出现	在	这	早晨	全部	曾是	冷静的	和	阳光	.

阿登夫人清晨醒来时，天色晴朗，万籁俱寂。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪl]

The	storm	of	the	night	might	have	seemed	a	dream	but	for	the	still
这	风暴	的	这	夜晚	可能	有	似乎	一个	梦	但	为了	这	仍然

['vɪzəb(ə)l]['treɪsɪs][ɒv; əv][ɪts]['rævɪdʒɪz] .

visible	traces	of	its	ravages	.
可见的	痕迹	的	它是	蹂躏	.

如果不是因为暴风雨造成的破坏痕迹仍然清晰可见，那么昨晚的暴风雨或许会像一场梦。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['swəʊlən] ,

The	river	was	greatly	swollen	,
这	河	曾是	非常	肿	,

河水暴涨，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][əʊld]

and	several	of	the	largest	and	finest	of	a	range	of	magnificent	old
和	一些	的	这	最大	和	最好的	的	一个	范围	的	壮丽	老的

[triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] ,

trees	which	had	grown	on	the	brow	of	a	sloping	bank	,
树木	哪个	有	生长	在	这	眉头	的	一个	倾斜的	银行	,

还有几棵生长在倾斜河岸顶端的壮丽古树，它们是当时众多古树中最大、最漂亮的几棵。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [naʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

forming	a	beautiful	feature	in	the	landscape	,	now	lay	on	the	ground	,
成型	一个	美丽的	特征	在	这	景观	,	现在	躺	在	这	地面	,

曾经是风景中一道美丽的风景，如今却倒在了地上。

['lɪtərəli] [ʌp'ruːt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

literally	uprooted	by	the	violence	of	the	tempest	.
字面上地	连根拔起	经过	这	暴力	的	这	暴风雨	.

被暴风雨的猛烈冲击，连根拔起。

[ðeə(r)] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] [əʊks] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Their	fate	,	however	,	was	soon	forgotten	in	that	of	two	young	oaks	,	which	had
他们的	命运	,	然而	,	曾是	很快	被遗忘的	在	那	的	二	年轻的	橡树	,	哪个	有

[biːn]

been
到过

然而，它们的命运很快就被人们遗忘，取而代之的是两棵幼橡树的命运，这两棵幼橡树曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['plɑːntɪd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [bɜːθ] - [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz]

planted	beside	each	other	on	the	lawn	,	on	the	joint	birth	-	day	of	her	two	sons
已种植	旁	每个	其他	在	这	草地	,	在	这	联合的	出生	-	天	的	她	二	儿子们

.

:
.

在她两个儿子共同的生日那天，她们并排种在了草坪上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['ʃætəd] [bəuθ] :

The	lightning	had	shattered	both	:
这	闪电	有	破碎	两个都	:

闪电将两者都击碎了：

['leɪdi] ['ɑːrdn] [vjuː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Lady	Arden	viewed	them	for	the	moment	with	a	shuddering	sensation	of
女士	阿登	已查看	他们	为了	这	片刻	和	一个	颤抖	感觉	的

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] ,

superstitious	dread	,
迷信的	恐惧	,

阿登夫人看着他们，心中涌起一阵令人不寒而栗的迷信恐惧感。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

the	influence	of	which	it	required	all	her	good	sense	to	resist	.
这	影响	的	哪个	它	必需的	全部	她	好的	感觉	到	抵抗	.

她费了九牛二虎之力才抵制住这种影响。

['dʒɛfri] ['ɑ:rdn] , [ðə; ði]['əʊnli] ['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:(r)] ['ælfrɪd] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Geoffery	Arden	,	the	only	nephew	of	the	late	Sir	Alfred	,	was	standing	on	the
杰弗里	阿登	,	这	仅有的	侄子	的	这	晚的	先生	阿尔弗雷德	,	曾是	常设	在	这

[grɑ:s] ,

grass	,
草	,

已故阿尔弗雷德爵士唯一的侄子杰弗里·阿登当时正站在草地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'skæns] [ðæn; ðən] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

with	his	arms	folded	,	and	looking	rather	askance	than	directly	at	the	remains
和	他的	武器	折叠	,	和	寻找	相当	斜视	比	直接地	在	这	遗迹

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blɑ:stɪd] [tri:z] ,

of	the	blasted	trees	,
的	这	炸毁	树木	,

他双臂抱胸，目光斜睨着被炸毁的树木残骸，而不是直视它们。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

while	his	eye	-	brows	were	drawn	up	contemptuously	,	and	a	somewhat
尽管	他的	眼睛	-	眉毛	是	绘制	向上	轻蔑地	,	和	一个	有些

['skɔ:nf(ə)l] [smaɪl] [kɜ:ld] [hɪz; ɪz][lɪp] ,

scornful	smile	curled	his	lip	,
轻蔑的	微笑	卷曲	他的	唇	,

他眉毛轻蔑地挑起，嘴角勾起一丝不屑的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [mɑ:kt] [blaɪnd] ['lu:ɪn] [ðə; ði]['hɑ:pə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] , ['fi:lɪŋ] ,

as	he	marked	blind	Lewin	the	Harper	,	his	countenance	full	of	woe	,	feeling	,
作为	他	标记	瞎的	勒温	这	哈珀	,	他的	面容	满的	的	悲哀	,	感觉	,

[wɪð] ['vɪzəbli] [tremblɪŋ] [hændz] ,

with	visibly	trembling	hands	,
和	明显地	发抖	双手	,

当他注意到失明的竖琴手卢因时，他脸上满是悲伤，双手明显在颤抖。

[i:tʃ] ['ʃætəd] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'ru:t] [əʊks] , [waɪl] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ]

each	shattered	branch	of	the	uprooted	oaks	,	while	the	large	tears	were	falling
每个	破碎	分支	的	这	连根拔起	橡树	,	尽管	这	大的	眼泪	是	坠落

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] .

from	his	sightless	eyes	.
从	他的	失明	眼睛	.

每一根被连根拔起的橡树的断裂枝干，都让他目盲的双眼泪流满面。

[ðə; ði] ['brʌðəz] ['wiləbi] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [θri:] ['sɪstəz] , [ɔ:l] ['si:mɪŋli]

The	brothers	Willoughby	and	Alfred	,	and	their	three	sisters	,	all	seemingly
这	兄弟	威洛比	和	阿尔弗雷德	,	和	他们的	三	姐妹	,	全部	似乎

[ə'træktɪd] [baɪ]

attracted	by
吸引	经过

威洛比和阿尔弗雷德兄弟，以及他们的三个姐妹，似乎都被……所吸引

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ɪʃu:d] [wʌn][baɪ][wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [glɑ:s] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	same	object	,	issued	one	by	one	,	from	the	open	glass	door	of	the
这	相同的	目的	,	发布	一	经过	一	,	从	这	打开	玻璃	门	的	这

['brekfəst] [ru:m] ,

breakfast	room	,
早餐	房间	,

同一个物体，一个接一个地从早餐室敞开的玻璃门里被取出。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] ; [i:tʃ] [lʊkt] ['pleɪfəli] ['dɪzməl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	gathered	round	the	spot	;	each	looked	playfully	dismal	for	a	moment	,
和	聚集	圆形的	这	点	;	每个	看起来	嬉戏地	惨淡	为了	一个	片刻	,

他们围拢过来；每个人都露出了一丝玩世不恭的沮丧表情，一时间如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'mɑ:k] .

and	the	next	uttered	some	laughing	remark	.
和	这	下一个	说出	一些	笑	评论	.

然后，下一个人笑着说了些什么。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gru:p] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:md] [ə; eɪ]

They	were	soon	joined	by	their	mother	;	and	the	group	would	have	formed	a
他们	是	很快	加入	经过	他们的	母亲	;	和	这	团体	会	有	形成	一个

['straɪkɪŋ] ['fæməli] ['pɪktʃə(r)] .

striking	family	picture	.
引人注目	家庭	图片	.

他们的母亲很快也加入了他们；这群人构成了一幅引人注目的全家福。

['leɪdi] ['ɑ:rdn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] :

Lady	Arden	was	still	a	very	fine	woman	:
女士	阿登	曾是	仍然	一个	非常	美好的	女士	:

阿登夫人依然是一位非常优秀的女性：

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪld] ['tempə(r)] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [jet]

from	her	mild	temper	the	sweetness	of	her	countenance	was	yet
从	她	温和的	脾气	这	甜味	的	她	面容	曾是	然而

[ˌʌnɪm'peəd] ,

unimpaired	,
未受损	,

她性情温和，容貌甜美依旧。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɜ:n(ə)l] ['tendənəs] ,

while	the	expression	of	maternal	tenderness	,
尽管	这	表达	的	母体	压痛	,

表达母性温柔的同时，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli]

—	and	this	from	the	late	tenor	of	her	thoughts	was	unconsciously
—	和	这	从	这	晚的	男高音	的	她	想法	曾是	不知不觉

['mɪŋgld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtju:d] ,

mingled	with	something	of	solicitude	,
混合	和	某物	的	关怀	,

——而从她后期的思绪中，不自觉地夹杂着一丝关切。

— [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd]

—	with	which	she	viewed	her	children	,	her	sons	now	especially	,	and	Alfred
—	和	哪个	她	已查看	她	孩子们	,	她	儿子们	现在	尤其	,	和	阿尔弗雷德

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

in	particular	,	her	favourite	son	,
在	特别的	,	她	最喜欢的	儿子	,

——她就是这样看待她的孩子们，尤其是她的儿子们，特别是她最宠爱的儿子阿尔弗雷德。

[geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

gave	additional	interest	to	her	appearance	.
给予	额外的	兴趣	到	她	外貌	.

这为她的外貌增添了更多亮点。

['ælfədz] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

Alfred's	**sparkling**	**eye**	**and**	**blooming**	**cheek**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**seem**	**to**	**justify**
阿尔弗雷德的	闪闪发光	眼睛	和	盛开	脸颊	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	证明合法

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

much	**anxiety**	**on**	**his**	**account**	**;**
很多	焦虑	在	他的	帐户	;

然而，阿尔弗雷德闪亮的眼睛和红润的脸颊似乎并不足以让他感到焦虑；

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

his	**brother**	**too**	**,**	**though**	**he**	**had**
他的	兄弟	也	,	尽管	他	有

他的兄弟也是如此，尽管他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)] ['delɪkət] , [siːmd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

always	**been**	**more**	**delicate**	**,**	**seemed**	**at**	**present**	**in**	**excellent**	**health**	**and**	**spirits**	**,**
总是	到过	更多的	精美的	,	似乎	在	展示	在	出色的	健康	和	烈酒	,

她一向体弱多病，但目前看起来身体和精神状态都非常好。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] .

while	**the**	**three**	**sisters**	**were**	**young**	**,**	**handsome**	**,**	**and**	**happy**	**looking**	**.**
尽管	这	三	姐妹	是	年轻的	,	英俊的	,	和	快乐的	寻找	.

三姐妹年轻貌美，看起来快乐无比。

['dʒɛfri] ['ɑːrdn] [stɪl] [stʊd] [ə'pɑːt] ,

Geoffery	**Arden**	**still**	**stood**	**apart**	**,**
杰弗里	阿登	仍然	站立	除	,

杰弗里·阿登依然特立独行，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

as	**though**	**there**	**were**	**but**	**little**	**fellowship**	**of**	**feeling**	**between**	**him**	**and**	**the**
作为	尽管	那里	是	但	小的	奖学金	的	感觉	之间	他	和	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .

rest	**of**	**the**	**group**	**.**
休息	的	这	团体	.

仿佛他和小组其他成员之间几乎没有任何感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	**was**	**a**	**lad**	**of**	**eighteen**	**or**	**nineteen**	**before**	**the**	**marriage**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
他	曾是	一个	小伙子	的	十八	或者	十九	前	这	婚姻	的	他的	叔叔	,

在他叔叔结婚之前，他才十八九岁。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜː(r)] ['ælfrɪd] ;

the	**late**	**Sir**	**Alfred**	**;**
这	晚的	先生	阿尔弗雷德	;

已故的阿尔弗雷德爵士；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

and	**from**	**a**	**child**	**had**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**hearing**	**his**	**father**	**and**
和	从	一个	孩子	有	到过	在	这	习惯	的	听力	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

他从小就习惯听父母说话，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə]['flætə(r)][ðeə(r)] ['siːkrət] ['wɪʃɪz] ,

and	**such**	**of**	**their**	**particular**	**friends**	**as**	**sought**	**to**	**flatter**	**their**	**secret**	**wishes**	**,**
和	这样的	的	他们的	特别的	朋友们	作为	寻求	到	奉承	他们的	秘密	愿望	,

还有那些试图奉承他们秘密愿望的特别朋友，

['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['nevə(r)] ['mærɪɪŋ] ,

speculate	on	the	possibility	of	his	uncle's	never	marrying	,
推测	在	这	可能性	的	他的	叔叔的	绝不	结婚	,

猜测他叔叔可能终身未婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrdn] [ɪst'eɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktlɪ]

and	his	being	consequently	heir	to	the	Arden	estates	,	which	were	strictly
和	他的	存在	最后	继承人	到	这	阿登	庄园	,	哪个	是	严格

[in'teil] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] .

entailed	in	the	male	line	.
包含	在	这	男性	线	.

因此，他成为了阿登庄园的继承人，而这些庄园严格限定由男性继承。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] - ['juːʒuəl] [θret] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Nay	,	his	very	nursemaid's	usual	threat	was	,	that	if	he	cried	when	his	face
不	,	他的	非常	-	通常	威胁	曾是	,	那	如果	他	哭	什么时候	他的	脸

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ,

was	being	washed	,
曾是	存在	洗过	,

不，他最常用的保姆威胁说，如果他在洗脸的时候哭，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [sɜː(r)] ['dʒɛfri] .

he	should	never	be	Sir	Geoffery	.
他	应该	绝不	是	先生	杰弗里	.

他永远不应该被封为杰弗里爵士。

[æt; ət] [skuːl] , [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] ['aʊəz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə; eɪ]

At	school	,	all	the	boys	at	play	hours	had	somehow	or	other	a
在	学校	,	全部	这	男孩们	在	玩	小时	有	不知何故	或者	其他	一个

在学校里，所有男生在课间休息时都以某种方式.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kwaɪɜ-d] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][sɜː(r)] ['dʒɛfri] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

cquired	the	habit	of	calling	him	Sir	Geoffery	;	and	at	college	his	companions	,
收购	这	习惯	的	呼叫	他	先生	杰弗里	;	和	在	大学	他的	同伴	,

他养成了称呼他为杰弗里爵士的习惯；在大学里，他的同学们也这样称呼他。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['flætə(r)][hɪm]['ɪntuː]['aɪd(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ,

particularly	those	who	wished	to	flatter	him	into	idle	extravagance	,
特别	那些	WHO	希望	到	奉承	他	进入	闲置的	奢侈	,

尤其是那些想奉承他、让他挥霍无度的人。

['kɒnstəntlɪ] [dʒəʊkt][ænd; ənd] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

constantly	joked	and	complimented	him	about	his	great	expectations	.
不断地	开玩笑	和	赞扬	他	关于	他的	伟大的	期望	.

他不断地开玩笑，并称赞他胸怀大志。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðəʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ˌʌn'dʒʌstlɪ] ['faʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Thus	had	those	expectations	,	unjustly	founded	as	they	were	,
因此	有	那些	期望	,	不公正的	创立	作为	他们	是	,

就这样，那些毫无根据的期望开始了。

[grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [tɪl] , [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

grown	with	his	growth	and	strengthened	with	his	strength	;	till	,	when	his	uncle
生长	和	他的	生长	和	加强	和	他的	力量	;	直到	,	什么时候	他的	叔叔

[dɪd] ['mæri] ,

did	marry	,
做过	结婚	,

随着他的成长而成长，随着他的力量而增强；直到他的叔叔结婚时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪndʒəd] , [rɔb] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] -

he	could	scarcely	help	thinking	himself	an	injured	,	robbed	,	and	very	ill	-
他	可以	几乎	帮助	思维	他自己	一个	受伤	,	被抢劫	,	和	非常	患病的	-

['triːtɪd] ['pɜːs(ə)n] .

treated	person	.
治疗	人	.

他几乎无法抑制地觉得自己是一个受伤、被抢劫、被虐待的人。

[həʊp] [haʊ'evə(r)] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [θriː] ['tʃɪldrən] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [d'ɔːtəz]

Hope	however	revived	a	little	,	on	the	first	three	children	chancing	to	be	daughters
希望	然而	复活	一个	小的	,	在	这	第一的	三	孩子们	机会	到	是	女儿们

,

,

,

然而，希望又重新燃起，因为前三个孩子碰巧都是女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːrdn] [ɪst'eɪts] [jet] :

and	his	mother	began	again	to	say	,	he	might	have	the	Arden	estates	yet	:
和	他的	母亲	开始	再次	到	说	,	他	可能	有	这	阿登	庄园	然而	:

— ['streɪndʒə(r)]

—	stranger
—	陌生人

他母亲又开始说，他或许还能继承阿登庄园：——陌生人

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

things	had	happened	.
事物	有	发生	.

事情发生了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɛfri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	And	you	might	marry	one	of	the	girls	,	you	know	,	Geoffery	,	"	she	would
"	和	你	可能	结婚	一	的	这	女孩们	,	你	知道	,	杰弗里	,	"	她	会

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

“你知道，杰弗里，你或许会娶其中一个女孩，”她继续说道。

— " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['ælfrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ]

—	"	it	would	be	some	compensation	to	poor	Sir	Alfred	for	having	no
—	"	它	会	是	一些	赔偿	到	贫穷的	先生	阿尔弗雷德	为了	拥有	不

[sʌn] . "

son	.	"
儿子	.	"

“这对没有儿子的可怜的阿尔弗雷德爵士来说，也算是一种补偿。”

" [ɪn'diːd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hiː; hi]

"	Indeed	I	should	do	no	such	thing	,	"	he
"	的确	我	应该	做	不	这样的	事物	,	"	他

“我当然不应该那样做，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʊd] [rɪ'plaɪ] .

would	reply	.
会	回复	.

会回复。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [pliːz] [maɪ'self] .
" I should just please myself .
" 我 应该 只是 请 我 .

我应该只取悦自己。

[ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [nəʊ] [sʌn] .
It's not to oblige me , I suppose , that my uncle has no son .
它是 不是 到 必须 我 , 我 认为 , 那 我的 叔叔 有 不 儿子 .

我想，我叔叔没有儿子，并不是为了让我心甘情愿。

" [ðə; ðiː] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [twɪn] ['brʌðəz] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
" The birth of the twin brothers , immediately after this ,
" 这 出生 的 这 双 兄弟 , 立即地 后 这 ,

“双胞胎兄弟的出生紧随其后，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒɪkt] ; [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
put an end to all further speculations on the subject ; except , indeed ,
放 一个 结尾 到 全部 更远 猜测 在 这 主题 ; 除了 , 的确 ,

彻底终结关于此事的一切进一步猜测；当然，除了……

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrdn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ðiː] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [tuː]
that Mrs . Arden could not help observing that , " after all , the lives of two
那 太太 . 阿登 可以 不是 帮助 观察 那 , " 后 全部 , 这 生活 的 二
['wiːkli] ['ɪnfənts] ,
weakly infants ,
弱 婴儿 ,

阿登夫人不禁感叹道：“毕竟，两个体弱多病的婴儿的生命，

[æz; əz] [twɪnz] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wɪð] [ðə; ðiː] ['miːz(ə)lz] , ['huːpɪŋ] - [kɒf] , [ænd; ənd] [ɔːl]
as twins of course must be , with the measles , hooping - cough , and all
作为 双胞胎 的 课程 必须 是 , 和 这 麻疹 , 呼啦圈 - 咳嗽 , 和 全部
['ʌðə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'ziːzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
other infantile diseases before them ,
其他 婴儿 疾病 前 他们 ,

双胞胎当然必须如此，因为他们要面对麻疹、百日咳以及所有其他婴儿疾病。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] .
were not worth much .
是 不是 值得 很多 .

价值不高。

" ['dʒɛfri] [bɪ'keɪm] ['sʌlki] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
" Geoffery became sulky under his disappointment , and said very little ;
" 杰弗里 成为 闷闷不乐的 在下面 他的 失望 , 和 说 非常 小的 ;

“杰弗里失望地闷闷不乐，很少说话；

[bʌt; bət] ['saɪləntli] [hiː; hi] [heit] [ðə; ðiː] [twɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] .
but silently he hated the twins for having been born .
但 默默 他 憎恨 这 双胞胎 为了 拥有 到过 出生 .

但他内心深处却憎恨这对双胞胎的出生。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn]
Of what use were they , he thought ; for what purpose had they been
的 什么 使用 是 他们 , 他 想法 ; 为了 什么 目的 有 他们 到过
[brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [wɜːld] ,
brought into the world ,
带来 进入 这 世界 ,

他心想，他们有什么用？他们来到这个世界是为了什么？

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] .
except indeed to ruin his prospects .
除了 的确 到 废墟 他的 前景 .

除非真的会毁了他的前途。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]

Had	they	never	been	born	,	they	would	not	have	wanted	the	property	,	and
有	他们	绝不	到过	出生	,	他们	会	不是	有	通缉	这	财产	,	和

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

he	might	have
他	可能	有

如果他们从未出生，他们就不会想要这处房产，而他或许会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

很喜欢。

[naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Now	he	must	go	and	drudge	at	a	profession	,	the	very	idea	of	which	,
现在	他	必须	去	和	苦力	在	一个	职业	,	这	非常	主意	的	哪个	,

现在他不得不去从事一份枯燥乏味的工作，光是想到这份工作就让人觉得.....

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['dæzld] [baɪ] [fɔːls] [həʊps] , [hiː; hi] ['æbsəluːtli]

after	his	imagination	had	been	so	long	dazzled	by	false	hopes	,	he	absolutely
后	他的	想像力	有	到过	所以	长的	眼花缭乱	经过	错误的	希望	,	他	绝对地

[ləuð] .

loathed	.
令人厌恶	.

他的想象力长期以来都被虚假的希望蒙蔽了双眼，因此他对此感到无比厌恶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

He	had	been	educated	for	the	Bar	,	but	had	neglected	his	studies	.
他	有	到过	受过教育	为了	这	酒吧	,	但	有	被忽视的	他的	研究	.

他曾接受过律师资格教育，但却荒废了学业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] [frɒm; frəm]

He	had	been	dissipated	without	gaiety	of	heart	,	and	a	gambler	from
他	有	到过	消散	没有	欢乐	的	心	,	和	一个	赌徒	从

['ævərɪs] .

avarice	.
贪婪	.

他生活放荡不羁，内心毫无快乐，并且因贪婪而沉迷赌博。

[hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [praʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['gluːmi] .

His	hopes	had	made	him	proud	,	while	his	fears	had	made	him	gloomy	.
他的	希望	有	制成	他	自豪的	,	尽管	他的	恐惧	有	制成	他	阴沉	.

他的希望让他感到自豪，而他的恐惧让他感到沮丧。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] ,

In	short	,	he	had	contrived	to	extract	the	evil	from	every	thing	,
在	短的	,	他	有	人为的	到	提炼	这	邪恶的	从	每一个	事物	,

简而言之，他想方设法从万物中挖掘出邪恶。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

while	he	had	avoided	all	that	was	good	.
尽管	他	有	避免	全部	那	曾是	好的	.

而他却避开了所有美好的事物。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] ['stʌdiz] ,

As	to	his	legal	studies	,
作为	到	他的	合法的	研究	,

至于他的法律学习，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [meɪl]

he	**had**	**never**	**read**	**any**	**portion**	**with**	**interest**	**or**	**attention**	**but**	**the**	**law**	**of**	**male**
他	有	绝不	读	任何	部分	和	兴趣	或者	注意力	但	这	法律	的	男性

[ɪn'teɪl] .

entail	**.**
包含	.

除了男性继承法之外，他从未认真读过任何章节。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He	**was**	**a**	**bachelor**	**,**	**and**	**likely**	**to**	**remain**	**such**	**:**	**for**	**he**	**could**	**not**
他	曾是	一个	学士	,	和	可能	到	保持	这样的	:	为了	他	可以	不是

[ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] ,

afford	**to**	**marry**	**,**
买得起	到	结婚	,

他是个单身汉，而且很可能一直单身下去：因为他负担不起结婚的费用。

[ən'les] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

unless	**he**	**obtained**	**a**	**much**	**larger**	**fortune**	**than**	**he**	**was**	**entitled**	**to**	**expect**	**.**
除非	他	获得	一个	很多	更大的	财富	比	他	曾是	标题	到	预计	.

除非他获得了远超预期的巨额财富。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zæktli][deə(r)][tuː; tə]

There	**was**	**nothing**	**he**	**could**	**exactly**	**dare**	**to**
那里	曾是	没有什么	他	可以	确切地	敢	到

他没有什么事是他真正敢做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[duː; də][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən]

do	**to**	**injure**	**his**	**cousins**	**;**	**but**	**he**	**hated**	**them**	**both**	**,**	**and**	**kept**	**an**
做	到	损伤	他的	表兄弟姐妹	;	但	他	憎恨	他们	两个都	,	和	保留	一个

['iːv(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

evil	**eye**	**upon**	**them**	**.**
邪恶的	眼睛	之上	他们	.

他不想伤害他的堂兄弟；但他憎恨他们俩，并对他们怀有恶意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['kʌz(ə)nz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['æktɪvli] ['heɪtɪŋ]

As	**for**	**his**	**female**	**cousins**	**,**	**he**	**did**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**actively**	**hating**
作为	为了	他的	女性	表兄弟姐妹	,	他	做过	不是	拿	这	麻烦	的	积极	憎恨

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

至于他的表姐妹们，他并没有费心去刻意憎恨她们。

[hiː; hi] ['mɪəli] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋs] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ]

he	**merely**	**despised**	**them**	**as**	**beings**	**shut**	**out**	**from**	**all**	**possibility**	**of**	**inheriting**
他	仅仅	被鄙视的	他们	作为	生物	关闭	出去	从	全部	可能性	的	继承

[ðə; ði] ['prɒpəti] .

the	**property**	**.**
这	财产	.

他只是鄙视他们，认为他们被剥夺了继承财产的一切可能性。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] [bɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Beautiful	**and**	**high**	**born**	**as**	**they**	**were**	**,**
美丽的	和	高的	出生	作为	他们	是	,

她们容貌美丽，出身高贵，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn]

he	would	not	have	accepted	the	hand	of	any	one	of	them	had	it	been
他	会	不是	有	公认	这	手	的	任何	一	的	他们	有	它	到过

['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] .

offered	to	him	.
提供	到	他	.

即使有人向他伸出手，他也不会接受。

[sɜː(r)] ['wiləbi] [wɒz; wəz] [gʊdnetʃɝdli] [wiːk] , [ænd; ənd] ['veri] [veɪn] ; — [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Sir	Willoughby	was	goodnaturedly	weak	,	and	very	vain	;	—	his	was	a
先生	威洛比	曾是	和蔼地	虚弱的	,	和	非常	徒劳	;	—	他的	曾是	一个

['vænəti] [haʊ'evə(r)] [wɪtʃ] ,

vanity	however	which	,
虚荣	然而	哪个	,

威洛比爵士性情温和但软弱，而且非常虚荣；——然而，他的虚荣心却是一种.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] , [meɪd] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['hæpi] ,

when	it	happened	to	be	gratified	,	made	him	extremely	happy	,
什么时候	它	发生	到	是	满意	,	制成	他	极其	快乐的	,

当这件事恰好得到满足时，他感到非常高兴。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪm'self] .

by	keeping	him	in	the	highest	good	humour	with	himself	.
经过	保持	他	在	这	最高	好的	幽默	和	他自己	.

通过让他保持最佳的自我愉悦感。

[frɒm; frəm] [hɪm] ['dʒɛfri] [wʌn] [lɑːdʒ] [sʌmz] [æt; ət] ['bɪliədz] , [baɪ] ['flætərɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

From	him	Geoffery	won	large	sums	at	billiards	,	by	flattering	him	on	his	play	,
从	他	杰弗里	韩元	大的	总和	在	台球	,	经过	奉承	他	在	他的	玩	,

杰弗里通过奉承他，在台球比赛中赢取了大量奖金。

- [tɪl] [hiː; hi] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [hə'bɪtʃuəli] , [sʌtʃ] [ɒdz] [æz; əz] [ə'maunt] , [ɪn] [pɔɪnt]

' till	he	induced	him	to	give	him	,	habitually	,	such	odds	as	amounted	,	in	point
- 直到	他	诱导	他	到	给	他	,	习惯性地	,	这样的	赔率	作为	金额	,	在	观点

[ɒv; əv] [fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

直到他诱使对方习惯性地给他提供实际上相当于

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [geɪm] , [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [sʌm] [steɪkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	giving	him	the	game	,	or	,	in	other	words	,	the	sum	staked	upon	it	.
到	给予	他	这	游戏	,	或者	,	在	其他	字	,	这	和	已抵押	之上	它	.

把比赛的胜利，或者换句话说，把赌注交给他。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['leɪdi] ['ɑːrdn] ['ɒf(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] [ə'kwaɪərɪŋ] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ]

Lady	Arden	often	endeavoured	to	dissuade	her	son	from	acquiring	so	bad	a
女士	阿登	经常	努力	到	劝阻	她	儿子	从	收购	所以	坏的	一个

['hæbɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

habit	as	that	of	gambling	,
习惯	作为	那	的	赌博	,

阿登夫人经常试图劝阻她的儿子不要养成赌博这种坏习惯。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wiləbi] , [laɪk] [ɔːl] [wiːk] [men] , [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] [tuː; tə] [ɪk'ses] :

but	in	vain	;	for	Willoughby	,	like	all	weak	men	,	was	obstinate	to	excess	:
但	在	徒劳	;	为了	威洛比	,	喜欢	全部	虚弱的	男人	,	曾是	顽固	到	过量的	:

但这一切都是徒劳；因为威洛比和所有软弱的人一样，固执己见，难以自拔：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selɪk] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt]

he	had	besides	a	marvellous	respect	for	the	salique	law	,	and	that
他	有	除了	一个	奇妙	尊重	为了	这	萨利克	法律	,	和	那

['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] ,

jealousy	of	being	guided	,
妒忌	的	存在	引导	,

此外，他对萨利克法有着极大的尊重，并且渴望得到指导。

[wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] ['ɔːlweɪz] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stænd]

which	unhappily	always	forms	a	leading	feature	in	the	characters	of	those	who	stand
哪个	不幸地	总是	表格	一个	领导	特征	在	这	人物	的	那些	WHO	站立

[məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] .

most	in	need	of	guidance	.
最多	在	需要	的	指导	.

不幸的是，这往往是那些最需要指导的人的性格中的主要特征。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

Yet	he	was	fondly	attached	to	his	mother	;
然而	他	曾是	深情地	随附的	到	他的	母亲	;

但他对母亲却十分依恋；

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)]

his	greatest	delight	was	to	devise	something	for	her	pleasure	or
他的	最	喜	曾是	到	设计	某物	为了	她	乐趣	或者

[hɜː(r); hə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] ;

her	accommodation	;
她	住宿	;

他最大的乐趣就是为她设计一些让她开心或方便的事情；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

he	was	always	ready	to	make	her	munificent	presents	;	in	short	,
他	曾是	总是	准备好	到	制作	她	优厚	礼物	;	在	短的	,

他总是乐于送她贵重的礼物；总之，

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]

he	would	do	any	thing	to	oblige	her	,	with	the	exception	of	following
他	会	做	任何	事物	到	必须	她	,	和	这	例外	的	下列的

[hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃənz] .

her	suggestions	.
她	建议	.

他愿意做任何事来满足她，唯独不会采纳她的建议。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'fjuːzd] [rɪ'kwests] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ]

Not	that	he	always	ungraciously	refused	requests	that	contained	in	them	nothing
不是	那	他	总是	不礼貌地	拒绝	请求	那	包含	在	他们	没有什么

[prəʊ'hɪbətɔːri] ;

prohibitory	;
禁止	;

并不是说他总是无礼地拒绝那些并不构成禁令的请求；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt]

he	had	no	particular	objection	sometimes	to	do	a	thing	he	was	asked
他	有	不	特别的	异议	有时	到	做	一个	事物	他	曾是	问

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

他有时对别人要求他做的事情并没有特别的反对意见；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][tuː; tə]

but	a	thing	he	was	asked	not	to	do	,	he	was	always	sure	to
但	一个	事物	他	曾是	问	不是	到	做	,	他	曾是	总是	当然	到

但他被要求不要做的一件事，他总是一定会去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[duː; də] !
do !
做 !

做!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒɛfri] ['ɑːrdn] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
And if it happened to be a thing which Geoffery Arden wished should be
和 如果 它 发生 到 是 一个 事物 哪个 杰弗里 阿登 希望 应该 是

[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

如果这恰好是杰弗里·阿登希望做的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [baɪ] ['ɑːtfəli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
he could always decide the point , by artfully complimenting his cousin on the
他 可以 总是 决定 这 观点 , 经过 巧妙地 赞美 他的 表哥 在 这

['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
firmness of his character .
硬度 的 他的 特点 .

他总能通过巧妙地称赞表弟性格坚定来扭转局面。

[ɒv; əv] ['ælfrɪd] , ['dʒɛfri] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .
Of Alfred , Geoffery could make nothing .
的 阿尔弗雷德 , 杰弗里 可以 制作 没有什么 .

杰弗里对阿尔弗雷德一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frænk] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ; [jet] [klɪə(r)] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .
He was frank , kind , and open - hearted ; yet clear - seeing and decided .
他 曾是 坦率 , 种类 , 和 打开 - 心地 ; 然而 清除 - 看到 和 决定 .

他为人坦率、善良、热情；同时又目光敏锐、意志坚定。

[wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [bʌt; bət] [gest] [æt; ət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] : [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,
With him his mother's slightest wish but guessed at was a law : his sisters ,
和 他 他的 母亲的 丝毫 希望 但 猜对了 在 曾是 一个 法律 : 他的 姐妹 ,

[tuː] ,
too ,
也 ,

对他来说，母亲哪怕最细微的愿望都成了规矩：他的姐妹们也是如此。

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kəʊks] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [plæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
could always coax him out of any plan of pleasure of his own ,
可以 总是 哄 他 出去 的 任何 计划 的 乐趣 的 他的 自己的 ,

总能想办法让他放弃自己任何享乐的计划。

[ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and get him to go with them .
和 得到 他 到 去 和 他们 .

让他跟他们一起去。

[nɒt] [səʊ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet]
Not so those for whom he had no particular affection ; he had never yet
不是 所以 那些 为了 谁 他 有 不 特别的 感情 ; 他 有 绝不 然而

[biːn] [nəʊn] ,
been known ,
到过 已知 ,

但对于那些他没有特别好感的人，情况则并非如此；他此前从未被人了解过。

[ɪn] ['eni] [wʌn] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [rɪ'spektəbl] ,

in	any	one	instance	,	to	sacrifice	his	opinion	of	what	was	right	,	respectable	,
在	任何	一	实例	,	到	牺牲	他的	观点	的	什么	曾是	正确的	,	可敬	,

[ɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] ,

or	amiable	,
或者	可亲	,

在任何情况下，他都愿意牺牲自己对正确、体面或友善的看法。

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒən] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

to	the	persuasions	of	idle	companions	;
到	这	说服	的	闲置的	同伴	;

受闲散同伴的劝说；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

so	that	he	was	already	respected	as	well	as	regarded	by	thinking	and
所以	那	他	曾是	已经	受人尊敬	作为	出色地	作为	认为	经过	思维	和

[dɪ'sɜːnɪŋ] [men] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

discerning	men	much	older	than	himself	;
有洞察力	男人	很多	老	比	他自己	;

因此，他已经受到比他年长许多有思想、有见识的人的尊敬和重视；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

some	of	them
一些	的	他们

他们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[men] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ['dɪəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd]

men	who	had	bought	their	experience	dearly	enough	and	who	were	surprised
男人	WHO	有	买	他们的	经验	亲爱的	足够的	和	WHO	是	惊讶

['ɪntuː] [ɪn'vɒləntri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

into	involuntary	admiration	of	so	young	a	person	,
进入	非自愿	钦佩	的	所以	年轻的	一个	人	,

那些付出了惨痛代价才获得经验的男人们，竟然会对如此年轻的人产生不由自主的钦佩之情。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪn'tjuːɪtɪvli] .

who	seemed	to	have	his	intuitively	.
WHO	似乎	到	有	他的	直觉上	.

他似乎凭直觉就明白了这一点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['mænə(r)] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]

His	brother	loved	him	in	the	most	enthusiastic	manner	;	more	than	he	did	his
他的	兄弟	喜爱	他	在	这	最多	热情的	方式	;	更多的	比	他	做过	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他的哥哥非常爱他，甚至超过了对他母亲的爱。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

or	any	one	else	in	the	world	;	yet	,	strange	to	say	,
或者	任何	一	别的	在	这	世界	;	然而	,	奇怪的	到	说	,

或者世界上任何一个人；然而，奇怪的是，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['wɪləbiz] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi]

such	was	Willoughby's	dread	of	being	governed	,	that	even	the	brother	whom	he
这样的	曾是	威洛比的	恐惧	的	存在	受统治	,	那	甚至	这	兄弟	谁	他

[lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

loved	so	much	,
喜爱	所以	很多	,

威洛比如此害怕被统治，以至于连他深爱的兄弟也.....

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; [neɪ] , ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [juːz]

had	not	the	slightest	influence	over	him	;	nay	,	Alfred	was	afraid	to	use
有	不是	这	丝毫	影响	超过	他	;	不	,	阿尔弗雷德	曾是	害怕的	到	使用

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

persuasion	of	any	kind	,
劝说	的	任何	种类	,

对他丝毫没有影响；不，阿尔弗雷德甚至不敢使用任何形式的劝说手段。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

lest	it	should	have	a	contrary	effect	;	and	yet	,
免得	它	应该	有	一个	相反	影响	;	和	然而	,

以免产生相反的效果；然而，

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [hɜːt] [ɔː(r)] [ə'fendɪd]

if	he	ever	let	it	appear	that	he	was	in	the	slightest	degree	hurt	or	offended
如果	他	曾经	让	它	出现	那	他	曾是	在	这	丝毫	程度	伤害	或者	被冒犯了

[baɪ] [ðɪs] [ʌn'miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] ['ɒbstɪnəsi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

by	this	unmeaning	and	dogged	obstinacy	on	the	part	of	his	brother	,
经过	这	无意义的	和	顽强	固执	在	这	部分	的	他的	兄弟	,

如果他表现出哪怕一丝一毫因他哥哥这种毫无意义却又顽固不化的行为而感到受伤或被冒犯，

['wɪləbiz] [dɪ'speə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Willoughby's	despair	would	sometimes	,	though	but	for	a	moment	or	two	,
威洛比的	绝望	会	有时	,	尽管	但	为了	一个	片刻	或者	二	,

威洛比的绝望有时会，虽然只是一两秒钟，

['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ['pɜːfɪktli] ['terɪfaɪɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)]

manifest	itself	in	a	way	perfectly	terrifying	;	he	would	rush	towards	a	window	,	or
显现	本身	在	一个	方式	完美	恐怖	;	他	会	匆忙	向	一个	窗户	,	或者

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [saɪd] ,

a	river	side	,
一个	河	边	,

他的出现方式极其恐怖；他会冲向窗户，或者河边。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [flɪŋ]

and	threaten	to	fling
和	威胁	到	一扔

并威胁要扔掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɪm'self] [aʊt] [ɔː(r)] [ɪn] ; [səʊ] [ðæt] ['ælfrɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

himself	out	or	in	;	so	that	Alfred	,	though	he	knew	himself	to	be	his	brother's
他自己	出去	或者	在	;	所以	那	阿尔弗雷德	,	尽管	他	知道	他自己	到	是	他的	兄弟

[səʊl] ['kɒnfɪdænt] ,

sole	confidant	,
唯一	知己	,

他自己决定是出局还是内省；因此，尽管阿尔弗雷德知道自己是他哥哥唯一的知己，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [wɪð] [greɪt] [peɪn]

and	the	first	object	of	his	affections	,	was	obliged	,	with	great	pain
和	这	第一的	目的	的	他的	情感	,	曾是	有义务	,	和	伟大的	疼痛

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

而他第一个爱慕的对象，当然也为此感到非常痛苦。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['dʒɛfri] ,

to	see	him	led	away	by	designing	people	,	especially	his	cousin	Geoffery	,
到	看	他	引领	离开	经过	设计	人们	,	尤其	他的	表哥	杰弗里	,

眼睁睁看着他被那些别有用心的人带走，尤其是他的表弟杰弗里，

['ɪntuː] ['meni] ['præktɪsɪz] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['pruːd(ə)nt] , [jet] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['θæŋkfl]

into	many	practices	far	from	prudent	,	yet	not	interfere	;	and	even	be	thankful
进入	许多	实践	远的	从	谨慎	,	然而	不是	干扰	;	和	甚至	是	感恩

,

,
,

进入许多远非明智的做法，却不加以干预；甚至还要心存感激。

[wen] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	by	refraining	from	so	doing	,	he	could	avoid	the	recurrence	of	the
什么时候	经过	克制	从	所以	正在做	,	他	可以	避免	这	复发	的	这

[dɪ'stresɪŋ] [siːnz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

distressing	scenes	alluded	to	.
令人痛心	场景	暗示	到	.

如果他不这样做，就可以避免再次发生前面提到的那些令人痛苦的场景。

['wiləbi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Willoughby	had	received	a	blow	on	the	head	when	a	child	,
威洛比	有	已收到	一个	吹	在	这	头	什么时候	一个	孩子	,

威洛比小时候头部曾受过重击，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [ig'zibitid] ['eni] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

which	had	not	then	exhibited	any	serious	consequences	;
哪个	有	不是	然后	展出	任何	严肃的	结果	;

当时并未造成任何严重后果；

['weðə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]

whether	this	circumstance	had	any	connection	with	the	occasional	strangeness	of
无论	这	环境	有	任何	联系	和	这	偶然	奇怪	的

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

his	temper	or	not	,
他的	脾气	或者	不是	,

无论这种情况是否与他偶尔古怪的脾气有关，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] ['ælfrɪd] ['sʌmtaɪmz] ['siːkrətli] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

it	was	impossible	to	say	,	but	Alfred	sometimes	secretly	feared	it	had	.
它	曾是	不可能的	到	说	,	但	阿尔弗雷德	有时	偷偷	害怕	它	有	.

虽然无法断定，但阿尔弗雷德有时暗自担心事情已经发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	a	thought	,	however	,	which	he	did	not	communicate	even	to	his
它	曾是	一个	想法	,	然而	,	哪个	他	做过	不是	交流	甚至	到	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

然而，他甚至没有把这个想法告诉他的母亲。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] , [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['kwɪtɪd] ['ɑːrdn]
Such was the family , which on the morning we have described , quitted Arden
这样的 曾是 这 家庭 , 哪个 在 这 早晨 我们 有 描述 , 辞职 阿登
[pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
Park for London .
公园 为了 伦敦 .

这就是我们所描述的那个早晨，一家人离开阿登公园前往伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrdn] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,
While the Arden family are on their way to town ,
尽管 这 阿登 家庭 是 在 他们的 方式 到 镇 ,

阿登一家正在进城的路上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [ɪn] ['tʃeltənəm] .
we shall take a peep at the High - street in Cheltenham .
我们 将 拿 一个 窥视 在 这 高的 - 街道 在 切尔滕纳姆 .

我们将去切尔滕纳姆的商业街逛一逛。

[strɪŋz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [frɒm; frəm] ['tɜːnpaɪk] [tuː; tə]
Strings of carriages were driving backward and forward , from turnpike to
字符串 的 马车 是 驾驶 落后 和 向前 , 从 收费公路 到
['tɜːnpaɪk] , [waɪl] [ðə; ði]['əʊpən] [bə'ruːʃ] ,
turnpike , while the open barouches ,
收费公路 , 尽管 这 打开 敞篷马车 ,

一列列马车在收费公路之间来回穿梭，而敞篷马车.....

[fɪld] [wɪð] ['bɔnɪts] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [flɔːnt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə]
filled with bonnets of every colour in the rainbow , flaunting and waving to
已填 和 引擎盖 的 每一个 颜色 在 这 彩虹 , 炫耀 和 挥手 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

里面挤满了各种颜色的帽子，五颜六色，来回炫耀挥舞。

[lʊkt] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['muːvɪŋ] [bedz] [ɒv; əv] [fʊl] [bləʊn] ['tjʊləp] .
looked like so many moving beds of full blown tulips .
看起来 喜欢 所以 许多 移动 床 的 满的 吹 郁金香 .

看起来就像许多移动的、盛开的郁金香花床。

[fʊt] - ['pæsndʒər] [tuː] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði][flæg] - [weɪz] .
Foot - passengers too of all classes thronged the flag - ways .
脚 - 乘客 也 的 全部 课程 熙熙攘攘 这 旗帜 - 方式 .

各阶层的行人也挤满了过道。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz] [drɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə; eɪ] [tɔːl] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] ['wʊmən] ,
Among these was distinguishable a tall , large , and still handsome woman ,
之中 这些 曾是 可区分的 一个 高的 , 大的 , 和 仍然 英俊的 女士 ,
[ə'pærəntli] ['ʌpwədz]
apparently upwards
显然 向上

其中一位身材高挑、体态丰满、容貌姣好的女子尤为引人注目，她显然已年过半百。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv] ['fɪfti] .
of fifty .
的 五十 .

五十个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌærɪstə'krætɪk] [ə'baʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,
There was something aristocratic about both her countenance and carriage ,
那里 曾是 某物 贵族 关于 两个都 她 面容 和 运输 ,

她的容貌和举止都透着一股贵族气质。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['trɒləpɪ] ['lʊkɪŋ] [meɪd] - ['sɜːvənt] , [huː] ['kærid]
although she was closely followed by a trollopy looking maid - servant , who carried
虽然 她 曾是 密切 随后 经过 一个 荡妇 寻找 女佣 - 仆人 , WHO 携带
[ə; eɪ]['bændˌbɒks]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] ,
a bandbox under each arm ,
一个 乐队盒子 在下面 每个 手臂 ,

虽然她身后紧跟着一个衣着暴露、打扮轻佻的女仆，两个胳膊下各夹着一个手镯盒，

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bɒks][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
a dressing - box in one hand , and a work - box in the other .
一个 敷料 - 盒子 在 一 手 , 和 一个 工作 - 盒子 在 这 其他 .

一手拿着化妆箱，一手拿着工作箱。

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)][ɔː(r)] [dʒen'tiːl] ['seprət] ['ɪngres] , [əpɹ'əʊpɹɪətɪd]
Mistress and maid entered the private door or genteel separate ingress , appropriated
情妇 和 女佣 进入 这 私人的 门 或者 文雅的 分离 入口 , 挪用
[tuː; tə] ['lɔdʒə] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ʃɒp] ;
to lodgers , of a music - shop ;
到 房客 , 的 一个 音乐 - 店铺 ;

女主人和女仆从音乐商店专供房客使用的私人入口或雅致的单独入口进入；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊpənd] ,
and having the door at the further end of the passage opened ,
和 拥有 这 门 在 这 更远 结尾 的 这 通道 打开 ,

走廊尽头的门也开着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
for the purpose of throwing light on the subject ,
为了 这 目的 的 投掷 光 在 这 主题 ,

为了阐明这个问题，

['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] ,
stumbled up a still dark and very narrow staircase ,
踉跄 向上 一个 仍然 黑暗的 和 非常 狭窄的 楼梯 ,

我跌跌撞撞地爬上一条依然昏暗狭窄的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
at the top of which they turned abruptly into a small sunny drawing - room ,
在 这 顶部 的 哪个 他们 转向 突然 进入 一个 小的 阳光明媚 绘画 - 房间 ,
['fɜːnɪʃt] [wɪð] [tʃɪnts] ['hæŋɪŋ] ,
furnished with chintz hangings ,
提供 和 印花棉布 绞刑 ,

到了楼上，房间突然变成了一间阳光充足的小客厅，里面挂着印花棉布挂毯。

[laɪnd] [ænd; ənd] ['dreɪpərɪd] [wɪð] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] .
lined and draperied with faded pink calico .
衬里 和 垂幔 和 褪色 粉色的 印花布 .

内衬和垂幔均为褪色的粉色印花棉布。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stæmpt] [klɒθ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['pæt(ə)n] .

The	carpet	was	a	stamped	cloth	,	of	a	showy	pattern	.
这	地毯	曾是	一个	盖章	布	,	的	一个	炫耀	图案	.

地毯是印花布做的，图案非常艳丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [jet] ['feɪdɪd] ; [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd]

It	was	a	recent	purchase	,	and	therefore	not	yet	faded	;	so	that	it	secured
它	曾是	一个	最近的	购买	,	和	所以	不是	然而	褪色	;	所以	那	它	安全

这是最近购买的，因此还没有褪色；所以它很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə] [ðiːz] ['lɒdʒɪŋz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [sjuː'pɪərɪəlɪ] ['fɜːnɪʃt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['prefrəns] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

to	these	lodgings	,	as	being	superiorly	furnished	,	a	great	preference	over	their
到	这些	住宿	,	作为	存在	优越地	提供	,	一个	伟大的	偏爱	超过	他们的

[kəm'petɪtəz] .

competitors	.
竞争对手	.

这些住宿场所由于装修精良，比竞争对手更具优势。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] [griːn] [beɪz] ,

In	the	centre	of	the	room	stood	a	table	covered	with	a	very	dingy	green	baize	,
在	这	中心	的	这	房间	站立	一个	桌子	涵盖	和	一个	非常	昏暗的	绿色的	台布	,

房间中央摆着一张桌子，上面铺着一块非常脏的绿色台布。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [sʌm; səm] [hɑːf]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [mɒk] ['rəʊzwʊd] [tʃeəz]

and	round	the	walls	were	ranged	some	half	dozen	small	mock	rosewood	chairs
和	圆形的	这	墙壁	是	范围	一些	一半	打	小的	嘲笑	红木	椅子

,

,

,

墙边摆放着大约六把仿红木小椅子，

[ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][skweə(r)] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] , ['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld]

accommodated	with	little	square	inclined	planes	,	covered	with	pink	calico	,	and	called
已安排	和	小的	正方形	倾斜	飞机	,	涵盖	和	粉色的	印花布	,	和	称为

['kʊʃnz] .

cushions	.
靠垫	.

里面放着一些小小的方形斜面，上面覆盖着粉红色的印花布，被称为靠垫。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

Either	for	want	of	strings	at	the	back	,
任何一个	为了	想	的	字符串	在	这	后退	,

要么是因为背面缺少琴弦，

[ɔː(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [strɪŋz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , [ðiːz] [sed] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] ,

or	in	consequence	of	such	strings	being	out	of	repair	,	these	said	inclined	planes	,
或者	在	结果	的	这样的	字符串	存在	出去	的	维修	,	这些	说	倾斜	飞机	,

或者由于这些琴弦损坏，导致上述斜面，

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [help] [jɔː'self] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [fluː] [ɒf] ,

whenever	you	attempted	to	help	yourself	or	any	one	else	to	a	chair	,	flew	off	,
每当	你	尝试过	到	帮助	你自己	或者	任何	一	别的	到	一个	椅子	,	飞翔	离开	,

每当你试图扶自己或他人坐到椅子上时，它就飞走了。

['aɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

either	into	the	middle	of	the	floor	,
任何一个	进入	这	中间	的	这	地面	,

要么落入地板中央，

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [pə'tʃɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

or	if	it	was	the	fire	you	had	wished	to	approach	,	perchance	under	the
或者	如果	它	曾是	这	火	你	有	希望	到	方法	,	或许	在下面	这

[greɪt] .

grate	.
格特	.

或者，如果你想接近的是火堆，那或许就在炉栅下面。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [wɒt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

Over	the	mantelpiece	was	placed	what	the	landlady	considered	a	very	handsome
超过	这	壁炉架	曾是	放置	什么	这	房东	经过考虑的	一个	非常	英俊的

['tʃɪmni] - [glɑːs] ,

chimney	-	glass	,
烟囱	-	玻璃	,

房东太太认为壁炉上方摆放着一个非常漂亮的壁炉镜。

[ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][hɑːf] [haɪ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [waɪd] ; [ɪts] [gɪlt] [freɪm] ['keəfəli] ['kʌvəd] [wɪð]

a	foot	and	half	high	,	and	about	three	wide	;	its	gilt	frame	carefully	covered	with
一个	脚	和	一半	高的	,	和	关于	三	宽的	;	它是	镀金	框架	小心	涵盖	和

[træns'pærənt]

transparent
透明的

高约一英尺半，宽约三英尺；其镀金画框仔细地用透明物覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['jeləʊ] [gɔːz] .

yellow	gauze	.
黄色的	纱布	.

黄色纱布。

[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [tuː] [brɒnz] ['tʃɪmni] [laɪts] , [wɪð] [kʌt glɑːs] [drɒps] ,

On	the	mantelpiece	stood	two	bronze	chimney	lights	,	with	cutglass	drops	,
在	这	壁炉架	站立	二	青铜	烟囱	灯	,	和	切割玻璃	滴	,

壁炉架上摆放着两盏青铜壁炉灯，灯罩上垂着切割玻璃。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][drɒps] [rɪ'meɪnɪŋ]

only	it	must	be	confessed	there	were	but	three	of	the	drops	remaining
仅有的	它	必须	是	坦白	那里	是	但	三	的	这	滴	其余的

[ɒn] [wʌn] ,

on	one	,
在	一	,

但必须承认的是，其中一滴只剩下三滴了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː] .

and	the	other	wanted	two	.
和	这	其他	通缉	二	.

另一个人想要两个。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rest]

The	woman	of	the	house	,	however	,	had	promised	faithfully	to	find	the	rest
这	女士	的	这	房子	,	然而	,	有	承诺	忠实	到	寻找	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [drɒps] ,

of	the	drops	,
的	这	滴	,

然而，女主人信守承诺，一定会找到剩下的几滴水。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [im'beliʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

and	so	restore	to	these	embellishers	of	her	establishment	the	whole	of
和	所以	恢复	到	这些	装饰者	的	她	建立	这	所有的	的

[ðeə(r)] ['pendənt] ['ɒnəz] .

their	pendant	honours	.
他们的	吊坠	荣誉	.

因此，应将所有与她相关的荣誉归还给这些为她的机构增光添彩的人。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] , [ðə; ði][meɪd] , [wen] ,

"	I	wouldn't	give	much	for	their	promises	,	"	answered	Sarah	,	the	maid	,	when	,
"	我	不会	给	很多	为了	他们的	承诺	,	"	回答	莎拉	,	这	女佣	,	什么时候	,

“他们的承诺对我来说毫无意义，”女仆莎拉回答道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒment] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

in	reply	to	a	comment	of	hers	on	the	subject	,
在	回复	到	一个	评论	的	她的	在	这	主题	,

针对她就此主题发表的评论，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][səʊ][baɪ]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

she	was	told	so	by	Mrs	.	Dorothea	Arden	,	her	mistress	.
她	曾是	讲述	所以	经过	太太	.	多萝西娅	阿登	,	她	情妇	.

她的女主人多萝西娅·阿登夫人告诉了她这件事。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [nəʊ]['səʊfə] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ]

"	And	here's	no	sofa	,	ma'am	,	"	she	continued	;	"	how	are	you	to	be	sitting
"	和	这里是	不	沙发	,	女士	,	"	她	持续	;	"	如何	是	你	到	是	坐着

,

,

,

“这里没有沙发，女士，”她继续说道，“您怎么坐呢？”

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] [rɪkɪti] ['bɪts]

the	length	of	an	evening	,	stuck	upright	on	one	of	these	here	ricketty	bits
这	长度	的	一个	晚上	,	卡住	直立	在	一	的	这些	这里	摇摇欲坠的	比特

[ɒv; əv] [tʃeəz] ,

of	chairs	,
的	椅子	,

整个晚上，我都僵硬地坐在这些摇摇晃晃的椅子上。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] . "

I'd	be	glad	to	know	.	"
ID	是	高兴的	到	知道	.	"

我很想知道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]

"	Why	,	it	will	not	be	very	comfortable	,	to	be
"	为什么	,	它	将要	不是	是	非常	舒服的	,	到	是

“为什么，那样做会很不舒服呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

sure	,	"	answered	Mrs	.	Dorothea	,	"	so	long	as	it	lasts	;	but	she	has
当然	,	"	回答	太太	.	多萝西娅	,	"	所以	长的	作为	它	持续时间	;	但	她	有

['prɒmɪst] ['feɪθfəli] ,

promised	faithfully	,
承诺	忠实	,

“当然，”多萝西娅太太回答说，“只要它持续下去；但她已经信守承诺了。”

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] [gəʊz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

that	as	soon	as	the	sick	lady	goes	away	,	which	will	be	in	about	a	week	,
那	作为	很快	作为	这	生病的	女士	去	离开	,	哪个	将要	是	在	关于	一个	星期	,

那位生病的女士大概一周后就会离开，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['səʊfə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

she	will	let	me	have	the	sofa	out	of	the	next	drawing	-	room	.	"
她	将要	让	我	有	这	沙发	出去	的	这	下一个	绘画	-	房间	.	"

她会让我把隔壁客厅的沙发搬过来。

" [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði]['hændz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ! " [rɪ'plaɪd] ['seərə] .

"	A	bird	in	the	hand's	worth	two	in	the	bush	!	"	replied	Sarah	.
"	一个	鸟	在	这	手的	值得	二	在	这	衬套	!	"	回复	莎拉	.

“一鸟在手胜过二鸟在林！”莎拉回答道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] , ['ðer] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['səʊfə] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ]

"	I	dare	say	if	the	truth	was	known	,	they're	not	worth	a	sofa	;	or	,	if	they
"	我	敢	说	如果	这	真相	曾是	已知	,	它们是	不是	值得	一个	沙发	;	或者	,	如果	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“我敢说，如果真相大白，他们连一张沙发都不值；或者，即便他们值一张沙发，

[ðel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veɪkənt] ,

they'll	keep	it	in	the	next	room	,	when	it	is	vacant	,
他们会	保持	它	在	这	下一个	房间	,	什么时候	它	是	空缺	,

他们会把它放在隔壁房间，等房间空出来的时候就放在那里。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] .

to	be	a	decoy	-	duck	to	another	lodger	.
到	是	一个	诱饵	-	鸭子	到	其他	房客	.

充当诱饵，引诱另一位房客。

['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

They're	not	going	to	let	you	have	it	,	I	promise	you	,
它们是	不是	去	到	让	你	有	它	,	我	承诺	你	,

我保证，他们不会让你得到它的。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [juː; jʊ][fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['sɜːt(ə)n] . "

now	that	they	have	got	you	fast	for	a	month	certain	.	"
现在	那	他们	有	得到	你	快速地	为了	一个	月	肯定	.	"

现在他们已经控制住你一个月了。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ;

"	Well	,	if	they	don't	,	I	can't	help	it	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	;
"	出色地	,	如果	他们	不	,	我	不能	帮助	它	,	"	说	太太	.	多萝西娅	;

“好吧，如果他们不这样做，我也没办法，”多萝西娅太太说；

" [wʌn] [kænt] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ;

"	one	can't	have	every	thing	you	know	;
"	一	不能	有	每一个	事物	你	知道	;

“你不可能拥有你所知道的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['kɑːpɪt] ['sɜːt(ə)nli] [gɪvz] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .

and	the	new	carpet	certainly	gives	the	room	a	very	respectable	appearance	.
和	这	新的	地毯	当然	给予	这	房间	一个	非常	可敬	外貌	.

新地毯确实让房间看起来非常体面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] ; [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] ['grəʊsəriz] [ɪn] ;

And	then	there	is	a	chiffonier	;	that's	a	great	comfort	to	put	one's	groceries	in	;
和	然后	那里	是	一个	抽屉柜	;	那就是	一个	伟大的	舒适	到	放	一个人的	杂货	在	;

还有一种叫做“小抽屉”的置物架；把买来的东西放在里面非常方便；

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]

or	a	few	biskets	;	or	a
或者	一个	很少	饼干	;	或者	一个

或者几块饼干；或者一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['əʊpən] [wʌn] .

bottle	of	wine	,	if	one	should	be	obliged	to	open	one	.
瓶子	的	葡萄酒	,	如果	一	应该	是	有义务	到	打开	一	.

如果必须打开一瓶酒的话。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

The	doors	,	to	be	sure	,	are	lined	with	blue	and	they	should	have	been
这	门	,	到	是	当然	,	是	衬里	和	蓝色的	和	他们	应该	有	到过

[pɪŋk] . "

pink	.	"
粉色的	.	"

没错，这些门框是蓝色的，但它们原本应该是粉色的。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [nəʊ] [kiː] , " [sed] ['seərə] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] ;

"	And	here's	no	key	,	"	said	Sarah	,	examining	the	chiffonier	;
"	和	这里是	不	钥匙	,	"	说	莎拉	,	检查	这	抽屉柜	;

“这里没有钥匙，”莎拉一边检查着梳妆台一边说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɒk] ['ænti] [brəʊk] . "

"	and	I	declare	if	the	lock	ante	broke	.	"
"	和	我	宣布	如果	这	锁	赌注	打破	.	"

“我宣布，如果锁闸的赌注破灭了。”

" [ðæt] [ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒk] .

"	That	is	provoking	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	she	must	get	me	a	lock	.
"	那	是	挑衅	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	她	必须	得到	我	一个	锁	.

“这太挑衅了，”多萝西娅太太说，“她必须给我弄把锁。”

" ['seərə] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bændˌbɒks] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ðɪ]

"	Sarah	was	now	dispatched	with	her	bandboxes	,	and	ordered	to	hurry	the
"	莎拉	曾是	现在	已派出	和	她	乐队盒子	,	和	订购	到	匆忙	这

['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] .

dinner	and	unpack	the	things	.
晚餐	和	解包	这	事物	.

“莎拉被派去带着她的乐器盒，并被命令加快晚餐的准备和物品的拆箱速度。”

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ræŋ]

In	about	half	an	hour	,	Aunt	Dorothea	becoming	hungry	and	impatient	,	rang
在	关于	一半	一个	小时	,	阿姨	多萝西娅	成为	饥饿的	和	不耐烦	,	响铃

[hɜː(r); hə(r)] [bel] .

her	bell	.
她	钟	.

大约半小时后，多萝西娅阿姨又饿又不耐烦，按响了门铃。

['seərə] [ˌriːə'piə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] [ˌdɪskən'tent] ,

Sarah	reappeared	,	with	a	countenance	of	the	utmost	discontent	,
莎拉	再次出现	,	和	一个	面容	的	这	极致	不满	,

莎拉再次出现，脸上满是不满。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

declaring	she	was	never	in	such	a	place	in	her	life	;
声明	她	曾是	绝不	在	这样的	一个	地方	在	她	生活	;

她声称自己一生中从未到过这样的地方；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌn'pækɪŋ] ,

that	there	was	no	getting	any	thing	done	,	and	that	as	to	unpacking	,
那	那里	曾是	不	获得	任何	事物	完毕	,	和	那	作为	到	拆包	,

什么事都没做成，至于拆箱，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ]

there	was	no	use	in	attempting	it	,	in	a	place	where	they
那里	曾是	不	使用	在	尝试	它	,	在	一个	地方	在哪里	他们

在这样一个地方，尝试这样做毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɒp] .

should	never	be	able	to	stop	.
应该	绝不	是	有能力的	到	停止	.

绝对不能停止。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

When	the	dinner	was	asked	for	,	she	replied	,	that	she	believed	it	had	been
什么时候	这	晚餐	曾是	问	为了	,	她	回复	,	那	她	相信	它	有	到过

[dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

done	some	time	,
完毕	一些	时间	,

当被问及晚餐何时准备时，她回答说，她认为晚餐已经做好一段时间了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	that	she	supposed	there	was	no	one	to	bring	it	up	,
但	那	她	据称	那里	曾是	不	一	到	带来	它	向上	,

但她觉得应该没有人会提起这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

for	all	they	had	engaged	to	do	the	waiting	.
为了	全部	他们	有	已订婚的	到	做	这	等待	.

尽管他们已经答应了所有等待的事情。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ʃɒp] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ;

"	But	there's	sixteen	of	themselves	,	shop	boys	and	all	;
"	但	有	十六	的	他们自己	,	店铺	男孩们	和	全部	;

“但他们有十六个人，包括店员在内；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gets] [ðeə(r)] [əʊn] [tiː] [ðə; ði] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnərz] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

and	they	gets	their	own	tea	the	while	your	dinner's	a	cooking	it	seems	.
和	他们	获得	他们的	自己的	茶	这	尽管	你的	晚餐的	一个	烹饪	它	似乎	.

当你的晚餐还在烹饪的时候，他们似乎已经喝上了自己喜欢的茶。

" [wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [dɪd] [kʌm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['mʌtn] -

"	When	the	dinner	did	come	up	,	it	was	cold	,	and	consisted	of	mutton	-
"	什么时候	这	晚餐	做过	来	向上	,	它	曾是	寒冷的	,	和	由.....组成	的	羊肉	-

[tʃɒps] ,

chops	,
排骨	,

“晚饭终于上来了，但已经凉了，而且只有羊排。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ˌʌp'set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

which	had	evidently	been	upset	into	the	ashes	.
哪个	有	显然	到过	沮丧的	进入	这	灰烬	.

显然已被翻倒成灰烬。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] ['kɒnsɪkwəntli] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)][rɪ'pɑːst] .

Poor	**Aunt**	**Dorothea**	**consequently**	**made**	**but**	**a**	**slender**	**repast**	**.**
贫穷的	阿姨	多萝西娅	最后	制成	但	一个	苗条	餐饮	.

因此，可怜的多萝西娅姨妈只做了顿简单的饭菜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] ['seərə] ;

The	**next**	**day**	**,**	**while**	**engaged**	**in**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**toilet**	**,**	**she**	**thus**	**addressed**	**Sarah**	**;**
这	下一个	天	,	尽管	已订婚的	在	这	劳动	的	这	洗手间	,	她	因此	已解决	莎拉	;

第二天，她一边忙着洗漱，一边对莎拉说道；

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

for	**people**	**who**	**live**	**quite**	**alone**	**,**
为了	人们	WHO	居住	相当	独自的	,

对于独居人士而言，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] .

are	**too**	**apt**	**to**	**get**	**into**	**a**	**way**	**of**	**gossiping**	**with**	**their**	**servants**	**.**
是	也	易于	到	得到	进入	一个	方式	的	八卦	和	他们的	仆人	.

他们太容易和仆人闲聊八卦了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['sɔːltə(r)][hæv; həv] [kɔːld] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['seərə] ?

"	**It's**	**a**	**very**	**long**	**time**	**since**	**the**	**Salters**	**have**	**called**	**;**	**is**	**it**	**not**	**,**	**Sarah**	**?**
"	它是	一个	非常	长的	时间	自从	这	萨尔特斯	有	称为	;	是	它	不是	,	莎拉	?

“萨尔特一家已经很久没打电话了，是吧，莎拉？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**33**	**]**
"	[	页	-	]

[第33页]

" [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] ,

"	**A**	**very**	**long**	**time**	**indeed**	**ma'am**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**abigail**	**,**
"	一个	非常	长的	时间	的确	女士	,	"	回复	这	阿比盖尔	,

“确实很久了，夫人，”阿比盖尔回答道。

" [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ([ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ai]

"	**they**	**was**	**a**	**saying**	**to**	**their**	**own**	**maid**	**the**	**other**	**day**	**(**	**they**	**don't**	**know**	**I**
"	他们	曾是	一个	说	到	他们的	自己的	女佣	这	其他	天	(	他们	不	知道	我

[sə'pəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]) ,

suppose	**as**	**she**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**)**	**,**
认为	作为	她	是	一个	朋友	的	矿	)	,

“他们前几天跟自己的女佣说了这句话（我想他们不知道，因为她是我的朋友），”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] ,

for	**they**	**was**	**a**	**saying**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
为了	他们	曾是	一个	说	,	作为	我	说	,

因为正如我所说，那是一句谚语。

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['eni] [mɔː(r)] ;

that	**they**	**didn't**	**think**	**as**	**they**	**should**	**call**	**any**	**more**	**;**
那	他们	没有	思考	作为	他们	应该	称呼	任何	更多的	;

他们认为他们不应该再这样称呼彼此了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi]['nevə(r)] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

for	**that**	**nobody**	**never**	**knew**	**where**	**to**	**find**	**you**	**,**	**as**	**you**	**was**	**always**	**a**
为了	那	无人	绝不	知道	在哪里	到	寻找	你	,	作为	你	曾是	总是	一个

['tʃeɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ;

changing	**your**	**lodgings**	**;**
变化	你的	住宿	;

因此，没有人知道在哪里可以找到你，因为你总是更换住处；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	that	as	to	your	having	a	sister	that	was	a	lady	,
和	那	作为	到	你的	拥有	一个	姐姐	那	曾是	一个	女士	,

至于你有个姐姐，而且她还是位女士，

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

they	didn't	believe	a	word	of	it	;
他们	没有	相信	一个	单词	的	它	;

他们一个字也不信；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kʌm]

for	though	you	was	always	a	talking	of	Lady	Arden	coming	,	she	never	come
为了	尽管	你	曾是	总是	一个	说	的	女士	阿登	未来	,	她	绝不	来

. "

: "

. "

虽然你总是说阿登夫人要来，但她却从未来过。

" [wɒt] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

"	What	impertinence	!
"	什么	无礼	!

真是无礼！

[wel] , ['leɪdi] ['ɑːrdn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

Well	,	Lady	Arden	will	be	here	this	season	to	a	certainty	.
出色地	,	女士	阿登	将要	是	这里	这	季节	到	一个	肯定	.

可以肯定的是，阿登夫人本赛季会在这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [də'rekt][frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

She	is	to	come	direct	from	London	;
她	是	到	来	直接的	从	伦敦	;

她将直接从伦敦过来；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I'll	take	care	they	shall	not	be	introduced	to	her	.
和	患病的	拿	关心	他们	将	不是	是	介绍	到	她	.

我会确保他们不会与她见面。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtjuːd] !

Was	there	ever	such	ingratitude	!
曾是	那里	曾经	这样的	忘恩负义	!

世上竟有如此忘恩负义之人！

['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

People	that	had	not	a	creature	to	speak	to	,
人们	那	有	不是	一个	生物	到	说话	到	,

没有生物可以交谈的人，

[tɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [nəʊ] .

till	I	introduced	them	to	every	one	they	know	.
直到	我	介绍	他们	到	每一个	一	他们	知道	.

直到我把他们介绍给了他们认识的所有人。

[aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [səʊ]['pɑːrtɪˌkuː]

I	even	made	so	particu
我	甚至	制成	所以	特别

我甚至特意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[lɑː(r)][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɒn][ðem; ðəm] ,

lar	a	request	of	my	friends	that	they	would	call	on	them	,
拉尔	一个	要求	的	我的	朋友们	那	他们	会	称呼	在	他们	,

应朋友们的要求，他们会打电话来拜访他们。

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [leɪd] [maɪ'self]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

that	I	quite	laid	myself	under	obligations	to	people	.
那	我	相当	铺设	我	在下面	义务	到	人们	.

我完全让自己承担了对人们的义务。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,

They	could	find	out	my	lodgings	fast	enough	,
他们	可以	寻找	出去	我的	住宿	快速地	足够的	,

他们很快就能找到我的住处。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['səʊʃəb(ə)l] ['pɑːtiz] [faɪv] [naɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	they	were	coming	to	my	little	sociable	parties	five	nights	out	of	the
什么时候	他们	是	未来	到	我的	小的	善于交际的	各方	五	夜晚	出去	的	这

['sev(ə)n] ;

seven	;
七	;

他们一周七天里有五天晚上都会来参加我的小型社交聚会；

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt]

declaring	they	did	not	know	what	was	to	become	of	them	,	were	it	not
声明	他们	做过	不是	知道	什么	曾是	到	变得	的	他们	,	是	它	不是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaɪndnəs] ;

for	my	kindness	;
为了	我的	仁慈	;

他们声称，若非我的恩惠，他们不知道自己将会面临怎样的命运；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['dɪfrəntli] ['ʌðə(r)z] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	that	the	more	they	saw	how	differently	others	behaved	to	them	,
和	那	这	更多的	他们	锯	如何	不同	其他的	表现	到	他们	,

他们越是看到别人对待他们的方式有多么不同，

[ðə; ði][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

the	more	were	they	obliged	to	me	;
这	更多的	是	他们	有义务	到	我	;

他们越发感激我；

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðeɪ]

and	then	making	such	a	vulgar	noise	about	the	number	of	invitations	they
和	然后	制作	这样的	一个	庸俗	噪音	关于	这	数字	的	邀请函	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [det] [ænd; ənd][ðeə(r)] [griːf] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][æz; əz] [jet]

were	in	my	debt	and	their	grief	at	not	having	it	in	their	power	as	yet
是	在	我的	债务	和	他们的	悲伤	在	不是	拥有	它	在	他们的	力量	作为	然而

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'tɜːn] . "

to	make	any	return	.	"
到	制作	任何	返回	.	"

然后他们又大声抱怨我给了他们那么多邀请，他们很遗憾自己目前还无力回馈。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mæm] , " [sed] ['seərə] ,

"	Then	I	can	tell	you	ma'am	,	"	said	Sarah	,
"	然后	我	能	告诉	你	女士	,	"	说	莎拉	,

“那我就可以告诉您了，夫人，”莎拉说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['pɑːti] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

"	they	are	to	have	a	grand	party	this	very	night	at	the	rooms	,
"	他们	是	到	有	一个	盛大	派对	这	非常	夜晚	在	这	房间	,

“他们今晚将在房间里举行盛大的派对，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mænəz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .

and	never	had	the	manners	to	ask	you	.
和	绝不	有	这	礼仪	到	问	你	.

而且他从来没有礼貌地问过你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [kɑ:dz] [hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	I	know	their	cards	have	been	out	for	some	time	.
"	我	知道	他们的	牌	有	到过	出去	为了	一些	时间	.

我知道他们的牌已经公开一段时间了。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][hæv; həv] , [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "

And	who	are	they	to	have	,	did	you	hear	?	"
和	WHO	是	他们	到	有	,	做过	你	听到	?	"

他们凭什么能得到他们？你听到了吗？

" [əʊ] , ['taɪtlz] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['bærənət] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts]

"	Oh	,	titles	without	end	,	they	say	;	and	generals	and	baronets	,	and	all	sorts
"	哦	,	标题	没有	结尾	,	他们	说	;	和	将军们	和	男爵	,	和	全部	排序

[ɒv; əv] [faɪn] ['pi:p(ə)l] .

of	fine	people	.
的	美好的	人们	.

“哦，他们说，头衔无穷无尽；还有将军、男爵，以及各种各样的上流人士。”

['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [saɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Mrs	.	Johnson	sais	,	as	the	young	ladies	should	say	,
太太	.	约翰逊	说	,	作为	这	年轻的	女士们	应该	说	,

约翰逊夫人说，正如年轻女士们应该说的那样：

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz][ðeə(r)] ['pɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ɪk'skju:zɪz] . "

they	were	determined	as	their	party	should	exist	entirely	of	excuses	.	"
他们	是	决定	作为	他们的	派对	应该	存在	完全	的	借口	.	"

他们决心，他们的政党应该完全由借口构成。

" [iks'klu:sivz] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] ? "

"	Exclusives	you	mean	,	I	suppose	;	but	did	you	hear	any	of	the	names	?	"
"	独家报道	你	意思是	,	我	认为	;	但	做过	你	听到	任何	的	这	姓名	?	"

“你指的是独家新闻吧；不过你听到谁的名字了吗？”

" [waɪ] [jes] [mæm] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][sɜ:(r)] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] - . "

"	Why	yes	ma'am	;	they	are	to	have	Sir	Matthias	and	Lady	Whaleworthy	.	"
"	为什么	是的	女士	;	他们	是	到	有	先生	马蒂亚斯	和	女士	-	.	"

“是的，夫人；他们将与马蒂亚斯爵士和惠尔沃西夫人在一起。”

" [sɜ:(r)] [mə'θaɪəs] [ɪn'di:d] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θiə] , " [æn; ən] ['ɔ:ldəmən] ['tʃi:zmʌŋgə(r)] ,

"	Sir	Matthias	indeed	!	"	repeated	Mrs	.	Dorothea	,	"	an	alderman	cheesemonger	,
"	先生	马蒂亚斯	的确	!	"	重复	太太	.	多萝西娅	,	"	一个	市议员	奶酪商	,

[nait] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ;

knighted	only	the	other	day	;
受封骑士	仅有的	这	其他	天	;

“真是马蒂亚斯爵士！”多萝西娅夫人重复道，“他是一位市议员奶酪商，前几天才被授予爵位；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [gʊdnetʃɘd] , ['vʌlgə(r)] [waɪf] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n]

and	as	for	his	poor	goodnatured	,	vulgar	wife	,	she	has	been
和	作为	为了	他的	贫穷的	善良的	,	庸俗	妻子	,	她	有	到过

['fætn] [ɒn] [weɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

fattened	on	whey	,	I	suppose	,
肥胖的	在	乳清	,	我	认为	,

至于他那可怜的、善良但粗俗的妻子，我想她大概是吃乳清蛋白喂胖了吧。

[tɪl] [nəʊ] ['riːznəbl] [dɔː(r)][kæn; kən] [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

till	no	reasonable	door	can	admit	her	.
直到	不	合理的	门	能	承认	她	.

直到没有任何合理的门能让她进去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [wel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] ,

"	Well	to	be	sure	!	"	exclaimed	the	abigail	,
"	出色地	到	是	当然	!	"	惊呼	这	阿比盖尔	,

“那当然了！”阿比盖尔惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sɜː(r)] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] . "

"	and	then	they	are	to	have	Sir	Henry	and	Lady	Shawbridge	.	"
"	和	然后	他们	是	到	有	先生	亨利	和	女士	肖布里奇	.	"

“然后他们还要迎娶亨利爵士和肖布里奇夫人。”

" [sɜː(r)] ['henri] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [wɒz; wəz]['əʊnli] [nait] [baɪ] [mis'teik]

"	Sir	Henry	,	poor	man	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	was	only	knighted	by	mistake
"	先生	亨利	,	贫穷的	男人	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	曾是	仅有的	受封骑士	经过	错误

.

:
.

“可怜的亨利爵士，”多萝西娅夫人说，“他只是被误封为骑士而已。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mærid] [hɪz; ɪz]

I	don't	know	what	he	was	himself	,	but	they	say	he	had	just	married	his
我	不	知道	什么	他	曾是	他自己	,	但	他们	说	他	有	只是	已婚	他的

[kʊk] - [meɪd] ;

cook	-	maid	;
厨师	-	女佣	;

我不知道他本人是做什么的，但据说他刚刚娶了他的厨娘。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['faɪəri] - [feɪst] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)]

and	her	ladyship	certainly	has	all	the	fiery	-	faced	fierceness	of	that	order
和	她	夫人	当然	有	全部	这	火热	-	面对	凶猛	的	那	命令

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

about	her	.	"
关于	她	.	"

而这位夫人确实具备了那个阶层所有那种面色火红、凶狠无比的气质。

" [ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] , [mæm] !

"	A	cook	-	maid	,	ma'am	!
"	一个	厨师	-	女佣	,	女士	!

“夫人，是厨娘！”

[waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [step] [ə'bʌv] [ðæt] [maɪ'self] .

why	I	am	a	step	above	that	myself	.
为什么	我	是	一个	步	多于	那	我	.

为什么我比他们高出一筹。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] , [huː] [els] — [əʊ] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] . "

And	let	me	see	,	who	else	—	oh	,	there's	to	be	Lady	Flamborough	.	"
和	让	我	看	,	WHO	别的	—	哦	,	有	到	是	女士	弗兰伯勒	.	"

让我想想，还有谁——哦，还有弗兰伯勒夫人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ræŋk] ['sɜːt(ə)nli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk] ;

"	She	is	a	woman	of	rank	certainly	,	or	rather	the	widow	of	a	man	of	rank	;
"	她	是	一个	女士	的	秩	当然	,	或者	相当	这	寡妇	的	一个	男人	的	秩	;

“她是一位出身高贵的女子，或者更确切地说，是一位出身高贵男子的遗孀；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] ['veri] [ləʊ] [bɜːθ] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] ,

for	she	is	of	very	low	birth	herself	;	and	what	is	much	worse	,
为了	她	是	的	非常	低的	出生	她自己	;	和	什么	是	很多	更糟	,

因为她本身出身就很低微；更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][bæd] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ,

she	is	a	woman	of	bad	character	,	which	of	course	prevents	her	being	visited	,
她	是	一个	女士	的	坏的	特点	,	哪个	的	课程	阻止	她	存在	到访	,

她品行恶劣，所以自然没人去看望她。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][gəʊ] ['eni] [weə(r)] .

so	that	she	is	glad	to	go	any	where	.
所以	那	她	是	高兴的	到	去	任何	在哪里	.

所以她很乐意去任何地方。

[ænd; ənd] [huː] [els] [preɪ] ?

And	who	else	pray	?
和	WHO	别的	祈祷	?

还有谁会祈祷?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [saɪs][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] . "

"	Sir	William	Orm	,	that	Mrs	.	Johnson	sais	is	such	a	fine	gentleman	.	"
"	先生	威廉	或	,	那	太太	.	约翰逊	说	是	这样的	一个	美好的	绅士	.	"

“约翰逊夫人说，威廉·奥姆爵士真是一位优秀的绅士。”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɔːrm] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nəʊn] [blæk] - [leg] ;

"	Sir	William	Orm	,	"	repeated	Mrs	.	Dorothea	,	"	he	is	a	known	black	-	leg	;
"	先生	威廉	或	,	"	重复	太太	.	多萝西娅	,	"	他	是	一个	已知	黑色的	-	腿	;

“威廉·奥姆爵士，”多萝西娅夫人重复道，“他是一个臭名昭著的黑腿贼；

[ə; eɪ][mæn] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ɔːl] [gʊd] [sə'saɪəti] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	man	shut	out	from	all	good	society	;	he	may	do	very	well	for	the
一个	男人	关闭	出去	从	全部	好的	社会	;	他	可能	做	非常	出色地	为了	这

['sɔːltə(r)] ,

Salters	,
萨尔特斯	,

一个被上流社会拒之门外的人；他或许能为萨尔特家族效力。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)] [vʌl'gærəti] . "

however	,	if	he	can	endure	their	vulgarity	.	"
然而	,	如果	他	能	忍受	他们的	粗俗	.	"

但是，如果他能忍受他们的粗俗言语的话。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] , " [sed] ['seərə] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] — [sɜː(r)] — [sɜː(r)] — [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs]

"	There	is	another	title	,	"	said	Sarah	,	"	let	me	see	—	Sir	—	Sir	—	Sir	Francis
"	那里	是	其他	标题	,	"	说	莎拉	,	"	让	我	看	—	先生	—	先生	—	先生	弗朗西斯

- , [ɔː(r)] [brɪrtən] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Beerton	,	or	Brierton	,	I	think	.	"
-	,	或者	布里尔顿	,	我	思考	.	"

“还有一个头衔，”莎拉说，“让我想想——爵士——爵士——弗朗西斯·比尔顿爵士，或者布里尔顿爵士，我想。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] ;

"	Poor	little	man	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	"	there	is	no	particular	harm	in	him	;
"	贫穷的	小的	男人	,	"	说	太太	.	多萝西娅	,	"	那里	是	不	特别的	伤害	在	他	;

“可怜的小家伙，”多萝西娅太太说，“他并没有什么特别的危险；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [səʊ] ['sæŋktɪfaɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [gəʊ] ['eni] [weə(r)] ,

but	his	wife	is	so	sanctified	,	that	she	will	neither	go	any	where	,
但	他的	妻子	是	所以	圣化	,	那	她	将要	两者都不	去	任何	在哪里	,

但他的妻子非常虔诚，她既不会去任何地方，也不会去别的地方。

[nɔ:(r)] [si:] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] ; [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [glæd] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [və'raɪəti] .

nor	see	any	one	at	home	;	so	that	he	is	glad	of	any	thing	for	variety	.
也不	看	任何	一	在	家	;	所以	那	他	是	高兴的	的	任何	事物	为了	种类	.

在家也见不到任何人；所以他乐于接受任何新鲜事物。

[streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɒv; əv] ['dju:ti] !

Strange	notions	some	people	have	of	duty	!
奇怪的	概念	一些	人们	有	的	责任	!

有些人对责任的理解真是奇怪!

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [həʊm] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

in	my	opinion	,	if	a	woman	will	not	make	a	man's	home	comfortable	and
在	我的	观点	,	如果	一个	女士	将要	不是	制作	一个	男人的	家	舒服的	和

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] ,

agreeable	to	him	,
同意	到	他	,

在我看来，如果一个女人不能让男人的家变得舒适宜人，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)]

she	becomes	accountable	for
她	变成	问责制	为了

她要为此负责

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɔ:l] [ðə; ði] [sɪnz] [hi:; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [ə'brɔ:d] ,

all	the	sins	he	may	commit	abroad	,
全部	这	罪孽	他	可能	犯罪	国外	,

他在国外可能犯下的所有罪行，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

although	she	should	be	praying	for	his	conversion	the	whole	time	.
虽然	她	应该	是	祈祷	为了	他的	转换	这	所有的	时间	.

虽然她应该一直为他的皈依祈祷。

[wel] , [hu:] ['kɒmz] [nekst] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [lɪst] ? "

Well	,	who	comes	next	on	your	list	?	"
出色地	,	WHO	来	下一个	在	你的	列表	?	"

那么，你名单上的下一个人是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , [ɪk'septɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['poʊəl] . "

"	I	don't	think	as	I	remember	any	more	,	excepting	General	Powel	.	"
"	我	不	思考	作为	我	记住	任何	更多的	,	除外	一般的	鲍威尔	.	"

“除了鲍威尔将军，我感觉自己和记忆中的其他人都不一样了。”

" [hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [ɪz][mɪə(r)]['lʌmbə(r)] ; ['naɪðə(r)]['ju:sf(ə)l][nɔ:(r)] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ,

"	He	,	poor	old	man	,	is	mere	lumber	;	neither	useful	nor	ornamental	,
"	他	,	贫穷的	老的	男人	,	是	仅仅	木材	;	两者都不	有用	也不	装饰	,

“他，可怜的老人，只不过是一堆木头；既无用处，也无装饰价值。”

['nəʊbədi] [wɪl] [bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð] [hɪm] [hu:] [kæn; kən] [get] ['enibɒdi] [els] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðeə(r)]

nobody	will	be	troubled	with	him	who	can	get	anybody	else	to	fill	up	their
无人	将要	是	麻烦	和	他	WHO	能	得到	任何人	别的	到	充满	向上	他们的

[rʊmz; ru:mz] ;

rooms	;
房间	;

如果有人能找到人来填满他的房间，就不会有人为他烦恼；

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪn'kʌmbə(r)] [wɪð] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] . "

so	that	I	should	suppose	he	is	not	incumbered	with	many	invitations	.	"
所以	那	我	应该	认为	他	是	不是	负担	和	许多	邀请函	.	"

所以我认为他应该没有收到很多邀请函。

" [wel] [hu:] [wʊd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzəbl] [set] ;

"	Well	who	would	a	thought	of	their	being	such	a	despisable	set	;
"	出色地	WHO	会	一个	想法	的	他们的	存在	这样的	一个	可鄙的	放	;

“谁会想到他们竟然是这么一群卑鄙的人呢？”

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['taɪtlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ; [waɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [tɔ:k]

and	so	many	titles	among	them	too	;	why	to	have	heard	Mrs	.	Johnson	talk
和	所以	许多	标题	之中	他们	也	;	为什么	到	有	听到	太太	.	约翰逊	讲话

[əʊ] - [ðem; ðəm] ,

o	'	them	,
o	-	他们	,

而且其中还有那么多书名；真该听约翰逊夫人谈起它们。

[jʊd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] . "

you'd	supposed	they	had	been	so	many	kings	and	queens	.	"
你会	据称	他们	有	到过	所以	许多	国王	和	女王们	.	"

你会以为他们那里曾经有过那么多国王和王后。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][set][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][dʒɔɪnd] ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	It	was	a	set	I	should	not	have	joined	certainly	;	but	quite	good	enough
"	它	曾是	一个	放	我	应该	不是	有	加入	当然	;	但	相当	好的	足够的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɔ:ltə(r)] ,

for	the	Salters	,
为了	这	萨尔特斯	,

“我当然不应该加入那个团队；但对萨尔特家族来说，这已经足够好了。”

[hu:m] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [frend]

whom	I	should	never	have	visited	,	had	the	friend
谁	我	应该	绝不	有	到访	,	有	这	朋友

我本不该去拜访的那个人，他的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[huː] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [wɒt]
who wrote to me about them been sufficiently explicit as to who and what
WHO 写道 到 我 关于 他们 到过 足够 显式 作为 到 WHO 和 什么
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they were .
他们 是 .

给我写信的人都已足够明确地说明了他们是谁以及他们是什么。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
The daughters , I suppose ,
这 女儿们 , 我 认为 ,

我想，应该是女儿们吧。

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)]
would be excessively indignant if they thought it was known that their father
会 是 过度 愤怒 如果 他们 想法 它 曾是 已知 那 他们的 父亲
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['devənʃə] ,
had made his fortune somewhere in Devonshire ,
有 制成 他的 财富 某处 在 德文郡 ,

如果他们知道父亲在德文郡某地发家致富的事被人知道，他们会非常愤慨。

[baɪ][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] [wɪð] [biːf] . "
by a contract for supplying the navy with beef . "
经过 一个 合同 为了 供应 这 海军 和 牛肉 . "

通过一份向海军供应牛肉的合同。”

" [sə'plaɪɪŋ] [biːf] , [mæm] !
" Supplying beef , ma'am !
" 供应 牛肉 , 女士 !

“供应牛肉，夫人！”

[waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ? "
Why isn't that all as one as being a butcher ? "
为什么 不是 那 全部 作为 一 作为 存在 一个 屠夫 ? "

为什么这不就等同于当屠夫呢?

" [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] .
" Not unlike it , certainly , " replied Mrs . Dorothea .
" 不是 与此不同 它 , 当然 , " 回复 太太 . 多萝西娅 .

“确实很像，”多萝西娅夫人回答说。

" [wel] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ] [praʊd] :
" Well , who would have thought , and they so proud :
" 出色地 , WHO 会 有 想法 , 和 他们 所以 自豪的 :

“哎呀，谁能想到呢，他们还那么自豪：”

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [sɔːt] [ðæts] [ðə; ði] - [ænd; ənd][məʊst]
but it's always them there upstartish sort that's the impudentst and most
但 它是 总是 他们 那里 暴发户 种类 那就是 这 - 和 最多
[ʌn'beərəb(ə)l] . "
unbearable . "
难以忍受 . "

但总是他们那种不知天高地厚、傲慢无礼的人最令人难以忍受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] .
" It is in general the way those sort of people betray themselves .
" 它 是 在 一般的 这 方式 那些 种类 的 人们 背叛 他们自己 .

“通常情况下，这类人就是这样背叛自己的。”

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mænə(r)] , ['veri] ['pɒsəb(ə)l][nəʊ] ['kwestʃənz] [mait]
If **they** **behaved** **in** **a** **modest** **unpretending** **manner** **,** **very** **possible** **no** **questions** **might**
如果 他们 表现 在 一个 谦虚的 不加掩饰的 方式 , 非常 可能的 不 问题 可能
[biː; bi] [ɑːskt] .
be **asked** **.**
是 问 .

如果他们表现得谦逊低调，很可能不会有人问任何问题。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd]
After **their** **ingratitude** **and**
后 他们的 忘恩负义 和

在他们忘恩负义之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
impertinence **to** **me** **,** **I** **for** **one** **shall** **make** **no** **secret** **of** **the** **circumstance** **.**
无礼 到 我 , 我 为了 一 将 制作 不 秘密 的 这 环境 .

对于我的无礼行为，我绝不会隐瞒此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [men] [ðæt] [iːt] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] [rəʊst] [biːf] [naʊ] ,
And **the** **very** **young** **men** **that** **eat** **Mr** **.** **Salter's** **roast** **beef** **now** **,**
和 这 非常 年轻的 男人 那 吃 先生 . 萨尔特的 烤 牛肉 现在 ,

现在吃萨尔特先生烤牛肉的都是些非常年轻的小伙子们，

[wɒʃt] [daʊn] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klærət] ,
washed **down** **too** **with** **his** **champaign** **and** **his** **claret** **,**
洗过 向下 也 和 他的 原野 和 他的 红酒 ,

他还用香槟和红酒送服了这些酒。

[wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [les] ['redi] [tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɒdəti]
will **not** **be** **the** **less** **ready** **to** **jeer** **at** **the** **time** **he** **sold** **the** **same** **commodity**
将要 不是 是 这 较少的 准备好 到 嘲笑 在 这 时间 他 卖 这 相同的 商品
[rɔː] .
raw **.**
生的 .

当他当初出售同样的原材料时，他一定会毫不犹豫地嘲笑他。

[wen] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['ɑːdn] , ['kɒmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [dˈɔːtəz] ,
When **my** **sister** **,** **Lady** **Arden** **,** **comes** **,** **and** **her** **three** **beautiful** **daughters** **,**
什么时候 我的 姐姐 , 女士 阿登 , 来 , 和 她 三 美丽的 女儿们 ,

当我的姐姐阿登夫人和她的三个美丽的女儿到来时，

[ðeɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['tʃeltənəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
they **will** **of** **course** **have** **all** **the** **young** **men** **in** **Cheltenham** **about** **them** **;**
他们 将要 的 课程 有 全部 这 年轻的 男人 在 切尔滕纳姆 关于 他们 ;

他们身边当然会有切尔滕纳姆的所有年轻男子；

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
so **that** **I** **shall** **be** **acquainted** **with** **them** **all** **;**
所以 那 我 将 是 熟人 和 他们 全部 ;

这样我就能认识他们所有人了；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ,
and **I** **shall** **take** **care** **they** **shall** **not** **be** **in** **the** **dark** **about** **the** **Misses** **Salter** **,**
和 我 将 拿 关心 他们 将 不是 是 在 这 黑暗的 关于 这 小姐们 萨尔特 ,

我会确保他们不会对萨尔特小姐们的情况一无所知。

[huː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] . "

who	shall	find	that	I	am	not	to	be	insulted	with	impunity	.	"
WHO	将	寻找	那	我	是	不是	到	是	受辱	和	免责	.	"

谁若发现我不可被侮辱而不受惩罚，谁就得承担后果。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bʊtʃə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['seərə] ;

"	And	I	shall	have	some	fun	with	our	butcher	about	it	,	"	said	Sarah	;
"	和	我	将	有	一些	乐趣	和	我们的	屠夫	关于	它	,	"	说	莎拉	;

“我一定要好好跟我们的屠夫开个玩笑，”莎拉说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːt] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	shall	tell	him	to	be	particular	what	sort	of	meat	he	sends	to	such	a
"	我	将	告诉	他	到	是	特别的	什么	种类	的	肉	他	发送	到	这样的	一个

[gʊd] [dʒʌdʒ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] .

good	judge	as	Mr	.	Salter	.
好的	法官	作为	先生	.	萨尔特	.

“我会告诉他，要特别注意送来给像萨尔特先生这样优秀的评委的肉的种类。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Perhaps	you	could	spare	me	for	a	couple	of	hours	this	evening	,
也许	你	可以	空闲的	我	为了	一个	夫妻	的	小时	这	晚上	,

今晚您或许可以抽出几个小时时间?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mæm] ?

ma'am	?
女士	?

女士?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] .

"	she	added	,	when	her	mistress	was	attired	.
"	她	额外	,	什么时候	她	情妇	曾是	穿着	.

“她补充道，当她的女主人穿戴整齐时。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , ['seərə] ?

"	What	for	,	Sarah	?
"	什么	为了	,	莎拉	?

“为什么呢，莎拉？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

you	are	always	asking	leave	to	go	out	.
你	是	总是	问	离开	到	去	出去	.

你总是请假外出。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['aɪdlɪ] [ɪn'klaɪnd] .

I	must	say	you	are	very	idly	inclined	.
我	必须	说	你	是	非常	闲散地	倾斜	.

我不得不说，你真是个闲不住的人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sʌmə(r)] [θɪŋz] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

How	are	my	summer	things	ever	to	be	ready	at	this	rate	.
如何	是	我的	夏天	事物	曾经	到	是	准备好	在	这	速度	.

照这个速度，我的暑假准备工作什么时候才能完成?

[ðɪs] ['mʌlbəri] [sɪlk] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌni]
This **mulberry** **silk** **has** **been** **looking** **quite** **out** **of** **season** **,** **ever** **since** **the** **sunny**
这 桑 丝绸 有 到过 寻找 相当 出去 的 季节 , 曾经 自从 这 阳光明媚
['weðə(r)] [keɪm] [ɪn] . "
weather **came** **in** **.** **"**
天气 来了 在 . "

自从天气转晴以来，这桑蚕丝看起来就完全不合时宜了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [mæm] ,
" **I** **am** **sure** **,** **ma'am** **,**
" 我 是 当然 , 女士 ,

“我确信，女士，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] ['tʃeltənəm] [sɪts] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['niːd(ə)l] [æz; əz] [wɒt]
there **is** **not** **a** **young** **person** **in** **Cheltenham** **sits** **as** **close** **to** **their** **needle** **as** **what**
那里 是 不是 一个 年轻的 人 在 切尔滕纳姆 坐着 作为 关闭 到 他们的 针 作为 什么
[aɪ][duː; də] ;
I **do** **;**
我 做 ;

在切尔滕纳姆，没有哪个年轻人像我一样离针头那么近；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] -
but **this** **evening** **Mrs** **.** **Johnson** **has** **,** **of** **course** **,** **the** **privilege** **of** **the** **music** **-**
但 这 晚上 太太 . 约翰逊 有 , 的 课程 , 这 特权 的 这 音乐 -
['gæləri] ,
gallery **,**
画廊 ,

当然，今晚约翰逊夫人享有在音乐廊欣赏演出的特权。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] .
and **she** **has** **offered** **me** **a** **place** **.**
和 她 有 提供 我 一个 地方 .

她给了我一个住处。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [went] [ɒf] ? "
I **thought** **you** **might** **like** **,** **perhaps** **,** **to** **hear** **how** **the** **party** **went** **off** **?** **"**
我 想法 你 可能 喜欢 , 也许 , 到 听到 如何 这 派对 去 离开 ? "

我想你或许会想知道派对进行得怎么样吧?

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] .
" **Oh** **,** **certainly** **I** **should** **!** **"** **replied** **Mrs** **.** **Dorothea** **.**
" 哦 , 当然 我 应该 ! " 回复 太太 . 多萝西娅 .

“哦，我当然应该！”多萝西娅夫人回答道。

" [wel] , ['seərə] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
" **Well** **,** **Sarah** **,** **you** **may** **go** **,** **and** **mind** **you** **have** **all** **your** **eyes** **about** **you** **,**
" 出色地 , 莎拉 , 你 可能 去 , 和 头脑 你 有 全部 你的 眼睛 关于 你 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ]
and **bring**
和 带来

“好了，莎拉，你可以走了，记住要时刻注意周围的情况，并带上……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] .
me **a** **full** **account** **of** **every** **thing** **.**
我 一个 满的 帐户 的 每一个 事物 .

给我一份完整的报告。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['bɒdi] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]

And	notice	if	there	is	any	body	there	that	I	know	—	and	how	the	people	are
和	注意	如果	那里	是	任何	身体	那里	那	我	知道	—	和	如何	这	人们	是

[drest] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [treɪz] [kʌm] [ɪn] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ]

dressed	—	and	how	often	the	refreshment	trays	come	in	—	and	whether	they
穿着	—	和	如何	经常	这	清爽	托盘	来	在	—	和	无论	他们

[ə'tempt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] — [ænd; ənd] [hu:] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] .

attempt	a	supper	—	and	who	begins	the	dancing	.
试图	一个	晚餐	—	和	WHO	开始	这	跳舞	.

还要注意那里是否有我认识的人——人们的穿着打扮——茶点托盘送来的频率——他们是否尝试吃晚餐——以及谁开始跳舞。

[ðə; ði] [mɪs] ['sɔ:ltə(r)] [wɪl] [get] ['pɑ:tnə] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ai] [sə'pəʊz] !

The	Miss	Salters	will	get	partners	for	once	in	their	lives	,	I	suppose	!
这	错过	萨尔特斯	将要	得到	合作伙伴	为了	一次	在	他们的	生活	,	我	认为	!

我想，萨尔特斯小姐们这辈子总算能找到伴侣了！

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [fʊl] [ru:m] ;

And	I	dare	say	they	will	contrive	to	have	a	tolerably	full	room	;
和	我	敢	说	他们	将要	精心策划	到	有	一个	勉强可以接受	满的	房间	;

我敢说他们会想方设法让房间坐满人；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [kɑ:dz] ,

for	I	hear	they	have	been	getting	all	their	acquaintance	to	give	away	cards	,
为了	我	听到	他们	有	到过	获得	全部	他们的	熟人	到	给	离开	牌	,

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

right	and	left	;
正确的	和	左边	;

因为我听说他们一直在让所有认识的人都到处赠送卡片；

['leɪdi] [mə'θaɪəs] [ə'ləʊn] [bəʊsts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [θri:] ['dʌz(ə)n] .

Lady	Matthias	alone	boasts	that	she	has	disposed	of	three	dozen	.
女士	马蒂亚斯	独自的	吹嘘	那	她	有	处置	的	三	打	.

马蒂亚斯夫人自称已经处理掉了三十六只。

" ['seərə] ['prɒmɪst] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd]

"	Sarah	promised	strict	compliance	with	all	the	directions	she	had	received	,	and
"	莎拉	承诺	严格的	遵守	和	全部	这	方向	她	有	已收到	,	和

[dɪsə'pɪəd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

disappeared	in	great	haste	,
消失	在	伟大的	匆忙	,

莎拉承诺会严格遵守她所收到的所有指示，然后匆匆消失了。

[tu:; tə] [pɪn] [nju:] [bəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

to	pin	new	bows	in	her	bonnet	,
到	别针	新的	弓	在	她	引擎盖	,

在她的帽子上别上新的蝴蝶结，

[ænd; ənd] [slɪp] [st'ɪfənəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [sli:vz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [sɪlk] [dres] ;

and	slip	stiffeners	into	the	large	sleeves	of	her	best	silk	dress	;
和	滑	加强筋	进入	这	大的	袖子	的	她	最好的	丝绸	裙子	;

并在她最好的丝绸连衣裙的大袖子里塞入硬挺的衬垫；

[dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [baɪ] ['lendɪŋ] [hɜ:'self]

determining	to	complete	her	costume	for	the	occasion	,	by	lending	herself
确定	到	完全的	她	戏服	为了	这	场合	,	经过	贷款	她自己

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

为了完成她出席活动的服装，她决定借出自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪstrəsɪz] [piː] - [griːn] ['tʃaɪnə] [kreɪp] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [veɪl] .
mistress's pea - green china crape shawl and black lace veil .
情妇的 豌豆 - 绿色的 中国 黑纱 披肩 和 黑色的 蕾丝 面纱 .

女主人的豌豆绿绉绸披肩和黑色蕾丝面纱。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] ;
Mrs . Dorothea Arden , as soon as she was alone , sighed unconsciously ;
太太 . 多萝西娅 阿登 , 作为 很快 作为 她 曾是 独自的 , 叹了口气 不知不觉 ;

多萝西娅·阿登夫人一独处，就不由自主地叹了口气；

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'bɪdn] ,
for visions of her early days presented themselves suddenly and unbidden ,
为了 愿景 的 她 早期的 天 呈现 他们自己 突然 和 未邀请的 ,

她早年生活的景象突然不期而至，不由自主地浮现在眼前。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [ɒv; əv] ['peti] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɔːts]
forming a violent contrast with the whole class of petty and degrading thoughts
成型 一个 暴力 对比 和 这 所有的 班级 的 小气 和 降级 想法
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
and interests ,
和 兴趣 ,

与所有那些卑鄙无耻、堕落不堪的思想和利益形成鲜明对比。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt] ['rekənsaɪld]
to which circumstances had gradually habituated , at least , if not reconciled
到 哪个 情况 有 逐步地 习惯性的 , 在 至少 , 如果 不是 和解
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

环境逐渐让她习惯了这种状况，即便没有让她完全接受，至少也已经让她习以为常了。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [praɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)]
Ere she had quitted the pedestal of her youthful pride , beneath the shelter
埃雷 她 有 辞职 这 座 的 她 青春 自豪 , 下面 这 庇护所
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] ,
of her father's roof ,
的 她 父亲的 屋顶 ,

在她离开年少轻狂的骄傲神坛，离开父亲屋檐下的庇护之前，

[wɪð] [wɒt] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɒrə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] - [kə'lektɪd] [mɒb] ,
with what appalling horror would she have thought of the chance - collected mob ,
和 什么 令人震惊 恐怖 会 她 有 想法 的 这 机会 - 集 暴民 ,

她会怀着何等可怕的恐惧想到这群偶然聚集起来的乌合之众?

[ə'baʊt] [huːz] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
about whose movements she was now capable of feeling an idle curiosity .
关于 谁 移动 她 曾是 现在 有能力的 的 感觉 一个 闲置的 好奇心 .

她现在能够对某些人的行踪产生一种漫不经心的好奇心。

[veɪg] [ˌrekə'lekʃnz] , [tuː] , [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] ,
Vague recollections , too , passed with the quickness of a momentary glance ,
模糊的 回忆 , 也 , 通过了 和 这 速度 的 一个 瞬间 瞥一眼 ,
[θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
through her mind ,
通过 她 头脑 ,

一些模糊的记忆也像转瞬即逝的目光一样，在她脑海中一闪而过。

[ɒv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [i'stæbliʃmənt] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð]
of **eligible** **establishments** **rejected** **with**
的 有资格的 机构 拒绝 和

符合条件的机构被拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[skɔːn] , [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [kɑːst] [ə'weɪ] ,
scorn , of comfort and respectability cast away ,
轻蔑 , 的 舒适 和 体面 投掷 离开 ,

鄙夷，抛弃舒适和体面，

[fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
for dreams of ambition it had never been her fate to realize .
为了 梦境 的 志向 它 有 绝不 到过 她 命运 到 意识到 .

她怀揣着远大的梦想，但命运注定她永远无法实现这些梦想。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ə'pɑːt]
She paused , and some seconds were given to a remembrance apart
她 暂停 , 和 一些 秒 是 给定 到 一个 纪念 除
[frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] ,
from every other , which ,
从 每一个 其他 , 哪个 ,

她停顿了一下，用了几秒钟时间，沉浸在一段与以往截然不同的回忆中。

[ðəʊ] [naʊ] [bʌt; bət] ['feɪntli] [siːn] [ə'mɪd][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
though now but faintly seen amid the haze of distance , still seemed a little
尽管 现在 但 淡淡的 已见 之中 这 阴霾 的 距离 , 仍然 似乎 一个 小的
[ɪ'luːmɪnd] [spek] ,
illumined speck ,
照明 斑点 ,

虽然现在只能在远处的薄雾中隐约看到，但仍然像是一个发光的小点。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [biːm] , ['pɪəsɪŋ] [sʌm; səm] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ][hæd; həd] [tʃɑːnst]
on which a sun - beam , piercing some aperture in a cloudy sky had chanced
在 哪个 一个 太阳 - 光束 , 冲孔 一些 光圈 在 一个 多云 天空 有 偶然
[tuː; tə] [fɔːl] .
to fall .
到 落下 .

一束阳光透过云层中的某个缝隙，偶然落在了上面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [kwaɪt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] ,
But it was too late , quite too late for such thoughts ,
但 它 曾是 也 晚的 , 相当 也 晚的 为了 这样的 想法 ,

但一切都太迟了，想这些都太晚了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪts] ,
so she went out to pay some morning visits ,
所以 她 去 出去 到 支付 一些 早晨 访问 ,

于是她出门去进行晨间拜访，

[tuː; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli]
to send in a veal cutlet for her dinner , and find out , more particularly
到 发送 在 一个 小牛肉 肉排 为了 她 晚餐 , 和 寻找 出去 , 更多的 特别
,
,
,

给她送一份小牛肉排当晚餐，并更具体地了解情况，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sɔːltərz] ['pɑːti] .
who were to be at the Salter's party .
WHO 是 到 是 在 这 萨尔特的 派对 .

原本要参加萨尔特家派对的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [d'ɔːtəz] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɪg] ,
Mr . Salter and his two daughters , the former equipped in a new wig ,
先生 . 萨尔特 和 他的 二 女儿们 , 这 以前的 配备 在 一个 新的 假发 ,

萨尔特先生和他的两个女儿，女儿戴着一顶新假发。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] [tuː] [njuː] [dresɪz] , [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
the latter in two new dresses , expressly for the occasion ,
这 后者 在 二 新的 连衣裙 , 明确地 为了 这 场合 ,

后者身着两件新礼服，特意为此次场合准备的。

[wɜː(r); wə(r)] [pə'reid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [jet] ['veɪkənt] ['pʌblɪk] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
were parading up and down the yet vacant public ballroom .
是 游行 向上 和 向下 这 然而 空缺 民众 舞厅 .

他们正在空荡荡的公共舞厅里来回游行。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [weitə] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['pleɪɪŋ] ;
The lights were burning , the waiters in attendance , and the orchestra playing ;
这 灯 是 燃烧 , 这 服务员 在 出席 , 和 这 乐队 玩耍 ;
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

灯光亮着，服务员各司其职，乐队正在演奏；与此同时，

['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [smɑːt]
peeping over the shoulder of the double bass , appeared a particularly smart
偷窥 超过 这 肩膀 的 这 双倍的 低音 , 出现 一个 特别 聪明的
['bɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

从低音提琴的肩头探出头来，一顶特别漂亮的软帽映入眼帘。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['njuːmərəs] [bəʊz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [njuː] ['rɪbən] ,
decorated with numerous bows of quite new ribbon ,
装饰 和 很多的 弓 的 相当 新的 丝带 ,

装饰着许多崭新的丝带蝴蝶结，

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [greis] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [blæk] [leɪs] [veɪl] .
and further graced by a very handsome black lace veil .
和 更远 恩赐 经过 一个 非常 英俊的 黑色的 蕾丝 面纱 .

还配上了一条非常漂亮的黑色蕾丝面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [wɒt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ;

"	What	can	all	the	people	be	thinking	of	?	"	said	Mr	.	Salter	at	last	;
"	什么	能	全部	这	人们	是	思维	的	?	"	说	先生	.	萨尔特	在	最后的	;

“大家都在想些什么呢？”萨尔特先生最后说道；

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] ,

"	I	have	a	mind	to	order	the	lights	to	be	put	out	,
"	我	有	一个	头脑	到	命令	这	灯	到	是	放	出去	,

我打算下令把灯关掉。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [bed] .

and	go	away	home	to	my	bed	.
和	去	离开	家	到	我的	床	.

然后回家，回到我的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

It	would	be	just	a	proper	punishment	for	them	all	.
它	会	是	只是	一个	恰当的	惩罚	为了	他们	全部	.

这对他们所有人来说都是恰当的惩罚。

[ænd; ənd] [preɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] - [dresɪz] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]

And	pray	,	"	he	added	,	looking	at	his	daughters	'	dresses	,	"	what	are	these
和	祈祷	,	"	他	额外	,	寻找	在	他的	女儿们	-	连衣裙	,	"	什么	是	这些

[gɪg] - - [tuː; tə] [kɒst] ?

gig	-	meries	to	cost	?
演出	-	-	到	成本	?

“还有，请问，”他看着女儿们的裙子补充道，“这些小玩意儿要多少钱？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ri'zaund, -'saund] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊndz] , " [sɜː(r)] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd] ['leɪdi]

"	At	this	crisis	resounded	the	welcome	sounds	,	"	Sir	Matthias	and	Lady
"	在	这	危机	回荡着	这	欢迎	声音	,	"	先生	马蒂亚斯	和	女士

- :

Whaleworthy	:
-	:

“在这场危机中，响起了令人欣喜的声音：”马蒂亚斯爵士和惠尔沃西夫人：

" [wɪð] ['kwikən] [steps] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['kauntənəns] , ['aʊə(r)] ['triːəʊ] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

"	with	quickened	steps	and	delighted	countenances	,	our	trio	hastened	towards	the
"	和	加速	步骤	和	高兴极了	面容	,	我们的	三人组	加快	向	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

bottom	of	the	room	,
底部	的	这	房间	,

我们三人加快脚步，脸上带着喜悦的表情，匆匆向房间底部走去。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [gests] , [naʊ] , [æz; əz] [baɪ] ['mædʒɪk] , ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

to	receive	their	guests	,	now	,	as	by	magic	,	flowing	in	altogether	.
到	收到	他们的	客人	,	现在	,	作为	经过	魔法	,	流动	在	共	.

迎接宾客们，此刻，仿佛变魔术一般，宾客们齐齐涌入。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] ; ['evri] ['liːdɪŋ] [bɜːd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [flɒk] ,

Introductions	were	endless	;	every	leading	bird	was	followed	by	a	flock	,
介绍	是	无尽的	;	每一个	领导	鸟	曾是	随后	经过	一个	群	,

介绍环节层出不穷；每只领头的鸟后面都跟着一群鸟。

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [həʊst] [nɔː(r)] ['həʊstəs] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [waɪl] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

which	neither	host	nor	hostess	had	ever	seen	before	;	while	,	from	time	to
哪个	两者都不	主持人	也不	女主人	有	曾经	已见	前	;	尽管	,	从	时间	到

[taɪm] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['taɪtlz] ,

time	,	the	promised	titles	,
时间	,	这	承诺	标题	,

这是主人和女主人以前从未见过的；而有时，承诺的头衔，

[ðəʊz] [stɑːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['brɪljənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
those **stars** **which** **were** **to** **give** **brilliancy** **to** **the** **night** **,** **made** **their** **appearance** **,**
那些 明星 哪个 是 到 给 才华横溢 到 这 夜晚 , 制成 他们的 外貌 ,
['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd]
sprinkling **the** **common** **herd**
洒 这 常见的 一群

那些将为夜空增添光彩的星星出现了，洒落在普通的牛群身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[wɪð] ['kɒnsɪkwəns] .
with **consequence** **.**
和 结果 .

并会产生后果。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] !
Lady **Flamborough** **!**
女士 弗兰伯勒 !

弗兰伯勒夫人！

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɔːrm] !
Sir **William** **Orm** **!**
先生 威廉 或 !

威廉·奥姆爵士！

[sɜː(r)] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] !
Sir **Henry** **and** **Lady** **Shawbridge** **!**
先生 亨利 和 女士 肖布里奇 !

亨利爵士和肖布里奇夫人！

[nekst] [ə'pɪəd] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒen(ə)rəl] ['poʊəl] [ænd; ənd][hɑːf][blaɪnd][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [brɪrtən] ,
Next **appeared** **poor** **old** **General** **Powel** **and** **half** **blind** **Sir** **Francis** **Brierton** **,**
下一个 出现 贫穷的 老的 一般的 鲍威尔 和 一半 瞎的 先生 弗朗西斯 布里尔顿 ,

接下来出场的是可怜的老鲍威尔将军和半盲的弗朗西斯·布里尔顿爵士。

['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nəʊz] ['ɪntuː] ['ɛvriˌbɑːdiz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
poking **his** **little** **sharp** **nose** **into** **everybody's** **face** **,** **and** **smirking** **his** **recognition** **,**
戳 他的 小的 锋利的 鼻子 进入 每个人的 脸 , 和 冷笑 他的 认出 ,

它用它那尖尖的小鼻子蹭着每个人的脸，露出得意的笑容，表示认出了他们。

[wen] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [lɑːst] [nɒt]
when **by** **so** **doing** **he** **had** **discovered** **who** **they** **were** **;** **and** **though** **last** **not**
什么时候 经过 所以 正在做 他 有 发现 WHO 他们 是 ; 和 尽管 最后的 不是
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

他这样做之后，就发现了他们的身份；而且，最后但同样重要的是，

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['lɪndzi] ; [liːst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
Sir **James** **Lindsey** **;** **least** **in** **consequence** **we** **mean** **,** **for** **he** **was** **a** **very** **little**
先生 詹姆斯 林赛 ; 至少 在 结果 我们 意思是 , 为了 他 曾是 一个 非常 小的
, ['veri] ['ʌgli] [mæn] ,
, **very** **ugly** **man** **,**
, 非常 丑陋的 男人 ,

詹姆斯·林赛爵士；至少就其重要性而言，我们指的是他，因为他身材矮小，相貌丑陋。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [speɪdz] .
the **express** **image** **of** **the** **knave** **of** **spades** **.**
这 表达 图像 的 这 恶棍 的 黑桃 .

黑桃杰克的形象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ]['vɑːstli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] , [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['bærənət] , [wɪð]

He	was	,	however	,	a	vastly	important	personage	,	a	bachelor	baronet	,	with
他	曾是	,	然而	,	一个	非常	重要的	人士	,	一个	学士	男爵	,	和

[ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

fifteen	thousand	a	-	year	,
十五	千	一个	-	年	,

然而，他是一位举足轻重的人物，一位单身男爵，年收入一万五千英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] [tuː] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)]

and	a	man	of	good	family	too	,	so	that	there	was	no	objection	whatever
和	一个	男人	的	好的	家庭	也	,	所以	那	那里	曾是	不	异议	任何

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而且他家境也很好，所以没有人反对他。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

except	that	he	was	a	fool	,
除了	那	他	曾是	一个	傻子	,

但他是个傻瓜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [hiː; hi][səʊ] ['keipə] [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]

and	that	when	he	danced	he	so	capered	and	kicked	up	behind	,	and
和	那	什么时候	他	跳舞	他	所以	跳跃	和	踢	向上	在后面	,	和

['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

rounded	his	elbows	,
圆润	他的	肘部	,

而且他跳舞的时候，会蹦蹦跳跳，向后踢腿，还会拱起胳膊肘。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪd] [hɪmˈself] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] -

and	,	in	short	,	made	himself	so	completely	the	butt	and	laughing	-
和	,	在	短的	,	制成	他自己	所以	完全地	这	屁股	和	笑	-

总之，他把自己彻底变成了笑柄，引得众人哈哈大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] ,

stock	of	the	whole	room	,
库存	的	这	所有的	房间	,

全屋库存，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] [kʊd; kəd][prəˈkjʊə(r)]

it	was	with	difficulty	that	even	his	fifteen	thousand	per	annum	could	procure
它	曾是	和	困难	那	甚至	他的	十五	千	每	年	可以	采购

[hɪm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

him	a	partner	.
他	一个	伙伴	.

即使他每年有 15000 元的收入，也很难找到合伙人。

[wiː; wi]['rɑːðə(r)] [səˈspekt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [huː] ,

We	rather	suspect	,	however	,	that	there	were	ladies	who	,
我们	相当	怀疑	,	然而	,	那	那里	是	女士们	WHO	,

不过，我们倒是怀疑，有些女士.....

[ðəʊ] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪmz][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	they	shrank	from	sharing	with	Sir	James	the	unprofitable	ridicule	of	the
尽管	他们	缩小	从	分享	和	先生	詹姆斯	这	无利可图	嘲笑	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

尽管他们不愿与詹姆斯爵士一同承受这短暂而无益的嘲笑，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn]

would	have	had	no	objection	to	share	with	him	for	life	his	fifteen
会	有	有	不	异议	到	分享	和	他	为了	生活	他的	十五

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

thousand	a	-	year	,
千	一个	-	年	,

我完全不介意和他终身分享他每年15000英镑的收入。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

for	,	in	that	case	,	they	could	afford	to	be	laughed	at	.
为了	,	在	那	案件	,	他们	可以	买得起	到	是	笑了	在	.

因为，在这种情况下，他们就经得起嘲笑了。

[sɜː(r)][dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [ænd; ənd]

Sir	James	had	a	brother	,	a	very	fine	young	man	,	remarkably	handsome	and
先生	詹姆斯	有	一个	兄弟	,	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	非常	英俊的	和

['iːkwəli] ['klevə(r)] ;

equally	clever	;
同样地	聪明的	;

詹姆斯爵士有个弟弟，是个非常优秀的年轻人，英俊潇洒，才华横溢；

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɒt] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [wɪ'ðɔːl] ; [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn]

perhaps	a	little	too	hot	-	headed	,	but	warm	-	hearted	withal	;	an	enthusiast	in
也许	一个	小的	也	热的	-	标题	,	但	温暖的	-	心地	此外	;	一个	爱好者	在

['bjuːti] , ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['siːnəri] ,

beauty	,	painting	,	music	,	scenery	,
美丽	,	绘画	,	音乐	,	风景	,

或许有点过于冲动，但心地善良；热爱美、绘画、音乐和风景。

['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [teɪks] ['faɪə(r)] ;

every	thing	in	short	at	which	a	glowing	imagination	takes	fire	;
每一个	事物	在	短的	在	哪个	一个	发光	想像力	需要	火	;

简而言之，就是一切能激发无限想象力的事物；

[ðə; ði] ['veri] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fræntɪk]['lʌvə(r)] , [jet] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	very	material	for	a	frantic	lover	,	yet	condemned	by	his	circumstances	,
这	非常	材料	为了	一个	疯狂的	情人	,	然而	谴责	经过	他的	情况	,

['aɪðə(r)][tuː; tə] [liːd]

either	to	lead
任何一个	到	带领

他本该是一个疯狂恋人的素材，却因境遇所迫，要么走向毁灭，要么走向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] ,

a	single	life	,
一个	单身的	生活	,

单身生活，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [æt; ət] [liːst] ['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]

or	possibly	at	least	contract	a	marriage	with	the	purse	of	some	old
或者	可能	在	至少	合同	一个	婚姻	和	这	钱包	的	一些	老的

[rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ,

rich	widow	,
富有的	寡妇	,

或者至少可能与某个富有的老寡妇的钱财缔结婚姻。

['fɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

fitter	to	be	his	mother	than	his	wife	.
钳工	到	是	他的	母亲	比	他的	妻子	.

她更适合做他的母亲而不是妻子。

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ['aʊəli] ['ɪməleɪtɪd] [ɒn]

For	Henry	Lindsey	was	one	of	the	many	living	sacrifices	hourly	immolated	on
为了	亨利	林赛	曾是	一	的	这	许多	活的	牺牲	每小时	焚烧	在

[ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [preɪd] ,

the	altars	of	pride	,
这	祭坛	的	自豪	,

亨利·林赛是众多被献祭在骄傲祭坛上的活祭品之一，每时每刻都在被焚烧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɒləkɔːst] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [ʌp] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['ɔːltəz] !

and	how	many	a	holocaust	has	been	offered	up	upon	those	altars	!
和	如何	许多	一个	大屠杀	有	到过	提供	向上	之上	那些	祭坛	!

有多少惨绝人寰的屠杀被献祭在这些祭坛上！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [p'ɜːsənz] , [huː] [kʊd; kəd]['ɑːgjuː] ['ræʃnəli] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['ʌðə(r)]

How	often	have	we	heard	persons	,	who	could	argue	rationally	enough	on	other
如何	经常	有	我们	听到	人	,	WHO	可以	争论	理性地	足够的	在	其他

['sʌbdʒɪkts] , ['greɪvli] [ə'sɜːt] ,

subjects	,	gravely	assert	,
主题	,	严重地	断言	,

我们经常听到这样的人：他们在其他话题上能够理性地辩论，却一本正经地断言：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd] [ɜːdʒ] ,

in	reply	to	every	argument	which	good	feeling	or	justice	could	urge	,
在	回复	到	每一个	争论	哪个	好的	感觉	或者	正义	可以	敦促	,

对于所有出于善意或正义而提出的论点，

" [ə; eɪ]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] .

"	A	family	must	have	a	head	.
"	一个	家庭	必须	有	一个	头	.

一个家庭必须有一个家长。

" [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [hed] , [ɔː(r)] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd] [pruːvd] [ɪts]

"	In	this	particular	instance	the	head	,	or	pride	of	the	family	,	had	proved	its
"	在	这	特别的	实例	这	头	,	或者	自豪	的	这	家庭	,	有	已证实	它是

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

“在这个特殊的例子中，一家之主，或者说一家之骄傲，反而给家族蒙羞了。”

[jet] ['stændɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [meɪd] ['setlmənts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɔːltəd] .

yet	standing	laws	and	previously	made	settlements	could	not	be	altered	.
然而	常设	法律	和	之前	制成	定居点	可以	不是	是	已修改	.

然而，现行法律和先前达成的协议不能更改。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['meltɪd] [daʊn] ,

Fifteen	thousand	per	annum	,	therefore	,	must	be	melted	down	,
十五	千	每	年	,	所以	,	必须	是	融化	向下	,

因此，每年必须熔化一万五千件物品。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

to	make	a	golden	image	of	poor	little	silly	Sir	James	,
到	制作	一个	金的	图像	的	贫穷的	小的	愚蠢的	先生	詹姆斯	,

为了给可怜的、傻乎乎的詹姆斯爵士打造一个金色的形象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[waɪl] ['henri] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] ,

while	Henry	,	with	the	pittance	which	as	a	younger	child	was	his	portion	,
尽管	亨利	,	和	这	微不足道	哪个	作为	一个	年轻	孩子	曾是	他的	部分	,

而亨利，只有他年幼时那点微薄的收入。

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] ;

was	obliged	to	purchase	the	privilege	of	being	shot	at	;
曾是	有义务	到	购买	这	特权	的	存在	射击	在	;

被迫花钱购买被枪击的特权；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['bærənət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ]

for	the	younger	brother	of	an	old	baronet	could	not	disgrace	his	family	by
为了	这	年轻	兄弟	的	一个	老的	男爵	可以	不是	耻辱	他的	家庭	经过

['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

doing	any	thing	likely	to	provide	comfortably	for	himself	.
正在做	任何	事物	可能	到	提供	舒适地	为了	他自己	.

因为老男爵的弟弟不能做任何可能让自己过上舒适生活的事情，以免给家族蒙羞。

[ðʌs] [duː; də][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Thus	do	the	prejudices	of	society	seem	to	have	been	invented	for	the
因此	做	这	偏见	的	社会	似乎	到	有	到过	发明	为了	这

[ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [ɪts] [lɔːz] [hæv; həv] [rɔb]

express	purpose	of	hunting	down	and	crushing	those	whom	its	laws	have	robbed
表达	目的	的	打猎	向下	和	压碎	那些	谁	它是	法律	有	被抢劫

[ænd; ənd] [ə'prest] .

and	oppressed	.
和	受压迫者	.

因此，社会偏见似乎就是为了追捕和镇压那些被其法律掠夺和压迫的人而发明出来的。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peərənts][mʌst; məst][biː; bi] [di'frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] , [baɪ]

Children	of	the	same	parents	must	be	defrauded	of	the	birthright	,	by
孩子们	的	这	相同的	父母	必须	是	受骗	的	这	与生俱来的权利	,	经过

['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] [ðeəz] ,

natural	justice	theirs	,
自然的	正义	他们的	,

同一父母的子女理应被剥夺与生俱来的权利，这是自然正义的结果。

[tuː; tə] [hiːp] [ɔːl][ɒn][wʌn] ['brʌðə(r)] !

to	heap	all	on	one	brother	!
到	堆	全部	在	一	兄弟	!

把所有的罪责都压在一个兄弟身上！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

And	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ə'laɪv] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðæt] [praɪd] , [ðæt] [kɜːs] ,

That	he	may	keep	alive	,	by	being	its	living	representative	,	that	pride	,	that	curse	,
那	他	可能	保持	活	,	经过	存在	它是	活的	代表	,	那	自豪	,	那	诅咒	,

让他得以存活，成为那份骄傲和诅咒的活生生的代表。

[wɪtʃ] [fə'bidz] [tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] [di'frɔːd] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪŋ]

which	forbids	to	those	so	defrauded	,	the	use	of	honest	means	for	earning
哪个	禁止	到	那些	所以	受骗	,	这	使用	的	诚实的	方法	为了	收入

['ɒnɪst] [bred] !

honest	bread	!
诚实的	面包	!

这禁止那些遭受欺诈的人使用诚实的手段来挣取诚实的面包!

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔːl] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

If	,	instead	of	this	,	all	property	which	had
如果	,	反而	的	这	,	全部	财产	哪个	有

如果，而不是这样，所有拥有的财产

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[biːn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] , [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ,

been	a	father's	,	were	,	at	his	death	,	equally	divided	among	his	offspring	,
到过	一个	父亲的	,	是	,	在	他的	死亡	,	同样地	分割	之中	他的	后代	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'luːʃn] [ɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] ,

without	revolution	or	confiscation	,
没有	革命	或者	没收	,

如果父亲去世，他的遗产将由他的子女均分，没有发生任何革命或没收事件。

[ɪk'strævəgənt] [dɪ'spærəti][ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] ['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] , [ðæt]

extravagant	disparity	of	station	would	gradually	disappear	,	and	with	it	pride	,	that
靡	差距	的	车站	会	逐步地	消失	,	和	和	它	自豪	,	那

[di'strɔi] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

destroys	the	happiness	,
摧毁	这	幸福	,

巨大的社会地位差距会逐渐消失，随之消失的还有骄傲，因为骄傲会摧毁幸福。

[wɪð] [ɪts] [həʊl] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] , ['weɪdʒɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɔːfeə(r)] [ə'genst] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'tentmənt] .

with	its	whole	array	of	prejudices	,	waging	eternal	warfare	against	rational	contentment	.
和	它是	所有的	大批	的	偏见	,	工资	永恒	战争	反对	合理的	满意	.

它充满了各种各样的偏见，与理性满足感进行着永无休止的斗争。

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [huː] [maɪt] [stɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] [ɪz] ,

How	many	are	there	who	might	still	,	even	as	the	world	now	is	,
如何	许多	是	那里	WHO	可能	仍然	,	甚至	作为	这	世界	现在	是	,

即使在当今世界，还有多少人可能仍然.....

[dwel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] , [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪts] ,

dwell	within	a	very	garden	of	Eden	,	of	peaceful	and	natural	delights	,
住	之内	一个	非常	花园	的	伊甸园	,	的	和平	和	自然的	美味	,

居住在宛如伊甸园般的地方，享受宁静祥和的自然美景。

[ænd; ənd] [jet] [huː] ['vɜːtʃuəli] [tɜːn] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	yet	who	virtually	turn	themselves	out	of	the	same	;	and	,
和	然而	WHO	几乎	转动	他们自己	出去	的	这	相同的	;	和	,

然而，他们实际上却把自己从同一件事中剥离出来；而且，

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['mændeɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['predʒədɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [sʌm; səm][baɪ] - [lɔː] [ɒv; əv]

at	the	mere	mandate	of	some	prejudice	of	society	—	some	by	-	law	of
在	这	仅仅	授权	的	一些	偏见	的	社会	—	一些	经过	-	法律	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

仅仅出于社会某种偏见——某种傲慢的准则——

[bɪ'kʌm] ['wɔndərəz] [θru:] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [grəʊn] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

become	wanderers	through	the	thistle	-	grown	wildernesses	of	discontent	,
变得	流浪者	通过	这	蓟	-	生长	荒野	的	不满	,

成为在长满蓟草的不满荒野中游荡的流浪者，

[ɔ:(r)] ['wɪəri] ['pɪlgrɪmz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['θɔ:ni] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['peti] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	weary	pilgrims	amid	the	thorny	paths	of	petty	mortification	.
或者	厌倦	朝圣者	之中	这	带刺的	路径	的	小气	屈辱	.

或是在琐碎苦行荆棘之路上疲惫不堪的朝圣者。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [bɔ:l] :

But	to	return	to	our	ball	:
但	到	返回	到	我们的	球	:

但让我们回到正题：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

by	this	time	so	fair	a	proportion	of	the	company	had	arrived	,
经过	这	时间	所以	公平的	一个	部分	的	这	公司	有	到达的	,

这时，公司相当一部分人已经到达了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [kə'mens] ['dɑ:nsɪŋ] .

that	it	was	thought	advisable	to	commence	dancing	.
那	它	曾是	想法	建议	到	开始	跳舞	.

人们认为开始跳舞是明智之举。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

For	this	purpose	Mr	.	Salter	,	with	a	feeling	of	exultation	which	made	him
为了	这	目的	先生	.	萨尔特	,	和	一个	感觉	的	大喜	哪个	制成	他

[fə'get] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,

forget	,	for	the	time	,
忘记	,	为了	这	时间	,

为此，萨尔特先生欣喜若狂，暂时忘记了……

[wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kɒst] , [led] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:rəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

what	the	whole	entertainment	was	likely	to	cost	,	led	Lady	Flamborough	to	the
什么	这	所有的	娱乐	曾是	可能	到	成本	,	引领	女士	弗兰伯勒	到	这

[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

head	of	the	room	.
头	的	这	房间	.

得知整场娱乐活动可能要花费多少钱后，弗兰伯勒夫人走到了房间的前面。

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['prɪti] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ;

Her	ladyship	had	evidently	been	pretty	in	her	youth	;
她	夫人	有	显然	到过	漂亮的	在	她	青年	;

这位夫人年轻时显然很漂亮；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] [vju:] [wɪð] [ə; eɪ]

but	though	the	remains	of	a	fine	woman	may	sometimes	be	viewed	with	a
但	尽管	这	遗迹	的	一个	美好的	女士	可能	有时	是	已查看	和	一个

['blendɪŋ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌenə'reɪʃn] ,

blending	of	admiration	with	our	veneration	,
混合	的	钦佩	和	我们的	崇敬	,

但是，尽管有时人们看待一位优秀女性的遗体时，可能会既有钦佩之情，又有崇敬之情，

[mɪə(r)] ['prɪtinəs] ['seldəm] [grəuz] [əʊld] ['greɪsfəli] .

mere	prettiness	seldom	grows	old	gracefully	.
仅仅	美丽	很少	生长	老的	优雅地	.

仅仅拥有美貌，很少能优雅地老去。

[ɪn] ['leɪdi] - [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] .

In	Lady	Flamborough's	case	it	certainly	did	not	.
在	女士	-	案件	它	当然	做过	不是	.

弗兰伯勒夫人的情况显然并非如此。

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['naɪsli] ['raʊndɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [ˌaʊt'grəʊn] [ɔːl] [baʊndz] ,

Her	once	nicely	rounded	little	figure	had	now	outgrown	all	bounds	,
她	一次	很好	圆润	小的	数字	有	现在	长大了就不合适了	全部	界限	,

她曾经圆润可爱的小身躯如今已经完全长大了。

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ɪts] [ɪg'zjuːbərəns] .

not	excepting	those	of	the	drapery	which	ought	to	have	concealed	its	exuberance	.
不是	除外	那些	的	这	布料	哪个	应该	到	有	暗	它是	热情洋溢	.

甚至连本应遮蔽其繁盛之势的帷幔也不例外。

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['ɪnfənˌtaɪn] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['nɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Her	once	infantine	features	were	now	nearly	lost	in	the	midst	of	a
她	一次	婴儿	特征	是	现在	几乎	丢失的	在	这	中间	的	一个

['kaʊntənəns] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

countenance	disproportionally	increased	in	its	general	dimensions	;
面容	不成比例地	增加	在	它是	一般的	方面	;

她原本稚嫩的五官如今几乎完全消失在了与她整体尺寸不成比例地增大的面容之中；

[waɪl] [ɪn] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

while	in	manner	she	still
尽管	在	方式	她	仍然

虽然她举止仍然如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[pleɪd] [ɒf] ['nʌmbələs] [wʌns] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] , [eəz] [ɒv; əv] ['ɑːtləs] ['ɪnəs(ə)ns] ;

played	off	numberless	once	becoming	,	but	now	disgusting	,	airs	of	artless	innocence	;
玩	离开	无数	一次	成为	,	但	现在	令人作呕	,	播出	的	不矫揉造作	无辜	;

['læŋgwɪʃɪŋ] , ['lɪspɪŋ] ,

languishing	,	lisping	,
萎靡不振	,	口齿不清	,

曾经无数次装出天真无邪的模样，如今却令人作呕；萎靡不振，说话含糊不清。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði]

and	rolling	her	eyes	;	and	childishly	twisting	her	fingers	through	the
和	滚动	她	眼睛	;	和	幼稚地	扭曲	她	手指	通过	这

['rɪŋlɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

ringlets	of	her	hair	,
环状物	的	她	头发	,

她翻了个白眼，孩子气地用手指拨弄着卷曲的头发。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːrtnərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sɪli] [θɪŋz] .

while	looking	up	in	her	partner's	face	,	and	saying	silly	things	.
尽管	寻找	向上	在	她	合伙人的	脸	,	和	说	愚蠢的	事物	.

她仰头看着伴侣的脸，说着傻话。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tʃekt] ['kɒkɪtri] [ɪn] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

Had	it	been	possible	to	have	checked	coquetry	in	Lady	Flamborough	,
有	它	到过	可能的	到	有	已检查	卖弄风情	在	女士	弗兰伯勒	,

如果能够阻止弗兰伯勒夫人卖弄风情的话，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['bləʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['kɑ:stɪŋ] [ə'weɪ]

the	sight	of	the	senseless	bloated	countenance	on	which	she	was	thus	casting	away
这	视线	的	这	无意义的	腹胀	面容	在	哪个	她	曾是	因此	铸件	离开

[ðəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pi:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒuəl] [ɔ:rbz] ,

those	interesting	appeals	of	her	visual	orbs	,
那些	有趣的	上诉	的	她	视觉的	球体	,

她那双眼中原本充满吸引力的眼睛，此刻却只能望着自己那张毫无生气、臃肿不堪的脸。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

one	would	have	thought	might	have	done	so	.
一	会	有	想法	可能	有	完毕	所以	.

人们可能会认为他可能会这样做。

['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltərz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] : [ðə; ði]['ri:dʒən]

Mr	.	Salter's	head	was	in	shape	something	like	a	sugar	loaf	:	the	region
先生	.	萨尔特的	头	曾是	在	形状	某物	喜欢	一个	糖	面包	:	这	地区

[di'nɔmineit, di'nɔminit][fɔ:(r)] - [hed] ,

denominated	fore	-	head	,
以……命名	前	-	头	,

萨尔特先生的头部形状有点像糖块：额头部分，

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ] [frə'nɒlədʒɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] [kən'faɪnd] ,

and	appropriated	by	phrenologists	to	the	intellectual	faculties	,	being	so	confined	,
和	挪用	经过	颅相学家	到	这	知识分子	学院	,	存在	所以	受限	,

颅相学家将其归类为智力能力，因为智力能力仅限于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

that	it	nearly	came	to	a	point	,
那	它	几乎	来了	到	一个	观点	,

几乎到了那种地步，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'sent] ['waɪdnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɔ:rgənz][ɒv; əv] ['gʌstə]

while	the	descent	widened	as	it	approached	the	organs	of	gusta
尽管	这	下降	扩大	作为	它	接近	这	器官	的	古斯塔

当下降的幅度随着接近味觉器官而增大时，下降过程也随之加宽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[taɪvnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kɔ:ld] [ɪt'self] [feɪs] , [kən'klu:dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn][ɒv; əv]

tiveness	,	and	all	that	called	itself	face	,	concluded	without	any	distinct	line	of
暴躁	,	和	全部	那	称为	本身	脸	,	结束	没有	任何	清楚的	线	的

[ˌdi:mɑ:'keɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊl] ,

demarcation	,	in	a	jole	,
划界	,	在	一个	乔尔	,

活力，以及所有自称为面子的东西，最终在没有任何明确界限的情况下，以一种滑稽的方式结束了。

[mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsi: əʊ 'di:] - [fɪʃ] .

much	resembling	that	of	a	cod	-	fish	.
很多	类似	那	的	一个	鳕鱼	-	鱼	.

外形酷似鳕鱼。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌləs] , [ænd; ənd] [əud] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ðeɪ] [pə'zest] [tu:; tə][æn; ən]

The	eyes	were	colourless	,	and	owed	all	the	brilliancy	they	possessed	to	an
这	眼睛	是	无色	,	和	欠款	全部	这	才华横溢	他们	拥有	到	一个

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪdz] ,

inflammation	of	the	lids	,
炎	的	这	盖子	,

他的眼睛毫无血色，仅有的那点光亮完全是由于眼睑发炎所致。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [ðem; ðəm] .

which	never	forsook	them	.
哪个	绝不	放弃	他们	.

从未抛弃过他们。

[ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

The	efforts	of	their	owner	,	on	the	present	occasion	,	to	give	them	a
这	努力	的	他们的	所有者	,	在	这	展示	场合	,	到	给	他们	一个

['læŋgwɪʃɪŋ] [rəʊl] ,

languishing	roll	,
萎靡不振	卷	,

它们的主人这次竭尽全力想给它们一个寒酸的卷饼，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] , [wɒz; wəz]['tru:li] ['lu:dɪkrəs] .

that	should	correspond	with	that	of	her	ladyship's	,	was	truly	ludicrous	.
那	应该	对应	和	那	的	她	夫人的	,	曾是	真的	荒谬	.

这应该与夫人的相符，真是荒谬至极。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌaɪ 'ti:][baɪ'sektɪd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)] ,

As	to	his	mouth	,	it	bisected	his	countenance	from	ear	to	ear	,
作为	到	他的	嘴	,	它	二等分	他的	面容	从	耳朵	到	耳朵	,

至于他的嘴，它从耳根到耳根将他的脸一分为二。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [spred] [ˌaɪ 'ti:]['waɪdə(r)][baɪ] [ðæt] [blænd] ['mu:vmənt]

which	rendered	his	endeavours	to	spread	it	wider	by	that	bland	movement
哪个	渲染	他的	努力	到	传播	它	更广泛	经过	那	平淡	移动

['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['nɪəli] [ə'bɔ:tɪv] .

designated	a	smile	,	nearly	abortive	.
指定的	一个	微笑	,	几乎	未遂	.

这使得他试图通过微笑这种平淡的动作来扩大影响力的努力几乎失败了。

[ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv]['sɜ:kjələ(r)][ɔ:(r)] ['sferɪkl] [ˌtrɪgə'nɒmətri] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəsli]

A	few	additional	lines	of	circular	or	spherical	trigonometry	were	conspicuously
一个	很少	额外的	线条	的	圆	或者	球形	三角学	是	显眼地

[mɑ:kt] [ə'pɒn] [tʃi:ks] [ðæt] ['ji:ldɪd] [ɪn] [kɑ:'neɪʃn] [hju:][tu:; tə] [nɔ:t] [seɪv] [ðə; ði][nəʊz] ;

marked	upon	cheeks	that	yielded	in	carnation	hue	to	nought	save	the	nose	;
标记	之上	脸颊	那	产生	在	康乃馨	色调	到	零	节省	这	鼻子	;

除了鼻子以外，脸颊上明显地画着几条圆形或球形三角曲线，其余部分都呈现出康乃馨般的粉红色；

[waɪl] [ðɪs] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] , [laɪk] ['sɜ:t(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['ɔ:ltəz] [ɒv; əv]

while	this	rallying	point	of	the	vital	powers	,	like	certain	well	-	known	altars	of
尽管	这	集结	观点	的	这	必不可少的	权力	,	喜欢	肯定	出色地	-	已知	祭坛	的

虽然这个集结重要力量的中心，就像某些著名的祭坛一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fleɪm] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] .

the	ancients	,	never	allowed	the	flame	to	go	out	.
这	古代人	,	绝不	允许	这	火焰	到	去	出去	.

古人从未让火焰熄灭。

['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

Mr	.	Salter	was	exceedingly	proud	of	his	legs	,
先生	.	萨尔特	曾是	非常	自豪的	的	他的	腿	,

萨尔特先生对自己的双腿非常自豪。

([nɒt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ten] [j'iəz]) ,

(	not	that	he	had	seen	them	himself	for	the	last	ten	years	)	,
(	不是	那	他	有	已见	他们	他自己	为了	这	最后的	十	年	)	,

（当然，在过去的十年里，他自己并没有见过他们），

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

and	though	short	for	his	body	,
和	尽管	短的	为了	他的	身体	,

虽然身材矮小，

[wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ][hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɒbdɪŋnæg] ['melən] [ɒn]

which	by	-	the	-	by	had	precisely	the	appearance	of	a	Brobdingnag	melon	on
哪个	经过	-	这	-	经过	有	恰恰	这	外貌	的	一个	布罗卜丁奈格	瓜	在

['kɑ:stəz] , [ðə; ði] [legz] [ðəm'selvz] ,

castors	,	the	legs	themselves	,
脚轮	,	这	腿	他们自己	,

顺便一提，它的外形酷似一个装了轮子的布罗卜丁奈格甜瓜，尤其是它的腿。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

when	you	were	distant	enough	to	have	a	view	of	them	beneath	the
什么时候	你	是	遥远	足够的	到	有	一个	看法	的	他们	下面	这

[ɪn'fleɪtɪd] [bə'lu:n] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [kən'si:ld] [ðem; ðəm] ,

inflated	balloon	that	otherwise	concealed	them	,
膨胀	气球	那	否则	暗	他们	,

当你离得足够远，能够透过原本遮蔽它们的充气气球看到它们时，

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:md] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['bju:ti] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

were	certainly	formed	according	to	the	rules	of	beauty	;	that	is	to	say	,
是	当然	形成	根据	到	这	规则	的	美丽	;	那	是	到	说	,

当然，它们的形成符合美的规则；也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɑ:dʒ] [kɑ:vz] , [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] ['æŋklz] .

they	had	very	large	calves	,	and	very	small	ankles	.
他们	有	非常	大的	小牛	,	和	非常	小的	脚踝	.

它们的小腿非常粗壮，脚踝却很细。

[wi:; wi] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:ms]

We	suppose	it	must	have	been	the	combined	effect	of	the	personal	charms
我们	认为	它	必须	有	到过	这	合并	影响	的	这	个人的	魅力

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,

and	the	elevated	rank	of	his	partner	,
和	这	升高	秩	的	他的	伙伴	,

我们认为这一定是他的伴侣的个人魅力和显赫地位共同作用的结果。

[wɪtʃ] [reɪzd] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltərz] ['spɪrɪt] [tu:; tə][səʊ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

which	raised	Mr	.	Salter's	spirits	to	so	inconvenient	a	degree	,
哪个	提高	先生	.	萨尔特的	烈酒	到	所以	不方便	一个	程度	,

这使得萨尔特先生的情绪高涨到了非常不方便的程度，

[æz; əz][tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][məʊst] ['frɪski] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][bɪ'həʊld] ,

as	to	produce	in	his	mind	a	most	frisky	longing	to	behold	,
作为	到	生产	在	他的	头脑	一个	最多	活泼的	渴望	到	看哪	,

仿佛要激起他心中一种强烈的渴望，想要一睹真容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wʌns] [mɔ:(r)] , [ðɪs] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hɪz; ɪz] [sed] ['hænsəm] [legz] .

once	more	,	this	long	remembered	attraction	of	his	own	—	his	said	handsome	legs	.
一次	更多的	,	这	长的	记得	景点	的	他的	自己的	—	他的	说	英俊的	腿	.

他再次想起自己一直以来最吸引人的地方——他那双英俊的腿。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [waɪl] ['setɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] [kɪks] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

Accordingly	,	while	setting	to	the	lady	,	he	made	several	kicks	out	in	front	,
因此	,	尽管	环境	到	这	女士	,	他	制成	一些	踢	出去	在	正面	,

于是，在接近那位女士时，他向前踢了几脚，

[wɪð] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [dʒɜːks] [ˈfɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ]

with	accompanying	jerks	forward	of	the	head	,	in	the	vain	hope	of	catching	a
和	随同	混蛋	向前	的	这	头	,	在	这	徒劳	希望	的	捕捉	一个

[glɪmps] ;

glimpse	;
一瞥	;

他一边猛地向前甩头，一边徒劳地希望能够瞥见一眼；

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ɪn] [wʌn] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈefət] [mɔː(r)] [ˈstrenjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

but	,	alas	,	in	one	unfortunate	effort	more	strenuous	than	the	rest	,	he	lost	his
但	,	唉	,	在	一	不幸	努力	更多的	费力的	比	这	休息	,	他	丢失的	他的

[ˈbæləns] ;

balance	;
平衡	;

但是，不幸的是，在一次比其他所有努力都更加费力的尝试中，他失去了平衡；

[aʊt] [fluː] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

out	flew	his	feet	,	and	down	he	came	on	his	back	,
出去	飞翔	他的	脚	,	和	向下	他	来了	在	他的	后退	,

他的双脚乱蹬，仰面摔倒在地。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ðæt] [nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

so	much	to	the	amusement	of	the	whole	room	that	no	one	for	a	time
所以	很多	到	这	娱乐	的	这	所有的	房间	那	不	一	为了	一个	时间

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] :

had	the	presence	of	mind	to	pick	him	up	:
有	这	在场	的	头脑	到	挑选	他	向上	:

这件事逗得全屋的人都哈哈大笑，以至于一时之间，没有人想起要把他扶起来：

[waɪl] [ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] , [ˈsprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] ,

while	there	he	lay	,	sprawling	and	puffing	,
尽管	那里	他	躺	,	蔓延	和	抽气	,

他当时就那样躺着，四肢摊开，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈfruːtləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtl]

his	own	endeavours	to	rise	being	quite	as	fruitless	as	those	of	a	beetle
他的	自己的	努力	到	上升	存在	相当	作为	徒劳无功	作为	那些	的	一个	甲虫

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ,

usually	are	,
通常	是	,

他自己试图向上爬的努力，就像甲虫的挣扎一样徒劳无功。

[wen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈvɜːst] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [skuːl] - [bɔɪ] .

when	placed	in	the	same	reversed	position	by	a	mischievous	school	-	boy	.
什么时候	放置	在	这	相同的	反转	位置	经过	一个	恶作剧	学校	-	男生	.

当被一个调皮的小学生以同样的反转方式放置时。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [wʌn][ɒv; əv] [ʌnˈmɪkst] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪz]

Neither	was	the	evening	by	any	means	one	of	unmixed	delight	to	the	Misses
两者都不	曾是	这	晚上	经过	任何	方法	一	的	未混合的	喜	到	这	小姐们

[ˈsɔːltə(r)] .

Salter	.
萨尔特	.

对于萨尔特小姐们来说，这个夜晚也绝非全然愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wen] , [ɪf] [ˈevə(r)]

It	was	but	too	evident	that	even	on	the	present	occasion	,	when	,	if	ever
它	曾是	但	也	明显	那	甚至	在	这	展示	场合	,	什么时候	,	如果	曾经

显而易见，即使在当前情况下，如果曾经发生过类似的事情，也同样如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
compliment was due to them ,
赞扬 曾是 到期的 到 他们 ,

他们理应受到赞扬。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [iˈvins] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv]
that the gentlemen evinced any thing but impatience to secure the felicity of
那 这 先生们 表现出 任何 事物 但 不耐烦 到 安全的 这 费利西蒂 的
['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] .
being their partners .
存在 他们的 合作伙伴 .

先生们表现出的丝毫没有不耐烦，他们渴望获得与她们合作的幸福。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wen] [ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [meɪd] [ʌp] ,
On the contrary , it was generally when a quadrille was nearly made up ,
在 这 相反 , 它 曾是 一般来说 什么时候 一个 方阵舞 曾是 几乎 制成 向上 ,

相反，通常是在方阵舞快要编排完成的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['ædɪd] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][vɪs] - - - [vɪs] ,
and the last added couple were in great distress for a vis - à - vis ,
和 这 最后的 额外 夫妻 是 在 伟大的 痛苦 为了 一个 视觉 - - - 视觉 ,

最后加入的那对夫妇因为彼此的矛盾而感到非常痛苦。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [dɑːns] ,
that some one who had previously made up his mind not to dance ,
那 一些 一 WHO 有 之前 制成 向上 他的 头脑 不是 到 舞蹈 ,

那个之前已经决定不跳舞的人，

[wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
was pressed into the service ,
曾是 按下 进入 这 服务 ,

被迫入伍

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['sɔːltə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
and given a hint that one of the Miss Salters was sitting down .
和 给定 一个 暗示 那 一 的 这 错过 萨尔特斯 曾是 坐着 向下 .

并暗示萨尔特斯小姐中有一位是坐着的。

['iːv(ə)n][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [dɑːns] [ə; eɪ][set] [wɪð] [iːtʃ] ['sɪstə(r)] ,
Even Sir James , though he did dance a set with each sister ,
甚至 先生 詹姆斯 , 尽管 他 做过 舞蹈 一个 放 和 每个 姐姐 ,

即使是詹姆斯爵士，虽然他也和每位姐妹跳了一支舞，

[dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] [ɒf] [baɪ] ['nɪəli] ['evri] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
did not do so till he had been shaken off by nearly every other woman in the
做过 不是 做 所以 直到 他 有 到过 摇晃 离开 经过 几乎 每一个 其他 女士 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

直到房间里几乎所有其他女人都把他甩开之后，他才这么做。

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['prɒvɜːb] [sez] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [læs] [ðæts] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
The Scotch proverb says , " It's a lucky lass that's like her father .
这 苏格兰威士忌 谚语 说道 , " 它是 一个 幸运的 小姐 那就是 喜欢 她 父亲 .

苏格兰谚语说：“像她父亲的姑娘是幸运的。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈfes] ,
" But we must confess ,
" 但 我们 必须 承认 ,

但我们必须承认，

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɔːltə(r)][tuː; tə][biː; bi]
we never could discover that it was any advantage to Miss Salter to be
我们 绝不 可以 发现 那 它 曾是 任何 优势 到 错过 萨尔特 到 是
[səʊ] ['straɪkɪŋli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
so strikingly like her father as she certainly was .
所以 引人注目 喜欢 她 父亲 作为 她 当然 曾是 .

我们始终无法发现，萨尔特小姐长得如此像她父亲（而她确实如此）对她有什么好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[mɪs] [greɪs] ['sɔːltə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] - [saɪzd] ,
Miss Grace Salter was altogether of a different style ; she was under - sized ,
错过 优雅 萨尔特 曾是 共 的 一个 不同的 风格 ; 她 曾是 在下面 - 尺寸 ,
['pɪtiəbli] [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [dɑːk] ,
pitiably thin , and extremely dark ,
可悲地 薄的 , 和 极其 黑暗的 ,

格蕾丝·萨尔特小姐的风格则完全不同；她身材矮小，瘦得可怜，而且肤色非常黑。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ]
with an expression of countenance as if she had just swallowed something
和 一个 表达 的 面容 作为 如果 她 有 只是 吞咽 某物
[ʌn'siːznəbli] ['bɪtə(r)] ,
unseasonably bitter ,
反常地 苦的 ,

她脸上露出一种仿佛刚吞下某种异常苦涩的东西的表情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ɪts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fleɪvə(r)] .
and was making a face at its disagreeable flavour .
和 曾是 制作 一个 脸 在 它是 令人不快的 味道 .

他皱着眉头，嫌弃它味道不好。

[ðə; ðɪ][set] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɒt] [mʌtʃ] [suːθ] [ðə; ðɪ]['vænəti][ɒv; əv]['aɪðə(r)]['sɪstə(r)] ,
The set with Sir James could not much sooth the vanity of either sister ,
这 放 和 先生 詹姆斯 可以 不是 很多 舒缓 这 虚荣 的 任何一个 姐姐 ,

与詹姆斯爵士的合作并没有多少安抚姐妹俩的虚荣心。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
for no sooner did he commence operations ,
为了 不 很快 做过 他 开始 运营 ,

他刚开始行动，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ]
than a ring was immediately formed for the avowed purpose of laughing
比 一个 戒指 曾是 立即地 形成 为了 这 公开承认 目的 的 笑
[æt; ət][hɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] ,
at him ; while he ,
在 他 ; 尽管 他 ,

于是，一群人立刻围成一圈，公然是为了嘲笑他；而他，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
mistaking the general attention he drew for admiration ,
误会 这 一般的 注意力 他 画 为了 钦佩 ,

他误将自己所受到的普遍关注当作了钦佩之情。

[siːmd] ['greɪtfəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][speə(r)][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

seemed	gratefully	determined	to	spare	no	pains	to	give	the	greatest	possible
似乎	感激不尽	决定	到	空闲的	不	疼痛	到	给	这	最	可能的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [spek'tetər] .

satisfaction	to	his	numerous	spectators	.
满意	到	他的	很多的	观众	.

他似乎心怀感激，决心不遗余力地让众多观众获得最大的满足感。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	Misses	Salter	had	also	another	source	of	uneasiness	this	evening	.
这	小姐们	萨尔特	有	还	其他	来源	的	不安	这	晚上	.

萨尔特太太们今晚还有另一件令她们不安的事。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['ɜːθli] [ˌæprɪ'henʃn] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][nɒt] ['getɪŋ]

At	all	times	their	greatest	earthly	apprehension	,	next	to	that	of	not	getting
在	全部	时代	他们的	最	尘世的	忧虑	,	下一个	到	那	的	不是	获得

['hʌzbəndz] [ðəm'selvz] ,

husbands	themselves	,
丈夫们	他们自己	,

她们一生中最大的忧虑，除了找不到丈夫之外，就是.....

[wɒz; wəz] , [lest] [ðeə(r)]

was	,	lest	their
曾是	,	免得	他们的

是，以免他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ,

father	should	marry	,	and	cut	them	out	of	a	small	sum	,
父亲	应该	结婚	,	和	切	他们	出去	的	一个	小的	和	,

父亲应该再婚，并从中扣除一小笔钱。

[wɪtʃ] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

which	not	having	been	swallowed	up	in	the	purchase	of	the	estate	for	John	,
哪个	不是	拥有	到过	吞咽	向上	在	这	购买	的	这	财产	为了	约翰	,

由于这笔钱并未用于购买约翰的庄园，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

he	had	promised	to	divide	between	them	unless	indeed	he	married	again	.
他	有	承诺	到	划分	之间	他们	除非	的确	他	已婚	再次	.

他曾承诺，除非他再次结婚，否则会将财产分给她们。

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] [siːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]

His	doing	so	seemed	this	evening	more	probable	than	ever	it	had	done	before
他的	正在做	所以	似乎	这	晚上	更多的	可能	比	曾经	它	有	完毕	前

.

:

.

今晚，他这样做的可能性似乎比以往任何时候都更大。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

The	roll	of	his	eye	,	while	looking	at	Lady	Flamborough	,	had	become	quite
这	卷	的	他的	眼睛	,	尽管	寻找	在	女士	弗兰伯勒	,	有	变得	相当

['ɒmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

他看着弗兰伯勒夫人时翻了个白眼，这个动作显得颇为不祥。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə'lɑːmɪŋ] .

while	her	ladyship's	air	of	condescension	was	truly	alarming	.
尽管	她	夫人的	空气	的	居高临下	曾是	真的	令人担忧	.

而她那副居高临下的样子，实在令人担忧。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)][tuː; tə] [mɪs] [greɪs]

"	Now	it	would	be	too	bad	,	would	it	not	?	"	said	Miss	Salter	to	Miss	Grace
"	现在	它	会	是	也	坏的	,	会	它	不是	?	"	说	错过	萨尔特	到	错过	优雅

['sɔːltə(r)] ,

Salter	,
萨尔特	,

“那可就太糟糕了，不是吗？”萨尔特小姐对格蕾丝·萨尔特小姐说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dresɪŋ] , " [ɪf] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

as	they	were	undressing	,	"	if	after	all	,
作为	他们	是	脱衣服	,	"	如果	后	全部	,

当她们脱衣服的时候，“如果毕竟，

[ðɪs] [bɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] ,

this	ball	that	we	have	been	so	long	teazing	at	my	father	to	give	,
这	球	那	我们	有	到过	所以	长的	戏弄	在	我的	父亲	到	给	,

我们一直哄着我父亲要给他的这个球，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ,

and	that	he	thinks	so	much	about	the	expense	of	,
和	那	他	思考	所以	很多	关于	这	费用	的	,

他会非常在意花费，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [end] . "

should	turn	out	to	be	our	own	ruin	in	the	end	.	"
应该	转动	出去	到	是	我们的	自己的	废墟	在	这	结尾	.	"

最终，这恐怕会成为我们自取灭亡的根源。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

"	Why	,	I	am	afraid	,	to	be	sure	,	"	replied	her	sister	,
"	为什么	,	我	是	害怕的	,	到	是	当然	,	"	回复	她	姐姐	,

“恐怕确实如此，”她姐姐回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hiː; hi] [woʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es]

"	if	he	marries	he	won't	leave	us
"	如果	他	结婚	他	惯于	离开	我们

“如果他结婚了，他就不会离开我们。”

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mʌni] , [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [kə'nekʃn] !

money	,	or	else	it	would	be	a	grand	connection	!
钱	,	或者	别的	它	会	是	一个	盛大	联系	!

要么是钱，要么就是绝佳的合作机会！

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗？

[wɪd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['evri] ['bɒdi] [ðen] . "

We'd	be	sure	to	be	visited	by	every	body	then	.	"
我们会	是	当然	到	是	到访	经过	每一个	身体	然后	.	"

那样的话，肯定会有很多人来拜访我们。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

"	That	we	should	,	no	doubt	,	"	said	Miss	Salter	,	"	but	what	of	that	,
"	那	我们	应该	,	不	怀疑	,	"	说	错过	萨尔特	,	"	但	什么	的	那	,

“我们当然应该这样做，”萨尔特小姐说，“但是那又怎样呢？”

[wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wen] [maɪ]

we	shouldn't	have	a	shilling	in	the	world	,	comparatively	speaking	,	when	my
我们	不应该	有	一个	先令	在	这	世界	,	比较	请讲	,	什么时候	我的

['fɑːðə(r)][daɪz] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] — "

father	dies	—	and	as	for	John	—	"
父亲	死亡	—	和	作为	为了	约翰	—	"

父亲去世时，我们家应该身无分文——至于约翰——”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] ! " [əb'zɜːvd] [mɪs] [greɪs] .

"	He	wouldn't	give	us	a	shilling	if	we	were	starving	!	"	observed	Miss	Grace	.
"	他	不会	给	我们	一个	先令	如果	我们	是	饥饿	!	"	观察到	错过	优雅	.

“就算我们饿得要死，他也不会给我们一分钱！”格蕾丝小姐说道。

[baɪ][dʒɒn] , [ðeɪ] [ment] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] .

By	John	,	they	meant	their	brother	.
经过	约翰	,	他们	意思是	他们的	兄弟	.

他们口中的约翰指的是他们的兄弟。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

And	,	by	-	the	-	by	,	one	of	the	reasons	,	in	addition	to	their	want	of
和	,	经过	-	这	-	经过	,	一	的	这	原因	,	在	添加	到	他们的	想	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

顺便一提，除了她们缺乏美貌之外，另一个原因是

[waɪ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ,

why	these	ladies	were	paid	so	little	attention	to	by	the	gentlemen	,	was	,
为什么	这些	女士们	是	有薪酬的	所以	小的	注意力	到	经过	这	先生们	,	曾是	,

这些女士为何如此不受男士们的关注，原因在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [ɒn] [huːm]

that	it	was	well	known	,	Mr	.	Salter	had	a	cub	of	a	son	,	on	whom
那	它	曾是	出色地	已知	,	先生	.	萨尔特	有	一个	幼兽	的	一个	儿子	,	在	谁

[hiː; hi] [ment] ,

he	meant	,
他	意思是	,

众所周知，萨尔特先生有个像小熊一样的儿子，他指的是这个儿子。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] , [tuː; tə] [hiːp] [ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	imitation	of	his	betters	,	to	heap	the	earnings	and	savings	of	his	life	,
在	模仿	的	他的	博彩公司	,	到	堆	这	收益	和	节省	的	他的	生活	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

他效仿上层人士，将毕生的收入和积蓄积起来，用于此目的。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] : [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]

as	he	himself	expressed	it	,	of	making	a	family	:	and	,	for	that	matter
作为	他	他自己	表达	它	,	的	制作	一个	家庭	:	和	,	为了	那	事情

[hiː; hi]

he
他

正如他自己所说，组建家庭：而且，就这一点而言，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] ['maitənt] [biː; bi]['praʊdə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

didn't	see	why	a	man	mightn't	be	prouder	of	being	the	first	of	his	name
没有	看	为什么	一个	男人	可能不会	是	更骄傲	的	存在	这	第一的	的	他的	姓名

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

我不明白为什么一个人不应该为自己是同名家族中第一个做到这一点而感到自豪。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['redi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

than	if	he	was	come	of	a	family	ready	made	to	his	hand	a	thousand
比	如果	他	曾是	来	的	一个	家庭	准备好	制成	到	他的	手	一个	千

[j'iəz] [ə'gəʊ] !

years	ago	!
年	前	!

仿佛他生来就是一千年前就注定要嫁入豪门的家族！

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

for	sure	,	they	must	all	have	had	a	beginning	one	time	or	other	.
为了	当然	,	他们	必须	全部	有	有	一个	开始	一	时间	或者	其他	.

可以肯定的是，它们都必然有过一个开始。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	as	to	being	the	first	of	his	name	to	have	a	rise	in	the	world	,
但	作为	到	存在	这	第一的	的	他的	姓名	到	有	一个	上升	在	这	世界	,

但要说他是世界上第一个取得如此成就的同名人物，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['naɪðə(r)] :

he	was	not	so	clear	of	that	neither	:
他	曾是	不是	所以	清除	的	那	两者都不	:

他对此也并不清楚：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ['sɔːltə(r)][ɔː(r)] ['sɔːlzbəri] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ]

he	had	often	heard	talk	of	a	Lord	Salter	or	Salisbury	,	or	something	beginning
他	有	经常	听到	讲话	的	一个	主	萨尔特	或者	索尔兹伯里	,	或者	某物	开始

[wɪð] [æn; ən][es] ;

with	an	S	;
和	一个	S	;

他经常听到人们谈论索尔特勋爵或索尔兹伯里勋爵，或者其他以S开头的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔːd] , [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

and	he	might	become	a	lord	,	one	time	or	other	,
和	他	可能	变得	一个	主	,	一	时间	或者	其他	,

他或许会在某个时候成为领主。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

for	any	thing	he	knew	to	the	contrary	.
为了	任何	事物	他	知道	到	这	相反	.

如果他知道与此相反的情况。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

But	be	that	as	it	may	,	"	he	wasn't	going	to	have	his	money	,
但	是	那	作为	它	可能	,	"	他	不是	去	到	有	他的	钱	,

但即便如此，“他还是拿不到他的钱了。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

that	he	had	been	a	lifetime	scraping	together	,
那	他	有	到过	一个	寿命	刮擦	一起	,

他一生都在勉强糊口，

['skwɔndəd] [baɪ]['aɪd(ə)l] ['feloʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'kɪn][tuː; tə][hɪm] ,

squandered	by	idle	fellows	that	were	nothing	at	all	akin	to	him	,
挥霍	经过	闲置的	伙伴们	那	是	没有什么	在	全部	类似的	到	他	,

被那些与他毫无共同之处的游手好闲之徒挥霍一空。

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] .

but	would	just	come	and	marry	his	daughters	to	get	hold	of	the	cash	.
但	会	只是	来	和	结婚	他的	女儿们	到	得到	抓住	的	这	现金	.

但他却会来娶他的女儿，以此获取钱财。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['ʃudnt] [get] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)][wʌn] [deɪ]

"	But	supposing	,	Sir	,	we	shouldn't	get	married	at	all	,	"	said	Miss	Salter	one	day
"	但	假如	,	先生	,	我们	不应该	得到	已婚	在	全部	,	"	说	错过	萨尔特	一	天

.

:

.

“但是，先生，假设我们根本就结不了婚呢？”萨尔特小姐有一天说道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Nothing	more	likely	,	"	replied	her	father	.
"	没有什么	更多的	可能	,	"	回复	她	父亲	.

“没有比这更可能了，”她父亲回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [pleɪn][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][aɪ'd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni]

"	As	for	Grace	,	she	is	certainly	as	plain	a	girl	as	I'd	desire	to	see	any
"	作为	为了	优雅	,	她	是	当然	作为	清楚的	一个	女孩	作为	ID	欲望	到	看	任何

[deɪ] .

day	.
天	.

“至于格蕾丝，她绝对是我最希望看到的相貌平平的女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['hænsəm] ['naɪðə(r)] ,

And	I	don't	know	how	it	is	,	you're	not	very	handsome	neither	,
和	我	不	知道	如何	它	是	,	你是	不是	非常	英俊的	两者都不	,

我不知道为什么，你长得也不算帅。

[ðəʊ] - [jʊr; jər] [θɔːt] [səʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

tho	'	you're	thought	so	like	me	.
虽然	-	你是	想法	所以	喜欢	我	.

虽然你和我一样这么认为。

" [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

"	These	observations	of	Mr	.	Salter's	about	being	the	first	of	his	family
"	这些	观察	的	先生	.	萨尔特的	关于	存在	这	第一的	的	他的	家庭

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“萨尔特先生关于自己是家族中第一个孩子的这些感想是，

[baɪ][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] , ['strɪktlɪ] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] .

by	the	particular	desire	of	his	daughters	,	strictly	confined	to	his	own	fireside	.
经过	这	特别的	欲望	的	他的	女儿们	,	严格	受限	到	他的	自己的	炉边	.

应他女儿们的特别要求，严格限制在他自己的炉火旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] ['ɑ:gju:d] , [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

There	was	no	occasion	,	they	argued	,	to	make	any	such	confession	in	a	place	like
那里	曾是	不	场合	,	他们	争论	,	到	制作	任何	这样的	忏悔	在	一个	地方	喜欢

['tʃeltənəm] ,

Cheltenham	,
切尔滕纳姆	,

他们辩称，在切尔滕纳姆这样的地方，根本没有理由做出这样的坦白。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv]

where	nobody	knew	anything	about	people	,	but	what	they	choose	to	say	of
在哪里	无人	知道	任何事物	关于	人们	,	但	什么	他们	选择	到	说	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

在那里，人们对彼此一无所知，只知道他们选择如何描述自己。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðeɪ] [meɪd] ['fæməli][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [θi:m] ;

Accordingly	,	they	made	family	their	constant	theme	;
因此	,	他们	制成	家庭	他们的	持续的	主题	;

因此，他们把家庭作为他们创作的永恒主题；

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [eəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]

and	inquired	with	the	most	consequential	airs	about	the	connections	of	every	one
和	询问	和	这	最多	后果	播出	关于	这	连接	的	每一个	一

[ðeɪ] [hɜ:d] [nemd] ; ['ɔ:lweɪz]

they	heard	named	;	always
他们	听到	命名	;	总是

他们用极其严肃的语气询问每个被提及的人的背景；总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [hə'ræŋ] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] ,

winding	up	their	harangue	by	observing	,
绕线	向上	他们的	长篇大论	经过	观察	,

他们最后总结道：

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

that	of	course	it	was	very	natural	for	a	man	like	their	father	,
那	的	课程	它	曾是	非常	自然的	为了	一个	男人	喜欢	他们的	父亲	,

当然，对于像他们父亲那样的人来说，这是非常自然的事情。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt]

of	such	an	ancient	and	highly	respectable	family	,	to	be	very	particular	about
的	这样的	一个	古老的	和	高度	可敬	家庭	,	到	是	非常	特别的	关于

[hu:] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ,

who	they	visited	,
WHO	他们	到访	,

对于这样一个历史悠久、备受尊敬的家族来说，他们对拜访对象非常挑剔。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðəʊz] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['kɔŋgri,geit] .

particularly	in	those	sorts	of	places	where	people	of	every	description	congregated	.
特别	在	那些	排序	的	地方	在哪里	人们	的	每一个	描述	聚集	.

尤其是在各种人群聚集的地方。

" [ɪts] [nəʊ] [hɑːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,
" It's no harm , you know , " said Miss Salter to her sister ,
" 它是 不 伤害 , 你 知道 , " 说 错过 萨尔特 到 她 姐姐 ,

“你知道，这没什么害处，”萨尔特小姐对她妹妹说。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ;
" to have the name of being particular , it makes people of consequence ;
" 到 有 这 姓名 的 存在 特别的 , 它 制作 人们 的 结果 ;

“拥有特殊地位，就能使人变得重要；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ'd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ,
at the same time I'd have us get acquainted with every creature we can ,
在 这 相同的 时间 ID 有 我们 得到 熟人 和 每一个 生物 我们 能 ,
[ænd; ənd] [gəʊ] ['evriweə(r)] ;
and go everywhere ;
和 去 到处 ;

与此同时，我会让我们尽可能多地接触各种生物，去任何地方；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [wʌnz] [lʌk] . "
there's no knowing where one might find one's luck . "
有 不 会心 在哪里 一 可能 寻找 一个人的 运气 . "

谁也不知道好运会在哪里降临。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌk] , " ['ɑːnsə(r)d] [greɪs] , " [aɪ] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['nɒv(ə)lz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" Talking of luck , " answered Grace , " I read in one of the new novels the other
" 说 的 运气 , " 回答 优雅 , " 我 读 在 一 的 这 新的 小说 这 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“说到运气，”格蕾丝回答说，“前几天我在一本新小说里读到，

[ðæt] - [lʌk] [nɔk] [wʌns] [æt; ət] ['evri] [wʌnz] [dɔː(r)] ; - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒk] [wʌns] [æt; ət] [maɪn]
that ' luck knocks once at every one's door ; ' I wish it would knock once at mine
那 - 运气 敲门声 一次 在 每一个 一个人的 门 ; - 我 希望 它 会 敲 一次 在 矿
,
,
,

俗话说“好运会敲响每个人的家门”，我希望它也能敲响我的家门。

[aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɒk] [ə'gen] .
I know , and it shouldn't have to knock again .
我 知道 , 和 它 不应该 有 到 敲 再次 .

我知道，它不应该再敲门了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] ,
" And , by - the - by , was it quite prudent of us , on your plan ,
" 和 , 经过 - 这 - 经过 , 曾是 它 相当 谨慎 的 我们 , 在 你的 计划 ,

顺便问一下，我们按照你的计划行事是否非常谨慎?

[tuː; tə] [kʌt] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ? "
to cut Mrs . Dorothea Arden as we have done ? "
到 切 太太 . 多萝西娅 阿登 作为 我们 有 完毕 ? "

像我们之前那样裁掉多萝西娅·阿登夫人吗?

" [əʊ] , [jes] ; [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][sʌnz] , [juː; jʊ]

" Oh , yes ; what's the use of an old maid , she can have no sons , you

" 哦 , 是的 ; 是什么 这 使用 的 一个 老的 女佣 , 她 能 有 不 儿子们 , 你

[nəʊ] ;

know ;

知道 ;

“哦，是的；老处女有什么用呢，她又生不出儿子，你知道的；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

besides , we didn't cut her till Lady Whaleworthy , and Lady Flamborough ,

除了 , 我们 没有 切 她 直到 女士 - , 和 女士 弗兰伯勒 ,

[ænd; ənd] ['leɪdi] ,

and Lady Shawbridge ,

和 女士 肖布里奇 ,

此外，我们直到 Whaleworthy 夫人、Flamborough 夫人和 Shawbridge 夫人才裁掉她。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kɔːld] ;

and all of them , had called ;

和 全部 的 他们 , 有 称为 ;

他们都打过电话；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][speə(r)] [sʌtʃ] [əʊld]['lʌmbə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] . "

and then I thought we could spare such old lumber as Mrs . Dorothea . "

和 然后 我 想法 我们 可以 空闲的 这样的 老的 木材 作为 太太 . 多萝西娅 . "

然后我想，我们可以把像多萝西娅太太这样老旧的木材用掉。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [sʌnz] ;

" Why , to be sure , as you say , she can have no sons ;

" 为什么 , 到 是 当然 , 作为 你 说 , 她 能 有 不 儿子们 ;

“当然，正如你所说，她不可能有儿子；

[ɪn'diːd] [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] ;

indeed I never even heard her speak of a brother or a nephew ;

的确 我 绝不 甚至 听到 她 说话 的 一个 兄弟 或者 一个 侄子 ;

事实上，我甚至从未听她提起过兄弟或侄子；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

and as to her expecting this Lady Arden that she is always talking about ,

和 作为 到 她 期待 这 女士 阿登 那 她 是 总是 说 关于 ,

至于她一直念叨的那位阿登夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bəʊst] . "

I am sure its nothing but a boast . "

我 是 当然 它是 没有什么 但 一个 夸 . "

我确信这不过是吹嘘而已。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] !

" Nothing more you may be certain !

" 没有什么 更多的 你 可能 是 肯定 !

“你再也找不到比这更确切的答案了！”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]

And then I was afraid my father would have taken

和 然后 我 曾是 害怕的 我的 父亲 会 有 已采取

然后我害怕我父亲会拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ,

a	fancy	to	her	at	last	,	for	he	was	always	saying	,
一个	想要	到	她	在	最后的	,	为了	他	曾是	总是	说	,

最终，他还是喜欢上了她，因为他总是说：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] . "

she	was	a	fine	woman	for	her	years	.	"
她	曾是	一个	美好的	女士	为了	她	年	.	"

她年纪虽大，但身体素质很好。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l][haʊ'evə(r)][æt; ət][fɜːst] , " [sed] [greɪs] .

"	She	was	very	useful	however	at	first	,	"	said	Grace	.
"	她	曾是	非常	有用	然而	在	第一的	,	"	说	优雅	.

“不过，她一开始确实很有用，”格蕾丝说。

" [əʊ] [jes] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi]

"	Oh	yes	she	was	,	certainly	,	"	replied	Miss	Salter	,	"	but	now	you	know	we
"	哦	是的	她	曾是	,	当然	,	"	回复	错过	萨尔特	,	"	但	现在	你	知道	我们

[doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

don't	want	her	.
不	想	她	.

“哦，是的，她当然是，”萨尔特小姐回答说，“但现在你知道我们不要她了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['leɪdi] ['ɑːdn] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['ælfrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

Lady	Arden	,	leaning	on	her	son	Alfred	,	her	eldest	daughter	on	the	other	side
女士	阿登	,	倾斜	在	她	儿子	阿尔弗雷德	,	她	长子	女儿	在	这	其他	边

,

,

,

阿登夫人倚靠着她的儿子阿尔弗雷德，她的大女儿则在另一边。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['jʌŋgə] ['fɒləʊɪŋ] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][æt; ət] - .

her	two	younger	following	,	had	just	entered	the	ballroom	at	Almacks	.
她	二	年轻	下列的	,	有	只是	进入	这	舞厅	在	-	.

她的两个年轻追随者刚刚走进阿尔马克舞厅。

[ðə; ði] ['sɪstəz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'redi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	sisters	,	we	have	already	said	,	were	beautiful	.
这	姐妹	,	我们	有	已经	说	,	是	美丽的	.

我们之前已经说过，这对姐妹很漂亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔːmd] ; [rɪ'mɑːkəbli] [feə(r)] ,

They	were	all	above	the	middle	height	,	and	finely	formed	;	remarkably	fair	,
他们	是	全部	多于	这	中间	高度	,	和	精细地	形成	;	非常	公平的	,

[wɪð] ['brɪliənt] [kəm'plekʃənz] ,

with	brilliant	complexions	,
和	杰出的	肤色	,

她们个个身材高挑，体态匀称；肤色白皙，容光焕发。

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] .

and	very	beautiful	light	brown	hair	.
和	非常	美丽的	光	棕色的	头发	.

还有一头非常漂亮的浅棕色头发。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

Jane	,	the	eldest	,	had	her	mother's	amiable	,
简	,	这	长子	,	有	她	母亲的	可亲	,

简是家中长女，继承了母亲和蔼可亲的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[maɪld] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [sɒft] , ['mɒdɪst] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .

mild	,	regular	features	,	and	soft	,	modest	,	hazel	eyes	.
温和的	,	常规的	特征	,	和	柔软的	,	谦虚的	,	榛	眼睛	.

五官柔和规整，眼睛柔和淡雅，呈淡褐色。

[luˈiːzə] , [ðə; ði] ['sekənd] , [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz]

Louisa	,	the	second	,	much	resembled	her	sister	in	the	form	of	her	features
路易莎	,	这	第二	,	很多	类似	她	姐姐	在	这	形式	的	她	特征

,

,

,

二女儿路易莎的五官与姐姐非常相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)] , [ðə; ði][lɪps]['fʊlə(r)] ,

except	that	her	mouth	was	a	very	little	larger	,	the	lips	fuller	,
除了	那	她	嘴	曾是	一个	非常	小的	更大的	,	这	嘴唇	更丰满	,

只是她的嘴稍微大一些，嘴唇也更丰满一些。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['vɪvɪd] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] .

and	of	a	more	vivid	red	,	and	the	smile	more	conscious	.
和	的	一个	更多的	生动	红色的	,	和	这	微笑	更多的	有意识的	.

脸色更加鲜红，笑容也更加自信。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlə(r)] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ;

Her	eyes	were	of	a	grey	colour	,	clear	and	sparkling	;
她	眼睛	是	的	一个	灰色的	颜色	,	清除	和	闪闪发光	;

她的眼睛是灰色的，清澈明亮；

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

but	in	their	expression	there	was	too	much	of	triumph	,
但	在	他们的	表达	那里	曾是	也	很多	的	胜利	,

但他们的表情中却流露出太多的得意之情。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [blʌʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] ; [juː; jʊ] [felt] ,

while	her	very	blush	had	something	in	it	of	the	same	character	;	you	felt	,
尽管	她	非常	脸红	有	某物	在	它	的	这	相同的	特点	;	你	毛毡	,

而她脸上的红晕也带有同样的意味；你感觉，

[juː; jʊ] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [tɪ'mɪdətɪ] .

you	knew	not	why	,	that	it	did	not	arise	altogether	from	timidity	.
你	知道	不是	为什么	,	那	它	做过	不是	出现	共	从	胆怯	.

你不知道为什么，但这并非完全是出于胆怯。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] ,

Her	beauty	,	however	,	was	perfectly	exquisite	;	there	was	a	rich	luxuriance	,
她	美丽	,	然而	,	曾是	完美	精美的	;	那里	曾是	一个	富有的	奢华	,

然而，她的美貌堪称完美无瑕，散发着一种奢华的气质。

[ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['lʌstə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ]
a **beaming** **lustre** **about** **her** **whole** **appearance** **,** **which** **seemed** **to** **gain** **by**
一个 光芒四射 光泽 关于 她 所有的 外貌 , 哪个 似乎 到 获得 经过
['kɒntrɑːst] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
contrast **with** **others** **,**
对比 和 其他的 ,

她整个人容光焕发，与其他人相比更显光彩照人。

[huːm] , [waɪl] [vjuː] ['seprətli] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] ['hænsəm] .
whom **,** **while** **viewed** **separately** **,** **you** **had** **thought** **as** **handsome** **.**
谁 , 尽管 已查看 分别地 , 你 有 想法 作为 英俊的 .

单独来看，你曾觉得他很英俊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It **was** **like** **the** **undefinable** **distinction** **between** **the**
它 曾是 喜欢 这 无法定义的 区别 之间 这

这就像是两者之间难以界定的区别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪts] [best] [ˌimi'teiʃən] , [məʊst] ['klɪəli] [siːn] [wen] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl]
brilliant **and** **its** **best** **imitations** **,** **most** **clearly** **seen** **when** **subjected** **to** **the** **ordeal**
杰出的 和 它是 最好的 仿制品 , 最多 清楚地 已见 什么时候 受 到 这 考验
[ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] .
of **comparison** **.**
的 比较 .

精彩绝伦，而其最佳模仿者，在对比的考验下，这一点体现得最为明显。

['mædəˌlaɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raʊndə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ðə; ði]
Madeline **,** **the** **youngest** **,** **had** **a** **rounder** **face** **than** **her** **sisters** **,** **the**
玛德琳 , 这 最小的 , 有 一个 圆润 脸 比 她 姐妹 , 这
['fiːtʃəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [faɪn] ,
features **not** **quite** **so** **fine** **,**
特征 不是 相当 所以 美好的 ,

最小的玛德琳脸型比姐姐们圆润，五官也不如她们精致。

[jet] ['lʌvli] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔiəsnis] ; [waɪl] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] ['dɪmplz]
yet **lovely** **in** **their** **own** **perfectly** **innocent** **joyousness** **;** **while** **beautifying** **dimples**
然而 迷人的 在 他们的 自己的 完美 清白的 喜悦 ; 尽管 美化 酒窝
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,
accompanied **her** **smiles** **,**
伴随 她 微笑 ,

然而，她们纯真无邪的快乐却令人喜爱；微笑时，她脸上迷人的酒窝也格外引人注目。

[ænd; ənd] ['feəri] ['kjuːpɪds] [dɑːnst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .
and **fairy** **cupids** **danced** **in** **her** **laughing** **eyes** **.**
和 仙女 丘比特 跳舞 在 她 笑 眼睛 .

她笑眼中仿佛有小天使丘比特在翩翩起舞。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ə'laɪk] : [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔː(r)] [waɪt] [leɪs]
The **sisters** **always** **dressed** **alike** **:** **on** **the** **present** **occasion** **,** **they** **all** **wore** **white** **lace**
这 姐妹 总是 穿着 同样 : 在 这 展示 场合 , 他们 全部 穿着 白色的 蕾丝
['əʊvə(r)] [waɪt] ['sætɪn] ;
over **white** **satin** **;**
超过 白色的 缎 ;

姐妹俩总是穿着一样的衣服：这次，她们都穿着白色蕾丝内衬白色缎子；

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ɔ:(r)]['aʊtə(r)] ['dreɪpəri] [lu:pt] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,

the	lighter	or	outer	drapery	looped	up	on	one	side	with	a	bunch	of	white	roses	,
这	打火机	或者	外	布料	循环	向上	在	一	边	和	一个	束	的	白色的	玫瑰	,

较轻薄的外层窗帘在一侧系上了一束白玫瑰，

[mɪkst] [wɪð] ['lɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] :

mixed	with	lilies	of	the	valley	:
混合	和	百合花	的	这	谷	:

与铃兰混杂在一起:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [saɪd] .

and	a	few	of	the	same	flowers	in	the	hair	on	the	contrary	side	.
和	一个	很少	的	这	相同的	花朵	在	这	头发	在	这	相反	边	.

另一侧头发上也别着几朵同样的花。

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [i:tʃ] , [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['kɒstli] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

A	set	of	diamonds	each	,	unusually	costly	for	girls	,	but	which	,
一个	放	的	钻石	每个	,	异常地	昂贵	为了	女孩们	,	但	哪个	,

每人一套钻石，对女孩来说价格异常昂贵，但是，

[baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'tɜ:n(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [pə'zes] , [wɜ:(r); wə(r)]

by	a	whim	of	their	maternal	grandfather	,	they	happened	to	possess	,	were
经过	一个	一时兴起	的	他们的	母体	祖父	,	他们	发生	到	具有	,	是

[ðeə(r)]['əʊnli] ['ɔ:rnəmənts] .

their	only	ornaments	.
他们的	仅有的	装饰品	.

由于外祖父的一时兴起，他们碰巧拥有了这些饰品，而这些饰品也是他们仅有的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['leɪdi] ['ɑ:rdn] [hæd; həd]['nevə(r)] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kʌləs] ; [hɜ:(r); hə(r)]

Lady	Arden	had	never	,	since	her	widowhood	,	returned	to	colours	;	her
女士	阿登	有	绝不	,	自从	她	丧偶	,	返回	到	颜色	;	她

[ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kɒstju:m] [wɒz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

invariable	costume	was	black	velvet	;
不变的	戏服	曾是	黑色的	天鹅绒	;

阿登夫人自守寡以来，就再也没有穿过彩色衣服；她总是穿着黑色天鹅绒的服装；

[hɜ:(r); hə(r)]['daɪəməndz] , [haʊ'evə(r)] , ['ji:ldɪd] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ['əʊnli] .

her	diamonds	,	however	,	yielded	in	magnificence	to	those	of	royalty	only	.
她	钻石	,	然而	,	产生	在	壮丽	到	那些	的	皇室	仅有的	.

然而，她的钻石在华丽程度上也只能与皇室的钻石相媲美。

[səʊ] [ðæt] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['feɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [nju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p]

So	that	,	what	with	the	faces	being	quite	new	,	and	the	appearance	of	the	group
所以	那	,	什么	和	这	面孔	存在	相当	新的	,	和	这	外貌	的	这	团体

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

所以，鉴于这些面孔都相当新，以及整个团队的面貌，

[nɒt] [fər'get] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ælfrɪd] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l]

not	forgetting	the	handsome	Alfred	,	was	such	as	to	excite	considerable
不是	遗忘	这	英俊的	阿尔弗雷德	,	曾是	这样的	作为	到	激发	大量

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

当然，还有英俊的阿尔弗雷德，他引起了相当大的关注。

['i:v(ə)n][ə'mɪd][æn; ən] [ə'sembli] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [weə(r)] [ju:θ] , ['bju:ti] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

even	amid	an	assembly	like	the	present	,	where	youth	,	beauty	,	fashion	,	and
甚至	之中	一个	集会	喜欢	这	展示	,	在哪里	青年	,	美丽	,	时尚	,	和

['splendə(r)] , [hə'bɪtʃuəli] ['kɒŋgrɪgeɪt] .

splendour	,	habitually	congregate	.
辉煌	,	习惯性地	聚集	.

即使是在像现在这样青春、美貌、时尚和辉煌经常聚集的场合。

['wiləbi] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [tu:; tə] [fɔ:m] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['fæməli]['pɪktʃə(r)] .

Willoughby	was	too	important	a	personage	to	form	one	of	the	family	picture	.
威洛比	曾是	也	重要的	一个	人士	到	形式	一	的	这	家庭	图片	.

威洛比是位举足轻重的人物，所以他没有出现在全家福照片中。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	in	the	room	,	however	,
他	曾是	在	这	房间	,	然而	,

然而，他当时就在房间里。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [daind] .

having	just	arrived	in	attendance	on	a	party	with	whom	he	had	dined	.
拥有	只是	到达的	在	出席	在	一个	派对	和	谁	他	有	用餐	.

他刚到场参加一个聚会，之前他曾和这个聚会的人一起吃过饭。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['bju:ti] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

A	young	lady	of	remarkable	beauty	was	leaning	on	his	arm	.
一个	年轻的	女士	的	卓越	美丽	曾是	倾斜	在	他的	手臂	.

一位容貌绝美的年轻女子倚在他的手臂上。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

He	addressed	her	from	time	to	time	with	great	animation	;
他	已解决	她	从	时间	到	时间	和	伟大的	动画片	;

他时不时地兴致勃勃地跟她说话；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

while	she	appeared	to	listen	with	the	most	languid	indifference	.
尽管	她	出现	到	听	和	这	最多	慵懒的	漠不关心	.

她表面上装作若无其事地听着，一副漠不关心的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[jʌŋ] [lɔ:d] - , [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbɜ:rz] [æt; ət] ['ɑ:rdn] , [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt]

Young	Lord	Nelthorpe	,	one	of	their	nearest	neighbours	at	Arden	,	now	approached
年轻的	主	-	,	一	的	他们的	最近的	邻居	在	阿登	,	现在	接近

['aʊə(r)] ['pɑ:ti] .

our	party	.
我们的	派对	.

年轻的内尔索普勋爵是他们在阿登的近邻之一，他现在向我们一行人走来。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɒn] [fɜ:st] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [hæd; həd]

Jane	had	noticed	him	for	some	time	,	and	,	on	first	doing	so	,	had
简	有	注意到	他	为了	一些	时间	,	和	,	在	第一的	正在做	所以	,	有

['kʌləd] ['di:pli] .

coloured	deeply	.
有色	深	.

简早就注意到他了，第一次见到他时，脸颊泛起了红晕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [bɪ'fɔ:(r)] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] .

They	had	not	met	before	since	their	arrival	in	town	.
他们	有	不是	遇见	前	自从	他们的	到达	在	镇	.

他们自来到镇上以来就从未见过面。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['frendli] ,

He	came	up	to	our	party	,	was	very	polite	,	and	even	friendly	,
他	来了	向上	到	我们的	派对	,	曾是	非常	有礼貌的	,	和	甚至	友好的	,

他来到我们的聚会现场，非常有礼貌，甚至很友好。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɔːdiəl] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

but	not	quite	as	cordial	as	might	have	been	expected	.
但	不是	相当	作为	亲切	作为	可能	有	到过	预期的	.

但气氛并没有预期的那么友好。

[hiː; hi] [kən'vəːs] [wɪð] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

He	conversed	with	Lady	Arden	for	a	little	time	.
他	交谈	和	女士	阿登	为了	一个	小的	时间	.

他和阿登夫人交谈了一会儿。

['mjuːzɪk] [kə'menst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

Music	commenced	,	he	made	a	slight	bow	,	and	moving	quickly	towards	a
音乐	开始	,	他	制成	一个	轻微	弓	,	和	移动	迅速地	向	一个

['leɪdi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

lady	at	a	little	distance	,
女士	在	一个	小的	距离	,

音乐响起，他微微鞠躬，然后迅速走向不远处的一位女士。

[led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwə'drɪl] .

led	her	to	the	quadrille	.
引领	她	到	这	方阵舞	.

带领她跳起了四对舞。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jane	had	been	so	perfectly	certain	that	he	intended	to	dance	with	her	,
简	有	到过	所以	完美	肯定	那	他	故意的	到	舞蹈	和	她	,

简非常肯定他打算和她跳舞，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [hɑːf] [wei]

that	when	the	music	began	,	she	had	instinctively	drawn	her	arm	half	way
那	什么时候	这	音乐	开始	,	她	有	本能地	绘制	她	手臂	一半	方式

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

from	within	her	mother's	.
从	之内	她	母亲的	.

音乐响起时，她本能地将手臂从母亲的怀抱中抽出一半。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] ,

Her	disappointment	was	bitter	,
她	失望	曾是	苦的	,

她感到无比失望。

[ænd; ənd] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)]

and	arose	from	a	feeling	much	deeper	than	the	mere	loss	of	a	partner
和	出现	从	一个	感觉	很多	更深	比	这	仅仅	损失	的	一个	伙伴

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] .

for	the	dance	could	have	excited	.
为了	这	舞蹈	可以	有	兴奋的	.

这种感觉源于一种比单纯失去舞伴所能引起的感受要深刻得多的情感。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

From	her	earliest	childhood	she	had	been	in	the	habit	of	hearing	her
从	她	最早	童年	她	有	到过	在	这	习惯	的	听力	她

[əʊn] ['fæməli] [spiːk] [ɒv; əv] [lɔːd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] .

own	family	speak	of	Lord	Nelthorpe	as	a	very	suitable	match	.
自己的	家庭	说话	的	主	-	作为	一个	非常	合适的	匹配	.

从她很小的时候起，她就经常听到家人说内尔索普勋爵是她非常合适的结婚对象。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] .

As	children	together	,	they	had	been	quite	little	lovers	.
作为	孩子们	一起	,	他们	有	到过	相当	小的	恋人	.

他们小时候就是一对小恋人。

['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ðɪs] [fə'mɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] .

Public	schools	and	colleges	had	broken	off	this	familiarity	of	intercourse	.
民众	学校	和	大学	有	破碎的	离开	这	熟悉	的	交往	.

公立中小学和大学已经打破了这种亲密的性关系。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

He	had	,	however	,	since	arriving	at	the	age	of	manhood	,
他	有	,	然而	,	自从	抵达	在	这	年龄	的	男子气概	,

然而，自从他成年以来，

['ɒf(ə)n] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

often	paid	her	a	good	deal	of	attention	in	the	country	,
经常	有薪酬的	她	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	国家	,

在乡下，她经常受到人们的关注。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ;

where	he	had	nothing	else	to	do	;
在哪里	他	有	没有什么	别的	到	做	;

他无事可做；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	in	some	of	the	summer	evening	walks	of	the	young	people	,
和	在	一些	的	这	夏天	晚上	散步	的	这	年轻的	人们	,

在年轻人的一些夏日傍晚散步中，

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [stɪl]

a	declaration	had	more	than	once	seemed	to	tremble	on	his	lips	;	still
一个	宣言	有	更多的	比	一次	似乎	到	颤抖	在	他的	嘴唇	;	仍然

['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][hæd; həd] [pɑːst] ;

nothing	decided	had	passed	;
没有什么	决定	有	通过了	;

他不止一次似乎要开口表态，但最终却什么也没做出。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪnz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

and	poor	Jane's	heart	had	been	given	away	,
和	贫穷的	简的	心	有	到过	给定	离开	,

可怜的简的心已经交付给了别人。

[sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

some	couple	of	years	before	she	had	begun	to	doubt	the	sincerity	of	his
一些	夫妻	的	年	前	她	有	开始	到	怀疑	这	诚意	的	他的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

大约两年前，她就开始怀疑他对她的感情是否真挚。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)]['juːniən] .

or	the	certainty	of	their	future	union	.
或者	这	肯定	的	他们的	未来	联盟	.

或者说，是他们未来结合的确定性。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][dʒeɪn] [mɪ'steɪkən] ?

And	why	was	Jane	mistaken	?
和	为什么	曾是	简	错误	?

简错在哪里?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sə'saɪəti] ['biːɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['kɔnstitjuːt] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

Because	,	society	being	artificially	constituted	,	the	language	of
因为	,	社会	存在	人为地	构成	,	这	语言	的

因为社会是人为构建的，所以语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ɪts] ['membəz] ; [nɔː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

nature	cannot	explain	the	motives	which	govern	its	members	;	nor	our	own	feelings	,
自然	不能	解释	这	动机	哪个	治理	它是	成员	;	也不	我们的	自己的	情怀	,

自然界无法解释其成员的动机；我们自身的情感也无法解释。

[tɪl] [wiː; wi] [tuː] [bɪ'kʌm] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

till	we	too	become	sophisticated	,	teach	us	to	calculate	upon	those	of	others	.
直到	我们	也	变得	复杂的	,	教	我们	到	计算	之上	那些	的	其他的	.

直到我们变得老练世故，才教会我们如何根据他人的情况进行计算。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

The	attention	of	Alfred	was	just	at	this	moment	attracted	by	the	appearance
这	注意力	的	阿尔弗雷德	曾是	只是	在	这	片刻	吸引	经过	这	外貌

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] ,

of	the	younger	of	two	ladies	,
的	这	年轻	的	二	女士们	,

就在这时，阿尔弗雷德的注意力被两位女士中较年轻的那位吸引了过来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

who	were	standing	at	a	little	distance	.
WHO	是	常设	在	一个	小的	距离	.

他们站在稍远的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

They	were	evidently	,	from	their	striking	resemblance	,	mother	and	daughter	.
他们	是	显然	,	从	他们的	引人注目	相似	,	母亲	和	女儿	.

她们长得非常像，显然是母女关系。

[ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ,

The	stature	of	both	was	rather	above	the	middle	height	;	that	of	the	elder	,
这	身材	的	两个都	曾是	相当	多于	这	中间	高度	;	那	的	这	长老	,

两人的身高都高于中等水平；年长者的身高，

[frɒm; frəm][ɪts] [kwiːn] - [laɪk] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ,

from	its	queen	-	like	carriage	,	and	its	being	a	little	disposed	to	embonpoint	,
从	它是	女王	-	喜欢	运输	,	和	它是	存在	一个	小的	处置	到	凸点	,

从它女王般的仪态，以及它略显丰腴的性格来看，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [ɪ'fekt] ; [waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

had	a	strikingly	imposing	and	majestic	effect	;	while	that	of	the	younger	,
有	一个	引人注目	气势磅礴	和	雄伟	影响	;	尽管	那	的	这	年轻	,

具有令人印象深刻的威严和雄伟效果；而年轻的，

[ðəʊ] ['pɜ:fɪktli] [fɔ:md] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['raʊndɪd] , [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz]

though	perfectly	formed	and	beautifully	rounded	,	was	so	delicate	in	its	proportions
尽管	完美	形成	和	非常漂亮	圆润	,	曾是	所以	精美的	在	它是	比例

,

;

,

虽然外形完美圆润，但比例却十分纤细。

[ænd; ənd][səʊ]['tɪmɪd][ɪn][ɪts][eə(r)] ,

and	so	timid	in	its	air	,
和	所以	胆小	在	它是	空气	,

它空气中弥漫着胆怯的气息，

[æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

as	to	require	comparison	to	convince	the	eye	that	the	actual	elevation	was
作为	到	要求	比较	到	说服	这	眼睛	那	这	实际的	海拔	曾是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

需要通过对比才能使眼睛相信实际高度相同。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['fi:tʃəz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['regjələ(r)] ,

features	of	both	were	so	regular	,
特征	的	两个都	是	所以	常规的	,

两者的特征都非常规整，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['skru:təni][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ɑ:tɪst] , [tu:; tə]

that	it	would	be	impossible	for	the	scrutiny	of	the	nicest	artist	,	to
那	它	会	是	不可能的	为了	这	审查	的	这	最友善的	艺术家	,	到

[dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['di:fekt] ;

discover	a	defect	;
发现	一个	缺点	;

即使是最优秀的艺术家，也无法仔细检查出瑕疵；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌstrəs] , [kən'spɪkjuəs] [waɪt] , [æz; əz]

but	those	of	the	elder	were	of	a	lustrous	,	conspicuous	white	,	as
但	那些	的	这	长老	是	的	一个	光泽的	,	显眼的	白色的	,	作为

[ðəʊ] ['tʃɪz(ə)ld] [ɪn]['perɪən]['mɑ:b(ə)l] ;

though	chiseled	in	Parian	marble	;
尽管	凿刻	在	帕里安	大理石	;

但年长的那些却是光泽亮丽的白色，仿佛是用帕罗斯大理石雕刻而成；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [træns'pærənsi] , [æz; əz] [ɪf] ['mɒd(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

those	of	the	younger	of	a	stainless	transparency	,	as	if	modelled	in	the
那些	的	这	年轻	的	一个	防锈的	透明度	,	作为	如果	建模	在	这

['pjʊərɪst][wæks] ;

purest	wax	;
最纯净的	蜡	;

年轻一代拥有不锈钢般的透明度，仿佛是用最纯净的蜡塑造而成；

[ðə; ði][lɪps]['əʊnli][ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [red] ; [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] , [pə'hæps] ,

the	lips	only	of	both	were	of	a	lively	red	;	those	of	the	elder	,	perhaps	,
这	嘴唇	仅有的	的	两个都	是	的	一个	热闹	红色的	;	那些	的	这	长老	,	也许	,

两人只有嘴唇是鲜艳的红色；或许年长者的嘴唇颜色更红一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] , [bʌt; bət] ['bəʊstɪŋ] [ðə; ði] ['glɒsi] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl] ; [waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv]

a	little	too	thin	,	but	boasting	the	glossy	scarlet	of	the	coral	;	while	those	of
一个	小的	也	薄的	,	但	吹嘘	这	光滑	猩红	的	这	珊瑚	;	尽管	那些	的

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

the	younger	,
这	年轻	,

略显纤细，却闪耀着珊瑚般的亮丽猩红色；而那些较年轻的，

[fʊl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

full	and	bewitching	in	their	expression	,	were	of	the	tender	tint	of	the
满的	和	迷人的	在	他们的	表达	,	是	的	这	投标	着色	的	这

['roʊzɪz][æm'brəʊziəl]['sentə(r)] .

rose's	ambrosial	centre	.
玫瑰的	甘露	中心	.

它们饱满而迷人，呈现出玫瑰花心那甜美柔和的色调。

[ðə; ði][heə(r)] , [aɪ] - [braʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] [dʒet] ;

The	hair	,	eye	-	brows	,	and	eye	-	lashes	of	both	were	absolute	jet	;
这	头发	,	眼睛	-	眉毛	,	和	眼睛	-	睫毛	的	两个都	是	绝对	喷射	;

两人的头发、眉毛和睫毛都是乌黑亮丽的黑色；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][fɜːm] ['breɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['leɪdiz] ['tresɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['diːfekt]

but	while	the	firm	braiding	of	the	elder	lady's	tresses	betrayed	the	usual	defect
但	尽管	这	公司	编织	的	这	长老	女士的	头发	背叛	这	通常	缺点

[ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] — [streŋθ] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)] — [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['riŋlit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]

of	black	hair	—	strength	of	texture	—	the	raven	ringlets	of	the	younger
的	黑色的	头发	—	力量	的	质地	—	这	乌鸦	环状物	的	这	年轻

['raɪvld] [ðə; ði]['flæksn] [lɒks] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪlkən] ['sɒftnəs] .

rivalled	the	flaxen	locks	of	childhood	in	their	silken	softness	.
竞争对手	这	亚麻色	锁	的	童年	在	他们的	丝	柔软	.

但年长女士紧紧编织的发辫暴露了黑发的常见缺陷——质地较硬——而年轻女士乌黑的卷发，其丝滑的柔软度堪比童年时的亚麻色头发。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	line	of	her
这	线	的	她

她的那条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[aɪ] - [braʊ] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkətli] ['pens(ə)ld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['læʃɪz]

eye	-	brow	,	too	,	was	the	most	delicately	penciled	,	and	her	eye	-	lashes
眼睛	-	眉头	,	也	,	曾是	这	最多	轻柔地	铅笔画	,	和	她	眼睛	-	睫毛

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] ,

the	longest	,	or	they	seemed	so	,
这	最长	,	或者	他们	似乎	所以	,

她的眉毛也画得最为精致，睫毛也最长，或者至少看起来是这样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['biːɪŋ] [kɑːst] [daʊn] ; [waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ænd; ənd]

her	eyes	being	cast	down	;	while	those	of	the	elder	lady	were	raised	and
她	眼睛	存在	投掷	向下	;	尽管	那些	的	这	长老	女士	是	提高	和

['fʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

fully	visible	.
完全	可见的	.

她的目光向下垂着；而那位年长女士的眼睛却抬了起来，完全清晰可见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['vænəti] [wɪð] [wɪtʃ]

They	were	dark	,	large	,	and	brilliant	;	but	the	supercilious	vanity	with	which
他们	是	黑暗的	,	大的	,	和	杰出的	;	但	这	傲慢	虚荣	和	哪个

[ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [raʊnd] ,

they	moved	slowly	round	,
他们	已搬	缓慢地	圆形的	,

它们体型庞大，颜色黝黑，光芒四射；但它们缓慢移动时所表现出的那种傲慢自大的虚荣心，

['kɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [druː] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ʃrɪŋkɪŋ]

courting	the	universal	admiration	they	drew	towards	them	,	without	once	shrinking
求爱	这	普遍的	钦佩	他们	画	向	他们	,	没有	一次	收缩

[frɒm; frəm][ɪts][gleə(r)] ,

from	its	glare	,
从	它是	强光	,

他们努力赢得世人的钦佩，从不畏惧聚光灯下的瞩目。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lʌstə(r)] , ['splendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni]

made	it	impossible	for	their	lustre	,	splendid	as	it	was	,	to	reach	any
制成	它	不可能的	为了	他们的	光泽	,	灿烂	作为	它	曾是	,	到	抵达	任何

[hɑːt] .

heart	.
心	.

这使得他们那绚丽的光辉也无法触动任何人的心。

['ælfrɪd] [əb'zɜːvd] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [dʒɔɪn][ðə; ði]

Alfred	observed	an	elderly	gentleman	with	whom	he	was	acquainted	join	the
阿尔弗雷德	观察到	一个	老年	绅士	和	谁	他	曾是	熟人	加入	这

[tuː] ['leɪdɪz] ,

two	ladies	,
二	女士们	,

阿尔弗雷德看到一位他认识的老绅士走到两位女士身边。

[ænd; ənd] [kən'vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	converse	for	a	time	with	the	air	of	an	old	intimate	of	the
和	交谈	为了	一个	时间	和	这	空气	的	一个	老的	亲密的	的	这

['eldə(r)] .

elder	.
长老	.

与长辈像老朋友一样亲切地交谈了一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ælfrɪd] [dʒɔɪnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

As	soon	as	he	quitted	them	Alfred	joined	him	;	and	with	as	much
作为	很快	作为	他	辞职	他们	阿尔弗雷德	加入	他	;	和	和	作为	很多

[ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

circumlocution	,	preparation	,
迂回表达	,	准备	,

他刚一离开他们，阿尔弗雷德就加入了他；而且经过一番迂回的准备，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs]

and	management	,	as	though	he	had	in	view	nothing	less	than	the	place
和	管理	,	作为	尽管	他	有	在	看法	没有什么	较少的	比	这	地方

[ɒv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

of	prime	minister	,
的	主要的	部长	,

他的管理能力，仿佛他志在必得，目标就是成为首相。

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

demanded	if	he	could
要求	如果	他	可以

他问他是否可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [frendz] ,

venture	to	introduce	him	to	his	fair	friends	,
风险投资	到	介绍	他	到	他的	公平的	朋友们	,

冒险将他介绍给他的漂亮朋友们，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [kwəˈdrɪl]

as	a	candidate	for	the	hand	of	the	younger	lady	for	the	next	quadrille
作为	一个	候选人	为了	这	手	的	这	年轻	女士	为了	这	下一个	方阵舞

.

:
.

作为下一场四对舞中年轻女士的候选人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] : [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ;

Nothing	could	be	easier	:	Lord	Darlingford	was	intimate	with	the	parties	;
没有什么	可以	是	更轻松	:	主	-	曾是	亲密的	和	这	各方	;

[əˈkɔːdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

这再简单不过了：达林福德勋爵与各方关系密切；因此，

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] ['kærəlaɪn]

he	presented	our	hero	to	Lady	Palliser	and	her	daughter	,	Lady	Caroline
他	呈现	我们的	英雄	到	女士	帕利瑟	和	她	女儿	,	女士	卡罗琳

['mɒntəgjuː] .

Montague	.
蒙塔古	.

他将我们的主人公介绍给了帕利瑟夫人和她的女儿卡罗琳·蒙塔古夫人。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [ɒv; əv]

The	eyes	of	the	latter	were	,	at	the	moment	of	introduction	,	of
这	眼睛	的	这	后者	是	,	在	这	片刻	的	介绍	,	的

[nəˈsesəti] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['ælfədz] [feɪs] .

necessity	lifted	to	Alfred's	face	.
必要性	抬起	到	阿尔弗雷德的	脸	.

在介绍的那一刻，后者的目光必然会转向阿尔弗雷德的脸。

[ɪn] ['kʌlə(r)] , [saɪz] , [ænd; ənd]['lɪkwɪd]['lʌstə(r)] [ðeɪ] [rɪˈzembld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ; [bʌt; bət][əʊ] ,

In	colour	,	size	,	and	liquid	lustre	they	resembled	her	mother's	;	but	oh	,
在	颜色	,	尺寸	,	和	液体	光泽	他们	类似	她	母亲的	;	但	哦	,

它们的颜色、大小和液体的光泽都与她母亲的相似；但是，哦，

[haʊ] [ʌn'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)][maɪld] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs]

how	unlike	were	they	in	their	mild	,	beseeching	expression	;	and	in	the	tremulous
如何	与此不同	是	他们	在	他们的	温和的	,	恳求	表达	;	和	在	这	颤抖的

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪdz] ;

movement	of	the	lids	;
移动	的	这	盖子	;

他们温和恳求的表情，以及颤抖的眼睑动作，是多么不同啊！

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [wei] [daʊn] [baɪ][ðeə(r)] ['seɪbl] [veɪl] [ɒv; əv] ['sɪlkən] ['læʃɪz] , ['heɪs(ə)nd] [ə'gen] [tuː; tə]

which	,	as	if	weighed	down	by	their	sable	veil	of	silken	lashes	,	hastened	again	to
哪个	,	作为	如果	称重	向下	经过	他们的	黑貂	面纱	的	丝	睫毛	,	加快	再次	到

[ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðem; ðəm] .

overshadow	them	.
黯然失色	他们	.

仿佛被它们漆黑的丝绸睫毛面纱压住一般，它们又加快脚步，再次遮蔽了它们。

[ðə; ði][træns'pærənt] [tʃiːk] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ,

The	transparent	cheek	too	,	at	the	same	instant	that	the	eyes	were	raised	,
这	透明的	脸颊	也	,	在	这	相同的	立即的	那	这	眼睛	是	提高	,

就在眼睛抬起的那一刻，透明的脸颊也随之睁开了。

[hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ; ['gɪftɪŋ] , [ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ]

had	been	visited	by	a	deep	blush	;	gifting	,	though	but	for	a	fleeting
有	到过	到访	经过	一个	深的	脸红	;	赠送	,	尽管	但	为了	一个	转瞬即逝

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

脸上泛起了深深的红晕；送礼，虽然只是一瞬间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ʌn'ɜːθli] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪf] .

this	beautiful	,	this	almost	too	unearthly	being	with	the	warm	glow	of	life	.
这	美丽的	,	这	几乎	也	超凡脱俗的	存在	和	这	温暖的	辉光	的	生活	.

这个美丽动人、几乎超凡脱俗的存在，散发着生命的温暖光芒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ælfrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

The	effect	on	Alfred	of	the	momentary	vision	was	decisive	of	his	fate	.
这	影响	在	阿尔弗雷德	的	这	瞬间	想象	曾是	决定性	的	他的	命运	.

那次短暂的幻象对阿尔弗雷德的影响决定了他的命运。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɑːns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [led] ,

During	the	dance	,	to	which	this	introduction	led	,
期间	这	舞蹈	,	到	哪个	这	介绍	引领	,

在这段引子之后的舞蹈过程中，

[ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] ,

the	snatches	of	most	exquisite	pleasure	experienced	by	our	hero	were	when	,
这	抢夺	的	最多	精美的	乐趣	经验丰富的	经过	我们的	英雄	是	什么时候	,

[baɪ] [də'rektli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

by	directly	addressing	his	partner	,
经过	直接地	解决	他的	伙伴	,

我们的主人公所体验到的最极致的愉悦，莫过于他直接与伴侣交谈之时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

he	could	again	induce	her	to	look	up	.
他	可以	再次	诱导	她	到	看	向上	.

他可以再次让她抬起头来。

[ɒn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [dɪˈspaɪt]

On	each	such	occasion	,	the	beseeching	expression	already	described	,	excited	,	despite
在	每个	这样的	场合	,	这	恳求	表达	已经	描述	,	兴奋的	,	尽管

[ðə; ði][ˈkuːlə(r)] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,

the	cooler	suggestions	of	reason	,
这	冷却器	建议	的	原因	,

每当遇到这种情况，尽管理智冷静地劝阻，人们还是会流露出前面描述的那种恳求的神情，激动不已。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [əˈpiːl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm][ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] .

a	feeling	as	though	the	gentle	appeal	were	addressed	to	him	in	particular	.
一个	感觉	作为	尽管	这	温和的	上诉	是	已解决	到	他	在	特别的	.

感觉这温和的呼吁仿佛是专门对他而言的。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [ɪnˈtriːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndəˈteɪkən] ?

What	was	there	so	entreated	that	he	would	not	have	undertaken	?
什么	曾是	那里	所以	恳求	那	他	会	不是	有	已	?

究竟是什么事他苦苦哀求，以至于不愿去做?

[ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [fiːts] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈʃɪvəlri] , [neɪ] , [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈnekrəʊmænsi]

The	most	difficult	feats	of	ancient	chivalry	,	nay	,	the	impossibilities	of	necromancy
这	最多	难的	壮举	的	古老的	骑士精神	,	不	,	这	不可能的事	的	死灵术

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

古代骑士精神中最困难的壮举，不，甚至是死灵术本身所不可能完成的任务，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tɑːsks][ɒv; əv] [ˈiːzi] [pəˈfɔːməns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] !

would	have	seemed	tasks	of	easy	performance	in	such	a	cause	!
会	有	似乎	任务	的	简单的	表现	在	这样的	一个	原因	!

在这样的事业中，这些任务似乎很容易完成!

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɑːtnə(r)] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ;

His	beautiful	partner	said	very	little	;
他的	美丽的	伙伴	说	非常	小的	;

他美丽的伴侣很少说话;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[jet] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈmiːnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfriːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ]

yet	,	from	her	general	demeanour	,	and	the	fluttering	frequency	with	which
然而	,	从	她	一般的	风度	,	和	这	飘动	频率	和	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

her	changing	colour	came	and	went	,
她	变化	颜色	来了	和	去	,

然而，从她整体的举止，以及她脸色忽明忽暗的频繁变化来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ɪnˈfɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɜːv] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhɔːtinəs] , [nɔː(r)]

it	might	be	inferred	that	her	reserve	was	neither	that	of	haughtiness	,	nor
它	可能	是	推断	那	她	预订	曾是	两者都不	那	的	傲气	,	也不

[ɒv; əv][kəʊld][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

of	cold	calculation	,
的	寒冷的	计算	,

由此可以推断，她的矜持既非傲慢，也非冷酷的算计。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [tɪˈmɪdəti] .

but	rather	an	excess	of	almost	painful	timidity	.
但	相当	一个	过量的	的	几乎	痛苦	胆怯	.

而是一种近乎痛苦的过度胆怯。

[ðɪs] [rɪ'zɜːv] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwə'drɪl] , [wɪtʃ]

This	reserve	,	however	,	did	not	affect	her	performance	of	the	quadrille	,	which
这	预订	,	然而	,	做过	不是	影响	她	表现	的	这	方阵舞	,	哪个

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ;

was	perfect	;
曾是	完美的	;

然而，这种保留并没有影响她四对舞的表演，她的表演堪称完美；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ['riːəlaɪzd] .

it	was	the	harmony	of	motion	realized	.
它	曾是	这	和谐	的	运动	已实现	.

这是运动和谐的实现。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

The	absolute	accordance	was	such	that	it	seemed	to	be	the	influence	of
这	绝对	根据	曾是	这样的	那	它	似乎	到	是	这	影响	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [eə(r)] ,

the	musical	sounds	on	the	undulating	air	,
这	音乐	声音	在	这	起伏的	空气	,

这种绝对的和谐仿佛是音乐对起伏的空气产生的影响。

[wɪtʃ] [wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] [laɪt] [fɔːm] , " [laɪk] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ,

which	wafted	the	light	form	,	"	like	the	thistle	-	down	floating	on	the	breeze	,
哪个	飘散	这	光	形式	,	"	喜欢	这	蓟	-	向下	漂浮的	在	这	微风	,

那轻盈的身影飘荡着，“如同蓟绒随风飘荡”，

" [θruː] [iːtʃ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .

"	through	each	evolution	of	the	dance	.
"	通过	每个	进化	的	这	舞蹈	.

“贯穿舞蹈的每一次演变。”

[ɔː(r)] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Or	when	called	upon	to	quit	her	original	position	in	the	quadrille	for	a
或者	什么时候	称为	之上	到	辞职	她	原来的	位置	在	这	方阵舞	为了	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

few	seconds	and	again	return	to	it	,
很少	秒	和	再次	返回	到	它	,

或者当被要求暂时离开方阵中的原位几秒钟，然后再回到原位时，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][tɑːsk] ,

such	was	the	quiet	grace	with	which	she	executed	the	task	,
这样的	曾是	这	安静的	优雅	和	哪个	她	执行	这	任务	,

她完成这项任务时举止如此沉稳优雅。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['vɪʒn] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [skɑːts] [waɪt] ['leɪdi]

that	it	seemed	as	though	the	delicate	vision	,	fading	away	like	Scott's	White	Lady
那	它	似乎	作为	尽管	这	精美的	想象	,	褪色	离开	喜欢	斯科特的	白色的	女士

仿佛那微妙的景象，像斯科特的白夫人一样，渐渐消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [hæd; həd][bʌt; bət] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

of	the	Mist	,	had	but	ceased	for	a	moment	to	be	visible	,	and	,
的	这	薄雾	,	有	但	停止	为了	一个	片刻	到	是	可见的	,	和	,

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,

in	a	moment	more	,
在	一个	片刻	更多的	,

迷雾之中，只短暂地消失了片刻，片刻之后，

[ə'gen] [bɪ'keɪm] ['pælpəb(ə)l][tu:; tə] [saɪt] .

again	became	palpable	to	sight	.
再次	成为	可感知的	到	视线	.

再次变得清晰可见。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

From	time	to	time	she	looked	at	Lady	Palliser	;	not	,	however	,
从	时间	到	时间	她	看起来	在	女士	帕利瑟	;	不是	,	然而	,

她时不时地看向帕利瑟夫人；然而，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ə; eɪ]['refju:dʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

as	though	it	were	there	she	sought	a	refuge	;	for	,	on	the	contrary	,
作为	尽管	它	是	那里	她	寻求	一个	避难所	;	为了	,	在	这	相反	,

仿佛她在那里寻求庇护；因为，恰恰相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:ns] ,

there	was	an	indescribable	something	in	the	manner	of	the	glance	,
那里	曾是	一个	无法形容	某物	在	这	方式	的	这	瞥一眼	,

那眼神中有一种难以言喻的东西，

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

which	conveyed	the	idea	that	her	ladyship	was	the	principal	object	of
哪个	传递	这	主意	那	她	夫人	曾是	这	主要的	目的	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [fɪəz] .

her	daughter's	fears	.
她	女儿的	恐惧	.

这表明，夫人是她女儿最害怕的对象。

[jet] [ə'gen] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kwə'drɪl] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] , ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

Yet	again	,	the	moment	the	quadrille	was	concluded	,	Lady	Caroline	expressed	a
然而	再次	,	这	片刻	这	方阵舞	曾是	结束	,	女士	卡罗琳	表达	一个

[wɪʃ] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

wish	to	rejoin	her	mother	.
希望	到	重新加入	她	母亲	.

然而，四对舞结束后，卡罗琳夫人再次表达了想要回到母亲身边的愿望。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [rɪ'si:vd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ðæt] ['veri] [su:n] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [ə'blaɪdʒd]

Lady	Palliser	received	our	hero	with	a	coldness	that	very	soon	made	him	feel	obliged
女士	帕利瑟	已收到	我们的	英雄	和	一个	寒冷	那	非常	很快	制成	他	感觉	有义务

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] .

to	take	himself	off	.
到	拿	他自己	离开	.

帕利瑟夫人对我们的英雄冷漠以待，很快他就觉得不得不离开。

[æt; ət] [wʌns] ['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] , [hi:; hi] [felt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɑ:ns] ['eni] [mɔ:(r)] ,

At	once	captivated	and	mortified	,	he	felt	disinclined	to	dance	any	more	,
在	一次	着迷	和	羞愧难当	,	他	毛毡	不情愿	到	舞蹈	任何	更多的	,

他既感到着迷又感到羞愧，再也不想跳舞了。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəriz] ,

and	rather	disposed	to	indulge	in	reveries	,
和	相当	处置	到	放纵	在	遐想	,

而且他相当喜欢沉浸在幻想中，

[waɪl] [pə'sju:ɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] [θru:] [ðə; ði]

while	pursuing	with	his	eyes	the	form	of	his	new	acquaintance	through	the
尽管	追求	和	他的	眼睛	这	形式	的	他的	新的	熟人	通过	这

他的目光追随着新相识的身影，穿过……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['muːvɪŋ] [kraʊd] .
moving **crowd** **.**
移动 人群 .

熙熙攘攘的人群。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɪndələntli] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)]
Instead **,** **however** **,** **of** **reclining** **indolently** **on** **a** **sofa** **,** **or** **lounging** **about** **with** **other**
反而 , 然而 , 的 斜倚 懒散地 在 一个 沙发 , 或者 休闲 关于 和 其他
[men] , [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ,
men **,** **he** **devoted** **himself** **,**
男人 , 他 奉献 他自己 ,

然而，他并没有懒散地斜倚在沙发上，也没有和其他男人闲逛，而是全身心地投入到.....

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in **the** **most** **amiable** **manner** **possible** **,** **to** **his** **mother** **and** **sisters** **for** **the**
在 这 最多 可亲 方式 可能的 , 到 他的 母亲 和 姐妹 为了 这
[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
remainder **of** **the** **evening** **;**
余 的 这 晚上 ;

当晚剩余时间里，他以最和蔼可亲的方式对待他的母亲和姐妹们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [def] , [pə'fɔːmd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [hɪm][hɪə(r)]
and **though** **they** **found** **him** **somewhat** **deaf** **,** **performed** **,** **when** **they** **did** **make** **him** **hear**
和 尽管 他们 成立 他 有些 聋 , 执行 , 什么时候 他们 做过 制作 他 听到
,
,
,

虽然他们发现他有点耳聋，但当他们让他听到声音时，他仍然表现出色。

['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [greɪt] [ə'lækrəti] .
any **little** **service** **they** **required** **of** **him** **with** **great** **alacrity** **.**
任何 小的 服务 他们 必需的 的 他 和 伟大的 敏捷 .

他们要求他做的任何小事，他都欣然接受。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [eə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
Notwithstanding **which** **,** **ere** **the** **evening** **was** **over** **,**
虽然 哪个 , 埃雷 这 晚上 曾是 超过 ,

尽管如此，在夜幕降临之前，

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['sevrəli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] .
each **of** **his** **sisters** **had** **severally** **informed** **him** **that** **he** **was** **already** **in** **love** **.**
每个 的 他的 姐妹 有 分别 知情的 他 那 他 曾是 已经 在 爱 .

他的每个姐妹都曾多次告诉他，他已经恋爱了。

[sʌtʃ] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Such **secrets** **are** **generally** **discovered** **by** **others** **before** **they** **are** **known** **to** **the**
这样的 秘密 是 一般来说 发现 经过 其他的 前 他们 是 已知 到 这
['pɑːtiz] [ðəm'selvz] .
parties **themselves** **.**
各方 他们自己 .

这类秘密通常会在当事人自己知道之前就被其他人发现。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] , [fə'getfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ɒn]
A **friend** **of** **Lady** **Arden's** **,** **forgetful** **that** **her** **ladyship** **objected** **on**
一个 朋友 的 女士 雅顿的 , 健忘 那 她 夫人 反对 在
['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['jʌŋgə] [sʌnz] ,
principle **to** **all** **younger** **sons** **,**
原则 到 全部 年轻 儿子们 ,

阿登夫人的一位朋友，忘记了夫人原则上反对所有幼子，

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['henri] ['lɪndzi] [tuː; tə] [lu'iːzə] .

except	her	own	,	had	introduced	Henry	Lindsey	to	Louisa	.
除了	她	自己的	,	有	介绍	亨利	林赛	到	路易莎	.

除了她自己的孩子之外，她还把亨利·林赛介绍给了路易莎。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪfaɪd]

Her	exquisite	beauty	dazzled	and	delighted	him	,	while	her	gratified
她	精美的	美丽	眼花缭乱	和	高兴极了	他	,	尽管	她	满意

她绝世的美貌令他眼花缭乱，欣喜若狂，而她则心满意足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['vænəti] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [səʊ]

vanity	,	at	the	enthusiasm	of	his	admiration	,	made	her	manner	so
虚荣	,	在	这	热情	的	他的	钦佩	,	制成	她	方式	所以

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

encouraging	,
鼓励	,

虚荣心作祟，加上他热情的赞美，使她表现得如此鼓励她。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [wel] [rɪ'siːvd] ,

that	he	believed	himself	well	received	,
那	他	相信	他自己	出色地	已收到	,

他认为自己很受欢迎。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [həʊps] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɒst] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ]

and	gave	himself	up	to	hopes	and	feelings	destined	to	cost	him	many	a
和	给予	他自己	向上	到	希望	和	情怀	注定	到	成本	他	许多	一个

['bɪtə(r)] [pæŋ] .

bitter	pang	.
苦的	疼痛	.

他把自己交付于注定会给他带来许多痛苦的希望和情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第3/7页

[lɔːd] - , [ðəʊ] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ['ʌpwədz]
Lord Darlingford , though a widower and a man , by his own account upwards
主 - , 尽管 一个 鳏夫 和 一个 男人 , 经过 他的 自己的 帐户 向上
[ɒv; əv] ['fɪfti] ,
of fifty ,
的 五十 ,

达林福德勋爵虽然是鳏夫，而且据他自己说已经五十多岁了，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs]
was much disposed , on the strength of his rank , to be a serious
曾是 很多 处置 , 在 这 力量 的 他的 秩 , 到 是 一个 严肃的
[ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɑːrdn] .
admirer of Jane Arden .
仰慕者 的 简 阿登 .

凭借自己的身份地位，他非常乐意成为简·阿登的忠实仰慕者。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['betə(r)] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
This evening he found himself better received than usual ;
这 晚上 他 成立 他自己 更好的 已收到 比 通常 ;

今晚他发现自己比平时更受欢迎；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] ,
he did not deem it necessary to make a fool of himself by dancing ,
他 做过 不是 认为 它 必要的 到 制作 一个 傻子 的 他自己 经过 跳舞 ,

他认为没必要通过跳舞来出丑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] , [kən'vəːsɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,
but was sitting apart with the lady , conversing very earnestly ,
但 曾是 坐着 除 和 这 女士 , 对话 非常 切实 ,

但他却和那位女士单独坐在一起，非常认真地交谈着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][səʊ]
and was just beginning to weigh the propriety of availing himself of so
和 曾是 只是 开始 到 称重 这 礼 的 利用 他自己 的 所以
['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
favourable an opportunity for making her an offer of marriage ,
有利 一个 机会 为了 制作 她 一个 提供 的 婚姻 ,

他正开始权衡是否应该抓住这个绝佳机会向她求婚。

[wen] [lɔːd] - [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] .
when Lord Nelthorpe came up and asked her to dance .
什么时候 主 - 来了 向上 和 问 她 到 舞蹈 .

这时，内尔索普勋爵走过来，邀请她跳舞。

[ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'tɜː(r)]
The moment before she had deter
这 片刻 前 她 有 阻止

就在她决定之前的那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][duː; də][səʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]

mined	,	if	he	did	do	so	at	this	late	period	of	the	evening	,	to	reject	his
矿井	,	如果	他	做过	做	所以	在	这	晚的	时期	的	这	晚上	,	到	拒绝	他的

['ɒfə(r)] .

offer	.
提供	.

如果他真的在深夜这样做，那么他很可能拒绝了他的提议。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hɜː(r); hə(r)]

As	soon	,	however	,	as	he	approached	,	and	preferred	his	request	,	her
作为	很快	,	然而	,	作为	他	接近	,	和	首选	他的	要求	,	她

['spɪrɪtɪd] [rɪ'zɒlv] ['vænɪʃd] :

spirited	resolve	vanished	:
精神抖擞	解决	消失了	:

然而，当他走近并接受了他的请求后，她原本坚定的决心就消失了：

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

with	one	of	her	sweetest	smiles	she	rose	and	took	his	arm	,
和	一	的	她	最甜美的	微笑	她	玫瑰	和	采取	他的	手臂	,

她带着最甜美的笑容站起身，挽住他的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

and	in	the	flurry	of	her	spirits	,
和	在	这	阵雪	的	她	烈酒	,

在她情绪激动之际，

[fər'get] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - , [left] [hɪm]

forgetting	to	make	even	a	parting	bow	to	poor	Lord	Darlingford	,	left	him
遗忘	到	制作	甚至	一个	离别	弓	到	贫穷的	主	-	,	左边	他

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ,

sitting	alone	,
坐着	独自的	,

他甚至忘记向可怜的达林福德勋爵鞠躬告别，留下他独自一人坐着。

['lʊkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kwaɪt] [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [fuːl]

looking	what	he	was	,	quite	forsaken	,	and	cursing	himself	for	an	old	fool
寻找	什么	他	曾是	,	相当	被遗弃的	,	和	咒骂	他自己	为了	一个	老的	傻子

.

:
.

他看上去就像个孤儿，狼狈不堪，暗自咒骂自己是个老傻瓜。

[lɔːd] - [naʊ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)][frɒm; frəm]

Lord	Nelthorpe	now	took	pains	to	be	particularly	agreeable	,	and	either	from
主	-	现在	采取	疼痛	到	是	特别	同意	,	和	任何一个	从

['vænəti][ɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

vanity	or	lingering	attachment	,
虚荣	或者	挥之不去的	依恋	,

内尔索普勋爵现在刻意表现得格外和蔼可亲，或许是出于虚荣心，或许是出于挥之不去的眷恋，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

was	evidently	anxious	to	discover	if	he	still	retained	the	power	he	knew	he
曾是	显然	焦虑的	到	发现	如果	他	仍然	保留	这	力量	他	知道	他

[hæd; həd] [lɒŋ] [pə'zest] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)]['pɑːtnə(r)] .

had	long	possessed	over	the	feelings	of	his	fair	partner	.
有	长的	拥有	超过	这	情怀	的	他的	公平的	伙伴	.

他显然很想看看自己是否仍然拥有他一直以来所拥有的、能够左右他美丽伴侣感情的力量。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][hɑːf][dʒest] , [hɑːf] ['ɜːnɪst] ,

He	made	allusions	to	her	late	companion	,	and	half	jest	,	half	earnest	,
他	制成	暗示	到	她	晚的	伴侣	,	和	一半	笑话	,	一半	认真	,

['ventʃəd] ['sevrəl] ['wɪspəd] ['kɒments] ,

ventured	several	whispered	comments	,
冒险	一些	低声说道	评论	,

他提到了她已故的伴侣，半开玩笑半认真地低声说了几句。

['ɔːlməʊst] [əˈmaʊnt]

almost	amount
几乎	数量

几乎全部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪŋ] [tuː; tə]['tendə(r)] [riˈprəutʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

ing	to	tender	reproaches	,	watching	her	countenance	while	he	did	so	.
ing	到	投标	责备	,	观看	她	面容	尽管	他	做过	所以	.

他一边说着温柔的责备，一边观察着她的表情。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [wɪʃt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

As	he	handed	her	into	the	carriage	,	he	secretly	wished	,	with	something	like
作为	他	递交	她	进入	这	运输	,	他	偷偷	希望	,	和	某物	喜欢

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

当他把她交到马车上时，他暗自希望，仿佛叹了口气。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .

that	he	had	no	brothers	and	sisters	to	pay	off	.
那	他	有	不	兄弟	和	姐妹	到	支付	离开	.

他没有兄弟姐妹需要偿还。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

She	went	home	in	high	spirits	.
她	去	家	在	高的	烈酒	.

她兴高采烈地回家了。

" [aɪ] [wɪʃ] , [dʒeɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	I	wish	,	Jane	,	"	said	Lady	Arden	,	as	they	drove	from	the	door	,
"	我	希望	,	简	,	"	说	女士	阿登	,	作为	他们	驾驶	从	这	门	,

“我希望如此，简，”阿登夫人说着，她们驾车离开了门口。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [lɔːd] - .

"	you	would	make	up	your	mind	to	marry	Lord	Darlingford	.
"	你	会	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	主	-	.

“你会下定决心嫁给达林福德勋爵。”

" [dʒeɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

"	Jane	made	no	reply	.
"	简	制成	不	回复	.

简没有回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['wiləbi] [kən'faid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]
The next morning Willoughby confided to his brother the determination he had
这 下一个 早晨 威洛比 坦白 到 他的 兄弟 这 决心 他 有
[kʌm] [tu:; tə][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] ,
come to on the last evening ,
来 到 在 这 最后的 晚上 ,

第二天早上，威洛比向他的兄弟吐露了他前一天晚上下定的决心。

[ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [æn] ['ɑ:rmədeɪl] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['sɛlbi] .
of proposing for Lady Anne Armadale , the daughter of Lord Selby .
的 提议 为了 女士 安妮 阿玛代尔 , 这 女儿 的 主 塞尔比 .

向塞尔比勋爵的女儿安妮·阿玛代尔小姐求婚。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ]
He described with great exultation how much attached the lady had been to a
他 描述 和 伟大的 大喜 如何 很多 随附的 这 女士 有 到过 到 一个
['dʒentlmən] [ɒv; əv] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ˌdisə'pru:v] ,
gentleman of whom her friends disapproved ,
绅士 的 谁 她 朋友们 不赞成 ,

他兴高采烈地描述了这位女士对一位朋友们都不赞成的男士的深情厚谊。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][hi:; hi]
and whom she was notwithstanding determined to marry up to the time he
和 谁 她 曾是 虽然 决定 到 结婚 向上 到 这 时间 他
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;
had become his rival ;
有 变得 他的 竞争对手 ;

尽管如此，她仍然决心嫁给他，直到他成为她的情敌；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['lʌvə(r)]
but that he had not been long in driving the former lover
但 那 他 有 不是 到过 长的 在 驾驶 这 以前的 情人

但他没开多久就开车送这位前情人回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
from the field , and securing the preference of the lady .
从 这 场地 , 和 确保 这 偏爱 的 这 女士 .

从赛场上脱颖而出，赢得女士的青睐。

['ælfrɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['hæpinəs] ,
Alfred , in his anxiety for his brother's happiness ,
阿尔弗雷德 , 在 他的 焦虑 为了 他的 兄弟 幸福 ,

阿尔弗雷德因为担心弟弟的幸福，

[fə'gɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dred] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [əd'vaɪs] .
forgot for the moment his usual dread of offering advice .
忘了 为了 这 片刻 他的 通常 恐惧 的 提供 建议 .

他一时忘记了平日里害怕给人提建议的心情。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [seɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " ['wiləbi] , [pɔ:z] !
" For heaven sake , " he said , " Willoughby , pause !
" 为了 天堂 清酒 , " 他 说 , " 威洛比 , 暂停 !

“看在老天的份上，”他说，“威洛比，停一下！”

[biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['prefrəns] ! "

Be	quite	certain	that	you	have	secured	her	real	preference	!	"
是	相当	肯定	那	你	有	安全	她	真实的	偏爱	!	"

务必确定你已经赢得了她真正的芳心!

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] ['wiləbi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	am	quite	certain	,	"	said	Willoughby	,	taking	up	his	hat	impatiently	.
"	我	是	相当	肯定	,	"	说	威洛比	,	采取	向上	他的	帽子	不耐烦地	.

“我非常确定,”威洛比不耐烦地拿起帽子说道。

" [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['heɪsti] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Nay	,	do	not	be	hasty	either	with	the	lady	or	with	me	.	"
"	不	,	做	不是	是	仓促	任何一个	和	这	女士	或者	和	我	.	"

“不，无论对那位女士还是对我，都不要操之过急。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	You	think	it	is	impossible	for	any	woman	to	prefer	me	,	I	suppose	.
"	你	思考	它	是	不可能的	为了	任何	女士	到	更喜欢	我	,	我	认为	.

“我想你认为不可能有女人会喜欢我吧。”

[ai] [hæv; həv] , [ai] [kən'fes] , [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dəʊnɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] ,

I	have	,	I	confess	,	no	pretensions	to	be	an	Adonis	,	"	he	added	with	a	sneer	,
我	有	,	我	承认	,	不	虚荣心	到	是	一个	阿多尼斯	,	"	他	额外	和	一个	冷笑	,

“我承认，我并不自诩为阿多尼斯,”他冷笑着补充道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ;

for	he	knew	that	Alfred	was	considered	remarkably	handsome	;
为了	他	知道	那	阿尔弗雷德	曾是	经过考虑的	非常	英俊的	;

因为他知道阿尔弗雷德被认为相貌英俊;

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl] ['piːpəlz] [teɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [nɒt] [ə'laɪk] !

"	at	the	same	time	all	people's	taste	are	fortunately	not	alike	!
"	在	这	相同的	时间	全部	人们的	品尝	是	幸运的是	不是	同样	!

“与此同时，幸运的是，每个人的口味都不一样！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [neɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['wiləbi] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] !

"	Nay	,	my	dear	Willoughby	,	do	not	be	childish	!
"	不	,	我的	亲爱的	威洛比	,	做	不是	是	幼稚	!

“不，我亲爱的威洛比，别像个孩子一样！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ?

Is	it	not	wiser	to	use	a	little	caution	?
是	它	不是	更明智	到	使用	一个	小的	警告	?

谨慎一点难道不是更明智吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [jɔː'self] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

Have	you	no	fear	of	finding	yourself	,	when	too	late	,
有	你	不	害怕	的	寻找	你自己	,	什么时候	也	晚的	,

难道你不害怕在为时已晚的时候发现自己吗?

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	husband	of	a	woman	capable	of	sacrificing	her	feelings	to	her
这	丈夫	的	一个	女士	有能力的	的	牺牲	她	情怀	到	她

['ɪntrəst] ?

interest	?
兴趣	?

一个女人为了自身利益能够牺牲自己的感情，她的丈夫会是怎样的人?

" ['wiləbi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Willoughby	abruptly	quitted	the	room	.
"	威洛比	突然	辞职	这	房间	.

威洛比突然离开了房间。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [lɔːd] ['sɛlbiz] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd]

He	went	directly	to	Lord	Selby's	,	and	in	less	than	an	hour	had
他	去	直接地	到	主	塞尔比的	,	和	在	较少的	比	一个	小时	有

[prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ,

proposed	for	,
建议的	为了	,

他直接去了塞尔比勋爵家，不到一个小时就提出了求婚。

[ænd; ənd] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ] ['leɪdi] [æn] ['ɑːrmədeɪl] .

and	been	accepted	by	Lady	Anne	Armadale	.
和	到过	公认	经过	女士	安妮	阿玛代尔	.

并被安妮·阿玛代尔夫人接受。

[ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['wiləbi] ,

Unhappily	for	Willoughby	,
不幸地	为了	威洛比	,

对威洛比来说不幸的是，

[ðə; ði]['slendə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sens] [hiː; hi] [pə'zest] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['hʊdwɪŋkt]

the	slender	share	of	sense	he	possessed	was	not	only	at	all	times	hoodwinked
这	苗条	分享	的	感觉	他	拥有	曾是	不是	仅有的	在	全部	时代	被蒙蔽

[baɪ]['vænəti] ,

by	vanity	,
经过	虚荣	,

他那点可怜的理智不仅始终被虚荣心所蒙蔽，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ]['tempə(r)] .

but	in	general	superseded	in	its	operations	by	temper	.
但	在	一般的	被取代	在	它是	运营	经过	脾气	.

但总体而言，其运作已被脾气所取代。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [frend] ['hæpənd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əd'vaɪs] ,

For	if	any	friend	happened	to	offer	him	the	slightest	advice	,
为了	如果	任何	朋友	发生	到	提供	他	这	丝毫	建议	,

如果哪个朋友碰巧给他提供了哪怕最轻微的建议，

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'kwaɪəd]

so	jealous	was	he	of	having	it	supposed	his	judgment	required
所以	嫉妒的	曾是	他	的	拥有	它	据称	他的	判断	必需的

[ə'sɪstəns] , [ðæt] ,

assistance	,	that	,
协助	,	那	,

他如此嫉妒别人拥有它，以至于认为自己的判断需要帮助，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ɪf] ['eni] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [pə'hæps]
without **waiting** **to** **consider** **if** **any** **offence** **was** **intended** **,** **he** **would** **feel** **perhaps**
没有 等待 到 考虑 如果 任何 罪行 曾是 故意的 , 他 会 感觉 也许
[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmən]
but **a** **momen**
但 一个 时刻

他甚至不去考虑对方是否有冒犯之意，或许只会感到片刻的震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tɛri] [rɪ'zentmənt] , [jet] , [waɪl] ['ʌndə(r)][ɪts] [də'mɪnjən] , [æz; əz][ðə; ði] ['rediɪst] [ænd; ənd][məʊst]
tary **resentment** **,** **yet** **,** **while** **under** **its** **dominion** **,** **as** **the** **readiest** **and** **most**
塔里 怨恨 , 然而 , 尽管 在下面 它是 统治权 , 作为 这 准备就绪 和 最多
[ə'prəʊpriət] [rɪ'vendʒ] ,
appropriate **revenge** **,**
合适的 复仇 ,

尽管怨恨难消，但在其统治之下，却也成为了最直接、最恰当的复仇手段。

[wʊd] [rɪ'zɒlv] ['heɪstɪli] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðæt] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz]
would **resolve** **hastily** **on** **an** **opposite** **line** **of** **conduct** **to** **that** **suggested** **by** **his**
会 解决 草草 在 一个 对面的 线 的 执行 到 那 建议 经过 他的
[əd'vaɪzə(r)] ;
adviser **;**
顾问 ;

他会仓促地采取与顾问建议截然相反的行动方案；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [səʊ] [rɪ'zɒlvd] ,
and **having** **once** **so** **resolved** **,**
和 拥有 一次 所以 已解决 ,

一旦如此决定，

['ɒbstɪnəsi] [wʊd] [pʊt] [ɪts] [siːl] [ɒn][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
obstinacy **would** **put** **its** **seal** **on** **a** **determination** **which** **in** **fact** **had** **never** **been**
固执 会 放 它是 海豹 在 一个 决心 哪个 在 事实 有 绝不 到过
[ɪg'zæmɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
examined **by** **his** **understanding** **,**
检查 经过 他的 理解 ,

固执使他最终下定决心，而事实上，他从未认真思考过这个问题。

[waɪl] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
while **had** **there** **been** **no** **interference** **,** **he** **would** **at** **least** **have** **considered** **the**
尽管 有 那里 到过 不 干涉 , 他 会 在 至少 有 经过考虑的 这
['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [mait] ,
subject **,** **and** **might** **,**
主题 , 和 可能 ,

如果没有干扰，他至少会考虑这个问题，而且可能会这样做。

['pɒsəbli] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [kən'kluːʒn] .
possibly **,** **have** **come** **to** **a** **just** **conclusion** **.**
可能 , 有 来 到 一个 只是 结论 .

或许已经得出了公正的结论。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪərɪə(r)][maɪnd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
A **man** **of** **a** **decidedly** **superior** **mind** **,** **on** **the** **contrary** **,**
一个 男人 的 一个 绝对地 优越的 头脑 , 在 这 相反 ,

相反，一个智力远胜于常人的人，

['hævɪŋ] [nəʊ] ['praɪvət] [mɪs'gɪvɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'pæsəti] ,
having no private misgivings respecting his own capacity ,
拥有 不 私人的 疑虑 尊重 他的 自己的 容量 ,

他本人对自己能力并无任何疑虑，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['eni] [njuː] [v'juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
is always well pleased to take under consideration any new views of a subject ,
是 总是 出色地 高兴 到 拿 在下面 考虑 任何 新的 浏览 的 一个 主题 ,

他总是乐于考虑任何关于某一主题的新观点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [meɪ] ['prez(ə)nt] .
which the suggestions of a friend , or indeed of any one , may present .
哪个 这 建议 的 一个 朋友 , 或者 的确 的 任何 一 , 可能 展示 .

朋友或任何人的建议都可能被采纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [di'said] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,
It is of course his own judgment which finally decides , but like a just judge ,
它 是 的 课程 他的 自己的 判断 哪个 最后 决定 , 但 喜欢 一个 只是 法官 ,

当然，最终的决定权在他自己手中，但他就像一位公正的法官一样，

['ɑːftə(r)] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] ['evri] [wɪt]
after first hearing every wit
后 第一的 听力 每一个 有

在第一次听到每一个机智之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nes] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['evri] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
ness , that is to say every argument which can be brought to bear upon the
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

也就是说，可以就此主题提出的所有论点。

[ə'kjuːtnəs] [ɪn] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [ɪz][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
Acuteness in prejudging is the boast of the fool .
急性 在 预赛 是 这 夸 的 这 傻子 .

预判敏锐是愚人的自夸。

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [djuː] [weɪt] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
Discrimination to give its due weight to every part of the evidence ,
歧视 到 给 它是到期的 重量 到 每一个 部分 的 这 证据 ,

区别对待原则是给予证据的每一部分都应有的重视。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [sens] .
the privilege of the man of sense .
这 特权 的 这 男人 的 感觉 .

这是明智之人的特权。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .
The fool is always telling you he can see with half an eye .
这 傻子 是 总是 讲述 你 他 能 看 和 一半 一个 眼睛 .

那个傻瓜总是跟你说他半只眼睛也能看东西。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kwest] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][bəuθ][ɔːrbz] ,
We would request such persons to employ in future the whole of both orbs ,
我们 会 要求 这样的 人 到 采用 在 未来 这 所有的 的 两个都 球体 ,

我们要求这些人今后能够充分利用这两个球体。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

and	possibly	with	a	vision	so	extraordinary	,
和	可能	和	一个	想象	所以	非凡的	,

或许还拥有如此非凡的远见，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɪəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [feɪmd] [wel] ,

they	might	be	enabled	to	pierce	even	to	the	bottom	of	that	far	-	famed	well	,
他们	可能	是	已启用	到	刺穿	甚至	到	这	底部	的	那	远的	-	著名的	出色地	,

他们或许能够穿透到那口远近闻名的古井底部。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [truːθ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [leɪn] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv]

in	which	it	is	said	that	truth	has	hitherto	lain	hid	from	the	researches	of
在	哪个	它	是	说	那	真相	有	迄今为止	莱恩	隐藏	从	这	研究	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

其中提到，真理迄今为止一直隐藏在人类的研究之外。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['merɪt] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

Certainly	no	claim	to	merit	or	distinction	can	be	more	absurd	than	that	which
当然	不	宣称	到	优点	或者	区别	能	是	更多的	荒诞	比	那	哪个

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪlfəli] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .

is	founded	on	the	wilfully	limited	means	employed	for	producing	the	desired	end	.
是	创立	在	这	故意	有限的	方法	受雇	为了	生产	这	想要的	结尾	.

当然，任何声称自己功绩或杰出之处，如果建立在为达到预期目的而故意限制所采用的手段之上，那都是荒谬至极的。

['eksələns] , [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]

Excellence	,	to	challenge	admiration	,	should
卓越	,	到	挑战	钦佩	,	应该

卓越，若要赢得赞赏，应当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[biː; bi] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ; [waɪl] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

be	excellence	in	the	abstract	;	while	he	who	would	be	even	a	respectable
是	卓越	在	这	抽象的	;	尽管	他	WHO	会	是	甚至	一个	可敬

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] ,

candidate	for	the	prize	,
候选人	为了	这	奖	,

卓越体现在抽象层面；而那些哪怕是勉强算得上是该奖项合格候选人的人，

[ʃʊd; ʃəd] [juːz] ['evri] ['paʊə(r)] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] ,

should	use	every	power	that	Providence	has	given	to	man	,
应该	使用	每一个	力量	那	普罗维登斯	有	给定	到	男人	,

应当运用上帝赋予人类的一切能力，

[ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['evri] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz][hæz; həz]

avail	himself	of	every	ray	of	light	that	the	experience	of	past	ages	has
可用	他自己	的	每一个	射线	的	光	那	这	经验	的	过去的	年龄	有

[ɪ'lɪsɪtɪd] ,

elicited	,
引发的	,

他充分利用了过去时代经验所带来的每一缕光芒。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ]['fəʊkəs] , [pɔ:(r)][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [bi:m] [ɒn][ðə; ði][pɑ:θ][tu:; tə]

and	bringing	all	to	a	focus	,	pour	the	concentrated	beam	on	the	path	to
和	带来	全部	到	一个	重点	,	倒	这	集中	光束	在	这	小路	到

[bi:; bi] [ɪk'splɔ:rd] .

be	explored	.
是	探索	.

将所有注意力集中起来，把这束集中的光束投向要探索的道路。

[ðʌs] ['əʊnli][kæn; kən] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][həʊp][tu:; tə][geɪn][sʌm; səm][step][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:dz]

Thus	only	can	each	generation	hope	to	gain	some	step	on	the	road	towards
因此	仅有的	能	每个	一代	希望	到	获得	一些	步	在	这	路	向

[pə'fekʃ(ə)n] [ˌʌnə'teɪnd] [baɪ][ɪts] ['pri:dəsesə(r)] .

perfection	unattained	by	its	predecessor	.
完美	未实现	经过	它是	前任	.

因此，每一代人都只能希望在通往完美的道路上取得前人未曾达到的成就。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['glɒstə(r)] ['vɪlə] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltə(r)] , [æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

Gloucester	Villa	,	the	residence	of	Mr	.	Salter	,	at	Cheltenham	,
格洛斯特	别墅	,	这	住宅	的	先生	.	萨尔特	,	在	切尔滕纳姆	,

格洛斯特别墅，萨尔特先生在切尔滕纳姆的住所，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['leɪdi]

was	in	a	state	of	high	preparation	for	a	dinner	to	be	given	to	Lady
曾是	在	一个	状态	的	高的	准备	为了	一个	晚餐	到	是	给定	到	女士

['flæmˌbɜ:roʊ] .

Flamborough	.
弗兰伯勒	.

当时正为款待弗兰伯勒夫人的晚宴做着充分的准备。

['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [dres] ,

Mrs	.	Johnson	had	no	leisure	to	assist	the	young	ladies	to	dress	,
太太	.	约翰逊	有	不	闲暇	到	协助	这	年轻的	女士们	到	裙子	,

约翰逊太太没有空来帮助年轻女士们穿衣。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [left][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðæt] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

they	were	therefore	left	to	perform	that	office	for	each	other	.
他们	是	所以	左边	到	履行	那	办公室	为了	每个	其他	.

因此，他们只能互相承担起这个角色。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] ['hʌrɪd] , [aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [greɪs]

"	By	-	the	-	by	,	I	have	been	so	much	hurried	,	I	forgot	to	tell	you	,	"	said	Grace
"	经过	-	这	-	经过	,	我	有	到过	所以	很多	慌忙	,	我	忘了	到	告诉	你	,	"	说	优雅

,

,

“对了，我一直太匆忙了，忘了告诉你，”格蕾丝说道。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɑ:rdn] [ɪz] [naʊ] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] :

"	but	Lady	Arden	is	now	really	coming	:
"	但	女士	阿登	是	现在	真的	未来	:

但阿登夫人真的要来了：

['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [meɪd] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] ['dʒɒnsn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Dorothea's	maid	has	been	telling	Johnson	all	about	it	.
太太	.	多萝西娅的	女佣	有	到过	讲述	约翰逊	全部	关于	它	.

多萝西娅太太的女佣把这件事全都告诉了约翰逊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [əʊ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [ɪts] [dʒʌst] [tɔːk] [æz; əz] ['juːʒuəl] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] .

"	Oh	,	I	dare	say	it's	just	talk	as	usual	,	"	said	Miss	Salter	.
"	哦	,	我	敢	说	它是	只是	讲话	作为	通常	,	"	说	错过	萨尔特	.

“哦，我敢说这不过是老一套的空谈罢了。”萨尔特小姐说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] , " [pə'sistid] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

"	No	,	no	,	it's	quite	certain	now	,	"	persisted	her	sister	,
"	不	,	不	,	它是	相当	肯定	现在	,	"	持续	她	姐姐	,

“不，不，现在可以肯定了，”她姐姐坚持道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələt] [bæŋk] [ɪz] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ['sɜːt(ə)n] ,

"	for	Violet	Bank	is	taken	for	her	ladyship	for	six	months	certain	,
"	为了	紫色	银行	是	已采取	为了	她	夫人	为了	六	几个月	肯定	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə] ,

and	the	adjoining	villa	,
和	这	相邻的	别墅	,

“因为紫罗兰岸庄园已归女主人所有，租期六个月，毗邻的别墅，

['dʒesəmɪn] ['baʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['taɪtld] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðel] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

Jessamine	Bower	,	for	another	titled	lady	;	and	I	daresay	they'll	be	acquainted	,
茉莉	鲍尔	,	为了	其他	标题	女士	;	和	我	敢说	他们会	是	熟人	,

杰萨明·鲍尔，另一位有爵位的女士；我敢说她们会很熟悉。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wɪv] [lɒst] ! "

so	you	see	what	we've	lost	!	"
所以	你	看	什么	我们已经丢失的	!	"	

所以你看我们失去了什么！

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [prə'vəʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] .

"	Well	,	that	is	really	provoking	!	"	exclaimed	Miss	Salter	.
"	出色地	,	那	是	真的	挑衅	!	"	惊呼	错过	萨尔特	.

“哇，这真是太具有挑衅性了！”萨尔特小姐惊呼道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [juːz] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	I	wonder	would	there	be	any	use	in	sending	her	an	invitation	for	this
"	我	想知道	会	那里	是	任何	使用	在	发送	她	一个	邀请	为了	这

['iːvnɪŋ] ? "

evening	?	"
晚上	?	"

“我想知道今晚邀请她来是否有用？”

" ['sendɪŋ] [huː] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? " [sed] [greɪs] .

"	Sending	who	an	invitation	?	"	said	Grace	.
"	发送	WHO	一个	邀请	?	"	说	优雅	.

“给谁发邀请函？”格蕾丝问道。

" ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Mrs	.	Dorothea	do	you	mean	?
"	太太	.	多萝西娅	做	你	意思是	?

多萝西娅夫人，您是指什么？

[əʊ] , [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Oh	,	quite	ridiculous	at	this	late	hour	;	and	after	leaving	her	out	of	the
哦	,	相当	荒谬的	在	这	晚的	小时	;	和	后	离开	她	出去	的	这

[bɔːl] [tuː] ！ "

ball	too	!	"
球	也	！	"

哦，都到这个时候了，真是太荒唐了；而且还把她排除在舞会之外！

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] ,

"	I	know	all	that	,	"	replied	Miss	Salter	;	"	but	let	me	see	,
"	我	知道	全部	那	,	"	回复	错过	萨尔特	;	"	但	让	我	看	,

“这些我都知道，”萨尔特小姐回答说，“不过让我想想，

[aɪl] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'pɒlədʒi]

I'll	write	her	a	long	apology
患病的	写	她	一个	长的	道歉

我会给她写一封长长的道歉信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [mɪs'teɪk] !

about	having	sent	a	card	for	our	ball	to	her	old	lodging	in	mistake	!
关于	拥有	发送	一个	卡片	为了	我们的	球	到	她	老的	住宿	在	错误	！

我竟然误把舞会的贺卡寄到了她以前的住处！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [aɪl] [seɪ] ,

and	for	the	short	notice	I'll	say	,
和	为了	这	短的	注意	患病的	说	,

至于时间紧迫，我只能说：

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['fɔːm(ə)l] [wʌnz] ,

that	I	know	she	likes	friendly	invitations	better	than	formal	ones	,
那	我	知道	她	点赞	友好的	邀请函	更好的	比	正式的	一个	,

我知道她更喜欢友好的邀请，而不是正式的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [pə'tɪkjələli] [sɪ'lekt] ,

and	that	our	party	this	evening	is	to	be	so	particularly	select	,
和	那	我们的	派对	这	晚上	是	到	是	所以	特别	选择	,

今晚我们的聚会将格外精简，

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtlz] ,

just	what	I	know	she	likes	;	and	then	I'll	give	a	list	of	the	titles	,
只是	什么	我	知道	她	点赞	;	和	然后	患病的	给	一个	列表	的	这	标题	,

我知道她喜欢什么；然后我会列出书名。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [dɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siː] [θruː] [ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz] .

and	that	I	think	will	decide	her	,	even	if	she	does	see	through	the	excuses	.
和	那	我	思考	将要	决定	她	,	甚至	如果	她	做	看	通过	这	借口	.

我认为这将决定她的命运，即使她看穿了那些借口。

" [ə'kɔːdɪŋli] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] , [rəʊt]

"	Accordingly	Miss	Salter	,	in	great	triumph	at	her	own	diplomatic	abilities	,	wrote
"	因此	错过	萨尔特	,	在	伟大的	胜利	在	她	自己的	外交	能力	,	写道

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

and	dispatched	her	note	.
和	已派出	她	笔记	.

“因此，萨尔特小姐对自己的外交才能感到无比得意，写好并寄出了她的便条。”

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɾəʊfl]
" After all , " she added , as she resumed her toilette , " these are sorrowful
" 后 全部 , " 她 额外 , 作为 她 恢复 她 厕所 , " 这些 是 悲伤
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
rejoicings for us ,
欢庆 为了 我们 ,

“毕竟，”她一边继续梳妆打扮一边补充道，“这些对我们来说是悲伤的喜悦。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [wɪð] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] ['greɪʃəs] ,
for I suppose with this fine lady coming to dinner , and being so gracious ,
为了 我 认为 和 这 美好的 女士 未来 到 晚餐 , 和 存在 所以 亲切 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

我想，这位优雅的女士前来赴宴，如此亲切周到，等等，

[ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
she means to marry my father ; and if she does ,
她 方法 到 结婚 我的 父亲 ; 和 如果 她 做 ,

她打算嫁给我父亲；如果她真的嫁给了我父亲，

[ðəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] - [brɪŋ] [faɪn] [ə'kweɪntəns] ,
though to be sure it'ill bring fine acquaintance ,
尽管 到 是 当然 - 带来 美好的 熟人 ,

不过可以肯定的是，它会带来很好的人脉关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋ] [ˌju: 'es] ['hʌzbəndz] ? — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
I suppose , but will it bring us husbands ? — on the contrary ,
我 认为 , 但 将要 它 带来 我们 丈夫们 ? — 在 这 相反 ,

我想是的，但这能给我们带来丈夫吗？——恰恰相反。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ə'brɔ:d] [ðæt] [wɪr] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — "
if it gets abroad that we're not to have a shilling — "
如果 它 获得 国外 那 是 不是 到 有 一个 先令 — "

如果消息传到国外，说我们一分钱都没有——”

" [wi:l; wil][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃɑ:ns] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪs] .
" We'll have but a poor chance , I'm afraid , " interrupted Grace .
" 出色地 有 但 一个 贫穷的 机会 , 我是 害怕的 , " 中断 优雅 .

“恐怕我们机会渺茫，”格蕾丝打断道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɒbvieɪt] [ðæt] , " [sed]
" But I'll tell you what I have done to endeavour to obviate that , " said
" 但 患病的 告诉 你 什么 我 有 完毕 到 努力 到 避免 那 , " 说
[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;
her sister ;
她 姐姐 ;

“但我会告诉你我为了避免这种情况做了些什么，”她姐姐说；

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] ['dʒɒnsn] ,
" I have been telling Johnson ,
" 我 有 到过 讲述 约翰逊 ,

我一直告诉约翰逊，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [pli:z] ,
and I have told her too that she may tell it where she pleases ,
和 我 有 讲述 她 也 那 她 可能 告诉 它 在哪里 她 请 ,

我也告诉过她，她可以随意告诉任何人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ] [hɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] ,

for	it's	no	harm	that	the	truth	should	be	known	,
为了	它是	不	伤害	那	这	真相	应该	是	已知	,

因为让真相为人所知并无害处。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

that	our	mother's	fortune	was	a	hundred	thousand	pounds	,
那	我们的	母亲的	财富	曾是	一个	百	千	磅	,

我们母亲的财产是十万英镑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ;

and	was	so	settled	upon	us	that	my	father	can't	keep	it	from	us	;
和	曾是	所以	定居	之上	我们	那	我的	父亲	不能	保持	它	从	我们	;

而且这件事已经深深地影响了我们，以至于我父亲无法阻止我们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [wɪð] [sɜː(r)] ['wɪljəm] - [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][təʊld]

and	she	has	begun	already	with	Sir	William	Orm's	man	,	and	he	has	told
和	她	有	开始	已经	和	先生	威廉	-	男人	,	和	他	有	讲述

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

她已经开始对付威廉·奥姆爵士的人了，而这个人已经告诉他的主人：

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bi'heiv] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	Sir	William	is	full	of	it	;	so	we	shall	see	how	he	behaves	to	-	day	.	"
和	先生	威廉	是	满的	的	它	;	所以	我们	将	看	如何	他	行为	到	-	天	.	"

威廉爵士满口胡言；所以我们今天就看看他表现如何吧。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [laɪ] ! " [sed] [greɪs] .

"	But	what	a	shocking	lie	!	"	said	Grace	.
"	但	什么	一个	令人震惊	说谎	!	"	说	优雅	.

“但这真是个令人震惊的谎言！”格蕾丝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [laɪ] !

"	Lie	!
"	说谎	!

“说谎！

['nɒns(ə)ns] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , " [huː] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ?

Nonsense	!	"	replied	her	sister	,	"	Who	tells	the	truth	,	I'd	be	glad	to	know	?
废话	!	"	回复	她	姐姐	,	"	WHO	讲述	这	真相	,	ID	是	高兴的	到	知道	?

“胡说！”她姐姐回答说，“谁说了真话？我很想知道！”

" [hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Here	the	answer	to	the	note	interrupted	the	conversation	.
"	这里	这	回答	到	这	笔记	中断	这	对话	.

“这时，纸条上的答案打断了谈话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ə'pɒlədʒi] .

It	was	of	course	a	formal	apology	.
它	曾是	的	课程	一个	正式的	道歉	.

这当然是一份正式的道歉声明。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

Mrs	.	Dorothea	had	not	been	at	a	loss	to	see	through	the	motives	of
太太	.	多萝西娅	有	不是	到过	在	一个	损失	到	看	通过	这	动机	的

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði]['sɔːltə(r)] .

her	friends	the	Salters	.
她	朋友们	这	萨尔特斯	.

多萝西娅夫人一眼就看穿了她的朋友萨尔特一家的动机。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)]

The	young	ladies	now	descended	to	the	drawing	-	room	,	where	Mr	.	Salter
这	年轻的	女士们	现在	下降	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	先生	.	萨尔特

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

was	already	standing	at	a	window	,
曾是	已经	常设	在	一个	窗户	,

两位年轻女士随即下楼来到客厅，萨尔特先生已经站在窗边了。

[ɪn] [haɪ] [dres] ; [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [waɪt] , ['æŋgjələ(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [pʊt] [ɒn]['kɒlə(r)] ,

in	high	dress	;	with	the	bright	white	,	angular	points	of	a	fresh	put	on	collar	,
在	高的	裙子	;	和	这	明亮的	白色的	,	角度	积分	的	一个	新鲜的	放	在	衣领	,

身着盛装；领口洁白明亮，棱角分明，是新缝制的领子。

[kən'trɑːstɪŋ] ['faɪnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ruːbi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

contrasting	finely	with	the	shining	ruby	of	his	cheeks	.
对比	精细地	和	这	灼灼	红宝石	的	他的	脸颊	.

与他红润的双颊形成鲜明对比。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [faɪn] !

A	carriage	with	a	coronet	drove	up	to	the	door	;	bless	me	,	how	fine	!
一个	运输	和	一个	冠	驾驶	向上	到	这	门	;	保佑	我	,	如何	美好的	!

一辆马车，车上坐着一位头戴皇冠的女士，驶到门口；我的天哪，真是太漂亮了！

[θɔːt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

thought	the	Misses	Salter	;	it	was	almost	enough	to	reconcile	their	father's
想法	这	小姐们	萨尔特	;	它	曾是	几乎	足够的	到	调和	他们的	父亲的

['mærɪɪŋ] [ə'gen] .

marrying	again	.
结婚	再次	.

萨尔特小姐们心想，这几乎足以让她们原谅父亲的再婚。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Lady	Flamborough	was	announced	.
女士	弗兰伯勒	曾是	宣布	.

弗兰伯勒夫人被宣布就职。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['entəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [fæt] , ['rəʊzi] [feɪs] ,

Her	ladyship	entered	;	her	round	,	fat	,	rosy	face	,
她	夫人	进入	;	她	圆形的	,	胖的	,	红润	脸	,

夫人走了进来；她圆润、丰满、红润的脸庞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [riːθ] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] .

smiling	in	a	round	wreath	of	red	roses	.
微笑	在	一个	圆形的	花圈	的	红色的	玫瑰	.

她面带微笑，头戴一圈红色玫瑰花环。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [diː] [rəʊz] ['sætɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] , ['nekləs] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ]

Her	dress	,	a	colour	de	rose	satin	,	her	ornaments	,	necklace	and	earrings
她	裙子	,	一个	颜色	德	玫瑰	缎	,	她	装饰品	,	项链	和	耳环

[ɒv; əv] [pɪŋk] ['təʊpæz] .

of	pink	topaz	.
的	粉色的	黄玉	.

她的连衣裙是玫瑰色缎面的，她的饰品是粉红色托帕石项链和耳环。

[ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [ɪn] ['weðə(r)]

The	broad	daylight	,	or	rather	sunshine	,	of	the	first	day	in	May	,	in	weather
这	广阔	日光	,	或者	相当	阳光	,	的	这	第一的	天	在	可能	,	在	天气

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [faɪn] ,

unusually	fine	,
异常地	美好的	,

五月一日，阳光灿烂，天气异常晴朗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['wɪndəʊd] , [saʊθ] - [west] ['drɔːɪŋ]

and	even	hot	for	the	season	,	in	a	three	windowed	,	south	-	west	drawing
和	甚至	热的	为了	这	季节	,	在	一个	三	窗口	,	南	-	西方	绘画

[ruːm] , [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

room	,	at	six	o'clock	,
房间	,	在	六	点钟	,

即使对于这个季节来说很热，在西南朝向、有三扇窗户的客厅里，六点钟的时候，

[dɪd] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les]

did	ample	justice	to	the	glow	of	her	ladyship's	appearance	,	which	nothing	less
做过	充足	正义	到	这	辉光	的	她	夫人的	外貌	,	哪个	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['entrəns] ,

than	the	entrance	,
比	这	入口	,

充分展现了夫人容光焕发的气质，而这光彩夺目的正是她的入口。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [ɒv; əv] ['leɪdi] - , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət]

immediately	after	,	of	Lady	Whaleworthy	,	in	a	crimson	velvet	,	could	have	at
立即地	后	,	的	女士	-	,	在	一个	赤红	天鹅绒	,	可以	有	在

[ɔːl] [səb'djuːd] .

all	subdued	.
全部	低沉的	.

紧接着，身着深红色天鹅绒的鲸鱼夫人，完全无法压制住她。

['leɪdi] [ə'raɪvd] [nekst] .

Lady	Shawbridge	arrived	next	.
女士	肖布里奇	到达的	下一个	.

肖布里奇夫人随后到达。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] ['kʌləd] ['velvɪt] , [ænd; ənd][gəʊld] ['tɪʃuː] ['tɜːbən] ,

Her	dress	was	a	gold	coloured	velvet	,	and	gold	tissue	turban	,
她	裙子	曾是	一个	金子	有色	天鹅绒	,	和	金子	组织	头巾	,

她身穿金色天鹅绒连衣裙，头戴金色薄纱头巾。

[ðə; ði] [waɪd] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['faɪəri] ['kaʊntənəns] [hint] [æt; ət][baɪ]['mɪsɪz]

the	wide	circumference	of	which	displayed	the	fiery	countenance	hinted	at	by	Mrs
这	宽的	圆周	的	哪个	显示	这	火热	面容	暗示	在	经过	太太

. [ˌdɔːrə'θiə] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

.	Dorothea	to	great	advantage	.
.	多萝西娅	到	伟大的	优势	.

宽阔的周长很好地展现了多萝西娅夫人所暗示的火热面容。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ˈɔ:də(r)] ; [ɔ:l'ðəʊ] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi]

Indeed	the	whole	assembly	was	of	a	fiery	order	;	although	being	,	as	we
的确	这	所有的	集会	曾是	的	一个	火热	命令	;	虽然	存在	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

事实上，整个集会都充满了激情；尽管正如我们所说，

[hɒt] ['weðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌoʊ'si:]

hot	weather	,	there	was	no	oc
热的	天气	,	那里	曾是	不	oc

天气炎热，没有空调。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['keɪʒən] [fɔ:(r); fə(r)]['faɪə(r)] .

casion	for	fire	.
赌场	为了	火	.

引发火灾的理由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['æspekt] ,

But	the	very	furniture	of	the	room	,	unluckily	for	the	day	and	aspect	,
但	这	非常	家具	的	这	房间	,	不幸的是	为了	这	天	和	方面	,

[wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] ,

was	crimson	,
曾是	赤红	,

但不幸的是，房间里的家具都是深红色的，与当时的天气和环境格格不入。

[waɪl] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['kauntənəns] [ɔ:l'redi] [ɪ'nu:məˌreɪtid] , [mɪs]

while	in	addition	to	the	red	and	reddish	countenances	already	enumerated	,	Miss
尽管	在	添加	到	这	红色的	和	微红	面容	已经	列举	,	错过

['sɔ:ltərz] [feɪs] ,

Salter's	face	,
萨尔特的	脸	,

除了前面列举的红润和泛红的面色之外，萨尔特小姐的脸色，

[ɒn] [ɔ:l] [wɔ:m] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

on	all	warm	occasions	like	the	present	,
在	全部	温暖的	场合	喜欢	这	展示	,

在所有像现在这样温暖的场合，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [æpt][tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] .

was	much	too	apt	to	emulate	the	glow	of	her	father's	.
曾是	很多	也	易于	到	仿真	这	辉光	的	她	父亲的	.

她太容易模仿父亲的光彩了。

[waɪl] ['i:v(ə)n][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [greɪs] , [ðəʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [frɒm; frəm] ['hɑ:dnəs] [ænd; ənd] ['θɪnnəs]

While	even	poor	Miss	Grace	,	though	in	general	,	from	hardness	and	thinness
尽管	甚至	贫穷的	错过	优雅	,	尽管	在	一般的	,	从	硬度	和	薄

, [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

,	a	chilly	object	,
,	一个	寒冷	目的	,

即使是可怜的格蕾丝小姐，尽管通常情况下，由于其坚硬和纤薄，也像是一个冰冷的物体，

[wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] [red] [nɒb] , [laɪk][ə; eɪ]['wɪntə(r)]

was	subject	with	peculiar	provocation	,	to	a	dullish	red	knob	,	like	a	winter
曾是	主题	和	奇特	挑衅	,	到	一个	乏味	红色的	旋钮	,	喜欢	一个	冬天

['tʃeri] ,

cherry	,
樱桃	,

受到某种特殊的挑衅，长出了一个暗红色的球状物，像冬樱桃一样。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] .

just	at	the	end	of	her	nose	.
只是	在	这	结尾	的	她	鼻子	.

就在她鼻尖上。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:ti] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [ɔ:rm] , [sɜ:(r)]

The	rest	of	the	party	having	arrived	,	and	among	them	Sir	William	Orm	,	Sir
这	休息	的	这	派对	拥有	到达的	,	和	之中	他们	先生	威廉	或	,	先生

[dʒeɪmz] ['lɪndzi] ,

James	Lindsey	,
詹姆斯	林赛	,

其余人员也陆续到达，其中包括威廉·奥姆爵士、詹姆斯·林赛爵士.....

[sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] [brɪrtən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Sir	Francis	Brierton	,	and	the	general	,	dinner	was	announced	.
先生	弗朗西斯	布里尔顿	,	和	这	一般的	,	晚餐	曾是	宣布	.

弗朗西斯·布里尔顿爵士和将军宣布将举行晚宴。

['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,

Mr	.	Salter	gave	his	arm	to	Lady	Flamborough	,	and	leading	the	way	,
先生	.	萨尔特	给予	他的	手臂	到	女士	弗兰伯勒	,	和	领导	这	方式	,

萨尔特先生挽着弗兰伯勒夫人的胳膊，带头前行。

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [wɪtʃ] ,

was	followed	by	the	rest	of	the	company	,	to	the	dining	-	room	;	which	,
曾是	随后	经过	这	休息	的	这	公司	,	到	这	用餐	-	房间	;	哪个	,

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['æspekt]

having	the	same	aspect
拥有	这	相同的	方面

随后，公司其他成员也来到了餐厅；餐厅的景色与餐厅相同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

as	the	drawing	-	room	,	and	being	,	besides	over	the	kitchen	,
作为	这	绘画	-	房间	,	和	存在	,	除了	超过	这	厨房	,

作为客厅，而且位于厨房上方，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['hi:tɪd] [gests] .

was	by	no	means	calculated	to	cool	the	already	heated	guests	.
曾是	经过	不	方法	计算	到	凉爽的	这	已经	加热	客人	.

这样做丝毫没有起到给已经情绪激动的宾客们降温的作用。

[ðə; ði] [tu:] ['tɜ:tlz] , [wi:; wi] [mi:n] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:ltə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] ,

The	two	turtles	,	we	mean	Mr	.	Salter	and	Lady	Flamborough	,
这	二	海龟	,	我们	意思是	先生	.	萨尔特	和	女士	弗兰伯勒	,

我们说的这两只乌龟，指的是萨尔特先生和弗兰伯勒夫人。

['evri] [wei] [səʊ] [wel] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [fɔ:mz] ['tɜ:tlz] ,

every	way	so	well	entitled	to	the	title	,	being	in	their	forms	turtles	,
每一个	方式	所以	出色地	标题	到	这	标题	,	存在	在	他们的	表格	海龟	,

它们以各种方式都完全配得上这个称号，因为它们的形态就像乌龟一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz] , [tʊk] [ðeə(r)] ['lʌvɪŋ]

and	in	their	present	dispositions	towards	each	other	turtle	doves	,	took	their	loving
和	在	他们的	展示	性情	向	每个	其他	龟	鸽子	,	采取	他们的	爱

[siːts] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

seats	side	by	side	,
座位	边	经过	边	,

而现在，两只斑鸠彼此心意相通，并肩而坐，依偎在一起。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [suːp] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

opposite	to	the	turtle	-	soup	,	at	the	head	of	the	table	.
对面的	到	这	龟	-	汤	,	在	这	头	的	这	桌子	.

与龟汤相对，摆放在餐桌的主位。

([men] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [waɪvz] [ɒv; əv] [kɔːs] [hed] [ðeə(r)] [əʊn] ['teɪblz] .)

(	Men	who	have	no	wives	of	course	head	their	own	tables	.	)
(	男人	WHO	有	不	妻子们	的	课程	头	他们的	自己的	表格	.	)

（当然，没有妻子的男士会自己掌管餐桌。）

[ðə; ði]['dɪnə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'taɪəli] [prə'vaɪdɪd][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [hed] , [baɪ][ə; eɪ] ['peɪstrɪˌkʊk] ,

The	dinner	having	been	entirely	provided	at	so	much	a	-	head	,	by	a	pastrycook	,
这	晚餐	拥有	到过	完全	假如	在	所以	很多	一个	-	头	,	经过	一个	糕点师	,

晚餐的所有食材都由一位糕点师提前准备，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪts] [rɪ'meɪnz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli] [tuː] [gʊd] , [wiː; wi] [miːn] [tuː]

who	was	to	remove	its	remains	,	was	of	course	only	too	good	,	we	mean	too
WHO	曾是	到	消除	它是	遗迹	,	曾是	的	课程	仅有的	也	好的	,	我们	意思是	也

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

负责清除残骸的人，当然是太好了，我们指的是太好了。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentɪd] , [tuː] ['teknɪk(ə)l] ;

too	much	ornamented	,	too	technical	;
也	很多	装饰	,	也	技术的	;

装饰过多，技术性太强；

[ɪn][fækt][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [kɔːs] [rɪ'zembld] [mɔː(r)][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] ['kaʊntə(r)][ðæn; ðən]

in	fact	the	display	of	each	course	resembled	more	a	confectioner's	counter	than
在	事实	这	展示	的	每个	课程	类似	更多的	一个	糖果商	柜台	比

[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['teɪb(ə)l] .

a	gentleman's	table	.
一个	绅士的	桌子	.

事实上，每道菜的摆放更像是糖果店的柜台，而不是绅士的餐桌。

['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz]

Every	thing	,	in	short	,	was
每一个	事物	,	在	短的	,	曾是

总之，一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[səʊ] , [ænd; ənd][səʊ] - , [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl]['æbsənt] ,

so	befrosted	,	and	so	beglazed	,	that	if	one	had	been	at	all	absent	,
所以	结霜的	,	和	所以	-	,	那	如果	一	有	到过	在	全部	缺席的	,

如此晶莹剔透，如此光亮如镜，以至于如果有人稍稍缺席，

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [wʌnz] [hænd][ɪn] [wʌnz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] .

one	might	have	put	one's	hand	in	one's	pocket	,	and	asked	what	was	to	pay	.
一	可能	有	放	一个人的	手	在	一个人的	口袋	,	和	问	什么	曾是	到	支付	.

人们可能会把手伸进口袋，问该付多少钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [fækt] , [ðæt] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	an	acknowledged	fact	,	that	to	act	the	gentleman	is	impossible	.
它	是	一个	已确认	事实	,	那	到	行为	这	绅士	是	不可能的	.

众所周知，做一个绅士是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv]

It	is	equally	impossible	for	people	,	though	possessed	of	the	purse	of
它	是	同样地	不可能的	为了	人们	,	尽管	拥有	的	这	钱包	的

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] , [tuː; tə] [eɪp] [sək'sesfəli] ,

Fortunatus	,	to	ape	successfully	,
幸运的	,	到	猿	成功地	,

即使拥有福尔图纳图斯那样的财富，人们也不可能成功地模仿他。

[ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɒt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

on	special	occasions	,	a	style	of	living	not	habitual	to	them	.
在	特别的	场合	,	一个	风格	的	活的	不是	习惯性的	到	他们	.

在特殊场合，他们会展现一种他们平时不习惯的生活方式。

[wiː; wi] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [kuːld] [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] - [suːp] [baɪ]['aʊə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] .

We	hope	we	have	not	cooled	the	turtle	-	soup	by	our	digression	.
我们	希望	我们	有	不是	冷却	这	龟	-	汤	经过	我们的	题外话	.

我们希望我们的离题之举没有给这碗美味的海龟汤降温。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['kwaɪətli] [kən'veɪɪŋ] ['leɪdlz] [ɒv; əv] [suːp] [tuː; tə] [suːp] -

Poor	Mr	.	Salter	,	instead	of	quietly	conveying	ladles	of	soup	to	soup	-
贫穷的	先生	.	萨尔特	,	反而	的	悄悄	传递	勺子	的	汤	到	汤	-

[pleɪts] , [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [siːst] ,

plates	,	till	the	demand	ceased	,
盘子	,	直到	这	要求	停止	,

可怜的萨尔特先生，他本应安静地用勺子把汤舀到汤盘里，直到需求停止，

[wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'nesəsərəli] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres]

was	most	unnecessarily	prolonging	his	own	labours	,	and	delaying	the	progress
曾是	最多	不必要的	延长	他的	自己的	劳动	,	和	延迟	这	进步

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

他完全没有必要地延长了自己的劳动时间，也延误了宴会的进行。

[baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] ['evri] ['sevrəl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ] [neɪm] , [ɪf]

by	deliberately	inquiring	of	every	several	member	of	the	assembly	by	name	,	if
经过	故意地	查询	的	每一个	一些	成员	的	这	集会	经过	姓名	,	如果

[ðeɪ] [tʃəʊz] ['tɜːt(ə)l] - [suːp] ,

they	chose	turtle	-	soup	,
他们	选择	龟	-	汤	,

通过逐一询问议会中几位成员的姓名，问他们是否选择海龟汤，

[ænd; ənd] [pɔiz] [ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tjuːriːn; tə'riːn] ,

and	poising	the	while	,	his	insignia	of	office	over	the	tureen	,
和	平衡	这	尽管	,	他的	徽章	的	办公室	超过	这	汤碗	,

与此同时，他将官徽放在汤盆上方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tɪl] [ðeə(r)][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

till	their	ear	caught	the	question	and	his	the	reply	.
直到	他们的	耳朵	捕捉	这	问题	和	他的	这	回复	.

直到他们的耳朵捕捉到这个问题和他的回答。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['sɪmələ(r)] [raɪts] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] ['əʊvə(r)] ['evri] ['stiːmɪŋ] [rɪ'muːv] ,

By	the	time	similar	rites	had	been	performed	over	every	steaming	remove	,
经过	这	时间	相似的	仪式	有	到过	执行	超过	每一个	蒸煮	消除	,

当类似的仪式在每一道热气腾腾的菜肴上都举行完毕后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst][hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

it	may	be	believed	that	the	countenance	of	our	host	had	lost	nothing	of
它	可能	是	相信	那	这	面容	的	我们的	主持人	有	丢失的	没有什么	的

[ɪts] ['brɪljənsi] .

its	brilliancy	.
它是	才华横溢	.

人们或许会认为，主人的容貌依旧光彩照人。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪts]['lʌstə(r)] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [smaɪlz] ,

During	the	dessert	he	had	more	leisure	to	turn	its	lustre	,	adorned	with	smiles	,
期间	这	甜点	他	有	更多的	闲暇	到	转动	它是	光泽	,	装饰	和	微笑	,

享用甜点时，他有更多空闲时间来展现它的光泽，脸上洋溢着笑容。

[ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən] ; [huːz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] ['læŋgwɪʃɪŋli] [met] [hɪz; ɪz] ,

on	his	fair	companion	;	whose	uplifted	eyes	languishingly	met	his	,
在	他的	公平的	伴侣	;	谁	提升	眼睛	萎靡不振	遇见	他的	,

他转向他美丽的同伴；她抬起的双眼无精打采地与他对视，

[tɪl] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][paɪp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][peə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

till	there	wanted	but	the	pipe	to	make	the	pair	an	excellent	study	for	a
直到	那里	通缉	但	这	管道	到	制作	这	一对	一个	出色的	学习	为了	一个

['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] .

painter	of	the	Dutch	school	.
画家	的	这	荷兰语	学校	.

直到他们想要，但烟斗使这对夫妇成为荷兰画派画家的优秀研究对象。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [tuː] , ['liːnɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] , [səʊ] ['feɪvərəbli] [dɪ'spleɪd]

The	attitude	too	,	leaning	back	at	their	ease	in	their	chairs	,	so	favourably	displayed
这	态度	也	,	倾斜	后退	在	他们的	舒适	在	他们的	椅子	,	所以	有利	显示

[ðeə(r)] [fɔːmz] ,

their	forms	,
他们的	表格	,

他们放松地靠在椅子上，这种姿态也很好地展现了他们的身形。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['gləʊbz] ;

that	the	couple	in	this	particular	very	much	resembled	a	pair	of	globes	;
那	这	夫妻	在	这	特别的	非常	很多	类似	一个	一对	的	地球仪	;

这对夫妇看起来很像一对地球仪；

[ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

though	we	must	confess	that	,	except	in	courtesy	to	the	lady	,
尽管	我们	必须	承认	那	,	除了	在	礼貌	到	这	女士	,

不过我们必须承认，除了出于对这位女士的礼貌之外，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [sə'lestiəl] .

we	should	not	have	been	disposed	to	designate	either	the	celestial	.
我们	应该	不是	有	到过	处置	到	指定	任何一个	这	天体	.

我们本不应该倾向于将天上的事物也包括在内。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɔːrm] , [huː] [hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn] [mɪs]

Sir	William	Orm	,	who	had	handed	in	Miss
先生	威廉	或	,	WHO	有	递交	在	错过

威廉·奥姆爵士，他把小姐交给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

['sɔːltə(r)] ,

Salter	**,**
萨尔特	,

萨尔特

[wɒz; wəz][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ]

was	**descanting**	**with**	**much**	**feeling**	**on**	**the**	**interested**	**motives**	**which**
曾是	倾析	和	很多	感觉	在	这	感兴趣的	动机	哪个

['gʌvənd] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [v'juːz] [ɒv; əv][bʌt; bət] [tuː] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

governed	**the**	**matrimonial**	**views**	**of**	**but**	**too**	**many**	**men**	**in**	**the**	**world**	**,**
受统治	这	婚姻	浏览	的	但	也	许多	男人	在	这	世界	,

他满怀深情地剖析了世界上太多男人在婚姻观中所受到的利益驱动。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] ['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪð] [hɪm] .

and	**declaring**	**that**	**such**	**must**	**ever**	**be**	**secondary**	**considerations**	**with**	**him**	**.**
和	声明	那	这样的	必须	曾经	是	次要	考虑因素	和	他	.

并宣称对他而言，这些都必须是次要的考虑因素。

[mɪs] ['sɔːltə(r)] [kən'fest] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] [laɪk] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [reə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz]

Miss	**Salter**	**confessed**	**that**	**amiable**	**sentiments**	**like**	**his**	**were**	**very**	**rare**	**now**	**a**	**days**
错过	萨尔特	坦白	那	可亲	情感	喜欢	他的	是	非常	稀有的	现在	一个	天

,

,

,

萨尔特小姐坦言，像他这样友善的情谊在如今已十分罕见。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

and	**consequently**	**the**	**more**	**to**	**be**	**admired**	**.**
和	最后	这	更多的	到	是	钦佩	.

因此更值得钦佩。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [wɪð] ['sɪli] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

On	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**Sir**	**James**	**Lindsey**	**was**	**giggling**	**with**	**silly**	**self**	**-**	**satisfaction**	**,**
在	这	对面的	边	,	先生	詹姆斯	林赛	曾是	咯咯笑	和	愚蠢的	自己	-	满意	,

另一边，詹姆斯·林赛爵士正傻笑着，一副沾沾自喜的样子。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

as	**he**	**sat**	**receiving**	**the**	**assiduous**	**attentions**	**and**	**pointed**	**compliments**
作为	他	卫星	接收	这	刻苦	注意	和	尖	赞美

[ɒv; əv] [mɪs] [greɪs] .

of	**Miss**	**Grace**	**.**
的	错过	优雅	.

他坐在那里，接受着格蕾丝小姐殷勤的照顾和恰如其分的赞美。

[waɪl] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][sɜː(r)] [mə'θaɪəs] - ,

While	**Lady**	**Shawbridge**	**was**	**remarking**	**aside**	**to**	**Sir**	**Matthias**	**Whaleworthy**	**,**
尽管	女士	肖布里奇	曾是	评论	旁边	到	先生	马蒂亚斯	-	,

当肖布里奇夫人私下和马蒂亚斯·惠尔沃西爵士交谈时，

[ðæt] ['leɪdi] - ['juːθfl] [eəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [mə'θaɪəs] [ɪn]

that	**Lady**	**Flamborough's**	**youthful**	**airs**	**were**	**quite**	**disgusting**	**;**	**and**	**Sir**	**Matthias**	**in**
那	女士	-	青春	播出	是	相当	令人作呕	;	和	先生	马蒂亚斯	在

[rɪ'tɜːn] ,

return	**,**
返回	,

弗兰伯勒夫人的轻佻举止令人作呕；马蒂亚斯爵士则回应道：

[meɪd] [sʌm; səm] ['kɒments] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] ['dɑːnsɪŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
made **some** **comments** **on** **Mr** **.** **Salter's** **dancing** **,** **which** **sounded** **very** **ungrateful** **,**
制成 一些 评论 在 先生 . 萨尔特的 跳舞 , 哪个 听起来 非常 忘恩负义 ,
[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][lɪps]
proceeding **from** **lips**
进行中 从 嘴唇

他对萨尔特先生的舞姿发表了一些评论，听起来非常忘恩负义，这些评论是从他嘴唇间说出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['tɜːt(ə)l] - [suːp] .
which **had** **just** **finished** **a** **second** **plate** **of** **the** **man's** **turtle** **-** **soup** **.**
哪个 有 只是 完成的 一个 第二 盘子 的 这 男人的 龟 - 汤 .

他刚刚吃完第二盘那位男士做的海龟汤。

['leɪdi] - , [gʊd] [səʊl] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [sɜː(r)] ['henri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
Lady **Whaleworthy** **,** **good** **soul** **,** **was** **telling** **Sir** **Henry** **Shawbridge** **one** **of** **the** **long**
女士 - , 好的 灵魂 , 曾是 讲述 先生 亨利 肖布里奇 一 的 这 长的
['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜː'self] ,
stories **about** **herself** **,**
故事 关于 她自己 ,

善良的惠尔沃西夫人正在给亨利·肖布里奇爵士讲述她自己的一个很长的故事。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ['hʌzbənd] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
her **father** **and** **mother** **,** **brothers** **and** **sisters** **,** **husband** **,** **children** **,** **and**
她 父亲 和 母亲 , 兄弟 和 姐妹 , 丈夫 , 孩子们 , 和
['sɜːvənts] ,
servants **,**
仆人 ,

她的父母、兄弟姐妹、丈夫、子女和仆人，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][sɪt][nɪə(r)] ,
which **she** **inflicted** **on** **all** **who** **had** **the** **misfortune** **to** **sit** **near** **,**
哪个 她 造成的 在 全部 WHO 有 这 不幸 到 坐 靠近 ,

她把这种痛苦传染给了所有不幸坐在她附近的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and **the** **patience** **to** **listen** **to** **her** **.**
和 这 耐心 到 听 到 她 .

以及耐心倾听她的话。

[eə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'næməd] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)]
Ere **the** **ladies** **left** **the** **dining** **-** **room** **,** **the** **now** **completely** **enamoured** **Mr** **.** **Salter**
埃雷 这 女士们 左边 这 用餐 - 房间 , 这 现在 完全地 坠入爱河 先生 . 萨尔特
[hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
had **determined** **,**
有 决定 ,

女士们离开餐厅之前，已经完全被迷住的萨尔特先生已经下定决心：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][slaɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
that **in** **the** **course** **of** **the** **evening** **he** **would** **take** **a** **sly** **opportunity** **of** **making**
那 在 这 课程 的 这 晚上 他 会 拿 一个 狡猾 机会 的 制作
['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] .
Lady **Flamborough** **an** **offer** **of** **his** **heart** **and** **hand** **.**
女士 弗兰伯勒 一个 提供 的 他的 心 和 手 .

当晚，他会找个机会向弗兰伯勒夫人求婚。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] [ri'zɔlv] ,
how vain are human resolves ,
如何 徒劳 是 人类 解决 ,

人类的决心是多么虚妄啊!

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][æt; ət][məʊst][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [meɪ]
when we know not what an hour or at most an hour and a half may
什么时候 我们 知道 不是 什么 一个 小时 或者 在 最多 一个 小时 和 一个 一半 可能
[brɪŋ] [fɔːθ] ;
bring forth ;
带来 前进 ;

当我们不知道一个小时，或者最多一个半小时会带来什么结果时；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
for it could not have
为了 它 可以 不是 有

因为它不可能有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɪk'siːdɪd] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
exceeded that time , when the gentlemen followed the ladies to the drawing - room ,
超出 那 时间 , 什么时候 这 先生们 随后 这 女士们 到 这 绘画 - 房间 ,

时间超过了那个时候，男士们跟着女士们去了客厅。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] ['vɪʒuəl] ['ɔːrgənz][baɪ][sʌm; səm]['prəʊses] , ['pɒsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
and yet Mr . Salter's visual organs by some process , possibly connected with a
和 然而 先生 . 萨尔特的 视觉的 器官 经过 一些 过程 , 可能 连接 和 一个
['sɜːt(ə)n] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [təʊst] ,
certain series of toasts ,
肯定 系列 的 祝酒 ,

然而，萨尔特先生的视觉器官却通过某种过程，可能与一系列祝酒词有关，

[wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [prə'pəʊz] ,
which despite of fashion , he might have felt it his duty to propose ,
哪个 尽管 的 时尚 , 他 可能 有 毛毡 它 他的 责任 到 提出 ,

尽管这与当时的时尚潮流相悖，但他或许觉得向他求婚是他的责任。

[hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ˌʌndə'gɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] ,
had in that short period undergone such an extraordinary change ,
有 在 那 短的 时期 经历 这样的 一个 非凡的 改变 ,

在如此短的时间内经历了如此巨大的变化，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
that when he approached what ought to have been the sole object of
那 什么时候 他 接近 什么 应该 到 有 到过 这 唯一 目的 的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
his affections ,
他的 情感 ,

当他接近本应是他唯一爱慕的对象时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdi] - , ['sɪtɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ə'tempt]

he	beheld	as	it	were	two	Lady	Flamboroughs	,	sitting	,	or	rather	attempting
他	观看	作为	它	是	二	女士	-	,	坐着	,	或者	相当	尝试

[tuː; tə][sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

他仿佛看到两位弗兰伯勒夫人，坐着，或者更确切地说，是试图坐下。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] !

on	the	same	chair	!
在	这	相同的	椅子	!

坐在同一张椅子上!

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [saɪt] :

He	gazed	in	utter	amazement	,	and	strove	to	concentrate	the	powers	of	sight	:
他	凝视	在	说出	惊愕	,	和	努力	到	集中	这	权力	的	视线	:

他目瞪口呆，惊叹不已，努力集中精神去看:

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪʒn] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] !

for	a	second	the	mysterious	vision	amalgamated	,	and	was	but	one	!
为了	一个	第二	这	神秘	想象	合并	,	和	曾是	但	一	!

那一瞬间，神秘的景象融为一体，只剩下一个了!

[ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][glaidid][ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] !

again	,	however	,	it	glided	asunder	,	and	became	two	!
再次	,	然而	,	它	滑翔	分离	,	和	成为	二	!

然而，它又一次分开，变成了两个!

[nɔː(r)][dɪd] [ðɪs] ['hæpən] [bʌt; bət][wʌns] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ɔː(r)]

nor	did	this	happen	but	once	,	so	as	to	leave	any	room	for	doubt	or
也不	做过	这	发生	但	一次	,	所以	作为	到	离开	任何	房间	为了	怀疑	或者

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

而且这种情况只发生过一次，以免留下任何怀疑或错误的可能性。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [waɪl] ['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [həʊst] [stɪl] [stʊd] ['steərɪŋ] , [ðə; ði][eks]

on	the	contrary	,	while	our	astonished	host	still	stood	staring	,	the	ex
在	这	相反	,	尽管	我们的	惊讶	主持人	仍然	站立	凝视	,	这	前任

相反，就在我们惊愕的主人仍然站在那里目瞪口呆的时候，前任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌtreɪ'ɔːrdənɛri] ['prəʊses] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] .

traordinary	process	was	frequently	repeated	.
非凡的	过程	曾是	频繁地	重复	.

这一非凡的过程经常重复发生。

[neɪ] , [wʌns] , [æz; əz] [lˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['ʃædəʊ] ['nɪərɪst] [hɪm] ,

Nay	,	once	,	as	lured	by	the	smiles	of	the	fair	shadow	nearest	him	,
不	,	一次	,	作为	诱饵	经过	这	微笑	的	这	公平的	阴影	最近的	他	,

不，有一次，他被离他最近的美丽身影的微笑所吸引，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] [ˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ɪts][ɪə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

he	ventured	to	address	some	complimentary	remark	to	its	ear	in	particular	,
他	冒险	到	地址	一些	免费	评论	到	它是	耳朵	在	特别的	,

他斗胆对着它的耳朵说了几句赞美的话，

[ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

it	slid	away	as	if	for	refuge	behind	its	representative	,
它	滑行	离开	作为	如果	为了	避难所	在后面	它是	代表	,

它悄悄溜走了，仿佛要躲到它的代表身后。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [pɒpt] [ɪn] [vjuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] !

and	immediately	after	popped	in	view	on	the	other	side	!
和	立即地	后	爆裂	在	看法	在	这	其他	边	!

然后立刻就出现在另一边的视野里了!

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɐp'iəɹənsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɔː]

Whether	it	is	that	supernatural	appearances	have	a	tendency	to	awe
无论	它	是	那	超自然	外貌	有	一个	趋势	到	敬畏

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] ,

the	passions	into	stillness	,
这	激情	进入	寂静	,

或许是因为超自然现象往往能使人的激情变得平静下来，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] ['gleərɪŋ] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv]['juːnəti] , [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] ,

or	whether	this	glaring	infringement	on	the	classical	laws	of	unity	,	by	dividing	,
或者	无论	这	刺眼	侵权	在	这	古典	法律	的	统一	,	经过	分割	,

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ;

destroyed	the	interest	;
损毁	这	兴趣	;

或者说，这种通过分割而明显违反古典统一法则的行为，是否破坏了人们的兴趣?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['pɒsəbli] , [sʌm; səm] [veɪg] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	whether	possibly	,	some	vague	dread	of	being	betrayed	unconsciously	into	the
或者	无论	可能	,	一些	模糊的	恐惧	的	存在	背叛	不知不觉	进入	这

[sɪn][ɒv; əv] ['bɪgəmi] ,

sin	of	bigamy	,
罪	的	重婚	,

或者，或许是某种模糊的恐惧，害怕自己会在不知不觉中被背叛，犯下重婚的罪行。

[mait] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] ,

might	have	presented	itself	to	the	imagination	of	Mr	.	Salter	,
可能	有	呈现	本身	到	这	想像力	的	先生	.	萨尔特	,

萨尔特先生或许曾有过这样的想法。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [lɔː(r)][nɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

we	have	not	philosophical	lore	nor	critical	acumen	sufficient	to	decide	;
我们	有	不是	哲学	知识	也不	批判的	敏锐	充足的	到	决定	;

我们既没有足够的哲学知识，也没有足够的批判性思维来做出决定;

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [ɪn'sted]

we	can	only	speak	to	the	effect	,	which	was	,	that	Mr	.	Salter	,	instead
我们	能	仅有的	说话	到	这	影响	,	哪个	曾是	,	那	先生	.	萨尔特	,	反而

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

of	finding
的	寻找

我们只能就此事发表意见，即萨尔特先生并没有发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ['inʌndeit, in'ʌn-][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]

with	this	double	provocation	a	double	share	of	love	inundating	his	heart	and
和	这	双倍的	挑衅	一个	双倍的	分享	的	爱	淹没	他的	心	和

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

overflowing	his	lips	,
溢出	他的	嘴唇	,

双重的挑逗让他心中涌起双倍的爱意，也让他的嘴唇溢出了泪水。

[wɒz; wəz] [strʌk] ['pɜːfɪktli] [mjuːt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	struck	perfectly	mute	,	and	continued	so	for	the	remainder	of	the
曾是	击	完美	沉默的	,	和	持续	所以	为了	这	余	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

被击得完全哑了，整个晚上都保持沉默。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [laɪ'beɪʃn] [æt; ət] ['bækəs] - [ʃraɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siː]

So	much	for	lovers	continuing	their	libations	at	Bacchus	'	shrine	until	they	see
所以	很多	为了	恋人	继续	他们的	酒	在	巴克斯	-	神社	直到	他们	看

['dʌb(ə)l] .

double	.
双倍的	.

看来情侣们在酒神巴克斯的神龛前继续豪饮直到眼前出现重影的传说就此作废了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

"	Well	,	there	is	nothing	like	getting	into	select	society	after	all	!
"	出色地	,	那里	是	没有什么	喜欢	获得	进入	选择	社会	后	全部	!

“嗯，毕竟没有什么比进入上流社会更让人向往的了！”

" [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

"	said	Miss	Salter	to	her	sister	,	when	they	had	retired	for	the	night	.
"	说	错过	萨尔特	到	她	姐姐	,	什么时候	他们	有	退休	为了	这	夜晚	.

“萨尔特小姐对她妹妹说，”她们晚上就寝后，萨尔特小姐这样说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ['hævɪŋ] ['bærənət]

"	Who	would	have	thought	,	six	months	ago	,	of	both	of	us	having	baronets
"	WHO	会	有	想法	,	六	几个月	前	,	的	两个都	的	我们	拥有	男爵

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ?

for	lovers	?
为了	恋人	?

“六个月前，谁能想到我们俩的情人会是男爵呢？”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [greɪs] ,

I	dare	say	you	are	right	,	Grace	,
我	敢	说	你	是	正确的	,	优雅	,

我敢说你是对的，格蕾丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [pleɪs])

and	that	this	marriage	of	my	father's	(	for	I	suppose	now	it	will	take	place	)
和	那	这	婚姻	的	我的	父亲的	(	为了	我	认为	现在	它	将要	拿	地方	)

,

,

,

而我父亲的这场婚礼（我想现在应该会举行了），

[ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

is	the	best	thing	that	could	have	happened	for	us	.
是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	为了	我们	.

这是我们遇到的最好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,

And	I	know	,
和	我	知道	,

我知道，

[aɪm] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wen] [aɪm] ['mærɪd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [ɔ:rm] ([ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [greɪt]

I'm	determined	when	I'm	married	to	Sir	William	Orm	(	and	he	has	gone	great
我是	决定	什么时候	我是	已婚	到	先生	威廉	或	(	和	他	有	已消失	伟大的

[leŋθs] ,

lengths	,
长度	,

我决心嫁给威廉·奥姆爵士（他为此付出了很多努力），

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ]) , [ðæt] [aɪ] [wɪl]

I	assure	you	)	,	that	I	will
我	保证	你	)	,	那	我	将要

我向你保证），我会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['vɪzɪt] [nʌn] [bʌt; bət] ['taɪtld] ['pi:p(ə)l] .

visit	none	but	titled	people	.
访问	没有任何	但	标题	人们	.

只拜访有爵位的人。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz][get][ɒn] ? "

And	tell	me	,	how	did	you	and	Sir	James	get	on	?	"
和	告诉	我	,	如何	做过	你	和	先生	詹姆斯	得到	在	?	"

那你告诉我，你和詹姆斯爵士相处得怎么样?

" [əʊ] , [dɪ'laɪtfəli] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm] ['veri]

"	Oh	,	delightfully	!	"	answered	her	sister	,	"	he	asked	me	if	I	thought	him	very
"	哦	,	令人愉悦	!	"	回答	她	姐姐	,	"	他	问	我	如果	我	想法	他	非常

['hænsəm] ;

handsome	;
英俊的	;

“哦，太好了！”她妹妹回答说，“他问我是否觉得他很英俊；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ] .

and	of	course	I	said	I	did	;	and	then	he	laughed	so	.
和	的	课程	我	说	我	做过	;	和	然后	他	笑了	所以	.

我当然说我做了；然后他就哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [sɪlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ə; eɪ] ['prɪti]

And	then	he	asked	me	if	I	thought	the	silk	of	his	waistcoat	a	pretty
和	然后	他	问	我	如果	我	想法	这	丝绸	的	他的	马甲	一个	漂亮的

['pæt(ə)n] ;

pattern	;
图案	;

然后他问我，他那件丝绸背心的图案是否漂亮；

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['leɪdi] [tʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	I	said	I	did	;	and	he	told	me	a	lady	chose	it	for	him	.
和	我	说	我	做过	;	和	他	讲述	我	一个	女士	选择	它	为了	他	.

我说我选了；他告诉我是一位女士为他挑选的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ;

And	he	asked	me	if	I	was	inclined	to	be	jealous	;
和	他	问	我	如果	我	曾是	倾斜	到	是	嫉妒的	;

他问我是否容易嫉妒；

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪf] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

and	I	said	if	I	thought	he	had	any	regard	for	me	,
和	我	说	如果	我	想法	他	有	任何	看待	为了	我	,

我说，如果我认为他哪怕对我有一丝尊重的话，

[aɪ'd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['evri] ['leɪdi] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ]

I'd	be	jealous	of	every	lady	that	looked	at	him	;	and	he	said	,	-	would	you
ID	是	嫉妒的	的	每一个	女士	那	看起来	在	他	;	和	他	说	,	-	会	你

[ɪn'diːd] ?

indeed	?
的确	?

我会嫉妒每一个看向他的女士；他说："你真的会吗？"

- [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

-	and	laughed	again	.
-	和	笑了	再次	.

然后他又笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] [dɪd] ,

And	he	asked	me	if	I	admired	his	dancing	as	much	as	most	people	did	,
和	他	问	我	如果	我	钦佩	他的	跳舞	作为	很多	作为	最多	人们	做过	,

他问我是否像大多数人一样欣赏他的舞蹈，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][fɜːst] [reɪt] ['dɑːnsə(r)] ;

for	that	he	was	thought	a	first	rate	dancer	;
为了	那	他	曾是	想法	一个	第一的	速度	舞蹈家	;

因此他被认为是一位一流的舞蹈演员；

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][help][ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] .

and	I	said	that	nobody	could	help	admiring	his	dancing	.
和	我	说	那	无人	可以	帮助	钦佩	他的	跳舞	.

我说，没有人能不被他的舞姿所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [səʊ]

And	he	asked	me	if	I	could	think	what	in	the	world	it	was	that	made	so
和	他	问	我	如果	我	可以	思考	什么	在	这	世界	它	曾是	那	制成	所以

['meni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɑːns]

many	young	ladies	refuse	to	dance
许多	年轻的	女士们	拒绝	到	舞蹈

他问我，能不能想想究竟是什么原因让这么多年轻女士拒绝跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

with	him	;	and	I	said	it	was	,	to	be	sure	,
和	他	;	和	我	说	它	曾是	,	到	是	当然	,

和他在一起；我说，的确如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɑːnst] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [bæd]

because	he	danced	so	well	that	they	were	afraid	it	would	make	their	own	bad
因为	他	跳舞	所以	出色地	那	他们	是	害怕的	它	会	制作	他们的	自己的	坏的

['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['nəʊtɪst] . -

dancing	the	more	noticed	.	'
跳舞	这	更多的	注意到	.	-

因为他跳得太好了，他们担心这反而会更加引人注目他们自己糟糕的舞姿。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? - [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

And	do	you	really	think	so	?	'	said	he	,	laughing	again	.
和	做	你	真的	思考	所以	?	-	说	他	,	笑	再次	.

“你真的这么认为吗？”他笑着说。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ['əʊnli] [θɪŋk] !

And	so	,	at	last	,	only	think	!
和	所以	,	在	最后的	,	仅有的	思考	!

所以，最后，只需思考！

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['leɪdi] !

he	asked	me	if	I'd	like	very	much	to	be	my	lady	!
他	问	我	如果	ID	喜欢	非常	很多	到	是	我的	女士	!

他问我是否非常愿意做他的夫人！

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	I	said	I	should	of	all	things	.
和	我	说	我	应该	的	全部	事物	.

我竟然说我应该这么做。

[ænd; ənd][səʊ] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['bɒdi] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi] [tʃəʊz] . "

And	so	then	he	laughed	,	and	said	he	could	make	any	body	a	lady	he	chose	.	"
和	所以	然后	他	笑了	,	和	说	他	可以	制作	任何	身体	一个	女士	他	选择	.	"

于是他笑了，说他可以把任何他想变成的女人变成女人。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [id] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

"	And	I	hope	you	said	you	wished	he'd	make	you	one	,	"	interrupted	her	sister	.
"	和	我	希望	你	说	你	希望	他会	制作	你	一	,	"	中断	她	姐姐	.

“我希望你说过你希望他能为你做一个，”她妹妹打断道。

" [waɪ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [greɪs] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ;

"	Why	I	thought	of	it	,	"	replied	Miss	Grace	,	"	but	I	was	afraid	people	would	hear	me	;
"	为什么	我	想法	的	它	,	"	回复	错过	优雅	,	"	但	我	曾是	害怕的	人们	会	听到	我	;

“我为什么会想到这个呢？”格蕾丝小姐回答说，“但我害怕别人会听到我的话；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [baɪ] [ɑː'selvz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	we	had	been	quite	by	ourselves	,	I	would	have	said	it	.	"
如果	我们	有	到过	相当	经过	我们自己	,	我	会	有	说	它	.	"

如果当时只有我们两个人，我就会说出来。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] .

"	What	nonsense	!	"	exclaimed	Miss	Salter	.
"	什么	废话	!	"	惊呼	错过	萨尔特	.

“真是胡说八道！”萨尔特小姐惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)]

"	If	you	can	get	to	be	my	lady	,	and	have	fifteen	thousand	a	-	year
"	如果	你	能	得到	到	是	我的	女士	,	和	有	十五	千	一个	-	年

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,

at	your	command	,
在	你的	命令	,

“如果你能成为我的夫人，并每年支配一万五千英镑，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

I	think	you
我	思考	你

我觉得你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['piːpəlz] ['kɒments] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

can	afford	to	defy	people's	comments	about	how	you	came	by	it	!
能	买得起	到	违抗	人们的	评论	关于	如何	你	来了	经过	它	!

你完全可以无视别人对你财富来源的议论！

[juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [ɪf] [lʌk] [nɒkt] [wʌns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,

You	said	,	the	other	day	,	that	if	luck	knocked	once	at	your	door	,
你	说	,	这	其他	天	,	那	如果	运气	敲门	一次	在	你的	门	,

你前几天说过，如果好运降临到你身上，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə] [nɒk] [twaɪs] .

it	shouldn't	have	to	knock	twice	.
它	不应该	有	到	敲	两次	.

它不应该敲两次门。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

I'm	sure	it	knocked	then	,	with	a	vengeance	,
我是	当然	它	敲门	然后	,	和	一个	复仇	,

我确信它当时狠狠地敲了敲门。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒk] [æz; əz] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][bʌt; bət] [fjuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]

and	such	a	knock	as	comes	to	the	doors	of	but	few	,	I	can	tell	you
和	这样的	一个	敲	作为	来	到	这	门	的	但	很少	,	我	能	告诉	你

;

;
;

我可以告诉你，这样的敲门声，只有极少数人会听到；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [fuːl] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	the	fool	not	to	answer	it	.
和	你	这	傻子	不是	到	回答	它	.

而你，真是个傻瓜，竟然不回答。

[ɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʊl] ['nevə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [blæk] - [ə; eɪ] - [mɔː(r)] [feɪs] .

It's	such	as	you'll	never	hear	again	,	with	your	little	ugly	black	-	a	-	moor	face	.
它是	这样的	作为	你会	绝不	听到	再次	,	和	你的	小的	丑陋的	黑色的	-	一个	-	泊	脸	.

你那张丑陋的黑脸，以后再也听不到这种声音了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]

And	when	you	had	the	good	fortune	to	get	hold	of	a	fool	that	didn't
和	什么时候	你	有	这	好的	财富	到	得到	抓住	的	一个	傻子	那	没有

[nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

know	the	difference	,
知道	这	不同之处	,

而当你幸运地遇到一个分不清真假的傻瓜时，

[ɪf] [juː; jʊ] [duːz] [hɪz; ɪz] [drɑːft] [wɪð] ['flætəri] [ɪ'nʌf] ,

if	you	dosed	his	draught	with	flattery	enough	,
如果	你	剂量	他的	草稿	和	奉承	足够的	,

如果你在他的酒里加入足够多的奉承话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , ['blɒkhed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	should	have	said	or	done	anything	to	please	him	,	blockhead	that	you	are	.
你	应该	有	说	或者	完毕	任何事物	到	请	他	,	傻瓜	那	你	是	.

"

"

"

你这个蠢货，应该想尽一切办法讨他欢心才对。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [ə'bjuːsɪv] , [ɪ'laɪzə] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] , ['ɔːlməʊst] ['wɪmpərɪŋ] ,

"	You	needn't	be	so	abusive	,	Eliza	,	"	said	poor	Grace	,	almost	whimpering	,
"	你	不必	是	所以	虐待	,	伊丽莎	,	"	说	贫穷的	优雅	,	几乎	呜咽	,

“伊莱扎，你没必要这么恶语相向，”可怜的格蕾丝几乎是呜咽着说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['beəfeɪst] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

"	I'm	sure	I	thought	I	was	barefaced	enough	,	this	time	,	to	please	you	.	"
"	我是	当然	我	想法	我	曾是	露骨	足够的	,	这	时间	,	到	请	你	.	"

“我确信这次我足够坦诚，能让你满意。”

" [sʌtʃ] [stʌf] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mɒk] ['mɒdəsti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] .

"	Such	stuff	,	with	your	mock	modesty	,	"	interrupted	Miss	Salter	.
"	这样的	东西	,	和	你的	嘲笑	谦逊	,	"	中断	错过	萨尔特	.

“你这副装谦虚的样子，真是够了，”萨尔特小姐打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [feɪs] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [wʌn] , ['eni] [deɪ] ,

"	And	as	for	a	black	face	,	it's	as	good	as	a	red	one	,	any	day	,
"	和	作为	为了	一个	黑色的	脸	,	它是	作为	好的	作为	一个	红色的	一	,	任何	天	,

“至于黑脸，它和红脸一样好，任何时候都一样。”

" [kən'tɪnjuːd] [greɪs] , " [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dʒen'tiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	continued	Grace	,	"	and	rather	genteeler	for	that	matter	,	"	she	added	,
"	持续	优雅	,	"	和	相当	绅士	为了	那	事情	,	"	她	额外	,

“格蕾丝继续说道，”她补充道，“而且就此而言，她也相当文雅。”

" [sɪns] [jʊr; jər] [grəʊn] [səʊ] ['maɪti] [fɒnd] [ɒv; əv][dʒen'tɪlәti] .

"	since	you're	grown	so	mighty	fond	of	gentility	.
"	自从	你是	生长	所以	强大的	喜爱	的	绅士风度	.

“既然你已经如此喜爱绅士风度。”

" [mɪs] ['sɔːltərz] [reɪdʒ] [naʊ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [kɔːs]

"	Miss	Salter's	rage	now	knew	no	bounds	,	and	consequently	became	so	coarse
"	错过	萨尔特的	愤怒	现在	知道	不	界限	,	和	最后	成为	所以	粗

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,

and	disgusting	in	its	manifestation	,
和	令人作呕	在	它是	表现	,

“萨尔特小姐的愤怒此刻毫无止境，因此，她的愤怒表现得如此粗俗不堪，令人作呕。”

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːˈbeə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

that	we	shall	forbear	any	further	representation	of	the	scene	.
那	我们	将	忍耐	任何	更远	表示	的	这	场景	.

我们将不再对该场景进行任何再描述。

['vʌlgə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪˈnʌf] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Vulgar	people	are	bad	enough	in	good	humour	.
庸俗	人们	是	坏的	足够的	在	好的	幽默	.

粗俗的人就算开着玩笑也够糟糕的了。

[prəˈpɪʃəs] [feɪt] [dɪˈlɪvə(r)][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] !

Propitious	fate	deliver	us	from	them	when	they	are	out	of	temper	!
吉祥	命运	递送	我们	从	他们	什么时候	他们	是	出去	的	脾气	!

愿上苍保佑，在他们发脾气的时候，把我们从他们手中解救出来！

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Before	proceeding	further	with	our	history	,
前	进行中	更远	和	我们的	历史	,

在继续讲述我们的历史之前，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] ['slaɪtli] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn]

we	may	as	well	take	the	present	opportunity	of	sketching	slightly	the	origin
我们	可能	作为	出色地	拿	这	展示	机会	的	素描	轻微地	这	起源

[ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['taɪtld] ['pɜːsənɪdʒ] ,

of	this	same	titled	personage	,
的	这	相同的	标题	人士	,

我们不妨借此机会，略述一下这位有头衔的人物的起源。

[baɪ][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [geɪn] [səʊ] [mʌtʃ]

by	a	connection	with	whom	the	Misses	Salter	expected	to	gain	so	much
经过	一个	联系	和	谁	这	小姐们	萨尔特	预期的	到	获得	所以	很多

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

萨尔特小姐们希望通过这种关系获得巨大的影响。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ɒv; əv][æn; ən][həʊˈtel] - ['kiːpə(r)] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Lady	Flamborough	was	the	only	child	of	an	hotel	-	keeper	,	who	,	in	his
女士	弗兰伯勒	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	酒店	-	守门员	,	WHO	,	在	他的

[hɒˈspɪtəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

hospitable	calling	,
好客	呼叫	,

弗兰伯勒夫人是旅店老板的独生女，她的父亲以热情好客为生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hæd; həd] [əˈmæst] [ɪˈnɔːməs] [welθ] .

had	amassed	enormous	wealth	.
有	积累	巨大的	财富	.

积累了巨额财富。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] , [haʊˈevə(r)] , [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] ,

He	had	not	always	,	however	,	been	the	great	man	,	even	in	his	own	line	,
他	有	不是	总是	,	然而	,	到过	这	伟大的	男人	,	甚至	在	他的	自己的	线	,

然而，即便在他自己的家族中，他也并非一直都是伟人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [bɪˈkeɪm] .

which	he	ultimately	became	.
哪个	他	最终	成为	.

他最终成为了那样的人。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

His	daughter	,	therefore	,	to	the	age	of	five	or	six	,	was	brought	up	,
他的	女儿	,	所以	,	到	这	年龄	的	五	或者	六	,	曾是	带来	向上	,

因此，他的女儿在五六岁之前一直由他抚养长大。

['lɪtərəli] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['maɪnə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæn; ðən]

literally	running	about	in	a	very	minor	establishment	,	little	better	,	in	short	,	than
字面上地	跑步	关于	在	一个	非常	次要的	建立	,	小的	更好的	,	在	短的	,	比

[ə; eɪ][rəʊd] - [saɪd] ['pəʊstɪŋ] - [haʊs] ;

a	road	-	side	posting	-	house	;
一个	路	-	边	发帖	-	房子	;

实际上，他只是在一个非常小的场所里四处奔波，简而言之，它和路边驿站没什么两样；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['rəʊzi] , [fæt][tʃaɪld] , [hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , [biːn] [ðə; ði][pet]

and	,	being	a	pretty	,	rosy	,	fat	child	,	had	,	up	to	that	age	,	been	the	pet
和	,	存在	一个	漂亮的	,	红润	,	胖的	孩子	,	有	,	向上	到	那	年龄	,	到过	这	宠物

[ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] ,

and	plaything	,
和	玩物	,

而且，她是一个漂亮、红润、胖乎乎的孩子，在此之前一直是宠物和玩物。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] ['lɪvɪŋ]) ,

not	only	of	her	father	,	(	she	had	no	mother	living	)	,
不是	仅有的	的	她	父亲	,	(	她	有	不	母亲	活的	)	,

不仅是她的父亲（她没有母亲在世），

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['evri] ['weɪtə(r)][ænd; ənd]['hɒslə(r)][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

but	of	every	waiter	and	hostler	in	and	about	the	house	.
但	的	每一个	服务员	和	房东	在	和	关于	这	房子	.

但包括屋内及周围的每一位服务员和领班。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] , [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [eɪl] [ɪn]

And	often	had	she	sat	on	her	father's	knee	,	while	he	drank	his	ale	in
和	经常	有	她	卫星	在	她	父亲的	膝盖	,	尽管	他	喝	他的	麦芽酒	在

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

她常常坐在父亲的膝盖上，看着他在酒吧里喝麦酒。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [went] [raʊnd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [jet] ,

and	,	when	the	jest	and	the	tale	went	round	,	which	were	,	as	yet	,
和	,	什么时候	这	笑话	和	这	故事	去	圆形的	,	哪个	是	,	作为	然而	,

当笑话和故事传遍四方时，它们仍然……

[tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,

to	the	ear	of	the	child	,	a	foreign	tongue	,
到	这	耳朵	的	这	孩子	,	一个	外国的	舌头	,

对孩子来说，那是一种外语。

[lɑːft] ['merəli] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gliː] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ʌðə(r)z] [lɑːf] .

laughed	merrily	for	very	glee	at	seeing	others	laugh	.
笑了	兴高采烈地	为了	非常	高兴	在	看到	其他的	笑	.

看到别人笑，她也开怀大笑，感到非常高兴。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ə'mɪd][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

amid	the	sounds	and	sights	of	scenes	like	these	,	native	delicacy	,	even	at	this
之中	这	声音	和	景点	的	场景	喜欢	这些	,	本国的	美味	,	甚至	在	这

['ɜːli] [eɪdʒ] ,

early	age	,
早期的	年龄	,

在这样的场景和声音中，即使在如此年幼的时候，也能感受到本土美食的魅力。

[wɒz; wəz] [lɒst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

丢失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɔː(r); fə(r)] ['kæləsnəs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['baɪəs]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

For	callousness	is	not	so	much	a	wrong	bias	given	,	as	a	class	of	feelings	,
为了	冷漠	是	不是	所以	很多	一个	错误的	偏见	给定	,	作为	一个	班级	的	情怀	,

因为冷漠与其说是一种与生俱来的错误偏见，不如说是一种情感类型。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)]

out	of	which	some	of	the	most	valuable	traits	of	character	are	hereafter
出去	的	哪个	一些	的	这	最多	有价值的	特征	的	特点	是	此后

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] ,

to	be	formed	,
到	是	形成	,

其中一些最宝贵的性格特质将会逐渐形成。

[dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [biː; bi] [gɒn] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [biː; bi]

destroyed	;	and	if	the	material	be	gone	,	how	can	the	superstructure	be
损毁	;	和	如果	这	材料	是	已消失	,	如何	能	这	上层建筑	是

[reɪzd] ?

raised	?
提高	?

被毁坏了；如果材料没了，上层建筑怎么能建起来呢?

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [sent] [tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	child	was	,	after	this	,	sent	to	expensive	boarding	-	schools	,	and	as
这	孩子	曾是	,	后	这	,	发送	到	昂贵的	登机	-	学校	,	和	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃənz] [rəʊz] ,

her	father's	fortunes	rose	,
她	父亲的	财富	玫瑰	,

此后，这名孩子被送往昂贵的寄宿学校，随着她父亲财富的增长，

['gɪv(ə)n] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

given	every	possible	accomplishment	.
给定	每一个	可能的	成就	.

考虑到所有可能的成就。

[ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] ['prɪti] , ['mɪstə(r)] . *

In	these	,	and	her	being	very	pretty	,	Mr	.	*
在	这些	,	和	她	存在	非常	漂亮的	,	先生	.	*

在这些事情上，再加上她非常漂亮，*先生

* * * , ['ɑːftəwədz] [lɔːd] ['flæmˌbɜːroʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

* * *	,	afterwards	Lord	Flamborough	,	but	then	a	younger	brother	,	and	of
* * *	,	然后	主	弗兰伯勒	,	但	然后	一个	年轻	兄弟	,	和	的

[kɔːs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

course	poor	,
课程	贫穷的	,

* *，后来成为弗兰伯勒勋爵，但当时他只是个弟弟，而且当然很穷。

[faʊnd] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɒnt] [ɒv; əv] [bɜːθ] , [ænd; ənd]

found	some	apology	for	overlooking	the	lady's	want	of	birth	,	and
成立	一些	道歉	为了	俯瞰	这	女士的	想	的	出生	,	和

[ə'prəʊprɪət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [welθ] ,

appropriating	her	immense	wealth	,
挪用	她	巨大	财富	,

为忽略这位女士的出身以及侵占她的巨额财富而找了一些借口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

which	was	his	true	object	.
哪个	曾是	他的	真的	目的	.

这才是他的真正目的。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

Soon	after	his	marriage	,	his	brother	died	,	and	he	succeeded	to	the	title
很快	后	他的	婚姻	,	他的	兄弟	死亡	,	和	他	成功了	到	这	标题

[ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ;

and	estates	;
和	庄园	;

婚后不久，他的兄弟去世，他继承了爵位和产业；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪtəli] [ri'pent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['juːniən] , [bɪ'heɪvd]

and	now	,	bitterly	repenting	his	ill	-	assorted	union	,	behaved
和	现在	,	苦涩地	忏悔	他的	患病的	-	各种各样的	联盟	,	表现

而现在，他对自己那场不合适的婚姻感到无比后悔，行为举止.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɪð] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'tempt] , [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

with	neglect	,	and	even	contempt	,	towards	his	wife	.
和	忽视	,	和	甚至	鄙视	,	向	他的	妻子	.

他对妻子冷漠无情，甚至蔑视她。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] , ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] ['levəti] ,

Upon	which	the	lady	,	partly	out	of	revenge	,	and	partly	out	of	levity	,
之上	哪个	这	女士	,	部分	出去	的	复仇	,	和	部分	出去	的	轻浮	,

于是，这位女士半是出于报复，半是出于玩笑，

[geɪv] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][nəʊ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd]

gave	a	favourable	reception	to	the	addresses	of	a	lover	in	no	very	exalted
给予	一个	有利	接待	到	这	地址	的	一个	情人	在	不	非常	崇高

[sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

sphere	of	life	.
领域	的	生活	.

欣然接受了一位出身并不显赫的恋人的求婚。

[prə'si:dɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['ɪnstɪtju:tɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['li:g(ə)l] [rɪ'dres] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

Proceedings	**were**	**immediately**	**instituted**	**to**	**obtain**	**legal**	**redress**	**;**	**but**	**before**	**the**
诉讼程序	是	立即地	已设立	到	获得	合法的	纠正	;	但	前	这

[dɪ'vɔ:s] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [haʊs] ,

divorce	**had**	**passed**	**the**	**house**	**,**
离婚	有	通过了	这	房子	,

立即启动了法律程序以寻求救济；但在离婚协议通过之前，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [tʃɑ:nst] [tu:; tə]

his	**lordship**	**,**	**who**	**had**	**previously**	**been**	**in**	**a**	**bad**	**state**	**of**	**health**	**,**	**chanced**	**to**
他的	领主	,	WHO	有	之前	到过	在	一个	坏的	状态	的	健康	,	偶然	到

[daɪ] .

die	**.**
死	.

这位勋爵此前身体状况不佳，不幸去世。

['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ɔ:l]['tɒlərəb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Lady	**Flamborough**	**,**	**therefore**	**,**	**though**	**of**	**course**	**banished**	**from**	**all**	**tolerable**	**society**	**,**
女士	弗兰伯勒	,	所以	,	尽管	的	课程	被放逐	从	全部	可容忍的	社会	,

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] ['flæmˌbɜ:roʊ] ,

still	**continued**	**to**	**be**	**Lady**	**Flamborough**	**,**
仍然	持续	到	是	女士	弗兰伯勒	,

因此，弗兰伯勒夫人虽然被所有体面的社交圈所排斥，但她仍然是弗兰伯勒夫人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃə] .

and	**to**	**enjoy**	**a**	**handsome**	**jointure**	**.**
和	到	享受	一个	英俊的	关节	.

并享受丰厚的嫁妆。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]['təʊt(ə)l] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][set] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ,

On	**her**	**total**	**expulsion**	**from**	**the**	**set**	**among**	**whom**	**her**	**marriage**	**had**	**,**
在	她	全部的	驱逐	从	这	放	之中	谁	她	婚姻	有	,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	**a**	**time**	**,**
为了	一个	时间	,

她被彻底逐出她婚姻曾一度维系的那个圈子之后，

['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['lev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðæt] ,

given	**her**	**a**	**place**	**,**	**she**	**descended**	**till**	**she**	**found**	**her**	**level**	**among**	**that**	**,**
给定	她	一个	地方	,	她	下降	直到	她	成立	她	等级	之中	那	,

['ræʃnəli] ['spi:kɪŋ] ,

rationally	**speaking**	**,**
理性地	请讲	,

给她安排了一个位置，她便向下移动，直到找到自己在那个位置上应有的地位，理性地讲，

['əʊnli] [dɪs'repjətəbl] [klɑ:s] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðəʊz]

only	**disreputable**	**class**	**,**	**made**	**up**	**of**	**those**
仅有的	声名狼藉的	班级	,	制成	向上	的	那些

只有那些声名狼藉的阶层，由那些人组成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[hu:] [hæv; həv] [lɒst] [kɑ:st] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪlfl] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] ,

who	**have**	**lost**	**caste**	**by**	**their**	**own**	**wilful**	**departures**	**from**	**principle**	**,**
WHO	有	丢失的	种姓	经过	他们的	自己的	故意	出港	从	原则	,

那些因故意背离原则而失去种姓的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'temptəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

and	those	who	are	contemptible	enough	to	be	willing	to	associate
和	那些	WHO	是	可鄙	足够的	到	是	愿意的	到	联系

[wɪð] [vaɪs] ,

with	vice	,
和	副	,

以及那些卑鄙到愿意与恶习为伍的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] ['tɪnsl] [wɪtʃ] [wʌns][wɒz; wəz][ræŋk] ;

for	the	love	of	the	tarnished	tinsel	which	once	was	rank	;
为了	这	爱	的	这	失去光泽	箔	哪个	一次	曾是	秩	;

为了那曾经污秽不堪、如今已褪色的闪亮装饰物；

[fə'getfl] [ðæt] ['taɪtlz] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] [æz; əz] ['bædʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

forgetful	that	titles	and	honours	were	first	invented	as	badges	of	the
健忘	那	标题	和	荣誉	是	第一的	发明	作为	徽章	的	这

['vɜːtʃuəs] [ɔː(r)][hə'rəʊɪk] [diːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] ;

virtuous	or	heroic	deeds	of	those	on	whom	they	were	bestowed	;
有德行的	或者	英勇	契约	的	那些	在	谁	他们	是	授予	;

他们忘记了头衔和荣誉最初是为了表彰受封者的美德或英勇事迹而发明的；

[ðæt] ['əʊnli][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs]

that	only	as	such	they	have	any	meaning	;	and	that	,	when	borne	by	the	vicious
那	仅有的	作为	这样的	他们	有	任何	意义	;	和	那	,	什么时候	出生	经过	这	恶毒

,

,

,

只有这样它们才有意义；而且，当它们被邪恶之人所持有时，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'griː] , ['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [tuː; tə] [pɔɪnt]

they	become	,	in	a	peculiar	degree	,	objects	for	the	finger	of	scorn	to	point
他们	变得	,	在	一个	奇特	程度	,	对象	为了	这	手指	的	轻蔑	到	观点

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他们在某种程度上成了人们嘲笑的对象。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [kleɪm] , [æz; əz][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

and	seem	to	claim	,	as	their	especial	privilege	,	the	contempt	and	derision
和	似乎	到	宣称	,	作为	他们的	特别的	特权	,	这	鄙视	和	嘲笑

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

他们似乎把全人类的蔑视和嘲笑视为自己的特殊特权。

" - [tɪz] [freɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['vɪlən] [greɪt] .

"	'	Tis	phrase	absurd	to	call	a	villain	great	.
"	-	的	短语	荒诞	到	称呼	一个	恶棍	伟大的	.

称一个恶棍为伟大，这种说法很荒谬。

" ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'teintid] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,

"	Titles	are	attainted	for	high	treason	,
"	标题	是	被剥夺权利	为了	高的	叛国罪	,

“因叛国罪而被剥夺爵位，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [gʊd] ['mɒrəlz] ?

why	should	they	not	be	so	for	every	treason	against	good	morals	?
为什么	应该	他们	不是	是	所以	为了	每一个	叛国罪	反对	好的	德	?

为什么对于所有违背良好道德的行为，就不应该如此对待呢?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] ['mɒrəlz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Are not good morals as essential
是 不是 好的 德 作为 基本的

良好的道德难道不至关重要吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] [gʊd] ['gʌvənmənt] ?
to the well - being of the community as good Government ?
到 这 出色地 - 存在 的 这 社区 作为 好的 政府 ?

对社区福祉而言，这难道不是良好的政府行为吗?

[neɪ] , [wɒt] [ɪz] ['gʌvənmənt] ?
Nay , what is Government ?
不 , 什么 是 政府 ?

不，政府是什么?

['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['mɒrəl]['ɔːdə(r)] .
Power to enforce moral order .
力量 到 执行 道德 命令 .

维护道德秩序的权力。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][end][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn]
Why then should not a sin against the end be visited as severely as a sin
为什么 然后 应该 不是 一个 罪 反对 这 结尾 是 到访 作为 严重 作为 一个 罪
[ə'genst] [ðə; ði] [miːnz] ?
against the means ?
反对 这 方法 ?

那么，为什么对目的的犯罪不应像对手段的犯罪一样受到严厉的惩罚呢?

[ɑː(r); ə(r)] [men] , [huːz] [v'aɪsɪz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːθ] ,
Are men , whose vices invade the peace of the domestic hearth ,
是 男人 , 谁 恶习 入侵 这 和平 的 这 国内的 炉 ,

那些恶习扰乱家庭安宁的男人，

[ænd; ənd]['sʌndə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪz][ɒv; əv][laɪf] , — [ɔː(r)][men] [huː] [kɔːt] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['fɒrən] [klaim] ,
and sunder the sacred ties of life , — or men who court luxury in foreign climes ,
和 桑德 这 神圣 领带 的 生活 , — 或者 男人 WHO 法庭 奢华 在 外国的 气候 ,

并切断神圣的生命纽带——或者那些在异国他乡追求奢靡生活的人，

[waɪl] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒʌst] [dets] [æt; ət] [həʊm] ;
while evading the payment of their just debts at home ;
尽管 逃避 这 支付 的 他们的 只是 债务 在 家 ;

同时逃避偿还他们在家乡应得的债务;

[kən'sain] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn'dʌstriəs] ['treɪdzmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['helpləs] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə]['ruːɪn] ; —
consigning the while industrious tradesmen and their helpless families to ruin ; —
寄售 这 尽管 勤劳 商人 和 他们的 无助 家庭 到 废墟 ; —
[ɑː(r); ə(r)] [men] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
are men , in short ,
是 男人 , 在 短的 ,

使勤劳的商人和他们无助的家庭陷入破产；——简而言之，这些人就是.....

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌmɪs'neɪmd] ['nəʊb(ə)l] [men] ?
who are no longer men of honour , to be still misnamed noble men ?
WHO 是 不 更长 男人 的 荣誉 , 到 是 仍然 误称 高贵 男人 ?

他们不再是正直的人，却仍被误称为高尚的人?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌmis'nəumə][tuː; tə] [brɪŋ] [nəʊ'bɪlətɪ]['ɪntuː] [kən'tempt]

Is	it	not	the	natural	tendency	of	such	misnomers	to	bring	nobility	into	contempt
是	它	不是	这	自然的	趋势	的	这样的	误称	到	带来	贵族	进入	鄙视

?

?
?

这种误称难道不是使贵族受到蔑视的自然倾向吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['truːli]['nəʊb(ə)l] ?

And	is	not	this	an	injustice	to	the	truly	noble	?
和	是	不是	这	一个	不公正	到	这	真的	高贵	?

这难道不是对真正高尚之人的不公吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌli] ['ɒnəz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kænɒt] [weə(r)] [ðem; ðəm] ?

Are	the	vicious	to	be	allowed	to	sully	honours	till	the	honourable	cannot	wear	them	?
是	这	恶毒	到	是	允许	到	玷污	荣誉	直到	这	光荣的	不能	穿	他们	?

难道要任由恶人玷污荣誉，直到正直的人无法佩戴荣誉为止吗?

[nəʊ'bɪlətɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] !

Nobility	would	indeed	be	beautiful	were	it	a	guarantee	of	virtue	!
贵族	会	的确	是	美丽的	是	它	一个	保证	的	美德	!

如果贵族身份能够保证美德，那它确实很美好!

['taɪtlz] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ɒnəz] , [ɪf] [ðə; ði] [men] [huː] [bɔː(r)][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][pjʊə(r)] !

titles	would	indeed	be	honours	,	if	the	men	who	bore	them	must	be	pure	!
标题	会	的确	是	荣誉	,	如果	这	男人	WHO	钻孔	他们	必须	是	纯的	!

如果拥有头衔的人必须是纯洁的，那么头衔的确是一种荣誉!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðəʊz] ['taɪtlz] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] ,

And	if	the	certainty	that	those	titles	for	ages	had	existed	in	that	family	,
和	如果	这	肯定	那	那些	标题	为了	年龄	有	存在	在	那	家庭	,

如果说那些头衔世代以来一直存在于那个家族中，那么

[wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [mə'rælətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sin]

were	thus	an	assurance	that	morality	for	centuries	had	not	been	sinned
是	因此	一个	保证	那	道德	为了	几个世纪	有	不是	到过	罪过

[ə'genst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

against	in	that	house	,
反对	在	那	房子	,

因此，这可以保证几个世纪以来，那户人家没有违背道德准则。

[ðen] [ɪn'diːd] , [wʊd] [ræŋk][biː; bi][nəʊ'bɪlətɪ] .

then	indeed	,	would	rank	be	nobility	.
然后	的确	,	会	秩	是	贵族	.

那么，他的确会跻身贵族行列。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] :

Let	us	not	be	misunderstood	:
让	我们	不是	是	被误解	:

我们之间不要产生误解:

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [ræŋk] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

let	us	not	be	supposed	to	mean	that	men	of	rank	are	more	likely	to
让	我们	不是	是	据称	到	意思是	那	男人	的	秩	是	更多的	可能	到

[ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [mə'rælәti] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [men] ;

offend	against	the	laws	of	morality	than	other	men	;
得罪	反对	这	法律	的	道德	比	其他	男人	;

我们不应该认为有身份地位的人比其他人更容易违反道德规范；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] [les] [səʊ] :

on	the	contrary	,	education	and	circumstances	ought	to	render	them	less	so	:
在	这	相反	,	教育	和	情况	应该	到	使成为	他们	较少的	所以	:

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ə'sɜːt] ,

we	simply	assert	,
我们	简单地	断言	,

相反，教育和环境应该会减少这种情况的发生：我们只是断言，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [səʊ] [ə'fend] ,

that	when	they	do	so	offend	,
那	什么时候	他们	做	所以	得罪	,

当他们这样做时，就会冒犯到别人。

[sʌtʃ] [ə'fens] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ræŋk] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [men] .

such	offence	ought	to	degrade	them	from	their	rank	as	noble	men	.
这样的	罪行	应该	到	降级	他们	从	他们的	秩	作为	高贵	男人	.

这种冒犯行为理应使他们丧失贵族身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[haʊ] ['glɔːriəs] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [lænd] [ðæt] [fɜːst] [ɪ'næktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] !

How	glorious	would	be	that	land	that	first	enacted	such	a	law	!
如何	辉煌	会	是	那	土地	那	第一的	已颁布	这样的	一个	法律	!

第一个颁布此类法律的国家该是多么辉煌啊！

[haʊ] ['wɜːðɪ] [ɪts] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] , " [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] !

how	worthy	its	monarch	of	that	greatest	of	his	titles	,	"	Defender	of	the	Faith	!
如何	值得	它是	君主	的	那	最	的	他的	标题	,	"	防守队员	的	这	信仰	!

他的君主多么配得上他最伟大的称号——“信仰的捍卫者”！

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [feɪθ] ?

"	For	what	is	this	faith	?
"	为了	什么	是	这	信仰	?

“这信仰是什么呢？”

[rɪ'lɪdʒən] !

Religion	!
宗教	!

宗教！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

and	the	author	of	Religion	has	defined	it	thus	:
和	这	作者	的	宗教	有	定义	它	因此	:

《宗教》一书的作者是这样定义它的：

" [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ðɪs] :

"	True	religion	and	undefiled	,	before	God	and	the	Father	is	this	:
"	真的	宗教	和	未受污染的	,	前	上帝	和	这	父亲	是	这	:

“在上帝和父面前，那真正的虔诚和无瑕疵的信仰是这样的：

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self]
to visit the fatherless and widows in their affliction , and keep himself
到 访问 这 无父 和 寡妇 在 他们的 痛苦 , 和 保持 他自己
[ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
unspotted from the world .
未发现的 从 这 世界 .

探望患难中的孤儿寡妇，并保持自己不沾染世俗的污秽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ə'gen] ,
Mrs . Dorothea had been so busy all day , changing her lodgings again ,
太太 . 多萝西娅 有 到过 所以 忙碌的 全部 天 , 变化 她 住宿 再次 ,

多萝西娅太太忙了一整天，又要换住处了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] ['seərə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːltə(r)] - ['dɪnə(r)]
that she had hardly had time to ask Sarah a word about the Salters ' dinner
那 她 有 几乎 有 时间 到 问 莎拉 一个 单词 关于 这 萨尔特斯 - 晚餐
- ['pɑːti] .
- party .
- 派对 .

她几乎没时间问莎拉关于萨尔特家晚宴的事。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
On this occasion , however , we must remark , that she had moved to a
在 这 场合 , 然而 , 我们 必须 评论 , 那 她 有 已搬 到 一个
['fɜːnɪʃt] [haʊs] ,
furnished house ,
提供 房子 ,

不过，我们必须指出，她这次搬进了一间带家具的房子。

[nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] ,
not to a mere lodging ; for she was determined to make an exertion ,
不是 到 一个 仅仅 住宿 ; 为了 她 曾是 决定 到 制作 一个 用力 ,

她并非仅仅想找个地方落脚；因为她决心要努力奋斗。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrdn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['tʃeltənəm] , [lɪv; laɪv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]
while the Ardens were in Cheltenham , live how she might the rest of the year
尽管 这 阿登斯 是 在 切尔滕纳姆 , 居住 如何 她 可能 这 休息 的 这 年
,
,
,

阿登一家在切尔滕纳姆的时候，她会如何度过余下的时光呢?

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
having a great horror of living like a poor relation .
拥有 一个 伟大的 恐怖 的 活的 喜欢 一个 贫穷的 关系 .

非常害怕像穷亲戚一样生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] ['ri:əli]

Most	people	have	a	particular	objection	to	seeming	to	be	what	they	really
最多	人们	有	一个	特别的	异议	到	似乎	到	是	什么	他们	真的

[ɑ:(r); ə(r)] .

are	.
是	.

大多数人特别反感展现出真实的自我。

[ɪn'di:d] ['leɪdi] ['ɑ:rdn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [məʊst]['kaɪndli][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θiə] ,

Indeed	Lady	Arden	had	written	most	kindly	to	Mrs	.	Dorothea	,
的确	女士	阿登	有	书面	最多	亲切地	到	太太	.	多萝西娅	,

事实上，阿登夫人给多萝西娅夫人写了一封非常友好的信。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] ['tʃeltənəm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

inviting	her	to	spend	the	time	they	should	be	at	Cheltenham	with	them	.
邀请	她	到	花费	这	时间	他们	应该	是	在	切尔滕纳姆	和	他们	.

邀请她和他们一起在切尔滕纳姆度过他们本该度过的时光。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:(r)] ['lɒdʒɪŋ] [bi:n] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ɑ:nt]

Had	the	expense	of	a	house	or	lodging	been	no	object	to	Aunt
有	这	费用	的	一个	房子	或者	住宿	到过	不	目的	到	阿姨

[ˌdɔ:rə'θiə] ,

Dorothea	,
多萝西娅	,

如果多萝西娅姨妈不觉得房子或住处的费用是个问题的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'veil] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

she	would	gladly	have	availed	herself	of	this	invitation	for	the	pleasure	of
她	会	乐意	有	已利用	她自己	的	这	邀请	为了	这	乐趣	的

[ðə; ði] [θɪŋ] ;

the	thing	;
这	事物	;

她很乐意接受这个邀请，享受其中的乐趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['veri] [kən'vi:niənt] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [tʊk]

but	the	arrangement	would	have	been	so	very	convenient	,	that	her	pride	took
但	这	安排	会	有	到过	所以	非常	方便的	,	那	她	自豪	采取

[ðə; ði] [ə'lɑ:m] ,

the	alarm	,
这	警报	,

但这样的安排实在太方便了，以至于她的自尊心让她警觉起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

and	would	not	suffer	her	to	accept	the	offer	.
和	会	不是	遭受	她	到	接受	这	提供	.

并且不会让她接受这个提议。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [laɪf] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

In	her	father's	life	time	,	as	a	daughter	of	the	then	head	of	the	family	,
在	她	父亲的	生活	时间	,	作为	一个	女儿	的	这	然后	头	的	这	家庭	,

在她父亲在世时，作为当时一家之主的女儿，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnsɪkwəns] ,

she	had	acquired	notions	of	her	own	consequence	,
她	有	获得	概念	的	她	自己的	结果	,

她开始意识到自身行为的重要性，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'kʌmbrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

which	became	a	painful	incumbrance	from	the	moment	her	circumstances
哪个	成为	一个	痛苦	现任者	从	这	片刻	她	情况

[ˌʌndə'went] [ðæt] ['vaɪələnt] [ˌrevə'luːʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

underwent	that	violent	revolution	to	which	those	of	the	daughters	of	the
经历了	那	暴力	革命	到	哪个	那些	的	这	女儿们	的	这

['praʊdɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['eɪnʃənt] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['laɪəb(ə)l] .

proudest	and	most	ancient	families	are	peculiarly	liable	.
最引以为豪	和	最多	古老的	家庭	是	奇特地	容易	.

从她境遇发生剧烈变化的那一刻起，这便成了她痛苦的负担，而这种剧烈变化，最骄傲、最古老家族的女儿们尤其容易发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[praɪd] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mɒrəl] [dɪ'ziːz] ,

Pride	in	any	situation	is	a	moral	disease	,
自豪	在	任何	情况	是	一个	道德	疾病	,

骄傲在任何情况下都是一种道德弊病。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	it	would	be	highly	desirable	to	see	for	ever	banished	from	the
哪个	它	会	是	高度	理想	到	看	为了	曾经	被放逐	从	这

[wɜːld] !

world	!
世界	!

我们非常希望看到它永远从世界上消失!

[bʌt; bət] [praɪd] , [wen] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] ['pɒvəti] ,

but	pride	,	when	complicated	with	poverty	,
但	自豪	,	什么时候	复杂的	和	贫困	,

但骄傲，当与贫穷交织在一起时，

[ɪz][æpt][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə(r)] [nɒt]['əʊnli]['ɔːlweɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n]

is	apt	to	render	the	unhappy	sufferer	not	only	always	very	uncomfortable	,	but	often
是	易于	到	使成为	这	不开心	患者	不是	仅有的	总是	非常	不舒服	,	但	经常

['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

very	ridiculous	.
非常	荒谬的	.

往往会使不幸的受害者不仅总是感到非常不舒服，而且常常显得非常滑稽可笑。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['hɑːbə(r)]

Added	to	which	,	it	must	ever	be	impossible	for	the	heart	that	harbours
额外	到	哪个	,	它	必须	曾经	是	不可能的	为了	这	心	那	港口

[praɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [kən'tentmənt] .

pride	to	know	contentment	.
自豪	到	知道	满意	.

此外，心中怀有骄傲的人，永远不可能懂得满足。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .

At	present	,	however	,	Mrs	.	Dorothea	was	quite	delighted	.
在	展示	,	然而	,	太太	.	多萝西娅	曾是	相当	高兴极了	.

但此刻，多萝西娅夫人却十分高兴。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ['sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,

The	house	she	had	taken	for	six	months	certain	for	Lady	Arden	,
这	房子	她	有	已采取	为了	六	几个月	肯定	为了	女士	阿登	,

她租住的房子已经为阿登夫人租了六个月了，

[ðəʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['rʊərəl]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['vaɪələt][bæŋk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] .

though	designated	by	the	rural	title	of	Violet	Bank	,	was	a	splendid	mansion	.
尽管	指定的	经过	这	乡村的	标题	的	紫色	银行	,	曾是	一个	灿烂	大厦	.

虽然名为紫罗兰岸，但实际上是一座宏伟的宅邸。

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] , [wɒz; wəz][bəuθ] ['prɪti]

The	one	she	had	taken	for	herself	for	the	same	period	,	was	both	pretty
这	一	她	有	已采取	为了	她自己	为了	这	相同的	时期	,	曾是	两个都	漂亮的

[ænd; ənd] [ə'gri:əbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ;

and	agreeably	situated	;
和	欣然	位于	;

她自己租住的那栋房子，在同一时期，既漂亮又位置优越；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʊk] , [ɔ:(r)][meɪd][ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k] ,

it	was	accommodated	with	a	cook	,	or	maid	of	all	work	,
它	曾是	已安排	和	一个	厨师	,	或者	女佣	的	全部	工作	,

住处配备了一名厨师，或者说是包揽所有工作的女佣。

[hu:] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

who	was	taken	with	it	as	a	part	of	the	furniture	.
WHO	曾是	已采取	和	它	作为	一个	部分	的	这	家具	.

他被当作家具的一部分带走了。

['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θiə] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]['haɪəd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Dorothea	had	also	hired	a	footman	for	the	great	occasion	,	and
太太	.	多萝西娅	有	还	雇用	一个	男仆	为了	这	伟大的	场合	,	和

多萝西娅夫人还为这个盛大场合雇了一名男仆，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[pʊt] [hɪm]['ɪntu:] ['lɪvəri] ; [səʊ] [ðæt] [wɪð] ['seərə] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ,

put	him	into	livery	;	so	that	with	Sarah	,	her	own	maid	,	she	had	now	,
放	他	进入	涂装	;	所以	那	和	莎拉	,	她	自己的	女佣	,	她	有	现在	,

让他穿上制服；这样，她现在和她自己的女仆莎拉一起，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] , [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

for	a	single	lady	,	quite	a	respectable	little	establishment	,
为了	一个	单身的	女士	,	相当	一个	可敬	小的	建立	,

对于一位单身女士来说，这算得上是一家相当体面的小店了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [entə'teɪnmənts] , [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv]

and	could	look	forward	to	returning	the	evening	entertainments	,	at	least	of
和	可以	看	向前	到	返回	这	晚上	娱乐	,	在	至少	的

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

her	relations	,
她	关系	,

她可以期待着再次参加晚间娱乐活动，至少是与亲戚们一起参加。

[ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fʊtɪŋ] .

on	something	of	an	independent	footing	.
在	某物	的	一个	独立的	立足点	.

在某种程度上独立运作。

['dɪnəz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] , [nɔ:(r)] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [ək'sept] [ðem; ðəm] ;

Dinners	of	course	she	could	not	give	,	nor	need	she	accept	them	;
晚餐	的	课程	她	可以	不是	给	,	也不	需要	她	接受	他们	;

她当然不能款待客人，也不需要接受客人的款待；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [iːt] .

she	did	not	care	what	she	eat	.
她	做过	不是	关心	什么	她	吃	.

她不在乎自己吃什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [laɪkt] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] ,

She	certainly	liked	the	best	society	,	and	that	she	should	now	have	,
她	当然	喜欢	这	最好的	社会	,	和	那	她	应该	现在	有	,

她当然喜欢上流社会，而且她现在也应该如此。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

without	laying	herself	under	obligations	to	any	one	.
没有	躺下	她自己	在下面	义务	到	任何	一	.

她不让自己受制于任何人。

[fɔː(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , ([wʌn] [huːm] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['laɪkɪŋ] ,

For	,	much	as	she	liked	Lady	Arden	,	(	one	whom	no	one	could	help	liking	,
为了	,	很多	作为	她	喜欢	女士	阿登	,	(	一	谁	不	一	可以	帮助	喜欢	,

尽管她很喜欢阿登夫人（一个任何人都无法不喜欢的夫人），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['truːli]['eɪmiəb(ə)l] ,

she	was	so	truly	amiable	,
她	曾是	所以	真的	可亲	,

她真是太和蔼可亲了。

) [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [blʌd] , [frɒm; frəm]

)	she	could	not	forget	that	her	ladyship	was	a	stranger	in	blood	,	from
)	她	可以	不是	忘记	那	她	夫人	曾是	一个	陌生人	在	血	,	从

[huːm] ,

whom	,
谁	,

她无法忘记，这位夫人与她血缘相左，与她没有任何关系。

['kɒnsɪkwəntli] , [æn; ən] ['ɑːrdn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'siːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwaɪtl] .

consequently	,	an	Arden	could	not	receive	even	a	courtesy	without	requital	.
最后	,	一个	阿登	可以	不是	收到	甚至	一个	礼貌	没有	还礼	.

因此，阿登家族的人即使得到礼貌的对待，也必须有所回报。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz][səʊ][glæd] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] ['seərə] ,

Mrs	.	Dorothea	was	so	glad	too	,	as	she	told	Sarah	,
太太	.	多萝西娅	曾是	所以	高兴的	也	,	作为	她	讲述	莎拉	,

多萝西娅太太也很高兴，她告诉莎拉说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

while	she	stood	in	the	centre	of	her	new
尽管	她	站立	在	这	中心	的	她	新的

当她站在她新家的中央时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

drawing	-	room	,	looking	round	her	,
绘画	-	房间	,	寻找	圆形的	她	,

客厅里，她环顾四周，

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs]

to	get	out	of	that	horrid	place	where	she	had	been	for	the	last	two	months
到	得到	出去	的	那	可怕的	地方	在哪里	她	有	到过	为了	这	最后的	二	几个月

,

,

,

为了逃离她过去两个月一直待着的那个可怕的地方，

['sɪtɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['seərə] [hæd; həd]

sitting	every	evening	on	those	tiresome	little	chairs	,	for	,	as	Sarah	had
坐着	每一个	晚上	在	那些	令人厌烦	小的	椅子	,	为了	,	作为	莎拉	有

['prɔfɪˌsaɪd] ,

prophesied	,
预言	,

每天晚上都要坐在那些令人厌烦的小椅子上，因为正如莎拉预言的那样，

[hɜː(r); hə(r)] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] , [nɔː(r)] [pʊt] [ðə; ði] [drɒps] [tuː; tə]

her	landlady	had	never	given	her	the	sofa	,	nor	put	the	drops	to
她	房东	有	绝不	给定	她	这	沙发	,	也不	放	这	滴	到

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [laɪt] ,

the	chimney	-	light	,
这	烟囱	-	光	,

她的房东太太从来没把沙发给她，也没往壁炉灯里滴过水。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪfə'nɪə(r)] .

nor	even	got	a	key	for	the	chiffonier	.
也不	甚至	得到	一个	钥匙	为了	这	抽屉柜	.

甚至连衣柜的钥匙都没拿到。

[ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['sɜːvənt] ,

Then	,	the	woman	of	the	house	could	not	or	would	not	afford	a	decent	servant	,
然后	,	这	女士	的	这	房子	可以	不是	或者	会	不是	买得起	一个	体面的	仆人	,

当时，女主人要么请不起，要么不愿雇佣一个像样的仆人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendəns] ['retʃɪd] ;

so	that	the	cooking	was	shocking	,	and	the	attendance	wretched	;
所以	那	这	烹饪	曾是	令人震惊	,	和	这	出席	可怜	;

因此，饭菜糟糕透顶，出席人数也少得可怜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [nekst] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz]

and	then	the	oven	of	the	bakehouse	next	door	she	found	out	at	last	was
和	然后	这	烤箱	的	这	烘焙坊	下一个	门	她	成立	出去	在	最后的	曾是

[dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [brɪk] [θɪn] [wɔːl] ,

just	on	the	other	side	of	the	one	brick	thin	wall	,
只是	在	这	其他	边	的	这	一	砖	薄的	墙	,

然后她终于发现，隔壁面包房的烤箱就在那堵薄薄的砖墙的另一边。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [stʊd] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [beɪkt] [tuː; tə] [deθ] ,

against	which	her	bed	stood	,	so	that	she	had	been	nearly	baked	to	death	,
反对	哪个	她	床	站立	,	所以	那	她	有	到过	几乎	烘焙	到	死亡	,

她的床就靠在床边，以至于她几乎被烤死了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

and	had	been	losing	her	health	without	knowing	why	.
和	有	到过	输	她	健康	没有	会心	为什么	.

她一直健康状况每况愈下，却不知道原因。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]

To	be	sure	the	carpet	looked	respectable	,	but	then	the	lodging	had	no	other
到	是	当然	这	地毯	看起来	可敬	,	但	然后	这	住宿	有	不	其他

[ˌrekəmen'deɪʃn] ,

recommendation	,
推荐	,

地毯看起来确实不错，但除此之外，这家住宿也没有其他值得称道的地方。

[æz; əz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['meni] [dɪs]

as	in	addition	to	its	many	dis
作为	在	添加	到	它是	许多	迪斯

除了它诸多缺点之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['kʌmfət] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] ;

comforts	,	it	had	proved	one	way	or	other	very	expensive	;
舒适	,	它	有	已证实	一	方式	或者	其他	非常	昂贵的	;

舒适的生活，无论如何，都证明是非常昂贵的；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	mistaking	the	heat	and	restlessness	she	felt	at	nights	for	the
为了	误会	这	热	和	躁动不安	她	毛毡	在	夜晚	为了	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

consequences	of	the	lassitude	and	want	of	appetite	of	which	they	were	in
结果	的	这	倦怠	和	想	的	食欲	的	哪个	他们	是	在

[fækt][ðə; ði] [kɔːz] ;

fact	the	cause	;
事实	这	原因	;

她误将夜间感到的燥热和烦躁不安当作疲倦和食欲不振的后果，而实际上，疲倦和食欲不振才是导致它们的原因；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn]['dɒktə(r)]['ɑːftə(r)]['dɒktə(r)] ,

she	had	got	frightened	about	herself	,	and	had	called	in	doctor	after	doctor	,
她	有	得到	害怕	关于	她自己	,	和	有	称为	在	医生	后	医生	,

她开始担心自己的身体状况，于是不停地找医生看病。

[ænd; ənd]['teɪkən]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['medsn; 'medɪsn][ɪn][veɪn] ,

and	taken	ever	so	much	medicine	in	vain	,
和	已采取	曾经	所以	很多	药品	在	徒劳	,

而且服用了大量药物也毫无效果。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən]['erə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beikəz]

till	at	last	happening	to	go	in	next	door	to	correct	an	error	in	her	baker's
直到	在	最后的	发生	到	去	在	下一个	门	到	正确的	一个	错误	在	她	面包师的

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

最后，她碰巧去了隔壁，去纠正面包师账单上的错误。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bred] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi] ,

in	which	she	had	been	charged	with	all	the	bread	supplied	to	her	landlady	,
在	哪个	她	有	到过	带电	和	全部	这	面包	供应	到	她	房东	,

她被指控负责向房东太太提供所有面包。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'skʌvəd]

she	became	acquainted	with	the	geography	of	the	premises	,	and	so	discovered
她	成为	熟人	和	这	地理	的	这	前提	,	和	所以	发现

[ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] .

the	whole	mystery	.
这	所有的	神秘	.

她熟悉了这处房产的地理位置，从而揭开了整个谜团。

[ðen] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪə(r)] [tuː] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

Then	being	without	a	key	to	the	chiffonier	too	,	made	a	great	difference	in	the
然后	存在	没有	一个	钥匙	到	这	抽屉柜	也	,	制成	一个	伟大的	不同之处	在	这

['grəʊsəriz] ,

groceries	,
杂货	,

而且因为没有衣柜钥匙，购物也变得非常不方便。

[ðəʊ] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

though	having	no	proof	of	the	fact	,	it	would	not	do	to	say	so	.
尽管	拥有	不	证明	的	这	事实	,	它	会	不是	做	到	说	所以	.

虽然没有证据，但这样说是不合适的。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

This	might	have	brought	down	the	lawyers	upon	her	;
这	可能	有	带来	向下	这	律师	之上	她	;

这或许会招致律师们的围攻；

[ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] [hæv; həv]

then	indeed	would	the	cup	of	her	afflictions	have
然后	的确	会	这	杯子	的	她	苦难	有

那么，她所遭受的苦难之杯的确会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[biːn] [fʊl] .

been	full	.
到过	满的	.

已经吃饱了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] [felt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [baɪ]

Poor	Aunt	Dorothea	felt	almost	restored	to	the	days	of	her	youth	by
贫穷的	阿姨	多萝西娅	毛毡	几乎	恢复	到	这	天	的	她	青年	经过

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	comparative	comforts	which	now	surrounded	her	.
这	比较	舒适	哪个	现在	包围	她	.

可怜的多萝西娅姨妈感觉自己仿佛回到了年轻时代，因为她现在所处的环境相对舒适。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,

She	moved	into	her	regular	dining	-	room	when	her	dinner	was	ready	,
她	已搬	进入	她	常规的	用餐	-	房间	什么时候	她	晚餐	曾是	准备好	,

晚餐准备好后，她便去了她平时用餐的餐厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['diːsntli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ə'tendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtmən] [ɪn]

and	was	there	decently	and	respectfully	attended	by	her	own	footman	in
和	曾是	那里	体面地	和	尊敬	参加	经过	她	自己的	男仆	在

['lɪvəri] .

livery	.
涂装	.

她仪态端庄，由身着制服的贴身男仆陪同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [pleɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd]

There	was	a	sideboard	,	and	her	few	articles	of	plate	were	arranged
那里	曾是	一个	餐边柜	,	和	她	很少	文章	的	盘子	是	安排

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

房间里有个餐具柜，她那几件餐具就摆放在上面。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn]

and	things	looked	orderly	and	comfortable	;	it	was	enough	to	give	one
和	事物	看起来	秩序	和	舒服的	;	它	曾是	足够的	到	给	一

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

an	appetite	,
一个	食欲	,

一切看起来井然有序，舒适宜人；这足以让人食欲大增。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs]

and	made	her	boiled	chicken	and	quarter	of	a	hundred	of	asparagus
和	制成	她	煮沸	鸡	和	四分之一	的	一个	百	的	芦笋

[siːm] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['empərə(r)] .

seem	a	dinner	for	an	emperor	.
似乎	一个	晚餐	为了	一个	皇帝	.

她做的白水煮鸡和二十五根芦笋，看起来就像是皇帝的盛宴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfətləs] ['skræmb(ə)l][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

Instead	of	dining	in	the	comfortless	scramble	she	used	to	do	,
反而	的	用餐	在	这	无安慰	争夺	她	用过的	到	做	,

她不再像以前那样匆忙地、毫无舒适地用餐，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [treɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lest] [sʌm; səm][wʌn]

in	her	haste	to	send	the	tray	out	of	the	drawing	-	room	lest	some	one
在	她	匆忙	到	发送	这	托盘	出去	的	这	绘画	-	房间	免得	一些	一

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,

should	come	in	,
应该	来	在	,

她急于把托盘送出客厅，以免有人进来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [et; eɪt][æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti]

she	now	ate	as	slowly	as	possible	to	prolong	the	gratifying	sense	of	dignity
她	现在	吃	作为	缓慢地	作为	可能的	到	延长	这	可喜	感觉	的	尊严

[wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['serəməni] .

which	accompanied	the	ceremony	.
哪个	伴随	这	仪式	.

她现在尽可能慢地吃东西，以延长仪式带来的那种令人愉悦的尊严感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl] ,

The	very	next	day	the	Misses	Salter	had	the	impudence	to	call	,
这	非常	下一个	天	这	小姐们	萨尔特	有	这	厚颜无耻	到	称呼	,

第二天，萨尔特小姐们竟厚颜无耻地打电话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['fʊtmən] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['siːkrəts] , [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	new	footman	not	being	in	the	family	secrets	,	admitted	them	.
和	这	新的	男仆	不是	存在	在	这	家庭	秘密	,	承认	他们	.

由于新来的男仆不了解家族秘密，便承认了这些秘密。

[ɒn]	[ðeə(r)]	['entrəns]	[ɑːnt]	[ˌdɔːrə'θiə]	[lʊkt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[wɪð]	[greɪt]	['dɪgnəti]	.
On	**their**	**entrance**	**Aunt**	**Dorothea**	**looked**	**her**	**astonishment**	**with**	**great**	**dignity**	**.**
在	他们的	入口	阿姨	多萝西娅	看起来	她	惊讶	和	伟大的	尊严	.

她们进来时，多萝西娅姑妈带着极大的尊严，一脸惊讶地看着她们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第4/7页

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈsɔːltə(r)] .
" What a sweet situation , " exclaimed Miss Salter .
" 什么 一个 甜的 情况 , " 惊呼 错过 萨尔特 .

“真是个甜蜜的局面！”萨尔特小姐惊叹道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [haʊs] , " [sed] [mɪs] [greɪs] .
" What a charming house , " said Miss Grace .
" 什么 一个 迷人 房子 , " 说 错过 优雅 .

“多么迷人的房子啊！”格蕾丝小姐说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiə] [baʊd] .
Mrs . Dorothea bowed .
太太 . 多萝西娅 鞠躬 .

多萝西娅夫人鞠了一躬。

" [haʊ] [ˈfɔːtʃənət] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , " [sed] [mɪs] [ˈsɔːltə(r)] .
" How fortunate we were in finding you at home , " said Miss Salter .
" 如何 幸运 我们 是 在 寻找 你 在 家 , " 说 错过 萨尔特 .

“我们真幸运能在家找到你，”萨尔特小姐说。

" [əʊ] , [jes] , [ˈveri] [ˈfɔːtʃənət] [ɪnˈdiːd] ! " [ˈædɪd] [mɪs] [greɪs] .
" Oh , yes , very fortunate indeed ! " added Miss Grace .
" 哦 , 是的 , 非常 幸运 的确 ! " 额外 错过 优雅 .

“哦，是的，真是太幸运了！”格蕾丝小姐补充道。

[ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiə] [baʊd] [əˈgen] .
Mrs . Dorothea bowed again .
太太 . 多萝西娅 鞠躬 再次 .

多萝西娅夫人再次鞠躬。

" [haʊ] [ˈsɒri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][lɑːst] [naɪt] , " [sed] [mɪs]
" How sorry we were you could not come to us last night , " said Miss
[ˈsɔːltə(r)] ,
Salter ,
萨尔特 ,

“我们非常遗憾您昨晚没能来，”萨尔特小姐说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpɑːti] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] . "
" we had such a select party , just what you would have liked . "
" 我们 有 这样的 一个 选择 派对 , 只是 什么 你 会 有 喜欢 . "

“我们举办了一场非常精致的派对，正合你意。”

" [jes] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , " [ˈekəud] [mɪs] [greɪs] .
" Yes , just what you would have liked , " echoed Miss Grace .
" 是的 , 只是 什么 你 会 有 喜欢 , " 回声 错过 优雅 .

“是的，这正是您所希望的，”格蕾丝小姐附和道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈsɔːltə(r)] .
" I hope we shall be more fortunate the next time , " said Miss Salter .
" 我 希望 我们 将 是 更多的 幸运 这 下一个 时间 , " 说 错过 萨尔特 .

“我希望我们下次会更幸运，”萨尔特小姐说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'griːəb(ə)l] [sɪ'lekt] ['pɑːtiz] [dʒʌst] [naʊ] .
" We shall have a great many of those agreeable select parties just now .
" 我们 将 有 一个 伟大的 许多 的 那些 同意 选择 各方 只是 现在 .

“我们现在将有很多这样令人愉快的精选政党。”

['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , ['leɪdi]
Our particular friend , Lady Flamborough , you see , and our particular friend , Lady
我们的 特别的 朋友 , 女士 弗兰伯勒 , 你 看 , 和 我们的 特别的 朋友 , 女士
- , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,
Whaleworthy , and our particular friend ,
- , 和 我们的 特别的 朋友 ,

你看，我们这位特别的朋友弗兰伯勒夫人，还有我们这位特别的朋友惠尔沃西夫人，以及我们这位特别的朋友，

['leɪdi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [set] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
Lady Shawbridge , and all that pleasant set being here just now ,
女士 肖布里奇 , 和 全部 那 令人愉快的 放 存在 这里 只是 现在 ,

肖布里奇夫人，以及此刻在场的所有各位嘉宾，

['nætʃ(ə)rəli][ɪn'djuːs, ɪn'duːs][wʌn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
naturally induces one to see a great deal of company .
自然 诱导 一 到 看 一个 伟大的 交易 的 公司 .

自然而然地，这会使人看到很多陪伴的人。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [men] [hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Then there are such delightful young men here at present ,
然后 那里 是 这样的 愉快 年轻的 男人 这里 在 展示 ,

这里现在有很多非常可爱的年轻人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['pɑːtiz] ['plez(ə)nt] , [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [frend] , [sɜː(r)] ['wɪljəm]
and that you know always makes parties pleasant , there's our friend , Sir William
和 那 你 知道 总是 制作 各方 令人愉快的 , 有 我们的 朋友 , 先生 威廉
[ɔːrm] ,
Orm ,
或 ,

你知道，这总能让聚会变得愉快，瞧，我们的朋友威廉·奥姆爵士就在那里。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . "
such an elegant fashionable young man . "
这样的 一个 优雅的 时髦 年轻的 男人 . "

多么优雅时尚的年轻男士啊！

" [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['lɪndzi] , " [əb'zɜːvd] [mɪs] [greɪs] , " [æn; ən][əʊld]['bærənət] , [wɪð] [ˌfɪf'tiːn]
" And Sir James Lindsey , " observed Miss Grace , " an old baronet , with fifteen
" 和 先生 詹姆斯 林赛 , " 观察到 错过 优雅 , " 一个 老的 男爵 , 和 十五
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] . "
thousand a - year . "
千 一个 - 年 . "

“还有詹姆斯·林赛爵士，”格蕾丝小姐说道，“一位老男爵，年收入一万五千英镑。”

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [gʊd] ['tempəd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [səʊ]['æfəb(ə)l]
" Yes , " said Miss Salter , " such an agreeable good tempered little man , so affable
" 是的 , " 说 错过 萨尔特 , " 这样的 一个 同意 好的 淬火 小的 男人 , 所以 和蔼可亲
[ænd; ənd][ˌjuː en 'eɪ]
and unas
和 乌纳斯

“是的，”萨尔特小姐说，“他真是个和蔼可亲、性情温和的小个子男人，如此和蔼可亲，如此坦率真诚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[suːmɪŋ] .
suming **.**
苏明 .

苏明。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['poʊəl] [tuː] , [ɪn] [ʃɔːt] [wiː; wi] [kwaɪt] [ə'baʊnd] [ɪn] [naɪs] [jʌŋ] [men] .
And **there** **is** **General** **Powel** **too** **,** **in** **short** **we** **quite** **abound** **in** **nice** **young** **men** **.**
和 那里 是 一般的 鲍威尔 也 , 在 短的 我们 相当 盛产 在 好的 年轻的 男人 .

还有鲍威尔将军，总之，我们这里有很多优秀的年轻人。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] , " ['ædɪd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['frendʃɪp] ,
And **I** **hope** **,** **"** **added** **Miss** **Salter** **,** **with** **an** **air** **of** **great** **friendship** **,**
和 我 希望 , " 额外 错过 萨尔特 , 和 一个 空气 的 伟大的 友谊 ,

“我希望，”萨尔特小姐补充道，语气中充满了友好的气息。

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] .
" **that** **we** **shall** **soon** **and** **often** **have** **the** **pleasure** **of** **seeing** **you** **,** **Mrs** **.**
" 那 我们 将 很快 和 经常 有 这 乐趣 的 看到 你 , 太太 .
['ɑːrdn] . "
Arden **.** **"**
阿登 . "

“我们很快就能经常见到您，阿登夫人。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , ['bəʊɪŋ] ['greɪvli] ,
" **You** **are** **very** **obliging** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Dorothea** **,** **bowing** **gravely** **,**
" 你 是 非常 乐于助人 , " 回复 太太 . 多萝西娅 , 鞠躬 严重地 ,

“您真是太好了，”多萝西娅夫人郑重地鞠了一躬，回答道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [biː; bi] [kən'trəʊld] [ɪn'taɪəli]
" **but** **my** **arrangements** **will** **for** **some** **considerable** **time** **be** **controlled** **entirely**
" 但 我的 安排 将要 为了 一些 大量 时间 是 受控 完全
[baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
by **those** **of** **my** **sister** **,**
经过 那些 的 我的 姐姐 ,

“但在相当长的一段时间内，我的安排将完全由我姐姐掌控。”

['leɪdi] ['ɑːrdn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] , [wɪð] [huːm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] , ['aɪðə(r)]
Lady **Arden** **,** **and** **her** **family** **,** **with** **whom** **I** **shall** **consider** **myself** **engaged** **,** **either**
女士 阿登 , 和 她 家庭 , 和 谁 我 将 考虑 我 已订婚的 , 任何一个
[æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,
at **home** **or** **abroad** **,**
在 家 或者 国外 ,

阿登夫人及其家人，无论在国内还是国外，我都将视自己与他们有联系。

['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [steɪ] . "
every **day** **during** **their** **stay** **.** **"**
每一个 天 期间 他们的 停留 . "

在他们逗留期间，每天都是如此。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , " [sed] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , [wɪð] [wel] [ə'fektɪd] [sə'praɪz] .
" **So** **you** **expect** **Lady** **Arden** **,** **"** **said** **Miss** **Salter** **,** **with** **well** **affected** **surprise** **.**
" 所以 你 预计 女士 阿登 , " 说 错过 萨尔特 , 和 出色地 做作的 惊喜 .

“所以你期待的是阿登夫人？”萨尔特小姐装出一副惊讶的样子说道。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [frend]
" **Dear** **me** **,** **I'm** **sure** **we** **should** **be** **most** **happy** **to** **pay** **attention** **to** **any** **friend**
" 亲爱的 我 , 我是 当然 我们 应该 是 最多 快乐的 到 支付 注意力 到 任何 朋友
[ɒv; əv] [jɔːz] . "
of **yours** **.** **"**
的 你的 . "

“天哪，我们当然非常乐意关注你的任何一位朋友。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , [wɪð] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'kriːsɪŋ]

"	You	are	very	obliging	,	"	observed	Mrs	.	Dorothea	,	with	if	possible	increasing
"	你	是	非常	乐于助人	,	"	观察到	太太	.	多萝西娅	,	和	如果	可能的	增加

['stɪfnəs] ,

stiffness	,
刚性	,

“你真是太乐于助人了，”多萝西娅太太说道，语气似乎越来越生硬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

"	but	Lady	Arden	does	not	mean	to	extend	her	acquaintance	.
"	但	女士	阿登	做	不是	意思是	到	延长	她	熟人	.

但阿登夫人并不打算扩大她的交情范围。

" [ðə; ði] [dis'kʌmfət] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ['faɪndɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːst] [wɜːdz] ['juːsləs] , [æt; ət]

"	The	discomforted	Misses	Salter	finding	lingering	and	last	words	useless	,	at
"	这	不舒服	小姐们	萨尔特	寻找	挥之不去的	和	最后的	字	无用	,	在

[leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

length	took	their	departure	.
长度	采取	他们的	离开	.

“萨尔特小姐们感到很不自在，她们觉得多说几句遗言毫无用处，最终还是离开了。”

[ðə; ði] ['ɑːrdn] [daɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] .

The	Ardens	dined	on	the	road	,	but	arrived	in	time	to	take	tea	with	Aunt	Dorothea	.
这	阿登斯	用餐	在	这	路	,	但	到达的	在	时间	到	拿	茶	和	阿姨	多萝西娅	.

阿登一家在路上吃了午饭，但还是及时赶到，和多萝西娅姨妈一起喝了下午茶。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['rʊərəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] ,

The	weather	was	beautiful	;	the	rural	appearance	of	the	little	villa	,
这	天气	曾是	美丽的	;	这	乡村的	外貌	的	这	小的	别墅	,

天气晴朗；小别墅散发着乡村气息，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plæn'teɪʃən] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːks] , [ɪts] [əʊn]

situated	among	the	plantations	and	pleasure	grounds	of	the	public	walks	,	its	own
位于	之中	这	种植园	和	乐趣	理由	的	这	民众	散步	,	它是	自己的

['mɪnɪtʃə(r)] [lɔːn] [ænd; ənd] [və'rændə] ,

miniature	lawn	and	veranda	,
微型	草地	和	阳台	,

它坐落在公共步道的种植园和休闲场地之间，拥有自己的迷你草坪和阳台。

[ed'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['gaːlənd] [wɪð] ['rəʊzɪz] [æz; əz] [ɪf]

adorned	with	flowers	and	flowering	shrubs	,	and	garlanded	with	roses	as	if
装饰	和	花朵	和	开花	灌木	,	和	挂满花环	和	玫瑰	作为	如果

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,

for	a	festival	,
为了	一个	节日	,

用鲜花和开花灌木装饰，并挂满玫瑰花环，仿佛在庆祝节日。

[ðə; ði] [faɪn] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [wel] - [wɔːk] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [bændz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

the	fine	trees	of	the	Old	-	Well	-	Walk	in	view	,	and	bands	of	music	,
这	美好的	树木	的	这	老的	-	出色地	-	走	在	看法	,	和	乐队	的	音乐	,

可以看到老井步道上美丽的树木，还有乐队演奏的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [hɪd] [ɪn] ['evri] [grəʊv] , ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ɒn] [iːtʃ] [briːz] [sʌm; səm] [streɪn] [ɒv; əv] ['melədi] ,

as	if	hid	in	every	grove	,	sending	forth	on	each	breeze	some	strain	of	melody	,
作为	如果	隐藏	在	每一个	树林	,	发送	前进	在	每个	微风	一些	拉紧	的	旋律	,

仿佛藏身于每一片树林中，随着每一阵微风，传来一阵旋律。

[ɔ:l] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hi:t]
all **seemed** **delightful** **and** **refreshing** **to** **people** **just** **escaped** **from** **the** **heat**
全部 似乎 愉快 和 令人耳目一新 到 人们 只是 逃脱 从 这 热
[ænd; ənd] [fə'ti:g] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and **fatigue** **of** **London** **.**
和 疲劳 的 伦敦 .

对于刚刚逃离伦敦的酷暑和疲惫的人们来说，这一切似乎都令人愉悦和精神焕发。

[waɪl]
While
尽管

尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['lʊkɪŋ] ['fæməli] ['pɑ:ti] , [sʌm; səm] ['si:tɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [glɑ:s]
the **large** **and** **joyous** **looking** **family** **party** **,** **some** **seated** **within** **the** **open** **glass**
这 大的 和 欢乐 寻找 家庭 派对 , 一些 坐着 之内 这 打开 玻璃
[dɔ:(r)] ,
door **,**
门 ,

这是一个看起来热闹非凡的大家庭聚会，有些人就坐在敞开的玻璃门内。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] , [sʌm; səm] [strei] [ɒn] [ðə; ði] [freʃ] [məʊn] [tɜ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði]
some **standing** **in** **the** **veranda** **,** **some** **straying** **on** **the** **fresh** **mown** **turf** **of** **the**
一些 常设 在 这 阳台 , 一些 迷途 在 这 新鲜的 修剪过的 草皮 的 这
['lɪt(ə)l] [lɔ:n] ,
little **lawn** **,**
小的 草地 ,

有些人站在阳台上，有些人则漫步在刚修剪过的小草坪上。

[fɔ:md] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [fə'lɪsəti] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['spɪətri] [ɑ:nt]
formed **a** **picture** **of** **social** **felicity** **quite** **delightful** **to** **the** **usually** **solitary** **Aunt**
形成 一个 图片 的 社会的 费利西蒂 相当 愉快 到 这 通常 孤 阿姨
[ˌdɔ:rə'θiə] ;
Dorothea **;**
多萝西娅 ;

这幅社交幸福的景象令平日独来独往的多萝西娅姨妈十分欣喜；

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [nɪə(r)] ['relətɪvz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ]
to **whom** **the** **idea** **of** **the** **party** **being** **not** **only** **her** **near** **relatives** **,** **but** **also**
到 谁 这 主意 的 这 派对 存在 不是 仅有的 她 靠近 亲属 , 但 还
[hɜ:(r); hə(r)] [gests] ,
her **guests** **,**
她 客人 ,

对她而言，聚会的举办对象不仅是她的近亲，还有她的客人。

[wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [səʊ] ['pli:zɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æz; əz] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]
was **altogether** **so** **pleasing** **that** **she** **had** **not** **been** **as** **happy** **for** **many** **years**
曾是 共 所以 令人愉悦 那 她 有 不是 到过 作为 快乐的 为了 许多 年
.
:
.

一切都让她感到无比愉悦，她已经很多年没有这么开心过了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi]

To	her	kind	heart	must	be	ascribed	the	chief	of	the	pleasure	she
到	她	种类	心	必须	是	归因于	这	首席	的	这	乐趣	她

[ɪk'spɪəriənst] ; [ɪf] ,

experienced	;	if	,
经验丰富的	;	如果	,

她所感受到的快乐主要归功于她善良的心；如果，

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['grætɪfaɪd]['vænəti][wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]

however	,	there	was	a	slight	admixture	of	gratified	vanity	we	cannot	be
然而	,	那里	曾是	一个	轻微	混合物	的	满意	虚荣	我们	不能	是

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

然而，其中也夹杂着一丝沾沾自喜的虚荣心，这一点我们并不感到意外。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

when	we	consider	that	a	pretty	comfortable	house	of	her	own	,	in	which	to
什么时候	我们	考虑	那	一个	漂亮的	舒服的	房子	的	她	自己的	,	在	哪个	到

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

receive	her	friends	,
收到	她	朋友们	,

考虑到她拥有一栋相当舒适的房子，可以用来招待朋友，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .

was	to	her	so	great	a	novelty	.
曾是	到	她	所以	伟大的	一个	新奇	.

对她来说，这完全是件新鲜事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[səʊ] [fɒnd] [ɪz] [juːθ] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] , [ðæt] ['ælfrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

So	fond	is	youth	of	novelty	,	that	Alfred	and	his	sisters	,
所以	喜爱	是	青年	的	新奇	,	那	阿尔弗雷德	和	他的	姐妹	,

年轻人如此喜爱新鲜事物，以至于阿尔弗雷德和他的姐妹们.....

[ðəʊ] [freʃ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['geiəti] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

though	fresh	from	all	the	gaieties	a	London	season	has	to	offer	,	were
尽管	新鲜的	从	全部	这	欢乐	一个	伦敦	季节	有	到	提供	,	是

[kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

quite	impatient	,
相当	不耐烦	,

虽然刚从伦敦社交季的各种欢乐活动中恢复过来，但他们还是相当不耐烦了。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːks] ,

the	very	morning	after	their	arrival	,	to	visit	the	public	walks	,
这	非常	早晨	后	他们的	到达	,	到	访问	这	民众	散步	,

他们抵达后的第二天早上就去参观了公共步道。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [piːps] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz]

of	which	they	had	had	peeps	the	evening	before	from	Aunt	Dorothea's
的	哪个	他们	有	有	人群	这	晚上	前	从	阿姨	多萝西娅的

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

前一天晚上，他们曾从多萝西娅阿姨家的阳台上偷窥过这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] .

They	had	been	told	that	about	seven	was	the	hour	.
他们	有	到过	讲述	那	关于	七	曾是	这	小时	.

他们被告知时间大约是七点。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌp] [suːn]

Accordingly	,	as	it	was	a	fine	sunny	morning	,	the	girls	were	all	up	soon
因此	,	作为	它	曾是	一个	美好的	阳光明媚	早晨	,	这	女孩们	是	全部	向上	很快

['ɑːftə(r)][sɪks] .

after	six	.
后	六	.

因此，由于那天早晨阳光明媚，女孩们六点刚过就都起床了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [tuː] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə]

They	had	been	told	too	,	that	notwithstanding	the	hour	,	it	was	usual	to
他们	有	到过	讲述	也	,	那	虽然	这	小时	,	它	曾是	通常	到

[biː; bi] [ɪk'striːmli] [faɪn] ;

be	extremely	fine	;
是	极其	美好的	;

他们也被告知，尽管时间已晚，但天气通常都会非常好；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

but	for
但	为了

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðɪs] [ðeə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'vetərət] ; [ðeɪ] [ɪ'kwɪpt] [ðəm'selvz]

this	their	habits	of	good	taste	were	too	inveterate	;	they	equipped	themselves
这	他们的	习惯	的	好的	品尝	是	也	根深蒂固	;	他们	配备	他们自己

['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [kwaɪt] [kləʊz] ['bɔnɪts] ,

therefore	in	quite	close	bonnets	,
所以	在	相当	关闭	引擎盖	,

他们良好的品味习惯根深蒂固；因此，他们给自己戴上了非常严实的帽子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [gʊdnetʃɘd] ['ælfrɪd] , [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

and	having	roused	and	enlisted	the	goodnatured	Alfred	,	set	off	for	Mrs	.
和	拥有	唤醒	和	入伍	这	善良的	阿尔弗雷德	,	放	离开	为了	太太	.

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] ,

Dorothea's	,
多萝西娅的	,

于是，他们鼓动并招募了性情温和的阿尔弗雷德，出发前往多萝西娅太太家。

['leɪdi] ['ɑːrdn] ['hævɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Lady	Arden	having	by	an	arrangement	of	the	evening	before	,
女士	阿登	拥有	经过	一个	安排	的	这	晚上	前	,

阿登夫人已于前一天晚上安排好一切。

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:nt] ,

committed	the	young	people	to	the	charge	of	their	aunt	,
坚定的	这	年轻的	人们	到	这	收费	的	他们的	阿姨	,

将这些年轻人托付给他们的姑姑照顾。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [hɜ:'self] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [raɪz]

knowing	that	she	should	be	too	much	fatigued	herself	after	her	journey	to	rise
会心	那	她	应该	是	也	很多	疲劳	她自己	后	她	旅行	到	上升

[səʊ] ['ɜ:li] .

so	early	.
所以	早期的	.

她知道自己旅途劳顿，应该很疲惫，不宜那么早起床。

[ɑ:nt] [ˌdɔ:rə'θiə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

Aunt	Dorothea	was	quite	ready	.
阿姨	多萝西娅	曾是	相当	准备好	.

多萝西娅阿姨已经做好了充分的准备。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] ['hæpi] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ,

She	was	too	happy	in	feeling	herself	necessary	to	her	nieces	,
她	曾是	也	快乐的	在	感觉	她自己	必要的	到	她	侄女	,

她太乐于觉得自己对侄女们来说不可或缺了。

[tu:] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] ['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [praʊd]

too	happy	in	having	the	charge	of	them	,	too	justly	proud	of	them	,	proud
也	快乐的	在	拥有	这	收费	的	他们	,	也	公正地	自豪的	的	他们	,	自豪的

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['bju:ti] ,

of	their	beauty	,
的	他们的	美丽	,

为能照管它们而感到无比高兴，为它们感到无比自豪，为它们的美丽而自豪。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] ['meni] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃən] , [tu:; tə] [fi:l] ['eniθɪŋ] [laɪk]

and	all	their	many	attractions	and	recommendations	,	to	feel	anything	like
和	全部	他们的	许多	景点	和	建议	,	到	感觉	任何事物	喜欢

['leɪzɪnəs] ,

laziness	,
懒惰	,

以及它们提供的所有景点和推荐，让你丝毫不会感到懒惰。

[ðɪs] [fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃəʊ] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

this	first	morning	that	she	was	to	show	,	not	only	the	walks	to	them	,
这	第一的	早晨	那	她	曾是	到	展示	,	不是	仅有的	这	散步	到	他们	,

这是她第一次参加展览，不仅仅是带他们散步，

[bʌt; bət][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:ks] .

but	them	to	the	walks	.
但	他们	到	这	散步	.

但他们还是去散步了。

['ðɪðə(r)] [ðen] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] ,

Thither	then	they	proceeded	immediately	,
那里	然后	他们	继续	立即地	,

然后他们立即前往那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['gaɪdɪd] [θru:] [i:tʃ] ['ʃeɪdi] [meɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [kɔ:ld] ['mædʒɪk]['mju:zɪk] ,

guided	through	each	shady	maze	,	as	in	the	play	called	Magic	Music	,
引导	通过	每个	阴凉	迷宫	,	作为	在	这	玩	称为	魔法	音乐	,

就像在名为《魔法音乐》的戏剧中那样，被引导着穿过每一个阴暗的迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'kʌm] [laʊdə] [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] ['nɪənəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
in **which** **the** **sounds** **become** **louder** **to** **denote** **nearness** **to** **the** **object** **of**
在 哪个 这 声音 变得 更大声 到 表示 接近 到 这 目的 的
[pə'sju:t] .
pursuit **.**
追逐 .

其中声音会越来越大，表示接近追逐对象。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]
So **did** **the** **swelling** **notes** **of** **the** **band** **grow** **on** **the** **ear** **as** **they** **approached** **the**
所以 做过 这 肿胀 笔记 的 这 乐队 生长 在 这 耳朵 作为 他们 接近 这
[ɪ'mi:diət] [spɒt] ,
immediate **spot** **,**
即时 点 ,

于是，随着乐队成员靠近演奏地点，他们那高亢的音符也越来越清晰地传入耳中。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fæʃənz] [wɪm] [tu:; tə] [θrɒŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] ['eni] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] - [ru:m]
which **it** **is** **fashion's** **whim** **to** **throng** **as** **closely** **as** **any** **crowded** **assembly** **-** **room**
哪个 它 是 时尚的 一时兴起 到 人群 作为 密切 作为 任何 挤 集会 - 房间
,
,
,

时尚界喜欢像拥挤的集会厅一样，将人们紧密地聚集在一起。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪz] [kəm'pærətɪv] ['sɒlətju:d] .
while **all** **around** **is** **comparative** **solitude** **.**
尽管 全部 大约 是 比较 孤独 .

周围环境相对冷清。

[hɪə(r)] [ɔ:l] - [kaɪnd] [ɑ:nt] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [praʊd] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ðə; ði]
Here **all** **-** **kind** **Aunt** **Dorothea's** **proud** **anticipations** **were** **fully** **answered** **by** **the**
这里 全部 - 种类 阿姨 多萝西娅的 自豪的 预期 是 完全 回答 经过 这
[sen'seɪʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [prə'dju:st] ;
sensation **her** **nieces** **produced** **;**
感觉 她 侄女 生产 ;

善良的朵萝西娅阿姨引以为豪的期待，在她侄女们带来的轰动下得到了充分的满足；

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
every **eye** **was** **turned** **towards** **them** **,**
每一个 眼睛 曾是 转向 向 他们 ,

所有人的目光都转向了他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [sæt][ɒn][ðə; ði]
and **in** **ten** **minutes** **after** **their** **first** **appearance** **all** **the** **company** **who** **sat** **on** **the**
和 在 十 分钟 后 他们的 第一的 外貌 全部 这 公司 WHO 卫星 在 这
['bentʃɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] [ɑ:skt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ;
benches **on** **either** **side** **the** **walk** **had** **asked** **each** **other** **who** **they** **were** **;**
长椅 在 任何一个 边 这 走 有 问 每个 其他 WHO 他们 是 ;

他们首次亮相后不到十分钟，坐在小路两旁长椅上的所有人都互相询问他们是谁；

[ðə; ði] [mə'mɑ:] [hu:] [hæd; həd] [d'ɔ:təz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jʌŋ]
the **mammas** **who** **had** **daughters** **,** **and** **the** **young** **ladies** **who** **were** **not** **young**
这 妈妈们 WHO 有 女儿们 , 和 这 年轻的 女士们 WHO 是 不是 年轻的
,
,
,

那些有女儿的妈妈们，以及那些不再年轻的年轻女子们，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðeɪ] [əd'maɪəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['veri]

decided	that	they	were	not	the	style	of	beauty	they	admired	,	while	the	very
决定	那	他们	是	不是	这	风格	的	美丽	他们	钦佩	,	尽管	这	非常

[jʌŋ] [gɜːlz]

young	girls
年轻的	女孩们

她们认定自己并非她们所欣赏的那种美，而那些年纪很小的女孩们则认为她们的外貌并非她们所欣赏的那种风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] , [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	all	the	men	,	had	pronounced	them	the	loveliest	creatures	they	had
和	全部	这	男人	,	有	发音	他们	这	最可爱的	生物	他们	有

['evə(r)] [bɪ'held] .

ever	beheld	.
曾经	观看	.

所有男人都称赞她们是他们见过的最美丽的生物。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] [hæd; həd] [sʌnz] ,

As	for	the	mothers	who	had	sons	,
作为	为了	这	母亲们	WHO	有	儿子们	,

至于那些生了儿子的母亲们，

[ðeɪ] ['pruːdntli] [sə'spendɪd] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənts] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [wɒt] ['fɔːtʃənz] [ðə; ði] [mɪs]

they	prudently	suspended	their	judgments	till	they	should	hear	what	fortunes	the	Miss
他们	谨慎地	暂停	他们的	判决	直到	他们	应该	听到	什么	财富	这	错过

['ɑːrdn] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] .

Ardens	were	likely	to	have	.
阿登斯	是	可能	到	有	.

他们谨慎地暂缓做出判断，直到听到阿登小姐们可能会有怎样的命运。

['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] ['ɪnstəntli] [baɪ] ['henri] ['lɪndzi] .

Our	party	were	joined	instantly	by	Henry	Lindsey	.
我们的	派对	是	加入	即刻	经过	亨利	林赛	.

亨利·林赛随即加入了我们一行人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,

He	had	ascertained	their	movements	from	themselves	,
他	有	已确定	他们的	移动	从	他们自己	,

他从他们自己那里得知了他们的行踪。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [taʊn] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['tʃeltənəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

and	quitted	town	when	they	did	to	be	in	Cheltenham	before	them	.
和	辞职	镇	什么时候	他们	做过	到	是	在	切尔滕纳姆	前	他们	.

他们离开小镇，赶在他们之前到达切尔滕纳姆。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [luː'iːzəz] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

He	was	at	Louisa's	side	in	a	moment	,
他	曾是	在	路易莎的	边	在	一个	片刻	,

他立刻来到路易莎身边。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ,

and	was	received	with	a	blush	and	a	smile	which	,
和	曾是	已收到	和	一个	脸红	和	一个	微笑	哪个	,

她面带羞涩和微笑地接受了她的回应。

[ðəʊ] [prə'djuːst] [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] ,

though	produced	in	part	at	least	by	gratified	vanity	,
尽管	生产	在	部分	在	至少	经过	满意	虚荣	,

虽然至少部分原因是出于满足虚荣心，

[siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

seemed	to	his	generous	nature	all	he	could	desire	of	encouragement	.
似乎	到	他的	慷慨的	自然	全部	他	可以	欲望	的	鼓励	.

以他慷慨的本性来看，这似乎就是他所能渴望的一切鼓励。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] , [huː] ,

He	was	of	course	introduced	to	Aunt	Dorothea	,	who	,
他	曾是	的	课程	介绍	到	阿姨	多萝西娅	,	WHO	,

他当然也被介绍给了多萝西娅阿姨，她

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]

until	she	found	out	that	he	was	a	younger	brother	,	was	quite	delighted	with
直到	她	成立	出去	那	他	曾是	一个	年轻	兄弟	,	曾是	相当	高兴极了	和

[hɪm] .

him	.
他	.

直到她发现他是弟弟，才对他非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ðɪ] ['ɑːrdn] ['pɑːti] [naʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['veɪkənt] [siːts] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

The	Arden	party	now	took	advantage	of	vacant	seats	which	presented	themselves	,
这	阿登	派对	现在	采取	优势	的	空缺	座位	哪个	呈现	他们自己	,

阿登党现在利用出现的空缺席位，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [kraʊd] .

and	for	a	time	became	in	their	turn	spectators	of	the	moving	crowd	.
和	为了	一个	时间	成为	在	他们的	转动	观众	的	这	移动	人群	.

于是，他们也一度成为了熙熙攘攘的人群的旁观者。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ə'naʊnst] [baɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['kʌləd] ['strimər] ['flaɪɪŋ] ,

Soon	after	which	,	announced	by	noise	,	and	with	many	coloured	streamers	flying	,
很快	后	哪个	,	宣布	经过	噪音	,	和	和	许多	有色	主播	飞行	,

[ðə; ðɪ] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɔːltə(r)] ,

the	fleet	of	the	Salters	,
这	舰队	的	这	萨尔特斯	,

随后不久，伴随着喧闹的声响，以及飘扬的彩色彩带，萨尔特斯舰队出现了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪ'lekt] [frendz] [həʊv] [ɪn] [saɪt] .

and	their	select	friends	hove	in	sight	.
和	他们的	选择	朋友们	霍夫	在	视线	.

他们的几个朋友也出现在视线范围内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɒn] ,

There	was	in	the	first	place	Mr	.	Salter	,	with	a	white	hat	on	,
那里	曾是	在	这	第一的	地方	先生	.	萨尔特	,	和	一个	白色的	帽子	在	,

首先出现的是萨尔特先生，他戴着一顶白帽子。

[wɪtʃ] ['djuːli][set] [ɒf] [baɪ]['kɒntrɑːst] , [ðæt] [truː] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ]

which	duly	set	off	by	contrast	,	that	true	secret	for	producing	effect	,	a
哪个	正式地	放	离开	经过	对比	,	那	真的	秘密	为了	生产	影响	,	一个

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

而正是通过对比，才真正展现出产生效果的秘诀——容貌。

[ðə; ðɪ][hjuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['flætə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ə'gen] [dɪ'skraɪb] .

the	hue	of	which	we	flatter	ourselves	we	need	not	again	describe	.
这	色调	的	哪个	我们	奉承	我们自己	我们	需要	不是	再次	描述	.

我们自认为无需再赘述其色调。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] [ɪm'belɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

Lady	Flamborough	embellished	his	arm	;	her	head	thrown	back	,
女士	弗兰伯勒	修饰过的	他的	手臂	;	她	头	抛掷	后退	,

弗兰伯勒夫人为他挽起手臂；她仰着头，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [kreɪp] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪzd] ,

and	adorned	by	a	pink	crape	hat	and	feathers	,	her	eyes	raised	,
和	装饰	经过	一个	粉色的	黑纱	帽子	和	羽毛	,	她	眼睛	提高	,

她头戴粉色绉纱帽，饰以羽毛，双眼微微抬起。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðeə(r)][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [rəʊl] ,

and	practising	their	most	becoming	roll	,
和	练习	他们的	最多	成为	卷	,

并练习他们最适合的角色，

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk]

her	complexion	heightened	by	the	heat	of	the	weather	and	the	long	walk
她	肤色	增强	经过	这	热	的	这	天气	和	这	长的	走

[ʌp]

up
向上

炎热的天气和漫长的跋涉使她的肤色更加红润。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[θruː] [ðə; ði] - .

through	the	Sherbourn	.
通过	这	-	.

穿过谢尔伯恩。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn]

Not	that	her	dress	was	oppressive	,	on	the	contrary	,	it	was	light	enough	in
不是	那	她	裙子	曾是	压迫性的	,	在	这	相反	,	它	曾是	光	足够的	在

[ɔːl] ['kɒnʃəns] ,

all	conscience	,
全部	良心	,

倒不是说她的裙子很闷热，恰恰相反，我觉得它很轻便。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] , [trɪmd] [wɪð] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ['meklɪn] [leɪs] ,

consisting	of	the	softest	India	muslin	,	trimmed	with	superfine	Mechlin	lace	,
由	的	这	最柔软	印度	细棉布	,	修剪过的	和	超细	梅赫林	蕾丝	,

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

and	ornamented	at	the	neck	,
和	装饰	在	这	脖子	,

由最柔软的印度细棉布制成，饰以超精细的梅赫林蕾丝，领口处有装饰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [raʊnd] [ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz]

and	at	the	wrists	round	the	top	,	and	round	the	bottom	,	down	the	sleeves
和	在	这	手腕	圆形的	这	顶部	,	和	圆形的	这	底部	,	向下	这	袖子

,

,
,

手腕处、顶部周围、底部周围以及袖子上，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð] [taɪz] , [bəʊz] , [ænd; ənd] [endz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rɪbən] ,

and	down	the	front	,	with	ties	,	bows	,	and	ends	innumerable	,	of	pink	ribbon	,
和	向下	这	正面	,	和	领带	,	弓	,	和	结束	无数	,	的	粉色的	丝带	,

前面垂下来，系着无数的粉色丝带，有系带、蝴蝶结和各种花边。

[waɪl] [ə; eɪ] [brɔːd] [lɒŋ] [sæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [weɪst] , [taɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['dɑːnsɪŋ] -
while **a** **broad** **long** **sash** **of** **the** **same** **encircled** **the** **waist** **,** **tied** **behind** **in** **dancing** **-**
尽管 一个 广阔 长的 窗扇 的 这 相同的 包围 这 腰部 , 系 在后面 在 跳舞 -
[skuːl] ['fæʃ(ə)n] .
school **fashion** **.**
学校 时尚 .

一条宽长的同色腰带环绕腰间，在背后系成舞蹈学校的系法。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] ['nɪəli] [æz; əz] [ləʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['kɒstjuːm] ,
The **dress** **was** **made** **nearly** **as** **low** **round** **the** **bust** **as** **a** **dinner** **costume** **,**
这 裙子 曾是 制成 几乎 作为 低的 圆形的 这 摔碎 作为 一个 晚餐 戏服 ,

这条裙子的胸部位置开得几乎和晚礼服一样低。

[waɪl] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
while **what** **shelter** **there** **was** **to** **compensate** **for** **this** **was** **derived** **from**
尽管 什么 庇护所 那里 曾是 到 补偿 为了 这 曾是 衍生的 从
[ðə; ði] [lɒŋ] ['pendənt] [waɪt] [gɔːz] - ['rɪbən] [strɪŋz] ,
the **long** **pendant** **white** **gauze** **-** **ribbon** **strings** **,**
这 长的 吊坠 白色的 纱布 - 丝带 字符串 ,

而能弥补这种不足的遮蔽物，则是长长的白色纱布丝带垂挂下来。

[ænd; ənd] [diːp] [blɒnd] - [leɪs] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] , [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɪŋk] [gɔːz] - [skɑːf] ,
and **deep** **blond** **-** **lace** **edge** **of** **the** **hat** **,** **with** **merely** **a** **slight** **pink** **gauze** **-** **scarf** **,**
和 深的 金发 - 蕾丝 边缘 的 这 帽子 , 和 仅仅 一个 轻微 粉色的 纱布 - 围巾 ,

帽子边缘饰有深金色蕾丝，只搭配了一条淡粉色的薄纱围巾。

['skeəsli] ['waɪdə(r)][ɔː(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sed] [strɪŋz] .
scarcely **wider** **or** **longer** **than** **the** **said** **strings** **.**
几乎 更广泛 或者 更长 比 这 说 字符串 .

几乎不比所述琴弦宽或长。

[ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði][laɪn] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [krɒs]
The **next** **in** **the** **line** **(** **as** **it** **approached** **cross**
这 下一个 在 这 线 (作为 它 接近 叉

队伍中的下一个（当它接近十字路口时）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[ɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'brest]) , [wɒz; wəz] ['leɪdi] - , [dɪ'faɪɪŋ] [hɒt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
ing **the** **walk** **abreast** **)** **,** **was** **Lady** **Whaleworthy** **,** **defying** **hot** **weather** **and** **sunshine**
ing 这 走 并排) , 曾是 女士 - , 反抗 热的 天气 和 阳光
[ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [pɪ'liːs] .
in **a** **crimson** **velvet** **pelisse** **.**
在 一个 赤红 天鹅绒 皮衣 .

（并排走着的）是惠尔沃西夫人，她身穿深红色天鹅绒披风，无惧炎热的天气和阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] [wen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
It **was** **a** **thing** **which** **,** **as** **she** **told** **her** **own** **maid** **when** **putting** **it** **on** **,**
它 曾是 一个 事物 哪个 , 作为 她 讲述 她 自己的 女佣 什么时候 推杆 它 在 ,

正如她给女仆穿上那件东西时所说：

[hæd; həd][kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)]['aɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
had **cost** **too** **much** **money** **to** **be** **ever** **either** **out** **of** **season** **or** **out** **of** **fashion**
有 成本 也 很多 钱 到 是 曾经 任何一个 出去 的 季节 或者 出去 的 时尚
:
:
:

价格太贵了，绝不会过时或落伍：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][dæbz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['bɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

it	was	only	your	dabs	of	things	which	every	body	could	have	that	were
它	曾是	仅有的	你的	dab	的	事物	哪个	每一个	身体	可以	有	那	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɜːn] [jɔː'self] [raʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

sure	to	go	out	again	before	you	could	turn	yourself	round	in	them	,
当然	到	去	出去	再次	前	你	可以	转动	你自己	圆形的	在	他们	,

那只是你身上那些人人都能拥有的东西，在你还没来得及转身之前，它们肯定就会再次消失。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

so	that	there	was	no	saving	in	the	end	.
所以	那	那里	曾是	不	保存	在	这	结尾	.

所以最终还是没能挽救。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [telz] [sɜː(r)] [mə'θaɪəs] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	always	tells	Sir	Matthias	that	a	right	good	article	,	cost	what	it	will	at	the
"	我	总是	讲述	先生	马蒂亚斯	那	一个	正确的	好的	文章	,	成本	什么	它	将要	在	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

“我总是跟马蒂亚斯爵士说，一件真正的好东西，一开始的价格是多少，就看它本身的价值了。”

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

is	sure	to	be	the	cheapest	in	the	long	run	.
是	当然	到	是	这	最便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这肯定是最划算的。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - !

"	Poor	Lady	Whaleworthy	!
"	贫穷的	女士	-	!

“可怜的鲸鱼夫人！”

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt] [pɪ'liːs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]

a	crimson	-	velvet	pelisse	had	been	the	dream	of	her	youth	when	she	did
一个	赤红	-	天鹅绒	皮衣	有	到过	这	梦	的	她	青年	什么时候	她	做过

[nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] !

not	think	she	should	ever	possess	such	a	treasure	!
不是	思考	她	应该	曾经	具有	这样的	一个	宝藏	!

一件深红色的天鹅绒披风是她年轻时的梦想，那时她从未想过自己会拥有如此珍贵的宝物！

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv] ['ɜːli] [ɪm'preʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['velvɪt] [pɪ'liːs] [wɒz; wəz]

and	still	such	the	hold	of	early	impressions	in	a	crimson	-	velvet	pelisse	was
和	仍然	这样的	这	抓住	的	早期的	印象	在	一个	赤红	-	天鹅绒	皮衣	曾是

[kɒn]

con
康

而早期印象仍然牢牢地印在深红色天鹅绒披风上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[sɛntreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌen 'iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .

centrated	her	ladyship's	notions	of	the	ne	plus	ultra	of	magnificence	.
集中	她	夫人的	概念	的	这	ne	加	极端主义者	的	壮丽	.

集中体现了夫人对极致辉煌的理解。

[nekst] [keɪm] ['lɪt(ə)l][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [fæn'tæstɪkli] [faɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['laɪlək] ['fɪgəd] [sɪlk] ['weɪskəʊt] ,

Next	came	little	Sir	James	,	fantastically	fine	,	with	a	lilac	figured	silk	waistcoat	,
下一个	来了	小的	先生	詹姆斯	,	太棒了	美好的	,	和	一个	紫丁香	想	丝绸	马甲	,

接下来出场的是小詹姆斯爵士，他打扮得非常英俊，穿着一件淡紫色花纹丝绸背心。

[æz; əz] ['meni] [gəʊld] [tʃeɪnz] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gleərɪŋ] [brəʊtʃ] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [mɪs]

as	many	gold	chains	as	a	lady	,	and	a	glaring	brooch	,	the	gift	of	Miss
作为	许多	金子	链条	作为	一个	女士	,	和	一个	刺眼	胸针	,	这	礼物	的	错过

[greɪs] ['sɔːltə(r)] ,

Grace	Salter	,
优雅	萨尔特	,

像一位女士那样多的金项链，还有一枚耀眼的胸针，那是格蕾丝·索尔特小姐送的。

[ænd; ənd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [bɪ'stəʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres]

and	taken	for	the	purpose	of	being	so	bestowed	from	her	own	dress
和	已采取	为了	这	目的	的	存在	所以	授予	从	她	自己的	裙子

,

,

,

并从她自己的衣服上取下，以便赠予他人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braʊn] [hændz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən] -

and	with	her	own	brown	hands	transferred	to	the	breast	of	his	open	-
和	和	她	自己的	棕色的	双手	转移	到	这	胸部	的	他的	打开	-

[wɜːk] - ['frʌntɪd] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['bʌtənd] ['ɪnə(r)] ['gɑːmənt] ;

work	-	fronted	and	diamond	buttoned	inner	garment	;
工作	-	正面	和	钻石	纽扣	内	服装	;

她用自己棕色的双手，将手移到他那件前襟镂空、饰有菱形纽扣的内衣胸前；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

while	the	little	man	,	during	the	whole	performance	of	the	flattering	operation	,
尽管	这	小的	男人	,	期间	这	所有的	表现	的	这	奉承	手术	,

[hæd; həd] [lɑːft] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] .

had	laughed	almost	hysterically	.
有	笑了	几乎	歇斯底里地	.

而那个矮个子男人在整个奉承过程中，几乎歇斯底里地大笑起来。

[θriː] ['taɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] [tuː; tə]['mʌstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ;

Three	titles	were	very	well	to	muster	for	a	morning	walk	;
三	标题	是	非常	出色地	到	鼓起	为了	一个	早晨	走	;

三个书名非常适合晨间散步时阅读；

[səʊ][nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] [ðəm'selvz] .

so	next	came	the	Misses	Salter	themselves	.
所以	下一个	来了	这	小姐们	萨尔特	他们自己	.

接下来出场的是萨尔特小姐们。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [drest] [ə'laɪk] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ðæt] [bɪ'keɪm]

They	never	dressed	alike	,	having	each	their	own	notion	of	the	colours	that	became
他们	绝不	穿着	同样	,	拥有	每个	他们的	自己的	概念	的	这	颜色	那	成为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她们的穿着打扮从不雷同，每个人都有自己钟爱的颜色。

[ɪn] [ʃeɪp] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][ðeə(r)][hæts][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] , ['bɒrəʊd]

In	shape	,	however	,	both	their	hats	had	been	made	by	the	same	pattern	,	borrowed
在	形状	,	然而	,	两个都	他们的	帽子	有	到过	制成	经过	这	相同的	图案	,	借来的

然而，从形状上看，他们的两顶帽子都是用同样的样式制作的，都是借来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - .

for	the	purpose	from	Lady	Flamborough's	.
为了	这	目的	从	女士	-	.

为了弗兰伯勒夫人的目的。

[mɪs] ['sɔːltərz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['jeləʊ] [kreɪp] ,

Miss	Salter's	was	of	yellow	crape	,
错过	萨尔特的	曾是	的	黄色的	黑纱	,

萨尔特小姐的衣服是黄色绉纱的。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɔːrm] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɒki] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [reɪs] ,

Sir	William	Orm	having	been	his	own	jockey	at	a	late	race	,
先生	威廉	或	拥有	到过	他的	自己的	骑师	在	一个	晚的	种族	,

威廉·奥姆爵士曾在一场晚期比赛中亲自担任骑师，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒækɪt] ; [waɪl] [mɪs] ['greɪsɪz] , [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz]

and	rode	in	a	yellow	jacket	;	while	Miss	Grace's	,	in	compliment	to	Sir	James's
和	骑	在	一个	黄色的	夹克	;	尽管	错过	格蕾丝	,	在	赞扬	到	先生	詹姆斯的

['weɪskəʊt] [wɒz; wəz]['laɪlək] ;

waistcoat	was	lilac	;
马甲	曾是	紫丁香	;

她身穿黄色夹克；而格蕾丝小姐的夹克则与詹姆斯爵士的背心相呼应，是淡紫色的；

[bəuθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [flɔːnt] [wɪð] ['feðər] , [blɒnd] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [strɪŋz] ,

both	,	of	course	,	flaunted	with	feathers	,	blond	,	and	streaming	strings	,
两个都	,	的	课程	,	炫耀	和	羽毛	,	金发	,	和	流媒体	字符串	,

当然，两者都饰以羽毛，金发飘逸，并垂挂着长长的丝线。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

and	had	artificial	flowers	stuck	in	the	inside	.
和	有	人造的	花朵	卡住	在	这	里面	.

里面还插着人造花。

[nɔː(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['lʌki] [hɪt] ; [ðə; ði]

Nor	had	such	a	show	of	beauty	and	fashion	been	a	mere	lucky	hit	;	the
也不	有	这样的	一个	展示	的	美丽	和	时尚	到过	一个	仅仅	幸运的	打	;	这

['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ,

Misses	Salter	,
小姐们	萨尔特	,

这场展现美丽与时尚的盛会绝非偶然成功；萨尔特小姐们，

[ɒn] [kwɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːroʊ'θiːəz] , [hæd; həd] ['fʊli] [wei] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

on	quitting	Mrs	.	Dorothea's	,	had	fully	weighed	the	subject	,	and	resolved	to
在	辞职	太太	.	多萝西娅的	,	有	完全	称重	这	主题	,	和	已解决	到

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɑːrdn] ,

show	the	Ardens	,
展示	这	阿登斯	,

离开多萝西娅太太家后，他仔细考虑了这个问题，并决定带阿登一家去看看。

[huː] [maɪt] [els] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

who	might	else	be	prejudiced	against	them	,	that	they	were	not	people	to	be
WHO	可能	别的	是	有偏见的	反对	他们	,	那	他们	是	不是	人们	到	是

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ;

looked	down	upon	;
看起来	向下	之上	;

其他人可能会对他们抱有偏见，认为他们不是应该被瞧不起的人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] .

they	had	gone	to	infinite	pains	in	making	their	arrangements	.
他们	有	已消失	到	无限	疼痛	在	制作	他们的	安排	.

他们费尽心思安排一切。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə]
little **did** **they** **think** **that** **this** **very** **morning** **was** **marked** **in** **the** **book** **of** **fate** **to**
小的 做过 他们 思考 那 这 非常 早晨 曾是 标记 在 这 书 的 命运 到
[kɒst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ðeə(r)] ['lʌvəz] :
cost **them** **both** **their** **lovers** **:**
成本 他们 两个都 他们的 恋人 :

他们万万没想到，命运之书竟在今天早上为他们埋下了失去爱人的伏笔：

[ðeɪ] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]
they **,** **too** **,** **who** **had** **none** **to**
他们 , 也 , WHO 有 没有任何 到

他们也一样，没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[speə(r)] .
spare **.**
空闲的 .

空闲的。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] ['leɪdɪz] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
But **unhappily** **ladies** **so** **situated** **are** **so** **fond** **of** **showing** **off** **a** **supposed**
但 不幸地 女士们 所以 位于 是 所以 喜爱 的 显示 离开 一个 据称
['kɒŋkwest] — [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,
conquest **—** **so** **fond** **of** **being** **suspected** **of** **being** **about** **to** **be** **married** **,**
征服 — 所以 喜爱 的 存在 怀疑 的 存在 关于 到 是 已婚 ,

但不幸的是，处于这种境地的女士们非常喜欢炫耀所谓的"征服"——非常喜欢被人怀疑即将结婚。

[ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] , [ðeɪ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɔːl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
that **in** **their** **haste** **to** **be** **congratulated** **,** **they** **too** **often** **cast** **away** **all** **cause** **for**
那 在 他们的 匆忙 到 是 恭喜 , 他们 也 经常 投掷 离开 全部 原因 为了
['grætjʊˌleɪʃən] ;
gratulation **;**
恭喜 ;

他们急于得到祝贺，却常常忽略了所有值得祝贺的事情；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [reɪz] [ðəm'selvz] ,
and **by** **the** **noise** **they** **raise** **themselves** **,**
和 经过 这 噪音 他们 增加 他们自己 ,

他们通过制造噪音来彰显自己，

[pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə'bʌv] [hɑːf] [kɔːt] ,
put **a** **man** **on** **his** **guard** **before** **he** **is** **above** **half** **caught** **,**
放 一个 男人 在 他的 警卫 前 他 是 多于 一半 捕捉 ,

在被彻底抓住之前就让他保持警惕。

[huːm] [ðeɪ] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðeə(r)]
whom **they** **might** **perhaps** **have** **secured** **,** **had** **they** **been** **satisfied** **to** **delay** **their**
谁 他们 可能 也许 有 安全 , 有 他们 到过 使满意 到 延迟 他们的
['traɪʌmf] ,
triumph **,**
胜利 ,

如果他们甘愿推迟胜利，或许就能得到他们想要的那个人。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] ['faɪəsaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['netɪd] [hɪm]

and	keep	him	nodding	at	the	home	fireside	till	they	had	quietly	netted	him
和	保持	他	点头	在	这	家	炉边	直到	他们	有	悄悄	网	他

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他们让他待在家里的炉火旁点头，直到悄悄地把他围了起来。

[wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['əʊnli][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔ:ltə(r)] .

We	speak	of	course	only	of	ladies	in	distress	,	like	the	Misses	Salter	.
我们	说话	的	课程	仅有的	的	女士们	在	痛苦	,	喜欢	这	小姐们	萨尔特	.

我们当然只谈论像萨尔特小姐们那样陷入困境的女士们。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['ɑ:rdn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

The	lovely	sisters	of	Arden	,	on	the	contrary	,
这	迷人的	姐妹	的	阿登	,	在	这	相反	,

相反，雅顿的可爱姐妹们

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [snɛə] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,

so	far	from	being	under	the	necessity	of	laying	snares	for	lovers	,
所以	远的	从	存在	在下面	这	必要性	的	躺下	陷阱	为了	恋人	,

远非需要为恋人设下陷阱，

[faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] ;

found	them	at	their	feet	wherever	they	went	;
成立	他们	在	他们的	脚	无论	他们	去	;

无论走到哪里，都能发现它们匍匐在他们脚下；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bəuθ]

the	only	difficulty	was	to	select	from	among	them	such	as	might	both
这	仅有的	困难	曾是	到	选择	从	之中	他们	这样的	作为	可能	两个都

[pli:z] [ðəm'selvz] ,

please	themselves	,
请	他们自己	,

唯一的困难在于如何从中挑选出既能让双方都满意的人选。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mɑ:məz]

and	come	up	to	their	mamma's
和	来	向上	到	他们的	妈妈的

然后走到妈妈身边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)]['fæməli] ['kɒnsɪkwəns] .

and	brother's	ideas	of	matches	suitable	to	their	family	consequence	.
和	兄弟	想法	的	比赛	合适的	到	他们的	家庭	结果	.

以及兄弟们对适合他们家庭后果的婚事的看法。

[wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ['si:tɪd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

We	left	our	party	seated	on	one	of	the	benches	,	which	,	as	we	have
我们	左边	我们的	派对	坐着	在	一	的	这	长椅	,	哪个	,	作为	我们	有

[ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] ,

already	stated	,
已经	声明	,

我们把一行人留在长椅上，正如我们之前所说，

[wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] .

were	ranged	on	either	side	this	favourite	portion	of	the	walk	.
是	范围	在	任何一个	边	这	最喜欢的	部分	的	这	走	.

在这段最受欢迎的步行路段两侧，排列着许多建筑物。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['sɔːltə(r)] ,

The	eye	of	Sir	James	,	as	he	passed	with	the	Salters	,
这	眼睛	的	先生	詹姆斯	,	作为	他	通过了	和	这	萨尔特斯	,

詹姆斯爵士与萨尔特一家经过时，他的目光……

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəz] .

was	instantly	caught	by	the	extreme	loveliness	of	the	beautiful	sisters	.
曾是	即刻	捕捉	经过	这	极端	可爱	的	这	美丽的	姐妹	.

立刻就被这对美丽姐妹的绝世容颜所吸引。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ,

For	the	poor	little	man	,
为了	这	贫穷的	小的	男人	,

对于这个可怜的小人物来说，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [sens] [nɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][də'rekt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	he	had	neither	sense	nor	judgment	to	direct	him	in	the	formation	of
尽管	他	有	两者都不	感觉	也不	判断	到	直接的	他	在	这	形成	的

['eni] [θɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

any	thing	approaching	to	an	opinion	,
任何	事物	接近	到	一个	观点	,

虽然他既没有感觉也没有判断力来指导他形成任何接近观点的东西，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [teɪst] ,

was	not	without	some	of	the	natural	elements	of	taste	,
曾是	不是	没有	一些	的	这	自然的	元素	的	品尝	,

并非完全没有一些天然的美味元素，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] : [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

and	was	especially	a	great	admirer	of	beauty	:	it	dazzled	and	delighted
和	曾是	尤其	一个	伟大的	仰慕者	的	美丽	:	它	眼花缭乱	和	高兴极了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他尤其崇尚美：美令他眼花缭乱，心旷神怡。

[æz; əz] [njuː] [ænd; ənd] ['splendɪd] [tɒɪz] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

as	new	and	splendid	toys	would	a	child	;
作为	新的	和	灿烂	玩具	会	一个	孩子	;

就像崭新漂亮的玩具对孩子一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] ,

and	it	was	much	that	he	had	been	taught	to	say	,	like	the	good	child	,
和	它	曾是	很多	那	他	有	到过	教授	到	说	,	喜欢	这	好的	孩子	,

而且，他从小就被教导要像个乖孩子一样说这些话。

" [aɪl] ['əʊnli] [lʊk] !

"	I'll	only	look	!
" 患病的	仅有的	看	!	

我只是看看而已！

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	for	he	would	often	stand	with	his	hands	behind	his	back	,
"	为了	他	会	经常	站立	和	他的	双手	在后面	他的	后退	,

因为他经常双手背在身后站立，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei]

as	if	the	attitude	were	intended	to	keep	them	out	of	the	way
作为	如果	这	态度	是	故意的	到	保持	他们	出去	的	这	方式

仿佛这种态度就是为了让他们避而远之。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['strendʒər] [huːz] [ə'pɪərəns] ['hæpənd] [tuː; tə]
of **temptation** **,** **and** **to** **stare** **at** **strangers** **whose** **appearance** **happened** **to**
的 诱惑 , 和 到 盯 在 陌生人 谁 外貌 发生 到
[straɪk] [hɪm] ,
strike **him** **,**
罢工 他 ,

受到诱惑，他会盯着那些外貌吸引他的陌生人看。

[tɪl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ges] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]
till **people** **would** **be** **first** **offended** **,** **and** **finally** **guess** **the** **truth** **,** **that** **poor** **Sir**
直到 人们 会 是 第一的 被冒犯了 , 和 最后 猜测 这 真相 , 那 贫穷的 先生
[dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['sɪli] .
James **was** **silly** **.**
詹姆斯 曾是 愚蠢的 .

直到人们先是感到被冒犯，最终才猜到真相，原来可怜的詹姆斯爵士很愚蠢。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]
On **the** **present** **occasion** **,** **seeing** **his** **brother** **with** **the** **party** **which** **had** **drawn** **his**
在 这 展示 场合 , 看到 他的 兄弟 和 这 派对 哪个 有 绘制 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention **,**
注意力 ,

此刻，他看到自己的兄弟和那群引起他注意的人在一起，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪm] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
he **joined** **him** **instantly** **;** **and** **even** **while** **speaking** **to** **him** **,** **as** **well** **as**
他 加入 他 即刻 ; 和 甚至 尽管 请讲 到 他 , 作为 出色地 作为
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,
for **some** **time** **after** **,**
为了 一些 时间 后 ,

他立刻加入了他；甚至在与他交谈期间，以及之后的一段时间里，

['iːgəli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
eagerly **passed** **his** **eyes** **again** **and** **again** **along** **the** **row** **of** **ladies** **,**
急切地 通过了 他的 眼睛 再次 和 再次 沿着 这 排 的 女士们 ,

他的目光一次又一次地急切地扫过那排女士们，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [fɪkst] [baɪ][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [luː'iːzəz] ['bjuːti] .
till **they** **were** **finally** **fixed** **by** **the** **peculiar** **lustre** **of** **Louisa's** **beauty** **.**
直到 他们 是 最后 固定的 经过 这 奇特 光泽 的 路易莎的 美丽 .

直到最后，他们都被路易莎那独特的美丽光环所吸引。

['henri] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [wɔːk] .
Henry **now** **introduced** **his** **brother** **,** **and** **the** **party** **rose** **to** **renew** **their** **walk** **.**
亨利 现在 介绍 他的 兄弟 , 和 这 派对 玫瑰 到 更新 他们的 走 .

亨利随后介绍了他的兄弟，一行人起身继续前行。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [tuː] ,
Sir **James** **attached** **himself** **to** **them** **entirely** **,** **and** **contrived** **,** **too** **,**
先生 詹姆斯 随附的 他自己 到 他们 完全 , 和 人为的 , 也 ,

詹姆斯爵士完全依附于他们，并且还精心策划了……

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [nekst][tuː; tə] [lu'iːzə] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

to	make	a	good	position	next	to	Louisa	,	whose	appetite	for	admiration
到	制作	一个	好的	位置	下一个	到	路易莎	,	谁	食欲	为了	钦佩

[wɒz; wəz][səʊ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

was	so	insatiable	,
曾是	所以	贪得无厌	,

为了在路易莎身边占据有利位置，因为路易莎对赞美的渴望是永无止境的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ək'septəb(ə)l] .

that	even	his	was	acceptable	.
那	甚至	他的	曾是	可接受	.

甚至他的做法也是可以接受的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊdnetʃɝd] , [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]

While	the	whole	party	were	so	goodnatured	,	so	agreeable	,	and	so
尽管	这	所有的	派对	是	所以	善良的	,	所以	同意	,	和	所以

虽然整个聚会的人都非常友善、和蔼可亲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ;

much	amused	;
很多	觉得好笑	;

觉得很有趣；

[jet] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] ['mænə(r)] [ɪn'dʌldʒd]

yet	so	much	too	well	bred	to	show	it	in	the	rude	and	flagrant	manner	indulged
然而	所以	很多	也	出色地	繁殖	到	展示	它	在	这	粗鲁的	和	明目张胆	方式	沉溺其中

[ɪn][baɪ] [tuː] ['meni] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'fəːmətɪ] ,

in	by	too	many	towards	those	labouring	under	natural	infirmities	,
在	经过	也	许多	向	那些	劳动	在下面	自然的	弱点	,

然而，他却有着极高的教养，不会像太多人那样粗鲁无礼地对待那些身患疾病的人。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	poor	Sir	James	was	perfectly	delighted	,	and	felt	as	if	he	was
那	贫穷的	先生	詹姆斯	曾是	完美	高兴极了	,	和	毛毡	作为	如果	他	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ,

among	the	most	charming	,
之中	这	最多	迷人	,

可怜的詹姆斯爵士高兴极了，觉得自己是世界上最迷人的人之一。

[kaɪnd] , [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .

kind	,	agreeable	people	in	the	whole	world	.
种类	,	同意	人们	在	这	所有的	世界	.

全世界善良、和蔼可亲的人。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə]

The	Misses	Salter	had	in	the	mean	time	made	several	attempts	to	bow	to
这	小姐们	萨尔特	有	在	这	意思是	时间	制成	一些	尝试	到	弓	到

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ;

Mrs	.	Dorothea	;
太太	.	多萝西娅	;

与此同时，萨尔特小姐们曾多次试图向多萝西娅夫人鞠躬；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

but	that	lady	always	took	care	to	be	so	much	occupied	with	other	people	,
但	那	女士	总是	采取	关心	到	是	所以	很多	占领	和	其他	人们	,

但那位女士总是很注意让自己忙于应付其他人。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

as	to	make	it	impossible	for	them	to	catch	her	eye	.
作为	到	制作	它	不可能的	为了	他们	到	抓住	她	眼睛	.

以免他们引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [haʊˈevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðeə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] ; [ænd; ənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

She	however	noticed	their	proceedings	;	and	observing	that	some	time	after	the
她	然而	注意到	他们的	诉讼程序	;	和	观察	那	一些	时间	后	这

[dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

desertion	of	Sir	James	,
逃兵	的	先生	詹姆斯	,

然而，她注意到了他们的举动；并观察到，在詹姆斯爵士离家后不久，

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ɔːrm] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][plænz] [əˈkɔːdɪŋli] .

Sir	William	Orm	arrived	and	joined	them	,	she	laid	her	plans	accordingly	.
先生	威廉	或	到达的	和	加入	他们	,	她	铺设	她	计划	因此	.

威廉·奥姆爵士到来并加入了他们，她也据此制定了计划。

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

Sir	William	would	not	do	to	introduce	to	her	nieces	,	but	he	should
先生	威廉	会	不是	做	到	介绍	到	她	侄女	,	但	他	应该

[ˌnevəðəˈles] [ˈdezət] [mɪs] [ˈsɔːltə(r)] .

nevertheless	desert	Miss	Salter	.
尽管如此	沙漠	错过	萨尔特	.

威廉爵士不配被介绍给她的侄女们，但他还是应该抛弃萨尔特小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] [wɔːk] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪn] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːrdn] [ˈpɑːti] ,

The	walk	now	began	to	thin	;	on	which	the	Arden	party	,
这	走	现在	开始	到	薄的	;	在	哪个	这	阿登	派对	,

队伍开始变得稀疏起来；阿登一行人也开始.....

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][sɜː(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈlɪndzi] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,

having	invited	Sir	James	and	Henry	Lindsey	home	with	them	to	breakfast	,
拥有	受邀	先生	詹姆斯	和	亨利	林赛	家	和	他们	到	早餐	,

他们邀请詹姆斯爵士和亨利·林赛回家共进早餐，

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈjuːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [ˈtʃeltənəm] [ˌprɒməˈnɑːd] , [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led]

an	invitation	very	usual	on	the	Cheltenham	promenade	,	took	the	path	which	led
一个	邀请	非常	通常	在	这	切尔滕纳姆	长廊	,	采取	这	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˈvɪlə] .

to	their	own	villa	.
到	他们的	自己的	别墅	.

在切尔滕纳姆海滨大道上，一份非常普通的邀请函，沿着通往他们自己别墅的小路走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

When	breakfast	was	over	,	and	the	gentlemen	had	taken	their	departure	,
什么时候	早餐	曾是	超过	,	和	这	先生们	有	已采取	他们的	离开	,

早餐结束后，先生们陆续离开时，

[lu'i:zə] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [lɑ:ft] [æt; ət][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['lʌvə(r)] .

Louisa	was	amazingly	laughed	at	by	her	sisters	about	her	new	lover	.
路易莎	曾是	令人惊讶的是	笑了	在	经过	她	姐妹	关于	她	新的	情人	.

路易莎的新恋情竟然遭到了她姐妹们的嘲笑，这让她感到非常意外。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪmɪkt] [ænd; ənd] ['ridikju:l] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] ; [wɔ:k] , [eə(r)] , ['mænə(r)] , [vɔɪs] , [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	was	mimicked	and	ridiculed	in	every	possible	way	;	walk	,	air	,	manner	,	voice	,	modes	of	expression	,
他	曾是	模仿	和	嘲笑	在	每一个	可能的	方式	;	走	,	空气	,	方式	,	嗓音	,	模式	的	表达	,

他被以各种方式模仿和嘲笑：走路姿势、神态举止、声音、表达方式等等。

[weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] , & [si:] . & [si:] . ; [tɪl] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] ['pɜ:fɪktli] [fə'ti:gd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['lɑ:fɪŋ] .

ways	of	looking	,	&	c	.	&	c	.	;	till	the	girls	had	perfectly	fatigued	themselves	with	laughing	.
方式	的	寻找	,	&	c	.	&	c	.	;	直到	这	女孩们	有	完美	疲劳	他们自己	和	笑	.

各种眼神交流等等；直到女孩们笑得筋疲力尽。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [sed] ,

We	have	heard	it	said	,
我们	有	听到	它	说	,

我们曾听人说过这样的话：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv]

that	it	was	a	service	of	danger	for	any	man	to	become	the	admirer	of
那	它	曾是	一个	服务	的	危险	为了	任何	男人	到	变得	这	仰慕者	的

对于任何男人来说，成为某人的仰慕者都是一种危险的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

one	of	a	large	family	;	for	that	,
一	的	一个	大的	家庭	;	为了	那	,

出身大家庭；为此，

[let] [hɪm] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ɪntu:] [lʌv] ,

let	him	be	ever	so	successful	in	talking	the	lady	of	his	choice	into	love	,
让	他	是	曾经	所以	成功的	在	说	这	女士	的	他的	选择	进入	爱	,

愿他能成功地赢得心仪女士的芳心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:ft] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

she	was	sure	the	moment	he	absented	himself	to	be	laughed	out	of	it	again	by	her	sisters	.
她	曾是	当然	这	片刻	他	缺席	他自己	到	是	笑了	出去	的	它	再次	经过	她	姐妹	.

她确信，他一离开，就会再次被她的姐妹们嘲笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][sɜ:(r)][dʒeɪmz][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] .

It	is	no	wonder	,	then	,	that	poor	Sir	James	did	not	escape	.
它	是	不	想知道	,	然后	,	那	贫穷的	先生	詹姆斯	做过	不是	逃脱	.

因此，可怜的詹姆斯爵士没能逃脱也就不足为奇了。

['leɪdi] ['ɑːrdn] , [haʊ'evə(r)] ,
Lady Arden , however ,
女士 阿登 , 然而 ,

然而，阿登夫人

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [keɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and Mrs . Dorothea came from time to time to the rescue of the little
和 太太 . 多萝西娅 来了 从 时间 到 时间 到 这 救援 的 这 小的
[-] ['meməri] .
baronet's memory .
男爵的 记忆 .

多萝西娅夫人时不时地来帮助这位小男爵恢复记忆。

" ['hiːdləs] ['kriːtʃəz] ! " [sed] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Heedless creatures ! " said Aunt Dorothea , " how little thought you give to the
" 鲁莽 生物 ! " 说 阿姨 多萝西娅 , " 如何 小的 想法 你 给 到 这
['fjuːtʃə(r)] ! "
future ! "
未来 ! "

“这些没脑子的家伙！”多萝西娅姑妈说，“你们对未来真是缺乏思考！”

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [luː'iːzə] , " [sed] ['leɪdi]
" I only hope he may be serious , and really propose for Louisa , " said Lady
" 我 仅有的 希望 他 可能 是 严肃的 , 和 真的 提出 为了 路易莎 , " 说 女士
['ɑːrdn] ;
Arden ;
阿登 ;

“我只希望他是认真的，真的向路易莎求婚，”阿登夫人说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
" and if he should ,
" 和 如果 他 应该 ,

“如果他应该这样做的话，

[ai] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs]
I trust she will have the sense to pause before she rejects so advantageous
我 相信 她 将要 有 这 感觉 到 暂停 前 她 拒绝 所以 有利
[æn; ən]['ɒfə(r)] . "
an offer . "
一个 提供 . "

我相信她会明智地三思而后行，不会轻易拒绝如此有利的提议。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ? " [ɑːskt] [luː'iːzə] .
" But then , mamma , is he not a fool ? " asked Louisa .
" 但 然后 , 妈妈 , 是 他 不是 一个 傻子 ? " 问 路易莎 .

“可是，妈妈，他难道不是个傻瓜吗？”路易莎问道。

" [waɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
" Why no , my dear , not exactly that .
" 为什么 不 , 我的 亲爱的 , 不是 确切地 那 .

“不，亲爱的，不完全是这样。”

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[diːd] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪl] - ['tempəd] , [rɪ'zɜːvd] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

deed	,	I	know	a	great	many	ill	-	tempered	,	reserved	sort	of	men	,	without	a
契据	,	我	知道	一个	伟大的	许多	患病的	-	淬火	,	预订的	种类	的	男人	,	没有	一个

[greɪn] [mɔː(r)] [sens] ,

grain	more	sense	,
粮食	更多的	感觉	,

事实上，我认识很多脾气暴躁、性格内向的人，他们一点常识都没有。

[huː] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒləmənz] !

who	pass	for	Solomons	!
WHO	经过	为了	所罗门	!

冒充所罗门的人!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː] [gʊdnetʃɝd] .

He	is	a	vain	little	man	,	certainly	;	and	perhaps	too	goodnatured	.
他	是	一个	徒劳	小的	男人	,	当然	;	和	也许	也	善良的	.

他确实是个虚荣的小人；而且或许心地太善良了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['əʊnli] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɑːstli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] : [juː; jʊ]

But	then	,	only	consider	what	a	vastly	eligible	establishment	it	would	be	:	you
但	然后	,	仅有的	考虑	什么	一个	非常	有资格的	建立	它	会	是	:	你

[wʊd] [hæv; həv] [ræŋk] [jɔː'self] ,

would	have	rank	yourself	,
会	有	秩	你自己	,

但是，想想这将是一个多么合适的机构：你必须给自己排名，

[ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [lɒst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [baɪ]

and	be	at	once	restored	to	the	wealth	and	station	lost	to	you	all	by
和	是	在	一次	恢复	到	这	财富	和	车站	丢失的	到	你	全部	经过

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

the	death	of	your	father	;
这	死亡	的	你的	父亲	;

你们所有人将立即恢复因父亲去世而失去的财富和地位；

[ænd; ənd] [wɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

and	what	,	my	dear	,	is	still	more	important	,
和	什么	,	我的	亲爱的	,	是	仍然	更多的	重要的	,

亲爱的，还有什么更重要的呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pɒvəti] ,

you	would	be	rescued	in	time	from	the	comparative	poverty	,
你	会	是	获救	在	时间	从	这	比较	贫困	,

你终将摆脱相对贫困的境地。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [əb'skjʊərəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [sɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [sə'vaɪv]

and	consequent	obscurity	into	which	you	must	ultimately	sink	,	if	you	survive
和	后果	朦胧	进入	哪个	你	必须	最终	下沉	,	如果	你	存活

[ˌem 'iː] [ˌʌn'mærid] .

me	unmarried	.
我	未婚	.

如果你在我之后仍然未婚，那么你最终必将默默无闻。

" [wɒt] [dɪ'leməz] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [praɪd] [ɹɪdj'uːsɪz] [ɪts] ['vəutəri] !

"	What	dilemmas	so	humiliating	as	those	to	which	Pride	reduces	its	votaries	!
"	什么	困境	所以	羞辱	作为	那些	到	哪个	自豪	减少	它是	选民	!

“骄傲使它的信徒陷入了多么屈辱的困境啊！”

['leɪdi] ['ɑ:rdn] , [baɪ]['neɪtʃə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][baɪ]

Lady	Arden	,	by	nature	amiable	,	affectionate	,	and	high	-	minded	;	but	by
女士	阿登	,	经过	自然	可亲	,	亲热	,	和	高的	-	有思想	;	但	经过

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð] [fɔ:ls] [praɪd] ,

education	tainted	with	false	pride	,
教育	受污染的	和	错误的	自豪	,

阿登夫人天性和蔼可亲、温柔善良、品格高尚；但因受过教育而沾染了虚荣心。

[ðʌs] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv]

thus	stooped	to	the	very	depth	of
因此	弯腰	到	这	非常	深度	的

因此，他屈尊堕落到了极致。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['mi:nnəs] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] ;

meanness	,	unconscious	of	degradation	;
卑鄙	,	无意识	的	降解	;

卑鄙无耻，毫无自卑意识；

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['pjʊərɪst] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

and	sacrificed	her	purest	feelings	to	the	supposed	necessity	of
和	牺牲	她	最纯净的	情怀	到	这	据称	必要性	的

[sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [ðæt] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

securing	to	her	daughters	that	artificial	station	in	life	which	a	system	of
确保	到	她	女儿们	那	人造的	车站	在	生活	哪个	一个	系统	的

[ˌʌn'dʒʌst] [mə'nɒpəli] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

unjust	monopoly	had	for	a	time	given	them	,
不公正	垄断	有	为了	一个	时间	给定	他们	,

她为了确保女儿们在社会上获得那种人为的社会地位（这种地位是某种不公正的垄断制度暂时赋予她们的），牺牲了自己最纯洁的感情。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] .

and	of	which	the	same	system	had	again	deprived	them	.
和	的	哪个	这	相同的	系统	有	再次	被剥夺的	他们	.

而同样的制度又一次剥夺了他们应有的权利。

[ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɪn][sə'saɪəti] , [laɪk] [ʌn'nætʃrəl] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

Artificial	positions	in	society	,	like	unnatural	attitudes	of	the	body	,
人造的	职位	在	社会	,	喜欢	不自然	态度	的	这	身体	,

社会中人为设定的立场，就像不自然的身体姿态一样，

['kænɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] [pə'sistid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] .

cannot	be	long	persisted	in	without	pain	and	weariness	.
不能	是	长的	持续	在	没有	疼痛	和	疲劳	.

长时间坚持下去必然会感到疼痛和疲惫。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ?

Where	is	the	dignity	of	human	nature	?
在哪里	是	这	尊严	的	人类	自然	?

人性的尊严何在?

[fə'gɒtn] !

Forgotten	!
被遗忘的	!

被遗忘了!

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ðə; ði] ['begə(r)] , [wen] ['edʒukeɪtɪd] , [mait] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

for	were	it	remembered	,	the	beggar	,	when	educated	,	might	share	it	with
为了	是	它	记得	,	这	乞丐	,	什么时候	受过教育	,	可能	分享	它	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

如果人们能记住这一点，乞丐受过教育后，或许会与我们分享；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [fɔːls] [preɪd] [teɪks] [ə'lɑːm] !

and	at	this	false	pride	takes	alarm	!
和	在	这	错误的	自豪	需要	警报	!

而这种虚荣心令人警醒!

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də][wiː; wi] [liːv] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

And	,	therefore	,	do	we	leave	man	out	of	the	account	,
和	,	所以	,	做	我们	离开	男人	出去	的	这	帐户	,

因此，我们是否应该将人排除在外?

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ['aɪdəlz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['aɪdəlz][ɒv; əv][gəʊld] ,

and	worship	idols	of	silver	and	idols	of	gold	,
和	崇拜	偶像	的	银	和	偶像	的	金子	,

他们敬拜金银偶像，

[ænd; ənd] ['taɪtlz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lɪps] .

and	titles	made	of	the	breath	of	our	own	lips	.
和	标题	制成	的	这	气息	的	我们的	自己的	嘴唇	.

以及由我们自己嘴唇的气息所构成的头衔。

" [frɒm; frəm] [praɪd] ['aʊə(r)] ['veri] ['riːzənɪŋ] [sprɪŋz] .

"	From	Pride	our	very	reasoning	springs	.
"	从	自豪	我们的	非常	推理	弹簧	.

“我们的一切理性都源于骄傲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[luˈiːzə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːgjʊm(ə)nts][æz; əz] [ðəʊz] ['leɪdi]

Louisa	had	nothing	to	say	against	such	unanswerable	arguments	as	those	Lady
路易莎	有	没有什么	到	说	反对	这样的	无法回答	论点	作为	那些	女士

['ɑːrdn] [hæd; həd] [juːst] ;

Arden	had	used	;
阿登	有	用过的	;

路易莎对阿登夫人提出的那些无可辩驳的论点无话可说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['henri] ['lɪndzi] ,

but	she	thought	of	Henry	Lindsey	,
但	她	想法	的	亨利	林赛	,

但她想到了亨利·林赛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət]

and	could	not	help	wishing	that	he	had	been	the	elder	brother	,	or	,	at
和	可以	不是	帮助	祝	那	他	有	到过	这	长老	兄弟	,	或者	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他不禁希望自己是哥哥，或者至少是.....

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] : ['iːv(ə)n]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪð] [hɪm]

that	the	fortune	had	been	divided	:	even	seven	thousand	five	hundred	with	him
那	这	财富	有	到过	分割	:	甚至	七	千	五	百	和	他

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ,

would	have	been	better	,
会	有	到过	更好的	,

财产被瓜分了：即使有七千五百块钱归他所有也比分得的要好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .

she	could	not	help	thinking	,	than	the	whole	fifteen	thousand	with	Sir	James	.
她	可以	不是	帮助	思维	,	比	这	所有的	十五	千	和	先生	詹姆斯	.

她不禁想到，那可是和詹姆斯爵士一起的那一万五千人啊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,

"	It	is	always	desirable	,	"	continued	Lady	Arden	,
"	它	是	总是	理想	,	"	持续	女士	阿登	,

“这总是令人向往的，”阿登夫人继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

"	that	a	girl	should	marry	in	the	same	station	as	her	father	;
"	那	一个	女孩	应该	结婚	在	这	相同的	车站	作为	她	父亲	;

“女儿应该嫁给与父亲地位相同的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkəbl] , [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]

but	it	is	not	always	practicable	,	particularly	if	she	is	a	daughter	of	the	elder
但	它	是	不是	总是	切实可行的	,	特别	如果	她	是	一个	女儿	的	这	长老

[brɑːntʃ] ;

branch	;
分支	;

但这并非总是可行，特别是如果她是长支的女儿；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['fæməli][kæn; kən][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['eldə(r)] [sʌn] ,

for	no	family	can	have	more	than	one	elder	son	,
为了	不	家庭	能	有	更多的	比	一	长老	儿子	,

因为任何家庭都不可能有超过一个长子，

[waɪl] ['meni] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [d'ɔːtəz] , [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɔːt] , [ɪn]

while	many	may	have	half	a	dozen	daughters	,	no	one	of	whom	ought	,	in
尽管	许多	可能	有	一半	一个	打	女儿们	,	不	一	的	谁	应该	,	在

['kɒmən] ['pruːd(ə)ns] ,

common	prudence	,
常见的	谨慎	,

虽然许多人可能有六个女儿，但出于常识的谨慎，她们中的任何一个都不应该.....

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ! ! "

to	marry	a	younger	brother	!	!	"
到	结婚	一个	年轻	兄弟	!	!	"

嫁给弟弟！

" [neɪ] , " [sed] ['ælfrɪd] , " [ɪz][nɒt] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

"	Nay	,	"	said	Alfred	,	"	is	not	this	sufficient	to
"	不	,	"	说	阿尔弗雷德	,	"	是	不是	这	充足的	到

“不，”阿尔弗雷德说，“难道这还不够吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ʃəʊ] [haʊ] [əb'sɜːdli] [sə'saɪəti][ɪz] ['kɔnstitjuːt] ?

show	how	absurdly	society	is	constituted	?
展示	如何	荒谬地	社会	是	构成	?

揭示社会构成的荒谬之处？

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ðen] , [ɒv; əv][faɪv] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [sɪks] [d'ɔːtəz] ,

What	is	to	become	,	then	,	of	five	out	of	every	six	daughters	,
什么	是	到	变得	,	然后	,	的	五	出去	的	每一个	六	女儿们	,

那么，每六个女儿中就有五个将何去何从呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

and	all	the	younger	sons	in	the	world	?
和	全部	这	年轻	儿子们	在	这	世界	?

还有全世界所有的小儿子们?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpləs] [self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

What	is	to	become	of	my	hapless	self	,	for	instance	?	"
什么	是	到	变得	的	我的	不幸的	自己	,	为了	实例	?	"

例如，我这不幸的自己将会何去何从?

" [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [æn; ən]

"	We	must	hope	,	my	dear	,	that	you	may	be	fortunate	,	and	meet	with	an
"	我们	必须	希望	,	我的	亲爱的	,	那	你	可能	是	幸运	,	和	见面	和	一个

[eə'res; 'eərəs] . "

heiress	.	"
女继承人	.	"

“亲爱的，我们只能希望你能幸运地遇到一位女继承人。”

" [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] , [mæm] , [haʊ] [fjuː] [eə'res; 'eərəs][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

"	But	consider	,	ma'am	,	how	few	heiresses	there	are	.
"	但	考虑	,	女士	,	如何	很少	女继承人	那里	是	.

“但是请想想，夫人，女继承人是多么少啊。”

['pɑːləmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bætʃ] ['evri] ['seʃ(ə)n] .

Parliament	ought	to	make	a	new	batch	every	session	.
议会	应该	到	制作	一个	新的	批	每一个	会议	.

议会应该每届会议都制定新的方案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	would	,	however	,	be	of	no	use	to	me	if	they	did	,	"	he	added	,
它	会	,	然而	,	是	的	不	使用	到	我	如果	他们	做过	,	"	他	额外	,

“但是，即便他们那样做，对我来说也毫无用处，”他补充道。

[dɪs'pɒndɪŋli] , " [fɔː(r); fə(r)][eə'res; 'eərəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['mæri]

despondingly	,	"	for	heiresses	,	of	course	,	consider	themselves	entitled	to	marry
沮丧地	,	"	为了	女继承人	,	的	课程	,	考虑	他们自己	标题	到	结婚

, [nɒt] ['əʊnli]['eldə(r)] [sʌnz] , [bʌt; bət] ['nəʊblmən] .

,	not	only	elder	sons	,	but	noblemen	.
,	不是	仅有的	长老	儿子们	,	但	贵族	.

令人沮丧的是，“女继承人当然认为自己有权嫁给长子，而且是贵族。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	have	often	thought	what	is	to	become	of	me	,
我	有	经常	想法	什么	是	到	变得	的	我	,

我常常思考我将来会变成什么样，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] . "

if	I	should	ever	have	the	misfortune	to	fall	in	love	.	"
如果	我	应该	曾经	有	这	不幸	到	落下	在	爱	.	"

如果我有幸坠入爱河的话。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [ai] [θɪŋk] , [fɔːl] [hɑːf][ɪn] [lʌv] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [taʊn] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	You	did	,	I	think	,	fall	half	in	love	one	evening	in	town	,	"	said	Jane	.
"	你	做过	,	我	思考	,	落下	一半	在	爱	一	晚上	在	镇	,	"	说	简	.

“我想，你那天晚上在城里确实有点爱上她了，”简说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðiː] - [baɪ] , " [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , " ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] [ɪz][æn; ən]
" And , by - the - by , " observed Lady Arden , " Lady Caroline Montague is an
" 和 , 经过 - 这 - 经过 , " 观察到 女士 阿登 , " 女士 卡罗琳 蒙塔古 是 一个
[eə'res; 'eərəs] .
heiress .
女继承人 .

“顺便一提，”阿登夫人说道，“卡罗琳·蒙塔古夫人是一位女继承人。”

" ['ælfrɪd] ['kʌləd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , "
" Alfred coloured , and rising , sauntered towards a window as he replied , "
" 阿尔弗雷德 有色 , 和 上升 , 漫步 向 一个 窗户 作为 他 回复 , "
[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
And , therefore ,
和 , 所以 ,

阿尔弗雷德脸色涨红，站起身来，一边回答一边踱步走向窗边：“因此，

['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][æn; ən][ʌn'fɔːr] — — " [hɪə(r)]
very unlikely to be allowed to cast away a thought on an unfor — — " Here
非常 不太可能 到 是 允许 到 投掷 离开 一个 想法 在 一个 不幸 — — " 这里
[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
he broke off ,
他 打破 离开 ,

不太可能被允许抛开对不幸的念头——”他话说到一半就停住了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ɪk'skleɪmd] ,
and after gazing for a time from the window , exclaimed ,
和 后 凝视 为了 一个 时间 从 这 窗户 , 惊呼 ,

他从窗户向外凝望了一会儿，然后惊呼道：

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] — [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [vjuː] ,
" That was certainly she — I had but a momentary view ,
" 那 曾是 当然 她 — 我 有 但 一个 瞬间 看法 ,

“那肯定是她——我只瞥了一眼。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][aɪ] [sɔː] [plʌk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [ðæt] [nekst]['gɑːd(ə)n] ,
but I am quite sure it was she I saw pluck a rose in that next garden ,
但 我 是 相当 当然 它 曾是 她 我 锯 采摘 一个 玫瑰 在 那 下一个 花园 ,

但我非常肯定，我看到在隔壁花园里摘玫瑰的就是她。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] .
and run into the house again .
和 跑步 进入 这 房子 再次 .

然后又跑回了房子里。

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlə] [tuː; tə][juː 'es] ?
Can they be living in the adjoining villa to us ?
能 他们 是 活的 在 这 相邻的 别墅 到 我们 ?

他们是不是住在我们隔壁的别墅里?

" [ðə; ðɪ] [grɑːs] ['gaːdnz] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [lɔːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [twɪn] ['vɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
" The grass gardens or little lawns of these twin villas were separated only by
" 这 草 花园 或者 小的 草坪 的 这些 双 别墅 是 分开 仅有的 经过
['waɪə(r)] [peilɪŋz] ,
wire palings ,
金属丝 栅栏 ,

“这两栋相邻别墅的草坪或小片草坪之间仅用铁丝网隔开，

[əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [swiːt] [ˈbraɪə(r)][ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] .

along	which	sweet	briar	and	flowering	shrubs	were	trained	.
沿着	哪个	甜的	荆棘	和	开花	灌木	是	受过训练	.

沿着这条路种植了野蔷薇和开花灌木。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpɑːti] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd]

The	family	party	,	with	the	addition	of	Lord	Darlingford	,	Sir	James	Lindsey	,	and
这	家庭	派对	,	和	这	添加	的	主	-	,	先生	詹姆斯	林赛	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

家族成员，加上达林福德勋爵、詹姆斯·林赛爵士及其兄弟，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪb(ə)l][æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈɑːrdənz] .

were	assembled	round	the	luncheon	-	table	at	Lady	Arden's	.
是	组装	圆形的	这	午餐	-	桌子	在	女士	雅顿的	.

他们聚集在阿登夫人餐厅的午餐桌旁。

[ˈhenri] [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [biːn] [əˈmeɪzɪŋli] [piːkt] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ] [luːˈiːzəz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒeɪmz] .

Henry	Lindsey	had	been	amazingly	piqued	that	morning	by	Louisa's	reception	of	Sir	James	.
亨利	林赛	有	到过	令人惊讶的是	激怒	那	早晨	经过	路易莎的	接待	的	先生	詹姆斯	.

那天早上，路易莎接待詹姆斯爵士的方式让亨利·林赛非常恼火。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbærənət][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsiːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

The	little	baronet	was	now	seated	next	to	her	,	and	making	,	if	possible	,
这	小的	男爵	曾是	现在	坐着	下一个	到	她	,	和	制作	,	如果	可能的	,

那位小男爵现在坐在她旁边，并且尽可能地……

[ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [waɪl] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

a	greater	fool	of	himself	than	usual	;	while	,	in	consequence	of	the	lesson	she	had	received	,
一个	更大的	傻子	的	他自己	比	通常	;	尽管	,	在	结果	的	这	课	她	有	已收到	,

他比平时更加愚蠢；而由于她所受到的教训，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð] [mɑːkt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

she	was	yielding	him	her	attention	with	marked	complacency	.
她	曾是	屈服	他	她	注意力	和	标记	自满	.

她带着明显的顺从姿态将注意力让给了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['henri] [sæt] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Henry	sat	opposite	,	and	trembled	with	a	mingling	of	agitation	and
亨利	卫星	对面的	,	和	颤抖	和	一个	混杂	的	搅动	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

亨利坐在对面，激动和愤慨交织在一起，浑身颤抖。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [fɔː'siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli]

He	thought	he	could	already	foresee	that	he	was	to	be	deliberately
他	想法	他	可以	已经	预见	那	他	曾是	到	是	故意地

['ɪməleɪtɪd] [tuː; tə] ['ævərɪs] ;

immolated	to	avarice	;
焚烧	到	贪婪	;

他觉得自己已经预见到自己将会因为贪婪而被蓄意杀害；

[jet] , [səʊ] ['θʌrəli] [wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [luː'iːzəz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

yet	,	so	thoroughly	was	he	the	slave	of	Louisa's	beauty	and	his	own
然而	,	所以	彻底	曾是	他	这	奴隶	的	路易莎的	美丽	和	他的	自己的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

然而，他却彻底沦为了路易莎美貌和自己激情的奴隶。

[ðæt] [nəʊ] ['wɜːθləsnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [set] [hɪm] [friː] .

that	no	worthlessness	on	her	part	could	have	set	him	free	.
那	不	无价值	在	她	部分	可以	有	放	他	自由的	.

即使她自身毫无价值，也无法让他获得自由。

[hiː; hi] [felt] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [maɪt]

He	felt	,	that	were	she	already	the	wife	of	his	brother	,	her	image	might
他	毛毡	,	那	是	她	已经	这	妻子	的	他的	兄弟	,	她	图像	可能

[draɪv] [hɪm][mæd] ,

drive	him	mad	,
驾驶	他	疯狂的	,

他觉得，如果她已经是哥哥的妻子，她的形象可能会让他发疯。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	that	he	could	not	banish	it	from	his	imagination	.
但	那	他	可以	不是	放逐	它	从	他的	想像力	.

但他却无法将它从脑海中驱散。

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv] ['henri] ['lɪnziz] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,

The	hardship	of	Henry	Lindsey's	case	as	a	younger	brother	was	conspicuous	,
这	困境	的	亨利	林赛的	案件	作为	一个	年轻	兄弟	曾是	显眼的	,

亨利·林赛作为弟弟所遭受的苦难显而易见。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)][ðə; ði]['iːvəlz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

and	displayed	in	a	striking	manner	the	evils	consequent	upon	sacrificing	justice	to
和	显示	在	一个	引人注目	方式	这	罪恶	后果	之上	牺牲	正义	到

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

并以令人震惊的方式展现了为骄傲而牺牲正义所带来的恶果。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

From	a	boy	he	had	felt	much	on	this	subject	;	but	being	of	a	generous
从	一个	男生	他	有	毛毡	很多	在	这	主题	;	但	存在	的	一个	慷慨的

,

,

,

他从小就对这个问题有很多感触；但他为人慷慨，

[wɔːm] - [hɑːtɪd] , ['lɪbərəl] ['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [bruːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

warm	-	hearted	,	liberal	nature	,	he	did	not	long	brood	over	his	own	individual
温暖的	-	心地	,	自由主义	自然	,	他	做过	不是	长的	幼虫	超过	他的	自己的	个人

[rɔŋ, rɔːŋ] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

wrongs	;	his	mind	,	however	,
错误	;	他的	头脑	,	然而	,

他心地善良，为人宽厚，不会长时间沉湎于自己的过错；然而，他的内心却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðʌs] [rɪ'siːvd] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

following	the	impulse	thus	received	,	though	in	the	first	instance	from	a	selfish
下列的	这	冲动	因此	已收到	,	尽管	在	这	第一的	实例	从	一个	自私

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

尽管最初是出于自私的情感，但这种冲动还是随之而来。

[geɪv] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ['dʒen(ə)rəli] ,

gave	itself	to	the	contemplation	and	discussion	of	natural	rights	generally	,
给予	本身	到	这	沉思	和	讨论	的	自然的	权利	一般来说	,

致力于对自然权利进行一般性的思考和讨论，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]['æbstrækt] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪts] ['sɜːtʃɪŋ]

till	it	became	enamoured	of	abstract	justice	,	and	learned	to	apply	its	searching
直到	它	成为	坠入爱河	的	抽象的	正义	,	和	学习	到	申请	它是	搜索

[test] [tuː; tə] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] ,

test	to	every	subject	,
测试	到	每一个	主题	,

直到它迷恋上了抽象的正义，并学会了将这种严苛的检验标准应用于每一个事物。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ɔːl][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ; [waɪl] , [wɪð]

especially	the	all	absorbing	topic	of	the	day	—	Political	Economy	;	while	,	with
尤其	这	全部	吸收	话题	的	这	天	—	政治的	经济	;	尽管	,	和

[hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

his	characteristic	enthusiasm	,
他的	特征	热情	,

尤其是当时最引人入胜的话题——政治经济学；同时，他以他特有的热情，

[di'spaɪz] [ðə; ði] ['sɒfɪzəm] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] , [wɪ'ðaʊt] [pə'hæps] [sə'fɪʃ(ə)nt]

despising	the	sophisms	of	expediency	,	he	embraced	,	without	perhaps	sufficient
鄙视	这	诡辩	的	权宜之计	,	他	拥抱	,	没有	也许	充足的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

他鄙视权宜之计的诡辩，或许缺乏足够的谨慎，欣然接受了.....

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [suːn] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

theories	which	soon	caused	him	to	be	considered	by	his	friends	a	reformer	,
理论	哪个	很快	导致	他	到	是	经过考虑的	经过	他的	朋友们	一个	改革者	,

这些理论很快使他被朋友们视为改革者。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] , [ænd; ənd][baɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɔːm] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv]

by	his	enemies	almost	a	revolutionist	,	and	by	himself	the	warm	advocate	of
经过	他的	敌人	几乎	一个	革命家	,	和	经过	他自己	这	温暖的	提倡	的

[ðə; ði] [raɪts] ,

the	rights	,
这	权利	,

在敌人眼中，他几乎是个革命者；而他自己则是一位热情的权利捍卫者。

[nɒt][ɒv; əv] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] ['əʊnli] ,

not	of	younger	brothers	only	,
不是	的	年轻	兄弟	仅有的	,

不只是弟弟们，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'fætɪkli] [tɜːrmd] [ðə; ði][step] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] —

but	of	those	whom	he	emphatically	termed	the	step	-	children	of	the	laws	—
但	的	那些	谁	他	强调地	称为	这	步	-	孩子们	的	这	法律	—

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

The	People	.
这	人们	.

但他却郑重地称那些人为法律的弃儿——人民。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [waɪl] [ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Such	were	at	all	times	his	opinions	,	while	the	irritable	state	of	his	mind	,
这样的	是	在	全部	时代	他的	意见	,	尽管	这	易怒的	状态	的	他的	头脑	,

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

at	the	moment
在	这	片刻

他一贯都是这样的看法，而此时他却处于易怒的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] , ['ædɪd] [æ'sperəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

of	which	we	are	speaking	,	added	asperity	to	his	manner	of	expressing
的	哪个	我们	是	请讲	,	额外	粗糙度	到	他的	方式	的	表达

[hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] ,

himself	,	and	caused	him	,
他自己	,	和	导致	他	,

我们所说的这一点，使他的表达方式更加尖刻，并导致他……

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['ælfədz] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['jʌŋgə]

in	answer	to	some	jesting	remark	of	Alfred's	on	the	old	topic	of	younger
在	回答	到	一些	开玩笑	评论	的	阿尔弗雷德的	在	这	老的	话题	的	年轻

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

为了回应阿尔弗雷德就弟弟这个老话题开的玩笑，

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['æŋgri][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

to	give	vent	to	his	feelings	in	a	long	,	and	almost	angry	political	discussion	.
到	给	发泄	到	他的	情怀	在	一个	长的	,	和	几乎	生气的	政治的	讨论	.

在一场漫长而近乎愤怒的政治讨论中，他发泄了自己的情绪。

[hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	objected	,	he	said	,
他	反对	,	他	说	,

他说他反对，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪstəm]

to	the	law	of	primogeniture	on	the	ground	of	its	being	a	wretched	system
到	这	法律	的	长子继承制	在	这	地面	的	它是	存在	一个	可怜	系统

[ɒv; əv] [mə'nɒpəli] ,

of	monopoly	,
的	垄断	,

反对长子继承制，理由是它是一种糟糕的垄断制度。

[wɪtʃ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒt] , [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] ,

which	placed	in	the	hands	of	a	simple	individual	what	,	if	divided	,
哪个	放置	在	这	双手	的	一个	简单的	个人	什么	, 如果		分割	,

这赋予了一个普通人什么，如果分割的话，

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] ['feləʊ] -
['kriːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][hjuː'mænətɪ] .

would	suffice	to	restore	thousands	of	his	degraded	and	oppressed	fellow	-
会	足够了	到	恢复	数千	的	他的	退化的	和	受压迫者	同伴	-

creatures	to	the	rank	of	humanity	.
生物	到	这	秩	的	人类	.

足以使成千上万被贬低和压迫的同胞恢复人性。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [baɪ] [wen] [kə'mjuːnətiz] , [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wiːl] ,

The	times	were	gone	by	when	communities	,	formed	for	the	general	weal	,
这	时代	是	已消失	经过	什么时候	社区	,	形成	为了	这	一般的	福利	,

为了公共福祉而形成的社群的时代已经一去不复返了。

[wʊd] ['wɪlfəli] ['sækrɪfaɪs] [prɒ'sperətɪ] [tuː; tə] [praɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli]['pɑːs(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [lænd]
[tuː; tə] ,

would	wilfully	sacrifice	prosperity	to	pride	,	and	not	only	parcel	out	the	whole	land
会	故意	牺牲	繁荣	到	自豪	,	和	不是	仅有的	包裹	出去	这	所有的	土地

to	,
到	,

会为了骄傲而甘愿牺牲繁荣，而且不仅会将整片土地瓜分出去，

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [lændz] ['biːɪŋ]
['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,

comparatively	speaking	,	a	few	families	,	but	the	succession	to	those	lands	being
比较	请讲	,	一个	很少	家庭	,	但	这	演替	到	那些	土地	存在

limited	to	the	elder	branches	,
有限的	到	这	长老	分支	,

相对而言，只有少数几个家族拥有这些土地，但这些土地的继承权仅限于年长的分支。

[ə'laʊ] [ɔːl] [pleɪs] , [prɪ'fɜːmənt] ,

allow	all	place	,	preferment	,
允许	全部	地方	,	升迁	,

允许所有职位、晋升、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] ,

and	emolument	,
和	报酬	,

以及报酬，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæmɪlɪz] ,

to	be	confined	to	the	younger	sons	of	the	same	families	,
到	是	受限	到	这	年轻	儿子们	的	这	相同的	家庭	,

仅限于同一家族的幼子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][lænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['ɪnfluəns] ;

because	the	land	had	given	them	influence	;
因为	这	土地	有	给定	他们	影响	;

因为土地赋予了他们影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	the	mass	of	the	people	to	be	thus	reduced	to	do	the	work	of
和	这	大量的	的	这	人们	到	是	因此	减少	到	做	这	工作	的

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] ,

the	ass	and	the	mule	,
这	屁股	和	这	骡子	,

而广大民众则沦为像驴和骡子一样劳作的牲畜。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlsəʊ] [iːt] [ðeə(r)] [fuːd] , [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

and	because	they	cannot	also	eat	their	food	,	the	grass	and	the	thistle	,
和	因为	他们	不能	还	吃	他们的	食物	,	这	草	和	这	蓟	,

因为它们也不能吃它们的食物，比如草和蓟，

[biː; bi]['ɒf(ə)n][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

be	often	in	danger	of	starvation	.
是	经常	在	危险	的	饥饿	.

经常面临饥饿的危险。

[ðə; ði][əʊld]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] :

The	old	feudal	system	itself	was	better	than	this	:
这	老的	封建	系统	本身	曾是	更好的	比	这	:

旧的封建制度本身都比这好：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærən][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

the	ancient	baron	was	at	least	bound	to	feed	not	only	his	relations	but	his
这	古老的	男爵	曾是	在	至少	边界	到	喂养	不是	仅有的	他的	关系	但	他的

['væsl] ,

vassals	,
附庸	,

这位古老的男爵至少有义务供养他的亲戚和封臣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .

and	he	did	so	in	his	own	hall	,	at	his	own	table	.
和	他	做过	所以	在	他的	自己的	大厅	,	在	他的	自己的	桌子	.

而且他是在自己的大厅里，在自己的餐桌旁这样做的。

[waɪl] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl][ɪz]['əʊvə(r)] ,

While	,	now	-	a	-	days	,	a	man	,	as	soon	as	his	father's	funeral	is	over	,
尽管	,	现在	-	一个	-	天	,	一个	男人	,	作为	很快	作为	他的	父亲的	葬礼	是	超过	,

如今，一个男人一旦父亲的葬礼结束，

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] , [ɒn][ə; eɪ]

turns	his	brothers	and	sisters	out	of	doors	,	to	exist	as	they	may	,	on	a
转弯	他的	兄弟	和	姐妹	出去	的	门	,	到	存在	作为	他们	可能	,	在	一个

['pɪtɪf(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] ,

pitiful	portion	,
可怜	部分	,

把他的兄弟姐妹赶到户外，让他们靠着极其简陋的住所勉强生存下去。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪrz] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	principal	of	which	is	in	general	infinitely	less	than	one	year's	income	of	the
这	主要的	的	哪个	是	在	一般的	无限地	较少的	比	一	年	收入	的	这

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

其中本金通常远远小于该房产一年的收入。

[ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)]

on	the	scale	of	which	they	have	been	accustomed	to	live	in	their
在	这	规模	的	哪个	他们	有	到过	习惯	到	居住	在	他们的

他们一直习惯于生活在这样的规模之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['fɑː.ðərz] [taɪm] ;
father's time ;
父亲的 时间 ;

父亲的时光；

[waɪl] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]
while the new master permits his servants to collect their wages by showing the
尽管 这 新的 掌握 许可证 他的 仆人 到 收集 他们的 工资 经过 显示 这
['empti] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] [tuː; tə] ['strendʒər] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [hed] ,
empty baronial hall to strangers at so much per head ,
空的 男爵 大厅 到 陌生人 在 所以 很多 每 头 ,

新主人允许仆人们以每人一定费用向陌生人展示空荡荡的男爵府大厅的方式领取工资。

[baɪ] [wɪtʃ] ['kredɪtəbl] [miːnz] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rents] [tuː; tə] [steɪk]
by which creditable means he is himself enabled to reserve all his rents to stake
经过 哪个 可信赖的 方法 他 是 他自己 已启用 到 预订 全部 他的 租金 到 赌注
[æt; ət] ['hæzəd] [ɪn] ['lʌndən] ,
at hazard in London ,
在 冒险 在 伦敦 ,

通过这种正当手段，他得以将所有租金留存下来，用于在伦敦进行风险投资。

[ɔː(r)][æt; ət] [ruːʒ] [et][nwɑː(r)][ɪn]['pærɪs] .
or at rouge et noir in Paris .
或者 在 胭脂 等 黑色电影 在 巴黎 .

或者在巴黎的 rouge et noir 餐厅。

[wen] ['pɑːləmənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'tend] , [tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] ['eni]
When parliament is sitting , he must of course attend , to vote against any
什么时候 议会 是 坐着 , 他 必须 的 课程 出席 , 到 投票 反对 任何
[ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [mə'nɒpəli] ,
infringement on his monopoly ,
侵权 在 他的 垄断 ,

议会开会时，他当然必须出席，投票反对任何侵犯其垄断地位的行为。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
which the enlightened spirit of the times may chance to propose .
哪个 这 开明 精神 的 这 时代 可能 机会 到 提出 .

或许是时代开明精神偶然提出的。

[θæŋks] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] , [ðə; ði] [h'əʊldəz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒpəliz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
Thanks , however , to the Reform Bill , the holders of the monopolies are no
谢谢 , 然而 , 到 这 改革 账单 , 这 持有者 的 这 垄断 是 不
[lɒŋgə(r)]['aʊə(r)] [səʊl] [lɔː] - ['givə] ;
longer our sole law - givers ;
更长 我们的 唯一 法律 - 捐赠者 ;

然而，得益于改革法案，垄断者不再是我们唯一的立法者；

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
we have now some chance of justice one time or another .
我们 有 现在 一些 机会 的 正义 一 时间 或者 其他 .

我们现在总有一天会有伸张正义的机会。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærən] ,
" Besides , " he added , " to return to the ancient baron ,
" 除了 , " 他 额外 , " 到 返回 到 这 古老的 男爵 ,

“此外，”他补充道，“回到那位古老的男爵身边，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][baʊnd][tuː; tə][fiːd][hɪz; ɪz][rɪ'teɪnəz] ,

he	was	not	only	bound	to	feed	his	retainers	,
他	曾是	不是	仅有的	边界	到	喂养	他的	预付金	,

他不仅有义务供养他的随从，

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['gʌvənmənt][wɪð][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

but	in	time	of	war	to	provide	the	government	with	a	certain	number	of
但	在	时间	的	战争	到	提供	这	政府	和	一个	肯定	数字	的

但在战时，要向政府提供一定数量的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðem; ðəm] , ['fɪtli][klәʊðd][ænd; ənd][ɑːmd] ; [wɪtʃ][wɒz; wəz]['vɜːtʃuəli]['beərɪŋ][ðə; ði]['bəːdən][ɒv; əv]

them	,	fitly	clothed	and	armed	;	which	was	virtually	bearing	the	burdens	of
他们	,	合适地	穿着衣服	和	武装	;	哪个	曾是	几乎	轴承	这	负担	的

[ðə; ði][steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

他们衣着得体，装备精良；实际上承担了国家的重担。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] , [ɪn][pɔɪnt][ɒv; əv][fækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][trʌ'stiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['prɒpəti] ,

The	baron	was	,	in	point	of	fact	,	but	the	trustee	to	a	certain	property	,
这	男爵	曾是	,	在	观点	的	事实	,	但	这	受托人	到	一个	肯定	财产	,

事实上，男爵只是某项财产的受托人。

[wɪtʃ] ['prɒpəti][wɒz; wəz][tuː; tə][fiːd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

which	property	was	to	feed	a	certain	number	of	the	population	,
哪个	财产	曾是	到	喂养	一个	肯定	数字	的	这	人口	,

该物业旨在养活一定数量的人口，

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'trɪbjuːt][ɪts][djuː][prə'pɔːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'fens][ɒv; əv][ðə; ði][kə'mjuːnəti] .

and	to	contribute	its	due	proportion	to	the	defence	of	the	community	.
和	到	贡献	它是到期的		部分	到	这	防御	的	这	社区	.

并为保卫社会做出应有的贡献。

[ɪn'sted][ɒv; əv][ðɪs] , [wen][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['sɪstəm][bɪ'kʌmz]['deɪndʒərəs][tuː; tə]['gʌvənmənt][ðə; ði]

Instead	of	this	,	when	the	feudal	system	becomes	dangerous	to	government	the
反而	的	这	,	什么时候	这	封建	系统	变成	危险的	到	政府	这

['bærənz][ɑː(r); ə(r)][fə'bɪd(ə)n][tuː; tə][ɑːm] ,

barons	are	forbidden	to	arm	,
男爵们	是	禁止	到	手臂	,

相反，当封建制度对政府构成威胁时，贵族们就被禁止武装自己。

[ænd; ənd][ig'zɔnəreit][frɒm; frəm]['fiːdɪŋ][ðeə(r)][rɪ'teɪnəz] ; [jet] , [ðə; ði][trʌst] - ['prɒpəti][left][ɪn][ðeə(r)]

and	exonerated	from	feeding	their	retainers	;	yet	,	the	trust	-	property	left	in	their
和	无罪释放	从	喂养	他们的	预付金	;	然而	,	这	相信	-	财产	左边	在	他们的

[hændz][fɔː(r); fə(r)]['pɒkɪt] - ['mʌni] ,

hands	for	pocket	-	money	,
双手	为了	口袋	-	钱	,

他们被免除了供养随从的责任；然而，信托财产却留给他们作为零花钱，

[waɪl][ðeə(r)][leɪt]['fɑːləʊəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][tɜːnd][aʊt][ɒn][ðə; ði][waɪd][wɜːld][tuː; tə][stɑːv] ,

while	their	late	followers	are	not	only	turned	out	on	the	wide	world	to	starve	,
尽管	他们的	晚的	追随者	是	不是	仅有的	转向	出去	在	这	宽的	世界	到	饿死	,

而他们后来的追随者不仅被抛弃在茫茫人海中挨饿，

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæksɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz][ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd]

but	the	taxes	necessary	to	maintain	the	army	which	the	barons	are	forbid
但	这	税收	必要的	到	维持	这	军队	哪个	这	男爵们	是	禁止

[tu:; tə] [prə'vaɪd] ,

to	provide	,
到	提供	,

但是，维持军队所需的税收，却是男爵们被禁止提供的。

[ɑ:(r); ə(r)] ['levid] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][pɑ:mz][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ðʌs] [tɜ:nd] [aʊt][ænd; ənd]

are	levied	on	the	bare	palms	of	the	hands	of	the	thus	turned	out	and
是	征收	在	这	裸	棕榈树	的	这	双手	的	这	因此	转向	出去	和

['stɑ:vɪŋ] ['væsl] ;

starving	vassals	;
饥饿	附庸	;

征收给被驱逐出境、饥寒交迫的封臣们的，是他们赤裸的手掌；

[ænd; ənd][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðəʊz] [hu:] [ðʌs] [ki:p] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] -

and	not	satisfied	with	this	injustice	,	those	who	thus	keep	possession	of	the	trust	-
和	不是	使满意	和	这	不公正	,	那些	WHO	因此	保持	拥有	的	这	相信	-

那些因此继续占有信托的人，并不满足于这种不公正——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[lændz] , [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪtərəli] ['bɪlɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒn] [ðəʊz] [sed] ['væsl] ,

lands	,	have	arrived	at	literally	billeting	their	younger	sons	on	those	said	vassals	,
土地	,	有	到达的	在	字面上地	住宿	他们的	年轻	儿子们	在	那些	说	附庸	,

这些土地的拥有者，竟然真的把他们的幼子安置在那些封臣的领地上。

[ðʌs] [tɜ:nd] [aʊt][ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] . "

thus	turned	out	and	starving	.	"
因此	转向	出去	和	饥饿	.	"

结果，他们饿得奄奄一息。

" [ɪk'spleɪn] ! [ɪk'spleɪn] !

"	Explain	!	explain	!
"	解释	!	解释	!

解释！解释！

" [kraɪd] [lɔ:d] - , " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? "

"	cried	Lord	Darlingford	,	"	How	can	you	make	that	out	?	"
"	哭	主	-	,	"	如何	能	你	制作	那	出去	?	"

“达林福德勋爵喊道：‘你怎么能听出来？’”

" [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

"	Are	not	,	"	replied	Henry	,
"	是	不是	,	"	回复	亨利	,

“不是，”亨利回答说。

" [ðə; ði] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['penʃnz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pəʊsts][ænd; ənd] ['sɪnɪkjʊə(r)] [ðeɪ] [həʊld] [peɪd] [baɪ]

"	the	salaries	and	pensions	of	all	the	posts	and	sinecures	they	hold	paid	by
"	这	薪资	和	养老金	的	全部	这	帖子	和	闲职	他们	抓住	有薪酬的	经过

[mi:nz] [ɒv; əv]['tæksɪz] ,

means	of	taxes	,
方法	的	税收	,

“他们所担任的所有职务和闲职的薪金和养老金都是通过税收支付的，

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['levid] [ɒn] ['ɪndəstri] ?

a	great	proportion	of	which	are	levied	on	industry	?
一个	伟大的	部分	的	哪个	是	征收	在	行业	?

其中很大一部分是对工业征收的?

[ɪz] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
Is this as it should be ?
是 这 作为 它 应该 是 ?

这样才是正确的吗?

[ɪf] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['prɒpətiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)]
If the pride of the great demand that their properties shall be inherited by their
如果 这 自豪 的 这 伟大的 要求 那 他们的 特性 将 是 遗传 经过 他们的
['eldə(r)] [sʌnz] ,
elder sons ,
长老 儿子们 ,

如果权贵们的骄傲要求他们的财产必须由长子继承，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪd] — [ɪf] [fɔːls] [nə'sesəti] ,
and the offspring of that pride — if false necessity ,
和 这 后代 的 那 自豪 — 如果 错误的 必要性 ,

而这种骄傲的产物——如果是虚假的必然性，

[rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['sɪnɪkjʊə(r)] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['jʌŋgə] [sʌnz] ,
require that places and sinecures be provided for their younger sons ,
要求 那 地方 和 闲职 是 假如 为了 他们的 年轻 儿子们 ,

要求为他们的幼子提供职位和闲职，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
should not the rich co - operate in raising a fund for the payment of the
应该 不是 这 富有的 合作 - 操作 在 提高 一个 基金 为了 这 支付 的 这
['sælərɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ,
salaries of such ,
薪资 的 这样的 ,

富人难道不应该合作筹集资金来支付这些人的薪水吗?

[ænd; ənd] [nɒt] [graɪnd][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [baɪ] ['pɪt(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and not grind their thousands by pittances from the real necessities of the
和 不是 研磨 他们的 数千 经过 微不足道 从 这 真实的 必需品 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ?
poor ?
贫穷的 ?

难道他们不应该从穷人的真正必需品中榨取微薄的收入吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [wɒt] [ðen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['kraɪɪŋ] [ɪl] ? " [ɑːskt] [lɔːd] - ,
" What then is your panacea for so many crying ills ? " asked Lord Darlingford ,
" 什么 然后 是 你的 万能药 为了 所以 许多 哭泣 疾病 ? " 问 主 - ,

“那么，你有什么灵丹妙药可以治疗这么多令人痛心的疾病呢？”达林福德勋爵问道。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rendə(r)][ʌp]['aʊə(r)] [trʌsts] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [æn; ən][ə'greərɪən] [lɔː]
" Do you call on us to render up our trusts and proclaim an Agrarian law
" 做 你 称呼 在 我们 到 使成为 向上 我们的 信托 和 宣布 一个 农业 法律
? "
? "
? "

“你们是要我们交出信托财产，颁布土地法吗？”

" [nəʊ] ; [ðəʊz] [huːz] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [deə(r)][nɒt][gəʊ] [sʌtʃ] [leŋθs] .
" No ; those whose motives are honest dare not go such lengths .
" 不 ; 那些 谁 动机 是 诚实的 敢 不是 去 这样的 长度 .

“不，动机纯正的人不敢走这么远。”

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [sə'saɪəti]['ɪntuː][ɪts][mɪə(r)] ['elɪmənts] , [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [flʌd] -

This	would	be	to	resolve	society	into	its	mere	elements	,	to	open	the	flood	-
这	会	是	到	解决	社会	进入	它是	仅仅	元素	,	到	打开	这	洪水	-

['geɪts] [ɒv; əv] ['ænəki] ,

gates	of	anarchy	,
大门	的	无政府状态	,

这将把社会分解成最基本的元素，打开无政府状态的闸门。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒntən] ['plʌndə(r)] .

and	awake	the	savage	spirit	of	wanton	plunder	.
和	醒	这	野蛮的	精神	的	放肆	掠夺	.

唤醒肆意掠夺的野蛮精神。

['meni] [lɑːdʒ] ['lændɪd] ['prɒpətiz] [tuː] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ;

Many	large	landed	properties	too	have	been	purchased	with	the	wages	of	industry	;
许多	大的	登陆	特性	也	有	到过	购买	和	这	工资	的	行业	;

许多大片土地也是用劳动者的工资购买的；

[səʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [kən'vʌlʃnz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

so	that	besides	the	horrible	convulsions	attendant	upon	the	dissolution	of	the	social
所以	那	除了	这	可怕	抽搐	服务员	之上	这	溶解	的	这	社会的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

因此，除了伴随社会制度瓦解而来的可怕动荡之外，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ; [tuː; tə][ə'vɔɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜːs]

there	would	be	no	such	thing	as	drawing	the	line	;	to	avoid	,	therefore	,	worse
那里	会	是	不	这样的	事物	作为	绘画	这	线	;	到	避免	,	所以	,	更糟

['iːvəlz] ,

evils	,
罪恶	,

根本不存在划定界限这种说法；因此，为了避免更大的恶果，

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] - ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'spærɪtiːz] , - [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tɜːmz]

I	would	allow	the	'	frightful	disparities	,	'	as	an	able	writer	of	the	day	terms
我	会	允许	这	-	可怕	差异	,	-	作为	一个	有能力的	作家	的	这	天	条款

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我会允许存在这些"可怕的差距"，正如当时一位颇有才华的作家所描述的那样。

[tuː; tə][ɪg'zɪst] [tɪl] ['ɪndəstri] , [ˌʌn'tʃekt] , [ˌʌn'leɪdn] , [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə; eɪ]['grædʒuəl]

to	exist	till	industry	,	unchecked	,	unladen	,	could	work	out	for	itself	a	gradual
到	存在	直到	行业	,	未经核实	,	空载	,	可以	工作	出去	为了	本身	一个	逐渐地

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

emancipation	from	the
解放	从	这

存在到工业不受约束、不背负重担，能够自行逐步摆脱束缚为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒnt] .

bondage	of	want	.
束缚	的	想	.

欲望的束缚。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]['iːvəlz][ai][deə(r)][nɒt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['remədi] !

But	I	would	not	add	to	evils	I	dare	not	too	suddenly	remedy	!
但	我	会	不是	添加	到	罪恶	我	敢	不是	也	突然	补救	!

但我不会雪上加霜，因为我不敢贸然纠正这些恶习!

[ai] [wʊd] [nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪˈðaʊt] [strɔː] !

I	would	not	require	the	children	of	Israel	to	make	bricks	without	straw	!
我	会	不是	要求	这	孩子们	的	以色列	到	制作	砖块	没有	稻草	!

我不会要求以色列的子民不用稻草来造砖!

[ai] [wʊd] [nɒt] [leɪ] [ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒn] ['ʃəʊldəz] [ɔːl'redi] [wei] [daʊn] [baɪ]

I	would	not	lay	the	burdens	of	the	state	on	shoulders	already	weighed	down	by
我	会	不是	躺	这	负担	的	这	状态	在	肩膀	已经	称重	向下	经过

['neɪtʃərz] [dɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] .

nature's	demand	for	daily	bread	.
自然的	要求	为了	日常的	面包	.

我不会把国家的重担加在那些已经因维持生计而背负沉重负担的人们的肩膀上。

[ai] [wʊd] [ɪgˈzempt][frɒm; fræm][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [tækˈseɪʃn] [ðə; ði]['leɪbərə(r)] , ['weðə(r)] [ɒv; əv]

I	would	exempt	from	the	whole	weight	of	taxation	the	labourer	,	whether	of
我	会	豁免	从	这	所有的	重量	的	税收	这	劳动者	,	无论	的

[breɪn][ɔː(r)] [lɪm] ;

brain	or	limb	;
脑	或者	肢	;

我将免除劳动者的一切赋税，无论其是脑力劳动者还是肢体劳动者;

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [stəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

he	has	no	stake	in	the	stability	of	the	state	;
他	有	不	赌注	在	这	稳定	的	这	状态	;

他与国家的稳定没有任何利害关系;

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd][weərˈevə(r)][hiː; hi] [gəʊz] .

he	can	carry	his	head	or	his	hand	wherever	he	goes	.
他	能	携带	他的	头	或者	他的	手	无论	他	去	.

他可以把头或手带到任何地方。

[hiː; hi] [huː] [kiːps] [bæk] [ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [ɪz] [dɪˈnaʊnst] [ɪn]['həʊli] [rɪt] :

He	who	keeps	back	the	hire	of	the	labourer	is	denounced	in	holy	writ	:
他	WHO	保持	后退	这	聘请	的	这	劳动者	是	谴责	在	圣	写	:

凡克扣工人工钱者，均受圣经谴责:

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][rɒb][ðə; ði]['leɪbərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] .

I	would	not	be	worse	than	such	,	and	rob	the	labourer	of	his	hire	.
我	会	不是	是	更糟	比	这样的	,	和	抢	这	劳动者	的	他的	聘请	.

我不会比他们更坏，也不会抢夺工人的工钱。

[ai] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪˈpiːl] ['evri] [tæks][dəˈrekt][ænd; ənd][ˌɪndəˈrekt] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪgˈzɪsts] ,

I	would	,	therefore	,	repeal	every	tax	direct	and	indirect	,	which	now	exists	,
我	会	,	所以	,	废除	每一个	税	直接的	和	间接	,	哪个	现在	存在	,

因此，我将废除所有现行的直接税和间接税。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] ['prɒpəti] - [tæks] , [ɒn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] ['əʊnli]

and	substitute	for	all	a	graduated	property	-	tax	,	on	independent	property	only
和	代替	为了	全部	一个	毕业	财产	-	税	,	在	独立的	财产	仅有的

, ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ə'maʊnt] ,

,	trifling	in	amount	,
,	琐事	在	数量	,

并以数额微不足道的累进式房产税取而代之。

[seɪ] [wʌn][pə(r)] [sent] . , [weə(r)] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [smɔːl] ; [ænd; ənd]

say	one	per	cent	.	,	where	the	property	was	small	;	and
说	一	每	中心	.	,	在哪里	这	财产	曾是	小的	;	和

比如说百分之一，如果房产面积很小;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['dʌblɪŋ] , ['treblɪŋ] , [neɪ] , [kwɑːˈdruːplɪŋ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] .
doubling , trebling , nay , quadrupling , if necessary , as it rises .
翻倍 , 三倍 , 不 , 四倍 , 如果 必要的 , 作为 它 上升 .

随着其增长，必要时可以翻倍、三倍，甚至四倍。

[wɒt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] , [peɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,
What , if a man with thirty thousand per annum , pay twenty thousand ,
什么 , 如果 一个 男人 和 三十 千 每 年 , 支付 二十 千 ,

如果一个年收入三万的人支付两万，那会怎么样?

[kæn; kən][hiː; hi][nɒt][lɪv; laɪv][ɒn] [ten] ?
can he not live on ten ?
能 他 不是 居住 在 十 ?

他难道不能靠十块钱生活吗?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] , [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
or if the man with two hundred thousand per annum , pay one hundred and fifty
或者 如果 这 男人 和 二 百 千 每 年 , 支付 一 百 和 五十
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

或者，如果年收入二十万的人支付十五万，

[kæn; kən][hiː; hi][nɒt][lɪv; laɪv][ɒn] ['fɪfti] ?
can he not live on fifty ?
能 他 不是 居住 在 五十 ?

他靠五十块钱生活不行吗?

[ðɪs] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ]
This , some people are not ashamed to answer me would be robbing the rich
这 , 一些 人们 是 不是 羞愧 到 回答 我 会 是 抢劫 这 富有的
;
;
;

有些人毫不羞愧地回答说，这无异于劫富济贫；

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] ['veɪgli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd]
while they talk as loudly as vaguely of the sacredness of property and
尽管 他们 讲话 作为 高声 作为 依稀 的 这 神圣 的 财产 和
['vestɪd] [raɪts] .
vested rights .
既得权益 权利 .

他们一边大声而含糊地谈论财产和既得权利的神圣性，一边却又大声喧哗。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] , [ðæt] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plenti] ,
But I would answer such , that starvation in the midst of plenty ,
但 我 会 回答 这样的 , 那 饥饿 在 这 中间 的 很多 ,

但我会这样回答：在富足之中却遭遇饥饿。

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['blæsfəmi] !
on the plea of the sacredness of justice , is a practical blasphemy !
在 这 恳求 的 这 神圣 的 正义 , 是 一个 实际的 亵渎神明 !

以正义的神圣性为由，实际上是一种亵渎神明的行为!

[wɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [tæk'seɪʃn] [dɪd] [nɒt] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːtli] ['destɪtjuːt] ,
What , therefore , relief from taxation did not effect for the absolutely destitute ,
什么 , 所以 , 宽慰 从 税收 做过 不是 影响 为了 这 绝对地 贫困 ,

因此，对于绝对贫困的人来说，减税并没有起到任何作用。

[ai] [wʊd] [kəm'pliːt] [baɪ][æn; ən] [ə'mendɪd] ['sɪstəm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔːz] ; — [sʌtʃ] [ə'sesmənts] ,

I	would	complete	by	an	amended	system	of	poor	-	laws	;	—	such	assessments	,
我	会	完全的	经过	一个	修订版	系统	的	贫穷的	-	法律	;	—	这样的	评估	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

我将通过修订济贫法体系来完成这项工作；——然而，此类评估，

[tuː; tə][biː; bi] ['levid] [ɒn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] ['əʊnli] . "

to	be	levied	on	independent	property	only	.	"
到	是	征收	在	独立的	财产	仅有的	.	"

仅对独立财产征收。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [θɪŋz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜː(r)]

"	Poor	-	laws	are	bad	things	,	"	interrupted	Sir
"	贫穷的	-	法律	是	坏的	事物	,	"	中断	先生

“济贫法是坏事，”先生打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[dʒeɪmz] , [huː] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [wɒz; wəz] [naʊ] [lɔl] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

James	,	who	having	finished	his	luncheon	,	was	now	lolling	on	a	sofa	,
詹姆斯	,	WHO	拥有	完成的	他的	午餐	,	曾是	现在	懒散	在	一个	沙发	,

詹姆斯用完午餐后，正懒洋洋地躺在沙发上。

" [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['leɪzi] . "

"	they	make	the	common	people	so	lazy	.	"
"	他们	制作	这	常见的	人们	所以	懒惰的	.	"

“他们让普通民众变得如此懒惰。”

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɪndəstri] [ɪz] [nɒt] [tæks] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['henri] ,

"	As	long	as	industry	is	not	taxed	in	support	of	idleness	,	"	answered	Henry	,
"	作为	长的	作为	行业	是	不是	已征税	在	支持	的	懒惰	,	"	回答	亨利	,

“只要不向工业征税以扶持懒惰，”亨利回答说。

" [ðə; ði] ['leɪzi] [rɪtʃ] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][nəʊ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	the	lazy	rich	man	is	entitled	to	no	commiseration	for	being	compelled	to
"	这	懒惰的	富有的	男人	是	标题	到	不	怜悯	为了	存在	被迫	到

[ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

assist	his	brother	,
协助	他的	兄弟	,

“懒惰的富人被迫帮助他的兄弟，不应该得到任何同情。”

[ðə; ði]['leɪzi][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

the	lazy	poor	man	!
这	懒惰的	贫穷的	男人	!

懒惰的穷人！

[pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] - , " [æz; əz][fɑː(r)][æt; ət] [liːst]

Poor	-	laws	,	"	he	added	,	turning	to	Lord	Darlingford	,	"	as	far	at	least
贫穷的	-	法律	,	"	他	额外	,	转弯	到	主	-	,	"	作为	远的	在	至少

[æz; əz] [fuːd] [gəʊz] ,

as	food	goes	,
作为	食物	去	,

“济贫法，”他转向达林福德勋爵补充道，“至少在食物方面是这样。”

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv] ['vestɪd] [raɪts] .

I	consider	the	most	sacred	of	vested	rights	.
我	考虑	这	最多	神圣	的	既得权益	权利	.

我认为这是最神圣的既得权利。

[gɒd] [sed] , - [bɪ'həʊld] ,
God said , ' Behold ,
上帝 说 , - 看哪 ,

上帝说：“看哪，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [hɜːb] ['beərɪŋ] [siːd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ]
I have given you every herb bearing seed which is upon the face of all the earth
我 有 给定 你 每一个 草本植物 轴承 种子 哪个 是 之上 这 脸 的 全部 这 地球
,
,
,

我已经把遍地上一切结种子的菜蔬都赐给你们了。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['jiːldɪŋ] [siːd] ,
and every tree , in the which is the fruit of a tree yielding seed ,
和 每一个 树 , 在 这 哪个 是 这 水果 的 一个 树 屈服 种子 ,

凡结种子的树，

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [miːt] . - "
to you it shall be for meat . ' "
到 你 它 将 是 为了 肉 . - "

你们就把它当做肉食吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'laʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
" But you allow , " said his lordship ,
" 但 你 允许 , " 说 他的 领主 ,

“但是你允许，”大人说道。

" [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd] ['prɒpətiz] [juː; jʊ] [wʊd] [tæks] [ðʌs] ['hevɪli] [ɑː(r); ə(r)]
" that many of the great landed properties you would tax thus heavily are
" 那 许多 的 这 伟大的 登陆 特性 你 会 税 因此 重度 是
['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ðə; ði][prəʊ]
purchased with the pro
购买 和 这 专业

“你们要征收重税的许多大片土地都是用……购买的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['duːtʃɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [əʊn] [ig'zəːʃən] ;
duce of the owner's own exertions ;
引言 的 这 所有者的 自己的 努力 ;

是主人自身努力的结果；

[steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]
state your reasons for giving immunity to present industry and not to
状态 你的 原因 为了 给予 免疫 到 展示 行业 和 不是 到
[pɑːst] ? "
past ? "
过去的 ? "

请说明您为何给予当前产业豁免权而不对过去产业予以豁免?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,
" Because , " replied Henry ,
" 因为 , " 回复 亨利 ,

“因为，”亨利回答说。

" [wen] [wʌns][ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['riːəlaɪzd] ['prɒpəti] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]

"	when	once	a	man	has	realized	property	he	has	acquired	a	stake	in	the
"	什么时候	一次	一个	男人	有	已实现	财产	他	有	获得	一个	赌注	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“一旦一个人拥有了财产，他就获得了国家的股份。”

[ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [rɪ'kwaɪəz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

a	stake	in	the	stability	of	the	government	;	his	property	requires	protection	,
一个	赌注	在	这	稳定	的	这	政府	;	他的	财产	需要	保护	,

政府的稳定与他的利益息息相关；他的财产需要保护。

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrən] ['enəmi] [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊm] ['deprɪˌdeɪtə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

whether	from	the	foreign	enemy	or	the	home	depredator	;	and	,	therefore	,
无论	从	这	外国的	敌人	或者	这	家	捕食者	;	和	,	所以	,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] .

he	should	pay	for	such	protection	.
他	应该	支付	为了	这样的	保护	.

无论是来自外国敌人的威胁还是来自国内掠夺者的侵害；因此，他应该为这种保护付费。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [huː] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ?

If	a	man	desires	a	wall	round	his	garden	,	who	pays	for	building	the	wall	?
如果	一个	男人	欲望	一个	墙	圆形的	他的	花园	,	WHO	支付	为了	建筑	这	墙	?

如果一个人想在花园周围建一堵墙，谁来支付建墙的费用?

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

The	man	who	owns	the	garden	!
这	男人	WHO	拥有	这	花园	!

花园的主人!

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ə'genst] ['faɪə(r)] , [huː] [peɪz] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ?

If	a	man	wishes	to	insure	his	premises	against	fire	,	who	pays	the	insurance	?
如果	一个	男人	愿望	到	保证	他的	前提	反对	火	,	WHO	支付	这	保险	?

如果一个人想为他的房屋投保火灾险，谁来支付保险费?

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['premɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌgærən'tiːd] .

The	man	whose	premises	are	guaranteed	.
这	男人	谁	前提	是	保证	.

拥有担保的场所的人。

[wʊd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [driːm] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv]

Would	either	of	these	persons	dream	of	calling	a	parish	meeting	to	demand	of
会	任何一个	的	这些	人	梦	的	呼叫	一个	教区	会议	到	要求	的

[ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] ,

their	neighbours	as	a	right	,
他们的	邻居	作为	一个	正确的	,

这两个人中会有人想到召开教区会议，要求邻居们提供某种服务，认为这是他们的权利吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪk'spens] [səʊ] [ɪn'kɜːd] ;

that	they	should	subscribe	towards	the	expense	so	incurred	;
那	他们	应该	订阅	向	这	费用	所以	已发生	;

他们应当分担由此产生的费用；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[neɪ] , [ðæt] ['evri] ['pɔːpə(r)] [səb'sɪstɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [pə(r)] [wiːk] ,

nay	,	that	every	pauper	subsisting	on	some	shilling	or	two	per	week	,
不	,	那	每一个	穷光蛋	生存	在	一些	先令	或者	二	每	星期	,

不，是每个每周靠一两先令勉强糊口的穷人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] - [pens] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['peni] [ləʊf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌm]

should	be	compelled	to	pay	two	-	pence	for	his	penny	loaf	until	the	sum
应该	是	被迫	到	支付	二	-	便士	为了	他的	一分钱	面包	直到	这	和

[wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

was	made	up	;
曾是	制成	向上	;

应该强迫他为那块一便士的面包支付两便士，直到补足差额为止；

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['evri] [tæks] , [də'rekt] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rekt] ,

yet	,	such	is	the	spirit	of	every	tax	,	direct	or	indirect	,
然而	,	这样的	是	这	精神	的	每一个	税	,	直接的	或者	间接	,

然而，所有税收，无论是直接税还是间接税，其精神都正是如此。

['levid] [ɒn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɒpəti] .

levied	on	any	thing	but	independent	property	.
征收	在	任何	事物	但	独立的	财产	.

除独立财产外，对任何事物征税。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]

The	machinery	of	government	is	the	garden	-	wall	of	the	landed	interest	,	the
这	机械	的	政府	是	这	花园	-	墙	的	这	登陆	兴趣	,	这

[ɪn'ʃʊərəns] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] - ['həʊldə(r)] .

insurance	office	of	the	fund	-	holder	.
保险	办公室	的	这	基金	-	持有者	.

政府机器是土地所有者的花园围墙，是基金持有者的保险机构。

['eni] [tæks] , ['ðeəfɔː(r)] , ['levid] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [lænd] [nɔː(r)] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]

Any	tax	,	therefore	,	levied	on	those	who	have	neither	land	nor	money	is	a	crying
任何	税	,	所以	,	征收	在	那些	WHO	有	两者都不	土地	也不	钱	是	一个	哭泣

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

因此，对既无土地也无金钱的人征收的任何税款都是极其不公正的。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['aɪrəni] ,

except	,	indeed	,	"	he	added	with	bitter	irony	,
除了	,	的确	,	"	他	额外	和	苦的	讽刺	,

“然而，”他带着苦涩的讽刺补充道，“确实如此。”

" [wiː; wi] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [pəʊl] - [tæks] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['bɜːrkɪŋ] .

"	we	admit	of	a	small	pole	-	tax	to	keep	down	burking	.
"	我们	承认	的	一个	小的	极	-	税	到	保持	向下	伯克	.

“我们承认征收少量税款以减少非法活动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['haʊsləs] , ['neɪmləs] , ['frendləs] [retʃ] ,

It	is	,	no	doubt	,	the	houseless	,	nameless	,	friendless	wretch	,
它	是	,	不	怀疑	,	这	无家可归者	,	无名	,	没有朋友	可怜虫	,

毫无疑问，他就是那个无家可归、没有名字、没有朋友的可怜虫。

[huː] [hæz; həz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

who	has	no	one	to	ask	what	is	become	of	him	;	the	poor	creature	,
WHO	有	不	一	到	问	什么	是	变得	的	他	;	这	贫穷的	生物	,

他无人可问，他究竟遭遇了什么；可怜的人儿，

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

who	has	nothing	to	be	protected	but	the	limbs	and	sinews	he	was
WHO	有	没有什么	到	是	受保护	但	这	四肢	和	肌腱	他	曾是

[bɔːn] [wɪð] ,

born	with	,
出生	和	,

他除了与生俱来的四肢和筋腱之外，没有任何东西需要保护。

[huː] [rʌnz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

who	runs	the	greatest	risk	of	contributing	these	to	the	promotion	of	science	.
WHO	跑步	这	最	风险	的	贡献	这些	到	这	晋升	的	科学	.

谁最有可能将这些行为贡献给科学发展?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] - , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['destɪtjuːt] [huː] [peɪ] ['tæksɪz] . "

"	But	,	"	observed	Lord	Darlingford	,	"	it	is	not	the	very	destitute	who	pay	taxes	.	"
"	但	,	"	观察到	主	-	,	"	它	是	不是	这	非常	贫困	WHO	支付	税收	.	"

“但是,”达林福德勋爵评论道,“缴纳税款的并不是最贫困的人。”

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['henri] , " [ˌɪndə'rekt] [wʌnz] [ðeɪ] [duː; də] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Henry	,	"	indirect	ones	they	do	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	亨利	,	"	间接	一个	他们	做	.

“恕我直言,”亨利说,“他们确实会用间接的方式。”

[ɪf] [ðə; ði] ['begə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ,

If	the	beggar	in	the	street	succeeds	in	exciting	the	compassion	of	the	passenger	,
如果	这	乞丐	在	这	街道	成功	在	激动人心	这	同情	的	这	乘客	,

如果街头的乞丐成功激起了乘客的同情心,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [wʌn] ['peni] , [eə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

and	receives	one	penny	,	ere	he	can	appease	his	hunger	with	a	mouthful
和	接收	一	一分钱	,	埃雷	他	能	安抚	他的	饥饿	和	一个	一口气

[ɒv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

他只得到一便士,然后才勉强吃了一口面包填饱肚子。

[duː; də] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] , [baɪ] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊf] ,

do	not	the	corn	laws	,	by	doubling	the	price	of	the	loaf	,
做	不是	这	玉米	法律	,	经过	翻倍	这	价格	的	这	面包	,

不要违反玉米法,因为玉米的价格翻了一番。

[ɪg'zækt] [frɒm; frəm] [hɪm] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peni] [səʊ] [əb'teɪnd] ?

exact	from	him	one	half	of	the	penny	so	obtained	?
精确的	从	他	一	一半	的	这	一分钱	所以	获得	?

从他那里直接交出他所得便士的一半?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ðʌs] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] ,

And	is	not	his	mite	,	thus	cast	into	the	treasury	,
和	是	不是	他的	螨虫	,	因此	投掷	进入	这	财政部	,

而他投入库房的那点微薄之力,难道不正是他投入库房的吗?

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɒnt] ; [ænd; ənd] ,

like	that	of	the	poor	widow	in	the	Gospel	,	taken	from	his	want	;	and	,
喜欢	那	的	这	贫穷的	寡妇	在	这	福音	,	已采取	从	他的	想	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

就像福音书中那位贫穷寡妇一样,她因贫困而蒙恩;因此,

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðeɪ] ([ðə; ði] [rɪtʃ]) [dɪd] [kɑːst] [ɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'bʌndəns] ? "

more	than	all	they	(	the	rich	)	did	cast	in	of	their	abundance	?	"
更多的	比	全部	他们	(	这	富有的	)	做过	投掷	在	的	他们的	丰富	?	"

比他们(富人)投入的财富还要多吗?

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [truː] ! " [sed] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , ['fiːlɪŋli] .
" Oh , it is all but too true ! " said Lady Arden , feelingly .
" 哦 , 它 是 全部 但 也 真的 ! " 说 女士 阿登 , 有感情地 .

"哦，这简直太对了！"阿登夫人动情地说。

" [ai][duː; də] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] .
" I do think your scheme of taxation would be but justice .
" 我 做 思考 你的 方案 的 税收 会 是 但 正义 .

我认为你的税收方案将会非常公正。

['wiləbi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]
Willoughby would certainly have a great deal to pay ; but he can
威洛比 会 当然 有 一个 伟大的 交易 到 支付 ; 但 他 能

威洛比肯定要付出很大的代价；但他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
surely afford it better than poor creatures who have nothing but what
一定 买得起 它 更好的 比 贫穷的 生物 WHO 有 没有什么 但 什么
[ðeɪ] [ɜːn] ,
they earn ,
他们 赚 ,

他们肯定比那些除了自己挣的钱一无所有的穷人更有能力负担得起。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [beg] .
or what they beg .
或者 什么 他们 求 .

或者他们乞求的。

[ai] [siː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .
I see the subject now in quite a new light .
我 看 这 主题 现在 在 相当 一个 新的 光 .

我现在对这个问题有了全新的认识。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]
I have always been in the habit of thinking people poor who had but
我 有 总是 到过 在 这 习惯 的 思维 人们 贫穷的 WHO 有 但
[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θˈaʊzəndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ;
one or two thousands a - year ;
一 或者 二 数千 一个 - 年 ;

我一直习惯性地认为年收入只有一两千块的人是穷人；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns]
and I never took the trouble of considering that there was any difference
和 我 绝不 采取 这 麻烦 的 考虑 那 那里 曾是 任何 不同之处
[bɪ'twiːn] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] . "
between hundreds a - year and nothing . "
之间 数百 一个 - 年 和 没有什么 . "

我从未费心去思考过一年几百美元和一无所有之间有什么区别。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðɪs] ['prɒpətɪ] - [tæks][ɒv; əv] [jɔːz] ? " [ɑːskt] [lɔːd] - ;
" How would you apportion this property - tax of yours ? " asked Lord Darlingford ;
" 如何 会 你 分摊 这 财产 - 税 的 你的 ? " 问 主 - ;

"您会如何分配您的这笔财产税呢？"达林福德勋爵问道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ? "
" and how ensure its being sufficient for the exigencies of the state ? "
" 和 如何 确保 它是 存在 充足的 为了 这 紧急情况 的 这 状态 ? "

"如何确保其足以满足国家的实际需要？"

" [ɒn] [ə; eɪ] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , " [frɒm; frəm]
" On a graduated scale , as I have already said , " replied Henry , " from
" 在 一个 毕业 规模 , 作为 我 有 已经 说 , " 回复 亨利 , " 从
['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] :
justice to individuals :
正义 到 个人 :

“正如我刚才所说，这是循序渐进的，”亨利回答说，“从正义到个人：

[let] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['prɒpəti] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] , [peɪ] , [æz; əz] [æt; ət] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
let those who have the largest property to ensure , pay , as at all other
让 那些 WHO 有 这 最大 财产 到 确保 , 支付 , 作为 在 全部 其他
[ɪn'ʃʊərəns] ['ɑː.fɪsɪz] ,
insurance offices ,
保险 办公室 ,

让那些拥有最大财产的人投保，并像其他所有保险公司一样支付保费。

[ðə; ði] [məʊst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [tuː; tə] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ai] [liːv] [ðəʊz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
the most ; but , as to details and calculations , I leave those to Mr .
这 最多 ; 但 , 作为 到 细节 和 计算 , 我 离开 那些 到 先生 .
[hjuːm] ,
Hume ,
休谟 ,

最重要的部分；但是，至于细节和计算，我留给休谟先生去做。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌlti]
or some of the multi
或者 一些 的 这 多

或某些多重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[plaɪ'keɪʃən] ['teɪb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ai] ['əʊnli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .
plication table people ; I only advocate the principle .
实施 桌子 人们 ; 我 仅有的 提倡 这 原则 .

实践者们；我只是提倡这个原则。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌns]
Indeed , one of the great recommendations of this plan is , that the principle once
的确 , 一 的 这 伟大的 建议 的 这 计划 是 , 那 这 原则 一次
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

事实上，该计划的一大建议是，一旦确立了这一原则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第5/7页

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] : [wen] [ðəʊz] [huː] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['bəːdən] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

the	work	is	done	:	when	those	who	tie	up	the	burdens	have	to	carry	them	,
这	工作	是	完毕	:	什么时候	那些	WHO	领带	向上	这	负担	有	到	携带	他们	,

任务完成了：当那些束缚重担的人不得不背负它们的时候，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [skeɪlz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['naɪsəti][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [weɪ] [ðem; ðəm]

they	may	be	trusted	to	find	scales	of	sufficient	nicety	in	which	to	weigh	them
他们	可能	是	可信	到	寻找	秤	的	充足的	友善	在	哪个	到	称重	他们

:
:
:

可以相信他们能够找到足够精密的秤来称量它们：

[wiː; wi] [niːd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['estɪmeɪts] , [ɔː(r)] [pə'tɪʃn] [ə'genst] ['sɪnɪkjʊə(r)]

we	need	,	in	that	case	,	no	longer	call	for	estimates	,	or	petition	against	sinecures
我们	需要	,	在	那	案件	,	不	更长	称呼	为了	估算	,	或者	请愿	反对	闲职

; [neɪ] ,

;	nay	,
;	不	,

那样的话，我们就无需再要求估算预算，也无需再请愿反对闲职；不，

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] ['vəʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsədiz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ðəm'selvz] ! — ['meni]

we	may	give	the	very	voting	of	the	subsidies	to	the	Lords	themselves	!	—	many
我们	可能	给	这	非常	表决	的	这	补贴	到	这	领主	他们自己	!	—	许多

[ɒv; əv] [huːm] ,

of	whom	,
的	谁	,

我们甚至可以把补贴的投票权交给上议院议员们！——他们中的许多人，

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [bɪ'kʌm] [i'mɔːtəlaiz] [baɪ][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɔː(r)] -

I	make	no	doubt	,	would	forthwith	become	immortalised	by	the	economical	or	'	-
我	制作	不	怀疑	,	会	立即	变得	永垂不朽	经过	这	经济	或者	-	

['tʌpəni] ['hɑːfpeni] - [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

twopenny	halfpenny	'	ingenuity	,
两便士	半便士	-	独创性	,

我毫不怀疑，他将立即因其经济的或“两便士半便士”的独创性而名垂青史。

[dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['bʌdʒɪts] .

developed	in	the	devising	of	future	budgets	.
发达	在	这	设计	的	未来	预算	.

在制定未来预算的过程中发展起来的。

- ['tʌpəns] ['hɑːfpeni] , - [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðəʊ] [nəʊ]

'	Twopence	halfpenny	,	'	I	would	have	the	noble	lords	to	know	,	though	no
-	两便士	半便士	,	-	我	会	有	这	高贵	领主们	到	知道	,	尽管	不

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

object	to	them	,
目的	到	他们	,

“两便士半便士，”我想让各位贵族大人知道，虽然这对他们来说无关紧要。

[ɪz][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destɪtjuːt] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wʊd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

is	a	sum	which	many	of	their	destitute	fellow	-	creatures	would	,	at	this	moment	,
是	一个	和	哪个	许多	的	他们的	贫困	同伴	-	生物	会	,	在	这	片刻	,

此刻，许多贫困潦倒的同胞会愿意拿出这笔钱来。

[rɪ'siːv] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [hɑːt] !
receive with joy of heart !
收到 和 喜悦 的 心 !

满怀喜悦地接受吧!

[ðen] , [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['fɜːðə(r)]
Then , remember , in further
然后 , 记住 , 在 更远

然后，记住，在进一步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] , [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ɪk'spens] [ðæt]
recommendation of this scheme , the millions a - year of unprofitable expense that
推荐 的 这 方案 , 这 百万 一个 - 年 的 无利可图 费用 那
[wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
would be saved to the nation ,
会 是 已保存 到 这 国家 ,

这项方案的建议是，每年可以为国家节省数百万美元的无利可图的开支。

[baɪ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['tæksɪz][tuː; tə] ['levi] . "
by having but one instead of innumerable taxes to levy . "
经过 拥有 但 一 反而 的 无数 税收 到 征收 . "

通过只征收一种税种而不是无数种税种来降低税负。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
" I don't think , " said Sir James , looking as if he had made a discovery ,
" 我 不 思考 , " 说 先生 詹姆斯 , 寻找 作为 如果 他 有 制成 一个 发现 ,

“我不这么认为，”詹姆斯爵士说道，一副发现了什么似的。

" [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['henri] . "
" that the people with large fortunes will like this law of yours , Henry . "
" 那 这 人们 和 大的 财富 将要 喜欢 这 法律 的 你的 , 亨利 . "

“亨利，那些拥有巨额财富的人会喜欢你的这条法律。”

" ['meni] ['piːp(ə)l] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , [kən'temptʃuəsli] , " [doʊnt] [laɪk] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪsməs]
" Many people , too , " replied Henry , contemptuously , " don't like paying their Christmas
" 许多 人们 , 也 , " 回复 亨利 , 轻蔑地 , " 不 喜欢 付费 他们的 圣诞节
[bɪls] .
bills .
账单 .

“很多人也不喜欢支付圣诞节账单，”亨利轻蔑地回答道。

" ['ælfrɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
" Alfred , who had been looking over a morning paper near a window ,
" 阿尔弗雷德 , WHO 有 到过 寻找 超过 一个 早晨 纸 靠近 一个 窗户 ,

“当时正在窗边看晨报的阿尔弗雷德

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and from time to time lending a share of his attention to the
和 从 时间 到 时间 贷款 一个 分享 的 他的 注意力 到 这
[dis'pjuːtənt] , [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
disputants , now joined them .
争议双方 , 现在 加入 他们 .

他时不时地将注意力放在争论双方身上，现在也加入了他们。

" [wiː; wi] ['kænɒt] , [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bleɪm] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)] [set] [ɒv; əv]

"	We	cannot	,	I	think	,	"	he	said	,	"	blame	any	particular	government	,	or	set	of
"	我们	不能	,	我	思考	,	"	他	说	,	"	责备	任何	特别的	政府	,	或者	放	的

[men] ,

men	,
男人	,

“我认为，”他说，“我们不能责怪任何特定的政府或团体。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] .

for	the	ills	of	which	you	complain	.
为了	这	疾病	的	哪个	你	抱怨	.

你所抱怨的那些弊病。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remədi] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] ,

The	fault	is	in	human	nature	;	and	the	remedy	,	if	there	be	one	,
这	过错	是	在	人类	自然	;	和	这	补救	,	如果	那里	是	一	,

问题出在人性上；而解决之道，如果有的话，就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [step] [baɪ] [step] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wiː; wi]

is	only	to	be	found	in	laying	step	by	step	the	wisest	general	restrictions	we
是	仅有的	到	是	成立	在	躺下	步	经过	步	这	最明智的	一般的	限制	我们

[kæn; kən] [ɒn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['selfɪʃnəs] .

can	on	individual	selfishness	.
能	在	个人	自私	.

只有通过逐步制定最明智的、普遍性的限制措施来约束个人的自私行为，才能找到解决之道。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sæljət(ə)ri] [tʃek] [ɒn] ['plʌndə(r)] [baɪ]

The	advance	of	civilization	has	already	placed	a	salutary	check	on	plunder	by
这	进步	的	文明	有	已经	放置	一个	有益的	查看	在	掠夺	经过

[fɔːs] ;

force	;
力量	;

文明的进步已经对武力掠夺起到了有益的制约作用；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌndə(r)] [baɪ]

it	remains	for	the	march	of	intellect	to	discover	one	for	plunder	by
它	遗迹	为了	这	行进	的	智力	到	发现	一	为了	掠夺	经过

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

剩下的就看智慧的进步如何去发现一种可以通过计谋进行掠夺的方法了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɔːʃəs] ; [ɪn] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv]

But	we	must	be	cautious	;	in	desiring	the	higher	steps	of	the	ladder	of
但	我们	必须	是	谨慎	;	在	渴望	这	更高	步骤	的	这	梯子	的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,

wisdom	and	virtue	,
智慧	和	美德	,

但我们必须谨慎；在渴望攀登智慧和美德阶梯的更高台阶时，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌʌndə'vælјuː] [ðəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hedlɒŋ]

we	must	not	undervalue	those	we	have	attained	,	and	in	our	headlong
我们	必须	不是	低估	那些	我们	有	已达到	,	和	在	我们的	一头扎

[heɪst] , ['stʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

haste	,	stumble	;	and	,
匆忙	,	绊倒	;	和	,

我们绝不能低估我们已经取得的成就，以免在鲁莽行事中跌倒；而且，

[laɪk] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['ænəki]

like **our** **neighbours** **of** **the** **continent** **,** **fall** **back** **on** **the** **frightful** **abyss** **of** **anarchy**

喜欢 我们的 邻居 的 这 大陆 , 落下 后退 在 这 可怕 深渊 的 无政府状态

[ðæt] [leɪz] [bɪ'ləʊ] ! -

that **lays** **below** **!** **'**

那 躺下 以下 ! -

就像我们大陆上的邻居一样，退回到下方可怕的无政府主义深渊吧!

[tɪz] [wel] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['eksələns] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [kænt] [ɒv; əv] ['dredɪŋ] [ɔːl] [tʃɑːns] : [bʌt; bət] ,

Tis **well** **to** **rise** **in** **excellence** **;** **I** **hate** **the** **cant** **of** **dreading** **all** **chance** **:** **but** **,**

的 出色地 到 上升 在 卓越 ; 我 恨 这 不能 的 恐惧 全部 机会 : 但 ,

追求卓越固然可喜；我厌恶那种畏惧一切机遇的陈词滥调：但是，

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

to **keep** **to** **the** **simile** **of** **the** **ladder** **,**

到 保持 到 这 明喻 的 这 梯子 ,

为了沿用梯子的比喻，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [fʊt] [biː; bi] ['fɜːmli] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ə'bʌv] ,

let **us** **take** **care** **that** **the** **lifting** **foot** **be** **firmly** **placed** **on** **the** **step** **above** **,**

让 我们 拿 关心 那 这 举重 脚 是 牢牢 放置 在 这 步 多于 ,

请确保抬升机的脚稳稳地放在上面的台阶上。

[eə(r)] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [wʌn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [step] [bɪ'ləʊ] . "

ere **the** **standing** **one** **be** **removed** **from** **the** **step** **below** **.** **"**

埃雷 这 常设 一 是 已移除 从 这 步 以下 . "

在将站着的人从下面的台阶上移开之前。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] , " [sed] [lɔːd] [ˌdiː eɪ 'ɑːr]

" **Is** **there** **not** **some** **danger** **,** **"** **said** **Lord** **Dar**

" 是 那里 不是 一些 危险 , " 说 主 达尔

“难道没有危险吗？”达尔勋爵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **168** **]**

[页 -]

[第168页]

- , " [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpəti] - [tæks] ['sendɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ? "

lingford **,** **"** **of** **a** **property** **-** **tax** **sending** **capital** **out** **of** **the** **kingdom** **?** **"**

- , " 的 一个 财产 - 税 发送 首都 出去 的 这 王国 ? "

lingford，“财产税导致资金流出王国？”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

" **It** **must** **be** **very** **easy** **,** **"** **replied** **Henry** **,**

" 它 必须 是 非常 简单的 , " 回复 亨利 ,

“这一定很容易，”亨利回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['djuːtiz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

" **for** **the** **inventors** **of** **all** **sorts** **of** **protecting** **duties** **to** **devise** **a** **means** **of**

" 为了 这 发明家 的 全部 排序 的 保护 职责 到 设计 一个 方法 的

['miːtɪŋ] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,

meeting **that** **difficulty** **,**

会议 那 困难 ,

“为了让各种保护义务的发明者们想出办法来应对这一难题，

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] [tæks] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekspɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , ['weðə(r)] ['ɪnkʌm]

by **some** **ingeniously** **arranged** **tax** **on** **the** **exportation** **of** **property** **,** **whether** **income**

经过 一些 巧妙地 安排 税 在 这 出口 的 财产 , 无论 收入

[ɔː(r)] ['kæpɪt(ə)l] ,

or **capital** **,**

或者 首都 ,

通过巧妙地对财产出口（无论是收入还是资本）征税，

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [di'tə:] [faɪn] [ɒn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['maɪnə(r)]

with	a	tremendously	deterring	fine	on	any	attempt	at	imposition	;	and	minor
和	一个	非常	威慑	美好的	在	任何	试图	在	征收	;	和	次要的

,

exactments	,
精确	,

对任何试图强加于人的企图处以巨额罚款；并处以小额勒索。

[tuː; tə] [hʌnt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['waɪndɪŋz] .

to	hunt	evasion	through	all	its	windings	.
到	打猎	逃避	通过	全部	它是	绕组	.

追捕逃避者，穿过它的所有曲折路径。

[ðeə(r)] [maɪt] , ['ɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [biː; bi][æn; ən]['eɪliən][tæks] ,

There	might	,	also	,	"	he	added	,	"	be	an	alien	tax	,
那里	可能	,	还	,	"	他	额外	,	"	是	一个	外星人	税	,

他还补充说："可能还会征收外国人税。"

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fɒrən] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [tæk'seɪʃn] ,

to	prevent	the	foreign	artizan	from	sharing	the	immunity	from	taxation	,
到	防止	这	外国的	工匠	从	分享	这	免疫	从	税收	,

为了防止外国工匠也享有免税待遇，

['pɜːrtʃəst] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

purchased	by	our	own	rich	for	our	own	poor	.	"
购买	经过	我们的	自己的	富有的	为了	我们的	自己的	贫穷的	.	"

由我们自己的富人购买，供我们自己的穷人使用。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , " [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ɪnkʌmz] [ɒv; əv]

"	Is	there	not	some	danger	,	"	said	Lady	Arden	,	"	that	the	deteriorated	incomes	of
"	是	那里	不是	一些	危险	,	"	说	女士	阿登	,	"	那	这	恶化	收入	的

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

阿登夫人说："难道不会有这样的危险吗？大人物收入的下降，会造成……"

[baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['les(ə)n][ðeə(r)] [i'stæbliʃmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [wʊd] [θrəʊ]

by	obliging	them	to	lessen	their	establishments	and	expenditure	,	would	throw
经过	乐于助人	他们	到	减少	他们的	机构	和	支出	,	会	扔

['meni] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]

many	people	out	of
许多	人们	出去	的

迫使他们减少机构和开支，将会使许多人失业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ? "

employment	,	and	so	increase	the	numbers	of	the	poor	?	"
就业	,	和	所以	增加	这	数字	的	这	贫穷的	?	"

增加就业机会，从而增加贫困人口的数量?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['henri] ; " [ˌrekə'lekt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['prɒpəti]

"	I	should	think	not	,	"	answered	Henry	;	"	recollect	there	would	be	the	same	property
"	我	应该	思考	不是	,	"	回答	亨利	;	"	追忆	那里	会	是	这	相同的	财产

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

in	the	kingdom	,
在	这	王国	,

"我想应该不会，"亨利回答说；"想想看，王国里也有同样的财产。"

['əʊnli][ɪn][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][mɔː(r)]['iːkwəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

only	in	more	general	and	more	equal	circulation	.
仅有的	在	更多的	一般的	和	更多的	平等的	循环	.

只有在更普遍、更平等的流通中才能实现。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['fɔːgɒn] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ,

The	servants	dismissed	,	and	the	luxuries	foregone	by	the	few	,
这	仆人	解雇	,	和	这	奢侈品	已放弃	经过	这	很少	,

仆人们被遣散了，少数人放弃了奢侈品。

[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [i'stæbliʃmənt]

would	in	all	probability	be	more	than	compensated	by	the	increased	establishments
会	在	全部	可能性	是	更多的	比	补偿	经过	这	增加	机构

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['njuːmərəs] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

and	more	numerous	comforts	of	the	many	,
和	更多的	很多的	舒适	的	这	许多	,

增加的设施和更多的便利设施很可能会弥补损失，使更多人受益。

[ðəʊ] [iːtʃ] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

though	each	only	in	a	small	degree	.
尽管	每个	仅有的	在	一个	小的	程度	.

虽然程度都很轻微。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [mait] [biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wʊd]

The	standard	of	splendour	might	be	lowered	,	but	that	of	comfort	would
这	标准	的	辉煌	可能	是	降低	,	但	那	的	舒适	会

[biː; bi] [reɪzd] .

be	raised	.
是	提高	.

奢华的标准可能会降低，但舒适度的标准会提高。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [həʊm] [prə'dʌkʃ(ə)nz] : [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ]

The	change	,	too	,	is	likely	to	be	in	favour	of	home	productions	:	the	overflow
这	改变	,	也	,	是	可能	到	是	在	偏爱	的	家	作品	:	这	溢出

[ɒv; əv] [ɪn'ɔːdɪnət] [welθ] ,

of	inordinate	wealth	,
的	过度	财富	,

这种变化也可能有利于家庭生产：巨额财富的溢出效应，

[ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['skwɔndəd] [ɒn] ['lʌkʃəriz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

the	too	much	of	the	few	,	is	frequently	squandered	on	luxuries	obtained	from
这	也	很多	的	这	很少	,	是	频繁地	挥霍	在	奢侈品	获得	从

[ə'brɔːd] ;

abroad	;
国外	;

少数人拥有的过多财富，往往被挥霍在从国外获得的奢侈品上；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

while	the	fertilizing	sufficiency	,	the	enough	of
尽管	这	施肥	充足性	,	这	足够的	的

虽然施肥充足，但足够的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] ['meni] , [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɒn] ['kʌmfət] [prə'djuːst] [æt; ət] [həʊm] .

the	many	,	would	probably	be	expended	on	comforts	produced	at	home	.
这	许多	,	会	大概	是	已支出	在	舒适	生产	在	家	.

其中大部分钱可能会花在自己在家制作的舒适用品上。

" [ai][du:; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [mi:n] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	do	not	,	however	,	"	he	added	,	"	mean	to	assume	the	character	of	a
"	我	做	不是	,	然而	,	"	他	额外	,	"	意思是	到	认为	这	特点	的	一个

['prɒfɪt] ,

prophet	,
先知	,

“但是，”他补充道，“我无意扮演先知的角色。”

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə]['ɑ:gju:][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [aɪ] [teɪk] ['haɪə(r)] [graʊnd] ,

or	even	to	argue	the	point	of	future	consequences	;	I	take	higher	ground	,
或者	甚至	到	争论	这	观点	的	未来	结果	;	我	拿	更高	地面	,

甚至无需争论未来的后果；我选择站在更高的立场上。

[ænd; ənd][end] ['evri] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pi:l] [tu:; tə]['dju:ti] :

and	end	every	such	discussion	with	the	same	appeal	to	duty	:
和	结尾	每一个	这样的	讨论	和	这	相同的	上诉	到	责任	:

并且每次此类讨论都以同样的责任诉求结束：

" [let] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][du:; də] [wɒt] [ɪz] ['klɪəli] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] ,

"	Let	each	generation	do	what	is	clearly	justice	in	their	own	day	,
"	让	每个	一代	做	什么	是	清楚地	正义	在	他们的	自己的	天	,

“让每一代人都按照他们所处的时代去做他们认为公正的事情。”

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz] [dɪs'pəʊzə][ɒv; əv] [ɪ'vents] .

and	leave	the	future	to	the	All	-	wise	Disposer	of	events	.
和	离开	这	未来	到	这	全部	-	明智的	垃圾处理器	的	活动	.

把未来交给全知全能的掌管者吧。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['θɪəri] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɒrəl] ['rektɪtju:d]

"	If	there	were	,	indeed	,	a	theory	through	the	mazes	of	which	moral	rectitude
"	如果	那里	是	,	的确	,	一个	理论	通过	这	迷宫	的	哪个	道德	正直

[nju:] [nəʊ] [pɑ:θ] ,

knew	no	path	,
知道	不	小路	,

“如果真的存在一种理论，道德正义无法穿过其中的迷宫，

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gaɪd] ; [bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)]

we	might	be	excusable	in	taking	calculation	for	our	guide	;	but	when	our
我们	可能	是	情有可原	在	采取	计算	为了	我们的	指导	;	但	什么时候	我们的

[rəʊd] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

road	lies	before	us	,
路	谎言	前	我们	,

我们或许可以原谅自己以算计为指导；但当道路摆在我们面前时，

['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['du:tiz] ['stedəli] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['bæləns] [eə(r)]

indicated	by	duty's	steadily	pointing	finger	,	we	are	not	entitled	to	balance	ere
表明的	经过	职责	稳步	指向	手指	,	我们	是	不是	标题	到	平衡	埃雷

[wi:; wi] [prə'si:d] ,

we	proceed	,
我们	继续	,

正如责任的指示所表明的那样，我们没有权利在继续前进之前寻求平衡。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [weə(r)] [fɔ:(r)]['fri:kwənt, fri'kwent] ['haɪweɪz] [mi:t] .

even	though	it	should	be	where	four	frequented	highways	meet	.
甚至	尽管	它	应该	是	在哪里	四	经常光顾	高速公路	见面	.

尽管这里本应是四条繁忙公路的交汇处。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , [ðə; ði] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz] , [hæd; həd][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

Mrs	**.**	**Dorothea**	**,**	**the**	**sisters**	**,**	**and**	**Sir**	**James**	**,**	**had**	**got**	**tired**	**of**	**politics**	**,**
太太	.	多萝西娅	,	这	姐妹	,	和	先生	詹姆斯	,	有	得到	疲劳的	的	政治	,

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	**wandered**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	漫步	进入	这	花园	.

多萝西娅夫人、姐妹俩和詹姆斯爵士厌倦了政治，便漫步到花园里。

['henri] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn] [luˈiːzə] , [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Henry	**,**	**perceiving**	**that**	**Sir**	**James**	**was**	**still**	**in**	**attendance**	**on**	**Louisa**	**,**	**became**	**impatient**
亨利	,	感知	那	先生	詹姆斯	曾是	仍然	在	出席	在	路易莎	,	成为	不耐烦

,

,

,

亨利见詹姆斯爵士仍在侍奉路易莎，便不耐烦起来。

[brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

broke	**off**	**the**	**conversation**	**abruptly**	**,**	**and**	**following**	**them**	**,**	**joined**	**her**	**,**	**saying**	**,**
打破	离开	这	对话	突然	,	和	下列的	他们	,	加入	她	,	说	,

她突然中断了谈话，跟着他们走了过去，加入到她身边，说道：

" [lɔːd] - [ɪz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	**Lord**	**Darlingford**	**is**	**too**	**prudent**	**a**	**politician**	**for**	**me**	**.**
"	主	-	是	也	谨慎	一个	政治家	为了	我	.

“达林福德勋爵对我来说太谨慎了。”

[aɪ] [heɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['maɪndɪdnəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð]

I	**hate**	**prudence**	**and**	**calculation**	**,**	**and**	**worldly**	**mindedness**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**
我	恨	谨慎	和	计算	,	和	世俗	心智	,	"	他	额外	,	和

[ɪmˌpetʃuˈɒsəti] ,

impetuosity	**,**
冲动	,

“我讨厌谨慎、算计和世俗的眼光，”他冲动地补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'vɔʊkt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [luˈiːzə] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ]

and	**a**	**provoked**	**and**	**mortified**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**which**	**Louisa**	**was**	**at**	**no**
和	一个	挑衅	和	羞愧难当	语气	的	嗓音	,	哪个	路易莎	曾是	在	不

[lɒs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

loss	**to**	**comprehend**	**.**
损失	到	理解	.

以及一种被激怒和羞愧的语气，路易莎对此一目了然。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	**The**	**present**	**artificial**	**state**	**of**	**society**	**,**	**"**	**he**	**proceeded**	**,**
"	这	展示	人造的	状态	的	社会	,	"	他	继续	,

“目前社会的这种人为状态，”他继续说道，

" [hæz; həz] ['bænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊɪts] [driːm] ['evri] [θɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

"	**has**	**banished**	**into**	**the**	**poet's**	**dream**	**every**	**thing**	**worth**	**living**	**for**	**!**
"	有	被放逐	进入	这	诗人的	梦	每一个	事物	值得	活的	为了	!

“已将一切值得活下去的事物驱逐到诗人的梦境中！”

— [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [naʊ] [həʊld]

—	**there**	**alone**	**all**	**things**	**deserving**	**the**	**ambition**	**of**	**an**	**intellectual**	**being**	**now**	**hold**
—	那里	独自的	全部	事物	值得	这	志向	的	一个	知识分子	存在	现在	抓住

[ðeə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [ɪg'zɪstəns] !

their	**unreal**	**existence**	**!**
他们的	虚幻	存在	!

——唯有在那里，所有值得知识分子追求的事物，才得以拥有它们虚幻的存在！

['bjuːti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sneə(r)] — ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒli] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ! — [lʌv] [ə; eɪ] [fɑːs] ,

Beauty	has	become	a	snare	—	feeling	a	folly	,	or	a	curse	!	—	love	a	farce	,
美丽	有	变得	一个	圈套	—	感觉	一个	蠢事	,	或者	一个	诅咒	!	—	爱	一个	闹剧	,

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

and	lovely	woman	,
和	迷人的	女士	,

美貌已成陷阱——感觉像是一种愚蠢，或者是一种诅咒！——爱情成了一场闹剧，而美丽的女人，

['neɪtʃərz] [məʊst] ['kʌnɪŋ]

nature's	most	cunning
自然的	最多	狡猾

自然界最狡猾的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['wɜːkmənʃɪp] , [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn] [meɪ] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs]

workmanship	,	a	toy	,	a	trinket	,	which	the	rich	man	may	draw	out	his	purse
做工	,	一个	玩具	,	一个	小饰品	,	哪个	这	富有的	男人	可能	画	出去	他的	钱包

[ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] ! ! !

and	purchase	!	!	!
和	购买	!	!	!

一件工艺品，一件玩具，一件小饰品，富人可能会掏出钱包买下它！！！

— [hɑːt] [ænd; ənd][ɔːl] !

—	heart	and	all	!
—	心	和	全部	!

—包括内心的一切!

" [hiː; hi] [ˌsəb'dʒɔin] , [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [lu'iːzə]

"	he	subjoined	,	in	an	under	and	somewhat	softened	voice	,	for	Louisa
"	他	并列	,	在	一个	在下面	和	有些	软化	嗓音	,	为了	路易莎

[hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] ,

had	looked	round	,
有	看起来	圆形的	,

“他用低沉而柔和的声音补充道，因为路易莎已经环顾四周了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	their	eyes	had	met	for	a	moment	.
和	他们的	眼睛	有	遇见	为了	一个	片刻	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	he	continued	;
"	他	持续	;

他继续说道;

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [dɪ'sepʃn] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [suːt][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	or	are	the	beautiful	looking	deceptions	now	made	to	suit	the	market	for
"	或者	是	这	美丽的	寻找	欺骗	现在	制成	到	套装	这	市场	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] ,

which	they	are	intended	,
哪个	他们	是	故意的	,

或者说，这些外表精美的骗局是为了迎合其目标市场而制造的?

[wɪˈðaʊt] [hɑːts] ?
without **hearts** **?**
没有 心 ?

没有心?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈweðə(r)] [ˈælfərdz] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [ˈpæmflət] , [ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [ɔː(r)] [ˌmægəˈziːn] ,
Whether Alfred's study was pamphlet , newspaper , or magazine ,
无论 阿尔弗雷德的 学习 曾是 小册子 , 报纸 , 或者 杂志 ,

无论阿尔弗雷德的研究成果是以小册子、报纸还是杂志的形式发表，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ðə; ðɪ] [prɪnt] [baɪ] [ˈeni] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
he could never contrive to discern the print by any light but that of the
他 可以 绝不 精心策划 到 辨别 这 打印 经过 任何 光 但 那 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

除了窗户的光线外，他始终无法借助任何其他光线辨认出上面的字迹。

[ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [glɑːs] [dɔː(r)] ,
or rather glass door ,
或者 相当 玻璃 门 ,

或者更确切地说，是一扇玻璃门。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [diˈsəːnd] [ðə; ðɪ]
at which we left him standing on the morning on which he first discerned the
在 哪个 我们 左边 他 常设 在 这 早晨 在 哪个 他 第一的 辨别 这
[ˈfliːtɪŋ] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈvɪʒn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈgɑːd(ə)n] .
fleeting semblance of a fair vision in the adjoining garden .
转瞬即逝 外表 的 一个 公平的 想象 在 这 相邻的 花园 .

那天早晨，他第一次在隔壁花园里瞥见了美丽的幻影，我们便把他留在那里。

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [hɑːf] [ˈəʊpən] , [ə; eɪ] [ˈmʌzlɪn] [blaɪnd] [drɔːn] [hɑːf] [daʊn] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː]
The glass door was generally half open , a muslin blind drawn half down across it
这 玻璃 门 曾是 一般来说 一半 打开 , 一个 细棉布 瞎的 绘制 一半 向下 穿过 它
,
,
,

玻璃门通常半开着，上面拉着半截薄纱帘。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
and the eyes of the student ,
和 这 眼睛 的 这 学生 ,

以及学生的眼神，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [bəʊld] [ˈhæri] ,
like those of the naughty child in the pictures of bold Harry ,
喜欢 那些 的 这 淘气 孩子 在 这 图片 的 大胆的 哈里 ,

就像那些大胆的哈利照片里调皮的孩子一样，

[dʒʌst] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
just visible over the top of his book .
只是 可见的 超过 这 顶部 的 他的 书 .

刚好能从他的书页上方看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wʊd] ['ɒf(ə)n][glaɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
On such occasions one of his sisters would often glide behind him ,
在 这样的 场合 一 的 他的 姐妹 会 经常 滑行 在后面 他 ,

每当这时，他的一个姐妹常常会跟在他身后。

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [bɜː'lesk] [saɪ] , [ɪk'skleɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
and startling him with a loud burlesque sigh , exclaim , " She is not there to - day
和 令人震惊 他 和 一个 大声 滑稽剧 叹 , 惊叹 , " 她 是 不是 那里 到 - 天
. "
: "
. "

然后，她发出一声夸张的叹息，吓了他一跳，说道："她今天不在。"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" ['ælfrɪd] [wʊd] [seɪ] , ['raɪzɪŋ] .
" Alfred would say , rising .
" 阿尔弗雷德 会 说 , 上升 .

"阿尔弗雷德会说，然后站起来。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
" This is a very well written thing , " he added one morning ,
" 这 是 一个 非常 出色地 书面 事物 , " 他 额外 一 早晨 ,

"这篇文章写得很好，"一天早上他补充道。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
throwing his book on a table .
投掷 他的 书 在 一个 桌子 .

他把书扔到桌子上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , ['ælfrɪd] ? " [ɑːskt] ['mædəˌlaɪn] ['ɑːtʃli] .
" What is it about , Alfred ? " asked Madeline archly .
" 什么 是 它 关于 , 阿尔弗雷德 ? " 问 玛德琳 傲慢的 .

"到底是怎么回事，阿尔弗雷德？"玛德琳尖刻地问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən]
He took up the book again to examine it before he could answer the question
他 采取 向上 这 书 再次 到 检查 它 前 他 可以 回答 这 问题
;
;
;

他再次拿起书仔细阅读，然后才回答这个问题；

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][hiː; hi][kænt] [tel] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;
" I declare he can't tell , " she cried , " without looking at the top of the page ;
" 我 宣布 他 不能 告诉 , " 她 哭 , " 没有 寻找 在 这 顶部 的 这 页 ;

"我断言，他不看页面顶部是分辨不出来的，"她喊道；

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ælfrɪd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" a general burst of laughter followed , from which Alfred escaped into the
" 一个 一般的 爆裂 的 笑声 随后 , 从 哪个 阿尔弗雷德 逃脱 进入 这
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

一阵哄堂大笑之后，阿尔弗雷德趁机逃进了花园。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər][ænd; ənd]

He	had	long	since	made	it	his	business	to	ascertain	that	Lady	Palliser	and
他	有	长的	自从	制成	它	他的	商业	到	探明	那	女士	帕利瑟	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈvɪlə] ;

her	daughter	inhabited	the	next	villa	;
她	女儿	有人居住的	这	下一个	别墅	;

他早就想方设法查明帕利瑟夫人和她的女儿是否住在隔壁的别墅里；

[bʌt; bət] [fjuː] , [ˈveri] [fjuː] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] " [fɑː(r)] [bɪˈtwiːn] ,

but	few	,	very	few	indeed	,	and	"	far	between	,
但	很少	,	非常	很少	的确	,	和	"	远的	之间	,

但很少，真的很少，而且“相隔甚远”。

" [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtiəs] [ɪnˈsleɪvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt]

"	had	been	the	glimpses	of	his	beauteous	enslaver	which	his	late
"	有	到过	这	惊鸿一瞥	的	他的	美丽的	奴隶主	哪个	他的	晚的

“那是他已故的妻子偶尔瞥见的，他那美丽的女奴的身影。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ˈstjuːdiəs] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] [laɪt] [hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

studious	habits	and	love	of	good	light	had	procured	for	him	.
好学的	习惯	和	爱	的	好的	光	有	采购	为了	他	.

勤奋好学和热爱阳光为他带来了……

[ˈleɪdi] [ˈkærəlaɪn] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]

Lady	Caroline	appeared	to	be	conscious	that	the	garden	was	exposed	to	the
女士	卡罗琳	出现	到	是	有意识的	那	这	花园	曾是	裸露	到	这

[vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] ,

view	of	their	neighbours	,
看法	的	他们的	邻居	,

卡罗琳夫人似乎意识到花园会被邻居看到。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [ˈentərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

and	was	therefore	timid	about	entering	it	;	or	,	when	she	did	so	,
和	曾是	所以	胆小	关于	进入	它	;	或者	,	什么时候	她	做过	所以	,

因此她不敢进去；或者，当她进去的时候，

[æz; əz][pɒn][ðə; ði][fɜːst] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈnəʊtɪst] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

as	on	the	first	occasion	noticed	,	it	was	only	to	pluck	a	flower	,
作为	在	这	第一的	场合	注意到	,	它	曾是	仅有的	到	采摘	一个	花	,

正如第一次观察到的那样，那只是为了摘一朵花而已。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	she	seemed	fearful	of	remaining	in	it	for	a	moment	.
为了	她	似乎	可怕	的	其余的	在	它	为了	一个	片刻	.

因为她似乎害怕在里面待哪怕一秒钟。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

This	morning	,	however	,	both	mother	and	daughter	had	appeared	on	the	lawn
这	早晨	,	然而	,	两个都	母亲	和	女儿	有	出现	在	这	草地

[ænd; ənd] [wɪð] ['bɔnɪts] [ɒn] ,

and	with	bonnets	on	,
和	和	引擎盖	在	,

然而，今天早上，母女俩都出现在草坪上，而且都戴着帽子。

[wɪtʃ] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

which	,	combined	with	the	early	hour	,
哪个	,	合并	和	这	早期的	小时	,

再加上时间尚早，

[hæd; həd] [kɔːzd] ['ælfrɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks]

had	caused	Alfred	to	suspect	them	of	an	intention	of	visiting	the	walks
有	导致	阿尔弗雷德	到	怀疑	他们	的	一个	意图	的	访问	这	散步

;
;
;

这让阿尔弗雷德怀疑他们打算去散步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd] , [wiː; wi][mʌst; məst]

and	his	consequent	anticipations	of	a	possible	meeting	,	had	,	we	must
和	他的	后果	预期	的	一个	可能的	会议	,	有	,	我们	必须

[kən'fes] , [meɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)]['æbsənt] .

confess	,	made	him	rather	absent	.
承认	,	制成	他	相当	缺席的	.

不得不承认，由于他预料到可能会与人会面，所以他经常缺席。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

He	now	called	in	at	the	window	to	his	sisters	to	know	if	they	were	not
他	现在	称为	在	在	这	窗户	到	他的	姐妹	到	知道	如果	他们	是	不是

[jet] ['redɪ] ,

yet	ready	,
然而	准备好	,

他走到窗边，问他的姐妹们是否还没准备好。

[əˈʃʊərɪŋ]

assuring
保证

保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ðæt] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [tjuːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] .

that	the	band	had	played	several	tunes	,	and	that	they	would	be	late	.
那	这	乐队	有	玩	一些	曲调	,	和	那	他们	会	是	晚的	.

乐队演奏了好几首曲子，他们会迟到。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Don't	you	know	that	the	Duke	of	Gloucester	has	arrived	?	"	he	continued	,
"	不	你	知道	那	这	公爵	的	格洛斯特	有	到达的	?	"	他	持续	,

“难道你不知道格洛斯特公爵已经到了吗？”他继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [belz] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

"	did	you	not	hear	the	joy	bells	yesterday	evening	?
"	做过	你	不是	听到	这	喜悦	铃铛	昨天	晚上	?

“你昨晚没听到欢庆的钟声吗？”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɜːli] [wen] [hiː; hi][ɪz]

He	is	so	punctual	to	seven	,	that	the	fashionables	are	always	early	when	he	is
他	是	所以	准时	到	七	,	那	这	时尚人士	是	总是	早期的	什么时候	他	是

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

他每天准时七点到，所以当他来的时候，那些时髦人士总是很早就到了。

" [ðɪs] [rɪ'mɒnstrəns] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ; ['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli]

" This remonstrance had the desired effect ; final arrangements were quickly

" 这 抗议 有 这 想要的 影响 ; 最终的 安排 是 迅速地

[kəm'plitɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [set] [fɔ:θ] .

completed and the party set forth .

完全的 和 这 派对 放 前进 .

“这一抗议达到了预期效果；最终安排很快完成，聚会也顺利举行。”

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][mɒnt'pi:ljə(r)] [wɔ:k] , ['ælfrɪd] [bɪ'held] , [kwaɪt][nɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz]

On entering the Montpelier walk , Alfred beheld , quite near and coming towards

在 进入 这 蒙彼利埃 走 , 阿尔弗雷德 观看 , 相当 靠近 和 未来 向

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

阿尔弗雷德走进蒙彼利埃步道时，看见有人正朝他们走来，而且离他们很近。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] ,

Lady Palliser and her daughter , in company with the duke ,

女士 帕利瑟 和 她 女儿 , 在 公司 和 这 公爵 ,

帕利瑟夫人和她的女儿，与公爵同行，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] .

and attended by two or three of his grace's aides - de - camp .

和 参加 经过 二 或者 三 的 他的 格蕾丝 助手 - 德 - 营 .

随行的还有他的两三名副官。

['ælfrɪd] [sɔ:] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [pə'si:vd] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['kʌləd]

Alfred saw that Lady Caroline perceived and recognised him , for she coloured

阿尔弗雷德 锯 那 女士 卡罗琳 感知 和 已确认 他 , 为了 她 有色

['ɪnstəntli] ,

instantly ,

即刻 ,

阿尔弗雷德看出卡罗琳夫人认出了他，因为她立刻脸红了。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi]

but looked as if she did not know whether she

但 看起来 作为 如果 她 做过 不是 知道 无论 她

但她看起来好像不知道自己是否

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt] ; [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd]

ought to acknowledge him or not ; while he was so much startled and

应该 到 承认 他 或者 不是 ; 尽管 他 曾是 所以 很多 惊慌 和

[kən'faʊndɪd] ,

confounded ,

令人困惑 ,

是否应该承认他，在他如此惊愕和困惑之时；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

that he had not presence of mind to look for a recognition .

那 他 有 不是 在场 的 头脑 到 看 为了 一个 认出 .

他当时没有想到要寻求认可。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] .

Lady Palliser happened to be conversing with his grace , and did not see him .

女士 帕利瑟 发生 到 是 对话 和 他的 优雅 , 和 做过 不是 看 他 .

帕利瑟夫人当时正与陛下交谈，所以没有看见他。

[hiː; hi] [pɑːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [baɪ]['aɪðə(r)]['leɪdi] .

He	passed	,	therefore	,	unacknowledged	by	either	lady	.
他	通过了	,	所以	,	未被承认	经过	任何一个	女士	.

因此，他默默地走了，两位女士都没有注意到他。

[ðə; ði][nekst] [tɜːn] , [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

The	next	turn	,	the	next	and	the	next	again	,	he	was	determined	to
这	下一个	转动	,	这	下一个	和	这	下一个	再次	,	他	曾是	决定	到

['mænɪdʒ] ['mætəz] ['betə(r)] ,

manage	matters	better	,
管理	事情	更好的	,

下一回合，再下一回合，他都决心要更好地处理事情。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [kept] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːks] ['pɑːti] ,

and	accordingly	kept	a	regular	look	out	for	the	duke's	party	,
和	因此	保留	一个	常规的	看	出去	为了	这	公爵的	派对	,

因此，他经常留意公爵一行人的动向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

but	they	were	nowhere	to	be	seen	;
但	他们	是	无处	到	是	已见	;

但他们却不见踪影；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [met]

it	was	evident	they	had	been	going	off	the	walk	at	the	time	he	met
它	曾是	明显	他们	有	到过	去	离开	这	走	在	这	时间	他	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

很明显，他遇见他们的时候，他们正要离开散步的路线。

[haʊ] [dʌl] [ðə; ði] [həʊl] [geɪ] [siːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [riːtʃt] [hɪm] !

How	dull	the	whole	gay	scene	became	the	moment	this	conviction	reached	him	!
如何	乏味的	这	所有的	同性恋	场景	成为	这	片刻	这	定罪	达到	他	!

自从他有了这种想法之后，整个同性恋圈子都变得多么乏味啊！

[haʊ] ['ɜːksəm] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] ['evri] ['bɑːdiz] ['mænə(r)] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

How	irksome	the	frivolity	of	every	body's	manner	;	while	all	the	world	,
如何	烦人的	这	轻浮	的	每一个	身体的	方式	;	尽管	全部	这	世界	,

世人举止的轻浮令人厌烦；而全世界，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [hɪm'self] ,

seeming	to	have	made	the	discovery	simultaneously	with	himself	,
似乎	到	有	制成	这	发现	同时地	和	他自己	,

似乎与他自己同时发现了这一点。

[kept] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk]

kept	telling	each	other	as	they	passed	that	the	duke
保留	讲述	每个	其他	作为	他们	通过了	那	这	公爵

他们路过时不停地互相说着，公爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .

was	gone	,	just	as	if	it	was	done	on	purpose	to	torment	him	.
曾是	已消失	,	只是	作为	如果	它	曾是	完毕	在	目的	到	折磨	他	.

消失了，仿佛是故意为之，为了折磨他。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ə'dres] ['leɪdi]

In	vain	did	Miss	Salter	,	every	time	he	encountered	the	party	,	address	Lady
在	徒劳	做过	错过	萨尔特	,	每一个	时间	他	遭遇	这	派对	,	地址	女士

['flæmˌbɜːroʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] ,

Flamborough	by	her	title	,
弗兰伯勒	经过	她	标题	,

萨尔特小姐每次遇到弗兰伯勒夫人一行人时，都徒劳地称呼她为夫人的头衔。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] [laʊd] [təʊn] ,

in	an	unnecessarily	loud	tone	,
在	一个	不必要的	大声	语气	,

用一种不必要的大声语气，

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ɪg'zɔːltɪd] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi]

to	endeavour	to	draw	his	attention	by	showing	him	what	exalted	company	she
到	努力	到	画	他的	注意力	经过	显示	他	什么	崇高	公司	她

[wɒz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

她试图通过向他展示自己身处何等显赫的圈子来引起他的注意。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Every	effort	was	thrown	away	upon	him	,
每一个	努力	曾是	抛掷	离开	之上	他	,

所有努力都倾注在他身上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ekstrə]['faɪnəri] [spɔːt] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] .

as	well	as	all	the	extra	finery	sported	this	day	on	purpose	for	the	duke	.
作为	出色地	作为	全部	这	额外的	服饰	运动	这	天	在	目的	为了	这	公爵	.

以及当天特意为迎接公爵而穿戴的所有华丽服饰。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hɪz; ɪz] [greɪs] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]

Little	did	his	grace	think	how	many	husbands	and	fathers	he	had	caused	to
小的	做过	他的	优雅	思考	如何	许多	丈夫们	和	父亲们	他	有	导致	到

['grʌmb(ə)l] .

grumble	.
叽	.

他做梦也没想到，自己惹恼了多少丈夫和父亲。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [ziːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [fɪt]

As	for	poor	Lady	Whaleworthy	,	in	her	loyal	zeal	to	make	herself	fit
作为	为了	贫穷的	女士	-	,	在	她	忠诚	热情	到	制作	她自己	合身

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəlti] ,

company	for	royalty	,
公司	为了	皇室	,

至于可怜的惠尔沃西夫人，她一心想让自己配得上皇室成员的陪伴，却始终忠诚而热忱。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [kraʊnd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] ['tɪʃuː] ['tɜːbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] .

she	actually	crowned	herself	with	the	gold	tissue	turban	which	she	wore	at	Mr	.
她	实际上	加冕	她自己	和	这	金子	组织	头巾	哪个	她	穿着	在	先生	.

['sɔːltərz] ['dɪnə(r)] ;

Salter's	dinner	;
萨尔特的	晚餐	;

她竟然用在萨尔特先生晚宴上戴的那顶金丝头巾给自己加冕；

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [pɪ'liːs] ,

so	that	with	this	and	her	everlasting	crimson	velvet	pelisse	,
所以	那	和	这	和	她	永恒	赤红	天鹅绒	皮衣	,

所以，她带着这件以及她那件永恒的深红色天鹅绒披风，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ][gəʊld] [weɪst] - [bænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

to	which	she	had	added	a	gold	waist	-	band	for	the	occasion	,	she	was
到	哪个	她	有	额外	一个	金子	腰部	-	乐队	为了	这	场合	,	她	曾是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz]

altogether	as
共	作为

她还特意为这个场合配了一条金腰带，她整体看起来就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [kəʊtʃ] .

fine	as	the	hammer	cloth	of	a	lord	mayor's	coach	.
美好的	作为	这	锤	布	的	一个	主	市长的	教练	.

精致得如同市长马车上的锤布。

['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ['trʌstɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ət'rækʃnz] ;

Lady	Flamborough	trusted	more	to	her	natural	attractions	;
女士	弗兰伯勒	可信	更多的	到	她	自然的	景点	;

弗兰伯勒夫人更相信自己的自然美貌；

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd]

these	she	displayed	for	the	great	occasion	with	a	liberality	which	certainly	did
这些	她	显示	为了	这	伟大的	场合	和	一个	自由主义	哪个	当然	做过

[sək'siːd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

succeed	in	calling	forth	a	remark	from	his	grace	,
成功	在	呼叫	前进	一个	评论	从	他的	优雅	,

她为这个重要场合慷慨地展示了这些物品，这无疑成功地引起了他的赞赏。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentrɪ] [wʌn] .

though	by	no	means	a	complimentary	one	.
尽管	经过	不	方法	一个	免费	一	.

但这绝不是一句恭维话。

[ðə; ði] [njuː] ['bɔnɪts] [spɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kaʊnt]

The	new	bonnets	sported	this	morning	would	require	the	calculating	boy	to	count
这	新的	引擎盖	运动	这	早晨	会	要求	这	计算	男生	到	数数

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

今天早上大家戴的新帽子，需要精于算计的小男孩去数一数；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːz] , ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	as	for	shoes	,	many	a	simple	-	hearted	girl	fresh	from	the	country	,
和	作为	为了	鞋	,	许多	一个	简单的	-	心地	女孩	新鲜的	从	这	国家	,

至于鞋子，许多来自农村、心地善良的女孩，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊəz] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['tɔːtʃə(r)] ,

submitted	to	hours	of	actual	torture	,
提交	到	小时	的	实际的	酷刑	,

遭受了数小时的酷刑，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [mait] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	order	that	the	Duke	of	Gloucester	might	go	back	to	London	convinced	that	she
在	命令	那	这	公爵	的	格洛斯特	可能	去	后退	到	伦敦	确信	那	她

[hæd; həd] ['veri] [smɔːl] [fiːt] .

had	very	small	feet	.
有	非常	小的	脚	.

以便格洛斯特公爵回到伦敦后确信她的脚非常小。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ,
The next morning Alfred was on his guard ,
这 下一个 早晨 阿尔弗雷德 曾是 在 他的 警卫 ,

第二天早上，阿尔弗雷德提高了警惕。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] .
and watched the first approaches of the duke's party with a palpitating heart .
和 观看 这 第一的 方法 的 这 公爵的 派对 和 一个 心悸 心 .

他心跳加速地注视着公爵一行人的第一次逼近。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [nɒt] ; [waɪl] , [wɒt] [wɒz; wəz]
Lady Palliser , as before , was occupied and saw him not ; while , what was
女士 帕利瑟 , 作为 前 , 曾是 占领 和 锯 他 不是 ; 尽管 , 什么 曾是
[mʌtʃ] [wɜːs] ,
much worse ,
很多 更糟 ,

帕利瑟夫人和之前一样，忙于其他事情，没有见到他；而更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [dɪd] [siː] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
it was evident that Lady Caroline did see him at a distance ,
它 曾是 明显 那 女士 卡罗琳 做过 看 他 在 一个 距离 ,

很明显，卡罗琳夫人远远地看到了他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and from that moment kept her eyes fixed on the ground .
和 从 那 片刻 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地面 .

从那一刻起，她的目光就一直盯着地面。

[ðeɪ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They passed each other ,
他们 通过了 每个 其他 ,

他们擦肩而过，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [stiːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
and he could discern the glow of consciousness steal over her cheek
和 他 可以 辨别 这 辉光 的 意识 偷 超过 她 脸颊
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
as they did so .
作为 他们 做过 所以 .

他能看出，当他们这样做的时候，她脸颊上闪过一丝清醒的光芒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [pɑːst] — [stɪl] [wɪ'ðaʊt]
Again and again they passed — still without
再次 和 再次 他们 通过了 — 仍然 没有

他们一次又一次地经过——仍然没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌrekəg'nɪʃn] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] .
recognition ; till at length he scarcely ventured to look that way .
认出 ; 直到 在 长度 他 几乎 冒险 到 看 那 方式 .

他终于认出了对方；直到最后，他几乎不敢往那个方向看。

[lɔːd] - [naʊ] [ə'pɪəd] .
Lord Darlingford now appeared .
主 - 现在 出现 .

达林福德勋爵随后出现。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['pɑːti] — [dʒeɪn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
He attached himself to Lady Arden's party — Jane in particular .
他 随附的 他自己 到 女士 雅顿的 派对 — 简 在 特别的 .

他依附于阿登夫人的一方——尤其是简。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
After a turn or two , he apologised for quitting them ,
后 一个 转动 或者 二 , 他 道歉 为了 辞职 他们 ,

过了一两轮之后，他为退出比赛而道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] .
saying he must go and speak to Lady Palliser .
说 他 必须 去 和 说话 到 女士 帕利瑟 .

他说他必须去和帕利瑟夫人谈谈。

['ælfrɪd] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɒlv] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwədz]
Alfred , forming a sudden and desperate resolve , at which he often afterwards
阿尔弗雷德 , 成型 一个 突然 和 绝望的 解决 , 在 哪个 他 经常 然后
[lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
looked back with astonishment ,
看起来 后退 和 惊讶 ,

阿尔弗雷德突然下定决心，而且是孤注一掷，事后他常常对此感到惊讶。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
took his lordship's arm , and accompanied him .
采取 他的 领主的 手臂 , 和 伴随 他 .

他挽着大人的胳膊，陪着他一起走。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [kwaɪt] - ,
The duke had just quitted the walk , and Lady Palliser , quite désoeuvrée ,
这 公爵 有 只是 辞职 这 走 , 和 女士 帕利瑟 , 相当 - ,

公爵刚刚结束了散步，帕利瑟夫人，相当疲惫。

['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
happened at the moment to be in what she called a humour for being
发生 在 这 片刻 到 是 在 什么 她 称为 一个 幽默 为了 存在
['spəʊkən][tuː; tə] .
spoken to .
说 到 .

她当时恰好处于一种她称之为“被人跟她说话时产生的幽默感”的状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt]['əʊnli] [lɔːd] - [bʌt; bət] ['ælfrɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
She received , therefore , not only Lord Darlingford but Alfred with the utmost
她 已收到 , 所以 , 不是 仅有的 主 - 但 阿尔弗雷德 和 这 极致
['greɪʃəsnəs] .
graciousness .
亲切 .

因此，她不仅以极大的礼遇接待了达林福德勋爵，也接待了阿尔弗雷德。

['kærəlaɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kaʊntənəns] ,
Caroline , after a timid glance at her mother's countenance ,
卡罗琳 , 后 一个 胆小 瞥一眼 在 她 母亲的 面容 ,

卡罗琳怯生生地瞥了一眼母亲的脸色后，

[lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə]
looked round and recognised our hero with a smile that seemed to open to
看起来 圆形的 和 已确认 我们的 英雄 和 一个 微笑 那 似乎 到 打开 到
[hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['geɪts]
him in an instant the gates
他 在 一个 立即的 这 大门

他环顾四周，认出了我们的英雄，脸上带着笑容，仿佛瞬间为他打开了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ɒv; əv]['pærədaɪs] .
of Paradise .
的 天堂 .

天堂。

[neɪ] , [ðə; ði][mɒnt'piːljə(r)] [wɔːk] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Nay , the Montpelier walk itself became , as by a sudden revelation ,
不 , 这 蒙彼利埃 走 本身 成为 , 作为 经过 一个 突然 启示 ,

不，蒙彼利埃漫步本身，仿佛突然顿悟一般，变成了

[ðə; ði] ['veri] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
the very garden of Eden to his delighted eyes .
这 非常 花园 的 伊甸园 到 他的 高兴极了 眼睛 .

在他欣喜的眼中，那就是伊甸园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nekst][tuː; tə]['kærəlaɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðeə(r)]
He was walking next to Caroline — he did not know how he had got there
他 曾是 步行 下一个 到 卡罗琳 — 他 做过 不是 知道 如何 他 有 得到 那里
!
!
!

他走在卡罗琳旁边——他不知道自己是怎么到那儿的！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] !
He was speaking to her — he did not know what he was saying !
他 曾是 请讲 到 她 — 他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 说 !

他当时正在和她说话——但他根本不知道自己在说什么！

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðə; ði][kləʊz] ['bɒnɪt]
Her countenance was turned towards him to reply , while the close bonnet
她 面容 曾是 转向 向 他 到 回复 , 尽管 这 关闭 引擎盖
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她转过脸来回答他，而那顶紧闭的帽子……

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [tɜːnd] , [hɪd][ɪts] ['lʌvlinəs] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] .
while it was so turned , hid its loveliness from every eye .
尽管 它 曾是 所以 转向 , 隐藏 它是 可爱 从 每一个 眼睛 .

它转过身去，把自己的美丽隐藏起来，不让任何人看到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['sʌmə(r)] [wʌn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['snəʊi] ['sɑːsnet] ,
It was a slight summer one of simple snowy sarcenet ,
它 曾是 一个 轻微 夏天 一 的 简单的 下雪的 萨塞内特 ,

那是一个略带夏日气息的简单雪景，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)] [sʌn] - [biːm] ,

and	though	it	warded	off	the	glare	of	the	out	-	door	sun	-	beam	,
和	尽管	它	监护	离开	这	强光	的	这	出去	-	门	太阳	-	光束	,

虽然它能阻挡户外刺眼的阳光，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ɪts] [hɑːf] [træns'pærənt] ['tekstʃə(r)][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ]

it	admitted	through	its	half	transparent	texture	a	heavenly	kind	of	light	,	which
它	承认	通过	它是	一半	透明的	质地	一个	天上	种类	的	光	,	哪个

[æt; ət] [wʌns] ['ækjərətli] [dɪ'faɪnd] ,

at	once	accurately	defined	,
在	一次	准确	定义	,

它半透明的质地透出一种宛若天籁的光芒，瞬间勾勒出轮廓。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [æn'dʒelɪk] ['fiːtʃəz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]

and	seemed	a	fitting	shrine	for	the	perfectly	angelic	features	around	which
和	似乎	一个	配件	神社	为了	这	完美	天使般的	特征	大约	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [dwelt] :

it	dwelt	:
它	居住	:

它似乎与周围那些完美无瑕的天使般的容貌十分相称：

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['laɪvli] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['muːvɪŋ] [lɪp] , [weə(r)] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] ;

the	pure	lively	red	of	the	lovely	moving	lip	,	where	all	else	was	so	white	;
这	纯的	热闹	红色的	的	这	迷人的	移动	唇	,	在哪里	全部	别的	曾是	所以	白色的	;

在一片洁白的映衬下，那娇嫩的嘴唇呈现出纯净鲜活的红色；

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['pɜːli] [tiːθ] ;

the	smile	of	enchantment	,	exposing	to	view	the	pearly	teeth	;
这	微笑	的	魅力	,	暴露	到	看法	这	珍珠般的	牙齿	;

迷人的微笑，露出洁白的牙齿；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['delɪkətli] ['pensəld] [braʊ] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , [wɪtʃ] [jet] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [spft] , [səʊ] ['mɒdɪstli]

delicately	pencilled	brow	;	the	large	dark	eyes	,	which	yet	were	so	soft	,	so	modestly
轻柔地	铅笔画	眉头	;	这	大的	黑暗的	眼睛	,	哪个	然而	是	所以	柔软的	,	所以	谦虚地

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

精致的眉毛，用眉笔勾勒得恰到好处；那双大大的黑眼睛，却又如此温柔，如此谦逊地微微上扬。

[səʊ] [miːk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeə(r)] ['veri] ['lʌstə(r)] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [kəmpæʃənz] [teə(r); tɪə]

so	meek	in	their	expression	,	that	their	very	lustre	seemed	that	of	compassion's	tear
所以	温顺	在	他们的	表达	,	那	他们的	非常	光泽	似乎	那	的	同情心	撕

他们神情如此温顺，就连他们的光泽都像是怜悯的泪水。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði][lɪd] !

ere	it	o'erflows	the	lid	!
埃雷	它	-	这	盖	!

趁它还没溢出盖子！

[jet] [dɪd][ðeə(r)][maɪld] [biːmz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['ælfədz] [aɪ'diəz] ,

Yet	did	their	mild	beams	make	such	an	unmerciful	jumble	of	all	Alfred's	ideas	,
然而	做过	他们的	温和的	光束	制作	这样的	一个	无情	杂乱	的	全部	阿尔弗雷德的	想法	,

然而，他们温和的光束却将阿尔弗雷德的所有想法无情地搅成了一团乱麻。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

that	he	was	quite	sure	he	must	be	talking	nonsense	.
那	他	曾是	相当	当然	他	必须	是	说	废话	.

他非常肯定自己肯定是在胡说八道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] ,

But	there	was	no	help	for	it	;	if	he	spoke	not	,
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	如果	他	辐	不是	,

但对此也无能为力；如果他不说话，

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fluːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['sɑːsnet] ['bɒnɪt] ;

he	saw	but	the	fluted	outside	of	the	white	sarcenet	bonnet	;
他	锯	但	这	凹槽	外部	的	这	白色的	萨塞内特	引擎盖	;

他只看到了白色纱帽外侧的凹槽；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['siːsləs] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['kærəˌlaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

it	was	necessary	to	make	ceaseless	appeals	to	Caroline's	attention	,
它	曾是	必要的	到	制作	不停歇	上诉	到	卡罗琳的	注意力	,

必须不断地引起卡罗琳的注意，

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] [hed] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

or	the	graceful	head	would	not	be	turned	towards	him	;
或者	这	优美	头	会	不是	是	转向	向	他	;

否则，那颗优雅的头颅就不会转向他；

[ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] [aɪz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtiəs] [lɪps] ,

the	lovely	eyes	would	not	be	raised	to	his	,	the	beauteous	lips	,
这	迷人的	眼睛	会	不是	是	提高	到	他的	,	这	美丽的	嘴唇	,

那双美丽的眼睛不会抬眼看向他，那美丽的嘴唇，

[freʃ] [æz; əz] [rəʊz] [liːvz] [mɔɪst] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuː] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

fresh	as	rose	leaves	moist	with	morning	dew	,	would	not	be	parted	in	reply	;
新鲜的	作为	玫瑰	树叶	潮湿	和	早晨	露	,	会	不是	是	分手了	在	回复	;

像沾满晨露的玫瑰花瓣一样清新，不愿轻易回应；

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [dɪ'laɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

to	purchase	delights	such	as	these	he	was	compelled	to	risk	his	reputation
到	购买	美味	这样的	作为	这些	他	曾是	被迫	到	风险	他的	名声

[æz; əz] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ,

as	a	sage	,
作为	一个	圣人	,

为了购买这些珍馐，他不得不冒着损害自己圣贤名声的风险。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	go	on	without	an	effort	to	think	.
和	去	在	没有	一个	努力	到	思考	.

并且不费力思考就继续下去。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)]

At	length	,	however
在	长度	,	然而

但最终，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	came	to	an	unlucky	pause	,	and	instead	of	jumping	over	it	,
他	来了	到	一个	倒霉	暂停	,	和	反而	的	跳	超过	它	,

他不幸地停了下来，但他没有跳过来，

[ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] [prə'paʊnd] .

unfortunately	began	to	weigh	what	subject	he	should	next	propound	.
很遗憾	开始	到	称重	什么	主题	他	应该	下一个	举	.

不幸的是，他开始考虑接下来应该提出什么主题。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['preʃəs] ['momənts] [fluː] [pɑːst] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

the	precious	moments	flew	past	in	rapid	succession	,	and	,	one	after	another	,
这	宝贵的	时刻	飞翔	过去的	在	迅速的	演替	,	和	,	一	后	其他	,

珍贵的时光飞逝而过，一个接一个，

[bɪ'keɪm] [ə'bzɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [waɪl] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl]

became	absorbed	in	the	gulph	of	eternity	,	while	our	poor	hero	was	still
成为	吸收	在	这	海湾	的	永恒	,	尽管	我们的	贫穷的	英雄	曾是	仍然

[æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] .

at	a	stand	.
在	一个	站立	.

被永恒的深渊吞噬，而我们可怜的英雄却依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [naʊ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzi] [sen'seiʃən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [fə'lɪsəti]

And	now	strange	uneasy	sensations	began	to	blend	with	the	dream	-	like	felicity
和	现在	奇怪的	不安	感觉	开始	到	混合	和	这	梦	-	喜欢	费利西蒂

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] ,

he	had	hitherto	enjoyed	,
他	有	迄今为止	享受	,

现在，一种奇怪的不安感开始与他之前所享受的如梦似幻的幸福感交织在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

though	he	was	not	yet	awake	to	the	cause	,	which	was	simply	this	:
尽管	他	曾是	不是	然而	醒	到	这	原因	,	哪个	曾是	简单地	这	:

虽然他当时还没有意识到问题的根源，而根源其实很简单：

[ðə; ði] [bænd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [wel] [nəʊn] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] — [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] —

the	band	was	playing	that	well	known	note	of	dismissal	—	the	national	anthem	—
这	乐队	曾是	玩耍	那	出色地	已知	笔记	的	解雇	—	这	国家的	国歌	—

[ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	anticipations	of	approaching	separation	began	to	steal	over	his	senses	.
和	预期	的	接近	分离	开始	到	偷	超过	他的	感官	.

乐队奏响了那首众所周知的离别之歌——国歌——离别的预感开始占据他的感官。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [lɔːd]

To	his	surprise	and	infinite	delight	,	however	,	Lady	Palliser	suddenly	asked	Lord
到	他的	惊喜	和	无限	喜	,	然而	,	女士	帕利瑟	突然	问	主

- [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Darlingford	and	himself	,
-	和	他自己	,

然而，令他既惊讶又欣喜的是，帕利瑟夫人突然问他和达林福德勋爵：

[wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [pə'tɪʃn] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð]

with	the	prettiest	and	most	petitioning	manner	possible	,	to	go	home	with
和	这	最漂亮的	和	最多	请愿	方式	可能的	,	到	去	家	和

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她用最甜美、最恳求的语气，请求跟她回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['pɑːti] [tuː; tə] ['brekfəst] .
party to breakfast .
派对 到 早餐 .

早餐聚会。

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] ['ælfrɪd] [kən'sent] ; [səʊ][dɪd] [lɔːd] - , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt]
We need scarcely say that Alfred consented ; so did Lord Darlingford , though not quite
我们 需要 几乎 说 那 阿尔弗雷德 同意 ; 所以 做过 主 - , 尽管 不是 相当
[səʊ] ['wɪlɪŋli] ,
so willingly ,
所以 心甘情愿 ,

我们几乎无需赘言，阿尔弗雷德同意了；达林福德勋爵也同意了，尽管他不像阿尔弗雷德那样心甘情愿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['pɑːti] .
for he had intended to return to Lady Arden's party .
为了 他 有 故意的 到 返回 到 女士 雅顿的 派对 .

因为他原本打算返回阿登夫人的宴会。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ælfrɪd] [nɒt]['əʊnli][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ,
After this morning , Alfred not only joined his new friends whenever they appeared ,
后 这 早晨 , 阿尔弗雷德 不是 仅有的 加入 他的 新的 朋友们 每当 他们 出现 ,

从今天早上开始，阿尔弗雷德不仅每次新朋友们出现时都会和他们一起出现，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] ['dʒesəmɪn] ['baʊə(r)] ;
but became in a short time almost a daily visitor at Jessamine bower ;
但 成为 在 一个 短的 时间 几乎 一个 日常的 游客 在 茉莉 凉亭 ;

但不久之后，它几乎每天都会去茉莉花亭。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] .
and apparently with the entire approbation of Lady Palliser .
和 显然 和 这 全部的 赞许 的 女士 帕利瑟 .

而且显然得到了帕利瑟夫人的完全赞同。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Indeed , it was in general some message or some commission of her
的确 , 它 曾是 在 一般的 一些 信息 或者 一些 委员会 的 她
[leɪdiːʃɪps] ,
ladyship's ,
夫人的 ,

事实上，这通常都是夫人传达的某种信息或委派的任务。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [meɪd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə][æn; ən]
or some allusion to the morrow made at parting , almost amounting to an
或者 一些 典故 到 这 明天 制成 在 离别 , 几乎 金额 到 一个
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

或者临别时提及明天的事，几乎等同于约定。

[wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
which furnished him with an excuse for calling .
哪个 提供 他 和 一个 原谅 为了 呼叫 .

这给了他一个打电话的借口。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] ['flætəd] , [dɪ'laɪtɪd] , [fɪld] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
He , poor fellow , was flattered , delighted , filled with hope and joy !
他 , 贫穷的 同伴 , 曾是 受宠若惊 , 高兴极了 , 已填 和 希望 和 喜悦 !

他，可怜的人，感到受宠若惊，欣喜若狂，充满了希望和喜悦!

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['leɪdi]['pæˌlɪsər][tuː; tə]

he	was	not	sufficiently	acquainted	with	the	character	of	Lady	Palliser	to
他	曾是	不是	足够	熟人	和	这	特点	的	女士	帕利瑟	到

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

understand	his	own	position	.
理解	他的	自己的	位置	.

他对帕利瑟夫人的性格了解不够，所以无法认清自己的处境。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð]

Her	ladyship	was	a	being	with
她	夫人	曾是	一个	存在	和

夫人是一位与……同在的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[aʊt] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

out	affections	and	without	occupation	;	who	in	her	intercourse	with	others	,
出去	情感	和	没有	职业	;	WHO	在	她	交往	和	其他的	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['təʊt(ə)l] ['hɑːtləsnəs] ,

and	from	total	heartlessness	,
和	从	全部的	冷酷无情	,

她情感冷漠，无所事事；在与他人交往中，她完全冷酷无情。

[kɛəd] [nɒt] [huːz] [best] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] ,

cared	not	whose	best	feelings	were	the	springs	of	the	puppet	-	show	,
关心	不是	谁	最好的	情怀	是	这	弹簧	的	这	木偶	-	展示	,

他并不在意这场傀儡戏的幕后推手是谁的感受，

[səʊ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

so	the	movements	of	the	puppets	amused	her	—	and	he	happened	to
所以	这	移动	的	这	木偶	觉得好笑	她	—	和	他	发生	到

[biː; bi][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ;

be	the	whim	of	the	hour	;
是	这	一时兴起	的	这	小时	;

所以木偶的动作逗她开心——而他恰好是当下一时兴起的人物；

— [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪm] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['pɜːfɪktli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [tʃɑːnst] [tuː; tə]

—	to	order	him	about	,	to	see	him	perfectly	at	her	disposal	,	chanced	to
—	到	命令	他	关于	,	到	看	他	完美	在	她	处理	,	偶然	到

[biː; bi] [wɒt] ,

be	what	,
是	什么	,

——命令他，让他完全听命于她，碰巧是什么？

[dʒʌst] [ðen] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]

just	then	,	afforded	a	species	of	excitement	to	her	restless	idleness	and
只是	然后	,	提供	一个	物种	的	激动	到	她	不安	懒惰	和

['mɔːbɪd] ['selfɪʃnəs] .

morbid	selfishness	.
病态的	自私	.

就在这时，她躁动不安的懒散和病态的自私却从中得到了一丝刺激。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['miːnwaɪl] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [ɪk'sesɪv] [rɪ'zɜːv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɪəflnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)]
Meanwhile much of Caroline's excessive reserve , or rather fearfulness of manner
同时 很多 的 卡罗琳的 过多的 预订 , 或者 相当 恐惧 的 方式
[wɔː(r)] [ɒf] .
wore off .
穿着 离开 .

与此同时，卡罗琳过分矜持的性格，或者说畏畏缩缩的处事方式，也逐渐消失了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ;
In her mother's immediate presence indeed she was ever the same ;
在 她 母亲的 即时 在场 的确 她 曾是 曾经 这 相同的 ;

在母亲面前，她确实始终如一；

[bʌt; bət] [ɪf] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
but if Lady Palliser quitted the room for a moment ,
但 如果 女士 帕利瑟 辞职 这 房间 为了 一个 片刻 ,

但如果帕利瑟夫人暂时离开房间，

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] , ['kærəˌlaɪnz] ['kaʊntənəns] [wʊd]
or was occupied conversing with some other visitor , Caroline's countenance would
或者 曾是 占领 对话 和 一些 其他 游客 , 卡罗琳的 面容 会
['braɪt(ə)n] ,
brighten ,
提亮 ,

或者忙着和其他访客交谈时，卡罗琳的脸色就会变得明亮起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and her manner become comparatively easy and happy .
和 她 方式 变得 比较 简单的 和 快乐的 .

她的举止也变得相对轻松愉快起来。

['fʊli] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,
Fully , however , to comprehend our heroine ,
完全 , 然而 , 到 理解 我们的 女英雄 ,

然而，要完全理解我们的女主人公，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]
it will be necessary to cast a retrospective glance over the manner of
它 将要 是 必要的 到 投掷 一个 回顾性 瞥一眼 超过 这 方式 的
[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
her education .
她 教育 .

有必要回顾一下她的教育方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][best] [ə'fekʃən] [hæd; həd][frɒm; frəm]

The	most	painful	silence	of	the	heart	and	all	its	best	affections	had	from
这	最多	痛苦	沉默	的	这	心	和	全部	它是	最好的	情感	有	从

['ɪnfənsi] [biːn] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]['kærəlaɪn] .

infancy	been	habitual	to	Caroline	.
婴儿期	到过	习惯性的	到	卡罗琳	.

卡罗琳从小就习惯了内心最痛苦的沉默和所有最美好的情感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

She	was	an	only	child	,	and	had	no	recollection	of	her	father	;
她	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	有	不	回忆	的	她	父亲	;

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [streɪndʒ] ,

while	her	mother's	strange	,
尽管	她	母亲的	奇怪的	,

她是独生女，对父亲没有任何记忆；而她的母亲则很奇怪，

[ʌn'fiːlɪŋ] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .

unfeeling	character	,	had	made	her	from	the	very	first	shrink	within	herself	.
冷漠无情	特点	,	有	制成	她	从	这	非常	第一的	收缩	之内	她自己	.

她冷漠无情的性格，从一开始就让她变得孤僻内向。

[wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,

When	arrived	at	an	age	at	which	young	people	,	not	self	-	opinionated	,
什么时候	到达的	在	一个	年龄	在	哪个	年轻的	人们	,	不是	自己	-	自以为是	,

当年轻人到了不爱发表意见的年纪时，

['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk] [ðəʊz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɒn]

naturally	wish	to	ask	those	older	than	themselves	what	they	ought	to	do	on
自然	希望	到	问	那些	老	比	他们自己	什么	他们	应该	到	做	在

['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

various	little	occasions	,
各种各样的	小的	场合	,

自然而然地，人们会想向比自己年长的人请教各种小事该怎么做。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪm'pɔːt(ə)nt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['nɒv(ə)lti] , [pɔː(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn] [wʊd]

which	seem	to	them	important	from	their	novelty	,	poor	Caroline	would
哪个	似乎	到	他们	重要的	从	他们的	新奇	,	贫穷的	卡罗琳	会

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

可怜的卡罗琳有时会觉得这些东西因为新奇而很重要，

[ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] , [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə]

in	what	she	deemed	a	case	of	urgency	,	make	a	great	effort	and	apply	to
在	什么	她	被认为	一个	案件	的	紧迫性	,	制作	一个	伟大的	努力	和	申请	到

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

在她看来情况紧急的情况下，她竭尽全力向她母亲求助。

[ɒn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʊd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] [dʒəʊks] ,

on	which	Lady	Palliser	would	treat	her	simplicity	as	the	best	of	good	jokes	,
在	哪个	女士	帕利瑟	会	对待	她	简单	作为	这	最好的	的	好的	笑话	,

[lɑːf] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

laugh	to	excess	,
笑	到	过量的	,

帕利瑟夫人会把她的单纯当作最好的笑话，然后哈哈大笑。

[ðen] ['ræli] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][nekst] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ;

then	rally	her	for	blushing	,	and	next	perhaps	for	shedding	tears	;
然后	集会	她	为了	脸红	,	和	下一个	也许	为了	脱落	眼泪	;

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

然后指责她脸红，接着可能指责她流泪；最后，

['aɪðə(r)] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

either	leave	her	question	without	reply	,
任何一个	离开	她	问题	没有	回复	,

要么不回答她的问题，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔ:(r)] [gɪv] [wʌn] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ɪntu:] ['æbsəlu:t] ['rɪdɪkju:l] ;

or	give	one	turning	the	subject	into	absolute	ridicule	;
或者	给	一	转弯	这	主题	进入	绝对	嘲笑	;

或者给某人一个机会，让他彻底嘲笑这个话题；

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st] ['kærəlaɪn] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['terə(r)] [sə'pɑ:sɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni]

till	at	last	Caroline	learned	to	feel	a	terror	surpassing	description	of	having	any
直到	在	最后的	卡罗琳	学习	到	感觉	一个	恐怖	超越	描述	的	拥有	任何

[wʌn] [θɔ:t] ,

one	thought	,
一	想法	,

直到最后，卡罗琳才体会到一种难以言喻的恐惧，这种恐惧甚至超过了任何单一想法所能描述的程度。

['fi:lɪŋ] , [ɔ:(r)] [ə'pɪnjən] ['i:v(ə)n] [gest] [æt; ət][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

feeling	,	or	opinion	even	guessed	at	by	her	mother	.
感觉	,	或者	观点	甚至	猜对了	在	经过	她	母亲	.

连她母亲都猜到了她的感受或看法。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [kəm'pænjən] .

Yet	her	mother	was	her	only	companion	.
然而	她	母亲	曾是	她	仅有的	伴侣	.

然而，她唯一的陪伴是她的母亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['leɪdi]

There	was	also	a	strange	inconsistency	in	the	character	and	conduct	of	Lady
那里	曾是	还	一个	奇怪的	不一致	在	这	特点	和	执行	的	女士

['pæˌlɪsər] ;

Palliser	;
帕利瑟	;

帕利瑟夫人的性格和行为也存在着奇怪的矛盾之处；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [əd'vaɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

for	while	she	never	condescended	to	advise	,	she	was	tyrannical	in	her
为了	尽管	她	绝不	居高临下的	到	建议	,	她	曾是	强横	在	她

[kə'mændz] , [ɪg'zæktɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ,

commands	,	exacting	implicit	,
命令	,	严格	隐式	,

虽然她从不屈尊提供建议，但她的命令却专横跋扈，要求绝对无条件服从。

[ʌn'kwestʃənd] , [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['evri] [wɪm] .

unquestioned	,	instantaneous	obedience	to	every	whim	.
毋庸置疑	,	瞬间	服从	到	每一个	一时兴起	.

对每一个突发奇想都毫不质疑、立即服从。

['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌrə] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] ['ælfərdz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ]
Either **there** **was** **something** **in** **the** **thorough** **kindliness** **of** **Alfred's** **disposition** **which**
任何一个 那里 曾是 某物 在 这 彻底 善良 的 阿尔弗雷德的 处置 哪个
[ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
appeared **in** **his** **manner** **,**
出现 在 他的 方式 ,

或许阿尔弗雷德的举止中流露出的那种由衷的友善，正是他性格中某种特质的体现。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [wʌn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ;
and **secretly** **won** **the** **confidence** **of** **our** **heroine** **;**
和 偷偷 韩元 这 信心 的 我们的 女英雄 ;

并悄悄赢得了女主人公的信任；

[ɔː(r)] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
or **fate** **had** **ordained** **that** **they** **were** **to** **love** **each** **other** **.**
或者 命运 有 受戒 那 他们 是 到 爱 每个 其他 .

或许命运早已注定他们要相爱。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['kærəlaɪn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi]
Whatever **the** **cause** **,** **the** **consequence** **was** **,** **that** **Caroline** **,** **after** **the** **intimacy** **we**
任何 这 原因 , 这 结果 曾是 , 那 卡罗琳 , 后 这 亲密关系 我们
[hæv; həv]
have
有

无论原因是什么，结果是，在我们亲密接触之后，卡罗琳……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] [səb'sist] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,
described **had** **subsisted** **for** **some** **weeks** **,**
描述 有 生存 为了 一些 周 ,

据称，这种情况已经持续了数周。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] [ðæt] [geɪv]
no **longer** **felt** **alone** **in** **the** **world** **—** **she** **was** **no** **longer** **without** **thoughts** **that** **gave**
不 更长 毛毡 独自的 在 这 世界 — 她 曾是 不 更长 没有 想法 那 给予
[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ;
her **pleasure** **;**
她 乐趣 ;

她不再感到孤单——她不再没有能给她带来快乐的想法；

[waɪl] [ðəʊz] [θɔːts] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɒ'stensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
while **those** **thoughts** **,** **though** **for** **their** **ostensible** **object** **they** **had** **a**
尽管 那些 想法 , 尽管 为了 他们的 表面上的 目的 他们 有 一个
[wɔːk] , [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] ,
walk **,** **a** **song** **,** **a** **book** **,**
走 , 一个 歌曲 , 一个 书 ,

虽然这些想法表面上是为了散步、唱歌、看书，但实际上它们却与散步、唱歌、看书等活动有关。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
or **a** **flower** **,**
或者 一个 花 ,

或者一朵花，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ælfrɪd] — [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

were	always	associated	with	the	idea	of	Alfred	—	of	something	that
是	总是	联系	和	这	主意	的	阿尔弗雷德	—	的	某物	那

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [ɔː(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kaɪnd] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] — [ɔː(r)] ,

he	had	said	—	or	some	little	kind	service	he	had	performed	—	or	,
他	有	说	—	或者	一些	小的	种类	服务	他	有	执行	—	或者	,

总是与阿尔弗雷德联系在一起——与他说过的某些话，或者他做过的某些善事，或者，

[pə'hæps] , [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

perhaps	,	some	chance	encounter	of	his	eye	—	or	the	consciousness	of	his
也许	,	一些	机会	遇到	的	他的	眼睛	—	或者	这	意识	的	他的

[fɪkst] [geɪz] ,

fixed	gaze	,
固定的	目光	,

或许，是他目光的一次偶然交汇——或者是他凝视的意识。

[felt] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

felt	without	daring	to	look	up	,	and	which	,
毛毡	没有	大胆	到	看	向上	,	和	哪个	,

不敢抬头，却感觉到了，而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'djuːst] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɒz; wəz]

though	it	had	produced	strange	confusion	of	ideas	at	the	time	,	was
尽管	它	有	生产	奇怪的	困惑	的	想法	在	这	时间	,	曾是

[rɪ'membəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

remembered	with	delight	.
记得	和	喜	.

虽然当时造成了一些奇怪的观念混乱，但人们仍然愉快地回忆起它。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

Neither	was	she	any	longer	without	hope	,
两者都不	曾是	她	任何	更长	没有	希望	,

她也不再完全绝望了。

[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːks] ,

though	but	a	hope	that	they	might	meet	on	the	walks	,
尽管	但	一个	希望	那	他们	可能	见面	在	这	散步	,

不过，他们还是希望能在散步时相遇。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['menʃ(ə)n]

or	that	he	might	come	in	about	something	she	had	heard	her	mother	mention
或者	那	他	可能	来	在	关于	某物	她	有	听到	她	母亲	提到

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

或者他可能会进来谈论她母亲跟他提起过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəlaɪn] [nɒt] [əl]

It	may	be	asked	why	should	Caroline	not	al
它	可能	是	问	为什么	应该	卡罗琳	不是	al

可能会有人问，为什么卡罗琳不应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[weɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [həʊps] [wɪð] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entə(r)] [laɪf] ;

ways	have	had	the	hopes	with	which	most	young	people	enter	life	;
方式	有	有	这	希望	和	哪个	最多	年轻的	人们	进入	生活	;

曾经怀揣着大多数年轻人进入人生时的希望；

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [prest] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

merely	because	the	buoyancy	of	youth	had	been	pressed	down	,	and	the
仅仅	因为	这	浮力	的	青年	有	到过	按下	向下	,	和	这

[ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] ['spɪrɪt] [dɪ'strɔɪd] ,

elasticity	of	its	spirits	destroyed	,
弹性	的	它是	烈酒	损毁	,

仅仅因为青春的活力被压制，精神的弹性被摧毁，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'streɪnt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [held]

by	the	unnatural	restraint	under	which	every	thought	and	feeling	had	been	held
经过	这	不自然	克制	在下面	哪个	每一个	想法	和	感觉	有	到过	握住

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ə'fekʃən] [hæd; həd] ,

during	the	period	that	her	earliest	affections	had	,
期间	这	时期	那	她	最早	情感	有	,

由于在她最初的感情萌芽时期，她的每一个想法和情感都受到非自然的压制，

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] .

as	is	generally	the	case	,	endeavoured	to	fix	themselves	on	her	parent	.
作为	是	一般来说	这	案件	,	努力	到	使固定	他们自己	在	她	父母	.

通常情况下，她努力让自己依附于父母。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] ['sɜːt(ə)nli] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

As	for	Alfred	,	he	had	misgivings	certainly	,	respecting	his	being	a
作为	为了	阿尔弗雷德	,	他	有	疑虑	当然	,	尊重	他的	存在	一个

['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

younger	brother	,
年轻	兄弟	,

至于阿尔弗雷德，他当然心存疑虑，毕竟他是弟弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

and	his	consequent	want	of	fortune	.
和	他的	后果	想	的	财富	.

以及他因此而导致的贫困。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hɑːbərɪŋ] [ðə; ði]

At	the	same	time	,	when	he	felt	that	he	was	justified	in	harbouring	the
在	这	相同的	时间	,	什么时候	他	毛毡	那	他	曾是	合理的	在	窝藏	这

['restləs] ,

restless	,
不安	,

与此同时，当他觉得自己有理由庇护那些躁动不安的人时，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊp] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] ,

delightful	hope	,	that	he	was	already	not	quite	indifferent	to	Caroline	,
愉快	希望	,	那	他	曾是	已经	不是	相当	冷漠	到	卡罗琳	,

令人欣喜的是，他似乎已经对卡罗琳并非完全漠不关心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	that	he	received	such	decided	encouragement	as	he	did	from	her
和	那	他	已收到	这样的	决定	鼓励	作为	他	做过	从	她

['mʌðə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ,

mother	,	what	could	he	think	,
母亲	,	什么	可以	他	思考	,

再加上他从她母亲那里得到了如此坚定的鼓励，他还能怎么想呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['feləʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

but	that	he	was	the	most	fortunate	fellow	in	existence	,
但	那	他	曾是	这	最多	幸运	同伴	在	存在	,

但他却是世上最幸运的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
and that he had met with the most
和 那 他 有 遇见 和 这 最多

他还见过大多数人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['dʒenərəs] , ['lɪbərəl]['maɪndɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
generous , liberal minded , delightful people in the whole world !
慷慨的 , 自由主义 有思想 , 愉快 人们 在 这 所有的 世界 !

全世界慷慨大方、思想开明、令人愉快的人们!

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [fɪt] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
Sometimes , indeed , he would take a fastidious fit , and murmur a little in his
有时 , 的确 , 他 会 拿 一个 挑剔 合身 , 和 低语 一个 小的 在 他的
[hɑːt] [ə'genst] [feɪt] ,
heart against fate ,
心 反对 命运 ,

有时，他确实会变得吹毛求疵，在心里低声抱怨命运。

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pelɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
for compelling him to be the one to receive ,
为了 引人注目的 他 到 是 这 一 到 收到 ,

因为迫使他成为接受者，

[ænd; ənd] [di'naɪŋ] [hɪm][ðə; ði][preɪd][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [bi'stəu] ; [bʌt; bət][səʊ]
and denying him the pride and pleasure of bestowing ; but so
和 否认 他 这 自豪 和 乐趣 的 授予 ; 但 所以
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] ,
absorbing was his passion for Caroline ,
吸收 曾是 他的 热情 为了 卡罗琳 ,

剥夺了他给予的荣耀和快乐；但他对卡罗琳的爱如此强烈，以至于他完全沉浸其中。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
that he soon closed his eyes against this objection ,
那 他 很快 关闭 他的 眼睛 反对 这 异议 ,

他很快就闭上了眼睛，对这种反对意见不予理会。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['æbsəluːtli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
almost as absolutely as he would have done against the contrary had it
几乎 作为 绝对地 作为 他 会 有 完毕 反对 这 相反 有 它
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

如果存在相反的情况，他几乎会像对待相反的情况一样坚决地对待它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɒv; əv] [weɪɪŋ] ['eni]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'lɪbərətli] :
He was incapable , in short , at the time , of weighing any subject deliberately :
他 曾是 无法 , 在 短的 , 在 这 时间 , 的 称重 任何 主题 故意地 :
[ə; eɪ] [lʊk] ,
a look ,
一个 看 ,

简而言之，当时的他根本无法深思熟虑地权衡任何问题：只需看一眼，

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['kaʊntənəns] [wen] [ðeɪ] [met] ,
a smile , or the unbidden brightening of Caroline's countenance when they met ,
一个 微笑 , 或者 这 未邀请的 提亮 的 卡罗琳的 面容 什么时候 他们 遇见 ,

见面时，卡罗琳脸上不由自主地绽放出笑容，或者说，她脸上的神采奕奕。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [fˈɜːməst] [riˈzɔlv] ,

would	have	been	sufficient	to	have	upset	the	firmest	resolves	,
会	有	到过	充足的	到	有	沮丧的	这	最坚固	解决	,

足以动摇最坚定的决心。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [biːn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈluːsɪd] [ˈɪntəv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd]

had	he	even	been	visited	by	a	lucid	interval	in	which	to	have	formed
有	他	甚至	到过	到访	经过	一个	清醒的	间隔	在	哪个	到	有	形成

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他是否曾有过一段清醒的时期来形成这些想法?

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]

but	on	the	contrary	,	from	the	first	morning	he	had	been	so	unexpectedly
但	在	这	相反	,	从	这	第一的	早晨	他	有	到过	所以	不料

但恰恰相反，从第一天早上起，他就出乎意料地.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪnˈvaɪtɪd] [həʊm] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈgɪdi] [wɪð] [ˈræptʃə(r)] ;

invited	home	by	Lady	Palliser	,	his	head	had	become	giddy	with	rapture	;
受邀	家	经过	女士	帕利瑟	,	他的	头	有	变得	头晕	和	狂喜	;

受帕利瑟夫人邀请回家，他欣喜若狂，头晕目眩；

[ðə; ði] [pʌlsˈeɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈstedi] [əˈrɪdʒən(ə)l]

the	pulsations	of	his	heart	had	never	settled	down	to	their	steady	original
这	脉动	的	他的	心	有	绝不	定居	向下	到	他们的	稳定的	原来的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

他的心脏跳动始终没有恢复到原本稳定的节奏。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈevə(r)] [wʌns] [biːn] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)]

nor	had	any	one	thought	or	feeling	ever	once	been	summoned	before	the	bar
也不	有	任何	一	想法	或者	感觉	曾经	一次	到过	被召唤	前	这	酒吧

[ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

of	reason	.
的	原因	.

也没有任何一种思想或情感曾被带到理性面前接受检验。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] — [ə; eɪ] [driːm] — [tuː] [mʌtʃ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

That	it	must	be	a	fairy	tale	—	a	dream	—	too	much	happiness	to	be	true
那	它	必须	是	一个	仙女	故事	—	一个	梦	—	也	很多	幸福	到	是	真的

,

,

,

这一定是童话故事——一场梦——幸福得难以置信。

[wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [krɒs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

would	sometimes	cross	his	imagination	for	a	moment	,	and	strike	his	heart
会	有时	叉	他的	想像力	为了	一个	片刻	,	和	罢工	他的	心

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpænɪk] ;

with	a	sort	of	panic	;
和	一个	种类	的	恐慌	;

有时，这些画面会瞬间出现在他的脑海中，让他感到一阵恐慌；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] [wɪ'ðɪn] ,

but	such	thoughts	not	being	agreeable	enough	to	meet	with	a	welcome	within	,
但	这样的	想法	不是	存在	同意	足够的	到	见面	和	一个	欢迎	之内	,

[wɜːr); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['kwɪklɪ] [dɪs'mɪst] .

were	therefore	quickly	dismissed	.
是	所以	迅速地	解雇	.

但这些想法不够令人愉快，无法得到内心的接纳，因此很快就被摒弃了。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][æt; ət]['leɪdi] [pælɪsɜz] [nɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]

Whenever	he	was	neither	at	Lady	Palliser's	nor	at	his	old	post	at	the
每当	他	曾是	两者都不	在	女士	帕利瑟的	也不	在	他的	老的	邮政	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

每当他既不在帕利瑟夫人家，也不在他以前在窗边的岗位上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wɔːk] ,

he	was	wandering	in	some	unfrequented	walk	,
他	曾是	漫游	在	一些	冷落	走	,

他当时正在一条人迹罕至的小径上漫步。

[ɔː(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['lɪstləsli] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['səʊfə][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [lʊks] ,

or	reclining	listlessly	on	a	remote	sofa	in	a	deep	reverie	,	calling	to	mind	looks	,
或者	斜倚	百无聊赖地	在	一个	偏僻的	沙发	在	一个	深的	遐想	,	呼叫	到	头脑	看起来	,

或者无精打采地斜倚在角落的沙发上，陷入沉思，让人联想起……

[smaɪlz] , [ɔː(r)][hɑːf] ['ʌtə] [ˌɑːr 'iː]

smiles	,	or	half	uttered	re
微笑	,	或者	一半	说出	关于

微笑，或未说出口的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[plaɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['evri] [θɪŋ] [mait] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] .

plies	,	from	which	,	while	they	said	nothing	,	every	thing	might	be	inferred	.
层	,	从	哪个	,	尽管	他们	说	没有什么	,	每一个	事物	可能	是	推断	.

纵然他们一言不发，却能从中推断出一切。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æz; əz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði]

He	studied	and	learned	to	comprehend	as	a	language	hitherto	unknown	,	the
他	研究	和	学习	到	理解	作为	一个	语言	迄今为止	未知	,	这

['tɪmɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] ,

timid	,	shrinking	,
胆小	,	收缩	,

他学习并学会了理解一种此前未知的语言，这种语言让胆怯、退缩的人感到困惑。

[æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] .

as	yet	undeveloped	character	of	Caroline	.
作为	然而	未开发的	特点	的	卡罗琳	.

卡罗琳这个角色尚未完全塑造。

[tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['saɪləns] [naʊ] [kən'veɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

To	him	her	very	silence	now	conveyed	more	than	the	eloquence	of	others	;
到	他	她	非常	沉默	现在	传递	更多的	比	这	口才	的	其他的	;

对他而言，她的沉默胜过他人的雄辩；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [lɪd] ,

and	however	long	he	watched	the	downcast	lid	,
和	然而	长的	他	观看	这	沮丧	盖	,

无论他注视着那低垂的盖子多久，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][lɑːst][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['æmpli] [ri'wɔːdid]

if	it	was	raised	at	last	but	for	a	second	,	he	was	amply	rewarded
如果	它	曾是	提高	在	最后的	但	为了	一个	第二	,	他	曾是	充足的	奖励

.

:

.

即使最终有人举起了手，哪怕只有一秒钟，他也会得到丰厚的回报。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['dʒesəmɪn] ['baʊə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt]

And	when	he	repaired	to	Jessamine	Bower	,	to	pay	his	now	daily	morning	visit
和	什么时候	他	已修复	到	茉莉	鲍尔	,	到	支付	他的	现在	日常的	早晨	访问

,

,

,

当他像往常一样每天早上前往杰萨明·鲍尔时，

[ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] [ə'drest] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [fɜːst] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

and	on	entering	addressed	Lady	Palliser	first	,	as	he	made	a	point	of	doing	,
和	在	进入	已解决	女士	帕利瑟	第一的	,	作为	他	制成	一个	观点	的	正在做	,

他进门后，首先向帕利瑟夫人致意，这是他一贯的做法。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] ['trembld] [wɪð] [kən'siːld] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [slaɪt] [tɪndʒ] ,

he	literally	trembled	with	concealed	emotion	as	he	noted	the	slight	tinge	,
他	字面上地	颤抖	和	暗	情感	作为	他	著名的	这	轻微	色调	,

当他注意到那一丝淡淡的色调时，他强忍着激动，浑身颤抖。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊz] [liːf] , [stiːl] ['əʊvə(r)] ['kærəˌlaɪnz] ['delɪkət] [tʃiːk] ,

faint	as	the	reflection	from	a	rose	leaf	,	steal	over	Caroline's	delicate	cheek	,
头晕的	作为	这	反射	从	一个	玫瑰	叶子	,	偷	超过	卡罗琳的	精美的	脸颊	,

如同玫瑰叶片上的倒影般淡淡地掠过卡罗琳娇嫩的脸颊，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

while	she	continued	to	bend	over	her	employment	,	whatever	it	might	be	,
尽管	她	持续	到	弯曲	超过	她	就业	,	任何	它	可能	是	,

她继续埋头苦干，不管那是什么工作。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʌn'nesəsərəli] [wel] , [ɪn]

and	acting	her	part	unnecessarily	well	,	en
和	表演	她	部分	不必要的	出色地	,	英文

她把角色演得太好了，简直没必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

- [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

deavoured	to	betray	no	consciousness	of	his	presence	,
-	到	背叛	不	意识	的	他的	在场	,

他竭力掩饰自己的存在，不让人察觉。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɔːm(ə)l] [ə'dres] [æz; əz] —

till	her	attention	was	absolutely	claimed	by	some	such	formal	address	as	—
直到	她	注意力	曾是	绝对地	声称	经过	一些	这样的	正式的	地址	作为	—

直到她完全被某种正式的称呼所吸引——

" [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	How	is	Lady	Caroline	this	morning	?
"	如何	是	女士	卡罗琳	这	早晨	?

卡罗琳夫人今天早上感觉如何?

" ['fɔːm(ə)l] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" Formal as were the words , the tone of the voice was sufficient .
" 正式的 作为 是 这 字 , 这 语气 的 这 嗓音 曾是 充足的 .

“措辞虽然正式，但语气却很得体。”

[ðə; ði] [feɪnt] [tɪndʒ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , [eə(r)][ðə; ði] ['iːkwəli] [fɔːmd] [rɪ'plaɪ]
The faint tinge would increase to a deep blush , ere the equally formed reply
这 头晕的 色调 会 增加 到 一个 深的 脸红 , 埃雷 这 同样地 形成 回复
[wɒz; wəz] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] .
was articulated .
曾是 铰接式 .

淡淡的红晕逐渐变成深深的红晕，然后才吐出同样精心准备的回答。

[ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] , ['ælfrɪd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,
On many occasions , Alfred would continue to converse with Lady Palliser ,
在 许多 场合 , 阿尔弗雷德 会 继续 到 交谈 和 女士 帕利瑟 ,

在许多情况下，阿尔弗雷德都会继续与帕利瑟夫人交谈。

[ɔː(r)] [pə'fɔːm] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [kə'mændz] ,
or perform any of her frivolous and whimsical commands ,
或者 履行 任何 的 她 轻浮 和 异想天开 命令 ,

或执行她任何轻浮古怪的命令，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'pærəntli] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [jet] [wʊd] [hiː; hi] ,
and nothing more apparently would pass between the young people ; yet would he ,
和 没有什么 更多的 显然 会 经过 之间 这 年轻的 人们 ; 然而 会 他 ,
[ðə; ði] [waɪl] ,
the while ,
这 尽管 ,

年轻人之间似乎不会再有其他交流；然而，与此同时，他却……

[treɪs] [ɪn] [slaɪt] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪ] ,
trace in slight variations of countenance , imperceptible to any other eye ,
痕迹 在 轻微 变体 的 面容 , 难以察觉的 到 任何 其他 眼睛 ,

细微的面部表情变化，肉眼难以察觉。

[ɔːl] [ðæt] ['kærəlaɪn] [θɔːt] [ɔː(r)] [felt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
all that Caroline thought or felt with regard to what was said .
全部 那 卡罗琳 想法 或者 毛毡 和 看待 到 什么 曾是 说 .

卡罗琳对所说的话的所有想法和感受。

['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hɜː'self] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [flɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] [ɔː(r)] ['nɒtɪŋ] ,
Sometimes Lady Palliser herself would suddenly fling down her netting or knotting ,
有时 女士 帕利瑟 她自己 会 突然 一扔 向下 她 网 或者 打结 ,
[ɔː(r)]
or
或者

有时帕利瑟夫人本人会突然扔下她的渔网或绳结，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wɒt'evə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi]
whatever nonsense she was about , with an expression of disgust , declare she
任何 废话 她 曾是 关于 , 和 一个 表达 的 厌恶 , 宣布 她
[wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
was sick of it , and
曾是 生病的 的 它 , 和

无论她说的是什么废话，她都会带着厌恶的表情，宣布自己已经厌倦了。

['ɔːdərɪŋ] ['ælfrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pet] [bʊk] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]['triːoʊz] ,

ordering	Alfred	to	look	for	her	pet	book	of	Italian	Trios	,
订购	阿尔弗雷德	到	看	为了	她	宠物	书	的	意大利语	三人组	,

她命令阿尔弗雷德去找她最喜欢的意大利三重奏曲集。

[ænd; ənd]['kærəlaɪn][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [siːt] [hɜː'self] [æt; ət]

and	Caroline	to	put	away	her	drawing	and	join	them	,	seat	herself	at
和	卡罗琳	到	放	离开	她	绘画	和	加入	他们	,	座位	她自己	在

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

卡罗琳收起画笔，加入他们，在乐器前坐下。

[ðɪs] [tuː; tə]['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .

This	to	Caroline	and	Alfred	was	a	wonderful	improvement	of	position	.
这	到	卡罗琳	和	阿尔弗雷德	曾是	一个	精彩的	改进	的	位置	.

这对卡罗琳和阿尔弗雷德来说是一个极大的改善。

['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd] ['leɪdi] [pælɪsɜːz] [tʃeə(r)] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [juː'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

Standing	together	behind	Lady	Palliser's	chair	,	their	voices	united	in	the	thrilling
常设	一起	在后面	女士	帕利瑟的	椅子	,	他们的	声音	团结的	在	这	惊险

['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

harmonies	of	the	music	,
和声	的	这	音乐	,

他们并肩站在帕利瑟夫人的椅子后面，歌声交织成激动人心的和声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [θɔːts] ,

and	sometimes	in	the	utterance	of	words	expressive	of	thoughts	,
和	有时	在	这	发声	的	字	富有表现力的	的	想法	,

有时，在表达思想的言语中，

[wɪtʃ] [els] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

which	else	one	at	least	of	the	voices	had	never	dared	to	pronounce	.
哪个	别的	一	在	至少	的	这	声音	有	绝不	敢于	到	发音	.

除此之外，至少其中一个声音从未敢说出什么话来。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] , ['trɪviəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

On	one	of	these	favourable	occasions	a	circumstance	occurred	,	trivial	in	the	extreme
在	一	的	这些	有利	场合	一个	环境	发生	,	琐碎的	在	这	极端

,

,

,

在一次这样的有利情况下，发生了一件极其微不足道的事情：

[jet] [wɪtʃ] [fˈɔːwədɪd] ['ælfədz] [kɔːz] [ə'meɪzɪŋli] ,

yet	which	forwarded	Alfred's	cause	amazingly	,
然而	哪个	转发	阿尔弗雷德的	原因	令人惊讶的是	,

然而，正是这一点，却奇妙地推进了阿尔弗雷德的事业。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kən'veɪd] [tuː; tə][bəuθ][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ə'tætʃmənt] .

and	indeed	conveyed	to	both	a	tacit	conviction	of	each	other's	attachment	.
和	的确	传递	到	两个都	一个	默契	定罪	的	每个	其他的	依恋	.

事实上，两人都心照不宣地感受到了彼此的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['leɪdi] [pælɪsɜːz] [tʃeə(r)] ,

A	hand	of	each	while	they	sang	rested	on	the	back	of	Lady	Palliser's	chair	,
一个	手	的	每个	尽管	他们	唱	休息	在	这	后退	的	女士	帕利瑟的	椅子	,

她们唱歌时，每人都有一只手搭在帕利瑟夫人的椅背上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] -

and	after	a	simultaneous	attempt	to	turn	over	the	leaf	of	the	music	-
和	后	一个	同时	试图	到	转动	超过	这	叶子	的	这	音乐	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

同时，他们试图翻开乐谱的那一页，

[ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

accidentally	came	in	contact	as	they	returned	to	their	former	position	.
偶然	来了	在	接触	作为	他们	返回	到	他们的	以前的	位置	.

在返回原岗位的过程中，他们意外地接触到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [eə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [laɪk]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

It	had	been	long	ere	a	modest	younger	brother	,	like	our	poor	hero	,
它	有	到过	长的	埃雷	一个	谦虚的	年轻	兄弟	,	喜欢	我们的	贫穷的	英雄	,

很久以前，就出现了一个像我们可怜的主人公一样谦逊的弟弟。

[hæd; həd] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] [də'rekt] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [sɒft] ,

had	found	courage	to	possess	himself	by	any	direct	means	of	the	fair	,	soft	,
有	成立	勇气	到	具有	他自己	经过	任何	直接的	方法	的	这	公平的	,	柔软的	,

['teɪpə(r)] ['fɪŋgəd] ,

taper	fingered	,
锥形	用手指	,

他鼓起勇气，以任何直接的方式占有了那双纤细、柔软、纤细的手指，

['rəʊzi] [pɑːm] , ['lɪt(ə)l][hænd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['kærəlaɪn]

rosy	palmed	,	little	hand	,	of	the	great	heiress	,	the	beautiful	Lady	Caroline
红润	掌心	,	小的	手	,	的	这	伟大的	女继承人	,	这	美丽的	女士	卡罗琳

['mɒntəgjuː] ;

Montague	;
蒙塔古	;

伟大的女继承人，美丽的卡罗琳·蒙塔古夫人，那只红润的小手；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] :

but	an	occasion	like	this	was	not	to	be	resisted	:
但	一个	场合	喜欢	这	曾是	不是	到	是	抵抗	:

但这样的机会不容错过：

['ælfədz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði][fɒnd] ['treʒə(r)] ;

Alfred's	trembling	fingers	closed	upon	the	fond	treasure	;
阿尔弗雷德的	发抖	手指	关闭	之上	这	喜爱	宝藏	;

阿尔弗雷德颤抖的手指紧紧握住了那件珍贵的宝物；

[waɪl] [ə; eɪ] ['heɪsti][bʌt; bət][feɪnt] ['efət] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	a	hasty	but	faint	effort	of	Caroline's	to	withdraw	it	,
尽管	一个	仓促	但	头晕的	努力	的	卡罗琳的	到	提取	它	,

卡罗琳仓促而微弱地试图将其收回，

[wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ;

was	met	by	a	beseeching	look	that	seemed	to	have	the	desired	effect	;
曾是	遇见	经过	一个	恳求	看	那	似乎	到	有	这	想要的	影响	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

对方投来恳求的目光，似乎达到了预期的效果；因为，

[ðəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌʃ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːd] [ɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][hænd] ,

though	covered	with	blushes	,	she	did	not	immediately	succeed	in	disengaging	the	hand	,
尽管	涵盖	和	脸红	,	她	做过	不是	立即地	成功	在	脱离	这	手	,

尽管她满脸绯红，却未能立即挣脱那只手。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

while	the	little	scene	was	at	the
尽管	这	小的	场景	曾是	在	这

当那段小插曲发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['məʊmənt] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][dju'et] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [wɜːdz] .

moment	supplied	by	the	duet	with	appropriate	words	.
片刻	供应	经过	这	二重唱	和	合适的	字	.

二重唱用恰当的歌词营造了美好的氛围。

[lõg] [ɪl]['miːoʊ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɑːr 'iː][pə(r)][tiː] [-] - [məʊ] - [ˌɑːr 'iː] .

Langue	il	mio	co	-	re	per	te	d'a	-	mo	-	re	.
语言	il	mio	合作	-	关于	每	te	d'a	-	莫	-	关于	.

语言 il mio co-re per te d'a-mo-re。

[sæŋ] ['ælfrɪd] , [waɪl] ['kærəlaɪn] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [nəʊts] [rɪ'plaɪd]

Sang	Alfred	,	while	Caroline	in	faltering	notes	replied
桑	阿尔弗雷德	,	尽管	卡罗琳	在	摇摇欲坠	笔记	回复

阿尔弗雷德唱着歌，卡罗琳则用颤抖的音调回应道。

[nɒn] [səʊ][ˌɑːr 'iː] - [sɪs] - [tiː] - [ˌɑːr 'iː] .

Non	so	re	-	sis	-	te	-	re	.
非	所以	关于	-	妹妹	-	te	-	关于	.

不抵抗。

[wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['kærəlaɪn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

When	our	hero	had	taken	his	departure	Caroline	hastened	to	her	own
什么时候	我们的	英雄	有	已采取	他的	离开	卡罗琳	加快	到	她	自己的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

当我们的主人公离开后，卡罗琳匆匆赶回了自己的公寓。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'saɪəti] , [pə'tɪkjələli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

She	felt	unfit	for	any	society	,	particularly	her	mother's	.
她	毛毡	不合格	为了	任何	社会	,	特别	她	母亲的	.

她觉得自己不适合任何社会，尤其是不适合她母亲的社会。

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [ʌn'præktɪst] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪnd] [kɔːzd]

Her	pure	unpractised	delicacy	of	mind	caused
她	纯的	未经训练的	美味	的	头脑	导致

她纯真未经雕琢的细腻心灵引起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent]

her	to	look	back	on	the	incident	which	had	just	passed	as	an	event
她	到	看	后退	在	这	事件	哪个	有	只是	通过了	作为	一个	事件

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

of	the	utmost	importance	;
的	这	极致	重要性	;

让她回顾刚刚发生的事件，认为那是一件极其重要的事；

[æz; əz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ək'septəns] .

as	,	in	short	,	not	only	a	proposal	,	but	also	an	acceptance	.
作为	,	在	短的	,	不是	仅有的	一个	提议	,	但	还	一个	验收	.

简而言之，这不仅是一项提议，而且也是一种接受。

[neɪ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [hɜː'self] [æt; ət] ['lɪbəti]

Nay	,	had	she	wished	it	,	she	would	no	longer	have	thought	herself	at	liberty
不	,	有	她	希望	它	,	她	会	不	更长	有	想法	她自己	在	自由

[tuː; tə] [rɪ'trækt] ;

to	retract	;
到	缩回	;

不，如果她愿意，她就不会再认为自己可以随意撤回了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt]

for	she	knew	that	she	would	not	have	allowed	a	man	who	was	indifferent
为了	她	知道	那	她	会	不是	有	允许	一个	男人	WHO	曾是	冷漠

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] .

to	her	to	have	retained	her	hand	in	his	for	a	single	second	.
到	她	到	有	保留	她	手	在	他的	为了	一个	单身的	第二	.

因为她知道，她绝不会允许一个对她漠不关心的男人哪怕一秒钟握住她的手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] ['ælfrɪd] [ðen] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	she	had	permitted	Alfred	then	to	do	so	,	she	felt	amounted	to	a
那	她	有	允许	阿尔弗雷德	然后	到	做	所以	,	她	毛毡	金额	到	一个

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prefrəns] !

confession	of	preference	!
忏悔	的	偏爱	!

她觉得，自己当时允许阿尔弗雷德这样做，就等于承认自己偏爱他！

[diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] [θɔːt] .

Deep	was	the	blush	which	accompanied	this	thought	.
深的	曾是	这	脸红	哪个	伴随	这	想法	.

想到这里，我脸上泛起了深深的红晕。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strævəgəntli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

At	other	times	Lady	Palliser	would	be	extravagantly	late	in	the	morning	;	and	,
在	其他	时代	女士	帕利瑟	会	是	奢侈地	晚的	在	这	早晨	;	和	,

有时帕利瑟夫人早上会迟到得离谱；而且，

[ɪf] ['kɒnsɪkwəntli] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [kɔːld] ,

if	consequently	not	in	the	drawing	-	room	when	our	hero	called	,
如果	最后	不是	在	这	绘画	-	房间	什么时候	我们的	英雄	称为	,

因此，当我们的主人公打电话来时，他不在客厅里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ;

she	would	send	word	that	Mr	.	Arden	was	not	to	go	away	till	she	came	down	;
她	会	发送	单词	那	先生	.	阿登	曾是	不是	到	去	离开	直到	她	来了	向下	;

她会捎信告诉阿登先生，在她下来之前不能离开；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [nɒt] [pə'hæps] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	so	whimsical	were	all	her	movements	,	not	perhaps	make	her
和	然后	所以	异想天开	是	全部	她	移动	,	不是	也许	制作	她

[ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

appearance	for	an	hour	,
外貌	为了	一个	小时	,

然后，她的一举一动都如此反复无常，或许一个小时都不会露面。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [tuː] .

or	possibly	two	.
或者	可能	二	.

或者可能是两个。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] ['ælfrɪd] [best] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['kærəlaɪn] ['ɪntuː]

Those	were	the	occasions	on	which	Alfred	best	succeeded	in	drawing	Caroline	into
那些	是	这	场合	在	哪个	阿尔弗雷德	最好的	成功了	在	绘画	卡罗琳	进入

['iːzi] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

easy	and	familiar	conversation	,
简单的	和	熟悉的	对话	,

在那些场合，阿尔弗雷德最能成功地引导卡罗琳进入轻松熟悉的谈话状态。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'djuːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ,

and	thus	inducing	in	her	a	feeling	of	confidence	towards	himself	,
和	因此	诱导	在	她	一个	感觉	的	信心	向	他自己	,

从而使她对他产生信任感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['eni] [frend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

which	a	young	creature	who	had	been	blessed	with	any	friend	in	her	own
哪个	一个	年轻的	生物	WHO	有	到过	蒙福	和	任何	朋友	在	她	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

一个年轻的生命，如果能在自己的家庭中拥有一个朋友，那该是多么幸运啊！

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] :

would	not	have	thought	of	mingling	with	her	love	for	a	lover	:
会	不是	有	想法	的	混杂	和	她	爱	为了	一个	情人	:

她从未想过要将自己对情人的爱意掺杂其中：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃn] [pɔː(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [tə'wɔːdz] ['ælfrɪd]

but	the	affection	poor	Caroline	was	beginning	to	feel	towards	Alfred
但	这	感情	贫穷的	卡罗琳	曾是	开始	到	感觉	向	阿尔弗雷德

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʌv] ,

was	not	only	her	First	Love	,
曾是	不是	仅有的	她	第一的	爱	,

但可怜的卡罗琳开始对阿尔弗雷德产生的感情，不仅仅是因为他是她的初恋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] ['frendʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

but	it	was	also	the	first	friendship	her	heart	had	ever	been
但	它	曾是	还	这	第一的	友谊	她	心	有	曾经	到过

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] .

encouraged	to	know	.
鼓励	到	知道	.

但这也是她有生以来第一次被鼓励去了解一段友谊。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['təʊtəli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Thus	it	was	,	that	to	a	being	hitherto	so	totally	alone	in	the	world	,
因此	它	曾是	,	那	到	一个	存在	迄今为止	所以	完全	独自的	在	这	世界	,

就这样，对于一个此前在世上如此孤独的存在而言，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] .

he	became	in	so	short	a	time	every	thing	.
他	成为	在	所以	短的	一个	时间	每一个	事物	.

他在如此短的时间内变成了万物。

[waɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] ['veɪgli] [entə'teɪnd] ,

While	the	idea	,	however	vaguely	entertained	,
尽管	这	主意	,	然而	依稀	娱乐	,

尽管这个想法只是模糊地萌生了，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [prə'tektɪd] [baɪ]

of	being	at	some	period	of	the	future	of	existence	protected	by
的	存在	在	一些	时期	的	这	未来	的	存在	受保护	经过

处于未来存在的某个时期，受到保护

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm] ['evri] ['hɑːʃnəs] — ['ʃeltəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [frɒm; frəm] ['evri]

his	affection	from	every	harshness	—	sheltered	by	his	tenderness	from	every
他的	感情	从	每一个	严厉	—	避难所	经过	他的	压痛	从	每一个

['sɒrəʊ] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [həʊp] ,

sorrow	,	had	almost	unconsciously	became	the	hope	,
悲哀	,	有	几乎	不知不觉	成为	这	希望	,

他用爱包容一切冷酷，用温柔庇护一切悲伤，几乎不知不觉地成为了希望。

[ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

the	home	,	the	resting	place	of	all	her	anticipations	.
这	家	,	这	休息	地方	的	全部	她	预期	.

家，是她所有期盼的归宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['ælfrɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi]

"	But	how	are	you	to	ask	us	to	the	wedding	,	Alfred	,	considering	we
"	但	如何	是	你	到	问	我们	到	这	婚礼	,	阿尔弗雷德	,	考虑	我们

[doʊnt]['iːv(ə)n]['vɪzɪt] ?

don't	even	visit	?
不	甚至	访问	?

“可是阿尔弗雷德，我们甚至都不去参加婚礼，你怎么能邀请我们去呢？”

" [sed] [luˈiːzə] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [stʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]

"	said	Louisa	one	morning	to	her	brother	,	who	stood	as	usual	at	the
"	说	路易莎	一	早晨	到	她	兄弟	,	WHO	站立	作为	通常	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一天早晨，路易莎对像往常一样站在窗边的哥哥说道：“

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

but	now	without	even	the	pretext	of	a	book	.
但	现在	没有	甚至	这	借口	的	一个	书	.

但现在连一本书的借口都没有了。

" ['nɒns(ə)ns] , [luˈiːzə] !

"	Nonsense	,	Louisa	!
"	废话	,	路易莎	!

“胡说，路易莎！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" ['wedɪŋ] , [ɪn'diːd] !
" Wedding , indeed !
" 婚礼 , 的确 !

“婚礼，真的！”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
I wish it were come to that !
我 希望 它 是 来 到 那 !

我希望事情能发展到那一步！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] .
and it would be easy to arrange the visiting .
和 它 会 是 简单的 到 安排 这 访问 .

安排这次访问很容易。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [mæm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]
By - the - by , ma'am , " he added , turning to his mother , " independent of
经过 - 这 - 经过 , 女士 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 母亲 , " 独立的 的
[luː'iːzəz] ['dʒestɪŋ] ,
Louisa's jesting ,
路易莎的 开玩笑 ,

“顺便说一句，夫人，”他转向母亲补充道，“撇开路易莎的玩笑不谈，

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][dɪd]['vɪzɪt] .
I wish we did visit .
我 希望 我们 做过 访问 .

我真希望我们当时去参观了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [səʊ][duː; də][ai] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , " [bʌt; bət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
" So do I , my dear , " replied Lady Arden , " but Lady Palliser , of the two ,
" 所以 做 我 , 我的 亲爱的 , " 回复 女士 阿登 , " 但 女士 帕利瑟 , 的 这 二 ,

“我也是这么想的，亲爱的，”阿登夫人回答说，“但是帕利瑟夫人，在这两人之中，

[wɒz; wəz][hɪə(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ; [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ,
was here rather before I was ; besides she is a person of the highest rank ,
曾是 这里 相当 前 我 曾是 ; 除了 她 是 一个 人 的 这 最高 秩 ,

她来得比我早；而且她身份地位很高。

[səʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
so that I think the first advances ought to come from her .
所以 那 我 思考 这 第一的 进展 应该 到 来 从 她 .

所以我认为，首先应该由她来提出建议。

[ðeɪ] [seɪ] [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [bɔːl] ,
They say too , her ladyship is going to give a great fancy ball ,
他们 说 也 , 她 夫人 是 去 到 给 一个 伟大的 想要 球 ,

他们还说，夫人将举办一场盛大的舞会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][g'ɜːlz] [ɑːskt] .
and it would look as if I wanted to have the girls asked .
和 它 会 看 作为 如果 我 通缉 到 有 这 女孩们 问 .

这样看起来好像我想让女孩们被邀请一样。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst]['vɪzɪt] [suːn] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
However , I should suppose we must visit soon , one way or other ;
然而 , 我 应该 认为 我们 必须 访问 很快 , 一 方式 或者 其他 ;

不过，我想我们迟早都要去拜访一下；

[fɔː(r); fə(r)] [luːˈiːzəz] [ˈdʒestɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	Louisa's	jesting	as	you	call	it	,
为了	路易莎的	开玩笑	作为	你	称呼	它	,

至于你所说的路易莎的玩笑，

[əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][æz; əz] [ˈsɪəriəs] [ə; eɪ][ˈmænə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] . "

appears	to	me	to	go	on	in	as	serious	a	manner	as	you	could	desire	.	"
出现	到	我	到	去	在	在	作为	严肃的	一个	方式	作为	你	可以	欲望	.	"

在我看来，这件事会以你所能期望的最严肃的方式继续进行下去。

" [əʊ] — [ai] — [ə; eɪ] — [doʊnt] [nəʊ] , [mæm] , " [sed] [ˈælfrɪd] , [ˈkʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf]

"	Oh	—	I	—	a	—	don't	know	,	ma'am	,	"	said	Alfred	,	colouring	,	and	pulling	off
"	哦	—	我	—	一个	—	不	知道	,	女士	,	"	说	阿尔弗雷德	,	染色	,	和	拉	离开

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [glʌv] ,

and	on	an	unfortunate	glove	,
和	在	一个	不幸	手套	,

“哦——我——我——不知道，夫人，”阿尔弗雷德一边说着，一边涂涂画画，然后又不小心把一只手套脱下来戴上。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːtəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

which	seemed	destined	to	be	martyred	in	the	cause	.
哪个	似乎	注定	到	是	殉道者	在	这	原因	.

他似乎注定要为这项事业献身。

" [waɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] , " [pə'sistid] [ˈleɪdi] [ˈɑːrdn] , " [ˈnaɪðə(r)] [ˈleɪdi] [ˈkærəlaɪn] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)]

"	Why	certainly	,	"	persisted	Lady	Arden	,	"	neither	Lady	Caroline	,	nor	her	mother
"	为什么	当然	,	"	持续	女士	阿登	,	"	两者都不	女士	卡罗琳	,	也不	她	母亲

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“当然，”阿登夫人坚持道，“卡罗琳夫人和她的母亲都不会为她这样做。”

[wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈaɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈpʌblɪk]

would	be	justified	in	receiving	either	your	public
会	是	合理的	在	接收	任何一个	你的	民众

接受你的公开信息是合理的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[əˈtenʃən] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)] [ðeɪ] [duː; də] ,

attentions	or	your	daily	visits	in	the	manner	they	do	,
注意	或者	你的	日常的	访问	在	这	方式	他们	做	,

他们以他们惯常的方式关注你或你的日常探访，

[ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈəʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] —

if	they	meant	to	make	the	only	objection	which	could	be	made	to	you	—
如果	他们	意思是	到	制作	这	仅有的	异议	哪个	可以	是	制成	到	你	—

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [sʌn] . "

your	being	a	younger	son	.	"
你的	存在	一个	年轻	儿子	.	"

如果他们想提出的异议只有一条——你是幼子。

" [wel] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [mæm] ; " [sed] [ˈælfrɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] ,

"	Well	—	I	hope	you	may	be	right	,	ma'am	;	"	said	Alfred	,	laughing	,
"	出色地	—	我	希望	你	可能	是	正确的	,	女士	;	"	说	阿尔弗雷德	,	笑	,

“嗯——我希望您是对的，夫人。”阿尔弗雷德笑着说。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn] .

and	escaping	into	the	garden	to	hide	his	confusion	.
和	逃脱	进入	这	花园	到	隐藏	他的	困惑	.

他逃到花园里，掩饰自己的困惑。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] , " [sed]
" He will be a fortunate young man if he gets Lady Caroline Montague , " said
" 他 将要 是 一个 幸运 年轻的 男人 如果 他 获得 女士 卡罗琳 蒙塔古 , " 说
[ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] .
Aunt Dorothea .
阿姨 多萝西娅 .

“如果他能娶到卡罗琳·蒙塔古小姐，那他就是个幸运的年轻人了，”多萝西娅姨妈说。

" [nɒt] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] , ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,
" Not more fortunate than he deserves , Mrs . Dorothea , " replied Lady Arden ,
" 不是 更多的 幸运 比 他 值得 , 太太 . 多萝西娅 , " 回复 女士 阿登 ,

“他得到的幸运并不比他应得的更多，多萝西娅夫人，”阿登夫人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" for he is the best creature in the world ,
" 为了 他 是 这 最好的 生物 在 这 世界 ,

因为他是世界上最棒的生物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] . "
as well as the handsomest and the most agreeable . "
作为 出色地 作为 这 最英俊的 和 这 最多 同意 . "

以及最英俊、最讨人喜欢的。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['nɛfjuːz] ['merɪts] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " [sed]
" No one can be more sensible of my nephew's merits than I am , " said
" 不 一 能 是 更多的 明智的 的 我的 侄子的 优点 比 我 是 , " 说
['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ;
Mrs . Dorothea ;
太太 . 多萝西娅 ;

“没有人比我更了解我侄子的优点，”多萝西娅夫人说；

" [bʌt; bət][ai] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪ'zɜːv] [æz; əz] [wel] , [ɑː(r); ə(r)]
" but I still maintain that few , even of the few who deserve as well , are
" 但 我 仍然 维持 那 很少 , 甚至 的 这 很少 WHO 应得 作为 出色地 , 是
[æz; əz] ['fɔːtʃənət] .
as fortunate .
作为 幸运 .

但我仍然认为，即使是少数配得上如此幸运的人，也很少有人能像他们一样幸运。

['leɪdi] ['kærəlaɪn]
Lady Caroline
女士 卡罗琳

卡罗琳夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['mɒntəgjuː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Montague , I understand , inherits the whole of the family estates , and her
蒙塔古 , 我 理解 , 继承 这 所有的 的 这 家庭 庄园 , 和 她
[sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][wʌn] ,
son , should she have one ,
儿子 , 应该 她 有 一 ,

据我所知，蒙塔古将继承全部家族遗产，如果她有儿子的话，她的儿子也将继承全部遗产。

[wɪl] [ai] [sə'pəʊz] [hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "
will I suppose have the title . "
将要 我 认为 有 这 标题 . "

我想我应该能拿到冠军头衔吧。”

" [waɪ] , [nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] ['eni] [mætʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑ:rdn] ;
" Why , no doubt she could command any match , " replied Lady Arden ;
" 为什么 , 不 怀疑 她 可以 命令 任何 匹配 , " 回复 女士 阿登 ;

“毫无疑问，她能征服任何对手，”阿登夫人回答道；

" - [tɪz] [haʊ'evə(r)] [ə; eɪ][məʊst] ['fɔ:tʃənət] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hæz; həz] [ðə; ði] [gʊd] [sens]
" ' tis however a most fortunate circumstance that Lady Palliser has the good sense
" - 的 然而 一个 最多 幸运 环境 那 女士 帕利瑟 有 这 好的 感觉
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['mæriɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ]
to see the advantage of her daughter marrying so thoroughly amiable a
到 看 这 优势 的 她 女儿 结婚 所以 彻底 可亲 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

“然而，帕利瑟夫人能明智地看到女儿嫁给这样一位非常和蔼可亲的年轻人的好处，这真是一件非常幸运的事情。”

[hu:] [wɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['tru:li] ['hæpi] . "
who will make her so truly happy . "
WHO 将要 制作 她 所以 真的 快乐的 . "

谁能让她真正幸福呢?

" ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θiə] , " [aɪ] [həʊp] [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪn] [meɪ] [bi:; bi]
" Talking of happiness , " said Mrs . Dorothea , " I hope poor Jane may be
" 说 的 幸福 , " 说 太太 . 多萝西娅 , " 我 希望 贫穷的 简 可能 是
['hæpi] [wɪð] [lɔ:d] - . "
happy with Lord Darlingford . "
快乐的 和 主 - . "

“说到幸福，”多萝西娅夫人说，“我希望可怜的简能和达林福德勋爵幸福地生活在一起。”

" [aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑ:rdn] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [sə'prest] [saɪ] ;
" I trust she will , " replied Lady Arden , with a half suppressed sigh ;
" 我 相信 她 将要 , " 回复 女士 阿登 , 和 一个 一半 被抑制 叹 ;

“我相信她会的，”阿登夫人回答道，同时压抑住一声叹息；

" [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [bəuθ][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
" and in point both of rank and fortune you know it is a most desirable
" 和 在 观点 两个都 的 秩 和 财富 你 知道 它 是 一个 最多 理想
[mætʃ] . "
match . "
匹配 . "

“无论从地位还是财富来看，这都是一桩非常理想的姻缘。”

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . [ˌdɔ:rə'θiə] ,
" No doubt of it , " rejoined Mrs . Dorothea ,
" 不 怀疑 的 它 , " 重新加入 太太 . 多萝西娅 ,

“毫无疑问，”多萝西娅夫人回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['fu:lɪʃ] [hu:] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
" and people are very foolish who neglect such serious considerations ,
" 和 人们 是 非常 愚蠢 WHO 忽视 这样的 严肃的 考虑因素 ,

“而那些忽视如此严肃问题的人真是愚蠢至极。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðeə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [glaɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and allow their time to glide by them .
和 允许 他们的 时间 到 滑行 经过 他们 .

任由时光从他们身边流逝。

[wɜː(r); wə(r)][ai] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['fɒli]

Were	I	,	at	this	moment	,	as	I	might	have	been	but	for	my	own	folly
是	我	,	在	这	片刻	,	作为	我	可能	有	到过	但	为了	我的	自己的	蠢事

,

,

,

如果此刻的我，不是因为我自己的愚蠢，而是像我本该有的样子，

['kaʊntəs; 'kaʊntes]['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] ['reɪvənzˌkrɔːft] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [druː] [ʌp]

Countess	Dowager	of	Ravenscroft	;	"	and	here	Mrs	.	Dorothea	drew	up
伯爵夫人	老妇	的	雷文斯克罗夫特	;	"	和	这里	太太	.	多萝西娅	画	向上

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [greɪt] ['stɪfnəs] ,

her	head	with	great	stiffness	,
她	头	和	伟大的	刚性	,

拉文斯克罗夫特伯爵遗孀；“说到这里，多萝西娅夫人僵硬地抬起了头，

" [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['sɔːltə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə]

"	such	people	as	the	Salters	would	never	have	had	it	in	their	power	to
"	这样的	人们	作为	这	萨尔特斯	会	绝不	有	有	它	在	他们的	力量	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ;

insult	me	;
侮辱	我	;

“像萨尔特一家这样的人，永远不可能侮辱我；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [laɪf] [baɪ] ['biːɪŋ] [beɪkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]

nor	should	I	have	been	in	danger	of	losing	my	life	by	being	baked	to	death	in
也不	应该	我	有	到过	在	危险	的	输	我的	生活	经过	存在	烘焙	到	死亡	在

[ðæt] ['hɒrɪd] ['lɒdʒɪŋ] .

that	horrid	lodging	.
那	可怕的	住宿	.

我本不应该在那间可怕的住所里被活活烤死而丧命。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

To	be	sure	the	carpet	looked	respectable	,	and	that	was	all	it	had	to
到	是	当然	这	地毯	看起来	可敬	,	和	那	曾是	全部	它	有	到

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] . "

recommend	it	.	"
推荐	它	.	"

地毯看起来确实体面，仅此而已，也没什么可推荐的了。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrdn] ,

"	By	-	the	-	by	,	"	said	her	ladyship	,	"	I	have	often	wondered	,	Mrs	.	Arden	,
"	经过	-	这	-	经过	,	"	说	她	夫人	,	"	我	有	经常	想知道	,	太太	.	阿登	,

[haʊ] [juː; jʊ] ,

how	you	,
如何	你	,

“顺便问一下，”夫人说道，“阿登夫人，我一直很想知道，您是如何……”

[huː] [hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ,

who	have	in	general	a	very	proper	sense	of	your	own	dignity	,
WHO	有	在	一般的	一个	非常	恰当的	感觉	的	你的	自己的	尊严	,

他们通常都非常注重维护自身的尊严，

[keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [sɔːlts; sɒlts] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

came	to	make	the	acquaintance	of	such	people	as	those	Salts	,	was	it
来了	到	制作	这	熟人	的	这样的	人们	作为	那些	盐	,	曾是	它

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ?

you	called	them	?
你	称为	他们	?

来这里是为了结识像那些盐人一样的人，你们是这么称呼他们的吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [rɪˈmɑːk] [ɪz] [ˈveri] [dʒʌst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiə] ,
" Your 你的 ladyship's 夫人的 remark 评论 is 是 very 非常 just 只是 , " replied 回复 Mrs 太太 . Dorothea 多萝西娅 ,

“夫人说得很有道理，”多萝西娅夫人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [frend] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈletə(r)] ,
" but 但 the 这 old 老的 friend 朋友 from 从 whom 谁 they 他们 brought 带来 me 我 a 一个 letter 信 ,

但是，他们给我带来的那封信的是一位老朋友，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [mæn] ,
is 是 a 一个 highly 高度 respectable 可敬 and 和 gentlemanly 绅士风度 man 男人 ,

是一位非常值得尊敬的绅士。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [tɪl] [ˈleɪtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns]
and 和 I 我 was 曾是 not 不是 aware 意识到的 till 直到 lately 最近 that 那 he 他 had 有 only 仅有的 made 制成 their 他们的 acquaintance 熟人
[hɪmˈself] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
himself 他自己 casually 随意地 at 在 a 一个 boarding 登机 - house 房子 ,

直到最近我才知道，他只是在一家寄宿公寓里偶然结识了他们。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðeɪ] [ˈpəːsikjuːtid] [hɪm] [wɪð] [əˈtenʃən] ,
where 在哪里 it 它 seems 似乎 they 他们 persecuted 受迫害 him 他 with 和 attentions 注意 ,

他们似乎对他过度关注，对他进行迫害。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌrid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ˈtʃeltənəm] ,
and 和 then 然后 worried 担心 him 他 for 为了 a 一个 letter 信 to 到 some 一些 one 一 at 在 Cheltenham 切尔滕纳姆 ,

然后，他担心有人要给他写信到切尔滕纳姆。

[weə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstrendʒər] .
where 在哪里 they 他们 said 说 they 他们 were 是 going 去 perfect 完美的 strangers 陌生人 .

他们说要去的地方，彼此都是陌生人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː] [ðəʊz] [pəˈtɪkjələz] [ɪn][ðə; ði][nəʊt][hiː; hi][sent][baɪ][ðem; ðəm] ,
He 他 was 曾是 afraid 害怕的 to 到 enter 进入 into 进入 those 那些 particulars 细节 in 在 the 这 note 笔记 he 他 sent 发送 by 经过 them 他们 ,

他不敢在他们寄来的便条中详述这些细节。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][ˈəʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] :
lest 免得 they 他们 should 应该 contrive 精心策划 to 到 open 打开 and 和 read 读 it 它 :

以免他们设法打开并阅读它：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈletə(r)][hiː; hi] [sɪns] [rəʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [hɪmˈself] [njuː] [ɒv; əv]
and 和 the 这 letter 信 he 他 since 自从 wrote 写道 me 我 to 到 say 说 how 如何 little 小的 he 他 himself 他自己 knew 知道 of 的
[ðem; ðəm] ,
them 他们 ,

后来他给我写了一封信，信中说他自己对他们知之甚少。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

and	to	apologise	for	the	liberty	he	had	taken	,
和	到	道歉	为了	这	自由	他	有	已采取	,

并为自己所滥用的自由表示道歉，

[baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]

by	explaining	that	they	made	such	a	point	of	his	giving	them	a	line	to
经过	解释	那	他们	制成	这样的	一个	观点	的	他的	给予	他们	一个	线	到

[sʌm; səm] [frend] ,

some	friend	,
一些	朋友	,

他们解释说，他们之所以如此强调他向某个朋友透露了一条信息，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [diː]

that	he	did	not	know	how	to	refuse	,	was	unfortunately	de
那	他	做过	不是	知道	如何	到	拒绝	,	曾是	很遗憾	德

他不知道如何拒绝，这很不幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[leɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fræŋk] ([hiː; hi] [nəʊz] [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['pəʊstɪdʒ]) ,

layed	,	waiting	for	a	frank	(	he	knows	I	don't	like	postages	)	,
铺设	,	等待	为了	一个	坦率	(	他	知道	我	不	喜欢	邮资	)	,

躺着，等着寄一封信（他知道我不喜欢邮资），

[tɪl] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] ['sɪli] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

till	with	my	usual	silly	goodnature	I	had	taken	a	great	deal	of	trouble	about
直到	和	我的	通常	愚蠢的	善良	我	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	关于

[ðəʊz] ['wɜːθləs] ['piːp(ə)l] .

those	worthless	people	.
那些	毫无价值	人们	.

直到我出于一贯的傻气和善良，我才为那些没用的人费了不少心思。

[ðeə(r)] [vʌl'gærəti] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [jet] [ðeɪ] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)]

Their	vulgarity	too	disgusted	me	all	the	time	;	yet	they	so	overwhelmed	me	with	their
他们的	粗俗	也	厌恶	我	全部	这	时间	;	然而	他们	所以	不堪重负	我	和	他们的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

他们的粗俗让我一直感到厌恶；然而，他们的感激之情却让我感动不已。

[ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] ['lɪtərəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk]

their	gratitude	,	as	they	called	it	,	that	I	literally	did	not	know	how	to	shake
他们的	感激	,	作为	他们	称为	它	,	那	我	字面上地	做过	不是	知道	如何	到	摇

[ðem; ðəm] [ɒf] . "

them	off	.	"
他们	离开	.	"

他们称之为感激之情，而我却真的不知道该如何摆脱他们。

" ['riːəli] [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɑːrdn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [tuː] [gʊdnetʃɝd] . "

"	Really	my	dear	madam	,	"	said	Lady	Arden	,	"	you	are	quite	too	goodnatured	.	"
"	真的	我的	亲爱的	女士	,	"	说	女士	阿登	,	"	你	是	相当	也	善良的	.	"

“真的吗，亲爱的夫人，”阿登夫人说，“您真是太善良了。”

" [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] :

"	That	has	always	been	my	weak	point	,	"	replied	Mrs	.	Dorothea	:
"	那	有	总是	到过	我的	虚弱的	观点	,	"	回复	太太	.	多萝西娅	:

“那一直是我的弱点，”多萝西娅夫人回答说：

" [wen] [ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] ['piːp(ə)l] ,

"	when	I	see	that	it	is	in	my	power	to	serve	people	,
"	什么时候	我	看	那	它	是	在	我的	力量	到	服务	人们	,

“当我看到自己有能力为人们服务时，

[ai][ˌeɪ 'em] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ə'ləʊn] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	am	fool	enough	to	fancy	that	alone	gives	them	a	claim	upon	me	.
我	是	傻子	足够的	到	想要	那	独自的	给予	他们	一个	宣称	之上	我	.

我真是愚蠢，竟然以为仅凭这一点他们就有权对我拥有所有权。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ,

"	And	such	was	really	the	case	,	for	poor	Mrs	.	Dorothea	,
"	和	这样的	曾是	真的	这	案件	,	为了	贫穷的	太太	.	多萝西娅	,

“而事实的确如此，可怜的多萝西娅太太……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第6/7页

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [waɪz] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz]
though she had been all her life threatening to grow wise , in other words
尽管 她 有 到过 全部 她 生活 威胁 到 生长 明智的 , 在 其他 字
['selfɪʃ] ,
selfish ,
自私 ,

尽管她一生都在扬言要变得睿智，换句话说，就是变得自私，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens]
had never yet attained to any degree of proficiency in this art of self - defence
有 绝不 然而 已达到 到 任何 程度 的 熟练程度 在 这 艺术 的 自己 - 防御
,
,
,

此前从未精通过这门自卫术。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [səʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
if we may so term it .
如果 我们 可能 所以 学期 它 .

如果可以这样称呼的话。

[tuː] [greɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] [æt; ət] ['fɪfti] -
Too great goodnature was indeed her only apology for being still at fifty -
也 伟大的 善良 曾是 的确 她 仅有的 道歉 为了 存在 仍然 在 五十 -
[faɪv] ,
five ,
五 ,

她五十五岁还未老，唯一的解释就是她心地太善良了。

[wɒt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪm'fætɪkli] [kɔːl] [jʌŋ] !
what people of the world emphatically call young !
什么 人们 的 这 世界 强调地 称呼 年轻的 !

全世界的人们都毫不犹豫地称之为“年轻”!

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]
For she had not been all her days blinded by the dazzling sunshine of
为了 她 有 不是 到过 全部 她 天 失明 经过 这 耀眼的 阳光 的
[ʌn'klaʊdɪd] [prɒ'sperəti] ;
unclouded prosperity ;
晴朗无云 繁荣 ;

因为她并非一直被一帆风顺的繁荣景象所蒙蔽；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [ˌəʊvə'ʃædəu] [baɪ] [ðəʊz]
on the contrary , her horizon had been frequently overshadowed by those
在 这 相反 , 她 地平线 有 到过 频繁地 黯然失色 经过 那些
[ʌn'feɪvərəbl] ['tʃeɪndʒɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,
unfavourable changes , from which ,
不利 变化 , 从 哪个 ,

相反，她的视野经常被那些不利的变化所笼罩，因此，

[æz; əz] ['vɛəriəbl] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['siːmənʃɪp] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **variableness** **of** **weather** **teaches** **the** **sailor** **seamanship** **,** **knowledge** **of** **the**
作为 变异性 的 天气 教导 这 水手 航海术 , 知识 的 这
[wɜːld] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kə'lektɪd] .
world **is** **in** **general** **collected** **.**
世界 是 在 一般的 集 .

就像天气变化教会水手航海技术一样，世界知识也由此积累起来。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒeɪn] , " [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ,
" **But** **we** **were** **speaking** **of** **Jane** **,** **"** **proceeded** **Mrs** **.** **Dorothea** **,**
" 但 我们 是 请讲 的 简 , " 继续 太太 . 多萝西娅 ,

“但我们刚才说的是简，”多萝西娅太太继续说道。

" [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['niːsɪz] [gʊd] [sens] .
" **I** **have** **not** **the** **least** **doubt** **of** **my** **niece's** **good** **sense** **.**
" 我 有 不是 这 至少 怀疑 的 我的 侄女的 好的 感觉 .

“我对侄女的判断力毫不怀疑。”

[ɪn'diːd] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz]['sensəb(ə)l] .
Indeed **Jane** **is** **a** **sweet** **girl** **,** **as** **amiable** **as** **sensible** **.**
的确 简 是 一个 甜的 女孩 , 作为 可亲 作为 明智的 .

简的确是个很可爱的女孩，既和蔼可亲又懂事。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'freɪd] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['tempə(r)] .
I **was** **only** **afraid** **that** **Lord** **Darlingford** **had** **rather** **a** **jealous** **temper** **.**
我 曾是 仅有的 害怕的 那 主 - 有 相当 一个 嫉妒的 脾气 .

我只是担心达林福德勋爵脾气比较暴躁，容易嫉妒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **210** **]**
" [页 -]

[第210页]

" [ai] [həʊp] [nɒt] !
" **I** **hope** **not** **!**
" 我 希望 不是 !

我希望不是！

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['saɪɪŋ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ɑːrdn] ,
" **her** **ladyship** **replied** **,** **again** **sighing** **,** **"** **and** **you** **know** **,** **my** **dear** **Mrs** **.** **Arden** **,**
" 她 夫人 回复 , 再次 叹息 , " 和 你 知道 , 我的 亲爱的 太太 . 阿登 ,

“夫人又叹了口气，回答说：‘你知道的，我亲爱的阿登夫人，

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
the **impossibility** **of** **having** **every** **thing** **one's** **own** **way** **in** **this** **world** **.**
这 不可能 的 拥有 每一个 事物 一个人的 自己的 方式 在 这 世界 .

在这个世界上，不可能事事如意。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] , [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː]
The **connection** **,** **establishment** **,** **and** **all** **that** **,** **are** **in** **the** **highest** **degree**
这 联系 , 建立 , 和 全部 那 , 是 在 这 最高 程度
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable **.**
理想 .

这种联系、建立关系等等，都是极其必要的。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [lɔːd] - [hæz; həz][nɒt] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə]
And **then** **between** **ourselves** **,** **Lord** **Nelthorpe** **has** **not** **behaved** **very** **well** **to**
和 然后 之间 我们自己 , 主 - 有 不是 表现 非常 出色地 到
[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] . "
poor **Jane** **.** **"**
贫穷的 简 . "

而且说实话，内尔索普勋爵对可怜的简并不好。

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] ['fɔːtʃənət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ,
" In that respect , it is so far fortunate , " said Mrs . Dorothea ,
" 在 那 尊重 , 它 是 所以 远的 幸运 , " 说 太太 . 多萝西娅 ,

“从这个角度来看，目前为止还算幸运，”多萝西娅夫人说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [kə'nekʃn] .
" that she is now making a still higher connection .
" 那 她 是 现在 制作 一个 仍然 更高 联系 .

“她现在正在建立更高层次的联系。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)][dʒeɪmz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] ,
And then Sir James , with his fifteen thousand per annum ,
和 然后 先生 詹姆斯 , 和 他的 十五 千 每 年 ,

还有詹姆斯爵士，他年薪一万五千英镑。

[wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [luː'iːzə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
will certainly be a splendid match for Louisa ; but she must mind what she
将要 当然 是 一个 灿烂 匹配 为了 路易莎 ; 但 她 必须 头脑 什么 她
[ɪz] [ə'baʊt] ,
is about ,
是 关于 ,

他肯定和路易莎很般配；但她必须注意自己的言行。

[ænd; ənd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dʌz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . "
and not laugh at him as she now does after they are married . "
和 不是 笑 在 他 作为 她 现在 做 后 他们 是 已婚 . "

婚后她不再像现在这样嘲笑他了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ;
" Of course she will have too much good sense for that , " replied Lady Arden ;
" 的 课程 她 将要 有 也 很多 好的 感觉 为了 那 , " 回复 女士 阿登 ;

“她当然不会那样做，”阿登夫人回答说；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['saɪlənt] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but her eyes filled with silent tears as she thought of the
但 她 眼睛 已填 和 沉默的 眼泪 作为 她 想法 的 这

但想到这里，她的眼中却涌出了无声的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['ɪnfɪnət] ['sækrɪfaɪs] [luː'iːzə] [wʊd] [meɪk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] ['mæri] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
infinite sacrifice Louisa would make , if she did indeed marry Sir James .
无限 牺牲 路易莎 会 制作 , 如果 她 做过 的确 结婚 先生 詹姆斯 .

如果路易莎真的嫁给詹姆斯爵士，她将做出无限的牺牲。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ælfrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
The three sisters had followed Alfred into the garden ,
这 三 姐妹 有 随后 阿尔弗雷德 进入 这 花园 ,

三姐妹跟着阿尔弗雷德进了花园，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][vɑːzɪs][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and were collecting flowers to supply the vases in the drawing - room ,
和 是 收集 花朵 到 供应 这 花瓶 在 这 绘画 - 房间 ,

他们当时正在采摘鲜花，准备摆放在客厅的花瓶里。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [laɪt] - [hɑːtɪd] [weɪ] ,
and laughing in their usual light - hearted way ,
和 笑 在 他们的 通常 光 - 心地 方式 ,

他们像往常一样轻松愉快地笑着。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blɒsəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] [held] [aʊt] [tuː; tə]

if	but	a	blossom	fell	to	the	ground	instead	of	into	the	basket	held	out	to
如果	但	一个	开花	跌倒	到	这	地面	反而	的	进入	这	篮子	握住	出去	到

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

catch	it	.
抓住	它	.

如果一朵花掉在了地上，而不是落入伸出的篮子里。

['kærəlaɪn] [ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Caroline	the	while	was	standing	in	her	mother's	drawing	-	room	,	behind	a
卡罗琳	这	尽管	曾是	常设	在	她	母亲的	绘画	-	房间	,	在后面	一个

[və'niːʃ(ə)n] [blaɪnd] ,

Venetian	blind	,
威尼斯	瞎的	,

当时，卡罗琳正站在她母亲的客厅里，躲在百叶窗后面。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] ['envi] [ðeə(r)]

through	which	unseen	she	was	observing	their	movements	,	and	envying	their
通过	哪个	看不见	她	曾是	观察	他们的	移动	,	和	羡慕	他们的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她透过那只隐蔽的眼睛观察着他们的一举一动，羡慕他们的幸福。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['ælfərdz]

which	to	her	appeared	to	be	satisfactorily	accounted	for	by	Alfred's
哪个	到	她	出现	到	是	令人满意地	已记录	为了	经过	阿尔弗雷德的

['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] .

being	their	brother	.
存在	他们的	兄弟	.

在她看来，阿尔弗雷德是他们的兄弟这一事实可以很好地解释这一切。

[haʊ] ['fɜːvəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

How	fervently	did	she	wish	at	the	moment	that	she	too	were	his	sister	,
如何	热切地	做过	她	希望	在	这	片刻	那	她	也	是	他的	姐姐	,

那一刻，她多么渴望自己也是他的妹妹啊！

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

were	it	but	that	she	might	be	privileged	to	go	out	and	join	the
是	它	但	那	她	可能	是	特权	到	去	出去	和	加入	这

['tʃɪəf(ə)l] [gruːp] ,

cheerful	group	,
快乐	团体	,

但愿她有幸能外出，加入那群快乐的人。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['wɪstfəli] [geɪzd] .

on	which	she	thus	wistfully	gazed	.
在	哪个	她	因此	怅然地	凝视	.

于是，她满怀惆怅地凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['splətri] ['mjuːzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [θrɪl] ['pleʒə(r)] ['mɪŋgld] ,

With	her	solitary	musing	,	however	,	a	thrill	pleasure	mingled	,
和	她	孤	沉思	,	然而	,	一个	刺激	乐趣	混合	,

然而，在她独自沉思的过程中，却夹杂着一丝刺激的快感。

[wen] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælfrɪd] [stiːl] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði]

when	from	time	to	time	she	saw	Alfred	steal	a	glance	of	interest	at	the
什么时候	从	时间	到	时间	她	锯	阿尔弗雷德	偷	一个	瞥一眼	的	兴趣	在	这

['veri] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

very	window	where	she	stood	;
非常	窗户	在哪里	她	站立	;

她时不时地看到阿尔弗雷德饶有兴趣地瞥向她所站的那扇窗户；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blaɪnd] ['biːɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

and	which	,	from	the	blind	being	down	,	he	suspected	was	occupied	by
和	哪个	,	从	这	瞎的	存在	向下	,	他	怀疑	曾是	占领	经过

['kærəlaɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

他从百叶窗拉下来的情况推测，房间里是卡罗琳。

[ðə; ði] ['ɑːrdn] [g'ɜːlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

The	Arden	girls	,	at	the	moment	,
这	阿登	女孩们	,	在	这	片刻	,

目前，雅顿女孩们

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ɒkjupaɪd] ['plʌkɪŋ] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ]

were	all	occupied	plucking	blossoms	from	various	parts	of	a	long	trailing
是	全部	占领	拔毛	花朵	从	各种各样的	部分	的	一个	长的	尾随

[brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ,

branch	of	woodbine	,
分支	的	伍登宾	,

他们都忙着从金银花长长的枝条上摘取不同部位的花朵。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

which	as	it	hung	from	above	their	heads	,	it	cost	them	an	effort	to
哪个	作为	它	悬挂	从	多于	他们的	头部	,	它	成本	他们	一个	努力	到

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

它悬挂在他们头顶上方，他们需要费一番力气才能够到。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

['kærəlaɪn] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ,

Caroline	,	"	cried	Lady	Palliser	,	who	was	standing	at	another	window	,
卡罗琳	,	"	哭	女士	帕利瑟	,	WHO	曾是	常设	在	其他	窗户	,

“卡罗琳！”站在另一扇窗户前的帕利瑟夫人喊道。

" [haʊ] [laɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] .

"	how	like	they	are	to	the	drawings	of	the	graces	.
"	如何	喜欢	他们	是	到	这	图画	的	这	恩典	.

“它们与美惠三女神的画像多么相似啊。”

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [də'rektli] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kɑːdz] ;

I	must	go	and	see	Lady	Arden	directly	,	and	send	them	all	cards	;
我	必须	去	和	看	女士	阿登	直接地	,	和	发送	他们	全部	牌	;

我必须亲自去见阿登夫人，并给她们所有人寄送贺卡；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [θriː] [naɪs] [g'ɜːlz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['greɪsɪz]

for	I	am	determined	to	have	those	three	nice	girls	to	do	the	graces
为了	我	是	决定	到	有	那些	三	好的	女孩们	到	做	这	恩典

[æt; ət][maɪ]['fænsi] [bɔːl] .

at	my	fancy	ball	.
在	我的	想要	球	.

因为我决心要让那三个漂亮的女孩在我的盛大舞会上表演舞步。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	213	]
"	[	页	-	]

[第213页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪə(r)] [wɪm] [ɒv; əv] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [ə'rəʊz][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

Out	of	this	mere	whim	of	Lady	Palliser's	arose	a	visiting	acquaintance	with	the
出去	的	这	仅仅	一时兴起	的	女士	帕利瑟的	出现	一个	访问	熟人	和	这

['ɑːrdn] .

Ardens	.
阿登斯	.

帕利瑟夫人一时兴起，便与阿登一家结下了不解之缘。

['ælfrɪd] [ænd; ənd]['kærəlaɪn][wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tə'geðə(r)] ,

Alfred	and	Caroline	were	,	therefore	,	more	than	ever	together	,
阿尔弗雷德	和	卡罗琳	是	,	所以	,	更多的	比	曾经	一起	,

因此，阿尔弗雷德和卡罗琳比以往任何时候都更加亲密。

[ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

a	consequence	which	Lady	Palliser	made	no	effort	whatever	to	prevent	.
一个	结果	哪个	女士	帕利瑟	制成	不	努力	任何	到	防止	.

帕利瑟夫人对此后果并未采取任何措施加以阻止。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['kærəlaɪn] ,

The	fact	was	that	her	ladyship	was	in	the	habit	of	considering	Caroline	,
这	事实	曾是	那	她	夫人	曾是	在	这	习惯	的	考虑	卡罗琳	,

[huː] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

who	was	but	seventeen	,
WHO	曾是	但	十七	,

事实上，这位夫人习惯性地将年仅十七岁的卡罗琳视为.....

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'sesɪv] ['vænəti] ,

a	mere	child	;	while	her	own	excessive	vanity	,
一个	仅仅	孩子	;	尽管	她	自己的	过多的	虚荣	,

她不过是个孩子；而她自己却过度虚荣，

[ænd; ənd] ['ælfədz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	Alfred's	unremitting	efforts	to	make	himself	agreeable	to	her	for
和	阿尔弗雷德的	不懈	努力	到	制作	他自己	同意	到	她	为了

['kærəˌlaɪnz] [seɪk] ,

Caroline's	sake	,
卡罗琳的	清酒	,

以及阿尔弗雷德为了卡罗琳而不断努力讨好她的做法。

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

had	completely	deceived	her	into	a	belief	that	he	was	under	the
有	完全地	受骗	她	进入	一个	信仰	那	他	曾是	在下面	这

[də'mɪnjən] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'sɜːd] [bɔɪ] ['pæʃ(ə)nz] ,

dominion	of	one	of	those	absurd	boy	passions	,
统治权	的	一	的	那些	荒诞	男生	激情	,

他完全欺骗了她，让她相信他受制于那种荒谬的男孩情欲。

[wɪtʃ] ['veri] [jʌŋ] [men] ['sʌmtaɪmz] [kən'siːv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðəm'selvz]
which very young men sometimes conceive for women much older than themselves
哪个 非常 年轻的 男人 有时 构想 为了 女性 很多 老 比 他们自己
;
;
;

一些非常年轻的男子会为比自己年长很多的女性怀孕；

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wel] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
particularly if they happened to be , as her ladyship well knew she was ,
特别 如果 他们 发生 到 是 , 作为 她 夫人 出色地 知道 她 曾是 ,
[stɪl] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
still extremely beautiful .
仍然 极其 美丽的 .

尤其是如果她们碰巧像她夫人很清楚的那样，依然非常美丽的话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst]
And though Lady Palliser was too proud and too cold to have the most
和 尽管 女士 帕利瑟 曾是 也 自豪的 和 也 寒冷的 到 有 这 最多
[rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
remote idea of
偏僻的 主意 的

然而，帕利瑟夫人为人骄傲冷漠，根本不会想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
making a fool of herself ,
制作 一个 傻子 的 她自己 ,

她出丑了，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
she looked forward to seeing our hero in despair at her feet as to the
她 看起来 向前 到 看到 我们的 英雄 在 绝望 在 她 脚 作为 到 这
[ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] ;
denouement of an excellent jest ;
结局 的 一个 出色的 笑话 ;

她期待看到我们的英雄绝望地跪倒在她脚下，仿佛一个精彩的玩笑就此落幕；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [kə'mɪt] ['evri]
while in the meantime she amused herself by drawing him on to commit every
尽管 在 这 与此同时 她 觉得好笑 她自己 经过 绘画 他 在 到 犯罪 每一个
[əb'sɜːdəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
absurdity she could devise .
荒谬 她 可以 设计 .

与此同时，她想方设法引诱他去做她能想到的所有荒唐事，以此取乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ment] [æz; əz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
And such , no doubt , if meant as attentions to herself , would have been
和 这样的 , 不 怀疑 , 如果 意思是 作为 注意 到 她自己 , 会 有 到过
['meni] ['hʌmb(ə)l] [ˌæsi'djuːəti] ,
many humble assiduities ,
许多 谦逊的 勤勉 ,

毫无疑问，如果这些都是为了取悦自己，那将会是许多谦逊而勤勉的行为。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] [seɪk] , [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
which , for Caroline's sake , he willingly paid her ladyship .
哪个 , 为了 卡罗琳的 清酒 , 他 心甘情愿 有薪酬的 她 夫人 .

为了卡罗琳，他心甘情愿地付钱给了夫人。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] ['ælfrɪd] [rɪ'siːvd]

During the progress of this amiable proceeding , the honest - hearted Alfred received

期间 这 进步 的 这 可亲 进行中 , 这 诚实的 - 心地 阿尔弗雷德 已收到

['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

every symptom of kindliness of manner ,

每一个 症状 的 善良 的 方式 ,

在这一友好过程中，心地善良的阿尔弗雷德感受到了各方友善的态度。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

as an indication of maternal feeling ,

作为 一个 指示 的 母体 感觉 ,

作为母性情感的体现，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ɔːl'redi] [kən'sɪdəd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn]

and as a proof that Lady Palliser already considered him her future son - in

和 作为 一个 证明 那 女士 帕利瑟 已经 经过考虑的 他 她 未来 儿子 - 在

- [lɔː] .

- law .

- 法律 .

这证明帕利瑟夫人已经把他视为自己未来的女婿。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

One evening they happened to be alone , when he was about to take his

一 晚上 他们 发生 到 是 独自的 , 什么时候 他 曾是 关于 到 拿 他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

departure ;

离开 ;

一天晚上，他们碰巧单独待在一起，当时他正准备离开；

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ɒn] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] [naɪt] , [held] [tə'wɔːdz] [hɪm]

her ladyship , on bidding him good night , held towards him

她 夫人 , 在 投标 他 好的 夜晚 , 握住 向 他

夫人向他道晚安时，向他伸出了手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kɒ'ketɪʃ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [ðə; ði]

her beautiful white hand in a very coquettish , but , as he thought , in the

她 美丽的 白色的 手 在 一个 非常 娇媚 , 但 , 作为 他 想法 , 在 这

[məʊst] [fræŋk] ,

most frank ,

最多 坦率 ,

她那只美丽的白手非常娇媚地，但正如他所想，却是最坦率的，

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

obliging manner possible .

乐于助人 方式 可能的 .

尽可能以乐于助人的方式。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

The idea struck him , that considering his comparative want of fortune ,

这 主意 击 他 , 那 考虑 他的 比较 想 的 财富 ,

他突然想到，考虑到自己相对拮据的境况，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

it	might	be	more	honourable	in	him	to	make	some	disclosure	of	the	state
它	可能	是	更多的	光荣的	在	他	到	制作	一些	披露	的	这	状态

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

of	his	feelings	to	Lady	Palliser	,
的	他的	情怀	到	女士	帕利瑟	,

他或许更应该向帕利瑟夫人坦白自己的感受，这才是更体面的做法。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ə'dresɪŋ] ['kærəlaɪn] [hɜː'self] ; [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l]

previously	to	addressing	Caroline	herself	;	accordingly	,	in	a	paroxysm	of	grateful
之前	到	解决	卡罗琳	她自己	;	因此	,	在	一个	发作	的	感激的

[ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] [ə'fekʃn] ,

and	dutiful	affection	,
和	尽职尽责的	感情	,

在正式向卡罗琳本人讲话之前；因此，出于感激和尽责的爱意，

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['prɔfə] [hænd] , [rɪ'spektfəli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	seized	her	ladyship's	proffered	hand	,	respectfully	pressed	it	to	his	lips	,
他	查获	她	夫人的	提供的	手	,	尊敬	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他握住夫人伸出的手，恭敬地将其放在唇边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] .

and	began	to	murmur	something	about	his	own	unworthiness	.
和	开始	到	低语	某物	关于	他的	自己的	不配	.

他开始喃喃自语，说着自己不够配得上这个称职的话。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , " [gəʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]

Lady	Palliser	,	snatching	her	hand	away	,	laughed	and	said	,	"	Go	,	you	foolish
女士	帕利瑟	,	抢夺	她	手	离开	,	笑了	和	说	,	"	去	,	你	愚蠢

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

帕利瑟夫人一把甩开她的手，笑着说："走吧，你这个愚蠢的孩子。"

" ['ælfrɪd] , [ðʌs] [dɪs'kʌrɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð]

"	Alfred	,	thus	discouraged	for	the	moment	,	took	his	departure	in	silence	,	with
"	阿尔弗雷德	,	因此	灰心	为了	这	片刻	,	采取	他的	离开	在	沉默	,	和

[sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

some	idea	that	Lady	Palliser	,
一些	主意	那	女士	帕利瑟	,

"阿尔弗雷德此刻有些沮丧，默默地离开了，心中隐隐觉得帕利瑟夫人……"

[haʊ'evə(r)] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['lɪbərəli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃən] , ['veri] ['pɒsəbli]

however	kindly	and	liberally	disposed	towards	his	humble	pretensions	,	very	possibly
然而	亲切地	和	慷慨地	处置	向	他的	谦逊的	虚荣心	,	非常	可能

[θɔːt] [bəuθ] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]

thought	both	Caroline	and
想法	两个都	卡罗琳	和

然而，尽管卡罗琳对他的卑微要求表现出友善和慷慨的态度，但她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[hɪm'self] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

himself	too	young	at	present	.
他自己	也	年轻的	在	展示	.

他本人目前年纪还太小。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ?

What	else	could	she	mean	by	calling	him	a	foolish	child	?
什么	别的	可以	她	意思是	经过	呼叫	他	一个	愚蠢	孩子	?

她称他为愚蠢的孩子，还能是什么意思呢?

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

Little	did	he	dream	of	the	construction	put	on	his	manner	by	his	intended
小的	做过	他	梦	的	这	建造	放	在	他的	方式	经过	他的	故意的

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

他做梦也没想到，未来的岳母会对他举止的举止产生如此大的影响。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

As	little	had	he	suspected	on	former	occasions	,
作为	小的	有	他	怀疑	在	以前的	场合	,

正如他之前几次所预料的那样，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] [ɒv; əv]

that	her	ladyship	had	believed	him	to	be	making	a	complete	fool	of
那	她	夫人	有	相信	他	到	是	制作	一个	完全的	傻子	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

夫人认为他完全是在自取其辱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wel] [ə'mjuːzd] , [wen] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	been	in	proportion	well	amused	,	when	,	in	conversation	with	her	,
和	有	到过	在	部分	出色地	觉得好笑	,	什么时候	,	在	对话	和	她	,

而且，在与她交谈时，他感到相当愉快，

[waɪl] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

while	every	word	was	intended	for	the	ear	of	our	heroine	,
尽管	每一个	单词	曾是	故意的	为了	这	耳朵	的	我们的	女英雄	,

虽然每一句话都是说给我们的女主人公听的，

[huː] [sæt] ['saɪləntli] [baɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɒn]['tɑːpɪks] ,

who	sat	silently	by	at	her	drawing	,	he	had	ventured	on	topics	,
WHO	卫星	默默	经过	在	她	绘画	,	他	有	冒险	在	主题	,

他静静地坐在她旁边看她画画，然后开始谈论其他话题。

[wɪtʃ] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] ['kærəlaɪn] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] ; [ænd; ənd] ['eləkwəntli] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]

which	when	alone	with	Caroline	he	dared	not	introduce	;	and	eloquently	painted	his
哪个	什么时候	独自的	和	卡罗琳	他	敢于	不是	介绍	;	和	雄辩地	绘	他的

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ,

idea	of	an	ardent	,
主意	的	一个	热心	,

当与卡罗琳单独相处时，他不敢提及此事；并雄辩地描绘了他心中热情似火的形象，

['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ə'tætʃmənt] ,

genuine	,	and	worthy	attachment	,
真的	,	和	值得	依恋	,

真挚而值得珍惜的感情

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'keɪm]

and	the	devotion	of	a	whole	life	consequent	upon	it	till	he	had	became
和	这	虔诚	的	一个	所有的	生活	后果	之上	它	直到	他	有	成为

['breθləs] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

breathless	with	agitation	:
喘不过气	和	搅动	:

此后他毕生致力于此，直至激动得喘不过气来：

[jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [wɔːmθ] [wɪtʃ] [kwaɪt]
yet , seeing that Lady Palliser only smiled at the uncontrollable warmth which quite
然而 , 看到 那 女士 帕利瑟 仅有的 微笑 在 这 不可控的 温暖 哪个 相当
['kærid] [hɪm]
carried him
携带 他

然而，看到帕利瑟夫人只是微笑着，被那份难以抑制的热情所感染，他不禁心生怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ə'weɪ] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][səʊ] ['θʌrəli]
away , he believed that he was tacitly approved of , and so thoroughly
离开 , 他 相信 那 他 曾是 默许地 得到正式认可的 的 , 和 所以 彻底
[ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
understood , that explanation ,
理解 , 那 解释 ,

他认为自己的解释得到了默许，并且被彻底理解了。

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] ['mætə(r)][ɒv; əv]
whenever the proper time for it should arrive , would be merely matter of
每当 这 恰当的 时间 为了 它 应该 到达 , 会 是 仅仅 事情 的
[fɔːm] .
form .
形式 .

至于何时到来，那只是形式问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ˌdɔːrə'θiə] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['sɔːltə(r)] ,
The triumphs of Aunt Dorothea over all her enemies , particularly the Salters ,
这 胜利 的 阿姨 多萝西娅 超过 全部 她 敌人 , 特别 这 萨尔特斯 ,
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,
were so numerous ,
是 所以 很多的 ,

多萝西娅姨妈战胜所有敌人，特别是萨尔特家族的胜利数不胜数。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [prəʊ'lɪksəti][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ri'kaunt] [ðem; ðəm] .
that to avoid prolixity we have not recounted them .
那 到 避免 罗唆 我们 有 不是 叙述 他们 .

为了避免冗长，我们没有一一列举。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɔːltə(r)] ,
As for Miss Salter ,
作为 为了 错过 萨尔特 ,

至于萨尔特小姐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ]

she	had	brought	on	a	most	inconvenient	pain	in	the	back	of	her	neck	by
她	有	带来	在	一个	最多	不方便	疼痛	在	这	后退	的	她	脖子	经过

[ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] [bəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

the	reiterated	bows	with	which	she	had	again	and	again	,
这	重申	弓	和	哪个	她	有	再次	和	再次	,

她反复鞠躬，导致后颈疼痛难忍。

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

morning	after	morning	,	vainly	endeavoured	to	draw	the	attention	of	Mrs	.
早晨	后	早晨	,	徒劳地	努力	到	画	这	注意力	的	太太	.

[ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] .

Dorothea	Arden	.
多萝西娅	阿登	.

每天早晨，他都徒劳地试图引起多萝西娅·阿登夫人的注意。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] ,

One	day	,	however	,	when	that	lady	was	driving	up	and	down	the	High	-	street	,
一	天	,	然而	,	什么时候	那	女士	曾是	驾驶	向上	和	向下	这	高的	-	街道	,

['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

seated	at	her
坐着	在	她

然而有一天，当那位女士驾车沿着商业街来回行驶时，她坐在车里……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[iːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [pɪ'kjuːliəli] ['splendɪd]['əʊpən] [bə'ruːʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

ease	in	her	sister	,	Lady	Arden's	peculiarly	splendid	open	barouche	,	she	beheld	,
舒适	在	她	姐姐	,	女士	雅顿的	奇特地	灿烂	打开	敞篷马车	,	她	观看	,

她看着姐姐阿登夫人那辆格外华丽的敞篷四轮马车，显得轻松自在。

[trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flæg] - [weɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd][ðə; ði]

trudging	along	the	flag	-	way	and	coming	towards	her	,	Mr	.	and	the
艰难跋涉	沿着	这	旗帜	-	方式	和	未来	向	她	,	先生	.	和	这

['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ,

Misses	Salter	,
小姐们	萨尔特	,

萨尔特先生和两位小姐沿着旗道艰难地向她走来，

[wɪð] ['kauntənəns] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

with	countenances	which	betrayed	that	they	were	not	insensible	to	the	heat	of
和	面容	哪个	背叛	那	他们	是	不是	麻木不仁	到	这	热	的

[ðə; ði] ['weðə(r)] ;

the	weather	;
这	天气	;

他们脸上的表情表明，他们并非对天气的炎热无动于衷；

[ænd; ənd] ['ʃuːz] [səʊ] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ] [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɒd] ,

and	shoes	so	assimilated	by	dust	to	the	dust	on	which	they	trod	,
和	鞋	所以	同化	经过	灰尘	到	这	灰尘	在	哪个	他们	践踏	,

鞋子沾满了尘土，与它们所踏过的尘土融为一体。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

as	to	be	nearly	invisible	.
作为	到	是	几乎	无形的	.

几乎隐形。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːltə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

Mrs	.	Dorothea	was	not	aware	that	the	Salters	had	ever	before	seen	her	in
太太	.	多萝西娅	曾是	不是	意识到的	那	这	萨尔特斯	有	曾经	前	已见	她	在

[ðɪs] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] :

this	elegant	carriage	:
这	优雅的	运输	:

多萝西娅夫人并不知道萨尔特一家以前曾见过她乘坐这辆优雅的马车：

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [səʊ] [naʊ] ,

so	anxious	was	she	therefore	that	they	should	do	so	now	,
所以	焦虑的	曾是	她	所以	那	他们	应该	做	所以	现在	,

因此她非常希望他们现在就这样做。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

that	on	the	impulse	of	the	moment	,
那	在	这	冲动	的	这	片刻	,

一时冲动之下，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst]

in	defiance	of	having	long	since	given	them	the	cut	direct	,	she	made	an	almost
在	蔑视	的	拥有	长的	自从	给定	他们	这	切	直接的	,	她	制成	一个	几乎

[ɪn'vɒləntri] ,

involuntary	,
非自愿	,

尽管她早已直接给了他们裁员的机会，但她几乎是下意识地做出了一个举动。

[jet] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [baʊ; bəʊ] .

yet	very	conspicuous	bow	.
然而	非常	显眼的	弓	.

非常显眼的弓。

[ɪ'lektrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ,

Electrified	and	delighted	,
带电	和	高兴极了	,

兴奋又欣喜，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [bəʊz] [iːtʃ] [ɪn]

the	whole	party	stopped	short	and	performed	no	less	than	three	bows	each	in
这	所有的	派对	停止	短的	和	执行	不	较少的	比	三	弓	每个	在

[rɪ'tɜːn] ;

return	;
返回	;

众人顿时停下脚步，每人至少鞠躬三次以示敬意；

[waɪl] [mɪs] ['sɔːltə(r)] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

while	Miss	Salter	,	who	had	by	much	the	greatest
尽管	错过	萨尔特	,	WHO	有	经过	很多	这	最

而萨尔特小姐，她拥有最多的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['triːəʊ] , ['ædɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

portion	of	moral	courage	of	the	whole	trio	,	added	even	a	kiss	of	the	hand	.
部分	的	道德	勇气	的	这	所有的	三人组	,	额外	甚至	一个	吻	的	这	手	.

三人中的一部分人展现了道德勇气，甚至还亲吻了对方的手。

[mɪs] [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv]

Miss	Dorothea	had	not	been	long	returned	home	when	she	received	a	card	of
错过	多萝西娅	有	不是	到过	长的	返回	家	什么时候	她	已收到	一个	卡片	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ['pɑːti] ,

invitation	from	the	Misses	Salter	to	a	quadrille	party	,
邀请	从	这	小姐们	萨尔特	到	一个	方阵舞	派对	,

多萝西娅小姐刚回到家不久，就收到了萨尔特小姐们寄来的邀请函，邀请她参加一个四对舞派对。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːvaɪl] [nəʊt] ,

accompanied	by	a	long	servile	note	,
伴随	经过	一个	长的	奴性的	笔记	,

伴随着冗长的奴性音节，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)]

to	say	that	they	were	much	concerned	at	not	having	had	earlier	it	in	their
到	说	那	他们	是	很多	担心的	在	不是	拥有	有	早些时候	它	在	他们的

['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

power	to	offer	some	attention	to	her	friends	,
力量	到	提供	一些	注意力	到	她	朋友们	,

他们表示，他们非常遗憾之前没能尽力照顾她的朋友们。

['leɪdi] ['ɑːdn] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

Lady	Arden	and	family	,	and	also	to	her	friend	Lady	Palliser	,
女士	阿登	和	家庭	,	和	还	到	她	朋友	女士	帕利瑟	,

阿登夫人及其家人，以及她的朋友帕利瑟夫人，

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] ,

and	begging	to	know	if	their	waiting	upon	,
和	乞讨	到	知道	如果	他们的	等待	之上	,

并恳求知道他们是否在等待，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [kɑːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'spektɪv] ['leɪdɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

and	sending	cards	of	invitation	to	these	respective	ladies	would	be	agreeable	.
和	发送	牌	的	邀请	到	这些	各自	女士们	会	是	同意	.

向这两位女士寄送邀请函也是个不错的选择。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

To	this	was	added	a	hint	,
到	这	曾是	额外	一个	暗示	,

此外，还添加了一条提示：

[ðæt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

that	indeed	the	party	was	in	a	great	measure	made	for	her	friends
那	的确	这	派对	曾是	在	一个	伟大的	措施	制成	为了	她	朋友们

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sɪ'lekt] .

and	would	be	very	select	.
和	会	是	非常	选择	.

事实上，这场聚会很大程度上是为她的朋友们举办的，而且参加者将非常精挑细选。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [sent] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

To	the	invitation	for	herself	,	Mrs	.	Dorothea	sent	a	formal	rejection	,	without
到	这	邀请	为了	她自己	,	太太	.	多萝西娅	发送	一个	正式的	拒绝	,	没有

[ə'saɪnɪŋ] ['eni]

assigning	any
分配	任何

多萝西娅夫人正式拒绝了邀请，并未透露任何理由。

['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

原因。

[ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['prɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Of **the** **absurd** **and** **forward** **proffer** **of** **attention** **to** **her** **friends** **she** **took**
的 这 荒诞 和 向前 报价 的 注意力 到 她 朋友们 她 采取
[nəʊ] ['nəʊtɪs] .
no **notice** .
不 注意 .

朋友们荒谬而唐突的示好，她却毫不在意。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['dɪgnɪfaɪd] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði][səʊl] [məʊd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ['præktɪst] [baɪ]
Nor **were** **those** **dignified** **proceedings** **the** **sole** **mode** **of** **vengeance** **practised** **by**
也不 是 那些 凝重 诉讼程序 这 唯一 模式 的 复仇 已实践 经过
['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['pɪtɪf(ə)l] [fəʊz] ;
Mrs . **Dorothea** **against** **her** **pitiful** **foes** ;
太太 . 多萝西娅 反对 她 可怜 敌人 ;

而且，这些体面的手段并不是多萝西娅夫人对付她可怜的敌人的唯一复仇方式；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l]
for **much** **as** **she** **was** **herself** **engaged** **at** **present** **with** **more** **agreeable**
为了 很多 作为 她 曾是 她自己 已订婚的 在 展示 和 更多的 同意
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
occupations ,
职业 ,

尽管她本人目前正忙于更令人愉快的事务，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l][hændz] , ['neɪmli]
she **had** **placed** **the** **affair** **from** **the** **commencement** **in** **such** **able** **hands** , **namely**
她 有 放置 这 事务 从 这 开始 在 这样的 有能力的 双手 , 即
,
,
,

她从一开始就将此事托付给了如此能干的人，即：

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , ['seərə] , [ðæt] [nəʊ] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] ,
those **of** **her** **prime** **minister** , **Sarah** , **that** **no** **circumstance** , **however** **minute** ,
那些 的 她 主要的 部长 , 莎拉 , 那 不 环境 , 然而 分钟 ,
[hæd; həd] [biːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .
had **been** **lost** **sight** **of** .
有 到过 丢失的 视线 的 .

她的首相萨拉认为，任何情况，无论多么细微，都不会被忽视。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːltə(r)] , [baɪ][ɪts] ['kɔːrsɪst] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli]
The **origin** **of** **the** **Salters** , **by** **its** **coarsest** **appellation** , **had** **been** **diligently**
这 起源 的 这 萨尔特斯 , 经过 它是 最粗糙 称谓 , 有 到过 勤勉地
[dɪ'semɪneɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['sɜːrvənts] [hɔːl] ,
disseminated **in** **every** **servant's** **hall** ,
传播 在 每一个 仆人的 大厅 ,

萨尔特家族的起源，用最粗俗的说法来说，已经在每个仆人家里广为流传。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
and **thence** **arisen** **to** **the** **respective** **dining** **and** **drawing** **-** **rooms** , **till** **it**
和 因此 出现 到 这 各自 用餐 和 绘画 - 房间 , 直到 它
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['meni] ,
had **reached** **the** **ears** **of** **many** ,
有 达到 这 耳朵 的 许多 ,

于是，消息传遍了各个餐厅和客厅，最终传到了许多人的耳中。

[huː] [els] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ðə; ði]

who	else	had	never	known	that	there	were	such	people	in	existence	as	the
WHO	别的	有	绝不	已知	那	那里	是	这样的	人们	在	存在	作为	这

['sɔːltə(r)] .

Salters	.
萨尔特斯	.

还有谁之前从未听说过萨尔特一家这样的人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːs] ,

What	was	if	possible	worse	,
什么	曾是	如果	可能的	更糟	,

如果可能的话，还有什么比这更糟的吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - ['sɜːvənt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Sir	William	Orm's	servant	in	particular	had	been	put	on	his	guard	about	the
先生	威廉	-	仆人	在	特别的	有	到过	放	在	他的	警卫	关于	这

[dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [ɒn] [hɪm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] ,

deception	practised	on	him	by	Mrs	.	Johnson	,
欺骗	已实践	在	他	经过	太太	.	约翰逊	,

威廉·奥姆爵士的仆人尤其警惕约翰逊夫人对他的欺骗行为。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['fɔːtʃənz] ;

respecting	the	young	ladies	'	fortunes	;
尊重	这	年轻的	女士们	-	财富	;

尊重年轻女士们的财产;

[ɒn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['serəməni] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

on	which	Sir	William	had	without	the	slightest	ceremony	cut	the	connexion
在	哪个	先生	威廉	有	没有	这	丝毫	仪式	切	这	连接

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

于是，威廉爵士毫不犹豫地彻底切断了与该家族的联系。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːld] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['eni] [weə(r)] ,

He	never	called	or	even	left	a	card	;	he	never	joined	them	any	where	,
他	绝不	称为	或者	甚至	左边	一个	卡片	;	他	绝不	加入	他们	任何	在哪里	,

他从未打过电话，甚至连张名片都没留过；他从未加入过他们的任何活动。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə]

and	as	to	the	bows	he	gave	them	in	return	for	those	they	made	to
和	作为	到	这	弓	他	给予	他们	在	返回	为了	那些	他们	制成	到

[hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] ,

him	from	a	mile	off	,
他	从	一个	英里	离开	,

至于他回以他们从一英里外向他鞠躬的礼节，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['despərət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

they	were	really	,	except	to	persons	in	desperate	circumstances	,	not	worth	having	.
他们	是	真的	,	除了	到	人	在	绝望的	情况	,	不是	值得	拥有	.

除了身处绝境的人之外，它们真的不值得拥有。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,

Sir	James	,	it	may	be	remembered	,
先生	詹姆斯	,	它	可能	是	记得	,

人们或许还记得，詹姆斯爵士

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [lu'i:zə] ['ɑ:rdn] ;

had	deserted	on	the	very	first	morning	he	had	encountered	Louisa	Arden	;
有	荒凉的	在	这	非常	第一的	早晨	他	有	遭遇	路易莎	阿登	;

在他遇到路易莎·阿登的第一个早晨，他就逃走了；

[səʊ] [ðæt] [dɪs'kɒnsələt] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði][peə(r)] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [kən'grætʃu,leit]

so	that	disconsolate	indeed	were	now	the	pair	who	had	so	lately	congratulated
所以	那	沮丧的	的确	是	现在	这	一对	WHO	有	所以	最近	恭喜

[ðəm'selvz] [ɒn] ['hævɪŋ] [tu:] ['bærənət] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌvəz] .

themselves	on	having	two	baronets	for	their	lovers	.
他们自己	在	拥有	二	男爵	为了	他们的	恋人	.

因此，这对不久前还为自己拥有两位男爵情人而沾沾自喜的情侣，如今却无比沮丧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ðeə(r)] [sɪ'lekt] [ə'kweɪntəns] [tu:] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ]

Their	select	acquaintance	too	,	the	Shawbridges	and	Whaleworthys	,	began	to	play
他们的	选择	熟人	也	,	这	-	和	-	,	开始	到	玩

[faɪn] ;

fine	;
美好的	;

他们的几个熟人，肖布里奇一家和惠尔沃西一家，也开始演奏得不错；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['weðə(r)] [gɒt][baɪ]['æksɪdənt][ɔ:(r)][baɪ]

for	in	a	watering	place	a	title	is	a	title	,	whether	got	by	accident	or	by
为了	在	一个	浇水	地方	一个	标题	是	一个	标题	,	无论	得到	经过	事故	或者	经过

[tʃi:z] ,

cheese	,
奶酪	,

在饮水处，头衔就是头衔，无论是偶然得来的还是靠奶酪得来的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ] [bi:f] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['nesəsərɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][sæd]['vʌlgə(r)]

and	though	both	beef	and	cheese	,	like	all	other	necessaries	,	are	sad	vulgar
和	尽管	两个都	牛肉	和	奶酪	,	喜欢	全部	其他	必需品	,	是	伤心	庸俗

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

虽然牛肉和奶酪，像所有其他必需品一样，都是令人悲哀的庸俗之物，

[ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:tɪd] ['leɪdi] - , [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]

experience	had	taught	even	the	innocent	hearted	Lady	Whaleworthy	,	that	with	a
经验	有	教授	甚至	这	清白的	心地	女士	-	,	那	和	一个

['sɜ:t(ə)n] [klɑ:s] ,

certain	class	,
肯定	班级	,

经验甚至让心地纯朴的鲸鱼夫人也明白，对于某些阶层的人来说，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [dri:md] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][kʊd; kəd]['kʌvə(r)][ə; eɪ]

and	she	poor	woman	dreamed	of	no	better	,	a	title	could	cover	a
和	她	贫穷的	女士	梦见	的	不	更好的	,	一个	标题	可以	覆盖	一个

['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [tʃi:z] .

multitude	of	cheeses	.
民众	的	奶酪	.

而这位可怜的女人也别无所求，一个头衔足以买下无数的奶酪。

[nɒt] [səʊ] , [ə'læs] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔ:ltərz] ['fæməli] ['si:krət] ,

Not	so	,	alas	,	with	the	Misses	Salter's	family	secret	,
不是	所以	,	唉	,	和	这	小姐们	萨尔特的	家庭	秘密	,

可惜，萨尔特太太家的秘密并非如此。

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bɒlɪʃt] [ɔːl] [və'raɪəti][ɒv; əv]['daɪət] , [fɔː(r); fə(r)]

which	seemed	for	the	present	to	have	abolished	all	variety	of	diet	,	for
哪个	似乎	为了	这	展示	到	有	废除	全部	种类	的	饮食	,	为了

(['kraɪɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] !)

(	crying	injustice	!	)
(	哭泣	不公正	!	)

这似乎暂时消除了各种饮食方式，因为（真是不公平！）

[waɪl] ['skeəsli] ['eni] ['bɒdi] [wʊd] ['vɪzɪt]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] [biːf] [wɒz; wəz] , [tuː; tə]

while	scarcely	any	body	would	visit	Mr	.	Salter	,	Mr	.	Salter's	beef	was	,	to
尽管	几乎	任何	身体	会	访问	先生	.	萨尔特	,	先生	.	萨尔特的	牛肉	曾是	,	到

[kwəʊt] ['sɛərəz] [pə'laɪt] [pʌn] ,

quote	Sarah's	polite	pun	,
引用	莎拉的	有礼貌的双关语		,

虽然几乎没人去看望萨尔特先生，但萨尔特先生的烦恼，用莎拉委婉的双关语来说，就是：

" [ɪn] ['evri] ['bɑːdiz] [maʊθ] !

"	in	every	body's	mouth	!
"	在	每一个	身体的	嘴	!

“人人都说！”

" ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [prə'paʊnd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌprɒbə'bɪlәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'mæst]

"	People	could	not	even	propound	the	flattering	probability	of	his	having	amassed
"	人们	可以	不是	甚至	举	这	奉承	可能性	的	他的	拥有	积累

[ə; eɪ] [lɑːdʒ]

a	large
一个	大的

人们甚至无法提出他可能已经积累了大量财富的令人艳羡的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)] ['wɪti] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [rɪ'mɑːk] ,

fortune	without	some	one	more	witty	than	elegant	adding	the	characteristic	remark	,
财富	没有	一些	一	更多的	机智	比	优雅的	添加	这	特征	评论	,

如果没有一位比优雅更机智的人加上一句标志性的评论，那就太可惜了。

[ðæt] [waɪl] ['sɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə]

that	while	salting	his	beef	it	was	supposed	he	had	taken	care	to
那	尽管	盐	他的	牛肉	它	曾是	据称	他	有	已采取	关心	到

[seɪv] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .

save	his	bacon	.
节省	他的	熏肉	.

据说，他在腌制牛肉的同时，也考虑到了保住自己的培根。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][hæd; həd]

To	complete	the	unfortunate	position	of	the	family	,	Mr	.	Salter	had
到	完全的	这	不幸	位置	的	这	家庭	,	先生	.	萨尔特	有

[ʌn'lʌkɪli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ɒv; əv] [leɪt] ,

unluckily	found	it	necessary	of	late	,
不幸的是	成立	它	必要的	的	晚的	,

为了进一步说明这个家庭的不幸处境，萨尔特先生最近不幸地发现自己不得不这样做。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [tuː; tə]

in	consequence	of	an	aggravation	of	his	old	complaint	of	the	eyelids	,	to
在	结果	的	一个	加重	的	他的	老的	抱怨	的	这	眼睑	,	到

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

由于他原有的眼睑疾病加重，需要佩戴

[prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] , [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [ʃeɪd] ,

protruding	from	beneath	the	brim	of	his	white	hat	,	a	green	silk	shade	,
突出	从	下面	这	帽檐	的	他的	白色的	帽子	,	一个	绿色的	丝绸	阴影	,

从他白色帽檐下露出的，是一片绿色的丝绸灯罩。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdlər] [ɒn] [ðə; ði] - - [wɔːk] , [griːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

which	gave	occasion	to	the	idlers	on	the	Mountpelier	-	walk	,	green	being	the	well	known	colour	of	disappointment	,
哪个	给予	场合	到	这	惰轮	在	这	-	-	走	,	绿色的	存在	这	出色地	已知	颜色	的	失望	,

这让芒特佩利尔步道上的闲散人员有了发泄的动力，绿色是众所周知的失望之色。

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['flæmˌbɜːroʊ] ,

to	assert	that	he	had	done	so	in	consequence	of	the	cruel	desertion	of	Lady	Flamborough	,
到	断言	那	他	有	完毕	所以	在	结果	的	这	残忍的	逃兵	的	女士	弗兰伯勒	,

他声称自己这样做是因为弗兰伯勒夫人残酷地抛弃了他。

[huː] [hæd; həd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [bædʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

who	had	,	simultaneously	with	the	appearance	of	the	said	badge	of	despair	,
WHO	有	,	同时地	和	这	外貌	的	这	说	徽章	的	绝望	,

与上述绝望标志同时出现的，

['dʒɪltɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haːf] - [peɪ] [lef'tenənt] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)]

jilted	him	for	a	half	-	pay	lieutenant	;	a	gentleman	who	having	received	a	hint	to	retire
被抛弃	他	为了	一个	一半	-	支付	中尉	;	一个	绅士	WHO	拥有	已收到	一个	暗示	到	退休

他被抛弃，换成了一个只拿半薪的少尉；一位绅士，在得到暗示后便退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

from	the	service	of	his	Majesty	,	for	reasons	best	known	to	himself	and	his	brother	officers	,
从	这	服务	的	他的	威严	,	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	和	他的	兄弟	警官	,

他因自身及同僚军官最清楚的原因而离开陛下麾下。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

had	come	to	Cheltenham	to	devote	himself	to	the	service	of	the	ladies	.
有	来	到	切尔滕纳姆	到	奉献	他自己	到	这	服务	的	这	女士们	.

他来到切尔滕纳姆，一心想为女士们服务。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [waɪl] [drægd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːks] [baɪ] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

Nor	had	poor	Mr	.	Salter	,	while	dragged	every	day	to	the	walks	by	his	daughters	,
也不	有	贫穷的	先生	.	萨尔特	,	尽管	拖拽	每一个	天	到	这	散步	经过	他的	女儿们	,

可怜的萨尔特先生每天都被他的女儿们拖去散步，

[huː] [naʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feə(r)]

who	now	had	no	one	else	to	walk	with	,	a	chance	of	forgetting	his	fair
WHO	现在	有	不	一	别的	到	走	和	,	一个	机会	的	遗忘	他的	公平的

[dɪ'siːvə(r)] ;

deceiver	;
骗子	;

如今他孤身一人，无依无靠，或许有机会忘记那个美丽的骗子；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['geɪli]

for	there	she	was	to	be	seen	morning	and	evening	as	gaily
为了	那里	她	曾是	到	是	已见	早晨	和	晚上	作为	兴高采烈地

[ʌn'drest] [æz; əz] ['evə(r)] ,

undressed	as	ever	,
脱光衣服	作为	曾经	,

因为每天早晚，人们都会看到她一如既往地衣着暴露、神采奕奕地出现在那里。

[flɔːnt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ɒstrɪtʃ]

flaunting	away	and	smiling	and	languishing	as	usual	;	her	white	ostrich
炫耀	离开	和	微笑	和	萎靡不振	作为	通常	;	她	白色的	鸵鸟

['feðər] [tuː] ,

feathers	too	,
羽毛	也	,

她像往常一样炫耀着、微笑着、慵懒地待着；她那白色的鸵鸟毛也是如此。

[æt; ət] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['briːzɪz] ,

at	the	highly	improper	instigation	of	the	breezes	,
在	这	高度	不当	煽动	的	这	微风	,

在微风极不恰当的挑衅下，

['mɪŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [red] ['wɪskəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːkəsaɪ] -

mingling	from	time	to	time	with	the	bright	red	whiskers	of	the	ci	-
混杂	从	时间	到	时间	和	这	明亮的	红色的	胡须	的	这	ci	-

[də'vænt] [lef'tenənt] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

devant	lieutenant	;	while	she	,
前	中尉	;	尽管	她	,

她不时与那位中尉鲜红的胡须混杂在一起；而她，

[ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] , [hæd; həd] [ðə; ði] [bɑː'bærəti] [tuː; tə] [pɑːs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] [ə'gen]

ungrateful	woman	,	had	the	barbarity	to	pass	poor	Mr	.	Salter	again
忘恩负义	女士	,	有	这	野蛮	到	经过	贫穷的	先生	.	萨尔特	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

这个忘恩负义的女人，竟然一次又一次地从可怜的萨尔特先生身边经过，真是野蛮至极。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

without	so	much	as	a	recognition	.
没有	所以	很多	作为	一个	认出	.

连一句认可都没有。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] , " [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [riː'mɑːk] ,

"	And	that	after	,	"	as	he	himself	remarked	,
"	和	那	后	,	"	作为	他	他自己	评论	,

“而在此之后，”正如他自己所说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

" ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dinəz] ;

"	having	had	the	face	to	eat	his	good	dinners	;
"	拥有	有	这	脸	到	吃	他的	好的	晚餐	;

“有脸吃他的美味佳肴；

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædɪd] ['bɪtənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]

"	the	remembrance	of	the	cost	of	which	now	added	bitterness	to	the	thoughts
"	这	纪念	的	这	成本	的	哪个	现在	额外	苦味	到	这	想法

[ɒv; əv] [slait] [lʌv] .

of	slighted	love	.
的	轻视	爱	.

“如今想起这段感情的代价，更令被辜负的爱情雪上加霜。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

This	was	the	morning	too	of	the	very	day	,	or	rather	evening	,
这	曾是	这	早晨	也	的	这	非常	天	,	或者	相当	晚上	,

这也是当天早上，或者更确切地说是晚上。

[fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ['fænsi] [bɔːl] , [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn]

fixed	for	Lady	Palliser's	fancy	ball	,	with	the	expectation	of	which	the	whole	town
固定的	为了	女士	帕利瑟的	想要	球	,	和	这	期待	的	哪个	这	所有的	镇

[wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

was	ringing	.
曾是	铃声	.

为帕利瑟夫人举办的盛大舞会而定，全城都在翘首以盼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] [baɪ][ɪts] [prə'spektɪv] ['ɪnfluəns] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pɪkt] [ɒv; əv]

Even	the	walks	were	thinned	by	its	prospective	influence	,	or	rather	picked	of
甚至	这	散步	是	变薄	经过	它是	预期	影响	,	或者	相当	挑选	的

;

fashionables	;
时尚人士	;

就连散步的人群也因其潜在的影响而变得稀疏，或者更确切地说，是时尚人士被挑选出来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

for	those	who	were	to	be	there	,	were	keeping	themselves	up	,
为了	那些	WHO	是	到	是	那里	,	是	保持	他们自己	向上	,

那些原本应该到场的人，都在努力保持清醒。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri]

that	they	might	be	quite	fresh	for	an	occasion	to	which	the	very
那	他们	可能	是	相当	新鲜的	为了	一个	场合	到	哪个	这	非常

[kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [lent] ,

capriciousness	of	her	ladyship's	character	had	lent	,
反复无常	的	她	夫人的	特点	有	借出的	,

以便他们能够以最佳状态迎接这个场合，而这个场合恰恰是夫人反复无常的性格所带来的。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .

in	anticipation	at	least	,	a	more	than	common	interest	.
在	预期	在	至少	,	一个	更多的	比	常见的	兴趣	.

至少在预期层面，这是一种非常共同的兴趣。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːltə(r)] ,

The	Misses	Salter	,
这	小姐们	萨尔特	,

萨尔特小姐们

['ɑːftə(r)] [weɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɜːnz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [sæd] [ɪk'spɪərɪəns]
after weighing for two or three turns the poor chance which sad experience
后 称重 为了 二 或者 三 转弯 这 贫穷的 机会 哪个 伤心 经验
[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
had taught them there was of their picking up a
有 教授 他们 那里 曾是 的 他们的 挑选 向上 一个

经过两三轮权衡，他们根据以往惨痛的经验判断，捡到宝的几率微乎其微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[bəʊ] [ɒv; əv] ['enɪ] [kaɪnd] ,
beau of any kind ,
帅哥 的 任何 种类 ,

任何类型的帅哥

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ðæt] [ðeɪ]
against the certain disgrace of showing by their wretchedness of fatigue that they
反对 这 肯定 耻辱 的 显示 经过 他们的 悲惨 的 疲劳 那 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
were not to be among the élite of the evening ,
是 不是 到 是 之中 这 精英 的 这 晚上 ,

为了避免因疲惫不堪的窘迫表现而显得自己无法跻身当晚的精英之列，

[dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brekfəst] ,
decided on going home to their breakfast ,
决定 在 去 家 到 他们的 早餐 ,

他们决定回家吃早餐。

[wɪtʃ] ['səʊʃ(ə)l] [miːl] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [sʌlk] [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
which social meal commenced in a sulk and ended in a storm .
哪个 社会的 一顿饭 开始 在 一个 闷闷不乐 和 结束 在 一个 风暴 .

那次社交聚餐以一场闹别扭的开始，以一场风暴结束。

[mɪs] [greɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [ɪn][ðə; ði]
Miss Grace began again about the improvidence of cutting Mrs . Dorothea in the
错过 优雅 开始 再次 关于 这 即兴发挥 的 切割 太太 . 多萝西娅 在 这
['premətʃə(r)] ['mænə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
premature manner they had done .
过早 方式 他们 有 完毕 .

格蕾丝小姐又开始谈论他们过早地剪掉多萝西娅太太的尸体是多么草率。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And it was all your fault , Eliza , " she continued ,
" 和 它 曾是 全部 你的 过错 , 伊丽莎 , " 她 持续 ,

“这都是你的错，伊莱扎，”她继续说道。

" [ðæt] ['ɪnsələnt] ['tempə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
" that insolent temper of yours is always longing so for an opportunity to
" 那 傲慢的 脾气 的 你的 是 总是 渴望 所以 为了 一个 机会 到
[breɪk] [aʊt] ;
break out ;
休息 出去 ;

“你那桀骜不驯的脾气总是渴望有机会爆发出来；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [ðæt] [kæn; kən] [sniːk] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] ['fɔːnɪŋ]

and	yet	there	is	nobody	that	can	sneak	and	cringe	in	the	mean	fawning
和	然而	那里	是	无人	那	能	潜行	和	尴尬	在	这	意思是	谄媚

['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [baɪ] [ə; eɪ]

manner	that	you	can	when	you	think	there	is	any	thing	to	be	got	by	a
方式	那	你	能	什么时候	你	思考	那里	是	任何	事物	到	是	得到	经过	一个

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

然而，当你觉得可以从某人身上得到什么好处时，没有人能像你那样偷偷摸摸、卑鄙谄媚地讨好别人。

[ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz]

If	my	advice	had	been	taken	,	we	would	have	been	acquainted	with	all	these
如果	我的	建议	有	到过	已采取	,	我们	会	有	到过	熟人	和	全部	这些

[dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

genteel	people	,	and
文雅的	人们	,	和

如果我的建议被采纳，我们就能认识所有这些有教养的人了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [nəʊ] [daʊt] .

going	to	this	ball	to	-	night	,	no	doubt	.
去	到	这	球	到	-	夜晚	,	不	怀疑	.

今晚肯定要去参加舞会。

[tuː; tə] [duː; də] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

To	do	Mrs	.	Dorothea	justice	,	she	was	quite	indefatigable	in	her	kindness	,
到	做	太太	.	多萝西娅	正义	,	她	曾是	相当	不懈	在	她	仁慈	,

公平地说，多萝西娅夫人乐于助人，不知疲倦。

[ænd; ənd] [ɪn] ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi]

and	in	getting	people	to	call	on	us	and	invite	us	as	long	as	we
和	在	获得	人们	到	称呼	在	我们	和	邀请	我们	作为	长的	作为	我们

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;

showed	her	any	kind	of	gratitude	;
显示	她	任何	种类	的	感激	;

只要我们对她表示任何形式的感激，她就会让人们来拜访我们、邀请我们；

[səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

so	we	have	ourselves	to	thank	,	or	rather	you	for	it	all	.	"
所以	我们	有	我们自己	到	感谢	,	或者	相当	你	为了	它	全部	.	"

所以，这一切都要感谢我们自己，或者更确切地说，感谢你们。

" [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [mɪs] ['sɔːltə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	Your	advice	indeed	,	you	fool	!	"	was	all	Miss	Salter	could	find	to	say	;
"	你的	建议	的确	,	你	傻子	!	"	曾是	全部	错过	萨尔特	可以	寻找	到	说	;

['hævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

“你这个傻瓜，你的建议真是可笑！”萨尔特小姐只能说出这样的话；她说道，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

as	she	could	not	help	knowing	,	the	worst	of	the	argument	.
作为	她	可以	不是	帮助	会心	,	这	最差	的	这	争论	.

她无法否认自己知道，这是争论中最糟糕的部分。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" It all comes of pride , and upstartishness , and nonsense , " said Mr .
" 它 全部 来 的 自豪 , 和 - , 和 废话 , " 说 先生 .
['sɔːltə(r)] .
Salter .
萨尔特 .

“这一切都源于骄傲、狂妄和荒谬，”萨尔特先生说。

" [greɪs] , [ðə; ði][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [raɪt] ; ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ]
" Grace , the girl , however , is so far right ; Mrs . Dorothea Arden is a very worthy
" 优雅 , 这 女孩 , 然而 , 是 所以 远的 正确的 ; 太太 . 多萝西娅 阿登 是 一个 非常 值得
['dʒentlwʊmən] ,
gentlewoman ,
淑女 ,

“不过，格蕾丝说得完全正确；多萝西娅·阿登夫人是一位非常值得尊敬的女士。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][sə'vɪləti][ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][wiː; wi]
and showed us a great deal more civility than in our station of life we
和 显示 我们 一个 伟大的 交易 更多的 礼貌 比 在 我们的 车站 的 生活 我们
[hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ;
had any right to look for ;
有 任何 正确的 到 看 为了 ;

他们展现出的礼貌远超我们当时的生活地位所能期待的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
and it certainly was our place to be very
和 它 当然 曾是 我们的 地方 到 是 非常

当然，这正是我们应该非常重视的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] ;
grateful for it , and if we have not been so it is no fault of mine ;
感激的 为了 它 , 和 如果 我们 有 不是 到过 所以 它 是 不 过错 的 矿 ;

对此我心存感激，如果我们没有做到这一点，那也不是我的错；

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['mɪsɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl]
I knew nothing of the carryings on of you Misses with your boarding - school
我 知道 没有什么 的 这 携带 在 的 你 小姐们 和 你的 登机 - 学校
['briːdɪŋ] [fə'suːθ] .
breeding forsooth .
选育 真的 .

我对你们这些小姐在寄宿学校里搞的那些勾当一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[第230页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In consequence of the expected ball in the evening ,
在 结果 的 这 预期的 球 在 这 晚上 ,

由于预计晚上会有舞会，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['pæˌlɪsər] [nɔ:(r)] ['ɑ:rdn] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

neither	the	Palliser	nor	Arden	party	had	been	at	the	walks	in	the	morning	.
两者都不	这	帕利瑟	也不	阿登	派对	有	到过	在	这	散步	在	这	早晨	.

帕利瑟一行人和阿登一行人早上都没有参加散步。

[bʌt; bət] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['ælfrɪd] [kɔ:ld] [æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɘz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['ɒfərɪŋ]

But	soon	after	breakfast	Alfred	called	at	Lady	Palliser's	with	his	usual	offering
但	很快	后	早餐	阿尔弗雷德	称为	在	女士	帕利瑟的	和	他的	通常	提供

[ɒv; əv] [swi:ts] .

of	sweets	.
的	糖果	.

但早餐后不久，阿尔弗雷德就带着他惯常的糖果拜访了帕利瑟夫人。

['kærəlaɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tə'wɔ:dz]

Caroline	had	just	entered	the	drawing	-	room	,	and	was	proceeding	towards
卡罗琳	有	只是	进入	这	绘画	-	房间	,	和	曾是	进行中	向

[ə; eɪ] [kən'sɜ:vətri] [æt; ət] [ɪts] ['fɜ:ðə(r)] [ɪk'streməti] ,

a	conservatory	at	its	further	extremity	,
一个	温室	在	它是	更远	末端	,

卡罗琳刚走进客厅，正朝着客厅尽头的温室走去。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] .

when	the	appearance	of	Alfred	arrested	her	steps	.
什么时候	这	外貌	的	阿尔弗雷德	被捕	她	步骤	.

阿尔弗雷德的出现让她止住了脚步。

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪn]

He	assisted	her	in	arranging	the	flowers	he	had	brought	,	and	in
他	协助	她	在	安排	这	花朵	他	有	带来	,	和	在

[sɪ'lektɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

selecting	from	them	the
选择	从	他们	这

他帮她摆放他带来的鲜花，并从中挑选.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['feɪvəd] [fju:] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [weə(r)] [hɜ:'self] .

favoured	few	she	was	to	wear	herself	.
受青睐	很少	她	曾是	到	穿	她自己	.

她将成为少数几个受宠者之一，并亲自穿戴。

[ðɪs] [tɑ:sk] [dru:] [frɒm; frəm] [hɪm] [sʌm; səm] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑ:k] , [mɔ:(r)] [lʌv] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['ræʃ(ə)nəl] ,

This	task	drew	from	him	some	playful	remark	,	more	love	-	like	than	rational	,
这	任务	画	从	他	一些	顽皮的	评论	,	更多的	爱	-	喜欢	比	合理的	,

这项任务引发了他一些玩笑式的评论，与其说是理性的，不如说是充满爱意的。

[ɒn] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['blɔsəmz] [ðʌs] ['tʃəʊzn] .

on	the	good	fortune	of	the	happy	blossoms	thus	chosen	.
在	这	好的	财富	的	这	快乐的	花朵	因此	选定	.

因所选的这些幸福花朵而带来的好运。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hæd; həd] [bi:n] [pə'tɪkjələli] [hɑ:ʃ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)l] ,

Lady	Palliser	had	been	particularly	harsh	that	morning	about	some	trifle	,
女士	帕利瑟	有	到过	特别	残酷的	那	早晨	关于	一些	琐事	,

那天早上，帕利瑟夫人因为一件小事对她格外严厉。

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn] ['veri] [bæd] ['spɪrɪt] .

and	Caroline	was	consequently	in	very	bad	spirits	.
和	卡罗琳	曾是	最后	在	非常	坏的	烈酒	.

因此，卡罗琳的情绪非常低落。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why should it be good fortune to be chosen by me , " she said ,
" 为什么 应该 它 是 好的 财富 到 是 选定 经过 我 , " 她 说 ,

“为什么被我选中就是幸运呢？”她说道。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ?
" when I am myself the most unfortunate of beings ?
" 什么时候 我 是 我 这 最多 不幸 的 生物 ?

“当我自己成为最不幸的人时？”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [ai] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət] [tuː; tə] [lɑːf] ,
The poor flowers that I choose , " she added with a faint effort to laugh ,
这 贫穷的 花朵 那 我 选择 , " 她 额外 和 一个 头晕的 努力 到 笑 ,

“我挑选的这些可怜的花，”她勉强挤出一丝笑意补充道。

['fɪəf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] ,
fearful she had said too much , " will be the first to fade away ,
可怕 她 有 说 也 很多 , " 将要 是 这 第一的 到 褪色 离开 ,

她害怕自己说得太多，“会是第一个消失的人”，

" [kwəʊtɪŋ] [mɔːrz] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] .
" quoting Moore's little song .
" 引用 摩尔 小的 歌曲 .

引用摩尔的小歌。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gə'zel] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] [blæk] [aɪ] ,
" Or the young gazelle , with its soft black eye ,
" 或者 这 年轻的 羚羊 , 和 它是柔软的 黑色的 眼睛 ,

“或者那只有着柔和黑色眼睛的小瞪羚，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ] ,
If it loved you well would be sure to die ,
如果 它 喜爱 你 出色地 会 是 当然 到 死 ,

如果它真心爱你，它一定会死去。

" [prə'siːdid] ['ælfrɪd] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ]
" proceeded Alfred , humming the air and continuing the quotation ; then in a
" 继续 阿尔弗雷德 , 哼唱 这 空气 和 继续 这 引述 ; 然后 在 一个
[hɑːf] ['pleɪf(ə)l] , [hɑːf]
half playful , half
一半 顽皮的 , 一半

“阿尔弗雷德哼着歌，继续引用着；然后半开玩笑半……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['tendə(r)] ['wɪspə(r)] , [hiː; hi] [ˌsəb'dʒɔin] ,
tender whisper , he subjoined ,
投标 耳语 , 他 并列 ,

他轻声补充道，语气温柔。

" [ðə; ði] [deθ] - ['wɒrənt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [wʊd] [biː; bi]
" The death - warrant of many of whom your ladyship little thinks would be
" 这 死亡 - 保证 的 许多 的 谁 你的 夫人 小的 思考 会 是
[ɔːl'redi] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] .
already signed and sealed were this the case .
已经 签名 和 密封 是 这 这 案件 .

“如果情况真是如此，那么夫人认为其中许多人的死刑判决书早就签署盖章了。”

" [bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] [ðəʊ] ['kærəlaɪn] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp]

"	But	perceiving	while	he	spoke	that	though	Caroline	tried	to	smile	her	lip
"	但	感知	尽管	他	辐	那	尽管	卡罗琳	尝试	到	微笑	她	唇

['trembld] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

trembled	,	he	checked	himself	,
颤抖	,	他	已检查	他自己	,

“但他在说话时察觉到，虽然卡罗琳努力想微笑，但她的嘴唇却在颤抖，于是他克制住了自己。”

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !

and	with	an	altered	tone	exclaimed	,	"	I	beg	a	thousand	pardons	!
和	和	一个	已修改	语气	惊呼	,	"	我	求	一个	千	赦免	!

然后他用一种改变的语气喊道：“我恳求您原谅！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [siːm] — [wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] — "

You	are	—	you	seem	—	what	can	have	—	"
你	是	—	你	似乎	—	什么	能	有	—	"

你是——你看起来——拥有什么——”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]

"	Oh	,	nothing	,	"	she	replied	,	"	only	other	young	people	are	light	-	hearted	and
"	哦	,	没有什么	,	"	她	回复	,	"	仅有的	其他	年轻的	人们	是	光	-	心地	和

['tʃɪəf(ə)l] [tə'geðə(r)] ;

cheerful	together	;
快乐	一起	;

“哦，没什么，”她回答说，“只是其他年轻人聚在一起时比较轻松愉快而已；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ;

there	are	your	sisters	for	instance	,	how	happy	they	always	seem	to	be	;
那里	是	你的	姐妹	为了	实例	,	如何	快乐的	他们	总是	似乎	到	是	;

例如你的姐妹们，她们总是看起来那么快乐；

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] — [haʊ] [ɪn'dʌldʒənt] , [haʊ] [ə'fekʃənət] , ['leɪdi] ['ɑːrdn] [ə'pɪəz] .

and	how	kind	to	you	all	—	how	indulgent	,	how	affectionate	,	Lady	Arden	appears	.
和	如何	种类	到	你	全部	—	如何	放纵的	,	如何	亲热	,	女士	阿登	出现	.

阿登夫人对你们是多么仁慈啊——多么宽容，多么慈爱啊。

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['sɪstə(r)] , [nɔː(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mʌðə(r)] " — [hɪə(r)] ['tʃekɪŋ]

While	I	have	neither	sister	,	nor	brother	,	and	yet	my	mother	"	—	here	checking
尽管	我	有	两者都不	姐姐	,	也不	兄弟	,	和	然而	我的	母亲	"	—	这里	检查

[hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

herself	,	she	added	hesitatingly	,
她自己	,	她	额外	犹豫地	,

虽然我既没有姐妹，也没有兄弟，但我的母亲……”说到这里，她停顿了一下，犹豫地补充道，

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	dare	say	—	it	must	be	my	own	fault	—	I	suppose	I	don't	deserve	to	be
"	我	敢	说	—	它	必须	是	我的	自己的	过错	—	我	认为	我	不	应得	到	是

[lʌvd] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

loved	—	but	I	am
喜爱	—	但	我	是

“我敢说——这一定是我的错——我想我不配被爱——但我就是。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] — [ðæt] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] —

quite	sure	that	—	that	—	my	mother	does	not	love	me	—
相当	当然	那	—	那	—	我的	母亲	做	不是	爱	我	—

我非常确定——我的母亲不爱我——

[ænd; ənd][əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['mɪzrəbl] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] ! "

and	oh	,	if	you	knew	how	miserable	the	thought	makes	me	!	"
和	哦	, 如果	你	知道	如何	悲惨的	这	想法	制作	我	!	"	

哦，你要是知道想到这一点我就有多痛苦就好了！

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	cannot	be	serious	,	"	he	said	.
"	你	不能	是	严肃的	,	"	他	说	.

“你不是认真的吧？”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] !

"	I	am	indeed	!
"	我	是	的确	!

“我确实是！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɜːnɪstnəs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swæm][ɪn] [tɪəz] .

"	she	replied	,	looking	up	with	innocent	earnestness	,	while	her	eyes	swam	in	tears	.
"	她	回复	,	寻找	向上	和	清白的	认真	,	尽管	她	眼睛	游泳	在	眼泪	.

“她抬起头，眼神天真真诚地回答道，但她的眼中却噙满了泪水。”

['ælfrɪd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Alfred	caught	her	hand	,	pressed	it	to	his	lips	,
阿尔弗雷德	捕捉	她	手	,	按下	它	到	他的	嘴唇	,

阿尔弗雷德抓住她的手，把它按在唇上。

[tɔːkt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen]

talked	incoherently	about	the	impossibility	of	knowing	without	loving	her	,	then
谈话	语无伦次	关于	这	不可能	的	会心	没有	爱	她	,	然后

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] ,

of	his	own	unworthiness	,
的	他的	自己的	不配	,

他语无伦次地谈论着不爱她就无法了解她，然后又谈到自己的不配。

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , & [siː] . & [siː] . ; [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt]

his	presumption	,	his	poverty	,	his	insignificance	,	&	c	.	&	c	.	;	his	being	in	short
他的	假定	,	他的	贫困	,	他的	微不足道	,	&	c	.	&	c	.	;	他的	存在	在	短的

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] ;

a	younger	son	;
一个	年轻	儿子	;

他的傲慢、他的贫穷、他的微不足道等等；简而言之，他只是个幼子；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][baɪ] ['meɪkɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	at	length	wound	up	all	by	making	,	notwithstanding	,	a	passionate
和	在	长度	伤口	向上全部		经过	制作	,	虽然	,	一个	热情的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

declaration	of	his	love	.
宣言	的	他的	爱	.

最后，他还是热情洋溢地向所有人表达了自己的爱意。

[ɪf] [ə'fekʃn] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] , [ðə; ði][məʊst][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [hæd; həd] ['eni] ['vælјuː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

If	affection	the	most	devoted	,	the	most	unalterable	,	had	any	value	in	her
如果	感情	这	最多	奉献	,	这	最多	不可更改的	,	有	任何	价值	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如果最真挚、最坚定不移的感情在她眼中有任何价值的话，

[əˈfekʃn] [ðæt] [wʊd] [ˈstʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [wɪʃ] , [əˈfekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

affection	that	would	study	her	every	wish	,	affection	such	as	he	was
感情	那	会	学习	她	每一个	希望	,	感情	这样的	作为	他	曾是

[kənˈvɪnst] [nəʊ][ˈlʌvə(r)][hæd; həd]

convinced	no	lover	had
确信	不	情人	有

那份爱意，他会揣摩她的每一个愿望，他确信，没有哪个情人能拥有如此深厚的爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ˈevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] ;

ever	felt	before	;
曾经	毛毡	前	;

从未有过这种感觉；

[ɪf] [sʌtʃ] [əˈfekʃn] [kʊd; kəd][ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ˈkɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈʌðə(r)]

if	such	affection	could	in	any	degree	compensate	for	the	absence	of	every	other
如果	这样的	感情	可以	在	任何	程度	补偿	为了	这	缺席	的	每一个	其他

[prɪˈtenʃ(ə)n] ,

pretension	,
预张	,

如果这种感情能在某种程度上弥补其他一切美德的缺失，

[sʌtʃ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət]

such	,	unable	longer	to	suppress	his	feeling	,	he	now	ventured	to	lay	at
这样的	,	无法	更长	到	压制	他的	感觉	,	他	现在	冒险	到	躺	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

于是，他再也无法抑制自己的感情，冒险躺在了她的脚边。

[ˈkærəlaɪn] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

Caroline	trembled	and	remained	silent	.
卡罗琳	颤抖	和	剩余	沉默的	.

卡罗琳浑身颤抖，一言不发。

[hiː; hi] [inˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,

He	entreated	her	to	speak	,
他	恳求	她	到	说话	,

他恳求她开口说话，

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [fəˈgɪvnəs]

to	relieve	him	from	the	fear	that	he	had	offended	her	past	forgiveness
到	缓解	他	从	这	害怕	那	他	有	被冒犯了	她	过去的	饶恕

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈhæps] [tuː] [ˈdeərɪŋ] [suːt] .

by	the	very	mention	of	his	perhaps	too	daring	suit	.
经过	这	非常	提到	的	他的	也许	也	大胆	套装	.

让他不必担心仅仅提及他那件或许过于大胆的西装就会冒犯她过去的宽容。

" [dʌz] — [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [nəʊ] ?

"	Does	—	my	mother	—	know	?
"	做	—	我的	母亲	—	知道	?

我母亲知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [æt; ət][lɑːst] , " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [ɪf] [nɒt] — [aɪ][fɪə(r)] — "

"	she	whispered	at	last	,	"	because	—	if	not	—	I	fear	—	"
"	她	低声说道	在	最后的	,	"	因为	—	如果	不是	—	我	害怕	—	"

她最后低声说道：“因为——如果不是——我害怕——”

" ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [mʌst; məst] [nəʊ] , [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ; [neɪ] ,

"	Lady	Palliser	I	think	,	"	he	replied	,	"	must	know	,	must	understand	;	nay	,
"	女士	帕利瑟	我	思考	,	"	他	回复	,	"	必须	知道	,	必须	理解	;	不	,

“我想，帕利瑟夫人，”他回答说，“一定知道，一定明白；不，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	have	ventured	to	allude	slightly	to	the	subject	,
我	有	冒险	到	暗示	轻微地	到	这	主题	,

我已略微提及此事，

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['kaɪndli]

and	have	even	been	presumptuous	enough	to	translate	her	ladyship's	kindly
和	有	甚至	到过	放肆	足够的	到	翻译	她	夫人的	亲切地

[ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts][æz; əz] ,

and	indulgent	admission	of	my	constant	visits	as	,
和	放纵的	入学	的	我的	持续的	访问	作为	,

甚至还妄自翻译了夫人亲切宽容地承认我频繁拜访的话语，

[haʊ'evə(r)] ['lɪbərəl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ə'dresɪz] .

however	liberal	on	her	part	,	a	tacit	consent	to	my	addresses	.
然而	自由主义	在	她	部分	,	一个	默契	同意	到	我的	地址	.

然而，尽管她态度开明，但这相当于默许了我给她提供的地址。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	Oh	,	I	hope	you	are	right	!
"	哦	,	我	希望	你	是	正确的	!

“哦，我希望你是对的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

"	exclaimed	Caroline	,	with	an	inadvertent	earnestness	which	called	forth	from
"	惊呼	卡罗琳	,	和	一个	无意的	认真	哪个	称为	前进	从

['ælfrɪd] ['grætɪtjuːd] [ðə; ði][məʊst] [prə'fjuːs] ,

Alfred	gratitude	the	most	profuse	,
阿尔弗雷德	感激	这	最多	丰富的	,

“卡罗琳惊呼道，她那无意间流露出的真挚让阿尔弗雷德感激涕零。”

[ɪk'sprest] , [nɒt] [ɪn'diːd] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ɪn] ['wɪspərz] [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] ['eləkwənt] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

expressed	,	not	indeed	loudly	,	but	in	whispers	so	tender	,	so	eloquent	,	that	for
表达	,	不是	的确	高声	,	但	在	低语	所以	投标	,	所以	雄辩	,	那	为了

[sʌm; səm] ['momənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

并非大声说出口，而是用轻柔而富有表现力的低语，以至于在某些时刻，

['kærəlaɪn] , [fər'get] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] , [felt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

Caroline	,	forgetting	every	thing	but	their	import	,	felt	a	happiness	she	had	never
卡罗琳	,	遗忘	每一个	事物	但	他们的	进口	,	毛毡	一个	幸福	她	有	绝不

[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

known	before	.
已知	前	.

卡罗琳忘记了一切，只记得这件事的重要性，感受到了一种她从未体验过的幸福。

[njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekts] [ɒv; əv][fju'tjʊərəti] [siːmd] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl]
New 新的 **and** 和 **delightful** 愉快 **prospects** 前景 **of** 的 **futurity** 未来 **seemed** 似乎 **opening** 开幕 **before** 前 **her** 她 **youthful** 青春
[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['kruːəli] [dɪ'prest] .
imagination , **hitherto** 迄今为止 **so** 所以 **cruelly** 残酷地 **depressed** .
, .

崭新而美好的未来前景似乎在她年轻的想象力面前展开，而此前她的想象力一直饱受残酷的打击。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ðəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [blʃ] , [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
Her 她 **countenance** 面容 , **though** 尽管 **covered** 涵盖 **with** 和 **blushes** 脸红 , **and** 和 **studiously** 认真地 **turned** 转向 **away** 离开 **to** 到
[haɪd] [ðem; ðəm] ,
hide 隐藏 **them** 他们 ,
,

她脸上泛起红晕，却刻意转过头去掩饰。

[səʊ][fɑː(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['ælfrɪd] [ɪn] ['ædɪŋ] ,
so 所以 **far** 远的 **indicated** 表明的 **what** 什么 **was** 曾是 **passing** 通过 **within** 之内 , **as** 作为 **to** 到 **encourage** 鼓励 **Alfred** 阿尔弗雷德 **in** 在 **adding** 添加 ,

到目前为止，这已经表明了内心正在发生的事情，以鼓励阿尔弗雷德补充道：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [wen] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,
" 到 **To** - **-** 明天 **morrow** , **,** 然后 **then** , , 什么时候 **when** 女士 **Lady** 帕利瑟 **Palliser** 可能 **may** 可能 **possibly** 是 **be** 在 **at** 家 **home** ,

“那么，明天帕利瑟夫人或许会在家的时候，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ?
may 可能 **I** 我 **venture** 风险投资 **to** 到 **speak** 说话 **to** 到 **her** 她 **ladyship** 夫人 **on** 在 **this** 这 **subject** 主题 **?** ?

我可以冒昧地向夫人谈谈这件事吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** [页 **236** - **]**]

[第236页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , ['kærəlaɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
After 后 **a** 一个 **short** 短的 **silence** 沉默 , **Caroline** 卡罗琳 **replied** 回复 **with** 和 **hesitation** 犹豫 ,
,

短暂的沉默后，卡罗琳犹豫了一下，然后回答道：

" [jes] — [aɪ] — [sə'pəʊz] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] .
" **Yes** 是的 **—** **I** 我 **—** **suppose** 认为 **—** **you** 你 **had** 有 **better** 更好的 **.**
" .

“是的——我——我想——你最好是这样。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ,
" **But** 但 **she** 她 **sighed** 叹了口气 **heavily** 重度 **as** 作为 **she** 她 **said** 说 **so** 所以 ,
" ,

“但她这么说的时候，重重地叹了口气。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['tempə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ;
for 为了 **she** 她 **dreaded** 令人恐惧的 **the** 这 **strange** 奇怪的 **and** 和 **whimsical** 异想天开 **temper** 脾气 **of** 的 **Lady** 女士 **Palliser** 帕利瑟 **;** ;

因为她害怕帕利瑟夫人古怪反复无常的脾气；

[jet] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]
yet 然而 **she** 她 **now** 现在 **found** 成立 **that** 那 **a** 一个 **feeling** 感觉 **of** 的 **consolation** 安慰 **accompanied** 伴随 **what** 什么 **had** 有 **hitherto** 迄今为止
[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['sɒrəʊ] ,
been 到过 **her** 她 **greatest** 最 **sorrow** 悲哀 ,
,

然而，她现在发现，此前她最大的悲伤中，竟也伴随着一丝安慰。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

the	sense	of	her	mother's	want	of	affection	;	for	perhaps	,	she	thought	,
这	感觉	的	她	母亲的	想	的	感情	;	为了	也许	,	她	想法	,

她感觉到母亲缺乏关爱；或许，她想，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ai][duː; də] !

she	may	not	care	enough	about	me	to	mind	what	I	do	!
她	可能	不是	关心	足够的	关于	我	到	头脑	什么	我	做	!

她可能根本不在乎我，所以不会在意我做什么！

[hɪə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [æt; ət] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Here	all	her	efforts	at	self	-	possession	gave	way	,	and	she	yielded	to	a
这里	全部	她	努力	在	自己	-	拥有	给予	方式	,	和	她	产生	到	一个

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

passion	of	tears	.
热情	的	眼泪	.

她所有的自制力都崩溃了，泪水夺眶而出。

['ælfrɪd] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Alfred	had	been	holding	her	hand	,	and	anxiously	watching	her
阿尔弗雷德	有	到过	保持	她	手	,	和	焦虑地	观看	她

['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ,

countenance	;	he	became	alarmed	,
面容	;	他	成为	惊慌	,

阿尔弗雷德一直握着她的手，焦急地观察着她的表情；他开始感到不安。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

and	began	to	suspect	,	that	perhaps	she	was	herself	undecided	.
和	开始	到	怀疑	,	那	也许	她	曾是	她自己	未决定	.

于是开始怀疑，或许她自己也拿不定主意。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs]

"	What	can	this
"	什么	能	这

这能做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[miːn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

mean	?	"	he	cried	.
意思是	?	"	他	哭	.

“什么意思？”他喊道。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?

"	You	do	not	repent	of	the	permission	you	have	given	me	?
"	你	做	不是	悔改	的	这	允许	你	有	给定	我	?

你不后悔你曾允许我这么做吗?

['kærəlaɪn] !

Caroline	!
卡罗琳	!

卡罗琳!

[seɪ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] !

say	you	do	not	!
说	你	做	不是	!

说你没有!

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] !
Say I am wrong in this !
说 我 是 错误的 在 这 !

请告诉我我错了!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,
" She raised her eyes and moved her lips to reply ,
" 她 提高 她 眼睛 和 已搬 她 嘴唇 到 回复 ,

她抬起眼睛，动了动嘴唇，似乎想要回答，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .
when a loud electrifying knock was heard at the hall door .
什么时候 一个 大声 令人振奋 敲 曾是 听到 在 这 大厅 门 .

这时，大厅门口传来一声响亮而刺耳的敲门声。

[ðə; ði] [lʊk] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ['ælfrɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [prest]
The look however had so far reassured Alfred , that he again pressed
这 看 然而 有 所以 远的 放心 阿尔弗雷德 , 那 他 再次 按下
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
her hand to his lips ,
她 手 到 他的 嘴唇 ,

然而，她的眼神让阿尔弗雷德安心了不少，他又一次将她的手按在了自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [təʊn] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] ?
and repeated with an inquiring tone , " To - morrow , then ?
和 重复 和 一个 查询 语气 , " 到 - 明天 , 然后 ?

他用询问的语气重复道："那么，明天呢？"

" ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]
" Footsteps were heard in the hall ; the drawing - room door opened , and
" 脚步声 是 听到 在 这 大厅 ; 这 绘画 - 房间 门 打开 , 和
['ælfrɪd] ['heɪstɪli] [dɪsə'pɪəd] ,
Alfred hastily disappeared ,
阿尔弗雷德 草草 消失 ,

"大厅里传来脚步声；客厅的门开了，阿尔弗雷德匆匆消失了。"

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entərɪŋ] , [leɪd] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
while a servant entering , laid cards on the table and retired .
尽管 一个 仆人 进入 , 铺设 牌 在 这 桌子 和 退休 .

一名仆人进来时，他把牌放在桌子上，然后退下了。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ðeə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
Caroline was hastening towards the conservatory to take refuge there till her
卡罗琳 曾是 加速 向 这 温室 到 拿 避难所 那里 直到 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] ,
agitation should subside ,
搅动 应该 塌陷 ,

卡罗琳急忙朝温室走去，想在那里躲避一会儿，直到她的烦躁情绪平复下来。

[wen] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪnd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['entrəns] [wɒz; wəz] [muːvd] [ə'saɪd] ,
when the Venetian blind which hung over its entrance was moved aside ,
什么时候 这 威尼斯 瞎的 哪个 悬挂 超过 它是 入口 曾是 已搬 旁边 ,

当悬挂在入口处的百叶窗被移开时，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [skɔːn] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [di'pikt] [ɪn]
and her mother appeared before her , scorn and rage depicted in
和 她 母亲 出现 前 她 , 轻蔑 和 愤怒 描绘 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

她的母亲出现在她面前，脸上满是轻蔑和愤怒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ˈaʊə(r)] [ˈherəʊɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈrestɪd] , [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)]
Our heroine , her footsteps thus unexpectedly arrested , stopped short in the centre
我们的 女英雄 , 她 脚步声 因此 不料 被捕 , 停止 短的 在 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,

我们的女主人公的脚步突然停了下来，她原本的行程就这样被意外地阻断了，她猛地停在了公寓中央。

[ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and stood trembling from head to foot .
和 站立 发抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪnd] , [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər][hæd; həd] [ˈwitnis] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
From behind the Venetian blind , Lady Palliser had witnessed the whole of
从 在后面 这 威尼斯 瞎的 , 女士 帕利瑟 有 目击者 这 所有的 的
[ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
the interview between the lovers .
这 面试 之间 这 恋人 .

帕利瑟夫人从百叶窗后目睹了这对恋人之间的整个谈话过程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːˈself] [ˈpriːviəsli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːtləs] [ˈkɒkɪtri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was not herself previously aware that the heartless coquetry in which she had
她 曾是 不是 她自己 之前 意识到的 那 这 狠心 卖弄风情 在 哪个 她 有
[biːn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][həʊld][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [ˈfiːlɪŋz] ;
been indulging had taken so strong a hold even of her bad feelings ;
到过 沉溺于 有 已采取 所以 强的 一个 抓住 甚至 的 她 坏的 情怀 ;

她自己之前并没有意识到，她所沉溺的那种冷酷无情的卖弄风情，竟然已经深深地影响了她内心的负面情绪；

[bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈvænəti][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn]
but disappointed vanity was perhaps a mortification she had never known
但 失望的 虚荣 曾是 也许 一个 屈辱 她 有 绝不 已知
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

但失望带来的虚荣心或许是她以前从未体验过的羞辱。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈskeəsli] [hɜːˈself] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She therefore scarcely herself understood the species of rage with which she was
她 所以 几乎 她自己 理解 这 物种 的 愤怒 和 哪个 她 曾是
[naʊ] [ˈænɪmeɪtɪd] ;
now animated ;
现在 动画 ;

因此，她自己几乎都不明白她现在心中涌起的这种愤怒究竟是什么性质的；

[ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ˈheɪtrɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the almost hatred with which she now looked on the perfect loveliness of her
这 几乎 仇恨 和 哪个 她 现在 看起来 在 这 完美的 可爱 的 她
[ˈblʌʃɪŋ] , [tremblɪŋ] [tʃaɪld] .
blushing , trembling child .
脸红 , 发抖 孩子 .

她现在看着自己脸红颤抖的孩子那完美无瑕的美丽，眼中几乎充满了憎恨。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [pruːˈdenʃ(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsæp]
Of course , on prudential considerations she would have disap
的 课程 , 在 审慎 考虑因素 她 会 有 失望

当然，出于审慎的考虑，她会失望的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs]
proved **of** **the** **match** **at** **any** **rate** **;** **and** **of** **this** **she** **now** **made** **an** **excuse**
已证实 的 这 匹配 在 任何 速度 ; 和 的 这 她 现在 制成 一个 原谅
[tuː; tə] [hɜː'self] .
to **herself** **.**
到 她自己 .

至少这场比赛的结果已经证明了；而她现在正为此找借口。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [wen] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['kærəlaɪn] , [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , ['ʌtə]
She **stepped** **forward** **,** **and** **when** **close** **before** **Caroline** **,** **stamped** **her** **foot** **,** **uttered**
她 步 向前 , 和 什么时候 关闭 前 卡罗琳 , 盖章 她 脚 , 说出
[æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] ,
an **ironical** **,** **hysterical** **laugh** **,**
一个 讽刺 , 歇斯底里的 笑 ,

她上前一步，走到卡罗琳面前时，跺了跺脚，发出了一声讽刺而歇斯底里的笑声。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [stʊd] [sʌm; səm] ['moments]
and **almost** **gasping** **for** **breath** **,** **stood** **some** **moments**
和 几乎 喘息 为了 气息 , 站立 一些 时刻

他几乎喘不过气来，站了一会儿。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
ere **she** **could** **well** **articulate** **.**
埃雷 她 可以 出色地 能言善辩 .

她完全可以清晰地表达出来。

" [juː; jʊ] [piːs] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] ['ɪmpjədəns] ! " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
" **You** **piece** **of** **premature** **impudence** **!** **"** **were** **the** **first** **words** **she** **at** **length**
" 你 片 的 过早 厚颜无耻 ! " 是 这 第一的 字 她 在 长度
[prə'naʊnst] .
pronounced **.**
发音 .

“你这个不知天高地厚的家伙！”这是她最终说出的第一句话。

['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːkə'menst] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , " [səʊ][juː; jʊ]
After **pausing** **again** **for** **a** **moment** **,** **she** **recommenced** **with** **a** **sneer** **,** **"** **So** **you**
后 暂停 再次 为了 一个 片刻 , 她 重新开始 和 一个 冷笑 , " 所以 你
[hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .
have **made** **your** **arrangement** **.**
有 制成 你的 安排 .

她停顿了一会儿，然后冷笑着继续说道：“看来你已经安排好了。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn]['mɪstə(r)] . ['ɑːdənz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ək'septəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbərəl]
I **must** **congratulate** **you** **on** **Mr** **.** **Arden's** **obliging** **acceptance** **of** **your** **liberal**
我 必须 祝贺 你 在 先生 . 雅顿的 乐于助人 验收 的 你的 自由主义
['ɒfə(r)] , [ɒv; əv] [hɑːt] ,
offer **,** **of** **heart** **,**
提供 , 的 心 ,

我必须祝贺阿登先生欣然接受了您慷慨而真挚的提议。

[hænd] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] !
hand **,** **and** **fortune** **!**
手 , 和 财富 !

手，以及财富！

" ['kærəlaɪn] [lʊkt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Caroline looked the most innocent astonishment .
" 卡罗琳 看起来 这 最多 清白的 惊讶 .

卡罗琳脸上露出了最天真无邪的惊讶表情。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [prə'siːdid] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" You really do not understand me , " proceeded her ladyship , in the same
" 你 真的 做 不是 理解 我 , " 继续 她 夫人 , 在 这 相同的
[təʊn] [ɒv; əv] [mɒk]
tone of mock
语气 的 嘲笑

“你根本不了解我，”夫人继续用同样的嘲讽语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[əri; eri] .
ery .
ery .

非常。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ]
" Are you then not aware that I have been a witness to the scene which
" 是 你 然后 不是 意识到的 那 我 有 到过 一个 证人 到 这 场景 哪个
[hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] ?
has just passed ?
有 只是 通过了 ?

“难道你不知道我亲眼目睹了刚才发生的事情吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and have , of course ,
和 有 , 的 课程 ,

当然，还有

[hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdɪst] ['leɪdiʃɪp] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [juː; jʊ]
heard your modest ladyship stating to Mr . Arden how much at a loss you
听到 你的 谦虚的 夫人 声明 到 先生 . 阿登 如何 很多 在 一个 损失 你
[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
were for some one to love you ,
是 为了 一些 一 到 爱 你 ,

我听到您谦逊地向阿登先生诉说，您多么渴望有人爱您，这让您感到多么失落。

[fə'suːθ] !
forsooth !
真的 !

真的！

['beəfeɪst] [ɪ'nʌf] , ['sɜːt(ə)nli] !
Barefaced enough , certainly !
露骨 足够的 , 当然 !

确实够坦诚！

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] [duː; də] [les] [ðæn; ðən]['ɒfə(r)]
Upon which the young man could not in common politeness do less than offer
之上 哪个 这 年轻的 男人 可以 不是 在 常见的 礼貌 做 较少的 比 提供
[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
his services .
他的 服务 .

出于礼貌，这位年轻人实在不忍心不肯主动提出帮忙。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ; [fjuː] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] ,

Besides	**,**	**it**	**was**	**much**	**too**	**good**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**rejected**	**;**	**few**	**younger**	**brothers**	**,**
除了	,	它	曾是	很多	也	好的	一个	事物	到	是	拒绝	;	很少	年轻	兄弟	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['begəz] ,

and	**therefore**	**beggars**	**,**
和	所以	乞丐	,

此外，这实在是一件太好了，不容拒绝；弟弟们很少，因此乞丐也很少。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

would	**refuse**	**the**	**hand**	**of**	**an**	**heiress**	**of**	**your**	**rank**	**and**	**fortune**	**.**
会	拒绝	这	手	的	一个	女继承人	的	你的	秩	和	财富	.

他会拒绝一位与你身份地位和财富相当的女继承人的求婚。

[gəʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

[juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd][seks] ; [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

you	**disgrace**	**to**	**your**	**family**	**and**	**sex**	**;**	**go**	**to**	**your**	**room**	**,**
你	耻辱	到	你的	家庭	和	性别	;	去	到	你的	房间	,

你玷污了你的家庭和性生活；回你的房间去!

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**remain**	**there**	**till**	**you**	**have**	**my**	**permission**	**to**	**leave**	**it**	**.**
和	保持	那里	直到	你	有	我的	允许	到	离开	它	.

待在那里，直到得到我的允许才能离开。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [ə'gen] [əd'mɪtɪd]

As	**for**	**Mr**	**.**	**Arden**	**,**	**I**	**shall**	**give**	**orders**	**that**	**he**	**is**	**never**	**again**	**admitted**
作为	为了	先生	.	阿登	,	我	将	给	订单	那	他	是	绝不	再次	承认

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] .

beneath	**this**	**roof**	**.**
下面	这	屋顶	.

至于阿登先生，我将下令永远禁止他再次踏入这栋房子。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [miːt] [hɪm] [ɪn] [sə'saɪəti] [duː; də] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

Should	**you**	**hereafter**	**meet**	**him**	**in**	**society**	**do**	**not**	**dare**	**to**	**recognise**	**him**	**.**
应该	你	此后	见面	他	在	社会	做	不是	敢	到	认出	他	.

若你日后在社交场合遇到他，千万不要认出他。

[gəʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**241**	**]**
"	[	页	-	]

[第241页]

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

Caroline	**was**	**moving**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**without**	**attempting**	**a**	**reply**	**,**
卡罗琳	曾是	移动	向	这	门	,	没有	尝试	一个	回复	,

卡罗琳没有回答，径直走向门口。

[wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns] [ɔː(r)] [ɪn'triːti] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [veɪn] .

well	**aware**	**that**	**remonstrance**	**or**	**entreaty**	**would**	**be**	**perfectly**	**vain**	**.**
出色地	意识到的	那	抗议	或者	恳求	会	是	完美	徒劳	.

他深知，任何劝阻或恳求都将是徒劳的。

" [steɪ] ! — [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

" Stay ! — I have changed my mind , " recommenced her ladyship .

" 停留 ! — 我 有 已更改 我的 头脑 , " 重新开始 她 夫人 .

“留下来！——我改变主意了，”夫人再次说道。

" ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [let] [hɪm] [kʌm] — [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɪm] .

" Mr . Arden comes to - morrow , it seems — let him come — I shall not see him .

" 先生 . 阿登 来 到 - 明天 , 它 似乎 — 让 他 来 — 我 将 不是 看 他 .

“阿登先生明天似乎要来——让他来吧——我不想见到他。”

[rɪ'siːv] [hɪm] [jɔː'self] , [rɪ'dʒekt][hɪm] [jɔː'self] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Receive him yourself , reject him yourself , now and for ever !

收到 他 你自己 , 拒绝 他 你自己 , 现在 和 为了 曾经 !

你自己接受他，你自己拒绝他，现在和永远！

[tel] [hɪm] [ðæt] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] ;

Tell him that on reflection you have repented of your folly ;

告诉 他 那 在 反射 你 有 悔改 的 你的 蠢事 ;

告诉他，经过反思，你已经为自己的愚蠢行为感到后悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and that the subject must not be even mentioned to me .

和 那 这 主题 必须 不是 是 甚至 提及 到 我 .

而且，这件事甚至都不能在我面前提及。

[let] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [let] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] ,

Let the interview take place in this room — let your rejection be distinct ,

让 这 面试 拿 地方 在 这 房间 — 让 你的 拒绝 是 清楚的 ,

就在这个房间里进行面试——让你的拒绝显得格外明确。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [jɔː'self] .

and let him suppose it comes from yourself .

和 让 他 认为 它 来 从 你自己 .

让他以为这是你写的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] — [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] ;

I shall be again in the conservatory — I shall hear and see all that passes ;

我 将 是 再次 在 这 温室 — 我 将 听到 和 看 全部 那 通过 ;

我将再次回到音乐学院——我将聆听和观看所有发生的一切；

[ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['perəl] , [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [seɪ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [kə'mɑːnd] .

and on your peril , by word or look , say more or less than I have commanded .

和 在 你的 危险 , 经过 单词 或者 看 , 说 更多的 或者 较少的 比 我 有 命令 .

胆敢用言语或眼神说出与我命令不同的内容，后果自负。

" ['kærəlaɪn] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ɪn]

" Caroline flung herself on her knees , and with clasped hands and streaming eyes looked up in

" 卡罗琳 扔 她自己 在 她 膝盖 , 和 和 紧握 双手 和 流媒体 眼睛 看起来 向上 在

卡罗琳跪倒在地，双手紧握，泪流满面地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 242]

[页 -]

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

her	mother's	face	.
她	母亲的	脸	.

她母亲的脸。

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] , [duː; də][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

"	Oh	,	do	not	,	do	not	,	"	she	exclaimed	,	"	ask	me	to	see	him	,
"	哦	,	做	不是	,	做	不是	,	"	她	惊呼	,	"	问	我	到	看	他	,

“哦，千万别，千万别，”她惊呼道，“让我见他。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [els] [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] !

and	in	all	else	I	will	submit	!
和	在	全部	别的	我	将要	提交	!

其他一切我都服从！

" ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [lɑːft] [aʊt] [wɪð] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] , ['seɪɪŋ] , " [səʊ][juː; jʊ]['ɒfə(r)] [kən'dɪʃən(ə)l]

"	Lady	Palliser	laughed	out	with	malicious	irony	,	saying	,	"	So	you	offer	conditional
"	女士	帕利瑟	笑了	出去	和	恶意	讽刺	,	说	,	"	所以	你	提供	条件

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

帕利瑟夫人带着恶意的讽刺大笑起来，说道：“所以你提供的是有条件的服从。”

[duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [hænd][ɪn]

Do	,	"	she	proceeded	,	frowning	fiercely	,	and	extending	her	clenched	hand	in
做	,	"	她	继续	,	皱眉	激烈地	,	和	扩展	她	紧握	手	在

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

the	attitude	of	a	fury	,
这	态度	的	一个	愤怒	,

“照做，”她继续说道，眉头紧锁，愤怒地伸出紧握的拳头。

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːnd] ! "

"	precisely	as	I	have	commanded	!	"
"	恰恰	作为	我	有	命令	!	"

“完全遵照我的命令！”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð] [ə'fektɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] , ['lʊkɪŋ]

"	This	evening	,	"	continued	her	ladyship	,	with	affected	composure	,	looking
"	这	晚上	,	"	持续	她	夫人	,	和	做作的	镇定	,	寻找

[kən'temptʃuəsli] [daʊn] [ɒn] ['kærəlaɪn] ,

contemptuously	down	on	Caroline	,
轻蔑地	向下	在	卡罗琳	,

“今晚，”夫人继续说道，故作镇定，轻蔑地俯视着卡罗琳。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'pɔːt] [jɔː'self]

who	was	sobbing	ready	to	break	her	heart	,	"	this	evening	,	deport	yourself
WHO	曾是	啜泣	准备好	到	休息	她	心	,	"	这	晚上	,	遣返	你自己

[æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] :

as	though	nothing	had	happened	:
作为	尽管	没有什么	有	发生	:

那个哭得泣不成声、心都碎了的人说：“今晚，你要装作什么都没发生过一样：

[dɑːns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][duː; də][nɒt][deə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [red] [aɪz] ,

dance	as	much	as	usual	;	and	do	not	dare	to	have	red	eyes	,
舞蹈	作为	很多	作为	通常	;	和	做	不是	敢	到	有	红色的	眼睛	,

像往常一样跳舞；但千万别让眼睛发红。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

or	to	show	the	slightest	depression	of	manner	.
或者	到	展示	这	丝毫	沮丧	的	方式	.

或者表现出一丝沮丧的神情。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [meɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪəli]
Should **Mr** **.** **Arden** **make** **any** **allusion** **to** **what** **has** **occurred** **this** **morning** **,** **merely**
应该 先生 . 阿登 制作 任何 典故 到 什么 有 发生 这 早晨 , 仅仅
[tel]
tell
告诉

如果阿登先生提及今天上午发生的事情，只需说明即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

[hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
him **to** **say** **nothing** **more** **on** **the** **subject** **till** **to** **-** **morrow** **.**
他 到 说 没有什么 更多的 在 这 主题 直到 到 - 明天 .

他被要求在明天之前不要再就此事发表任何评论。

" [hɪə(r)] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [waɪl] ['kærəlaɪn] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" **Here** **Lady** **Palliser** **quitted** **the** **apartment** **,** **while** **Caroline** **remained** **on** **her** **knees** **,**
" 这里 女士 帕利瑟 辞职 这 公寓 , 尽管 卡罗琳 剩余 在 她 膝盖 ,
[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] ,
overwhelmed **by** **utter** **despair** **,**
不堪重负 经过 说出 绝望 ,

“帕利瑟夫人离开了公寓，而卡罗琳仍然跪在地上，彻底绝望了。”

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['viːəməns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [pjʊə(r)]
and **shedding** **,** **with** **all** **the** **innocent** **vehemence** **of** **childhood** **,** **the** **large** **pure**
和 脱落 , 和 全部 这 清白的 激烈 的 童年 , 这 大的 纯的
[tɪəz] ,
tears **,**
眼泪 ,

然后，带着孩童般天真无邪的热情，流下了大颗大颗纯洁的眼泪。

[wɪtʃ] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz] [fɔːl] [səʊ] [ə'bʌndəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] [ðeə(r)]
which **like** **summer** **showers** **fall** **so** **abundantly** **from** **the** **eyes** **of** **the** **young** **in** **their**
哪个 喜欢 夏天 淋浴 落下 所以 大量 从 这 眼睛 的 这 年轻的 在 他们的
[fɜːst] ['sɒrəʊ] .
first **sorrow** **.**
第一的 悲哀 .

就像夏日阵雨一样，泪水从年轻人的眼中倾泻而下，那是他们初尝悲伤时的泪水。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)]
The **alternative** **of** **daring** **to** **disobey** **her** **harsh** **and** **heartless** **mother** **never**
这 选择 的 大胆 到 违 她 残酷的 和 狠心 母亲 绝不
[wʌns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
once **presented** **itself** **to** **her** **mind** **as** **possible** **.**
一次 呈现 本身 到 她 头脑 作为 可能的 .

她从未想过自己还有可能违抗她那严厉无情的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] — [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [kə'menst] — [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

It	was	night	—	arrivals	had	commenced	—	the	lights	,	the	music	,	the
它	曾是	夜晚	—	到达	有	开始	—	这	灯	,	这	音乐	,	这

[ˌdekə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

decorations	,	the	sight	and	scent	of	the	flowers	,
装饰	,	这	视线	和	香味	的	这	花朵	,

夜幕降临，宾客们陆续抵达，灯光、音乐、装饰、鲜花的景象和香气，

[ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['templz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

all	added	to	the	aching	of	Caroline's	temples	and	the	confusion	of	her
全部	额外	到	这	疼痛	的	卡罗琳的	寺庙	和	这	困惑	的	她

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

这一切都加剧了卡罗琳太阳穴的疼痛和她脑海中的混乱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

as	she	stood	in	a	sort	of	waking	dream	,	conscious	only	of	wretchedness	,
作为	她	站立	在	一个	种类	的	醒来	梦	,	有意识的	仅有的	的	悲惨	,

她仿佛置身于一场清醒的梦境中，只意识到自己无比悲惨。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] ,

near	the	door	of	the	first	of	the	reception	rooms	,
靠近	这	门	的	这	第一的	的	这	接待	房间	,

在第一间接待室门口附近，

['kɜːtɪsɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [smaɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [njuː] [gruːp] [ðæt] [ə'pɪəd] .

courtesying	with	a	mechanical	smile	to	each	new	group	that	appeared	.
礼貌	和	一个	机械的	微笑	到	每个	新的	团体	那	出现	.

对每个新出现的团体都报以机械的微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eni] [weə(r)] [els] ,

She	would	have	given	the	world	to	have	been	any	where	else	,
她	会	有	给定	这	世界	到	有	到过	任何	在哪里	别的	,

她宁愿付出一切去换取身处任何其他地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɪl] .

but	this	was	the	post	her	mother	had	commanded	her	to	fill	.
但	这	曾是	这	邮政	她	母亲	有	命令	她	到	充满	.

但这是她母亲命令她担任的职位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdn] ['pɑːti] ['entəd] ,

When	the	ladies	of	the	Arden	party	entered	,
什么时候	这	女士们	的	这	阿登	派对	进入	,

当阿登一行女士们进来时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,

she	felt	a	childish	impulse	to	fling	herself	into	the	bosom	of	Lady	Arden	,
她	毛毡	一个	幼稚	冲动	到	一扔	她自己	进入	这	怀	的	女士	阿登	,

她感到一种孩子气的冲动，想要扑进阿登夫人的怀抱。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

and	drawing	all	the	daughters	round	her	,	entreat	them	to	hide	her
和	绘画	全部	这	女儿们	圆形的	她	,	恳求	他们	到	隐藏	她

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['mʌðə(r)] .

from	her	cruel	mother	.
从	她	残忍的	母亲	.

她把女儿们都叫到身边，恳求她们把她藏起来，让她远离她残忍的母亲。

['ælfrɪd] [nekst] [ə'pɪəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)] ['wiləbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfri] ['ɑːrdn] .

Alfred	**next**	**appeared**	**,**	**accompanied**	**by**	**Sir**	**Willoughby**	**and**	**Mr**	**.**	**Geoffery**	**Arden**	**.**
阿尔弗雷德	下一个	出现	,	伴随	经过	先生	威洛比	和	先生	.	杰弗里	阿登	.

接下来出场的是阿尔弗雷德，陪同他的是威洛比爵士和杰弗里·阿登先生。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] [nemd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	**two**	**latter**	**named**	**gentlemen**	**had**	**been**	**expected**	**for**	**some**	**days**	**,**
这	二	后者	命名	先生们	有	到过	预期的	为了	一些	天	,

后两位先生已经预计到达几天了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

but	**had**	**arrived**	**only**	**about**	**two**	**hours**	**before**	**.**
但	有	到达的	仅有的	关于	二	小时	前	.

但他大约两个小时前才到达。

['ælfrɪd] [prɪ'zentɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'miːnɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt]

Alfred	**presented**	**both**	**,**	**and**	**some**	**unmeaning**	**conversation**	**passed**	**about**	**the**	**heat**
阿尔弗雷德	呈现	两个都	,	和	一些	无意义的	对话	通过了	关于	这	热

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	**London**	**,**
的	伦敦	,

阿尔弗雷德把两样东西都呈上了，然后大家闲聊了几句，话题大概是伦敦的炎热天气。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , & [siː] . ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

how	**long**	**they**	**had**	**been**	**on**	**the**	**road**	**,**	**&**	**c**	**.**	**Our**	**hero**	**,**	**the**	**moment**	**he**	**came**	**in**
如何	长的	他们	有	到过	在	这	路	,	&	c	.	我们的	英雄	,	这	片刻	他	来了	在

,

,
,

他们已经在路上走了多久，等等。我们的主人公一进来，

[mɪst] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

missed	**the**	**flowers**	**Caroline**	**had**	**promised**	**to**	**wear**	**,**	**and**	**felt**	**disappointed**	**.**
错过	这	花朵	卡罗琳	有	承诺	到	穿	,	和	毛毡	失望的	.

卡罗琳错过了她答应要佩戴的鲜花，感到很失望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri]

If	**she**	**had**	**forgotten**	**them**	**in**	**the**	**hurry**	**of**	**dressing**	**it**	**was**	**no**	**very**
如果	她	有	被遗忘的	他们	在	这	匆忙	的	敷料	它	曾是	不	非常

['flætərɪŋ] ['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] .

flattering	**token**	**of**	**her**	**regard**	**.**
奉承	令牌	的	她	看待	.

如果她在匆忙穿衣时忘记了它们，那可不是她对她的尊重。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['leɪdi]

If	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Lady**
如果	,	在	这	其他	手	,	女士

另一方面，如果女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**246**	**]**
[	页	-	]

[第246页]

['pæˌlɪsər][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]

Palliser	**had**	**noticed**	**and**	**forbid**	**her**	**wearing**	**them**	**,**	**it**	**was**	**a**	**bad**
帕利瑟	有	注意到	和	禁止	她	穿着	他们	,	它	曾是	一个	坏的

['sɪmptəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

symptom	**of**	**his**	**ultimate**	**success**	**.**
症状	的	他的	最终的	成功	.

帕利瑟注意到了这一点，并禁止她佩戴这些饰品，这是他最终成功的一个不祥之兆。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [sʌm; səm]['pleɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ]

He	longed	for	an	opportunity	of	venturing	some	playful	reproach	which
他	渴望	为了	一个	机会	的	冒险	一些	顽皮的	责备	哪个

[mait] [liːd] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

might	lead	to	an	explanation	.
可能	带领	到	一个	解释	.

他渴望有机会以玩笑的方式责备对方，或许能得到一个解释。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [druː] ['veri] [nɪə(r)] ,

When	his	companions	moved	on	a	step	or	two	he	drew	very	near	,
什么时候	他的	同伴	已搬	在	一个	步	或者	二	他	画	非常	靠近	,

当他的同伴们向前走了一两步时，他便走得很近了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['blɔsəmz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ɔːl'redi] .

and	asked	in	an	emphatic	whisper	,	if	the	chosen	blossoms	had	faded	already	.
和	问	在	一个	强调	耳语	,	如果	这	选定	花朵	有	褪色	已经	.

然后他压低声音，用强调的语气问道，选中的花朵是否已经凋谢了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['feənəs] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔːl'redi]

A	rush	of	colour	,	which	the	peculiar	fairness	of	Caroline's	complexion	already
一个	匆忙	的	颜色	,	哪个	这	奇特	公平	的	卡罗琳的	肤色	已经

[dɪ'skraɪbd] [meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

described	made	the	more	remarkable	,
描述	制成	这	更多的	卓越	,

一抹鲜艳的色彩，加上卡罗琳原本就白皙的肤色，更显得格外引人注目。

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

covered	her	cheeks	in	a	moment	;	but	she	attempted	no	reply	.
涵盖	她	脸颊	在	一个	片刻	;	但	她	尝试过	不	回复	.

她立刻捂住了脸颊，但没有回答。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] [pɔːz] ['ælfrɪd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ;

After	a	short	and	somewhat	anxious	pause	Alfred	asked	her	to	dance	;
后	一个	短的	和	有些	焦虑的	暂停	阿尔弗雷德	问	她	到	舞蹈	;

短暂而略显焦躁的沉默之后，阿尔弗雷德邀请她跳舞；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] ['veɪkəntli] , [æz; əz] [ɪf] ['skeəsli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]

she	looked	up	suddenly	but	vacantly	,	as	if	scarcely	comprehending	what	he
她	看起来	向上	突然	但	空洞地	,	作为	如果	几乎	理解	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她突然抬起头，但眼神空洞，似乎不太明白他说了什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [spəʊk] [nɒt] .

but	still	spoke	not	.
但	仍然	辐	不是	.

但他仍然一言不发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wen] ['wiləbi] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

He	was	just	about	to	repeat	his	words	,	when	Willoughby	,	who	had	been
他	曾是	只是	关于	到	重复	他的	字	,	什么时候	威洛比	,	WHO	有	到过

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

conversing	with	Lady	Palliser	,
对话	和	女士	帕利瑟	,

他正要重复刚才的话，这时，正在和帕利瑟夫人交谈的威洛比插话进来。

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

turned	round	and	made	the
转向	圆形的	和	制成	这

转身做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[seɪm] [rɪ'kwest] .
same request .
相同的 要求 .

同样的问题。

['kærəlaɪn] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Caroline , glancing towards her mother , and seeing her eye upon her ,
卡罗琳 , 瞥了一眼 向 她 母亲 , 和 看到 她 眼睛 之上 她 ,
['stɑːtɪd] , [ə'sent] ['kwɪkli] , [tʊk] ['wɪləbiz] [ɑːm] ,
started , assented quickly , took Willoughby's arm ,
开始 , 同意 迅速地 , 采取 威洛比的 手臂 ,

卡罗琳瞥了一眼母亲，发现母亲的目光正落在自己身上，吓了一跳，连忙答应，挽住了威洛比的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwə'drɪl] .
and walked to the quadrille .
和 步行 到 这 方阵舞 .

然后走到方阵舞队伍那里。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] ['siːkrət] ['traɪʌmf] ,
Lady Palliser noted the chagrin of our hero with secret triumph ,
女士 帕利瑟 著名的 这 懊恼 的 我们的 英雄 和 秘密 胜利 ,

帕利瑟夫人暗自得意地注意到我们这位英雄的懊恼，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l]
and suddenly forming one of her usually whimsical and tyrannical
和 突然 成型 一 的 她 通常 异想天开 和 强横
[rɪ'zɔlv] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,
resolves , determined ,
解决 , 决定 ,

突然间，她又一次下定决心，这种决心平时是异想天开且专横跋扈的，她坚定地说：

[æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
as an appropriate punishment for the lovers , to marry her daughter
作为 一个 合适的 惩罚 为了 这 恋人 , 到 结婚 她 女儿
[tuː; tə][sɜː(r)] ['wiləbi] ,
to Sir Willoughby ,
到 先生 威洛比 ,

作为对这对情人的适当惩罚，将她的女儿嫁给威洛比爵士。

[huːz] [mætʃ] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [wɒz; wəz] [ɒf] .
whose match in town she had heard it confidently reported was off .
谁 匹配 在 镇 她 有 听到 它 自信地 据报道 曾是 离开 .

她曾听人自信地透露，镇上那场比赛的对手已经取消了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bærənət] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['prɒpəti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]
Though he was but a baronet , his immense property made it at least
尽管 他 曾是 但 一个 男爵 , 他的 巨大 财产 制成 它 在 至少
[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ;
an eligible marriage ;
一个 有资格的 婚姻 ;

虽然他只是个男爵，但他庞大的财产至少使这桩婚姻符合条件；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['kærəlaɪn] ,
and such , little as she cared about Caroline ,
和 这样的 , 小的 作为 她 关心 关于 卡罗琳 ,

而她对卡罗琳却毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv] ['etɪkət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]

she	had	always	considered	it	a	necessary	part	of	etiquette	some	time	or
她	有	总是	经过考虑的	它	一个	必要的	部分	的	礼仪	一些	时间	或者

['ʌðə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .

other	to	provide	.
其他	到	提供	.

她一直认为，出于礼仪，迟早都应该提供这种东西。

[ðæt] ['ælfrɪd] , [haʊ'evə(r)] , [maɪt] [ə'skraɪb] ['kærəˌlaɪnz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'priːs] ,

That	Alfred	,	however	,	might	ascribe	Caroline's	change	to	her	own	caprice	,
那	阿尔弗雷德	,	然而	,	可能	归咎于	卡罗琳的	改变	到	她	自己的	任性	,

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]

and	be	the
和	是	这

然而，阿尔弗雷德可能会将卡罗琳的转变归因于她自己的任性，并且是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[mɔː(r)] ['mɔːtɪfaɪd] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

more	mortified	,	Lady	Palliser	took	his	arm	,	walked	about	with	him	for	a
更多的	羞愧难当	,	女士	帕利瑟	采取	他的	手臂	,	步行	关于	和	他	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

considerable	time	,
大量	时间	,

帕利瑟夫人更加羞愧难当，她挽着他的胳膊，陪他走了好一会儿。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌkɔːdi'æləti] .

and	treated	him	with	more	than	her	usual	cordiality	.
和	治疗	他	和	更多的	比	她	通常	亲切	.

她对他比平时更加热情友好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [dɪ'speə(r)] ;

It	had	the	desired	effect	,	it	threw	him	into	complete	despair	;
它	有	这	想要的	影响	,	它	扔	他	进入	完全的	绝望	;

它达到了预期的效果，使他彻底陷入了绝望；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ]

he	could	not	now	even	console	himself	with	the	thought	that	Caroline	was	acting
他	可以	不是	现在	甚至	安慰	他自己	和	这	想法	那	卡罗琳	曾是	表演

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

under	the	influence	of	her	mother	.
在下面	这	影响	的	她	母亲	.

他现在甚至无法安慰自己，卡罗琳的行为是受她母亲的影响。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd] [siːst] ,

When	the	dancing	had	ceased	,
什么时候	这	跳舞	有	停止	,

舞蹈停止后，

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] ['pɑːtnə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	Caroline	was	seated	with	her	evidently	delighted	partner	on	a	distant
和	卡罗琳	曾是	坐着	和	她	显然	高兴极了	伙伴	在	一个	遥远

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

卡罗琳和她显然很高兴的伴侣坐在远处的沙发上。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [led] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['kærəlaɪn] ,

Lady	Palliser	led	our	hero	up	to	her	,	and	said	,	"	Come	,	Caroline	,
女士	帕利瑟	引领	我们的	英雄	向上	到	她	,	和	说	,	"	来	,	卡罗琳	,

帕利瑟夫人领着我们的主人公走到她面前，说道："来吧，卡罗琳，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wʌnz] [ˌɔːltə'geðə(r)] :

I	have	no	notion	of	giving	up	old	friends	for	new	ones	altogether	:
我	有	不	概念	的	给予	向上	老的	朋友们	为了	新的	一个	共	:

我完全没有放弃老朋友而结交新朋友的想法：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɑːns] [wʌn] [set] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælfrɪd] ; [duː; də] [siː] [haʊ] [fə'lɔːn] [hiː; hi] [lʊks] .

you	must	dance	one	set	with	poor	Alfred	;	do	see	how	forlorn	he	looks	.
你	必须	舞蹈	一	放	和	贫穷的	阿尔弗雷德	;	做	看	如何	绝望	他	看起来	.

你必须陪可怜的阿尔弗雷德跳一支舞；看看他那副落寞的样子。

" ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] : [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fə'gɪvn] [ðem; ðəm] —

"	Caroline	was	utterly	confounded	:	had	her	mother	forgiven	them	—
"	卡罗琳	曾是	完全地	令人困惑	:	有	她	母亲	已原谅	他们	—

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

was	she	going	to	relent	.
曾是	她	去	到	屈服	.

卡罗琳彻底懵了：她母亲是否已经原谅了他们——她是否会心软呢？

[sʌtʃ] ['hæpi] [θɔːts] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

Such	happy	thoughts	,	however	,	were	soon
这样的	快乐的	想法	,	然而	,	是	很快

然而，这些美好的想法很快就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

['skætəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [ɒn] ['priːtekst] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] , ['drɔːɪŋ]

scattered	,	for	Lady	Palliser	,	on	pretext	of	arranging	a	stray	ringlet	,	drawing
疏散	,	为了	女士	帕利瑟	,	在	借口	的	安排	一个	流浪	环状物	,	绘画

['veri] [nɪə(r)] , ['wɪspəd] ,

very	near	,	whispered	,
非常	靠近	,	低声说道	,

散乱地，帕利瑟夫人以整理一缕散落的头发为借口，走近她，低声说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fraʊn] , " [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

with	a	menacing	frown	,	"	Take	care	how	you	behave	,	and	what	you	say	.
和	一个	威胁	皱眉	,	"	拿	关心	如何	你	表现	,	和	什么	你	说	.

他皱着眉头，语气凶狠地说："注意你的言行举止。"

" [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [həʊp] , [kɔːzd]

"	The	frown	and	whisper	destroying	as	they	did	the	momentary	hope	,	caused
"	这	皱眉	和	耳语	摧毁	作为	他们	做过	这	瞬间	希望	,	导致

['kærəlaɪn] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['ælfədz] [ɑːm] ,

Caroline	,	on	taking	Alfred's	arm	,
卡罗琳	,	在	采取	阿尔弗雷德的	手臂	,

"皱眉和低语摧毁了那短暂的希望，卡罗琳抓住阿尔弗雷德的手臂，

[tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	look	so	much	disappointed	that	it	was	impossible	not	to	infer	that	she
到	看	所以	很多	失望的	那	它	曾是	不可能的	不是	到	推断	那	她

[wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] .

would	rather	have	remained	on	the	sofa	.
会	相当	有	剩余	在	这	沙发	.

她脸上露出如此失望的神情，让人不禁推断她宁愿继续待在沙发上。

[jet] ['ælfrɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] !

Yet	Alfred	could	not	bring	himself	to	believe	this	!
然而	阿尔弗雷德	可以	不是	带来	他自己	到	相信	这	!

然而，阿尔弗雷德却始终无法相信这一点！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

he	was	miserable	,	however	,	and	did	not	know	what	to	think	;
他	曾是	悲惨的	,	然而	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	;

但他很痛苦，不知道该想些什么；

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ['fɔːmɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [kən'dʒektʃə] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]

while	he	was	so	much	occupied	forming	painful	conjectures	,	that	he	himself
尽管	他	曾是	所以	很多	占领	成型	痛苦	猜想	,	那	他	他自己

[bɪ'heɪvd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .

behaved	strangely	and	coldly	.
表现	奇怪的	和	冷冷地	.

当他忙于形成痛苦的猜想时，他自己的行为变得古怪而冷漠。

['kærəlaɪn] [θɔːt] [wɪð] [ɪn'tens] ['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][ðə; ði]

Caroline	thought	with	intense	agony	of	the	task	she	had	to	perform	in	the
卡罗琳	想法	和	激烈的	痛苦	的	这	任务	她	有	到	履行	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

卡罗琳想到明天早上要完成的任务，心中充满了痛苦。

[waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ælaɪd][tuː; tə]['terə(r)][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

while	with	a	feeling	allied	to	terror	she	stole	from	time	to	time	a	momentary
尽管	和	一个	感觉	盟军	到	恐怖	她	偷窃	从	时间	到	时间	一个	瞬间

[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːtʃəz]

glance	at	the	features
瞥一眼	在	这	特征

她带着恐惧之情，不时偷偷瞥一眼那些特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][səʊ] [suːn] ['mɔːtəli] [ə'fend] ;

of	him	she	must	so	soon	mortally	offend	;
的	他	她	必须	所以	很快	致命的	得罪	;

她这么快就要得罪他，而且是致命的得罪；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][səʊ] [suːn] [gɪv] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)]

to	whom	she	must	so	soon	give	apparently	just	cause	to	view	her
到	谁	她	必须	所以	很快	给	显然	只是	原因	到	看法	她

[ˌhens'fɔːwəd] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

henceforward	with	hatred	and	contempt	.
从此以后	和	仇恨	和	鄙视	.

她很快就要给别人一个看似正当的理由，让别人从此以后对她充满仇恨和蔑视。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

She	even	fancied	that	his	countenance	wore	already	a	severity	of	expression	she
她	甚至	幻想	那	他的	面容	穿着	已经	一个	严重性	的	表达	她

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	seen	in	it	before	.
有	绝不	已见	在	它	前	.

她甚至觉得他脸上已经浮现出一种她从未见过的严肃表情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪldəd] [hɜː'self] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

She	bewildered	herself	too	with	the	thought	,
她	困惑	她自己	也	和	这	想法	,

这个想法也让她自己感到困惑。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd]['ventʃə(r)][dʒʌst][tuː; tə]['wɪspə(r)] , " ['mɪstə(r)] .

that	if	she	could	get	an	opportunity	and	venture	just	to	whisper	,	"	Mr	.
那	如果	她	可以	得到	一个	机会	和	风险投资	只是	到	耳语	,	"	先生	.

['ɑːrdn] ,

Arden	,
阿登	,

如果她能有机会冒险低声说："阿登先生，

[doʊnt][maɪnd]['eni] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

don't	mind	any	thing	I	am	obliged	to	say	to	you	in	the	morning	,
不	头脑	任何	事物	我	是	有义务	到	说	到	你	在	这	早晨	,

早上我必须跟你说的任何话，你都不要介意。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ]['veri] ['veri] [ɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]

"	it	might	prevent	his	thinking	so	very	very	ill	of	her	as	he	must
"	它	可能	防止	他的	思维	所以	非常	非常	患病的	的	她	作为	他	必须

['ʌðəwaɪz] [duː; də] .

otherwise	do	.
否则	做	.

"这或许能阻止他像往常那样对她产生非常非常恶劣的想法。"

[ðɪs] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'bʌv] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kwə'drɪl] ,

This	sentence	she	repeated	to	herself	above	an	hundred	times	during	the	quadrille	,
这	句子	她	重复	到	她自己	多于	一个	百	时代	期间	这	方阵舞	,

在方舞过程中，她反复默念这句话不下百遍。

[jet] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælfrɪd] ,

yet	whenever	she	was	going	to	address	it	to	Alfred	,
然而	每当	她	曾是	去	到	地址	它	到	阿尔弗雷德	,

然而，每当她打算把这件事告诉阿尔弗雷德时，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	more	than	once	she	moved	her	lips	to	begin	,
和	更多的	比	一次	她	已搬	她	嘴唇	到	开始	,

她不止一次地张开嘴唇，似乎要开口说话。

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

she	either	caught	her	mother's	eye	turned	upon	her	,	or	she	fancied	it	might
她	任何一个	捕捉	她	母亲的	眼睛	转向	之上	她	,	或者	她	幻想	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她要么是察觉到母亲的目光转向了她，要么是她自己觉得可能是这样。

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə]

and	dared	not	look	to
和	敢于	不是	看	到

不敢看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[siː] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ə'pɪərəns] ;

see	lest	it	should	give	her	a	conscious	and	guilty	appearance	;
看	免得	它	应该	给	她	一个	有意识的	和	有罪的	外貌	;

以免使她显得心虚且有罪；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈælfrɪd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪsˈpliːzd] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə]

or	the	impression	that	Alfred	was	already	displeased	became	so	strong	as	to
或者	这	印象	那	阿尔弗雷德	曾是	已经	不高兴	成为	所以	强的	作为	到

[dɪˈpraɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ;

deprive	her	of	the	courage	to	speak	to	him	;
剥夺	她	的	这	勇气	到	说话	到	他	;

或者，她觉得阿尔弗雷德已经不高兴了，这种感觉如此强烈，以至于她失去了和他说话的勇气；

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [wɪtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [iːtʃ] [əˈbɔːtɪv] [əˈtempt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] ,

besides	all	which	,	her	heart	at	each	abortive	attempt	she	made	to	articulate	,
除了	全部	哪个	,	她	心	在	每个	未遂	试图	她	制成	到	能言善辩	,

除此之外，她每次试图表达却都以失败告终，这让她心痛不已。

[liːpt] [ʌp] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ɪkˈsesɪv] [ˈflʌtərɪŋ] [kwaɪt] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

leaped	up	into	her	throat	,	and	by	its	excessive	fluttering	quite	choked	her
跳跃	向上	进入	她	喉	,	和	经过	它是	过多的	飘动	相当	窒息	她

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

一股寒意涌上她的喉咙，剧烈的颤动让她几乎说不出话来。

[tɪl] [ðə; ði] [kənˈviːniənt] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ] .

till	the	convenient	moment	was	gone	by	.
直到	这	方便的	片刻	曾是	已消失	经过	.

直到合适的时机过去。

[ɒn] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːsɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,

On	the	music	ceasing	,	Lady	Palliser	came	up	and	took	her	away	,
在	这	音乐	停止	,	女士	帕利瑟	来了	向上	和	采取	她	离开	,

音乐停止后，帕利瑟夫人走过来把她带走了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] , [jet] , [ɪn][səʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][ə; eɪ]['mænə(r)]

as	if	in	great	haste	to	make	some	arrangement	,	yet	,	in	so	obliging	a	manner
作为	如果	在	伟大的	匆忙	到	制作	一些	安排	,	然而	,	在	所以	乐于助人	一个	方式

,

,
,

仿佛急于做出某种安排，然而，态度却如此热情周到。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['prɪti] [ɪkˈskjuːzɪz] , [ðæt] ['ælfrɪd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [æt; ət] [liːst]

and	with	so	many	pretty	excuses	,	that	Alfred	thought	her	ladyship	at	least
和	和	所以	许多	漂亮的	借口	,	那	阿尔弗雷德	想法	她	夫人	在	至少

[wɒz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

was	unchanged	.
曾是	未更改	.

她找了那么多漂亮的借口，以至于阿尔弗雷德认为，至少夫人的品格并没有改变。

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst]['kærəlaɪn] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ;

And	so	must	Caroline	,	he	told	himself	again	and	again	;
和	所以	必须	卡罗琳	,	他	讲述	他自己	再次	和	再次	;

他一遍又一遍地告诉自己，卡罗琳也必须如此；

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['fænsi] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

"	it	can	be	but	fancy	on	my	part	,	or	rather	,
"	它	能	是	但	想要	在	我的	部分	,	或者	相当	,

“这可能只是我一时兴起，或者更确切地说，

[ɔːl] [ðæt] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [mʌst; məst] [prə'siːd] [frɒm; frəm]

all	that	seems	strange	and	altered	in	her	manner	must	proceed	from
全部	那	似乎	奇怪的	和	已修改	在	她	方式	必须	继续	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm]

her	extreme
她	极端

她举止中所有看似奇怪和反常的举动，都源于她极端的行为方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 252]

[页 -]

[第252页]

['delɪkəsi] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] ,

delicacy ,	her	excessive	timidity ,
美味 ,	她	过多的	胆怯 ,

娇弱，她过分的胆怯，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θɔːts] [meɪks]

her	consciousness	that	we	now	perfectly	understand	each	other's	thoughts	makes
她	意识	那	我们	现在	完美	理解	每个	其他的	想法	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪ] ,

her	fearful	to	meet	my	eye ,
她	可怕	到	见面	我的	眼睛 ,

她意识到我们现在完全了解彼此的想法，这让她害怕与我对视。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['prez(ə)nt] ;

at	least	with	others	present ;
在	至少	和	其他的	展示 ;

至少在有其他人在场的情况下；

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)]

makes	her	afraid	that	all	the	world	will	know	the	moment	they	see	us	together
制作	她	害怕的	那	全部	这	世界	将要	知道	这	片刻	他们	看	我们	一起

[wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

what	is	passing	in	our	hearts .
什么	是	通过	在	我们的	心 .

她害怕全世界的人一看到我们在一起，就会知道我们内心正在发生什么。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [səʊ] ['dʒent(ə)l] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['fɪəf(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['njuːnəs]

I	can	well	imagine	one	so	gentle ,	so	young ,	so	fearful ,	feeling	the	newness
我	能	出色地	想象	一	所以	温和的 ,	所以	年轻的 ,	所以	可怕 ,	感觉	这	新奇

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	her	situation ,
的	她	情况 ,

我完全可以想象一个如此温柔、如此年轻、如此胆怯的女孩，感受到她所处的新环境。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [breɪd] ; ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri]

almost	as	though	she	were	already	a	bride ;	having	listened	but	this	very
几乎	作为	尽管	她	是	已经	一个	新娘 ;	拥有	听着	但	这	非常

['mɔːnɪŋ] ,

morning ,
早晨 ,

仿佛她已经是一位新娘了；就在今天早上，她聆听了这一切，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ['feɪvərəbli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksent]

for	the	first	time	in	her	life ,	I	should	suppose	favourably ,	to	the	accent
为了	这	第一的	时间	在	她	生活 ,	我	应该	认为	有利 ,	到	这	口音

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

of	a	lover .
的	一个	情人 .

我想，这大概是她一生中第一次对恋人的口音感到欣喜。

" ['ælfrɪd] [hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] , [weə(r)] ,
" Alfred had wandered into the conservatory , where ,
" 阿尔弗雷德 有 漫步 进入 这 温室 , 在哪里 ,

阿尔弗雷德漫步走进温室，在那里，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['əudəz] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ig'zɔtiks] — [pə'sju:ɪŋ] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t]
amid the intoxicating odours of ten thousand exotics — pursuing this train of thought
之中 这 醉人 气味 的 十 千 异国风情 — 追求 这 火车 的 想法
— [hi:; hi][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [dri:m] - [laɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkəsi] ,
— he luxuriated for a time in dream - like meditations on the delicacy ,
— 他 奢华的 为了 一个 时间 在 梦 - 喜欢 冥想 在 这 美味 ,

在万千异域香料令人陶醉的芬芳中——顺着这个思路——他沉浸在对这种美妙滋味的梦幻般的冥想中，过了一会儿，

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['tendənəs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kə'ræk]
the devotion , the exclusive tenderness , which must necessarily charac
这 虔诚 , 这 独家的 压痛 , 哪个 必须 一定 字符

奉献，专属的温柔，这必然是其特征

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

- [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
terise the attachment of a being so pure , so innocent ,
- 这 依恋 的 一个 存在 所以 纯的 , 所以 清白的 ,

珍惜对如此纯洁、如此天真的生命的依恋，

[səʊ] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [weɪz] [æz; əz] ['kærəlaɪn] — [hɪz; ɪz] ['kærəlaɪn] !
so unpractised in the world's ways as Caroline — his Caroline !
所以 未经训练的 在 这 世界的 方式 作为 卡罗琳 — 他的 卡罗琳 !

卡罗琳——他的卡罗琳！——对世事如此懵懂。

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðɪs] [ɪn'dɪərɪŋ] ['epɪθet] .
Yes , he was now entitled to combine with her idea this endearing epithet .
是的 , 他 曾是 现在 标题 到 结合 和 她 主意 这 可爱的 别名 .

是的，他现在有权将这个可爱的绰号与她的想法结合起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kɒnʃəsli]
He was standing the while with his arms folded and his eyes unconsciously
他 曾是 常设 这 尽管 和 他的 武器 折叠 和 他的 眼睛 不知不觉
[ˌʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [læmp] ,
uplifted to a brilliant lamp ,
提升 到 一个 杰出的 灯 ,

他当时站着，双臂交叉抱在胸前，目光不自觉地抬头看向一盏明亮的灯。

[æz; əz] [ɪf] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] .
as if lost in contemplation of its brightness .
作为 如果丢失的 在 沉思 的 它是 亮度 .

仿佛沉浸在对它光芒的沉思之中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] ;
A change in the music broke his reverie ;
一个 改变 在 这 音乐 打破 他的 遐想 ;

音乐的变化打断了他的沉思；

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['vɪʒn] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [tri:z] , [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:]
when his discerning vision passing along a vista of orange trees , found its way into
什么时候 他的 有洞察力 想象 通过 沿着 一个 景色 的 橙子 树木 , 成立 它是 方式 进入
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

当他敏锐的目光掠过一片橘子树，最终进入客厅时，

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [gruːp] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːlts] .

and	fell	on	a	group	preparing	to	waltz	.
和	跌倒	在	一个	团体	准备	到	华尔兹	.

倒在了一群准备跳华尔兹的人身上。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [ˈhæləʊd] [tuː; tə] [ˈmeməri] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː]

Among	these	,	and	occupying	the	very	spot	hallowed	to	memory	by	the	interview
之中	这些	,	和	占领	这	非常	点	神圣的	到	记忆	经过	这	面试

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

of	the	morning	,
的	这	早晨	,

其中，占据了因当天上午的采访而载入史册的那个神圣位置的，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈkærəlaɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ˈwiləbi] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [weɪst]

he	beheld	Caroline	standing	with	the	arm	of	Willoughby	round	her	slender	waist
他	观看	卡罗琳	常设	和	这	手臂	的	威洛比	圆形的	她	苗条	腰部

，

,

，

他看见卡罗琳站在那里，威洛比的手臂搂着她纤细的腰肢。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ][məʊ]

and	her	hand	resting	on	his	shoulder	—	a	mo
和	她	手	休息	在	他的	肩膀	—	一个	莫

她的手搭在他的肩上——一个……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[mənt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [əˈmɪd][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fɔːmz] ;

ment	after	the	couple	had	launched	amid	the	tide	of	changing	forms	;
精神	后	这	夫妻	有	发射	之中	这	潮	的	变化	表格	;

在夫妇二人乘着不断变化的潮流起步之后，他们开始了这段关系；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（共3卷，第1卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 1 of 3))
第7/7页

[bʌt; bət] ['ælfərdz] [aɪ] [stɪl] [treɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
but **Alfred's** **eye** **still** **traced** **them** **as** **they** **floated** **round** **and** **round** **the**
但 阿尔弗雷德的 眼睛 仍然 追踪 他们 作为 他们 漂浮 圆形的 和 圆形的 这
[prɪ'skraɪbd] ['sɜːk(ə)l] ,
prescribed **circle** **,**
规定 圆圈 ,

但阿尔弗雷德的目光仍然追随着它们，看着它们沿着预定的圆圈一圈又一圈地飘荡。

[tɪl] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] [breɪn]
till **,** **what** **with** **the** **moving** **scene** **,** **and** **his** **own** **thoughts** **of** **agony** **,** **his** **brain**
直到 , 什么 和 这 移动 场景 , 和 他的 自己的 想法 的 痛苦 , 他的 脑
[went] [raʊnd] ['ɔːlsəʊ] .
went **round** **also** **.**
去 圆形的 还 .

直到眼前的景象令人动容，加上他自己痛苦的思绪，他的大脑也开始一片混乱。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð] ['kærəlaɪn][tuː; tə][wɔːlts] ,
He **had** **never** **been** **able** **to** **prevail** **with** **Caroline** **to** **waltz** **,**
他 有 绝不 到过 有能力的 到 占上风 和 卡罗琳 到 华尔兹 ,

他一直没能成功和卡罗琳跳华尔兹。

[hɜː(r); hə(r)] [pliː] [ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɔːlts] .
her **plea** **of** **refusal** **had** **always** **been** **that** **she** **did** **not** **waltz** **.**
她 恳求 的 拒绝 有 总是 到过 那 她 做过 不是 华尔兹 .

她拒绝的理由一直是她不会跳华尔兹。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] — [ɪn] ['evri] [ə'pɪnjən] — [ɪn] ['evri] ['fiːlɪŋ] !
Was **she** **then** **changed** **in** **every** **sentiment** **—** **in** **every** **opinion** **—** **in** **every** **feeling** **!**
曾是 她 然后 已更改 在 每一个 情绪 — 在 每一个 观点 — 在 每一个 感觉 !

她的每一种情感、每一种观点、每一种感觉都发生了改变吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [lɒst] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['delɪkəsi] — [lɒst] [tuː; tə]
Had **she** **become** **hardened** **to** **the** **world** **—** **lost** **to** **personal** **delicacy** **—** **lost** **to**
有 她 变得 硬化 到 这 世界 — 丢失的 到 个人的 美味 — 丢失的 到
[ə'fekʃn] — [lɒst] [tuː; tə][hɪm] !
affection **—** **lost** **to** **him** **!**
感情 — 丢失的 到 他 !

她是否变得冷漠麻木，失去了内心的柔情，失去了对他的爱意，失去了对他的感情?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [bɪ'kʌm] !
What **had** **she** **—** **what** **had** **she** **not** **become** **!**
什么 有 她 — 什么 有 她 不是 变得 !

她究竟变成了什么——她究竟没有变成什么!

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] .
and **all** **within** **a** **few** **short** **hours** **.**
和 全部 之内 一个 很少 短的 小时 .

这一切都在短短几个小时内完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **255** **]**
[页 -]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [wen] [sɜː(r)] ['wiləbi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɔːlts] ,
In vain had our heroine , when Sir Willoughby had asked her to waltz ,
在 徒劳 有 我们的 女英雄 , 什么时候 先生 威洛比 有 问 她 到 华尔兹 ,

我们的女主人公徒劳地拒绝了威洛比爵士的华尔兹邀请。

['pliːdɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .
pleaded the same excuse alluded to in our last chapter .
恳求 这 相同的 原谅 暗示 到 在 我们的 最后的 章 .

提出了与我们上一章提到的相同的借口。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [huː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [sɜː(r)] ['wɪləbiz] [rɪ'kwest] , [ˌɪntə'fiəd] ,
Lady Palliser , who was near , and heard Sir Willoughby's request , interfered ,
女士 帕利瑟 , WHO 曾是 靠近 , 和 听到 先生 威洛比的 要求 , 干扰 ,
[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [kəm'plaɪəns] ; [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] ,
and commanded compliance ; while poor Caroline ,
和 命令 遵守 ; 尽管 贫穷的 卡罗琳 ,

当时就在附近的帕利瑟夫人听到了威洛比爵士的请求，便出面干预，命令对方服从；而可怜的卡罗琳，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
who seems to have been born but to be the victim of her mother's
WHO 似乎 到 有 到过 出生 但 到 是 这 受害者 的 她 母亲的
[kə'priːsiz] ,
caprices ,
一掷千金 ,

她似乎生来就是母亲任性妄为的受害者。

[wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['sɜːk(ə)l] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
was led away to join the gay circle , trembling and broken - hearted .
曾是 引领 离开 到 加入 这 同性恋 圆圈 , 发抖 和 破碎的 - 心地 .

他颤抖着，心碎地被带去加入了同性恋圈子。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['wɪləbiz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] : [hiː; hi]
The report that Willoughby's marriage had been broken off was quite true : he
这 报告 那 威洛比的 婚姻 有 到过 破碎的 离开 曾是 相当 真的 : 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]
had written the
有 书面 这

关于威洛比婚姻破裂的报道完全属实：他曾写道.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['ælfrɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] .
account to Alfred a day or two before .
帐户 到 阿尔弗雷德 一个 天 或者 二 前 .

提前一两天向阿尔弗雷德汇报。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [i'ləup]
The lady had the very day previous to that fixed for the wedding eloped
这 女士 有 这 非常 天 以前的 到 那 固定的 为了 这 婚礼 私奔
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['lʌvə(r)] ;
with her former lover ;
和 她 以前的 情人 ;

这位女士原定于婚礼的前一天与她的前男友私奔了；

[waɪl] [sɜː(r)] ['wiləbi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [meɪd] , [ɪn]['rɑːðə(r)]

while	Sir	Willoughby	had	found	himself	,	his	preparations	being	all	made	,	in	rather
尽管	先生	威洛比	有	成立	他自己	,	他的	准备工作	存在	全部	制成	,	在	相当

[æn; ən] [əb'sɜːd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	absurd	situation	.
一个	荒诞	情况	.

而威洛比爵士却发现自己陷入了一种相当荒谬的境地，尽管他的准备工作已经全部就绪。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	newspapers	,	too	,	had	taken	unwarrantable	liberties	with	his	name	,
这	报纸	,	也	,	有	已采取	不合理的	自由	和	他的	姓名	,

报纸也曾随意篡改他的名字。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	made	some	witty	comments	on	the	superior	personal	attractions	of	his
和	制成	一些	机智	评论	在	这	优越的	个人的	景点	的	他的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

并对对手出众的个人魅力发表了一些诙谐的评论。

[hɪz; ɪz]['vænəti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [biːn] ['grætɪfaɪd] — [hɪz; ɪz]['vænəti]

His	vanity	it	was	which	had	in	the	first	instance	been	gratified	—	his	vanity
他的	虚荣	它	曾是	哪个	有	在	这	第一的	实例	到过	满意	—	他的	虚荣

[naʊ] ['sʌfəd] [prə'pɔːʃənətli] .

now	suffered	proportionately	.
现在	遭受	按比例	.

最初得到满足的是他的虚荣心——现在他的虚荣心也受到了相应的打击。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][səʊ] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ɒn][hɪz; ɪz]

And	so	irritable	was	his	temper	and	so	depressed	his	spirits	,	on	his
和	所以	易怒的	曾是	他的	脾气	和	所以	郁闷	他的	烈酒	,	在	他的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['tʃeltənəm] ,

arrival	in	Cheltenham	,
到达	在	切尔滕纳姆	,

他抵达切尔滕纳姆后，脾气非常暴躁，情绪非常低落。

[ðæt] ['ælfrɪd] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kærəlaɪn] ,

that	Alfred	,	who	had	but	just	returned	from	his	interview	with	Caroline	,
那	阿尔弗雷德	,	WHO	有	但	只是	返回	从	他的	面试	和	卡罗琳	,

阿尔弗雷德刚刚结束与卡罗琳的会面回来，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪs'taɪmd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

felt	that	it	would	be	mistimed	to	mention	her	,
毛毡	那	它	会	是	时机不当	到	提到	她	,

觉得现在提起她不太合适。

[ɔː(r)] [ə'luːd] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpɪə] [prəʊz]

or	allude	at	all	at	present	to	his	own	happier	pros
或者	暗示	在	全部	在	展示	到	他的	自己的	更快乐	优点

或者说，他现在丝毫没有提及自己更快乐的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[pɛkts] .

pects	.
胸肌	.

果胶。

[hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][kaɪnd] [kən'dəʊləns] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	limited	the	confidential	conversation	,	therefore	,	to	kind	condolence	with	his
他	有限的	这	机密的	对话	,	所以	,	到	种类	慰问	和	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

因此，他将这次私密谈话的内容限定为向他的兄弟表达友好的慰问。

['biːɪŋ] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['wiləbi] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs]

being	too	delicate	to	remind	Willoughby	that	he	might	have	escaped	this
存在	也	精美的	到	提醒	威洛比	那	他	可能	有	逃脱	这

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

mortification	had	he	taken	his	advice	.
屈辱	有	他	已采取	他的	建议	.

他太委婉了，不好意思提醒威洛比，如果他听从了自己的建议，或许就能避免这种尴尬。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [leɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [led]

Thus	was	the	foundation	unintentionally	laid	of	a	concealment	which	finally	led
因此	曾是	这	基础	无意中	铺设	的	一个	隐蔽	哪个	最后	引领

[tuː; tə] ['meni] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

to	many	disastrous	consequences	.
到	许多	灾难性的	结果	.

就这样，无意中埋下了掩盖真相的伏笔，最终导致了许多灾难性的后果。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['wiləbi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]

The	moment	Willoughby	was	introduced	to	Caroline	he	was	captivated	by
这	片刻	威洛比	曾是	介绍	到	卡罗琳	他	曾是	着迷	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

威洛比第一次见到卡罗琳时，就被她的美貌深深吸引。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] ,

After	they	had	danced	together	,
后	他们	有	跳舞	一起	,

他们一起跳完舞之后，

[wen] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð]

when	our	heroine	was	so	unexpectedly	desired	by	her	mother	to	dance	with
什么时候	我们的	女英雄	曾是	所以	不料	想要的	经过	她	母亲	到	舞蹈	和

['ælfrɪd] , ['dʒɛfri] ['ɑːrdn] ,

Alfred	,	Geoffery	Arden	,
阿尔弗雷德	,	杰弗里	阿登	,

当我们的女主人公出乎意料地被母亲要求与阿尔弗雷德（杰弗里·阿登饰）跳舞时

[huː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] ['wɪləbiz] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

who	may	be	termed	Willoughby's	evil	genius	,	took	possession	of	the	seat	beside
WHO	可能	是	称为	威洛比的	邪恶的	天才	,	采取	拥有	的	这	座位	旁

[hɪm] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

him	on	the	sofa	,
他	在	这	沙发	,

这位或许可以被称为威洛比的邪恶天才的人，占据了沙发上他旁边的座位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ] ['kærəlaɪn] ; [ænd; ənd] [wel] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

which	had	been	just	vacated	by	Caroline	;	and	well	knowing	his	cousin's
哪个	有	到过	只是	空置	经过	卡罗琳	;	和	出色地	会心	他的	表亲

[wiːk] [pɔɪnt] , [sed] ,

weak	point	,	said	,
虚弱的	观点	,	说	,

那是卡罗琳刚刚搬走的房间；他深知表妹的弱点，便说道：

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] .
" **Well , that is one of the most pointed things I ever saw .**
" 出色地 , 那 是 一 的 这 最多 尖 事物 我 曾经 锯 .

“嗯，这是我见过的最尖锐的事情之一。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 258]**
" [页 -]

[第258页]

" [tuː; tə] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'luːd] ? " [ɑːskt] ['wiləbi] .
" **To what do you allude ? " asked Willoughby .**
" 到 什么 做 你 暗示 ? " 问 威洛比 .

“你指的是什么？”威洛比问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [haʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flɜː'teɪʃn]
" **Did you not see how mortified her ladyship looked at having her flirtation**
" 做过 你 不是 看 如何 羞愧难当 她 夫人 看起来 在 拥有 她 调情
[wɪð] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːbd] . "
with you disturbed . "
和 你 不安 . "

“你难道没看到夫人因为和你调情被打断而显得多么羞愧吗？”

" [flɜː'teɪʃn] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wiləbi] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt]
" **Flirtation , indeed ! " repeated Willoughby , laughing ; " the acquaintance is rather short**
" 调情 , 的确 ! " 重复 威洛比 , 笑 ; " 这 熟人 是 相当 短的
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
for that , I should think . "
为了 那 , 我 应该 思考 . "

“真是调情啊！”威洛比笑着重复道，“我觉得我们认识的时间还太短，不足以构成调情。”

" [neɪ] , [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ]
" **Nay , we hear of love at first sight ; and it was certainly something**
" 不 , 我们 听到 的 爱 在 第一的 视线 ; 和 它 曾是 当然 某物
['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
very like it .
非常 喜欢 它 .

“不，我们听说过一见钟情；而这确实很像一见钟情。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [dɑːns]
You were not many minutes in the room when you asked Lady Caroline to dance
你 是 不是 许多 分钟 在 这 房间 什么时候 你 问 女士 卡罗琳 到 舞蹈
;
;
;

你进屋没几分钟就邀请卡罗琳夫人跳舞；

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)]
and I don't know whether you noticed it , but a moment or two before
和 我 不 知道 无论 你 注意到 它 , 但 一个 片刻 或者 二 前
['ælfrɪd] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

我不知道你是否注意到，但在阿尔弗雷德之前一两分钟，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] ; [ðə; ði] ['leɪdi]
who has been so long acquainted , had made the same request ; the lady
WHO 有 到过 所以 长的 熟人 , 有 制成 这 相同的 要求 ; 这 女士
[prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] :
pretended not to hear :
假装 不是 到 听到 :

一位相识已久的人也提出了同样的要求；那位女士假装没听见：

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [kənˈsent] [wɪð] [mɑːkt] [əˈlækrəti] .

she	heard	,	however	,	when	you	spoke	,	and	consented	with	marked	alacrity	.
她	听到	,	然而	,	什么时候	你	辐	,	和	同意	和	标记	敏捷	.

然而，当你说话时，她听到了，并欣然同意了。

" ['wɪləbiz] ['vænəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['leɪtli] ['wuːndɪd] , ['glædli] ['welkəm]

"	Willoughby's	vanity	,	which	had	been	so	lately	wounded	,	gladly	welcomed
"	威洛比的	虚荣	,	哪个	有	到过	所以	最近	受伤	,	乐意	欢迎

[səˈdʒestʃənz] [səʊ] [flæt]

suggestions	so	flat
建议	所以	平坦的

威洛比的虚荣心不久前刚受过伤，因此欣然接受了如此平庸的建议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[trɪŋ] .

tering	.
tering	.

tering。

[tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] ,

To	woo	and	win	the	young	,	the	beautiful	,	the	rich	Lady	Caroline	Montague	,
到	哇	和	赢	这	年轻的	,	这	美丽的	,	这	富有的	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

为了赢得年轻貌美、家境富裕的卡罗琳·蒙塔古小姐的芳心，

[mait] [wel] ['saɪləns] [ðə; ði] [dʒɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪmˈpɜːtɪnənt]

might	well	silence	the	jeers	of	those	who	were	disposed	to	make	impertinent
可能	出色地	沉默	这	嘲笑	的	那些	WHO	是	处置	到	制作	无礼

['kɒments] [ɒn] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

comments	on	his	late	disappointment	.
评论	在	他的	晚的	失望	.

或许能平息那些对他最近遭遇的挫折妄加评论的人的嘲笑。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛfri] ['ɑːrdənz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['flætəri] [tuː; tə]

As	for	Geoffery	Arden's	motive	for	offering	the	incense	of	flattery	to
作为	为了	杰弗里	雅顿的	动机	为了	提供	这	香	的	奉承	到

['wiləbi] ,

Willoughby	,
威洛比	,

至于杰弗里·阿登向威洛比献上奉承之香的动机，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] ['gʌvnz] [məʊst] [men] — [self] - ['ɪntrəst] .

it	was	the	same	which	in	most	cases	governs	most	men	—	self	-	interest	.
它	曾是	这	相同的	哪个	在	最多	案例	统治	最多	男人	—	自己	-	兴趣	.

这和大多数情况下支配大多数人的因素一样——自私自利。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] ['flætəri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [hɪmˈself] ['nesəsəri]

It	was	by	the	grossest	flattery	that	he	had	long	since	made	himself	necessary
它	曾是	经过	这	最恶心的	奉承	那	他	有	长的	自从	制成	他自己	必要的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ;

to	his	cousin	;
到	他的	表哥	;

他早就用最谄媚的奉承使自己成为表兄不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [hiː; hi] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	by	the	same	means	he	still	sought	to	retain	an	influence	over	him	,
和	经过	这	相同的	方法	他	仍然	寻求	到	保持	一个	影响	超过	他	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他仍然试图通过同样的方式继续对他施加影响，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

in	a	pecuniary	point	of	view	,	was	particularly	convenient	to	himself	.
在	一个	金钱	观点	的	看法	,	曾是	特别	方便的	到	他自己	.

从经济角度来看，这对他自己来说尤其方便。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

On	the	present	occasion	also	,	he	had	seen	with	half	a	glance	sufficient	to
在	这	展示	场合	还	,	他	有	已见	和	一半	一个	瞥一眼	充足的	到

[meɪk] [hɪm] [sə'spekt] ,

make	him	suspect	,
制作	他	怀疑	,

这一次，他只瞥了一眼，就看到了足以让他起疑心的东西。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

at	least	,	that	Lady	Caroline	Montague	was	an	object	of	interest	to
在	至少	,	那	女士	卡罗琳	蒙塔古	曾是	一个	目的	的	兴趣	到

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

至少，卡罗琳·蒙塔古夫人是阿尔弗雷德感兴趣的对象。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)] , [ðə; ði]

If	he	was	right	in	his	conjecture	,	the
如果	他	曾是	正确的	在	他的	推测	,	这

如果他的推测是正确的，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

['sɜːkəmstəns] [maɪt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]

circumstance	might	afford	a	favourable	opportunity	for	sowing	the	seeds	of
环境	可能	买得起	一个	有利	机会	为了	播种	这	种子	的

[dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðəz] ,

dissension	between	the	brothers	,
纠纷	之间	这	兄弟	,

形势可能为在兄弟之间播下不和的种子提供有利机会。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] ,

an	object	of	which	he	never	lost	sight	,
一个	目的	的	哪个	他	绝不	丢失的	视线	,

他从未离开过视线的那个物体

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][hænd][ɪn]

well	knowing	that	his	own	influence	and	that	of	Alfred	could	never	go	hand	in
出色地	会心	那	他的	自己的	影响	和	那	的	阿尔弗雷德	可以	绝不	去	手	在

[hænd] — [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,

hand	—	the	one	being	for	evil	,
手	—	这	一	存在	为了	邪恶的	,

他深知自己的影响力与阿尔弗雷德的影响力永远无法并存——前者代表邪恶，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

the	other	for	good	.
这	其他	为了	好的	.

另一个人就此安息。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn]

it	was	always	more	or	less	an	object	with	him	to	throw	obstacles	in
它	曾是	总是	更多的	或者	较少的	一个	目的	和	他	到	扔	障碍	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['eni] [lʌv] [ə'feə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ;

the	way	of	any	love	affair	of	either	of	the	brothers	;
这	方式	的	任何	爱	事务	的	任何一个	的	这	兄弟	;

他似乎一直都有一种目的，那就是阻挠兄弟俩的任何恋情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][rəʊ'mæntɪk][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə]

for	though	he	was	not	so	romantic	as	to	expect	by	such	means	to
为了	尽管	他	曾是	不是	所以	浪漫的	作为	到	预计	经过	这样的	方法	到

[sək'siːd] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][bəuθ][əʊld] ['bætʃələz] ,

succeed	in	preserving	them	both	old	bachelors	,
成功	在	保存	他们	两个都	老的	单身汉	,

虽然他并不浪漫到指望用这种方法就能让他们俩都保持单身，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [riːtʃ] [əʊld][eɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

should	they	reach	old	age	—	for	such	a	chance	could	not	be	very	important
应该	他们	抵达	老的	年龄	—	为了	这样的	一个	机会	可以	不是	是	非常	重要的

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果他们能活到老年——因为对他来说，这样的机会可能并不重要。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)]['siːniə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk]

who	was	so	much	their	senior	—	it	was	just	as	well	to	keep	the	book
WHO	曾是	所以	很多	他们的	高级的	—	它	曾是	只是	作为	出色地	到	保持	这	书

[ɒv; əv] [feɪt] ['əʊpən][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

of	fate	open	as	long	as	possible	.
的	命运	打开	作为	长的	作为	可能的	.

比他们年长那么多的人——最好还是让命运之书尽可能长时间地敞开着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [hɪm'self] .

There	was	no	use	in	increasing	the	chances	against	himself	.
那里	曾是	不	使用	在	增加	这	机会	反对	他自己	.

增加自己失败的几率毫无用处。

[ðə; ði]['fjuːə(r)] [nems] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	fewer	names	,	in	short	,	above	his	own
这	更少	姓名	,	在	短的	,	多于	他的	自己的

简而言之，他自己名字的上方名字越少越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ɪm'prɒbəbl] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['betə(r)] .

on	the	list	of	even	improbable	advantages	the	better	.
在	这	列表	的	甚至	不太可能	优势	这	更好的	.

即使是看似不太可能的优势，也应该列入其中。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðeə(r)] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

While	the	cousins	continued	to	occupy	their	sofa	,	and	observe	the	dancers	,
尽管	这	表兄弟姐妹	持续	到	占据	他们的	沙发	,	和	观察	这	舞者	,

表兄弟俩继续坐在沙发上，观看舞者们表演。

['dʒɛfri] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['bju:ti] ; [kwəʊtɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [wel] [mait] ,

Geoffery	was	eloquent	in	the	praises	of	Caroline's	beauty	;	quoting	,	as	he	well	might	,
杰弗里	曾是	雄辩	在	这	赞扬	的	卡罗琳的	美丽	;	引用	,	作为	他	出色地	可能	,

杰弗里滔滔不绝地赞美卡罗琳的美貌；他引用（正如他完全有可能引用的那样），

['meni] [haɪ] [ɔ:'θɒrətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['si:z(ə)n] [ɪn] [taʊn] .

many	high	authorities	for	her	being	the	acknowledged	belle	of	the	late	season	in	town	.
许多	高的	当局	为了	她	存在	这	已确认	美女	的	这	晚的	季节	在	镇	.

许多权威人士都认为她是城里公认的晚年佳人。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wi:k] [men] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,

He	knew	that	weak	men	,	with	all	their	obstinate	devotion	to	their	own	opinions	,
他	知道	那	虚弱的	男人	,	和	全部	他们的	顽固	虔诚	到	他们的	自己的	意见	,

他知道，软弱的人，尽管固执己见，

[ʌn'kɒnʃəsli] [si:] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [spi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

unconsciously	see	with	the	eyes	,	hear	with	the	ears	,	and	even	speak	in	the	language	of	others	;
不知不觉	看	和	这	眼睛	,	听到	和	这	耳朵	,	和	甚至	说话	在	这	语言	的	其他的	;

无意识地用眼睛看，用耳朵听，甚至用别人的语言说话；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [məʊst] [ɪ'speʃəli] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

and	that	their	love	most	especially	is	a	mere	reflection	!
和	那	他们的	爱	最多	尤其	是	一个	仅仅	反射	!

而他们的爱情，尤其不过是一种映照！

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [geɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [wi:k] ['pi:p(ə)l] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ;

Indeed	,	to	gain	an	entire	ascendency	over	weak	people	only	requires	a	little	management	;
的确	,	到	获得	一个	全部的	优势	超过	虚弱的	人们	仅有的	需要	一个	小的	管理	;

事实上，要完全掌控弱者，只需要稍加管理；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'kændid] [sɔ:t] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [best] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'dɒpt] .

but	unfortunately	it	is	of	that	uncandid	sort	which	their	best	friends	are	the	least	likely	to	adopt	.
但	很遗憾	它	是	的	那	坦率的	种类	哪个	他们的	最好的	朋友们	是	这	至少	可能	到	采纳	.

但不幸的是，这种坦诚直率的风格，恰恰是他们最好的朋友最不可能接受的。

[['pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪl] - ['gʌvənd] [tʃaɪld] , " [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ɪ'nʌf]

If	you	say	to	an	ill	-	governed	child	,	"	My	dear	,	you	have	eaten	enough
如果	你	说	到	一个	患病的	-	受统治	孩子	,	"	我的	亲爱的	,	你	有	吃	足够的

[ɒv; əv] [ðæt] [keɪk] ,

of	that	cake	,
的	那	蛋糕	,

如果你对一个不听话的孩子说："亲爱的，你已经吃够蛋糕了，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['prɪti] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

give	it	me	,	and	take	this	pretty	toy	to	play	with	.
给	它	我	,	和	拿	这	漂亮的	玩具	到	玩	和	.

把它给我，拿着这个漂亮的玩具玩吧。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] , " [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] ; [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] , " [ænd; ənd] [iːts] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən]

"	The	child	says	,	"	No	,	I	won't	;	it's	not	a	pretty	toy	,	"	and	eats	faster	than
"	这	孩子	说道	,	"	不	,	我	惯于	;	它是	不是	一个	漂亮的	玩具	,	"	和	吃	快点	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

孩子说："不，我不吃；这不是个漂亮的玩具。"然后吃得比以前快了。

[bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔɪ] ['keələsli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['iːt(ə)n]

But	lay	down	the	toy	carelessly	within	his	sight	,	and	if	he	has	eaten
但	躺	向下	这	玩具	粗心大意	之内	他的	视线	,	和	如果	他	有	吃

[sə'fɪʃntli] ,

sufficiently	,
足够	,

但如果你不经意地把玩具放在他眼前，而他已经吃饱了，

[hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [flaɪ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tɔɪ] .

he	will	drop	his	cake	on	the	floor	,	and	fly	to	seize	the	toy	.
他	将要	降低	他的	蛋糕	在	这	地面	,	和	飞	到	抢占	这	玩具	.

他会把蛋糕掉在地上，然后飞身去抢玩具。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [wiːk] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [grəʊθ] .

Men	and	women	of	weak	minds	are	but	children	of	a	larger	growth	.
男人	和	女性	的	虚弱的	思想	是	但	孩子们	的	一个	更大的	生长	.

心智薄弱的人，不过是更大成长过程中的产物。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] , ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ðʌs] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] :

When	the	company	had	all	retired	,	Lady	Palliser	thus	addressed	her	daughter	:
什么时候	这	公司	有	全部	退休	,	女士	帕利瑟	因此	已解决	她	女儿	:

公司全体员工退休后，帕利瑟夫人这样对她的女儿说：

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

"	Your	avoiding	to	dance	with	Mr	.	Arden	was	quite	unnecessary	.
"	你的	避免	到	舞蹈	和	先生	.	阿登	曾是	相当	不必要	.

"你完全没有必要回避和阿登先生跳舞。"

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl]

I	have	no	desire	that	your	manners	towards	him	in	society	should	be	at	all
我	有	不	欲望	那	你的	礼仪	向	他	在	社会	应该	是	在	全部

['ɔːltəd] :

altered	:
已修改	:

我丝毫不希望你在社交场合对他的态度有所改变：

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

such	conduct	would	draw	down	remarks	which	I	do	not	choose	should	be	made	.
这样的	执行	会	画	向下	评论	哪个	我	做	不是	选择	应该	是	制成	.

这种行为会招致一些我不希望看到的言论。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

As	for	to	-	morrow	,	"	continued	her	ladyship	,
作为	为了	到	-	明天	,	"	持续	她	夫人	,

“至于明天，”夫人继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [siːn] ; ['ðeəfɔː(r)] [let] [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] [biː; bi] ['pɜːfɪkt]

"	remember	that	I	shall	witness	the	scene	;	therefore	let	your	obedience	be	perfect
"	记住	那	我	将	证人	这	场景	;	所以	让	你的	服从	是	完美的

!

!
!

“记住，我将亲眼目睹这一幕；因此，你们务必完全服从！”

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] [left] ,

Also	,	if	you	have	any	regard	to	decency	left	,
还	,	如果	你	有	任何	看待	到	体面	左边	,

此外，如果你还有一丝良知的话，

[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['fɒli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [gɪvz] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

take	care	that	no	folly	on	your	part	gives	Mr	.	Arden	an	opportunity	of
拿	关心	那	不	蠢事	在	你的	部分	给予	先生	.	阿登	一个	机会	的

['bəʊstɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] ,

boasting	that	Lady	Caroline	Montague	,
吹嘘	那	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

务必小心，不要让你的任何愚蠢行为给阿登先生机会，让他吹嘘卡罗琳·蒙塔古夫人……

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'laɪəns] , [wɒz; wəz] [in´delikitli] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ]

in	despite	of	the	impropriety	of	the	alliance	,	was	indelicately	ready	to	fling
在	尽管	的	这	不当行为	的	这	联盟	,	曾是	不雅地	准备好	到	一扔

[hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

herself	into	his	arms	,
她自己	进入	他的	武器	,

尽管这桩婚约有失体统，她还是不顾礼节地扑进了他的怀里。

[ɪf] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'fiəd] .

if	Lady	Palliser	had	not	interfered	.
如果	女士	帕利瑟	有	不是	干扰	.

如果帕利瑟夫人没有插手的话。

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hɪə(r)] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ,

"	Her	ladyship	here	quitted	the	room	;	and	Caroline	,
"	她	夫人	这里	辞职	这	房间	;	和	卡罗琳	,

“这位夫人离开了房间；卡罗琳，

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [stʊd] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

her	ideas	confused	by	this	new	view	of	the	subject	,	stood	transfixed	to	the
她	想法	使困惑	经过	这	新的	看法	的	这	主题	,	站立	呆若木鸡	到	这

[spɒt] ,

spot	,
点	,

她被这种新的视角搞得思路混乱，呆立在原地。

[tɪl] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
till **aroused** **from** **her** **reverie** **by** **the** **entrance** **of** **servants** **to** **extinguish** **the**
直到 被唤醒 从 她 遐想 经过 这 入口 的 仆人 到 熄灭 这
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

直到仆人进来关灯，才将她从沉思中唤醒。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [nɒt][tu:; tə][rest] .
She **retired** **,** **but** **it** **may** **be** **believed** **not** **to** **rest** **.**
她 退休 , 但 它 可能 是 相信 不是 到 休息 .

她退休了，但人们可能认为她并没有真正休息。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɜ:li]
She **flung** **herself** **on** **her** **bed** **without** **undressing** **,** **and** **wept** **away** **the** **early**
她 扔 她自己 在 她 床 没有 脱衣服 , 和 哭泣 离开 这 早期的
['mɔ:nɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

她没脱衣服就扑倒在床上，哭到了凌晨。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['entərɪŋ] ['fri:li] [θru:] [ðə; ði]
the **brightness** **of** **which** **entering** **freely** **through** **the**
这 亮度 的 哪个 进入 自由 通过 这

其光芒自由地透过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **264** **]**
[页 -]

[第264页]

['ʃʌtərləs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeltənəm] [bed] - [ru:m] ,
shutterless **windows** **of** **a** **Cheltenham** **bed** **-** **room** **,**
无快门 视窗 的 一个 切尔滕纳姆 床 - 房间 ,

切尔滕纳姆一间卧室的无百叶窗窗户

[ʃɒn] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] ['lʌstə(r)] [ə'laɪk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['ɔ:rnəmənts] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
shone **with** **incongruous** **lustre** **alike** **on** **her** **glittering** **ornaments** **and** **her**
闪耀 和 不协调 光泽 同样 在 她 闪闪发光 装饰品 和 她
['fɔ:lɪŋ] [tɪəz] .
falling **tears** **.**
坠落 眼泪 .

她闪亮的饰品和她滑落的泪珠都闪耀着不协调的光泽。

[wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæd; həd] [bi:n] ['əʊvə(r)]
We **speak** **of** **morning** **,** **because** **the** **night** **,** **of** **course** **,** **had** **been** **over**
我们 说话 的 早晨 , 因为 这 夜晚 , 的 课程 , 有 到过 超过
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][bɔ:l] [kən'klu:dɪd] .
before **the** **ball** **concluded** **.**
前 这 球 结束 .

我们说的是早晨，因为舞会结束之前，夜晚当然就已经过去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **265** **]**
[页 -]

[第265页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['ælfrɪd] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Alfred	had	no	opportunity	for	private	conversation	with	his	brother	before	he
阿尔弗雷德	有	不	机会	为了	私人的	对话	和	他的	兄弟	前	他

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ;

went	to	his	appointment	at	Lady	Palliser's	;
去	到	他的	预约	在	女士	帕利瑟的	;

阿尔弗雷德在前往帕利瑟夫人府邸赴约之前，没有机会与他的兄弟进行私下交谈；

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]

nor	indeed	did	he	now	desire	it	till	he	should	have	come	to	some
也不	的确	做过	他	现在	欲望	它	直到	他	应该	有	来	到	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kærəlaɪn] .

explanation	with	Caroline	.
解释	和	卡罗琳	.

而且，在和卡罗琳达成某种解释之前，他确实并不想要这件事。

[ɪn] [streɪndʒ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

In	strange	perplexity	of	spirits	,
在	奇怪的	困惑	的	烈酒	,

在灵魂的奇异困惑中，

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd]

trying	in	vain	to	persuade	himself	that	he	had	every	thing	to	hope	and
尝试	在	徒劳	到	说服	他自己	那	他	有	每一个	事物	到	希望	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

nothing	to	fear	,
没有什么	到	害怕	,

他徒劳地试图说服自己，他拥有无限的希望，没有什么可恐惧的。

[hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['dʒesəmɪn] ['baʊə(r)] .

he	repaired	to	Jessamine	Bower	.
他	已修复	到	茉莉	鲍尔	.

他修好了杰萨明·鲍尔。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['kærəlaɪn] , ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

On	entering	the	drawing	-	room	he	perceived	Caroline	,	seated	and	alone	.
在	进入	这	绘画	-	房间	他	感知	卡罗琳	,	坐着	和	独自的	.

他走进客厅，看到卡罗琳独自一人坐在那里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

When	he	was	an
什么时候	他	曾是	一个

当他还是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[naʊnst] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] .

nounced	,	she	did	not	move	.
宣布	,	她	做过	不是	移动	.

听到宣布，她一动不动。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	approached	;	her	eyes	still	remained	fixed	on	the	ground	,
他	接近	;	她	眼睛	仍然	剩余	固定的	在	这	地面	,

他走近她；她的目光仍然停留在地面上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən]

while	the	paleness	of	her	complexion	was	even	more	remarkable	than
尽管	这	苍白	的	她	肤色	曾是	甚至	更多的	卓越	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

而她脸色的苍白程度比平时更加明显。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['tremə(r)][pəː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] .

and	a	very	slight	but	universal	tremor	pervaded	her	whole	frame	.
和	一个	非常	轻微	但	普遍的	震颤	弥漫	她	所有的	框架	.

一股非常轻微但普遍的颤抖席卷了她的全身。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['trembld] [hɪm'self] [wɪð] [ˌʌndɪ'faɪnd]

He	stood	before	her	,	and	as	he	did	so	,	trembled	himself	with	undefined
他	站立	前	她	,	和	作为	他	做过	所以	,	颤抖	他自己	和	不明确的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他站在她面前，站在那里，心中涌起一股难以言喻的恐惧，浑身颤抖。

" [gʊd] ['hevənz] , ['kærəlaɪn] !

"	Good	heavens	,	Caroline	!
"	好的	天	,	卡罗琳	!

“我的天哪，卡罗琳！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	he	exclaimed	,	sinking	on	one	knee	,	and	attempting	to	take	her	hand	.
"	他	惊呼	,	下沉	在	一	膝盖	,	和	尝试	到	拿	她	手	.

他单膝跪地，试图握住她的手，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,

She	withdrew	it	hastily	,
她	退出	它	草草	,

她匆忙地把它拿了回来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krimzən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kɑːst][wʌn] [ɪn'vɒləntri] [glɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n]

and	her	cheeks	crimsoned	while	she	cast	one	involuntary	glance	in	the	direction
和	她	脸颊	深红色	尽管	她	投掷	一	非自愿	瞥一眼	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] .

of	the	conservatory	.
的	这	温室	.

她的双颊泛起红晕，不由自主地朝温室的方向瞥了一眼。

['ælfrɪd] [rəʊz] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] , [ðen] [sed] — "

Alfred	rose	,	folded	his	arms	,	and	stood	for	a	moment	silent	,	then	said	—	"
阿尔弗雷德	玫瑰	,	折叠	他的	武器	,	和	站立	为了	一个	片刻	沉默的	,	然后	说	—	"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

If	I	have	been	presumptuous	,
如果	我	有	到过	放肆	,

阿尔弗雷德站起身，抱起双臂，沉默片刻，然后说道：“如果我妄自尊大了，

['leɪdi] ['kærəlaɪn] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv]

Lady	Caroline	,	I	have	much	to	plead	in	my	excuse	,	and	the	interview	of
女士	卡罗琳	,	我	有	很多	到	恳求	在	我的	原谅	,	和	这	面试	的

['jestədeɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

yesterday	in	particular	;
昨天	在	特别的	;

卡罗琳夫人，我有很多理由要为自己辩解，尤其是昨天的那次面谈；

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [led][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I was certainly led to hope for a
我 曾是 当然 引领 到 希望 为了 一个

我确实被引导去期待……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [ai] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
more favourable reception , however little I may be deserving of it . "
更多的 有利 接待 , 然而 小的 我 可能 是 值得 的 它 . "

更友好的接待，尽管我可能并不配得上。

" [ai][wɒz; wəz] — [tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] [stɪl]
" I was — to blame , " said Caroline , in a voice scarcely articulate , and still
" 我 曾是 — 到 责备 , " 说 卡罗琳 , 在 一个 嗓音 几乎 能言善辩 , 和 仍然
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
without looking up .
没有 寻找 向上 .

“都是我的错，”卡罗琳含糊不清地说，眼睛始终没有抬起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

“是否可以！

[duː; də][ai] [ɪn'tɜːprət] [juː; jʊ] [raɪt] ?
Do I interpret you right ?
做 我 解释 你 正确的 ?

我理解对了吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [həʊps] , [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'leɪʃəs] ?
Were those hopes , to me so full of joy , altogether fallacious ?
是 那些 希望 , 到 我 所以 满的 的 喜悦 , 共 谬误的 ?

那些曾让我无比喜悦的希望，难道全然都是虚妄的吗?

[bʌt; bət][nəʊ] , ['kærəlaɪn] , [ai] [wɪl] [nɒt] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
But no , Caroline , I will not , I cannot believe it !
但 不 , 卡罗琳 , 我 将要 不是 , 我 不能 相信 它 !

不，卡罗琳，我不会，我无法相信!

['leɪdi] ['pæˌlɪsər]['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [səb'mɪt] : ['iːv(ə)n] [ðɪs]
Lady Palliser objects , and you deem it your duty to submit : even this
女士 帕利瑟 对象 , 和 你 认为 它 你的 责任 到 提交 : 甚至 这
[θɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] ,
thought would be happiness ,
想法 会 是 幸福 ,

帕利瑟夫人提出异议，而你认为自己有义务服从：即使只是想到这一点，你也会感到幸福。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] !
compared with that of your indifference !
比较的 和 那 的 你的 漠不关心 !

与你的冷漠相比!

[ɔː(r)] — [ɔː(r)] — "
Or — or — "
或者 — 或者 — "

或者——或者——“

" [maɪ] [kə'priːs] ！ " [sed] ['kærəlaɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɔːlməʊst]['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [jes] ,
" My caprice ! " said Caroline , looking up almost wildly for a moment , " Yes ,
" 我的 任性 ！ " 说 卡罗琳 , 寻找 向上 几乎 疯狂地 为了 一个 片刻 , " 是的 ,
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [kə'priːs] ！ "
think it my caprice ! "
思考 它 我的 任性 ！ "

“我的任性！”卡罗琳说着，几乎疯狂地抬起头看了看，“是的，就当是我的任性吧！”

" [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I cannot believe it , " he replied .
" 我 不能 相信 它 , " 他 回复 .

“我简直不敢相信，”他回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [əb'zɜːvd] ['kærəlaɪn] ,
There was a considerable pause , during which he anxiously observed Caroline ,
那里 曾是 一个 大量 暂停 , 期间 哪个 他 焦虑地 观察到 卡罗琳 ,

一阵漫长的沉默之后，他焦急地观察着卡罗琳。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] ['saɪlənt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
and perceived that silent tears were stealing down her cheeks .
和 感知 那 沉默的 眼泪 是 偷窃 向下 她 脸颊 .

她察觉到无声的泪水正悄悄滑落脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

" [ðəʊz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːzd] [baɪ] [kə'priːs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
" Those tears are not caused by caprice , " he said in a tone of tenderness ;
" 那些 眼泪 是 不是 导致 经过 任性 , " 他 说 在 一个 语气 的 压痛 ;

“这些眼泪不是一时冲动造成的，”他温柔地说；

" [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['ɜːnɪstnəs] ,
" in compassion say , " he added with sudden and vehement earnestness ,
" 在 同情 说 , " 他 额外 和 突然 和 慷慨 认真 ,

“出于怜悯，”他突然语气强烈地补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['leɪdi] [pælɪsɚz] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ai] [tuː] [wɪl]
" that you are acting in obedience to Lady Palliser's commands , and I too will
" 那 你 是 表演 在 服从 到 女士 帕利瑟的 命令 , 和 我 也 将要
[səb'mɪt] .
submit .
提交 .

“你这样做是为了服从帕利瑟夫人的命令，我也将服从。”

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi][sæŋk][pn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
" While speaking again he sank on his knee before her , and tried to take
" 尽管 请讲 再次 他 沉没 在 他的 膝盖 前 她 , 和 尝试 到 拿
[bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
both her hands .
两个都 她 双手 .

“他一边说着话，一边单膝跪在她面前，试图抓住她的双手。

[ðə; ði] ['terə(r)] [haʊ'evə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ,
The terror however with which she resisted ,
这 恐怖 然而 和 哪个 她 抵抗 ,

然而，她抵抗时的恐惧，

['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] — [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] — [səʊ] [mʌtʃ]

hastily	rising	as	she	did	so	—	the	more	effectually	to	avoid	him	—	so	much
草草	上升	作为	她	做过	所以	—	这	更多的	有效地	到	避免	他	—	所以	很多

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [rɪ'zembld] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ,

for	the	moment	resembled	aversion	,
为了	这	片刻	类似	厌恶	,

她匆忙起身——这样就能更有效地避开他——那一刻，她的表情看起来很像厌恶。

[ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [æz; əz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'steɪrɪk(ə)l]

that	he	rose	as	hastily	,	and	looking	his	amazement	,	said	with	a	hysterical
那	他	玫瑰	作为	草草	,	和	寻找	他的	惊愕	,	说	和	一个	歇斯底里的

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

intonation	of	voice	,
语调	的	嗓音	,

他猛地站起身，脸上带着惊愕的神色，用歇斯底里的语气说道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [səʊ] ,

"	If	it	is	indeed	so	,
"	如果	它	是	的确	所以	,

“如果情况确实如此，

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ep'blədʒɪz] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgju:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]

I	have	a	thousand	apologies	to	offer	to	Lady	Caroline	Montague	for	my
我	有	一个	千	致歉	到	提供	到	女士	卡罗琳	蒙塔古	为了	我的

[ɪm'pɜ:tɪnənt] [ɪn'tru:sɪvnəs] .

impertinent	intrusiveness	.
无礼	侵入性	.

对于我无礼的打扰，我向卡罗琳·蒙塔古夫人致以万分歉意。

[tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fend] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [wɪl] [pə'hæps] [bi:; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

To	retire	,	however	,	and	offend	no	more	,	will	perhaps	be	better	than
到	退休	,	然而	,	和	得罪	不	更多的	,	将要	也许	是	更好的	比

['entərɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

entering	further	into	the	subject	.
进入	更远	进入	这	主题	.

然而，或许就此罢休，不再冒犯他人，比继续深入探讨这个话题要好得多。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [wen] ['pɔ:zɪŋ] [hi:; hi] [sed] ,

"	He	was	about	to	depart	,	when	pausing	he	said	,
"	他	曾是	关于	到	离开	,	什么时候	暂停	他	说	,

他正要离开时，停顿了一下，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

" [ai] [wɪl] [ɑ:sk] [wʌn] ['kwestʃən] — [ˌeɪ 'em] [ai] [rɪ'dʒektɪd] ?

"	I	will	ask	one	question	—	Am	I	rejected	?
"	我	将要	问	一	问题	—	是	我	拒绝	?

“我只想问一个问题——我被拒绝了吗？”

[du:; də] [ju:; jʊ] ['faɪnəli] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [həʊps] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] [bɪ'stəʊd] ? "

Do	you	finally	withdraw	the	hopes	you	yesterday	bestowed	?	"
做	你	最后	提取	这	希望	你	昨天	授予	?	"

你最终是否要收回昨天许下的希望?

" [ai] [du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	,	"	she	replied	.
"	我	做	,	"	她	回复	.

“我愿意，”她回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðen] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]

He	stood	for	a	few	moments	to	master	his	emotion	,	then	pronouncing	a
他	站立	为了	一个	很少	时刻	到	掌握	他的	情感	,	然后	发音	一个

['hɔːti] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

haughty	good	morning	,
傲慢	好的	早晨	,

他站了一会儿，努力控制住自己的情绪，然后傲慢地说了声“早上好”。

['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

hastily	quitted	the	room	and	the	house	.
草草	辞职	这	房间	和	这	房子	.

匆匆离开了房间和房子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

In	a	few	moments	after	,	he	was	pacing	,	without	plan	or	intention	,
在	一个	很少	时刻	后	,	他	曾是	踱步	,	没有	计划	或者	意图	,

片刻之后，他开始漫无目的地踱步。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwaɪt] ['sɒlətri] [wɔːks] ,

one	of	the	many	shady	and	usually	quite	solitary	walks	,
一	的	这	许多	阴凉	和	通常	相当	孤	散步	,

众多绿树成荫、通常十分僻静的散步路线之一

[wɪtʃ] [brɑːntʃ] [ɒf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːn] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

which	branch	off	in	every	direction	from	the	general	scene	of	gaiety	,
哪个	分支	离开	在	每一个	方向	从	这	一般的	场景	的	欢乐	,

从热闹喧嚣的景象中向各个方向延伸开来，

[ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['vɪləz] [stʊd] .

and	near	to	which	both	villas	stood	.
和	靠近	到	哪个	两个都	别墅	站立	.

两栋别墅都位于附近。

[hɪz; ɪz][praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['tendərə(r)][ænd; ənd] ['wəːðiə] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz] ['wuːndɪd]

His	pride	,	as	well	as	every	tenderer	and	worthier	feeling	,	was	wounded
他的	自豪	,	作为	出色地	作为	每一个	投标人	和	更值得	感觉	,	曾是	受伤

[bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

beyond	description	.
超过	描述	.

他的自尊心，以及所有更温柔、更有价值的情感，都受到了难以言喻的伤害。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪəd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [in´delikitli] ,

He	now	appeared	,	even	to	himself	,	in	the	light	of	one	who	had	indelicately	,
他	现在	出现	,	甚至	到	他自己	,	在	这	光	的	一	WHO	有	不雅地	,

[ʌn'fiːlɪŋli] ,

unfeelingly	,
冷酷无情	,

现在，就连他自己也觉得，他像是一个粗鲁无情的人。

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	presumptuously	sought	a	match	of	worldly	advantage	,	to	which	he
和	狂妄地	寻求	一个	匹配	的	世俗	优势	,	到	哪个	他

[hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

had	no	pretension	;	and
有	不	预张	;	和

他狂妄地寻求一桩对他毫无资格的、能带来世俗利益的婚姻；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [v'juːz] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,

though	he	could	acquit	himself	of	interested	views	in	so	doing	,
尽管	他	可以	开释	他自己	的	感兴趣的	浏览	在	所以	正在做	,

尽管他这样做可以让自己摆脱利益冲突，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] [tuː; tə][ɪk'spekt][səʊ]['kændɪd]

he	felt	that	it	would	be	a	romance	and	absurdity	to	expect	so	candid
他	毛毡	那	它	会	是	一个	浪漫	和	荒谬	到	预计	所以	坦率

[æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .

an	interpretation	from	any	one	else	.
一个	解释	从	任何	一	别的	.

他认为，如果指望其他人做出如此坦诚的解读，那将是一件既浪漫又荒谬的事情。

[ðə; ði][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [driːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

The	one	continued	dream	,	which	had	made	up	his	whole	existence	for	many
这	一	持续	梦	,	哪个	有	制成	向上	他的	所有的	存在	为了	许多

[wiːks] [pɑːst] ,

weeks	past	,
周	过去的	,

过去几周，他生活的全部都围绕着一个持续不断的梦想。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

was	now	dissipated	in	an	instant	.
曾是	现在	消散	在	一个	立即的	.

瞬间便消散了。

[neɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['iːv(ə)n]

Nay	,	he	sought	in	vain	among	his	own	meditations	for	the	apologies	,	even
不	,	他	寻求	在	徒劳	之中	他的	自己的	冥想	为了	这	致歉	,	甚至

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

不，他徒劳地在自己的沉思中寻找道歉，甚至找不到对自己的道歉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

which	had	before	seemed	sufficient	.
哪个	有	前	似乎	充足的	.

之前这似乎已经足够了。

['kærəlaɪn] , [səʊ]['saɪlənt] , [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

Caroline	,	so	silent	,	so	fearful	at	the	commencement	of	their	acquaintance	,
卡罗琳	,	所以	沉默的	,	所以	可怕	在	这	开始	的	他们的	熟人	,

卡罗琳在他们相识之初，是如此沉默，如此胆怯。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'tenʃən] , [waɪl]

had	seemed	to	derive	a	new	existence	from	his	growing	attentions	,	while
有	似乎	到	派生	一个	新的	存在	从	他的	生长	注意	,	尽管

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

Lady	Palliser	,
女士	帕利瑟	,

似乎从他日益增长的关注中获得了新的存在感，而帕利瑟夫人，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðəʊz] [ə'tenʃən] ,

instead	of	checking	those	attentions	,
反而	的	检查	那些	注意	,

而不是去关注这些注意力，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'siːvd]

and	showing	alarm	at	the	visible	pleasure	with	which	her	daughter	received
和	显示	警报	在	这	可见的	乐趣	和	哪个	她	女儿	已收到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她看到女儿欣然接受这些东西，不禁感到担忧。

[hæd; həd] [hɜː'self] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ðen] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl]

had	herself	given	him	what	he	then	considered	the	most	unequivocal
有	她自己	给定	他	什么	他	然后	经过考虑的	这	最多	明确的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

她曾给予他当时认为最明确的鼓励。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [meɪk]

being	always	the	first	to	make
存在	总是	这	第一的	到	制作

总是第一个做出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

['ɪntəkɔːs] ['iːzi] [tuː; tə] [bəuθ] , [baɪ] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] ,

intercourse	easy	to	both	,	by	desiring	the	always	timid	Caroline	to	dance	with	him	,
交往	简单的	到	两个都	,	经过	渴望	这	总是	胆小	卡罗琳	到	舞蹈	和	他	,

[wɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

walk	with	him	,
走	和	他	,

两人都渴望与总是胆怯的卡罗琳共舞、共走，这使得性交变得容易。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	sing	with	him	.
和	唱歌	和	他	.

与他一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gləʊ] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welkəm] [kə'mɑːnd]

And	then	the	silent	glow	of	secret	pleasure	with	which	the	welcome	command
和	然后	这	沉默的	辉光	的	秘密	乐趣	和	哪个	这	欢迎	命令

[wɒz; wəz] [əu'bei] ,

was	obeyed	,
曾是	服从	,

然后，那份默默流露的隐秘愉悦，伴随着对那项令人欣喜的命令的服从，

[kən'fɜːmd] ['sʌmtaɪmz] [pə'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔːt] [wen] [ðə; ði] [aɪz]

confirmed	sometimes	perhaps	by	a	momentary	expression	caught	when	the	eyes
确认的	有时	也许	经过	一个	瞬间	表达	捕捉	什么时候	这	眼睛

[ˌæksɪ'dentəli] [met] ,

accidentally	met	,
偶然	遇见	,

有时，这种现象或许会通过目光不经意间交汇时捕捉到的瞬间表情得到证实。

[ɔː(r)] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['mɪəli] [baɪ] [æn; ən] [ə'lækrəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

or	at	other	times	merely	by	an	alacrity	of	movement	,
或者	在	其他	时代	仅仅	经过	一个	敏捷	的	移动	,

或者有时仅仅凭借敏捷的动作，

[ɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn] [əu'bei] [ɔː(r)] [ri'plai] , [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

or	cheerfulness	of	tone	in	obeying	or	replying	,	which	,	notwithstanding	,
或者	愉悦	的	语气	在	服从	或者	回复	,	哪个	,	虽然	,

或者服从或回答时语气欢快，尽管如此，

[bɪ'treɪd] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [let] [ɪt'self] [biː; bi] ['regjələli]

betrayed	volumes	in	a	character	too	fearful	and	gentle	to	let	itself	be	regularly
背叛	卷	在	一个	特点	也	可怕	和	温和的	到	让	本身	是	经常

[riːd] [ə'laʊd] ,

read	aloud	,
读	大声	,

一个性格过于胆怯和温柔，以至于无法经常被朗读的角色，却暴露出许多不为人知的一面。

[jet] [tuː] ['ɑːtləs] , [tuː] [ʌn'præktɪst] , [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['ʌtəli] [tuː; tə] [siːl] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

yet	too	artless	,	too	unpractised	,	to	know	how	utterly	to	seal	its	pages	.
然而	也	不矫揉造作	,	也	未经训练的	,	到	知道	如何	完全地	到	海豹	它是	页面	.

然而，他太过天真，太过缺乏经验，以至于不知道如何彻底封存书页。

[waɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

While	such	things	had	been	,	the	prejudices	of	society	had	faded	from	his
尽管	这样的	事物	有	到过	,	这	偏见	的	社会	有	褪色	从	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

虽然过去发生过这些事，但社会偏见已经从他的脑海中消失了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [weə(r)] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] [pə'zest]

he	had	believed	it	not	impossible	that	where	an	only	child	already	possessed
他	有	相信	它	不是	不可能的	那	在哪里	一个	仅有的	孩子	已经	拥有

[ɪ'mens] [ɪst'eɪts] , [ə; eɪ] [pɑː]

immense	estates	,	a	pa
巨大	庄园	,	一个	帕

他认为，如果一个独生子女已经拥有巨额遗产，那么另一个孩子再继承遗产并非不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	272	]
[	页	-	]

[第272页]

[rent] [mait] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'dɪʃ(ə)n]

rent	might	prefer	the	happiness	of	that	child	to	the	unnecessary	addition
租	可能	更喜欢	这	幸福	的	那	孩子	到	这	不必要	添加

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪst'eɪts] .

of	other	estates	.
的	其他	庄园	.

租金或许更看重孩子的幸福，而不是不必要的其他财产。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] , [tɔːt] [baɪ] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Now	all	the	artificial	estimates	of	life	and	manners	,	taught	by	early	education	,
现在	全部	这	人造的	估算	的	生活	和	礼仪	,	教授	经过	早期的	教育	,

如今，所有早期教育所教授的关于生活和礼仪的人为标准，

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['fʊlɪst] [fɔːs] ,

returned	in	their	fullest	force	,
返回	在	他们的	最	力量	,

他们以最强大的力量回归了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mædmən]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [entə'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	he	thought	himself	a	madman	ever	to	have	entertained	such	an
和	他	想法	他自己	一个	狂人	曾经	到	有	娱乐	这样的	一个

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他觉得自己简直疯了，竟然会有这样的想法。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	now	believed	that	every	one	who	knew	he	had	had	the	presumption	to
他	现在	相信	那	每一个	一	WHO	知道	他	有	有	这	假定	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] ,

pay	his	addresses	to	Lady	Caroline	Montague	,
支付	他的	地址	到	女士	卡罗琳	蒙塔古	,

他现在认为，所有认识他的人都曾胆敢向卡罗琳·蒙塔古夫人求婚。

[wʊd] ['reprəbeɪt] [hɪm][ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

would	reprobate	him	and	say	,	that	because	he	was	a	younger	brother	,
会	恶棍	他	和	说	,	那	因为	他	曾是	一个	年轻	兄弟	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['begə(r)] ,

and	of	course	a	beggar	,
和	的	课程	一个	乞丐	,

会谴责他，说因为他是弟弟，而且还是乞丐，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['mærɪɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

he	wanted	to	make	his	fortune	by	marrying	an	heiress	.
他	通缉	到	制作	他的	财富	经过	结婚	一个	女继承人	.

他想通过娶一位女继承人来发家致富。

[haʊ] ['bɪtəli] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ræʃ] ['fɒli] [tuː; tə]

How	bitterly	did	he	now	regret	that	he	had	ever	had	the	rash	folly	to
如何	苦涩地	做过	他	现在	后悔	那	他	有	曾经	有	这	皮疹	蠢事	到

[kən'fes] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

confess	his	passion	.
承认	他的	热情	.

他现在多么后悔当初鲁莽地向人坦白了自己的爱慕之情。

[jet] , [səʊ] ['θʌrəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [hæd; həd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [biːn] ,

Yet	,	so	thoroughly	disinterested	had	that	passion	been	,
然而	,	所以	彻底	无私的	有	那	热情	到过	,

然而，如果那份热情是完全不带任何私心的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

that	he	had	even	for	the	time	lost	sight	of	the	possibility	of	being
那	他	有	甚至	为了	这	时间	丢失的	视线	的	这	可能性	的	存在

[sə'spektɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

suspected	by	others	of	motives	of	which	he	was
怀疑	经过	其他的	的	动机	的	哪个	他	曾是

他甚至一度忘记了自己可能会被他人怀疑其动机的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] : [ɔːl] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

himself	incapable	:	all	that	through	the	happy	intoxication	of	his	feelings	had
他自己	无法	:	全部	那	通过	这	快乐的	中毒	的	他的	情怀	有

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [rɪ'spektɪŋ] ['fɔːtʃuːn] ,

presented	itself	respecting	fortune	,
呈现	本身	尊重	财富	,

他自己却无能为力：所有那些因他沉浸在幸福的情感中而产生的关于命运的错觉，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veɪgli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪn'teɪl] ['eni]

was	a	vaguely	delightful	remembrance	that	his	poverty	could	never	entail	any
曾是	一个	依稀	愉快	纪念	那	他的	贫困	可以	绝不	包含	任何

[prai'veiʃən] [ɒn] ['kærəlaɪn] .

privations	on	Caroline	.
匮乏	在	卡罗琳	.

这让他隐隐感到欣慰，因为他的贫穷永远不会给卡罗琳带来任何苦难。

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	now	to	be	done	?
什么	曾是	现在	到	是	完毕	?

现在该怎么办?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][kwɪt] ['tʃeltənəm]

The	wretched	state	of	his	feelings	would	have	induced	him	to	quit	Cheltenham
这	可怜	状态	的	他的	情怀	会	有	诱导	他	到	辞职	切尔滕纳姆

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他当时的糟糕心情本会让他立即离开切尔滕纳姆。

[bʌt; bət] ['wuːndɪd] [praɪd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

but	wounded	pride	prompted	him	to	remain	;
但	受伤	自豪	提示	他	到	保持	;

但受伤的自尊心促使他留了下来;

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][let] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['gʌv(ə)n]

he	wished	to	let	Lady	Caroline	Montague	see	that	her	caprices	should	not	govern
他	希望	到	让	女士	卡罗琳	蒙塔古	看	那	她	一掷千金	应该	不是	治理

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

his	conduct	;
他的	执行	;

他希望让卡罗琳·蒙塔古夫人明白，她的任性不应左右他的行为;

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] — [wɪð] [pə'laɪt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n]

that	he	could	behave	with	composure	in	her	society	—	with	polite	self	-	possession
那	他	可以	表现	和	镇定	在	她	社会	—	和	有礼貌的	自己	-	拥有

['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɜː'self] .

even	towards	herself	.
甚至	向	她自己	.

他能在她的社交场合表现得镇定自若——即使面对她本人，也能保持礼貌和沉着。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,

But	in	this	first	moment	of	just	resentment	,
但	在	这	第一的	片刻	的	只是	怨恨	,

但就在这最初的怨恨时刻，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi] [kɔːt] .

he	knew	not	the	difficulty	of	the	task	he	courted	.
他	知道	不是	这	困难	的	这	任务	他	求爱	.

他并不知道自己要承担的任务有多么困难。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][frɒm; frəm] ['wiləbi] ,

He	resolved	to	conceal	the	whole	affair	from	Willoughby	,
他	已解决	到	隐藏	这	所有的	事务	从	威洛比	,

他决心向威洛比隐瞒整件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

and	if	his	mother	and	sisters	persisted	in	making	allusion	to	the	subject
和	如果	他的	母亲	和	姐妹	持续	在	制作	典故	到	这	主题

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

of	his
的	他的

如果他的母亲和姐妹们继续提及他的这个话题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 274]

[页 -]

[第274页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)]

admiration	of	Lady	Caroline	Montague	,	to	assure	them	gravely	that	he	never
钦佩	的	女士	卡罗琳	蒙塔古	,	到	保证	他们	严重地	那	他	绝不

[ment] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

meant	,	in	his	circumstances	,
意思是	,	在	他的	情况	,

出于对卡罗琳·蒙塔古夫人的钦佩，他郑重地向他们保证，在当时的情况下，他从未想过要……

[tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi]

to	subject	himself	to	the	suspicion	of	seeking	an	heiress	because	she
到	主题	他自己	到	这	怀疑	的	寻求	一个	女继承人	因为	她

[wɒz; wəz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] .

was	an	heiress	.
曾是	一个	女继承人	.

因为她是女继承人，他就让自己陷入追求女继承人的嫌疑之中。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ,

Having	come	to	so	dignified	a	resolve	,
拥有	来	到	所以	凝重	一个	解决	,

既然已经下定了如此庄严的决心，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kəm'pəʊzd] .

he	flattered	himself	for	the	moment	that	he	was	almost	composed	.
他	受宠若惊	他自己	为了	这	片刻	那	他	曾是	几乎	由	.

他一时自负，觉得自己几乎镇定自若。

['skeəsli] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ðæn; ðən] [fɒnd] ['meməri] ,

Scarcely	however	had	he	arrived	at	this	conclusion	,	than	fond	memory	,
几乎	然而	有	他	到达的	在	这	结论	,	比	喜爱	记忆	,

然而，他刚得出这个结论，美好的回忆便涌上心头。

[mɔː(r)] [æt; ət] ['leɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['æŋgri] [bɜːst] [ɒv; əv]

more	at	leisure	than	it	had	been	during	the	late	angry	burst	of
更多的	在	闲暇	比	它	有	到过	期间	这	晚的	生气的	爆裂	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

disappointed	passion	,
失望的	热情	,

与之前因失望而爆发的愤怒情绪相比，现在的他显得更加悠闲了。

[bɪ'gæn] [rɪ'treɪsɪŋ] [siːnz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [lʊks] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːdz] , [ri'kaunt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tɪl]

began	retracing	scenes	,	recalling	looks	,	repeating	words	,	recounting	circumstances	,	till
开始	回溯	场景	,	回忆	看起来	,	重复	字	,	重新计算	情况	,	直到

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] ,

his	mind	again	became	a	troubled	sea	,
他的	头脑	再次	成为	一个	麻烦	海	,

他开始重温场景，回忆眼神，重复话语，叙述情境，直到他的思绪再次变得波涛汹涌。

[frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

from	amidst	the	breakers	of	which	he	beheld	,
从	在……之中	这	断路器	的	哪个	他	观看	,

他从眼前的巨浪中望去，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægrəveɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [wʌn] [sent] [ə'drɪft] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːk] [wɪ'ðaʊt]

but	now	with	all	the	aggravated	feelings	of	one	sent	adrift	in	a	bark	without
但	现在	和	全部	这	加重	情怀	的	一	发送	漂流	在	一个	吠	没有

['rʌdə(r)] [ɔː(r)] [ɔː(r)] ,

rudder	or	oar	,
舵	或者	桨	,

但现在，我却像被扔进一艘没有舵也没有桨的小船上漂流一样，充满了各种恼怒的情绪。

['tæntəlaɪzɪŋ] [vjuːz] , [bʌt; bət] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

tantalizing	views	,	but	too	distant	to	admit	a	hope	of	reaching	a	smiling
诱人的	浏览	,	但	也	遥远	到	承认	一个	希望	的	到达	一个	微笑

景色令人心驰神往，但距离太远，让人无法抱有抵达微笑彼岸的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

['hæpi] [ʃɔː(r)] — [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] ,

happy	shore	—	a	haven	of	bliss	to	fancy's	eye	,
快乐的	支撑	—	一个	避风港	的	极乐	到	精致的	眼睛	,

快乐海岸——在幻想中是一片幸福的天堂。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

which	appeared	the	more	perfect	now	that	it	was	unattainable	.
哪个	出现	这	更多的	完美的	现在	那	它	曾是	高不可攀	.

正因为它无法获得，所以才显得更加完美。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [laɪk] [æn; ən]

At	one	time	he	stopped	short	,	and	stood	for	about	ten	minutes	like	an
在	一	时间	他	停止	短的	,	和	站立	为了	关于	十	分钟	喜欢	一个

['æbsəluːt] ['stætʃuː] ,

absolute	statue	,
绝对	雕像	,

他突然停住脚步，像尊雕像一样站了大约十分钟。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['aʊtwəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

quite	unconscious	of	any	outward	object	.
相当	无意识	的	任何	向外	目的	.

完全没有意识到任何外在物体的存在。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ,

He	was	asking	himself	,
他	曾是	问	他自己	,

他问自己：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

if	it	were	not	still	possible	that	Caroline	was	acting	under	the	influence	of
如果	它	是	不是	仍然	可能的	那	卡罗琳	曾是	表演	在下面	这	影响	的

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wʊd] [siːs] ?

Lady	Palliser	and	if	there	might	not	come	a	time	when	that	influence	would	cease	?
女士	帕利瑟	和	如果	那里	可能	不是	来	一个	时间	什么时候	那	影响	会	停止	?

如果卡罗琳仍然有可能受到帕利瑟夫人的影响，而且这种影响可能永远不会消失呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəˌlaɪnz] [maɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)]

No language can paint the utter desolation of poor Caroline's mind ; for

不 语言 能 画 这 说出 荒凉 的 贫穷的 卡罗琳的 头脑 ; 为了

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,

she was too young ,

她 曾是 也 年轻的 ,

任何语言都无法描绘可怜的卡罗琳内心的彻底绝望；因为她太年轻了。

[tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

too inexperienced , too much accustomed from infancy ,

也 缺乏经验 , 也 很多 习惯 从 婴儿期 ,

经验不足，从小就习惯了太多。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌn'məːmərɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kə'prɪʃəs] ['tɪrəni] [tuː; tə] [hæv; həv]

to be the unmurmuring slave of her mother's capricious tyranny to have

到 是 这 不抱怨 奴隶 的 她 母亲的 任性 暴政 到 有

['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

any thing like a just estimate of her own situation .

任何 事物 喜欢 一个 只是 估计 的 她 自己的 情况 .

她甘愿做母亲反复无常的暴政的无怨无悔的奴隶，根本无法对自己的处境有任何公正的认识。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [dʌn] ,

Had she ventured to think , which she had never yet done ,

有 她 冒险 到 思考 , 哪个 她 有 绝不 然而 完毕 ,

如果她胆敢去思考的话——而她从未这样做过——

[ðæt] [wen] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

that when of age she should be her own mistress , she would ,

那 什么时候 的 年龄 她 应该 是 她 自己的 情妇 , 她 会 ,

等她长大成人，可以自己做主人的时候，她就会……

[æz; əz] ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ,

as very young people do when they look forward three or four years ,

作为 非常 年轻的 人们 做 什么时候 他们 看 向前 三 或者 四 年 ,

就像小孩子展望三四年后那样，

[hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɪərɪəd] [səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [tuː; tə]

have thought the period so remote as to

有 想法 这 时期 所以 偏僻的 作为 到

曾认为那个时期如此遥远，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 277]

[页 -]

[第277页]

[biː; bi] ['skeəsli] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [həʊp] ;

be scarcely an object of hope ;

是 几乎 一个 目的 的 希望 ;

几乎不抱任何希望；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

while she would still have trembled at the thought of venturing at any time ,

尽管 她 会 仍然 有 颤抖 在 这 想法 的 冒险 在 任何 时间 ,

[haʊ'evə(r)] ['dɪstənt] ,

however distant ,

然而 遥远 ,

即便想到要冒险前往任何地方，哪怕是遥远的地方，她仍然会感到战栗。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['nevə(r)]

to	disobey	her	mother	,	unless	indeed	she	could	be	quite	sure	of	never
到	违	她	母亲	,	除非	的确	她	可以	是	相当	当然	的	绝不

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

seeing	her	again	.
看到	她	再次	.

除非她确信自己再也见不到母亲，否则她不会违抗母亲的命令。

['leɪdi] [pælɪsɜːz] [plæn][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wen] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪnfənt] , [hæd; həd] [biːn]

Lady	Palliser's	plan	of	government	when	Caroline	was	a	mere	infant	,	had	been
女士	帕利瑟的	计划	的	政府	什么时候	卡罗琳	曾是	一个	仅仅	婴儿	,	有	到过

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['terə(r)] ;

a	system	of	terror	;
一个	系统	的	恐怖	;

帕利瑟夫人卡罗琳还是个婴儿时所制定的政府计划，就是一个恐怖统治体系；

[nɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [tend] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðæt] [fɜːst]

nor	had	any	thing	in	her	subsequent	conduct	tended	to	soften	that	first
也不	有	任何	事物	在	她	随后的	执行	倾向于	到	软化	那	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

她后来的行为也丝毫没有改变人们最初对她的印象。

[fraun] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['ætətjʊd] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Frowns	and	menacing	attitudes	had	been	used	towards	the	baby	before	it
皱眉	和	威胁	态度	有	到过	用过的	向	这	婴儿	前	它

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɜːdz] ,

could	understand	words	,
可以	理解	字	,

在婴儿还不懂语言的时候，他们就经常对着他皱眉，摆出威胁的姿态。

[ɪf] [wen] [ə'keɪʒnəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ɪts] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

if	when	occasionally	brought	into	its	mother's	presence	it	had	happened	to
如果什么时候		偶尔	带来	进入	它是	母亲的	在场	它	有	发生	到

[stretʃ] [ɪts] ['lɪt(ə)l][hænd] [tə'wɔːdz] ['eni] [ə'træktɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

stretch	its	little	hand	towards	any	attractive	object	.
拉紧	它是	小的	手	向	任何	吸引人的	目的	.

如果偶尔被带到母亲面前时，它碰巧伸出小手去够某个有吸引力的东西。

['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Hours	of	solitary	imprisonment	in	a	dark	room	had	been	inflicted	on	the	child	,
小时	的	孤	监禁	在	一个	黑暗的	房间	有	到过	造成的	在	这	孩子	,

孩子被单独囚禁在黑暗的房间里数小时。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fænsid] ['dɪlətərɪnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

for	but	a	fancied	dilatoriness	of	movement	in	the	execution	of	a
为了	但	一个	幻想	扩张性	的	移动	在	这	执行	的	一个

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

只不过是执行命令时动作上的一种臆想拖延而已。

[tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

till	poor	Caroline	had	learned
直到	贫穷的	卡罗琳	有	学习

直到可怜的卡罗琳学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ['nɜːvəs] [ə'lɑːm] ,

to	start	with	nervous	alarm	,
到	开始	和	紧张的	警报	,

起初是紧张惊慌，

[ænd; ənd][flaɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'lækrətɪ][ɒv; əv]['terə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['verɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

and	fly	with	the	alacrity	of	terror	at	the	very	sound	of	her	mother's
和	飞	和	这	敏捷	的	恐怖	在	这	非常	声音	的	她	母亲的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

一听到母亲的声音，就惊恐万分地飞走了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meləŋkəli] [tuː; tə] [siː] ,

while	it	was	melancholy	to	see	,
尽管	它	曾是	忧郁	到	看	,

虽然看到这一幕令人伤感，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] ['wɪlɪŋ] ['muːvmənt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [fɪld] [wɪð]

during	the	seemingly	willing	movement	the	little	innocent	face	of	the	child	filled	with
期间	这	似乎	愿意的	移动	这	小的	清白的	脸	的	这	孩子	已填	和

[ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] .

the	contradictory	expressions	of	anxiety	and	dread	.
这	矛盾的	表达式	的	焦虑	和	恐惧	.

在看似自愿的动作过程中，孩子天真无邪的小脸上却充满了焦虑和恐惧的矛盾表情。

[ðʌs] [hæd; həd] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ['fɒləʊd] [ʌp] [baɪ] ['kɒnstənt] ['tɪrəni] , [ɪm'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Thus	had	early	associations	followed	up	by	constant	tyranny	,	imposed	at	the
因此	有	早期的	协会	随后	向上	经过	持续的	暴政	,	强加	在	这

[dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

dictates	of	a	temper	unreasonable	,
规定	的	一个	脾气	不合理	,

因此，早期的结社活动之后便是持续不断的暴政，这种暴政是由一种不讲道理的脾气所支配的。

[kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

capricious	,	and	unfeeling	,
任性	,	和	冷漠无情	,

反复无常，冷酷无情

[tɔːt] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

taught	Caroline	to	view	with	a	sinking	of	the	heart	the	very	smiles	of	her
教授	卡罗琳	到	看法	和	一个	下沉	的	这	心	这	非常	微笑	的	她

['mʌðərz] ['kaʊntənəns] ,

mother's	countenance	,
母亲的	面容	,

教会了卡罗琳，即使是母亲脸上的笑容，也会让她感到心痛。

[æz; əz] [pleɪd] [ɒf] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

as	played	off	in	company	;	none	of	them	she	knew	were	intended	for
作为	玩	离开	在	公司	; 没有任何		的	他们	她	知道	是	故意的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在社交场合中扮演着不同的角色；她知道这些人中没有一个是为她准备的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [laɪt] , [pə'tʃɑːns] , [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

even	when	their	light	,	perchance	,	was	turned	upon	her	.
甚至	什么时候	他们的	光	,	或许	,	曾是	转向	之上	她	.

即使他们的灯光碰巧照到了她身上。

[ˌəʊvə'wiːnɪŋ] , [ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] ['vænəti] , [wɒz; wəz] ['leɪdi] [pælɪsɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

Overweening	,	all	-	engrossing	vanity	,	was	Lady	Palliser's	ruling	passion	;
傲慢	,	全部	-	引人入胜	虚荣	,	曾是	女士	帕利瑟的	裁决	热情	;

帕利瑟夫人最大的爱好就是极度自负、令人沉迷的虚荣心；

[sə'saɪəti] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

society	therefore	in	which	she	could	be	the	object	of	universal	admiration
社会	所以	在	哪个	她	可以	是	这	目的	的	普遍的	钦佩

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['elɪmənt] .

was	her	only	element	.
曾是	她	仅有的	元素	.

因此，她唯一能融入的社会就是一个能让她成为众人仰慕的对象的地方。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Not	that	she
不是	那	她

并非她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][flɜːt] :

was	what	is	commonly	called	a	flirt	:
曾是	什么	是	通常	称为	一个	调情	:

这就是人们常说的调情：

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hɔːti] — [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	she	was	too	haughty	—	too	exacting	of	general	adoration	for	such	a
—	她	曾是	也	傲慢	—	也	严格	的	一般的	崇拜	为了	这样的	一个

[ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːdz] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

condescension	towards	any	individual	in	particular	;
居高临下	向	任何	个人	在	特别的	;

——她太傲慢了——对普遍的崇拜要求太高，以至于无法对任何特定的人表现出这种居高临下的姿态；

[waɪl] [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [θɔːts] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

while	yet	within	her	hidden	thoughts	,	concealed	beneath	an	appearance	of
尽管	然而	之内	她	隐	想法	,	暗	下面	一个	外貌	的

['stætʃuː] - [laɪk] ['kəʊldnəs] ,

statue	-	like	coldness	,
雕像	-	喜欢	寒冷	,

然而，在她内心深处，隐藏在她冰冷如雕像的外表之下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['evri] [mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

she	had	a	secret	delight	in	imagining	every	man	with	whom	she	was	acquainted	,
她	有	一个	秘密	喜	在	想象	每一个	男人	和	谁	她	曾是	熟人	,

她暗自喜欢想象自己认识的每一个男人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	much	in	love	with	her	as	he	dared	to	be	,
作为	很多	在	爱	和	她	作为	他	敢于	到	是	,

他爱她爱得如此深沉，以至于不敢自拔。

[ænd; ənd] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	withheld	from	a	declaration	of	his	passion	only	by	her	own
和	隐瞒	从	一个	宣言	的	他的	热情	仅有的	经过	她	自己的

['hɔːti] [rɪ'zɜːv] : [neɪ] ,

haughty	reserve	:	nay	,
傲慢	预订	:	不	,

她傲慢的矜持才使他未能表达自己的爱意：不，

[səʊ][fɑː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv]['vænəti] ,

so	far	did	she	carry	this	dream	of	vanity	,
所以	远的	做过	她	携带	这	梦	的	虚荣	,

她一直怀揣着这个虚荣的梦想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz] ['evri] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	she	felt	more	or	less	of	resentment	towards	every	man	of	her
那	她	毛毡	更多的	或者	较少的	的	怨恨	向	每一个	男人	的	她

[ə'kweɪntəns] [huː] ['mærid] [ɔː(r)] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

acquaintance	who	married	or	attached	himself	to	any	other	woman	.
熟人	WHO	已婚	或者	随附的	他自己	到	任何	其他	女士	.

她对认识的每一个结婚或与别的女人有染的男人都或多或少心怀怨恨。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [pɔː(r); pʊə(r)]['kærəlaɪn][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [spent] ['evri]

Such	was	the	person	with	whom	poor	Caroline	had	hitherto	spent	every
这样的	曾是	这	人	和	谁	贫穷的	卡罗琳	有	迄今为止	花费	每一个

[də'mestɪk] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

domestic	hour	she	could	remember	.
国内的	小时	她	可以	记住	.

可怜的卡罗琳记忆中，她之前所有的居家时光都是和这个人一起度过的。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [naʊ] [baɪ][kɒn]

Her	home	,	which	had	thus	never	been	a	happy	one	,	now	by	con
她	家	,	哪个	有	因此	绝不	到过	一个	快乐的	一	,	现在	经过	康

她的家，从来就不是一个幸福的家，现在因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[træst] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [həʊps] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætəli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

trast	with	the	vague	hopes	in	which	she	had	latterly	ventured	to	indulge	,
对比度	和	这	模糊的	希望	在	哪个	她	有	后来	冒险	到	放纵	,

与她后来冒险沉溺其中的那些模糊希望形成鲜明对比的是，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv]['tenfəʊld] ['drɪərinəs] .

presented	to	her	imagination	a	long	perspective	of	tenfold	dreariness	.
呈现	到	她	想像力	一个	长的	看法	的	十倍	沉闷	.

给她的想象力展现了一幅漫长而十倍凄凉的景象。

[ðə; ði] [fraun] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'kaɪnd]['peərənt] ,

The	frowns	in	private	,	the	artificial	smiles	in	public	of	her	unkind	parent	,
这	皱眉	在	私人的	,	这	人造的	微笑	在	民众	的	她	不友善	父母	,

她那冷漠的父母私下里总是皱着眉头，在公共场合却总是强颜欢笑。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

were	all	that	she	anticipated	in	future	.
是	全部	那	她	预期	在	未来	.

那是她对未来所有的期盼。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [juːθ] [siːmd] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv]

Her	very	youth	seemed	an	aggravation	of	her	misery	,	for	the	grave
她	非常	青年	似乎	一个	加重	的	她	苦难	,	为了	这	严重

[ɪt'self] , [wɪtʃ] ,

itself	,	which	,
本身	,	哪个	,

她的年轻似乎加剧了她的痛苦，因为坟墓本身，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['həʊpləs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]

in	her	present	exaggerated	and	hopeless	state	of	feeling	,	was	she	believed
在	她	展示	夸张的	和	绝望	状态	的	感觉	,	曾是	她	相信

,

,

,

人们相信，在她目前这种夸张而绝望的情绪状态下，

[ðə; ðiː]['əʊnli]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] , [ə'pɪəd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl]

the	only	refuge	to	which	she	could	look	forward	,	appeared	at	an	immeasurable
这	仅有的	避难所	到	哪个	她	可以	看	向前	,	出现	在	一个	无法估量的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她唯一可以期盼的避难所，却远在天边。

[ðə; ðiː] [pɑːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

the	path	to	it	stretching	before	her	mind's	eye	an	interminable	pilgrimage
这	小路	到	它	伸展	前	她	心灵的	眼睛	一个	没完没了	朝圣

[ɒv; əv] ['wɪərinəs] .

of	weariness	.
的	疲劳	.

通往目的地的道路在她脑海中延伸开来，那是一段漫长而疲惫的朝圣之旅。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiːz] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][ɔː(r)][dʒʌst] ;

We	do	not	mean	to	support	these	views	of	the	subject	as	rational	or	just	;
我们	做	不是	意思是	到	支持	这些	浏览	的	这	主题	作为	合理的	或者	只是	;

我们并非意在支持这些关于该主题的观点是理性的或公正的；

[bʌt; bət]['kærəlaɪn][ɪn] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [wɜːld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

but	Caroline	in	experience	and	knowledge	of	the	world	,	as	well	as	in
但	卡罗琳	在	经验	和	知识	的	这	世界	,	作为	出色地	作为	在

['tʃɑːnsəri] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,

chancery	phraseology	,
法院	用语	,

但卡罗琳在经验和世故方面，以及在衡平法术语方面，

[wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən]

was	still	an
曾是	仍然	一个

仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

['ɪnfənt] ;

infant	;
婴儿	;

婴儿;

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]

even	her	love	had	at	present	something	in	it	of	the	feelings	of	the
甚至	她	爱	有	在	展示	某物	在	它	的	这	情怀	的	这

[tʃaɪld] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

child	turning	to	the	kind	and	gentle	,
孩子	转弯	到	这	种类	和	温和的	,

甚至她此刻的爱中也夹杂着孩童般温柔善良的情感。

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ;

as	a	refuge	from	the	harshness	of	the	more	severe	;
作为	一个	避难所	从	这	严厉	的	这	更多的	严重	;

作为躲避更严酷环境的避难所；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd]

and	with	the	idea	of	Alfred	was	blended	thoughts	of	his	sisters	and
和	和	这	主意	的	阿尔弗雷德	曾是	混合	想法	的	他的	姐妹	和

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] ,

of	Lady	Arden	,
的	女士	阿登	,

阿尔弗雷德的构想融合了他姐妹们和阿登夫人的想法。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] [həʊm] — [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌgʊd'wɪl] ,

and	of	their	happy	home	—	that	scene	of	cheerfulness	and	general	goodwill	,
和	的	他们的	快乐的	家	—	那	场景	的	愉悦	和	一般的	善意	,

还有他们幸福的家——那充满欢乐和友善的景象，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,

which	she	had	latterly	enjoyed	the	privilege	of	entering	without	ceremony	,
哪个	她	有	后来	享受	这	特权	的	进入	没有	仪式	,

她后来享有无需任何礼节即可进入的特权，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

and	which	she	had	never	quitted	without	regret	.
和	哪个	她	有	绝不	辞职	没有	后悔	.

而且她从未毫无遗憾地放弃过。

[ðə; ði][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	most	severe	,	however	,
这	最多	严重	,	然而	,

然而，最严重的

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ælfrɪd] [mʌst; məst] [naʊ] [heɪt] [ænd; ənd]

of	all	her	sufferings	was	the	thought	that	Alfred	must	now	hate	and
的	全部	她	苦难	曾是	这	想法	那	阿尔弗雷德	必须	现在	恨	和

[dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

despise	her	.
鄙视	她	.

她最痛苦的事莫过于想到阿尔弗雷德现在一定恨她、鄙视她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]

She	was	shut	up	in	her	own	apartment	weeping	bitterly	and	giving	way	to
她	曾是	关闭	向上	在	她	自己的	公寓	哭泣	苦涩地	和	给予	方式	到

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɪəri] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

a	succession	of	dreary	reflections	,
一个	演替	的	凄凉	反思	,

她把自己关在公寓里，痛哭流涕，陷入一连串阴郁的回忆中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

when	she	received	a	summons	from	her	mother	to	appear	in	the	drawing	-
什么时候	她	已收到	一个	传票	从	她	母亲	到	出现	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她收到母亲的传唤，要她到客厅来时。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

So	much	was	she	accustomed	to
所以	很多	曾是	她	习惯	到

她对很多事情都习以为常了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜː'self] .
obey implicitly that she did not dare to excuse herself .
服从 隐式地 那 她 做过 不是 敢 到 原谅 她自己 .

她完全服从，不敢为自己辩解。

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] , [sɜː(r)] ['wiləbi] ['ɑːrdn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]
On descending , she found with Lady Palliser , Sir Willoughby Arden and his cousin
在 下降 , 她 成立 和 女士 帕利瑟 , 先生 威洛比 阿登 和 他的 表哥
['dʒɛfri] .
Geoffery .
杰弗里 .

下楼后，她发现帕利瑟夫人、威洛比·阿登爵士和他的表弟杰弗里也在场。

['wiləbi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [njuː] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [prəu'fes] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)]
Willoughby was turning over new songs and professing himself a great admirer
威洛比 曾是 转弯 超过 新的 歌曲 和 声称 他自己 一个 伟大的 仰慕者
[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ;
of music ;
的 音乐 ;

威洛比正在创作新歌，并自称是音乐的忠实爱好者；

[ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [hɪm'self] .
the true secret of which was that he sang remarkably well himself .
这 真的 秘密 的 哪个 曾是 那 他 唱 非常 出色地 他自己 .

而真正的秘密在于他自己歌也唱得非常好。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
After some trivial conversation ,
后 一些 琐碎的 对话 ,

经过一番琐碎的交谈后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sevrəl] [dju':ets] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz]
he discovered several duets in which he had often taken a part with his sisters
他 发现 一些 二重唱 在 哪个 他 有 经常 已采取 一个 部分 和 他的 姐妹
,
,
,

他发现了几首他经常与姐妹们一起演唱的二重唱歌曲。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðæt] ['kærəlaɪn] [wʊd] [traɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and intreated that Caroline would try one of them .
和 未治疗 那 卡罗琳 会 尝试 一 的 他们 .

并恳求卡罗琳尝试其中一种。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [laɪts] ,
She excused herself on the plea of a headache caused by the music , lights ,
她 已原谅 她自己 在 这 恳求 的 一个 头痛 导致 经过 这 音乐 , 灯 ,

她以音乐和灯光引起的头痛为由，婉拒了邀请。

[ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ,
and late hours of the previous evening ; but Lady Palliser interfering ,
和 晚的 小时 的 这 以前的 晚上 ; 但 女士 帕利瑟 干扰 ,

以及前一天晚上的深夜；但帕利瑟夫人从中作梗，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'tempt] ; [ðə; ði] ['mænə(r)] ['spɪrɪtləs] ,
she was compelled to make a wretched attempt ; the manner spiritless ,
她 曾是 被迫 到 制作 一个 可怜 试图 ; 这 方式 死气沉沉 ,

她被迫做出了一次可悲的尝试；举止毫无生气。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .

the	voice	tremulous	and	even	out	of	tune	.
这	嗓音	颤抖的	和	甚至	出去	的	调	.

声音颤抖，甚至跑调。

['wɪləbiz] [pə'fɔːməns] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːəli]

Willoughby's	performance	,	however	,	was	really
威洛比的	表现	,	然而	,	曾是	真的

然而，威洛比的表演确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[gʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .

good	;	he	was	therefore	quite	delighted	.
好的	;	他	曾是	所以	相当	高兴极了	.

很好；因此他非常高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ɑːrdn] [keɪm] [ɪn] ,

As	the	song	was	being	concluded	,	Lady	and	the	Misses	Arden	came	in	,
作为	这	歌曲	曾是	存在	结束	,	女士	和	这	小姐们	阿登	来了	在	,

歌曲即将结束时，Lady 和 Arden 小姐们入场了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [ə'sɪst] ['wiləbi] [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	latter	being	prevailed	on	to	assist	Willoughby	with	some	more	of	his
和	这	后者	存在	最终获胜	在	到	协助	威洛比	和	一些	更多的	的	他的

['feɪvərɪt] [djuˈːets] ,

favourite	duets	,
最喜欢的	二重唱	,

于是，后者被说服协助威洛比演唱他最喜欢的几首二重唱歌曲。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] ['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒnsət] .

the	visit	was	prolonged	into	quite	a	morning	concert	.
这	访问	曾是	延长	进入	相当	一个	早晨	音乐会	.

这次访问一直持续到上午的音乐会结束。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrdn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːpəs]

When	the	Ardens	were	about	to	take	their	departure	for	the	avowed	purpose
什么时候	这	阿登斯	是	关于	到	拿	他们的	离开	为了	这	公开承认	目的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] ,

of	a	walk	,
的	一个	走	,

当阿登一家准备出发去散步时，

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kærəˌlaɪnz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [teɪk]

Lady	Palliser	insisted	on	Caroline's	accompanying	them	,	saying	that	the	air	would	take
女士	帕利瑟	坚持	在	卡罗琳的	随同	他们	,	说	那	这	空气	会	拿

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] .

away	her	headache	.
离开	她	头痛	.

帕利瑟夫人坚持要卡罗琳陪同她们，说新鲜空气可以缓解她的头痛。

['kærəlaɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

Caroline	made	a	faint	effort	to	excuse	herself	,	but	in	this	,	as	in	every	thing	,
卡罗琳	制成	一个	头晕的	努力	到	原谅	她自己	,	但	在	这	,	作为	在	每一个	事物	,

卡罗琳试图找个借口离开，但在这件事上，就像在所有事情上一样，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] .

was	obliged	to	submit	.
曾是	有义务	到	提交	.

不得不屈服。

[ðeɪ] [suːn] [met] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] ['lɪndzi] ;

They	soon	met	and	were	joined	by	Lord	Darlingford	and	Sir	James	Lindsey	;
他们	很快	遇见	和	是	加入	经过	主	-	和	先生	詹姆斯	林赛	;

他们很快相遇，达林福德勋爵和詹姆斯·林赛爵士也加入了他们；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːks] [wɒz; wəz]

and	it	not	being	an	hour	at	which	any	part	of	the	walks	was
和	它	不是	存在	一个	小时	在	哪个	任何	部分	的	这	散步	曾是

[pə'tɪkjələli] ['kraʊdɪd] ,

particularly	crowded	,
特别	挤	,

而且这个时间段步行路线上的任何路段都不算特别拥挤，

[ðeɪ] ['wɔndə]

they	wandered
他们	漫步

他们四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[ɒn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ɪts] ['kuːlnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

on	to	where	the	shade	by	its	coolness	was	inviting	.
在	到	在哪里	这	阴影	经过	它是	凉爽	曾是	邀请	.

走到阴凉处，那里凉爽宜人。

['wiləbi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] ['fænsid]

Willoughby	attached	himself	entirely	to	our	heroine	,	with	whom	he	already	fancied
威洛比	随附的	他自己	完全	到	我们的	女英雄	,	和	谁	他	已经	幻想

[hɪm'self] [ɪn] [lʌv] .

himself	in	love	.
他自己	在	爱	.

威洛比完全依恋上了我们的女主人公，他已经自认为爱上了她。

[lɔːd] - [wɔːkt] ['səʊbəli] [bɪ'saɪd] [dʒeɪn] , [huː] ['ɑːftə(r)] ['meni] [riː'leɑps, ri'læps, 'riːlæps] [ɒv; əv]

Lord	Darlingford	walked	soberly	beside	Jane	,	who	after	many	relapses	of
主	-	步行	清醒地	旁	简	,	WHO	后	许多	复发	的

[ə; eɪ] [həʊp] , ['feɪntə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'tɜːn] ,

a	hope	,	fainter	at	each	return	,
一个	希望	,	较暗	在	每个	返回	,

达林福德勋爵神情严肃地走在简的身边，简在多次燃起希望之后，每次希望破灭都更加渺茫。

[hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [driːm] [ɒv; əv] [fɜːst] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

had	resigned	her	early	dream	of	first	and	mutual	love	,
有	辞职	她	早期的	梦	的	第一的	和	相互的	爱	,

她放弃了早年对初恋和两情相悦的梦想。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kwaɪətli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [ə'dresɪz] .

and	was	now	quietly	receiving	his	serious	addresses	.
和	曾是	现在	悄悄	接收	他的	严肃的	地址	.

现在他正静静地接收着他的重要信件。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [sɔːt]

She	had	at	length	brought	her	mind	to	anticipate	,	with	a	placid	sort
她	有	在	长度	带来	她	头脑	到	预料	,	和	一个	平静	种类

[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

她终于平静下来，心中充满期待，感到一种莫名的幸福。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	hope	of	obtaining	for	life	the	companionship	and	protection	of	a
这	希望	的	获得	为了	生活	这	友谊	和	保护	的	一个

[frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] ;

friend	whom	she	could	respect	;
朋友	谁	她	可以	尊重	;

她希望终生都能得到一位她尊敬的朋友的陪伴和保护；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

together	with	the	certainty	of	securing	a	perfectly	eligible	establishment	,
一起	和	这	肯定	的	确保	一个	完美	有资格的	建立	,

再加上确保获得完全符合条件的机构，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['mɪzərɪz] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrldz] [skɔːn] [ɒn] [ðə; ði]

and	thus	escaping	all	those	miseries	inflicted	by	the	unfeeling	world's	scorn	on	the
和	因此	逃脱	全部	那些	苦难	造成的	经过	这	冷漠无情	世界的	轻蔑	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

poor	and	the	unprotected	;
贫穷的	和	这	未受保护	;

从而摆脱了冷酷无情的世界对穷人和弱势群体的蔑视所带来的所有苦难；

— ['mɪzərɪz]

—	miseries
—	苦难

—苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

against	which	her	mother	and	her	aunt	had	so	often	warned	her	.
反对	哪个	她	母亲	和	她	阿姨	有	所以	经常	警告	她	.

她的母亲和姑姑曾多次警告她不要这样做。

[luˈiːzə] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [huːm] [wɒz; wəz]

Louisa	was	attended	by	Sir	James	,	her	expected	marriage	with	whom	was
路易莎	曾是	参加	经过	先生	詹姆斯	,	她	预期的	婚姻	和	谁	曾是

[naʊ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [θiːm] .

now	the	universal	theme	.
现在	这	普遍的	主题	.

路易莎由詹姆斯爵士陪同，她与詹姆斯爵士的婚事如今已成为举世皆知的话题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;

She	had	herself	,	however	,	by	no	means	made	up	her	mind	;
她	有	她自己	,	然而	,	经过	不	方法	制成	向上	她	头脑	;

然而，她自己却远未下定决心；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

she	could	not	even	approach	a	decision	,
她	可以	不是	甚至	方法	一个	决定	,

她甚至无法做出决定。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [wɪʃ] [ðæt] ['henri]

her	meditations	on	the	subject	always	ending	in	a	fruitless	wish	that	Henry
她	冥想	在	这	主题	总是	结束	在	一个	徒劳无功	希望	那	亨利

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .

were	the	elder	brother	.
是	这	长老	兄弟	.

她对这个问题的思考总是以一个徒劳的愿望告终：希望亨利是哥哥。

['mædəˌlaɪn] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)]['prez(ə)nt] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]

Madeline	,	who	did	not	happen	to	have	a	lover	present	walked	and	talked	with
玛德琳	,	WHO	做过	不是	发生	到	有	一个	情人	展示	步行	和	谈话	和

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['dʒɛfri] .

her	cousin	Geoffery	.
她	表哥	杰弗里	.

玛德琳身边恰好没有情人，她和表弟杰弗里边走边聊。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ;

Mrs	.	Dorothea	had	been	called	for	as	they	passed	her	door	;
太太	.	多萝西娅	有	到过	称为	为了	作为	他们	通过了	她	门	;

他们路过多萝西娅太太家门口时，有人叫她过来；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdn] .

she	was	the	companion	of	Lady	Arden	.
她	曾是	这	伴侣	的	女士	阿登	.

她是阿登夫人的伴侣。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['aʊə(r)] ['pɑːti] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['ælfrɪd] ,

Arranged	in	the	order	we	have	described	,	our	party	came	suddenly	upon	Alfred	,
安排	在	这	命令	我们	有	描述	,	我们的	派对	来了	突然	之上	阿尔弗雷德	,

['stændɪŋ]

standing
常设

按照我们之前描述的顺序，我们一行人突然遇到了站在那里的阿尔弗雷德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[weə(r)] [wiː; wi][lɑːst] [left] [hɪm] ,

where	we	last	left	him	,
在哪里	我们	最后的	左边	他	,

我们上次见到他的地方，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [mj'uːsɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð]

and	having	just	brought	his	solitary	musings	to	the	final	summing	up	with
和	拥有	只是	带来	他的	孤	沉思	到	这	最终的	求和	向上	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] .

which	we	concluded	the	last	chapter	.
哪个	我们	结束	这	最后的	章	.

而他刚刚将自己的独白带到了最后一章的总结中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['ælfrɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ə'vɔɪd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti]

Alfred	could	not	without	an	appearance	of	great	singularity	avoid	joining	the	party
阿尔弗雷德	可以	不是	没有	一个	外貌	的	伟大的	奇点	避免	加入	这	派对

; [hiː; hi] [tɜːnd] ,

;	he	turned	,
;	他	转向	,

阿尔弗雷德若不加入聚会，就显得十分古怪；他转过身去，

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ˌrekəgˈniʃən]

therefore	,	and	making	his	salutation	to	Caroline	,	and	what	other	recognitions
所以	,	和	制作	他的	问候	到	卡罗琳	,	和	什么	其他	表彰

[wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

were	necessary	,
是	必要的	,

因此，他向卡罗琳致意，并表达了其他必要的敬意。

[ɪn][æz; əz] ['hʌrid] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [saɪd][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] .

in	as	hurried	a	manner	as	possible	,	took	the	unoccupied	side	of	Madeline	.
在	作为	慌忙	一个	方式	作为	可能的	,	采取	这	空置	边	的	玛德琳	.

他尽可能匆忙地占据了玛德琳空着的一侧。

['dʒɛfri] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [mɔː(r)] .

Geoffery	saw	a	good	deal	,	and	suspected	more	.
杰弗里	锯	一个	好的	交易	,	和	怀疑	更多的	.

杰弗里看到了不少好东西，但他怀疑还有更多。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ælfrɪd] ?

"	Where	have	you	been	all	the	morning	,	Alfred	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	早晨	,	阿尔弗雷德	?

“阿尔弗雷德，你今天上午都去哪儿了？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk][æt; ət] ['leɪdi] [pælɪsɚz] . "

"	We	have	had	some	delightful	music	at	Lady	Palliser's	.	"
"	我们	有	有	一些	愉快	音乐	在	女士	帕利瑟的	.	"

“我们在帕利瑟夫人那里欣赏到了一些非常动听的音乐。”

" [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈplaɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

"	Indeed	!	"	replied	our	hero	.
"	的确	!	"	回复	我们的	英雄	.

“的确如此！”我们的英雄回答道。

" [jes] , " ['ædɪd] ['wiləbi] , " ['leɪdi] ['kærəlaɪn]

"	Yes	,	"	added	Willoughby	,	"	Lady	Caroline
"	是的	,	"	额外	威洛比	,	"	女士	卡罗琳

“是的，”威洛比补充道，“卡罗琳夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[wɒz; wəz][səʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][traɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] [djuˈːets] ,

was	so	obliging	as	to	try	one	or	two	charming	duets	,
曾是	所以	乐于助人	作为	到	尝试	一	或者	二	迷人	二重唱	,

他非常配合地尝试演唱了一两首动听的二重唱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [pəˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [pɑːt] .

in	which	her	ladyship	permitted	me	to	attempt	a	part	.
在	哪个	她	夫人	允许	我	到	试图	一个	部分	.

夫人允许我尝试出演其中一个角色。

" ['ælfrɪd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [əˈraɪt] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] !

"	Alfred	could	scarcely	credit	that	he	heard	aright	—	was	it	possible	!
"	阿尔弗雷德	可以	几乎	信用	那	他	听到	好的	—	曾是	它	可能的	!

阿尔弗雷德简直不敢相信自己听得清清楚楚——这怎么可能！

— [kʊd; kəd] ['kærəlaɪn] [ɪn'di:d] [bi:; bi][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ?

—	could	Caroline	indeed	be	so	utterly	devoid	of	feeling	?
—	可以	卡罗琳	的确	是	所以	完全地	缺乏	的	感觉	?

——卡罗琳真的会如此冷酷无情吗?

[wɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

What	,	but	a	few	moments	after	having	driven	him	from	her	presence	,
什么	,	但	一个	很少	时刻	后	拥有	驱动	他	从	她	在场	,

什么？然而就在她把他赶走后不久，

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] ['pɜ:fədi] ?

overwhelmed	with	despair	by	her	capricious	perfidy	?
不堪重负	和	绝望	经过	她	任性	背信弃义	?

被她反复无常的背信弃义弄得绝望吗?

[haʊ'evə(r)] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] [bɪ'kʌm] ,

However	strangely	changed	,	however	indifferent	she	had	herself	become	,
然而	奇怪的	已更改	,	然而	冷漠	她	有	她自己	变得	,

然而，尽管她变得如此怪异，尽管她变得如此冷漠，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli]

had	she	not	even	the	grace	to	compassionate	the	sufferings	she	had	wilfully
有	她	不是	甚至	这	优雅	到	富有同情心	这	苦难	她	有	故意

[ɪn'flɪktɪd] ?

inflicted	?
造成的	?

她难道连怜悯自己蓄意造成的痛苦的良知都没有吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hɑ:f]['aʊə(r)][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zju:bərənt] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Could	she	within	the	very	same	half	hour	be	in	such	exuberant	spirits	that	it
可以	她	之内	这	非常	相同的	一半	小时	是	在	这样的	旺盛	烈酒	那	它

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðem; ðəm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv]

was	necessary	to	exhaust	them	by	singing	for	the	amusement	of
曾是	必要的	到	排气	他们	经过	歌唱	为了	这	娱乐	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪtəz] ?

her	morning	visitors	?
她	早晨	访客	?

难道她能在短短半小时内就兴致勃勃到非要唱歌逗乐早晨的访客，把精力都耗尽吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

Or	was	it	indeed	possible	,	that	young	as	she	was	,
或者	曾是	它	的确	可能的	,	那	年轻的	作为	她	曾是	,

或者，在她如此年轻的时候，这真的有可能吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

she	had	already	learned	worldly	wisdom	sufficient	to	prefer	the	possessor	of
她	有	已经	学习	世俗	智慧	充足的	到	更喜欢	这	拥有者	的

[ðə; ði]

the
这

她已经积累了足够的世故智慧，足以偏爱拥有……的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

['ɑ:rdn] [ɪst'eɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lændləs] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ?

Arden	estates	to	his	landless	younger	brother	?
阿登	庄园	到	他的	无地	年轻	兄弟	?

阿登的庄园会传给他没有土地的弟弟吗?

[səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

So	indeed	it	would	appear	.
所以	的确	它	会	出现	.

看来确实如此。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɑːst] [naɪt] [dɑːnst] [wɪð] ['wiləbi] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

Had	she	not	last	night	danced	with	Willoughby	in	preference	to	himself	?
有	她	不是	最后的	夜晚	跳舞	和	威洛比	在	偏爱	到	他自己	?

昨晚她不是宁愿和威洛比跳舞也不愿和他跳舞吗?

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɑːftəwədz] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə]

—	Had	she	not	afterwards	departed	from	her	usual	line	of	conduct	to
—	有	她	不是	然后	已离开	从	她	通常	线	的	执行	到

[wɔːlts] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ?

waltz	with	him	also	?
华尔兹	和	他	还	?

—之后，她难道没有一反常态，和他一起跳华尔兹吗?

— [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [nɒt] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌʌndə'gɒn] [æn; ən] ['evɪdənt]

—	This	morning	,	had	not	every	thought	and	feeling	undergone	an	evident
—	这	早晨	,	有	不是	每一个	想法	和	感觉	经历	一个	明显

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] .

and	sudden	revolution	.
和	突然	革命	.

——今天早上，我的每一个想法和感受都发生了明显而突然的转变。

[ðæt] [pruː'denʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] [hiː; hi] [meɪd]

That	prudential	considerations	had	been	strongly	represented	to	Caroline	he	made
那	审慎	考虑因素	有	到过	强烈	代表	到	卡罗琳	他	制成

[nəʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

他毫不怀疑，已经向卡罗琳充分说明了审慎的考量;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [v'juːz] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [spɒn'teɪniəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

it	was	highly	improbable	that	such	views	had	arisen	spontaneously	in	her
它	曾是	高度	不太可能	那	这样的	浏览	有	出现	自发地	在	她

[əʊn] [maɪnd] ;

own	mind	;
自己的	头脑	;

她自己脑海中自发产生这种想法的可能性极低;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ['væljuː][kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɪəli] ['fænsɪf(ə)l] ['prefrəns] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

but	of	what	value	could	the	merely	fanciful	preference	be	that	could	be	so
但	的	什么	价值	可以	这	仅仅	奇幻的	偏爱	是	那	可以	是	所以

['iːzəli] [tɜːnd] [ə'saɪd] ?

easily	turned	aside	?
容易地	转向	旁边	?

但是，这种仅仅是幻想的、可以轻易被抛弃的偏好，又有什么价值可言呢?

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['kærəlaɪn] ['wɜːθləs] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ][mɔː(r)]['kruːəl] [pæŋ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

To	believe	Caroline	worthless	cost	him	a	more	cruel	pang	than	even	the
到	相信	卡罗琳	毫无价值	成本	他	一个	更多的	残忍的	疼痛	比	甚至	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

knowledge	that	she	was	lost	to	him	for	ever	.
知识	那	她	曾是	丢失的	到	他	为了	曾经	.

意识到卡罗琳毫无价值，带给他的痛苦甚至超过了得知她永远离他而去的痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrdn] ['fæməli][hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [left] ['kærəlaɪn][æt; ət]

As	soon	as	the	Arden	family	had	reached	home	,	after	having	left	Caroline	at
作为	很快	作为	这	阿登	家庭	有	达到	家	,	后	拥有	左边	卡罗琳	在

['leɪdi] [pælɪsɜːz] ,

Lady	Palliser's	,
女士	帕利瑟的	,

阿登一家把卡罗琳留在帕利瑟夫人家后，一回到家就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	parted	from	Lord	Darlingford	and	Sir	James	at	the	door	,
和	分手了	从	主	-	和	先生	詹姆斯	在	这	门	,

然后，他们与达林福德勋爵和詹姆斯爵士在门口告别。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [bɪ'gæn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]['bæntə(r)] ['ælfrɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːrdn]

the	sisters	began	as	usual	to	banter	Alfred	about	his	love	;	and	Lady	Arden
这	姐妹	开始	作为	通常	到	闲聊	阿尔弗雷德	关于	他的	爱	;	和	女士	阿登

[əb'zɜːvd] ['lɑːfɪŋli] ,

observed	laughingly	,
观察到	笑着	,

姐妹俩像往常一样开始和阿尔弗雷德打趣他的爱情；阿登夫人笑着看着这一切。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [jɔː(r); jə(r)][pəʊst][tuː; tə] ['wiləbi] .

"	But	you	seem	to	have	quite	resigned	your	post	to	Willoughby	.
"	但	你	似乎	到	有	相当	辞职	你的	邮政	到	威洛比	.

“但你似乎已经完全辞去了在威洛比的职务。”

" ['ælfrɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['keələsnəs] ,

"	Alfred	made	a	strong	effort	to	treat	the	subject	with	seeming	carelessness	,
"	阿尔弗雷德	制成	一个	强的	努力	到	对待	这	主题	和	似乎	疏忽	,

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['dʒen(ə)rəli] ,

and	replied	generally	,
和	回复	一般来说	,

阿尔弗雷德极力装作漫不经心地对待这个问题，只是泛泛地回答说：

[ðæt] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃən] .

that	younger	brothers	had	no	pretensions	.
那	年轻	兄弟	有	不	虚荣心	.

弟弟们毫无野心。

" [ðæt] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [θɪŋk] .

"	That	is	,	"	replied	his	mother	,	"	as	the	lady	may	think	.
"	那	是	,	"	回复	他的	母亲	,	"	作为	这	女士	可能	思考	.

“也就是说，”他母亲回答说，“就像那位女士可能认为的那样。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['wiləbi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

And	I	am	sure	Willoughby	would	be	very	sorry	to	interfere	with	your
和	我	是	当然	威洛比	会	是	非常	对不起	到	干扰	和	你的

['prɒspekts] ;

prospects	;
前景	;

我相信威洛比会非常遗憾妨碍你的前程；

[æn; ən][eə'res; 'eərəs][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪm] .

an	heiress	can	be	no	object	to	him	.
一个	女继承人	能	是	不	目的	到	他	.

女继承人对他来说根本不算什么。

" ['wiləbi] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
" **Willoughby looked amazed .**
" 威洛比 看起来 惊叹 .

威洛比看起来很惊讶。

['ælfrɪd] [begd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] [wʊd] [nɒt] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
Alfred begged Lady Arden would not treat the subject with such unnecessary
阿尔弗雷德 乞求 女士 阿登 会 不是 对待 这 主题 和 这样的 不必要
[sə'lemnəti] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
solemnity , and assured his brother ,
严肃 , 和 保证 他的 兄弟 ,

阿尔弗雷德恳求阿登夫人不要以如此不必要的严肃态度对待此事，并向他的兄弟保证：

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
with an earnestness that surprised the ladies of the family ,
和 一个 认真 那 惊讶 这 女士们 的 这 家庭 ,

他那份真挚的神情令家里的女眷们都感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] ['kɑːroʊ]
that he had not the most distant intention of ever addressing Lady Caro
那 他 有 不是 这 最多 遥远 意图 的 曾经 解决 女士 卡罗

他从未想过要和卡罗夫人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[laɪn] ['mɒntəgjuː] ,
line Montague ,
线 蒙塔古 ,

蒙塔古线

[nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ]
nor the slightest reason to suppose that if he were guilty of so silly a
也不 这 丝毫 原因 到 认为 那 如果 他 是 有罪的 的 所以 愚蠢的 一个
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,

也没有任何理由认为，如果他真的犯了如此愚蠢的妄想，

[hɪz; ɪz] ['fɔːwədnəs] [wʊd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːv] .
his forwardness would not meet with the repulse it should deserve .
他的 前瞻 会 不是 见面 和 这 击退 它 应该 应得 .

他的鲁莽行为并没有遭到应有的排斥。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['dʒɛfri] ;
" I don't know that , " said Geoffery ;
" 我 不 知道 那 , " 说 杰弗里 ;

“我不知道，”杰弗里说；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ə; eɪ]['leɪdi] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] . "
" it must depend on the share of encouragement a lady pleases to give . "
" 它 必须 依赖 在 这 分享 的 鼓励 一个 女士 请 到 给 . "

“这取决于一位女士愿意给予多少鼓励。”

" ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] , " [əb'zɜːvd] ['wiləbi] , " [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ;
" Lady Caroline Montague , " observed Willoughby , " is certainly much to be admired ;
" 女士 卡罗琳 蒙塔古 , " 观察到 威洛比 , " 是 当然 很多 到 是 钦佩 ;
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

“卡罗琳·蒙塔古夫人，”威洛比评论道，“当然非常值得钦佩；与此同时，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['evɪdənt] [piːk] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] ,

"	he	added	,	with	evident	pique	,	"	I	should	be	sorry	,
"	他	额外	,	和	明显	激起	,	"	我	应该	是	对不起	,

他带着明显的恼怒补充道："我应该感到抱歉。"

[wɜː(r); wə(r)] [ai] ['evə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['lɪsts] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ə'dɔːrə] ,

were	I	ever	to	enter	the	lists	among	her	ladyship's	adorers	,
是	我	曾经	到	进入	这	列表	之中	她	夫人的	崇拜者	,

如果我有幸跻身于夫人爱慕者的行列，

[tuː; tə] [əʊ] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [æz; əz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɪn'fɜː(r)] !

to	owe	my	success	to	being	an	elder	brother	,	as	my	mother	would	infer	!
到	欠	我的	成功	到	存在	一个	长老	兄弟	,	作为	我的	母亲	会	推断	!

正如我母亲所暗示的那样，我的成功要归功于我身为哥哥的身份！

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [pə'sistid] [ɪn] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

"	The	girls	persisted	in	laughing	,	and	declaring	there	must	have	been	a
"	这	女孩们	持续	在	笑	,	和	声明	那里	必须	有	到过	一个

['lʌvərz] ['kwɒrəl] ;

lover's	quarrel	;
恋人的	争吵	;

"女孩们继续笑着，并宣称一定是情侣吵架了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ælfrɪd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

for	that	Alfred	did	not	speak	of	Lady	Caroline	in	the	least	like	the	way	he
为了	那	阿尔弗雷德	做过	不是	说话	的	女士	卡罗琳	在	这	至少	喜欢	这	方式	他

[juːst] [tuː; tə] [duː; də] .

used	to	do	.
用过的	到	做	.

因此，阿尔弗雷德再也没有像以前那样提起卡罗琳夫人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ;

"	There	is	certainly	a	great	change	,	"	said	Mrs	.	Dorothea	;
"	那里	是	当然	一个	伟大的	改变	,	"	说	太太	.	多萝西娅	;

"确实发生了很大的变化，"多萝西娅夫人说；

" ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] ['ælfədz] [best] [frendz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

"	every	thing	appeared	to	be	going	on	just	as	Alfred's	best	friends	could	have
"	每一个	事物	出现	到	是	去	在	只是	作为	阿尔弗雷德的	最好的	朋友们	可以	有

[wɪʃt] . "

wished	.	"
希望	.	"

"一切似乎都如阿尔弗雷德最好的朋友们所希望的那样发展。"

" [haʊ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ðəm'selvz] , " [θɔːt] ['wiləbi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]

"	How	busy	people	make	themselves	,	"	thought	Willoughby	,	"	but	they	shall	not
"	如何	忙碌的	人们	制作	他们自己	,	"	想法	威洛比	,	"	但	他们	将	不是

['ɪnfluəns] [maɪ] [kən'dʌkt] .

influence	my	conduct	.
影响	我的	执行	.

"人们总是忙得不可开交，"威洛比心想，"但这不会影响我的行为。"

" [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtɒpɪk] , [ˈælfrɪd] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	To	avoid	the	painful	topic	,	Alfred	sauntered	into	the	lawn	by	one	of	the
"	到	避免	这	痛苦	话题	,	阿尔弗雷德	漫步	进入	这	草地	经过	一	的	这

[ˈəʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .

open	French	windows	.
打开	法语	视窗	.

为了回避这个令人痛苦的话题，阿尔弗雷德从一扇敞开的法式窗户旁漫步到草坪上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈwiləbi] ,

He	was	almost	instantly	followed	by	Willoughby	,
他	曾是	几乎	即刻	随后	经过	威洛比	,

几乎立刻，威洛比也跟了上去。

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

who	took	his	arm	and	walked	for	some	time	up	and	down	in	silence	.
WHO	采取	他的	手臂	和	步行	为了	一些	时间	向上	和	向下	在	沉默	.

他挽着他的胳膊，默默地来回走了好一会儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈælfrɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkændɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈwiləbi] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	I	wish	Alfred	you	would	be	candid	with	me	,	"	said	Willoughby	at	last	,
"	我	希望	阿尔弗雷德	你	会	是	坦率	和	我	,	"	说	威洛比	在	最后的	,

“我希望阿尔弗雷德你能对我坦诚相待，”威洛比最后说道。

" [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [əd'maɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˈkærəlaɪn] [ˈmɒntəgjuː] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

"	I	certainly	admire	Lady	Caroline	Montague	,	but	mine	is	the	admiration	—	the
"	我	当然	钦佩	女士	卡罗琳	蒙塔古	,	但	矿	是	这	钦佩	—	这

[əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

acquaintance	of	a	day	—	an	hour	.
熟人	的	一个	天	—	一个	小时	.

“我当然很欣赏卡罗琳·蒙塔古夫人，但我的欣赏只是一日之交，一小时之久。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪəriəsli] [əˈtætʃt] , [stɪl] [mɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ɪz] , [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]

If	you	are	seriously	attached	,	still	more	,	if	the	attachment	is	,	as	my	mother
如果	你	是	严重地	随附的	,	仍然	更多的	,	如果	这	依恋	是	,	作为	我的	母亲

[ænd; ənd] [ˈsɪstəz]

and	sisters
和	姐妹

如果你真的对某人产生了依恋，那就更是如此，如果这种依恋就像我的母亲和姐妹们那样的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈmjuːtʃuəl] , [tel] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈɒnɪstli] ,

seem	to	think	,	mutual	,	tell	me	so	honestly	,
似乎	到	思考	,	相互的	,	告诉	我	所以	诚实地	,

似乎彼此都这么认为，请坦诚地告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

and	I	am	sure	you	will	do	me	the	justice	to	believe	,
和	我	是	当然	你	将要	做	我	这	正义	到	相信	,

我相信你会公正地相信我。

[ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈvænəti] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] ,

that	had	I	the	vanity	to	suppose	I	could	succeed	in	such	an	attempt	,
那	有	我	这	虚荣	到	认为	我	可以	成功	在	这样的	一个	试图	,

我若胆敢妄想自己能成功，

[ai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs]
I would be the last being in existence to wish to interfere with your happiness
我 会 是 这 最后的 存在 在 存在 到 希望 到 干扰 和 你的 幸福
;
;
;

我绝不会是世上最不愿打扰你幸福的人；

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] , [seɪ] [səʊ] ,
so far from it , that if fortune is the obstacle , say so ,
所以 远的 从 它 , 那 如果 财富 是 这 障碍 , 说 所以 ,

恰恰相反，如果运气是障碍，那就直说吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒn][juː; jʊ][səʊ] ['splendɪd] ,
and I will make a settlement on you so splendid ,
和 我 将要 制作 一个 沉降 在 你 所以 灿烂 ,

我将给你一份非常优厚的补偿，

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [hed] .
as to leave no room for objection on that head .
作为 到 离开 不 房间 为了 异议 在 那 头 .

以免在这方面出现任何异议。

" ['ælfrɪd] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ;
" Alfred , quite overcome by his brother's generosity , was unable to articulate ;
" 阿尔弗雷德 , 相当 克服 经过 他的 兄弟 慷慨 , 曾是 无法 到 能言善辩 ;

“阿尔弗雷德被哥哥的慷慨深深感动，一时语塞；

[hiː; hi] [druː] ['wɪləbiz] [ɑːm]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] ,
he drew Willoughby's arm closer to his side in token of his gratitude ,
他 画 威洛比的 手臂 更近 到 他的 边 在 令牌 的 他的 感激 ,

为了表达感激之情，他把威洛比的手臂拉近自己身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and they walked on a little ,
和 他们 步行 在 一个 小的 ,

他们又往前走了一小段路，

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [baɪ][ə; eɪ]
till finding themselves sheltered from the immediate view of the windows by a
直到 寻找 他们自己 避难所 从 这 即时 看法 的 这 视窗 经过 一个
['druːpɪŋ] [ə'keɪʃə] - [triː] ,
drooping acacia - tree ,
下垂 金合欢 - 树 ,

直到他们发现自己被一棵垂头丧气的相思树遮挡住了窗户外的视线，

[ðeɪ] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]
they paused by a sort of mutual consent , and Alfred , making an effort to
他们 暂停 经过 一个 种类 的 相互的 同意 , 和 阿尔弗雷德 , 制作 一个 努力 到
['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
master his emotion ,
掌握 他的 情感 ,

他们默契地停了下来，阿尔弗雷德努力控制自己的情绪。

[sed] — " [ai] [fiːl] ['wiləbi] , [ɪf] [ˌpiː əʊ 'es]
said — " I feel Willoughby , if pos
说 — " 我 感觉 威洛比 , 如果 位置

他说——“我觉得威洛比，如果可能的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[sɪbl] ,
sible ,
可能的 ,

可能，

[mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]
more **gratitude** **than** **if** **I** **were** **about** **to** **accept** **and** **be** **made** **happy** **by**
更多的 感激 比 如果 我 是 关于 到 接受 和 是 制成 快乐的 经过
[jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['ɒfə(r)] .
your **noble** **offer** .
你的 高贵 提供 .

比起接受你高尚的提议并因此感到高兴，我更感激不尽。

[aɪ] [fiːl] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hezɪteɪtɪŋ] ,
I **feel** **too** **,** **"** **he** **added** **,** **hesitating** **,**
我 感觉 也 , " 他 额外 , 犹豫不决 ,

“我也有同感，”他犹豫了一下，补充道。

" [ðæt] [aɪ] — [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [els]
" **that** **I** **—** **owe** **it** **to** **your** **generous** **nature** **to** **make** **a** **confession** **,** **which** **else**
" 那 我 — 欠 它 到 你的 慷慨的 自然 到 制作 一个 忏悔 , 哪个 别的
[aɪ] [hæd; həd] ['glædlɪ] [ə'vɔɪdɪd] .
I **had** **gladly** **avoided** .
我 有 乐意 避免 .

“我——因为您宽厚的品格，才决定坦白，否则我早就乐意避免坦白了。”

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redɪ] [rɪ'dʒektɪd] — [rɪ'dʒektɪd] [nɒt] [baɪ] ['leɪdɪ] ['pæˌlɪsər] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]
I **—** **I** **have** **been** **already** **rejected** **—** **rejected** **not** **by** **Lady** **Palliser** **on** **the** **plea** **of**
我 — 我 有 到过 已经 拒绝 — 拒绝 不是 经过 女士 帕利瑟 在 这 恳求 的
[wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
want **of** **fortune** **,**
想 的 财富 ,

我——我已经遭到拒绝了——不是因为家境贫寒而被帕利瑟夫人拒绝，

[bʌt; bət] [baɪ] ['leɪdɪ] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] [hɜː'self] .
but **by** **Lady** **Caroline** **Montague** **herself** .
但 经过 女士 卡罗琳 蒙塔古 她自己 .

但却是卡罗琳·蒙塔古夫人本人所为。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
You **are** **,** **therefore** **,**
你 是 , 所以 ,

因此，你是

[ɒv; əv] [kɔːs] — [friː] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv]
of **course** **—** **free** **—** **to** **—** **to** **—** **"** **but** **he** **could** **not** **bring** **himself** **to** **give**
的 课程 — 自由的 — 到 — 到 — " 但 他 可以 不是 带来 他自己 到 给
[ðə; ði] ['pælpəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
the **palpable** **form** **of** **words** **to** **the** **remainder** **of** **the** **inference** **.**
这 可感知的 形式 的 字 到 这 余 的 这 推理 .

当然——自由——去——去——”但他无法用言语具体地表达其余的推论。

" [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl'redɪ] !
" **Rejected** **already** **!**
" 拒绝 已经 !

已被拒绝！

[ænd; ənd] [baɪ] ['leɪdɪ] ['kærəlaɪn] [hɜː'self] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɪləbi] .
and **by** **Lady** **Caroline** **herself** **!** **"** **repeated** **Willoughby** **.**
和 经过 女士 卡罗琳 她自己 ! " 重复 威洛比 .

“而且还是卡罗琳夫人本人作证！”威洛比重复道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðen] , [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'ledʒd] .

"	Thank	heaven	then	,	my	interference	at	least	can	never	be	alleged	.
"	感谢	天堂	然后	,	我的	干涉	在	至少	能	绝不	是	据称	.

“谢天谢地，至少我的干预永远不会被指控。”

[wɒt] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .

What	occurred	before	my	arrival	cannot	be	laid	to	my	charge	.
什么	发生	前	我的	到达	不能	是	铺设	到	我的	收费	.

我到达之前发生的事情不能归咎于我。

[ðɪs] , ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [ə'raɪz] , [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [maɪ][maɪnd] .

This	,	under	whatever	circumstances	may	arise	,	will	be	an	infinite	consolation	to	my	mind	.
这	,	在下面	任何	情况	可能	出现	,	将要	是	一个	无限	安慰	到	我的	头脑	.

无论将来发生什么情况，这都将是我莫大的安慰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	295	]
"	[	页	-	]

[第295页]

['ælfrɪd] [dɪd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [slaɪt] ['erə(r)][ɪn] [krə'nɒlədʒi] [wɪtʃ]

Alfred	did	not	judge	it	necessary	to	correct	the	slight	error	in	chronology	which
阿尔弗雷德	做过	不是	法官	它	必要的	到	正确的	这	轻微	错误	在	时间顺序	哪个

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] ,

his	brother	had	made	,
他的	兄弟	有	制成	,

阿尔弗雷德认为没有必要纠正他哥哥在时间顺序上犯的那个小错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wiləbi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ]

and	a	protracted	silence	followed	;	at	length	Willoughby	said	,	"	Do	you
和	一个	拖延	沉默	随后	;	在	长度	威洛比	说	,	"	做	你

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] , ['ælfrɪd] ,

think	it	probable	,	Alfred	,
思考	它	可能	,	阿尔弗雷德	,

一阵漫长的沉默之后，威洛比终于开口问道：“阿尔弗雷德，你认为这有可能吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ədresɪz] ? "

that	you	will	be	induced	to	renew	your	addresses	?	"
那	你	将要	是	诱导	到	更新	你的	地址	?	"

你们会被诱导去更新地址吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! " [rɪ'plaɪd] ['ælfrɪd] .

"	Certainly	not	!	"	replied	Alfred	.
"	当然	不是	!	"	回复	阿尔弗雷德	.

“当然不是！”阿尔弗雷德回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['wiləbi] , [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

"	In	that	case	,	"	said	Willoughby	,	again	breaking	the	silence	,
"	在	那	案件	,	"	说	威洛比	,	再次	打破	这	沉默	,

“既然如此，”威洛比再次打破沉默说道。

" [huː] [meɪ] [ɔː(r)] [huː] [meɪ] [nɒt] ['ʌltɪmətli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['mɒntəgjuː] [kæn; kən][ɪn][nəʊ][waɪz] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ? "

"	who	may	or	who	may	not	ultimately	succeed	in	making	themselves	acceptable	to	Lady	Caroline	Montague	can	in	no	wise	affect	your	happiness	?	"
"	WHO	可能	或者	WHO	可能	不是	最终	成功	在	制作	他们自己	可接受	到	女士	卡罗琳	蒙塔古	能	在	不	明智的	影响	你的	幸福	?	"

“无论谁最终能否赢得卡罗琳·蒙塔古夫人的青睐，都丝毫不会影响你的幸福？”

" [maɪ] ['hæpinəs] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfrɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌrid] ['mænə(r)] , " [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt]

"	My	happiness	,	"	replied	Alfred	,	in	a	strange	hurried	manner	,	"	is	quite	irrelevant
"	我的	幸福	,	"	回复	阿尔弗雷德	,	在	一个	奇怪的	慌忙	方式	,	"	是	相当	无关紧要

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] :

to	the	present	subject	:
到	这	展示	主题	:

“我的幸福，”阿尔弗雷德用一种奇怪的、急促的语气回答说，“与现在的话题完全无关：

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ai] [trʌst] ,

but	I	am	not	,	I	trust	,
但	我	是	不是	,	我	相信	,

但我相信我不是。

[səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['selɪbəsi] ,

so	selfish	as	to	feel	any	desire	to	condemn	a	lady	to	a	life	of	celibacy	,
所以	自私	作为	到	感觉	任何	欲望	到	谴责	一个	女士	到	一个	生活	的	独身	,

如此自私，竟然想要让一位女士终身独身。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [æz; əz]

merely	because	—	but	let	us	lay	aside	this	painful	subject	;	I	shall	endeavour	as
仅仅	因为	—	但	让	我们	躺	旁边	这	痛苦	主题	;	我	将	努力	作为

仅仅因为——但我们暂且搁置这个令人痛苦的话题；我将努力……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	296	]
[	页	-	]

[第296页]

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

quickly	as	possible	to	forget	all	things	connected	with	it	,	except	,	indeed	,
迅速地	作为	可能的	到	忘记	全部	事物	连接	和	它	,	除了	,	的确	,

尽快忘记与它有关的一切，除了，确实如此。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd][səʊ]['dʒʌstli] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['wiləbi] .

the	feelings	of	heartfelt	gratitude	so	justly	due	to	you	,	my	dear	Willoughby	.
这	情怀	的	衷心	感激	所以	公正地	到期的	到	你	,	我的	亲爱的	威洛比	.

亲爱的威洛比，我对你怀有由衷的感激之情。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] , ['dʒɛfri] ,

"	While	this	conversation	was	passing	in	the	lawn	,	Geoffery	,
"	尽管	这	对话	曾是	通过	在	这	草地	,	杰弗里	,

“就在大家在草坪上交谈的时候，杰弗里……”

[huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə'drest] ['mɪsɪz]

whom	we	left	in	the	drawing	-	room	with	the	ladies	of	the	family	,	addressed	Mrs
谁	我们	左边	在	这	绘画	-	房间	和	这	女士们	的	这	家庭	,	已解决	太太

. [ˌdɔːrə'θiə] ['ɑːrdn] [ðʌs] :

.	Dorothea	Arden	thus	:
.	多萝西娅	阿登	因此	:

我们把那位留在客厅里和家里的女眷们在一起的人，这样对多萝西娅·阿登夫人说道：

" [səʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kærəlaɪn]

"	So	you	really	think	it	will	be	a	match	between	Alfred	and	Lady	Caroline
"	所以	你	真的	思考	它	将要	是	一个	匹配	之间	阿尔弗雷德	和	女士	卡罗琳

['mɒntəgjuː] ? "

Montague	?	"
蒙塔古	?	"

“所以你真的认为阿尔弗雷德和卡罗琳·蒙塔古夫人会是一对吗？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiə] ; " [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [hæv; həv] [biːn]
" I should think so , certainly , " replied Mrs . Dorothea ; " his attentions have been
" 我 应该 思考 所以 , 当然 , " 回复 太太 . 多萝西娅 ; " 他的 注意 有 到过
['veri] [mɑːkt] ,
very marked ,
非常 标记 ,

“我当然这么认为，”多萝西娅夫人回答说，“他对我的关心非常明显。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'saɪdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [baɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]
and have been received with decided approbation , both by mother and daughter
和 有 到过 已收到 和 决定 赞许 , 两个都 经过 母亲 和 女儿
;
;
;

母女二人对此表示非常赞同；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['veri] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] . "
and I am sure that he is , poor fellow , very sincerely attached . "
和 我 是 当然 那 他 是 , 贫穷的 同伴 , 非常 真挚地 随附的 . "

我确信，可怜的他，对妻子是真心实意的。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['set(ə)ld] , " [sed]
" We all thought it quite settled , " said
" 我们 全部 想法 它 相当 定居 , " 说

“我们都以为事情已经尘埃落定了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['ekəud] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] .
Her sisters echoed nearly the same sentiment .
她 姐妹 回声 几乎 这 相同的 情绪 .

她的姐妹们也表达了几乎相同的感受。

" [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] , " [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['ɑːdn] ,
" There can be no doubt , " observed Lady Arden ,
" 那里 能 是 不 怀疑 , " 观察到 女士 阿登 ,

“这一点毋庸置疑，”阿登夫人说道。

" [ðæt] ['ælfrɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['veri] [ɪl] ['triːtɪd] ,
" that Alfred would have a right to consider himself very ill treated ,
" 那 阿尔弗雷德 会 有 一个 正确的 到 考虑 他自己 非常 患病的 治疗 ,

“阿尔弗雷德有理由认为自己受到了非常不公平的对待，

[ɪf] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪəriəd] . "
if any objection to his pretensions were started at this late period . "
如果 任何 异议 到 他的 虚荣心 是 开始 在 这 晚的 时期 . "

如果在这个时期才开始对他的野心提出异议的话。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , " [sed] [luː'iːzə] , " [ɪn] ['leɪdi]
" There was a great difference , however , last night , " said Louisa , " in Lady
" 那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 , 然而 , 最后的 夜晚 , " 说 路易莎 , " 在 女士
['kærəˌlaɪnz] ['mænə(r)] . "
Caroline's manner . "
卡罗琳的 方式 . "

“然而，昨晚卡罗琳夫人的态度却大不相同，”路易莎说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " ['ædɪd] ['mædəˌlaɪn] .
" And a still greater this morning , " added Madeline .
" 和 一个 仍然 更大的 这 早晨 , " 额外 玛德琳 .

“今天早上更是如此，”玛德琳补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [θɪŋks] ['ælfrɪd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ? " [ɑːskt] ['dʒefri] .
" Your ladyship thinks Alfred attached to Lady Caroline ? " asked Geoffrey .
" 你的 夫人 思考 阿尔弗雷德 随附的 到 女士 卡罗琳 ? " 问 杰弗里 .

“夫人，您认为阿尔弗雷德和卡罗琳夫人有染吗？”杰弗里问道。

" [ʌn'kwestʃənəbli] ! " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ɑːrdn] .
" Unquestionably ! " replied Lady Arden .
" 毫无疑问 ! " 回复 女士 阿登 .

“毫无疑问！”阿登夫人回答道。

" [ɪf] [ðə; ði][ə'feə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɪm] ,
" If the affair should not go on , it will be a very serious disappointment to him ,
" 如果 这 事务 应该 不是 去 在 , 它 将要 是 一个 非常 严肃的 失望 到 他 ,

“如果这段关系最终没有结果，对他来说将是一个巨大的打击。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .
I am convinced .
我 是 确信 .

我确信了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːst] [naɪt] ? " [pə'sistid] ['dʒefri] .
" And her ladyship received him well up to last night ? " persisted Geoffrey .
" 和 她 夫人 已收到 他 出色地 向上 到 最后的 夜晚 ? " 持续 杰弗里 .

“夫人昨晚对他接待得很好吗？”杰弗里追问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] [səʊ] , " ['leɪdi] ['ɑːrdn] [rɪ'plaɪd] .
" I should certainly say so , " Lady Arden replied .
" 我 应该 当然 说 所以 , " 女士 阿登 回复 .

“我当然应该这么说，”阿登夫人回答道。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[ai] .
I .
我 .

我。

[siː] . ['waɪtɪŋ] , ['bəʊfət] [haʊs] , [strænd] .
C . WHITING , BEAUFORT HOUSE , STRAND .
C . 白鳕 , 博福特 房子 , 链 .

C. WHITING，博福特大厦，斯特兰德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神